

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 被诅咒者(the Damned) 000001

2. 被诅咒者(the Damned) 000002

3. 被诅咒者(the Damned) 000003

4. 被诅咒者(the Damned) 000004

5. 被诅咒者(the Damned) 000005

6. 被诅咒者(the Damned) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被诅咒者(The Damned)

第1/6页

[ðə; ði] [dæmd]
THE DAMNED
这 该死的

被诅咒者

[ˈældʒənən] Blackwood1914
Algernon Blackwood1914
阿尔杰农 Blackwood1914

阿尔杰农·布莱克伍德1914

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

" [aɪm][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] , [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [set][ɪn][maɪ] [weɪz] , " [aɪ] [sed] [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] ,
" **I'm over forty , Frances , and rather set in my ways , " I said good - naturedly ,**
" 我是 超过 四十 , 弗朗西丝 , 和 相当 放 在 我的 方式 , " 我 说 好的 - 自然地 ,
" 弗朗西丝, 我已经四十多岁了, 而且相当固执己见,"我和蔼地说。

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈjiːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgoʊɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ɪnˈvɑːlvd] [hɜːr; hər]
ready to yield if she insisted that our going together on the visit involved her
准备好 到 屈服 如果 她 坚持 那 我们的 去 一起 在 这 访问 涉及 她
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

如果她坚持认为我们一起去探望她会让她开心, 我愿意让步。

" [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ˈræðər] [ˈhevi] [dʒʌst] [naʊ] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
" **My work is rather heavy just now too , as you know .**
" 我的 工作 是 相当 重的 只是 现在 也 , 作为 你 知道 .

正如你所知, 我最近的工作也很繁重。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [kʊd; kəd][aɪ] [wɜːrk] [ðər; ðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈʌnəˈsɔːtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
The question is , could I work there — with a lot of unassorted people in the
这 问题 是 , 可以 我 工作 那里 — 和 一个 很多 的 未分类 人们 在 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

问题是, 我能在那里工作吗? 毕竟房子里有很多形形色色的人。

" [ˈmeɪbəl] [ˈdʌznt] [ˈmen](ə)n] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [bɪl] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstəːz] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" **Mabel doesn't mention any other people , Bill , " was my sister's rejoinder .**
" 梅布尔 不 提到 任何 其他 人们 , 账单 , " 曾是 我的 姐妹 回复 .

"梅布尔没有提到其他人, 比尔,"我姐姐反驳道。

" [aɪ] [ˈɡæðər] [ʃiːz] [əˈloʊn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈloʊnli] .
" **I gather she's alone — as well as lonely .**
" 我 收集 她是 独自的 — 作为 出色地 作为 孤独 .

"我感觉她孤身一人, 而且很孤独。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **By the way she looked sideways out of the window at nothing ,**
" 经过 这 方式 她 看起来 侧身 出去 的 这 窗户 在 没有什么 ,
"她侧身看向窗外, 目光空无一物。"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [səpˈpraɪz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ]
it was obvious she was disappointed , but to my surprise she did not urge
它 曾是 明显的 她 曾是 失望的 , 但 到 我的 惊喜 她 做过 不是 敦促
[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ;
the point ;
这 观点 ;

她显然很失望，但令我惊讶的是，她并没有坚持这一点；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsloʊpɪŋ] [læp] ,
and as I glanced at Mrs . Franklyn's invitation lying upon her sloping lap ,
和 作为 我 瞥了一眼 在 太太 . - 邀请 说谎 之上 她 倾斜的 膝 ,
[ðə; ðɪ] [niːt] ,
the neat ,
这 整洁的 ,

当我瞥见弗兰克林太太放在她倾斜的膝盖上的邀请函时，整洁的，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkɜːz] [ˈwɪdʊw] , [wɪð; wɪθ]
childish handwriting conjured up a mental picture of the banker's widow , with
幼稚 手写 召唤 向上 一个 精神的 图片 的 这 银行家的 寡妇 , 和
[hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] , [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [pɜːrsəˈnæləti] ,
her timid , insignificant personality ,
她 胆小 , 微不足道 性格 ,

稚嫩的笔迹让人联想起那位银行家的遗孀，她性格胆怯、微不足道。

[hɜːr; hər] [peɪl] [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [tʃaɪld] .
her pale grey eyes and her expression as of a backward child .
她 苍白 灰色的 眼睛 和 她 表达 作为 的 一个 落后 孩子 .
her pale grey eyes and her expression as of a backward child .
她那双浅灰色的眼睛和她那懵懂孩童般的表情。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] ,
I thought , too ,
我 想法 , 也 ,
I thought , too ,
我也这么想。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈruːmiːrəʊmi] [ˈkʌntri] [ˈmæŋ(ə)n][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]
of the roomy country mansion her late husband had altered to suit his
的 这 宽敞 国家 大厦 她 晚的 丈夫 有 已修改 到 套装 他的
[pərˈtɪkjələr] [niːdz] ,
particular needs ,
特别的 需求 ,

她已故的丈夫曾对那座宽敞的乡村别墅进行改造，以满足他特殊的需要。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][aɪˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [ɪts] [ˈbærən] [ˈspeɪʃəsnəs]
and of my visit to it a few years ago when its barren spaciousness
和 的 我的 访问 到 它 一个 很少 年 前 什么时候它是 荒芜 宽敞
[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] [mjuːzi:əm] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ˌtempəˈrerəli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
suggested a wing of Kensington Museum fitted up temporarily as a place to
建议 一个 翼 的 肯辛顿 博物馆 适配 向上 暂时地 作为 一个 地方 到
[iːt] [ænd; ɐnd] [sliːp] [ɪn] .
eat and sleep in .
吃 和 睡觉 在 .

几年前我曾到访过那里，当时它空旷荒凉，感觉像是肯辛顿博物馆的一个侧翼临时改造成了一个吃饭睡觉的地方。

[kəmˈperɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈmentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpouki] [ˈtʃelsi] [flæt] [wer] [aɪ][ænd; ɐnd][maɪ] [ˈsɪstər] [kept]
Comparing it mentally with the poky Chelsea flat where I and my sister kept
比较 它 精神上 和 这 慢吞吞 切尔西 平坦的 在哪里 我 和 我的 姐姐 保留
[ˌɪmprɪˈkjuːniəs] [ˈhaʊs] ,
impecunious house ,
贫困的 房子 ,

脑海中浮现出它与我和姐姐在切尔西租住的那间狭小公寓的对比，我们当时经济拮据。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['ʌðər] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] .
I realized other points as well .
我 已实现 其他 积分 作为 出色地 .

我还意识到了其他几点。

[ʌn'wɜ:rði] ['di:teɪlz] [flæft] [ə'krɔ:s] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'taɪs] : [ðə; ði] [faɪn] ['laɪbrəri] , [ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
Unworthy details flashed across me to entice : the fine library , the organ ,
不配 细节 闪光灯 穿过 我 到 诱惑 : 这 美好的 图书馆 , 这 器官 ,
一些不值得一提的细节在我眼前闪过, 诱惑着我: 藏书丰富的图书馆, 管风琴,

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [wɜ:rk] - [ru:m] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɜ:rvis] , [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ]
the quiet work - room I should have , perfect service , the delicious cup of early
这 安静的 工作 - 房间 我 应该 有 , 完美的 服务 , 这 可口的 杯子 的 早期的
[ti:] ,
tea ,
茶 ,

我应该拥有的安静工作室、完美的服务、以及一杯美味的早茶。

[ænd; ənd][hɑ:t][bɑ:ðz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['gaɪzər] !
and hot baths at any moment of the day — without a geyser !
和 热的 浴室 在 任何 片刻 的 这 天 — 没有 一个 喷泉 !
一天中的任何时间都可以泡热水澡——无需间歇泉!

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] ['vɪzɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's a longish visit , a month — isn't it ?**
" 它是 一个 较长 访问 , 一个 月 — 不是 它 ?

“这是一次比较长的访问, 一个月——不是吗? ”

" [aɪ] [hedʒ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ðæt] [si'dʒu:st] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ]
" **I hedged , smiling at the details that seduced me , and ashamed of my**
" 我 对冲 , 微笑 在 这 细节 那 被诱惑 我 , 和 羞愧 的 我的
[ˈmænz] ['selfɪʃnəs] ,
man's selfishness ,
男人的 自私 ,

我含糊其辞, 脸上带着微笑, 回味着那些令我着迷的细节, 同时也为我男人的自私感到羞愧。

[jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][em 'i:] .
yet knowing that Frances expected it of me .
然而 会心 那 弗朗西丝 预期的 它 的 我 .

但我知道弗朗西丝希望我这样做。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ][æd'mɪt] .
" **There are points about it , I admit .**
" 那里 是 积分 关于 它 , 我 承认 .

“我承认, 这其中确实存在一些问题。”

[ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑ:n][maɪ] ['gəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .
If you're set on my going with you , I could manage it all right .
如果 你是 放 在 我的 去 和 你 , 我 可以 管理 它 全部 正确的 .

如果你铁了心要我跟你一起去, 我完全可以应付。

" [aɪ] [spəʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['sɪstər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **I spoke at length in this way because my sister made no answer .**
" 我 辐 在 长度 在这 方式 因为 我的 姐姐 制成 不 回答 .

“我之所以这样说了这么多, 是因为我妹妹没有回答。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ˈtaɪərd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['əʊkli] [stri:t] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]
I saw her tired eyes gazing into the dreariness of Oakley Street and felt a
我 锯 她 疲劳的 眼睛 凝视 进入 这 沉闷 的 奥克利 街道 和 毛毡 一个
[pæŋ] [straɪk] [θru:] [em 'i:] .
pang strike through me .
疼痛 罢工 通过 我 .

我看到她疲惫的眼神凝视着萧瑟的奥克利街, 心中一阵刺痛。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [aɪ] [ˈædɪd] : " [soʊ] ,
After a pause , in which again she said no word , I added : " So ,
后 一个 暂停 , 在 哪个 再次 她 说 不 单词 , 我 额外 : " 所以 ,
她沉默了一会儿, 我又补充道: “那么,

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɪnt] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði]
when you write the letter , you might hint , perhaps , that I usually work all the
什么时候 你 写 这 信 , 你 可能 暗示 , 也许 , 那 我 通常 工作 全部 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
你在信中或许可以暗示一下, 我通常上午都在工作。

[ænd; ænd] — [ɜːr; ər] — [eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈvɪzɪtər] !
and — er — am not a very lively visitor !
和 — 呃 — 是 不是 一个 非常 热闹 游客 !
呃.....我可不是个很活跃的游客!

[ðen] [ʃiːl] [ˌʌndərˈstænd] , [juː; jʊ] [siː] .
Then she'll understand , you see .
然后 壳 理解 , 你 看 .
这样她就会明白了。

" [ænd; ænd][aɪ][hæf] - [rouz][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈstʌdi] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsleɪvɪŋ] ,
" **And I half - rose to return to my diminutive study , where I was slaving ,**
" 和 我 一半 - 玫瑰 到 返回 到 我的 小字 学习 , 在哪里 我 曾是 奴役 ,
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,
于是我半起身, 准备回到我那间狭小的书房, 我当时正在那里埋头苦干。

[æt; ət][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)][ɑːn] [kəmˈpærətɪv] [esˈθetɪk] [ˈvæljuːz][ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ænd]
at an absorbing article on Comparative Aesthetic Values in the Blind and
在 一个 吸收 文章 在 比较 审美的 值 在 这 瞎的 和
[def] .
Deaf .
聋 .
一篇引人入胜的文章, 探讨了盲人和聋人的比较审美价值。

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But Frances did not move .
但 弗朗西丝 做过 不是 移动 .
但弗朗西丝一动不动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ɡreɪ] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈəʊkli] [striːt] [wer] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər]
She kept her grey eyes upon Oakley Street where the evening mist from the river
她 保留 她 灰色的 眼睛 之上 奥克利 街道 在哪里 这 晚上 薄雾 从 这 河
[druː] [ˈmɔːrnf(ə)l] [pərˈspektɪv] [ˈɪntuː] [vjuː] .
drew mournful perspectives into view .
画 悲哀 视角 进入 看法 .
她灰色的眼睛注视着奥克利街, 傍晚时分, 河面上的薄雾笼罩着街道, 映照出一片哀伤的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːkˈtoʊbər] .
It was late October .
它 曾是 晚的 十月 .
当时是十月下旬。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔmnɪˌbʌsɪz] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
We heard the omnibuses thundering across the bridge .
我们 听到 这 公共汽车 雷鸣 穿过 这 桥 .
我们听到公共汽车隆隆驶过大桥的声音。

[ðə; ði] [mə'ha:təni] [ʌ; əv] [ðæt] [brɔ:d] , ['kærəktərləs] [stri:t] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
The monotony of that broad , characterless street seemed more than usually
这 单调 的 那 广阔 , 缺乏个性 街道 似乎 更多的 比 通常
[dɪ'presɪŋ] .
depressing .
沉闷 .

那条宽阔而毫无特色的街道，单调乏味，显得额外令人沮丧。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][dʒu:n] ['sʌŋ'aɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ded] ,
Even in June sunshine it was dead ,
甚至 在 六月 阳光 它 曾是 死的 ,
即使在六月的阳光下，它也已经死了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] [ɪts] ['melənkə:li] [soʊkt] ['ɪntu:] ['evri] [haʊs] [bɪ'twi:n] ['kɪŋz] [roʊd] [ænd; ənd]
but with autumn its melancholy soaked into every house between King's Road and
但 和 秋天 它是 忧郁 浸泡过 进入 每一个 房子 之间 国王学院 路 和
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
the Embankment .
这 堤 .

但随着秋天的到来，国王路和堤岸之间的每家每户都弥漫着淡淡的忧伤。

[aɪ 'ti:] [wɑ:ft] [θɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hoʊpfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
It washed thought into the past , instead of inviting it hopefully towards the
它 洗过 想法 进入 这 过去的 , 反而 的 邀请 它 希望 向 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 .

它将思绪冲刷回过去，而不是满怀希望地展望未来。

[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
For me ,
为了 我 ,
为我 ,
[ɪts] ['i:zi] [wɪðθ; wɪθ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ævənu:] [θru:] [wɪtʃ] ['neɪmləs] [slʌmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [sent]
its easy width was an avenue through which nameless slums across the river sent
它是简单的 宽度 曾是 一个 大街 通过 哪个 无名 贫民窟 穿过 这 河 发送
['kri:pɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌ; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
creeping messages of depression ,
爬行 消息 的 沮丧 ,

它宽阔的通道，让河对岸那些无名贫民窟传递出令人窒息的压抑信息。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['wɪntɜ-z] [meɪn] ['entrəns] ['ɪntu:] ['lʌndən] — [fɑ:g] , [slʌ] ,
and I always regarded it as Winter's main entrance into London — fog , slush ,
和 我 总是 认为 它 作为 冬天的 主要的 入口 进入 伦敦 — 多雾路段 , 泥浆 ,
我一直认为这是冬天进入伦敦的主要入口——雾气弥漫，泥泞不堪。

[glu:m] ['tru:pt] [daʊn] [aɪ 'ti:] ['evri] [noʊ'vembər] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fər'bɪdɪŋ] ['bænərz] [tɪl] [mɑ:rtʃ]
gloom trooped down it every November , waving their forbidding banners till March
愁云 成群结队 向下 它 每一个 十一月 , 挥手 他们的 禁止 横幅 直到 行进
[keɪm] [tu; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] .
came to rout them .
来了 到 路线 他们 .

每年十一月，阴霾都会笼罩大地，挥舞着令人畏惧的旗帜，直到三月到来才将它们驱散。

[ɪts] [wʌŋ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [swept] ['sʌmtaɪmz] [ʌnəb'strʌktɪd] [ʌp]
Its one claim upon my love was that the south wind swept sometimes unobstructed up
它是 一 宣称 之上 我的 爱 曾是 那 这 南 风 扫荡 有时 通畅 向上
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它唯一让我喜爱的地方在于，南风有时会畅通无阻地吹拂到树上。

[sɔ:ft][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
soft with suggestions of the sea .
柔软的 和 建议 的 这 海 .

柔和的海风气息。

[ðɪ:z] [lə'gu:briəs] [θɔ:ts] [aɪ]['næt(ə)rəli] [kept] [tu:; tə][maɪ'self] ,
These lugubrious thoughts I naturally kept to myself ,
这些 忧郁的 想法 我 自然 保留 到 我 ,
我自然将这些忧郁的想法藏在心底。

[ðoo] [aɪ]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [flæt] [hu:z] ['tʃi:pənəs] [hæd; həd] [si'dju:st] [ju: 'es]
though I never ceased to regret the little flat whose cheapness had seduced us
尽管 我 绝不 停止 到 后悔 这 小的 平坦的 谁 廉价 有 被诱惑 我们
.
.
.

虽然我始终后悔当初因为价格低廉而买下了那间小公寓。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['sɪstə-z] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
Now , as I watched my sister's impassive face , I realized that perhaps she , too ,
现在 , 作为 我 观看 我的 姐妹 冷漠 脸 , 我 已实现 那 也许 她 , 也 ,
现在, 看着姐姐面无表情的脸, 我意识到, 或许她也一样。

[felt] [æz; əz][aɪ] [felt] , [jet] , [breɪv] ['wʊmən] , [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] [aɪ 'ti:] .
felt as I felt , yet , brave woman , without betraying it .
毛毡 作为 我 毛毡 , 然而 , 勇敢的 女士 , 没有 背叛 它 .
感同身受, 却又勇敢无畏, 没有背叛自己的感受。

" [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , ['fæni] , " [aɪ] [sed] ,
" **And , look here , Fanny , " I said ,** ,
" 和 , 看 这里 , 舐 , " 我 说 ,
“还有, 范妮, 你看,”我说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
putting a hand upon her shoulder as I crossed the room ,
推杆 一个 手 之上 她 肩膀 作为 我 交叉 这 房间 ,
我穿过房间时, 将一只手搭在她的肩膀上。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **it would be the very thing for you** .
" 它 会 是 这 非常 事物 为了 你 .
“这正是你需要的。”

[jʊə(r)] [wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['keɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊski:pɪŋ] .
You're worn out with catering and housekeeping .
你是 磨损 出去 和 餐饮服务 和 家政 .
你已经厌倦了餐饮和客房服务。

[ˈmeɪbəʌl][ɪz][jɔ:r; jər]['oʊldɪst] [frend] , [br'saɪdz] , [ænd; ənd] [ju:v] ['hɑ:rdli] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hi:; hi][daɪd]
Mabel is your oldest friend , besides , and you've hardly seen her since he died
梅布尔 是 你的 最老 朋友 , 除了 , 和 你已经 几乎 已见 她 自从 他 死亡
——
"
——
"
——
"

而且, 梅布尔是你最老的朋友, 自从他去世后, 你几乎没见过她——

" [ʃi:z] [bɪn] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [bɪl] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [keɪm] [bæk] , " [maɪ] ['sɪstər]
" **She's been abroad for a year , Bill , and only just came back , " my sister**
" 她是 到过 国外 为了 一个 年 , 账单 , 和 仅有的 只是 来了 后退 , " 我的 姐姐
[ɪntər'pəʊzd] .
interposed .
插入 .
“比尔, 她出国一年了, 才刚回来,”我姐姐插话道。

" [ʃiː, ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈræðər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
" **She came back rather unexpectedly** ,
" 她 来了 后退 相当 不料 ,

她回来得有些出乎意料，

[ðoo] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [wəd] [goʊ][ðər; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] — " [ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
though I never thought she would go there to live — " She stopped abruptly .
尽管 我 绝不 想法 她 会 去 那里 到 居住 — " 她 停止 突然 .

虽然我从未想过她会去那里生活——"她突然停了下来。

[ˈklɪrli] , [ʃiː, ʃi][wəz; wəz][ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [hæf][hɜːr; hər][maɪnd] .
Clearly , she was only speaking half her mind .
清楚地 , 她 曾是 仅有的 请讲 一半 她 头脑 .

显然，她只说了部分真心话。

" [ˈprɑːbəbli] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˈmeɪbəl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][oʊld] [lɪŋks] [əˈgen] .
" **Probably , " she went on , " Mabel wants to pick up old links again** .
" 大概 , " 她 去 在 , " 梅布尔 想要 到 挑选 向上 老的 链接 再次 . " "

"或许,"她接着说，"梅布尔想重新拾起以前的联系。"

" [ˈnæt(ə)rəli] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [jɔːrˈself] [tʃiːf] [əˈmɑŋ] [ðəm; ðəm] .
" **Naturally , " I put in , " yourself chief among them** .
" 自然 , " 我 放 在 , " 你自己 首席 之中 他们 .

"当然,"我插话道，"您自己就是其中的佼佼者。"

" [ðə; ði] [veɪld] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][let] [pæs] .
" **The veiled reference to the house I let pass** .
" 这 含蓄 参考 到 这 房子 我 让 经过 .

"我放过了对那栋房子的隐晦提及。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
It involved discussing the dead man for one thing .
它 涉及 讨论 这 死的 男人 为了 一 事物 .

其中一件事情就是讨论死者。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ˈenihaʊ] , " [ʃiː, ʃi] [riˈzjuːmd] ,
" **I feel I ought to go anyhow , " she resumed** ,
" 我 感觉 我 应该 到 去 无论如何 , " 她 恢复 ,

"我觉得无论如何我都应该去,"她继续说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ˈdʒɑːliər] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] .
" **and of course it would be jollier if you came too** .
" 和 的 课程 它 会 是 更快乐 如果 你 来了 也 .

"当然，如果你也来的话，那就更开心了。"

[juːd] [get] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [hɪr] [baɪ] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [iːt] [rɔːŋ] [θɪŋz] ,
You'd get in such a muddle here by yourself , and eat wrong things ,
你会 得到 在 这样的 一个 混乱 这里 经过 你自己 , 和 吃 错误的 事物 ,

你一个人在这里会把事情搞得一团糟，还会吃错东西。

[ænd; ənd] [fərˈget] [tuː; tə] [er] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈevriθɪŋ] !
and forget to air the rooms , and — oh , everything !
和 忘记 到 空气 这 房间 , 和 — 哦 , 一切 !

忘记给房间通风，还有——哦，所有的一切！

" [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈlæfɪŋ] .
" **She looked up laughing** .
" 她 看起来 向上 笑 .

她抬起头，笑着。

" [ˈoʊnli] , " [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːˈziːəm] — ? " "
" **Only , " she added , " there's the British Museum — ? " "**
" 仅有的 , " 她 额外 , " 有 这 英国 博物馆 — ? " "

"只是,"她补充道，"还有大英博物馆——？ "

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈlaɪbrəri][ðer; ðər] , " [aɪ] ˈænsər] ,
" **But there's a big library there** , " **I answered** ,
" 但 有 一个 大的 图书馆 那里 , " 我 回答 ,
"但是那里有个大型图书馆,"我回答道。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ˈrefrəns] [aɪ][kʊd; kəd] ˈpɑ:səbli] [wa:nt] .
" **and all the books of reference I could possibly want** .
" 和 全部 这 图书 的 参考 我 可以 可能 想 .
"以及我可能需要的所有参考书籍。"

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ˈθɪŋkɪŋ] .
It was of you I was thinking .
它 曾是 的 你 我 曾是 思维 .
我一直在想你。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ˈpeɪntɪŋ] [əˈgen] ; [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sel] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [peɪnt] .
You could take up your painting again ; you always sell half of what you paint .
你 可以 拿 向上 你的 绘画 再次 ; 你 总是 卖 一半 的 什么 你 画 .
你可以重拾画笔; 你画的作品总能卖掉一半。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ˈsplendɪd] [rest] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈsʌsɪks] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] ˈkʌntri] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .
It would be a splendid rest too , and Sussex is a jolly country to walk in .
它 会 是 一个 灿烂 休息 也 , 和 苏塞克斯 是 一个 快乐的 国家 到 走 在 .
这也将是一次绝佳的休息, 而且苏塞克斯郡是一个非常适合散步的好地方。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ˈfæni] , [aɪ][ədˈvaɪz] —
By all means , Fanny , I advise —
经过 全部 方法 , 舫 , 我 建议 —
当然可以, 范妮, 我建议——

" [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ,
" **Our eyes met** ,
" 我们的 眼睛 遇见 ,
我们的目光相遇了,

[æz; əz][aɪ] ˈstæməd] [ɪn][maɪ] [əˈttempts] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪd][ɪn][bəʊθ]
as I stammered in my attempts to avoid expressing the thought that hid in both
作为 我 结结巴巴 在 我的 尝试 到 避免 表达 这 想法 那 隐藏 在 两个都
[ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .
our minds :
我们的 思想 :
我结结巴巴地试图避免说出我们俩心中都隐藏着的想法。

[maɪ] ˈsɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər] [ˈdæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] " [nu:] " ˈθiəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
My sister had a weakness for dabbling in the various " new " theories of the
我的 姐姐 有 一个 弱点 为了 浅尝辄止 在 这 各种各样的 " 新的 " 理论 的 这
[deɪ] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ,
day , and Mabel ,
天 , 和 梅布尔 ,
我妹妹对当时各种“新”理论都感兴趣, 梅布尔也是如此。

[hu:] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈfu:lɪʃ] [səˈsaɪətɪz] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ]
who before her marriage had belonged to foolish societies for investigating
WHO 前 她 婚姻 有 属于 到 愚蠢 社会 为了 调查
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] ,
the future life to the neglect of the present one ,
这 未来 生活 到 这 忽视 的 这 展示 一 ,
她在婚前曾加入一些愚蠢的社团, 这些社团只顾探究来世而忽视了当下的生活。

[hæd; həd] ˈfɒstəd] [ðɪs] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] ˈtendənsɪ] .
had fostered this undesirable tendency .
有 寄养 这 不理想的 趋势 .
助长了这种不良倾向。

[hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [ˈtempərəmənt] [wəz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈevri] [ˈsaɪkɪk] [ˈwɪnd] [ðæt]
Her amiable , impressionable temperament was open to every psychic wind that
她 可亲 , 易受影响的 气质 曾是 打开 到 每一个 精神 风 那
[bluː] .
blew .
吹 .

她性情温和，容易受影响，对任何精神上的风向都敞开怀抱。

[aɪ] [dɪˈplɔːd] , [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [hoʊ] [ˈbɪznəs] .
I deplored , detested the whole business .
我 令人遗憾 , 令人厌恶的 这 所有的 商业 .

我对此感到痛恨，厌恶至极。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [əbˈhɔː] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfræŋklɪn]
But even more than this I abhorred the later influence that Mr . Franklyn
但 甚至 更多的 比 这 我 令人厌恶 这 之后 影响 那 先生 . 弗兰克林

[hæd; həd] [stiːpt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] ,
had steeped his wife in ,
有 浸泡 他的 妻子 在 ,

但我更厌恶的是弗兰克林先生后来对妻子产生的影响。

[ˈkæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [ˈdɒktrɪnz] .
capturing her body and soul in his somber doctrines .
捕捉 她 身体 和 灵魂 在 他的 忧郁 教义 .

他的阴郁教义将她的身心都束缚其中。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] [lest][maɪ][ˈsɪstər][ˈɔːlsəʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] .
I had dreaded lest my sister also might be caught .
我 有 令人恐惧的 免得 我的 姐姐 还 可能 是 捕捉 .

我一直担心妹妹也会被抓到。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈloʊn] [əˈɡen] —
" Now that she is alone again —
" 现在 那 她 是 独自的 再次 —

现在她又孤身一人了——

" [aɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
" I stopped short .
" 我 停止 短的 .

我突然停住了。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [naʊ] [meɪd] [ˈpriːtens] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt]
Our eyes now made pretence impossible , for the truth had slipped out
我们的 眼睛 现在 制成 虚伪 不可能的 , 为了 这 真相 有 滑倒了 出去
[ɪnˈevɪtəbli] , [ˈstuːpɪdli] ,
inevitably , stupidly ,
不可避免地 , 愚蠢地 ,

我们的眼睛让我们再也无法掩饰，因为真相不可避免地、愚蠢地流露出来了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌʌnɪkˈsprest] [ɪn] [ˈdefɪnət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
although unexpressed in definite language .
虽然 未表达的 在 定 语言 .

虽然没有用明确的语言表达出来。

[wiː; wi] [læft] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
We laughed , turning our faces a moment to look at other things in the
我们 笑了 , 转弯 我们的 面孔 一个 片刻 到 看 在 其他 事物 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

我们笑了，转过头去看了一下房间里的其他东西。

[ˈfrænsɪs] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪts] [ˈkʌvər] [æz; əz] [ðʊt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd]
Frances picked up a book and examined its cover as though she had made
弗朗西丝 挑选 向上 一个 书 和 检查 它是 覆盖 作为 尽管 她 有 制成
[æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ,
an important discovery ,
一个 重要的 发现 ,
弗朗西丝拿起一本书, 仔细端详着它的封面, 仿佛发现了什么重要的东西。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [keɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [waːnt] [tuː; tə] [smoʊk] .
while I took my case out and lit a cigarette I did not want to smoke .
尽管 我 采取 我的 案件 出去 和 点燃 一个 卷烟 我 做过 不是 想 到 抽烟 .
当我拿出烟盒点燃一支我并不想抽的烟时。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər] .
We left the matter there .
我们 左边 这 事情 那里 .
我们就此打住, 不再追问此事。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [brɪfɔːr] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˈtenʃ(ə)n] .
I went out of the room before further explanation could cause tension .
我 去 出去 的 这 房间 前 更远 解释 可以 原因 紧张 .
我趁着还没等进一步解释造成紧张气氛, 就离开了房间。

[dɪsəgˈri:mənts] [groʊ] [ˈɪntuː] [ˈdɪskɔːrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈtaɪni] [θɪŋz] — [rɔːŋ] [ˈædʒɪktɪvz] , [ɔːr] [ə; eɪ]
Disagreements grow into discord from such tiny things — wrong adjectives , or a
分歧 生长 进入 Discord 从 这样的 微小的 事物 — 错误的 形容词 , 或者 一个
[tʃæns] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] .
chance inflection of the voice .
机会 拐点 的 这 嗓音 .
分歧往往源于一些小事——错误的形容词, 或者语调的偶然变化。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] .
Frances had a right to her views of life as much as I had .
弗朗西丝 有 一个 正确的 到 她 浏览 的 生活 作为 很多 作为 我 有 .
弗朗西丝和我一样, 有权拥有她自己的人生观。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈkʌmfətəbli; ˌkʌmfərtəbli] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈpɑːn] [æn; ən] [əˈɡri:mənt]
At least , I reflected comfortably , we had separated upon an agreement
在 至少 , 我 反映 舒适地 , 我们 有 分开 之上 一个 协议
[ðɪs] [taɪm] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmjuːtʃuəli] ,
this time , recognized mutually ,
这 时间 , 认可 相互 ,
至少, 我感到欣慰的是, 这一次我们是达成了双方都认可的协议才分开的。

[ðʊt] [nɔːt] [ˈæktʃuəli] [ˈsteɪtɪd] .
though not actually stated .
尽管 不是 实际上 声明 .
虽然没有明确说明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
And this point of meeting was , oddly enough , our way of regarding
和 这 观点 的 会议 曾是 , 奇怪 足够的 , 我们的 方式 的 关于
[sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .
some one who was dead .
一些 — WHO 曾是 死的 .
奇怪的是, 我们以这种方式看待一个逝者。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəʊθ] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsˈlaɪk] ,
For we had both disliked the husband with a great dislike ,
为了 我们 有 两个都 不喜欢 这 丈夫 和 一个 伟大的 不喜欢 ,
因为我们俩都非常讨厌这个丈夫,

[ænd; ənd] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] ['jɪrɪz] - ['mæriɪd] [laɪf][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][haʊs] [wʌns] —
and during his three years ' married life had only been to the house once —
和 期间 他的 三 年 - 已婚 生活 有 仅有的 到过 到 这 房子 一次 —
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:kend] ['vɪzɪt] ;
for a weekend visit ;
为了 一个 周末 访问 ;

在他三年的婚姻生活中，他只去过那所房子一次——那是一次周末探访；

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [wi:; wi][hæd; həd][left] ['æftər][æən; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ]
arriving late on Saturday , we had left after an early breakfast on Monday
抵达 晚的 在 周六 , 我们 有 左边 后 一个 早期的 早餐 在 周一
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们周六很晚才到，周一早上吃过早饭后就离开了。

[əs'kraɪbɪŋ] [maɪ] ['sɪstə-z] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['dʒeləsi] [æt; ət] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ,
Ascribing my sister's dislike to a natural jealousy at losing her old friend ,
归因 我的 姐妹 不喜欢 到 一个 自然的 妒忌 在 输 她 老的 朋友 ,
[dɪs'pləɪzɪd] [em 'i:] .
我将妹妹的厌恶归因于失去老朋友后自然而然产生的嫉妒。

[aɪ] [sed] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [dɪs'pli:zd] [em 'i:] .
I said merely that he displeased me .
我 说 仅仅 那 他 不高兴 我 .

我只是说他让我不高兴。

[jet] [wi:; wi][bəʊθ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'moʊ(ə)n] [leɪ] [mʌtʃ] [di:pər] .
Yet we both knew that the real emotion lay much deeper .
然而 我们 两个都 知道 那 这 真实的 情感 躺 很多 更深 .

然而，我们彼此都知道，真正的情感远比这更深。

['frænsɪs] , ['lɔɪəl] , ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kri:tʃər] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ;
Frances , loyal , honorable creature , had kept silence ;
弗朗西丝 , 忠诚 , 光荣的 生物 , 有 保留 沉默 ;

忠诚正直的弗朗西丝一直保持沉默；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] — [hi:; hi] ['ɔ:ltərd] [wʌn][ænd; ənd][leɪd] [aʊt]
and beyond saying that house and grounds — he altered one and laid out
和 超过 说 那 房子 和 理由 — 他 已修改 — 和 铺设 出去
[ðə; ði] [ʌðər] — [dɪ'strest] [hɜ:r; hər][æz; əz][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti] ['sʌmhəʊ] (-
the other — distressed her as an expression of his personality somehow ('
这 其他 — 苦恼 她 作为 一个 表达 的 他的 性格 不知何故 (-
[dɪ'strest] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][fɪ:; fɪ] [ju:st]) ,
distressed ' was the word she used) ,
苦恼 - 曾是 这 单词 她 用过的) ,

而且，除了说那栋房子和庭院——他改造了其中一处，重新规划了另一处——让她感到不安，认为这是他个性的某种体现（“不安”是她用的词）之外，

[noʊ] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .
no further explanation had passed her lips .
不 更远 解释 有 通过了 她 嘴唇 .

她没有再做任何解释。

['aʊər; ɑ:r] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] — [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Our dislike of his personality was easily accounted for — up to a point ,
我们的 不喜欢 的 他的 性格 曾是 容易地 已记录 为了 — 向上 到 一个 观点 ,
[sɪns] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [fərd] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [ə; eɪ] [kri:d] ,
我们对他性格的反感很容易解释——在某种程度上，

[sɪns] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [fərd] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [ə; eɪ] [kri:d] ,
since both of us shared the artist's point of view that a creed ,
自从 两个都 的 我们 共享 这 艺术家的 观点 的 看法 那 一个 信条 ,

因为我们两人都认同艺术家的某种观点，即信条，

[kʌt][tuː; tə] ['meɪʒər] [ænd; ənd] ['kɜrfəli] [draɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌgli] [θɪŋ] ,
cut to measure and carefully dried , was an ugly thing ,
切 到 措施 和 小心 干燥 , 曾是 一个 丑陋的 事物 ,
裁剪并仔细晾干后, 成品很丑。

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ][ˈdɔːgmə][tuː; tə] [wɪtʃ] [brɪˈliːvəz] [mʌst; məst] [səbˈskraɪb] [ɔːr] [ˈperɪʃ] [ˌevərˈlæstɪŋli]
and that a dogma to which believers must subscribe or perish everlastingly
和 那 一个 教条 到 哪个 信徒 必须 订阅 或者 沦 永恒地
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːrbəɪzəm] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈkruːəlti] .
was a barbarism resting upon cruelty .
曾是 一个 野蛮 休息 之上 残酷 .
而要求信徒必须遵守否则将永远灭亡的教条, 是一种建立在残酷之上的野蛮行径。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ][oʊn] [dɪsˈlaɪk] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
But while my own dislike was purely due to an abstract worship of Beauty ,
但 尽管 我的 自己的 不喜欢 曾是 纯粹 到期的 到 一个 抽象的 崇拜 的 美丽 ,
但是, 我个人对美的厌恶纯粹是出于对美的抽象崇拜,

[maɪ] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [twɪst][ɪn][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [nuː] " [ˈtendənsɪz] ,
my sister's had another twist in it , for with her " new " tendencies ,
我的 姐妹 有 其他 捻 在 它 , 为了 和 她 " 新的 " 倾向 ,
我妹妹的情况又有了新的转折, 因为她出现了“新”的倾向,

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒənz] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ,
she believed that all religions were an aspect of truth and that no one ,
她 相信 那 全部 宗教 是 一个 方面 的 真相 和 那 不 一 ,
她认为所有宗教都是真理的一个方面, 而且没有人.....

[iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈloʊɪst] [retʃ] , [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] " [ˈhev(ə)n] " [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] .
even the lowest wretch , could escape " heaven " in the long run .
甚至 这 最低 可怜虫 , 可以 逃脱 " 天堂 " 在 这 长的 跑步 .
即使是最卑微的人, 从长远来看也可能逃离“天堂”。

[ˈsæmjuəl] [ˈfræŋklɪn] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [juːnɪˈvɜːrsəli] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd]
Samuel Franklyn , the rich banker , was a man universally respected and
塞缪尔 弗兰克林 , 这 富有的 银行家 , 曾是 一个 男人 普遍地 受人尊敬 和
[ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
admired , and the marriage ,
钦佩 , 和 这 婚姻 ,
富有的银行家塞缪尔·弗兰克林是一位备受尊敬和爱戴的人, 而这桩婚姻,

[ðoʊ] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] , [wʌn] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈplɔːz] ;
though Mabel was fifteen years his junior , won general applause ;
尽管 梅布尔 曾是 十五 年 他的 初级 , 韩元 一般的 掌声 ;
尽管梅布尔比他小十五岁, 但她赢得了普遍的掌声;

[hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] — [ˈbruːəriːz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstoːri]
his bride was an heiress in her own right — breweries — and the story
他的 新娘 曾是 一个 女继承人 在 她 自己的 正确的 — 啤酒厂 — 和 这 故事
[ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈvɜːrʒ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈvaɪvəlɪst] [ˈmiːtɪŋ] [wer] [ˈsæmjuəl] [ˈfræŋklɪn] [hæd; həd]
of her conversion at a revivalist meeting where Samuel Franklyn had
的 她 转换 在 一个 复兴主义者 会议 在哪里 塞缪尔 弗兰克林 有
[ˈspʊkən] [ˈfɜːrvɪdli] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
spoken fervidly of heaven ,
说 热切地 的 天堂 ,
他的新娘本身就是一位女继承人——拥有多家啤酒厂——而她皈依基督教的故事, 则是在一次复兴运动集会上, 塞缪尔·弗兰克林热情洋溢地讲述了天堂的故事。

[ænd; ənd] [ˈterɪfaɪŋli] [ʌv; əv][sɪn] , [hel] [ænd; ənd] [dæmˈneɪʃn] , [ˈi:v(ə)n] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
and terrifyingly of sin , hell and damnation , even contained a touch of
和 令人毛骨悚然 的 罪 , 地狱 和 诅咒 , 甚至 包含 一个 触碰 的
[ˈdʒenjuɪn] [ˈrʊəmæns] .
genuine romance .
真的 浪漫 .

令人恐惧的是，书中描绘了罪恶、地狱和诅咒，甚至还包含了一丝真挚的浪漫。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] [snæt[t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] ; [hɪz; ɪz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ˈeləkwəns]
She was a brand snatched from the burning ; his detailed eloquence
她 曾是 一个 品牌 抢夺 从 这 燃烧 ; 他的 详细的 口才
[hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:ɹ; hær][ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] ;
had frightened her into heaven ;
有 害怕 她 进入 天堂 ;

她如同从烈火中抢救出来的一块烙印；他那详尽的雄辩将她吓得魂飞魄散；

[sælˈveɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ;
salvation came in the nick of time ;
救恩 来了 在 这 缺口 的 时间 ;
[ˈsɜ:ləv] [ˈkeɪm] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [nɪk] [ʌv] [əv] [taɪm] ;
救星来得正是时候；

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [plʌkt] [hɜ:ɹ; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd]
his words had plucked her from the edge of that lake of fire and
他的 字 有 拨弦 她 从 这 边缘 的 那 湖 的 火 和
[ˈbrɪmstʊn] [wer] [ðer; ðær][wɜ:rm] [daɪɛθ] [nɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][nɑ:t] [kwent[t] .
brimstone where their worm dieth not and the fire is not quenched .
硫磺 在哪里 他们的 蠕虫 死亡 不是 和 这 火 是 不是 淬火 .

他的话语将她从那火与硫磺的湖边拉了出来，那里的虫子不死，火也不灭。

[ʃi; ʃɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [saɪd] [hɜ:ɹ; hær] [rɪˈli:f] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈseɪntli] [ˈʃouldər] ,
She regarded him as a hero , sighed her relief upon his saintly shoulder ,
她 认为 他 作为 一个 英雄 , 叹了口气 她 宽慰 之上 他的 圣洁的 肩膀 ,
[ˈseɪntli] [ˈʃouldər] [ˈseɪntli] [ˈʃouldər]
她视他为英雄，将如释重负的心情倾泻在他圣洁的肩膀上。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pi:s] [hi; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:ɹ; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and accepted the peace he offered her with a grateful resignation .
和 公认 这 和平 他 提供 她 和 一个 感激的 辞职 .
[ˈseɪntli] [ˈʃouldər] [ˈseɪntli] [ˈʃouldər]
她欣然接受了他给予她的和平，并心怀感激地顺从了。

[fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hær] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] " [hu:] [səkˈsesfəli] [kəmˈbaɪnd] [ɡreɪt] [ˈrɪtʃɪz]
For her husband was a " religious man " who successfully combined great riches
为了 她 丈夫 曾是 一个 " 宗教 男人 " WHO 成功地 合并 伟大的 财富
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡləməɹ] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [soʊlz] .
with the glamour of winning souls .
和 这 魅力 的 获胜 灵魂 .

因为她的丈夫是一位“虔诚的信徒”，他成功地将巨额财富与赢得人心的魅力结合起来。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [ˈfɪɡjər] , [ðʊʊ] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərflɪ] , [bɪɡ][hændz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz]
He was a portly figure , though tall , with masterful , big hands , his fingers
他 曾是 一个 肥胖的 数字 , 尽管 高的 , 和 精湛 , 大的 双手 , 他的 手指
[ˈræðər] [θɪk] [ænd; ənd] [red] ;
rather thick and red ;
相当 厚的 和 红色的 ;

他身材魁梧，虽然个子很高，但有一双强壮有力的大手，手指比较粗壮发红；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] , [ðæt] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:mpəs] , [held] [ɪn][aɪˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
and his dignity , that just escaped being pompous , held in it something that
和 他的 尊严 , 那 只是 逃脱 存在 傲慢 , 握住 在 它 某物 那
[wʌz; wəz] [ɪmˈplækəblɪ] .
was implacable .
曾是 冷酷无情 .

他那份不至于傲慢的尊严，蕴含着一种不可动摇的意志。

[ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [əˈʃʊərəns] , [ˈɔːlmʊʊst] [rɪˈmɔːrsləs] , [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt]
A convinced assurance , almost remorseless , gleamed in his eyes when he preached
一个 确信 保证 , 几乎 冷酷无情 , 闪闪发光 在 他的 眼睛 什么时候 他 布道
[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

他布道时，眼中闪烁着一种坚定不移、近乎冷酷的光芒，尤其如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] [hel] [ˈfaɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [skerd] [soʊlz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and his threats of hell fire must have scared souls stronger than the
和 他的 威胁 的 地狱 火 必须 有 害怕的 灵魂 更强 比 这
[ˈtɪmɪd] ,
timid ,
胆小 ,

他扬言要下地狱，这一定吓坏了比胆小者更坚强的人。

[rɪˈseptɪv] [ˈmeɪbəl] [huːm] [hiː; hi] [ˈmærid] .
receptive Mabel whom he married .
接受 梅布尔 谁 他 已婚 .

他娶了性格开朗的梅布尔。

[hiː; hi][klæd] [hɪmˈself] [ɪn] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊts] [hæt] [ˈbʌtnd] [ʌnˈiːvnli] , [bɪg] [skwer] [buːts] ,
He clad himself in long frock - coats hat buttoned unevenly , big square boots ,
他 覆膜 他自己 在 长的 连衣裙 - 外套 帽子 纽扣 不均匀地 , 大的 正方形 靴子 ,
他身穿长款礼服外套，帽子扣子扣得歪歪扭扭，脚蹬方方正正的大靴子。

[ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [ɪnˈvəriəbli] [bægd] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɔːrt] ;
and trousers that invariably bagged at the knee and were a little short ;
和 裤子 那 总是 袋装 在 这 膝盖 和 是 一个 小的 短的 ;
[hiː; hi] [wɔːr] [loʊ] [ˈkɑːlərz] ,
he wore low collars ,
他 穿着 低的 项圈 ,

他穿的裤子总是膝盖处松垮垮的，而且有点短；他喜欢穿低领子的衣服。

[spæts] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [sɪlk] .
spats occasionally , and a tall black hat that was not of silk .
争吵 偶尔 , 和 一个 高的 黑色的 帽子 那 曾是 不是 的 丝绸 .

偶尔会穿绑腿，还会戴一顶高高的黑色帽子，但那顶帽子不是丝绸做的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʌŋktʃuəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈθiətəz] ,
His voice was alternately hard and unctuous ; and he regarded theaters ,
他的 嗓音 曾是 交替 难的 和 油润的 ; 和 他 认为 剧院 ,
[ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrəm] ,
ballrooms ,
舞厅 ,

他的声音时而生硬，时而油滑；他视剧院、舞厅为.....

[ænd; ənd] [ˈreɪs,kɔːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrɪmstəʊn] [leɪk] [ʌv; əv] [huːz] [dʒiˈɑːgrəfi]
and racecourses as the vestibule of that brimstone lake of whose geography
和 赛马场 作为 这 前厅 的 那 硫磺 湖 的 谁 地理
[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
he was as positive as of his great banking offices in the City .
他 曾是 作为 积极的 作为 的 他的 伟大的 银行业 办公室 在 这 城市 .

赛马场就像是通往那片硫磺湖的入口，他对这片硫磺湖的地理位置了如指掌，就像他对他在伦敦城的大型银行办事处一
样了如指掌。

[ə; eɪ] [fr'lənθəpɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn][f'evər] [d'ɑʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t]
A philanthropist up to the hilt , however , no one ever doubted his complete
一个 慈善家 向上 到 这 剑柄 , 然而 , 不 一 曾经 怀疑 他的 完全的
[sɪn'serəti] ;
sincerity ;
诚意 ;

然而，他是一位名副其实的慈善家，没有人怀疑过他的诚意；

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkənz] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪnd] ,
his convictions were ingrained ,
他的 定罪 是 根深蒂固 ,

他的信念根深蒂固。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] ['ædmərəb(ə)l]
his faith borne out by his life — as witness his name upon so many admirable
他的 信仰 出生 出去 经过 他的 生活 — 作为 证人 他的 姓名 之上 所以 许多 令人钦佩的
[sə'saɪətɪz] ,
Societies ,
社会 ,

他的信仰体现在他的一生中——众多令人钦佩的社团都以他的名字命名，便是最好的证明。

[æz; əz] ['treʒərə] , ['peɪtrən] , [ɔːr] ['hedɪŋ] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][lɪst] .
as treasurer , patron , or heading the donation list .
作为 财务主管 , 赞助人 , 或者 标题 这 捐款 列表 .

担任财务主管、赞助人或捐款名单负责人。

[hiː; hi] [bʌlkt] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
He bulked large in the world of doing good ,
他 散装 大的 在 这 世界 的 正在做 好的 ,

他在行善领域取得了巨大成就，

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ænd] ['steɪtli] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [ə'genst] ['iːv(ə)] .
a broad and stately stone in the rampart against evil .
一个 广阔 和 庄严 石头 在 这 壁垒 反对 邪恶的 .

抵御邪恶的坚固城墙上的一块宽阔而庄严的石头。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [kaɪnd][ænd; ænd][sɔːft][fɔːr; fər] [ʌðər] — [huː] [bɪ'liːvd] [æz; əz]
And his heart was genuinely kind and soft for others — who believed as
和 他的 心 曾是 真的 种类 和 柔软的 为了 其他的 — WHO 相信 作为

[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

他对那些与他信仰相同的人，真心实意地善良温柔。

[jet] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] ,
Yet , in spite of this true sympathy with suffering and his desire to help ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 真的 同情 和 痛苦 和 他的 欲望 到 帮助 ,

然而，尽管他对受苦之人怀有真切的同情，并渴望提供帮助，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['næroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər][ænd; ænd] [ʌn'bendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɪlər] ;
he was narrow as a telegraph wire and unbending as a church pillar ;
他 曾是 狭窄的 作为 一个 电报 金属丝 和 不屈 作为 一个 教会 支柱 ;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['selfɪ] ;
he was intensely selfish ;
他 曾是 强烈地 自私 ;

他像电报线一样狭隘，像教堂的柱子一样坚硬；他极其自私；

[ɪn'tɑːlərənt] [æz; əz][æn; ən] [ʌːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ,
intolerant as an officer of the Inquisition ,
不宽容 作为 一个 官 的 这 宗教裁判所 ,

作为一名宗教裁判所官员，他极不宽容。

[hɪz; ɪz] [ˌbɔːrˈʒwɑː] [ˈsoʊl] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [rɪˈvooɪltɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌriːprəˈdjuːst]
his bourgeois soul constructed a revolting scheme of heaven that was reproduced
他的 资产阶级 灵魂 建造 一个 令人作呕的 方案 的 天堂 那 曾是 复制品
[ɪn] [ˈmɪnətʃər] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [plænd] .
in miniature in all he did and planned .
在 微型 在 全部 他 做过 和 计划 .

他那资产阶级的灵魂构建了一个令人作呕的天堂蓝图，而这个蓝图在他所做的一切和计划的一切中都以微缩的形式再现。

[feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][kweɪ,kwɑː][nɑːn][ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] ,
Faith was the sine qua non of salvation ,
信仰 曾是 这 正弦 qua 非 的 救恩 ,
信仰是得救的必要条件。

[ænd; ənd][baɪ] " [feɪθ] " [hiː; hi] [ment] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] — " [wɪtʃ]
and by " faith " he meant belief in his own particular view of things — " which
和 经过 " 信仰 " 他 意思是 信仰 在 他的 自己的 特别的 看法 的 事物 — " 哪个
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

他所谓的“信仰”指的是相信他自己对事物的独特看法——“这种信仰，

[ɪkˈsept] [ˈevri] [wʌn][duː] [kiːp] [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪld] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] [hiː; hi][æɪ; əl] [ˈperɪʃ]
except every one do keep whole and undefiled , without doubt he shall perish
除了 每一个 — 做 保持 所有的 和 未受污染的 , 没有 怀疑 他 将 沦
[ˌevərˈlæstɪŋli] .
everlastingly .
永恒地 .

除非每个人都保持纯洁无瑕，否则毫无疑问，他必将永远灭亡。

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] , [ɪkˈskluːsɪv] [sekt][məst; məst][biː; bi] [dæmd] [ɪˈtɜːrnəli] —
" All the world but his own small , exclusive sect must be damned eternally —
" 全部 这 世界 但 他的 自己的 小的 , 独家的 教派 必须 是 该死的 永恒 —
[ə; eɪ] [ˈpɪti] , [bʌt; bət][əˈlæs] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
a pity , but alas , inevitable .
一个 遗憾 , 但 唉 , 不可避免的 .

“除了他自己的小小、排外的教派之外，全世界的人都将永远被诅咒——这很可惜，但唉，这是不可避免的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[jet] [hiː; hi] [preɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,
Yet he prayed without ceasing ,
然而 他 祈祷 没有 停止 ,
但他祷告不住，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈheɪvɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ˈbiːɪŋ] [bɪɡ]
and gave heavily to the poor — the only thing he could not give being big
和 给予 重度 到 这 贫穷的 — 这 仅有的 事物 他 可以 不是 给 存在 大的
[aɪˈdiːəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [səˈbɜːrbən] [ˈdeɪətɪ; ˈdiːətɪ] .
ideas to his provincial and suburban deity .
想法 到 他的 省级 和 郊区 神 .

他慷慨地救济穷人——唯一不能给予他的乡下和郊区的神明的，是伟大的思想。

[ˈpetiə] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɪnsekt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɑːbstɪnət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mjʊːl] , [hiː; hi][hæd; həd]
Pettier than an insect , and more obstinate than a mule , he had
小气 比 一个 昆虫 , 和 更多的 顽固 比 一个 骡子 , 他 有
[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,
also the superior ,
还 这 优越的 ,

他比昆虫还卑鄙，比骡子还固执，而且他还拥有优越的品质。

[sliːk] [hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] " [tʃʊʊzn] [wʌn] .
sleek humility of a " chosen one .
光滑 谦逊 的 一个 " 选定 一 .

一位“天选之人”的谦逊优雅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [tuː] .
" **He was churchwarden too .**
" 他 曾是 教堂执事 也 .

他也是教堂执事。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ɪn][ə; eɪ] " [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] , " [ˈiːðər] [tʃɪli] [ɔːr] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] , [wer]
He read the lesson in a " place of worship , " either chilly or overheated , where
他 读 这 课 在 一个 " 地方 的 崇拜 , " 任何一个 寒冷 或者 过热 , 在哪里
[ˈniːðər] [ˈɔːrgən] ,
neither organ ,
两者都不 器官 ,

他在一个“礼拜场所”诵读经文，那里要么很冷，要么很热，而且既没有管风琴，

[ˈvestments] , [nɔːr] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] ,
vestments , nor lighted candles were permitted ,
圣职 , 也不 照明 蜡烛 是 允许 ,

不允许穿戴法衣，也不允许点燃蜡烛。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [her] - [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈroʊz; ˈraʊz]
but where the odor of hair - wash on the boys ' heads in the back rows
但 在哪里 这 气味 的 头发 - 洗 在 这 男孩们 - 头部 在 这 后退 行
[pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪldɪŋ] .
pervaded the entire building .
弥漫 这 全部的 建筑 .

但是，后排男孩头上洗发水的味道却弥漫了整栋楼。

[ðɪs] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər] , [huː] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈrɪtʃɪz] [bəʊθ][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
This portrait of the banker , who accumulated riches both on earth and in heaven ,
这 肖像 的 这 银行家 , WHO 积累 财富 两个都 在 地球 和 在 天堂 ,
这幅银行家的画像，描绘了他如何在尘世和天堂都积累了财富。

[meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˌoʊvərˈdrɔːn] , [həʊˈevər] ,
may possibly be overdrawn , however ,
可能 可能 是 透支 , 然而 ,

然而，可能存在透支的情况。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] " [ɑːrtɪstɪk] [ˈtempərəmənts] " [ðæt] [vjuːd] [ðə; ði] [taɪp]
because Frances and I were " artistic temperaments " that viewed the type
因为 弗朗西丝 和 我 是 " 艺术 性情 " 那 已查看 这 类型
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [kənˈtempt] .
with a dislike and distrust amounting to contempt .
和 一个 不喜欢 和 怀疑 金额 到 鄙视 .

因为我和弗朗西丝都是“艺术家气质”，我们对这类人抱有厌恶、不信任，甚至鄙夷的态度。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [kənˈsɪdərd] [ˈsæmjʊəl] [ˈfræŋklɪn] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪtɪzn] .
The majority considered Samuel Franklyn a worthy man and a good citizen .
这 多数 经过考虑的 塞缪尔 弗兰克林 一个 值得 男人 和 一个 好的 公民 .

大多数人认为塞缪尔·弗兰克林是一位值得尊敬的人，也是一位好公民。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [ˈdaʊtləs] , [held][ðə; ði][ˈseɪnər] [vju:] .
The majority , doubtless , held the saner view .
这 多数 , 毫无疑问 , 握住 这 更理智 看法 .

毫无疑问, 大多数人持有更理智的观点。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbærənət] .
A few years more , and he certainly would have been made a baronet .
一个 很少 年 更多的 , 和 他 当然 会 有 到过 制成 一个 男爵 .

再过几年, 他肯定会被册封为男爵。

[hiː; hi] [rɪˈli:vɪd] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
He relieved much suffering in the world ,
他 松了口气 很多 痛苦 在 这 世界 ,

他减轻了世间许多苦难,

[æz; əz] [əˈʃʊrədli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔ:zd] [ˈmeni] [soʊlz] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [fɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
as assuredly as he caused many souls the agonies of torturing fear by his
作为 当然 作为 他 导致 许多 灵魂 这 痛苦 的 酷刑 害怕 经过 他的

[ˈemfəsɪs] [əˈpɑ:n] [dæmˈneɪʃn] .
emphasis upon damnation .
强调 之上 诅咒 .

他强调地狱之苦, 给许多灵魂带来了极度的恐惧和折磨。

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
Had there been one point of beauty in him , we might have been more
有 那里 到过 一 观点 的 美丽 在 他 , 我们 可能 有 到过 更多的

[ˈli:nɪənt] ;
lenient ;
宽容 ;

如果他身上哪怕有一丝优点, 我们或许会更宽容一些;

[ˈoʊnli][wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][nɔ:t] , [ænd; ənd] , [aɪ][ædˈmɪt] , [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [peɪnz] [tuː; tə] [sɜ:rtʃ] .
only we found it not , and , I admit , took little pains to search .
仅有的 我们 成立 它 不是 , 和 , 我 承认 , 采取 小的 疼痛 到 搜索 .

只是我们没找到, 而且, 我承认, 我们也没怎么费心去找。

[aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdaʊər] [fərˈɡɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r]
I shall never forget the look of dour forgiveness with which he heard our
我 将 绝不 忘记 这 看 的 阴沉 饶恕 和 哪个 他 听到 我们的

[ɪksˈkju:zɪz][fɔːr; fər] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [prerz] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪŋg(ə)] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]
excuses for missing Morning Prayers that Sunday morning of our single visit to
借口 为了 丢失的 早晨 祈祷 那 星期日 早晨 的 我们的 单身的 访问 到

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
The Towers .
这 塔楼 .

我永远不会忘记, 在我们唯一一次造访“塔楼”的那个星期天早上, 当我们解释为什么没有参加晨祷时, 他脸上那种既严肃又宽恕的表情。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [su:n] [ˈæftərwərdz] ,
My sister learned that a change was made soon afterwards ,
我的 姐姐 学习 那 一个 改变 曾是 制成 很快 然后 ,

我姐姐随后得知此事发生了变化。

[prerz] [ˈbi:ɪŋ] " [kənˈdʌktɪd] " [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] .
prayers being " conducted " after breakfast instead of before .
祈祷 存在 " 实施 " 后 早餐 反而 的 前 .

祈祷仪式改在早餐后进行, 而不是早餐前。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [stʊd] [ˈsɑ:ləmli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌsɪks] [hɪl] [əˈmɪd][pɑ:rk] - [laɪk] [ˈmɑ:dərn] [graʊndz] ,
The Towers stood solemnly upon a Sussex hill amid park - like modern grounds ,
这 塔楼 站立 庄严地 之上 一个 苏塞克斯 爬坡道 之中 公园 - 喜欢 现代的 理由 ,

这两座塔楼庄严地矗立在苏塞克斯郡的一座小山上, 周围环绕着公园般的现代化绿地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌʊs] ['kænɑ:t] ['betər] [bi:; bi] [di'skraɪbd] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['wɪrɪsəm] [fɔ:r; fər]
but the house cannot better be described — it would be so wearisome for
但 这 房子 不能 更好的 是 描述 — 它 会 是 所以 令人厌倦的 为了
[wʌn] [θɪŋ] — [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [æn; ən][oʊvər'grəʊn] ,
one thing — than by saying that it was a cross between an overgrown ,
— 事物 — 比 经过 说 那 它 曾是 一个 叉 之间 一个 长得太茂盛了 ,
但是, 要更好地描述这栋房子——首先, 那样描述会让人非常厌烦——只能说它是杂草丛生的.....的混合体。

[pri'tenʃəs] ['nɔrwʊd] ['vɪlə] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sætərnaɪn] ['ɪnstɪtu:ts] [fɔ:r; fər] ['kriplz] [ðə; ði]
pretentious Norwood villa and one of those saturnine Institutes for cripples the
装腔作势 诺伍德 别墅 和 一 的 那些 土星 研究所 为了 残疾人 这
[treɪn] ['pa:sɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [slɪŋks] [ə'feɪmd] [θru:] [saʊθ] ['lʌndən] [ɪntu:] ['sɜ:ri] .
train passes as it slinks ashamed through South London into Surrey .
火车 通过 作为 它 潜行 羞愧 通过 南 伦敦 进入 萨里 .
火车羞愧地穿过伦敦南部, 驶入萨里郡, 途中经过一座装潢浮夸的诺伍德别墅和一所阴郁的残疾人疗养院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['welθɪli] " ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət][ɑ:n]['kləʊzər]
It was " wealthily " furnished and at first sight imposing , but on closer
它 曾是 " 富裕 " 提供 和 在 第一的 视线 气势磅礴 , 但 在 更近
[ə'kweɪntəns] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ] ['mi:gər] [pɜ:rsə'hæləti] ,
acquaintance revealed a meager personality ,
熟人 揭晓 一个 微薄 性格 ,
它内部装饰“富丽堂皇”, 乍一看气派非凡, 但走近细看却发现其本质平庸。

[ˈbærən] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] .
barren and austere .
荒芜 和 简朴 .

贫瘠而荒凉。

[wʌn] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregjʊ'leɪ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɔ:l] [saɪnd] [baɪ][ɔ:rdər] .
One looked for Rules and Regulations on the walls , all signed By Order .
— 看起来 为了 规则 和 法规 在 这 墙壁 , 全部 签名 经过 命令 .
人们在墙上寻找规章制度, 所有规章制度都署名“奉命行事”。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] [ðæt] [ʌt] [aʊt] " [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
The place was a prison that shut out " the world .
这 地方 曾是 一个 监狱 那 关闭 出去 " 这 世界 .

这个地方就像一座与世隔绝的监狱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['bɪljərd] - [ru:m] , [noʊ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]
" There was , of course , no billiard - room , no smoking - room , no room for
" 那里 曾是 , 的 课程 , 不 台球 - 房间 , 不 吸烟 - 房间 , 不 房间 为了
[pleɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
play of any kind ,
玩 的 任何 种类 ,
“当然, 那里没有台球室, 没有吸烟室, 也没有任何其他娱乐活动的空间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wʌns][ə; eɪ][tʃæp(ə)] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st]
and the great hall at the back , once a chapel , which might have been used
和 这 伟大的 大厅 在 这 后退 , 一次 一个 教堂 , 哪个 可能 有 到过 用过的
[fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] ,
for dancing ,
为了 跳舞 ,
后面的大厅以前是座小教堂, 可能曾用于跳舞。

[θi'ætrɪklz] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənts] , [wʌz; wəz]['kənsə,kreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [tu:; tə]
theatricals , or other innocent amusements , was consecrated in his day to
戏剧 , 或者 其他 清白的 娱乐 , 曾是 已祝圣的 在 他的 天 到
['mi:tɪŋz] [ʌv; əv] ['vəriəs] [kaɪndz] ,
meetings of various kinds ,
会议 的 各种各样的 种类 ,
在他那个时代, 戏剧表演或其他无伤大雅的娱乐活动被用来举行各种集会。

[ˈtʃiːfli] [brɪˈgeɪdz] , [ˈtempərəns] [ɔːr] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪətɪz] .
chiefly brigades , temperance or missionary societies .
主要 旅 , 节制 或者 传教士 社会 .

主要是旅团、禁酒协会或传教协会。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrˈmoʊniəm][æt; ət][wʌn] [end] — [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [flɔːr] — [ə; eɪ] [reɪzd] [ˈdeɪs][ɔːr]
There was a harmonium at one end — on the level floor — a raised dais or
那里 曾是 一个 手风琴 在 一 结尾 — 在 这 等级 地面 — 一个 提高 台 或者
[ˈplætˌɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
platform at the other ,
平台 在 这 其他 ,

一端是地面上的风琴，另一端是高台或平台。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈgæləri] [əˈbʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈgɑːdnəz] , [ænd; ænd] [ˈkəʊtʃmən] .
and a gallery above for the servants , gardeners , and coachmen .
和 一个 画廊 多于 为了 这 仆人 , 园丁 , 和 马车夫 .

楼上是供仆人、园丁和马车夫使用的走廊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɑːt] - [ˈwɔːtər] [paɪps] , [ænd; ænd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] - [ˈpɪktʃərz] ,
It was heated with hot - water pipes , and hung with DorŹ's pictures ,
它 曾是 加热 和 热的 - 水 管道 , 和 悬挂 和 - 图片 ,

它采用热水管道供暖，墙上挂满了多蕾的画作。

[ðʊʊ] [ðiːz] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ænd] [stɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] [æz; əz]
though these latter were soon removed and stored out of sight in the attics as
尽管 这些 后者 是 很快 已移除 和 存储 出去 的 视线 在 这 阁楼 作为
[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˌʌnˈspɪrɪtjəl, -tʃjəl] .
being too unspiritual .
存在 也 不属灵的 .

不过，这些物品很快就被移走，并被藏在阁楼里，因为被认为太不属灵了。

[ɪn] [ˈpɑːlɪʃt] , [ˈʃaɪni] [wʊd] ,
In polished , shiny wood ,
在 抛光 , 闪亮的 木头 ,

在光亮的木质表面，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] [ɪn] [ˈmɪnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpoʊki] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [tʊk]
it was a representation in miniature of that poky exclusive Heaven he took
它 曾是 一个 表示 在 微型 的 那 慢吞吞 独家的 天堂 他 采取

[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
about with him ,
关于 和 他 ,

这是他随身携带的那个狭小而专属的天堂的微缩模型。

[eksˈtəːnəˌlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ænd] [plænd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
externalizing it in all he did and planned , even in the grounds about the house
外化 它 在 全部 他 做过 和 计划 , 甚至 在 这 理由 关于 这 房子
.
.
.

他将这种理念外化到他所做的一切和计划的一切中，甚至包括房子周围的土地。

[ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ˈfrænsɪs] [təʊld][em ˈiː] ,
Changes in The Towers , Frances told me ,
变化 在 这 塔楼 , 弗朗西丝 讲述 我 ,

弗朗西丝告诉我，塔楼发生了变化。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['dɔːrɪŋ] ['meɪbəlz] [jɪr] [ʌv; əv] ['wɪdʊəhʊd] [ə'brɔːd] — [æən; ən][ˈɔːrgən][pʊt][ˈɪntuː]
had been made during Mabel's year of widowhood abroad — an organ put into
有 到过 制成 期间 梅布尔的 年 的 丧偶 国外 — 一个 器官 放 进入
[ðə; ðɪ][bɪŋ] [hɔːl] ,
the big hall ,
这 大的 大厅 ,

那是梅布尔在国外守寡的那一年里制作的——一架安装在大厅里的管风琴。

[ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [meɪd] ['lɪvəbl] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['kætəlbɜːgd] — [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'r'mɪsəb(ə)] [tuː; tə]
the library made livable and re - catalogued — when it was permissible to
这 图书馆 制成 宜居 和 关于 - 已编目 — 什么时候 它 曾是 允许的 到
[sə'pouz] [jiː; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)] ,
suppose she had found her soul again and returned to her normal ,
认为 她 有 成立 她 灵魂 再次 和 返回 到 她 普通的 ,
图书馆恢复了宜居性，并重新编目——那时人们可以认为她已经找回了自我，恢复了正常生活。

['helθi] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
healthy views of life , which included enjoyment and play , literature ,
健康 浏览 的 生活 , 哪个 包括 享受 和 玩 , 文学 ,
['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][aːts] , [wɪ'ðəʊt] ,
music and the arts , without ,
音乐 和 这 艺术 , 没有 ,
健康的生活观，包括享受和玩耍、文学、音乐和艺术，而没有.....

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['trɪvɪəl] ['θɔːtləsənəs] ['juːzuəli; 'juːzəli] [tɜːm] ['wɜːrldlɪnəs] .
however , a touch of that trivial thoughtlessness usually termed worldliness .
然而 , 一个 触碰 的 那 琐碎的 考虑不周 通常 称为 世俗 .
然而，却带着一丝通常被称为世故的琐碎轻率。

['mɪsɪz] . ['fræŋklin] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət]['lɪt(ə)] ['wʊmən] , ['æləʊs] ,
Mrs . Franklyn , as I remembered her , was a quiet little woman , shallow ,
太太 . 弗兰克林 , 作为 我 记得 她 , 曾是 一个 安静的 小的 女士 , 浅的 ,
[pər'hæps] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] ,
perhaps , and easily influenced ,
也许 , 和 容易地 影响 ,
我记忆中的弗兰克林太太是个安静的小个子女人，或许有些肤浅，也容易受人影响。

[bʌt; bət] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)] ['frendʃɪp] .
but sincere as a dog and thorough in her faithful Friendship .
但 真诚 作为 一个 狗 和 彻底 在 她 忠实 友谊 .
但她像狗一样真诚，对友谊忠诚而彻底。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [æt; ət] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)][ænd; ənd]
Her tastes at heart were catholic , and that heart was simple and
她 口味 在 心 是 天主教 , 和 那 心 曾是 简单的 和
[ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
unimaginative .
缺乏想象力 .
她本质上兴趣广泛，而且内心简单朴素，缺乏想象力。

[ðæt] [jiː; jɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [saɪn] ['mɪrli] [ðæt]
That she took up with the various movements of the day was sign merely that
那 她 采取 向上 和 这 各种各样的 移动 的 这 天 曾是 符号 仅仅 那
[jiː; jɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
she was searching in her limited way for a belief that should bring her
她 曾是 搜索 在 她 有限的 方式 为了 一个 信仰 那 应该 带来 她
[piːs] .
peace .
和平 .
她参与当时的各种运动，仅仅表明她正在以自己有限的方式寻找一种能够给她带来平静的信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] , [hɜ:r; həɹ][ˈkælibər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt]
She was , in fact , a very ordinary woman , her caliber a little less than that
她 曾是 , 在 事实 , 一个 非常 普通的 女士 , 她 口径 一个 小的 较少的 比 那
[ʌv; əv] ['frænsɪs] .
of Frances .
的 弗朗西丝 .

事实上，她是一个非常普通的女人，她的能力比弗朗西丝稍逊一筹。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['θɪəriːz] [tə'geðər] ,
I knew they used to discuss all kinds of theories together ,
我 知道 他们 用过的 到 讨论 全部 种类 的 理论 一起 ,
我知道他们过去经常一起讨论各种各样的理论。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [dɪsˈkʌʃnz] ['nevər] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈæk(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑ:rd]
but as these discussions never resulted in action , I had come to regard
但 作为 这些 讨论 绝不 结果 在 行动 , 我 有 来 到 看待
[hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['hɑ:rmləs] .
her as harmless .
她 作为 无害 .

但由于这些讨论从未导致任何实际行动，我开始认为她无害。

[sti:l] , [aɪ][wʌz; wəz][na:t] ['sa:ri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,
Still , I was not sorry when she married ,
仍然 , 我 曾是 不是 对不起 什么时候 她 已婚 ,
然而，她结婚时我并不后悔。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][na:t] ['welkəm] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ['ɪntɪməsi] .
and I did not welcome now a renewal of the former intimacy .
和 我 做过 不是 欢迎 现在 一个 续期 的 这 以前的 亲密关系 .
我并不欢迎重拾昔日的亲密关系。

[ðə; ði] [frɪˈlænθrəpɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:r][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
The philanthropist she had given no children , or she would have made a good
这 慈善家 她 有 给定 不 孩子们 , 或者 她 会 有 制成 一个 好的
[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] ['mʌðər] .
and sensible mother .
和 明智的 母亲 .

这位慈善家没有生育子女，否则她会是一位贤良淑德的母亲。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .
No doubt she would marry again .
不 怀疑 她 会 结婚 再次 .
毫无疑问，她还会再婚。

" ['meɪbəl] ['menʃənz] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
" **Mabel mentions that she's been alone at The Towers since the end of August ,**
" 梅布尔 提及 那 她是 到过 独自的 在 这 塔楼 自从 这 结尾 的 八月 ,
梅布尔提到，自八月底以来，她一直独自一人住在“高塔”公寓。

" ['frænsɪs] [təʊld][em 'iː][æt; ət] ['tiːtaɪm] ; " [ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd]
" **Frances told me at teatime ; " and I'm sure she feels out of it and**
" 弗朗西丝 讲述 我 在 下午茶时间 ; " 和 我是 当然 她 感觉 出去 的 它 和
['loʊnli] .
lonely .
孤独 .

“弗朗西丝在下午茶时间告诉我；“我确信她感到格格不入，很孤独。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It would be a kindness to go .
它 会 是 一个 仁慈 到 去 .
去一趟也是一种善意。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] .

Besides , I always liked her .
除了 , 我 总是 喜欢 她 .

而且, 我一直都很喜欢她。

" [aɪ] [ə'gri:d] .

" I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] .

I had recovered from my attack of selfishness .
我 有 恢复 从 我的 攻击 的 自私 .

我已经从自私的情绪中恢复过来了。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['pleʒər] .

I expressed my pleasure .
我 表达 我的 乐趣 .

我表达了我的喜悦之情。

" [ju:v] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] , " [aɪ] [sed] , [hæf] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hæf] ['kwɛstʃən] .

" You've written to accept , " I said , half statement and half question .
" 你已经 书面 到 接受 , " 我 说 , 一半 陈述 和 一半 问题 .

“你已经写信表示接受了,”我说, 语气半是陈述半是疑问。

['frænsɪs] ['na:dəd, 'na:dɪd] .

Frances nodded .
弗朗西丝 点头 .

弗朗西丝点了点头。

" [aɪ] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [ædɪd] ['kwaiətli] , " [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t] [fri:]

" I thanked for you , " she added quietly , " explaining that you were not free
" 我 谢谢 为了 你 , " 她 额外 悄悄 , " 解释 那 你 是 不是 自由的

[æt; ət][ðə; ðɪ]['mʊmənt] ,

at the moment ,
在 这 片刻 ,

“我替你道了谢,”她轻声补充道, “解释说你现在没空。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪtər] , [ɪf] [na:t] [ɪnkən'vi:niənt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][dʒɔɪn]

but that later , if not inconvenient , you might come down for a bit and join
但 那 之后 , 如果 不是 不方便 , 你 可能 来 向下 为了 一个 少量 和 加入

[em 'i:] .

me .
我 .

但之后, 如果不麻烦的话, 你可以下来一会儿, 和我待一会儿。

" [aɪ][steərd] .

" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

['frænsɪs] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪndɪ'pendənt] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] .

Frances sometimes had this independent way of deciding things .
弗朗西丝 有时 有 这 独立的 方式 的 决定 事物 .

弗朗西丝有时做事有自己独特的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['bɑ:rgən] .

I was convicted , and punished into the bargain .
我 曾是 已定罪 , 和 受到惩罚 进入 这 便宜货 .

我被判有罪, 还受到了惩罚。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ˈɑ:rgjʊmənt][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [æz; əz] [bɪtwi:n] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
Of course there followed argument and explanation , as between brother and
的 课程 那里 随后 争论 和 解释 , 作为 之间 兄弟 和
[ˈsɪstər] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈfekʃənət] ,
sister who were affectionate ,
姐姐 WHO 是 亲热 ,

当然，接下来就出现了争论和解释，就像一对感情深厚的兄妹之间那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] .
but the recording of our talk could be of little interest .
但 这 记录 的 我们的 讲话 可以 是 的 小的 兴趣 .
但我们谈话的录音可能没什么价值。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðʌs] , [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ˈsætɪsfɑɪd] .
It was arranged thus , Frances and I both satisfied .
它 曾是 安排 因此 , 弗朗西丝 和 我 两个都 使满意 .
事情就这样安排好了，我和弗朗西丝都很满意。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
Two days later she departed for The Towers ,
二 天 之后 她 已离开 为了 这 塔楼 ,
两天后她启程前往双子塔。

[ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [plænd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɡʊd]
leaving me alone in the flat with everything planned for my comfort and good
离开 我 独自的 在 这 平坦的 和 一切 计划 为了 我的 舒适 和 好的
[bɪˈheɪvjər] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkwaɪət] [wei] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læst]
behavior — she was rather a tyrant in her quiet way — and her last
行为 — 她 曾是 相当 一个 暴君 在 她 安静的 方式 — 和 她 最后的
[wɜ:rdz] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈtɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ræn] [ɪn][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
words as I saw her off from Charing Cross rang in my head for a long
字 作为 我 锯 她 离开 从 查令 叉 响铃 在 我的 头 为了 一个 长的
[taɪm] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] :
time after she was gone :
时间 后 她 曾是 已消失 :

她把我一个人留在公寓里，一切都安排妥当，确保我舒适乖巧——她其实是个不怎么专横的暴君——我在查令十字街送她离开时说的最后一句话，在她离开后很长一段时间里都在我脑海中回响：

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪl] .
" **I'll write and let you know , Bill .**
" 患病的 写 和 让 你 知道 , 账单 .
“我会写信告诉你，比尔。”

[i:t] [ˈprɔ:pərli] , [maɪnd] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈi:] [noʊ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɡoʊz] [rɔ:ŋ] .
Eat properly , mind , and let me know if anything goes wrong .
吃 适当地 , 头脑 , 和 让 我 知道 如果 任何事物 去 错误的 .
注意饮食，如果出现任何问题请告诉我。

" [ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɡlʌvd] [hænd] , [ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfeðər] [brʌʃt]
" **She waved her small gloved hand , nodded her head till the feather brushed**
" 她 挥手 她 小的 戴手套 手 , 点头 她 头 直到 这 羽毛 刷过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

她挥动着戴着手套的小手，点头示意，直到羽毛拂过窗户。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .
然后就消失了。

第二章

[ˈæftər][ðə; ði][noʊt] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [seɪf] [əˈraɪv(ə)] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [pæst] , [ænd; ənd]
After the note announcing her safe arrival a week of silence passed , and
后 这 笔记 宣布 她 安全的 到达 一个 星期 的 沉默 通过了 , 和
[ðen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] ;
then a letter came ;
然后 一个 信 来了 ;

在她平安抵达的信发出后，一周过去了，杳无音信，然后一封信来了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [səˈdʒestʃənz] [fʊːr; fər][maɪ] [ˈwelfer] ,
there were various suggestions for my welfare ,
那里 是 各种各样的 建议 为了 我的 福利 ,
有人提出了各种有利于我的建议，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈræmblɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈfrænsɪs]
and the rest was the usual rambling information and description Frances
和 这 休息 曾是 这 通常 漫无边际 信息 和 描述 弗朗西丝
[lʌvd] , [ˈdʒenərəsli] [iˈtælisaidz] .
loved , generously italicized .
喜爱 , 慷慨地 斜体 .

其余部分则是弗朗西丝喜欢的那些冗长的信息和描述，而且都用斜体字大加突出。

" ... [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,
" **... and we are quite alone ,**
" ... 和 我们 是 相当 独自的 ,
.....我们完全孤身一人，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈrɒɹməs] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [speɪs]
" **she went on in her enormous handwriting that seemed such a waste of space**
" 她 去 在 在 她 巨大的 手写 那 似乎 这样的 一个 浪费 的 空间
[ænd; ənd][ˈleɪbər] ,
and labor ,
和 劳动 ,

她继续用她那巨大的字迹写道，那字迹看起来简直是浪费空间和精力。

" [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" **though some others are coming presently , I believe .**
" 尽管 一些 其他的 是 未来 目前 , 我 相信 .
“虽然我相信，其他一些也即将到来。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
You could work here to your heart's content .
你 可以 工作 这里 到 你的 心脏的 内容 .
你可以在这里尽情工作。

[ˈmeɪbəl][kwaɪt] [ˌʌndəˈstændz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl]
Mabel quite understands , and says she would love to have you when you feel
梅布尔 相当 明白 , 和 说道 她 会 爱 到 有 你 什么时候 你 感觉
[friː] [tuː; tə] [klʌm] .
free to come .
自由的 到 来 .

梅布尔完全理解，并表示如果你有空的话，她非常欢迎你过来。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈnæt(ə)rəl][self] : [ʃiː, ʃi][ˈnevər] [ˈmenʃənz]
She has changed a bit — back to her old natural self : she never mentions
她 有 已更改 一个 少量 — 后退 到 她 老的 自然的 自己 : 她 绝不 提及
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她有些变化——又变回了以前的自己：她从不提起他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] : [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [mɔːr] [tʃɪrflnəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
The place has changed too in certain ways : it has more cheerfulness , I think .
这 地方 有 已更改 也 在 肯定 方式 : 它 有 更多的 愉悦 , 我 思考 .
这个地方在某些方面也发生了变化：我觉得它变得更加令人愉快了。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn] , [ðɪs] [tʃɪrflnəs] , [spɛɪdɪd][aɪ ˈtiː][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
She has put it in , this cheerfulness , spaded it in , if you know what I mean ;
她 有 放 它 在 , 这 愉悦 , 铲子 它 在 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 ;
她已经把这种快乐注入进去了，彻底地注入进去了，如果你明白我的意思的话；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][laɪz] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd][ɪz][nætʃ(ə)rəl] — [kwɑɪt] .
but it lies about uneasily and is not natural — quite .
但 它 谎言 关于 不安地 和 是 不是 自然的 — 相当 :
但它的姿态很不自然，并不完全自然。

[ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
The organ is a beauty .
这 器官 是 一个 美丽 :

这台管风琴真漂亮。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ˈevər] .
She must be very rich now , but she's as gentle and sweet as ever .
她 必须 是 非常 富有的 现在 , 但 她是 作为 温和的 和 甜的 作为 曾经 :
她现在一定很富有，但她依然像以前一样温柔甜美。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈmæɪrɪŋ]
Do you know , Bill , I think he must have frightened her into marrying
做 你 知道 , 账单 , 我 思考 他 必须 有 害怕 她 进入 结婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

比尔，你知道吗？我觉得他一定是吓唬她才嫁给他的。

[aɪ][get][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I get the impression she was afraid of him :
我 得到 这 印象 她 曾是 害怕的 的 他 :
我感觉她很怕他。

" [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ɪŋkt] [aʊt] , [aɪ]
" This last sentence was inked out , I
" 这 最后的 句子 曾是 墨迹 出去 , 我

“最后一句话被划掉了，我

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][haɪd] .
but I read it through the scratching ; the letters being too big to hide .
但 我 读 它 通过 这 抓挠 ; 这 信件 存在 也 大的 到 隐藏 :
但我透过刮痕读出了字迹；因为字太大，藏不住。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l] [wɪl] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [ðæt] [ˈɔːli] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər]
" He had an inflexible will beneath all that oily kindness which passed for
" 他 有 一个 不灵活的 将要 下面 全部 那 油腻的 仁慈 哪个 通过了 为了
[ˈspɪrɪtʃuəl] .
spiritual .
精神 :

“在他那虚伪的、看似虔诚的善良外表下，隐藏着一颗坚韧不拔的意志。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˌpɜːrsəˈhæləti] , [aɪ] [miːn] .

He was a real personality , I mean .
他 曾是 一个 真实的 性格 , 我 意思是 :

他是个很有个性的人, 我的意思是。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsentʃəri]
I'm sure he'd have sent you and me cheerfully to the stake in another century
我是 当然 他会 有 发送 你 和 我 愉快地 到 这 赌注 在 其他 世纪

— for our own good .
— 为了 我们的 自己的 好的 :

我相信, 如果再过一个世纪, 他也会兴高采烈地把你我送上火刑柱——为了我们好。

[ˈɪznt][ˌaɪ ˈtiː] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ?

Isn't it odd she never speaks of him , even to me ?
不是 它 奇怪的 她 绝不 说话 的 他 , 甚至 到 我 ?

她从来不提起他, 甚至对我也不提起, 这难道不奇怪吗?

" [ðɪs] , [əˈgen] , [wʌz; wəz] [stroʊkt] [θruː] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] —
" This , again , was stroked through , though without the intention to obliterate —
" 这 , 再次 , 曾是 抚摸 通过 , 尽管 没有 这 意图 到 混 —
[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] , [ˈprɑːbəbli] .
merely because it was repetition , probably .
仅仅 因为 它 曾是 重复 , 大概 :

“这又被划掉了, 但并非有意抹去——可能只是因为重复而已。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
" The only reminder of him in the house now is a big copy of the
" 这 仅有的 提醒 的 他 在 这 房子 现在 是 一个 大的 复制 的 这
[ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ˈpɔːtrət] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪnstituːt] [æt; ət]
presentation portrait that stands on the stairs of the Multitechnic Institute at
推介会 肖像 那 站立 在 这 楼梯 的 这 - 研究所 在
[ˈpekəm] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [laɪf] - [saɪz] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][hænd] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz]
Peckham — you know — that life - size one with his fat hand sprinkled with rings
佩卡姆 — 你 知道 — 那 生活 - 尺寸 — 和 他的 胖的 手 撒上 和 戒指
[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
resting on a thick Bible and the other slipped between the buttons of a
休息 在 一个 厚的 圣经 和 这 其他 滑倒了 之间 这 按钮 的 一个
[taɪt] [frɑːk] - [koʊt] .
tight frock - coat .
紧的 连衣裙 - 外套 :

“现在家里唯一能让人想起他的东西, 就是佩卡姆多技术学院楼梯上摆放的一幅巨大的肖像复制品——你知道的——那幅真人大小的肖像, 他那只胖乎乎、戴着戒指的手放在一本厚厚的圣经上, 另一只手则插在一件紧身礼服的纽扣之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdɒmineɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] .

It hangs in the dining room and rather dominates our meals .
它 悬挂 在 这 用餐 房间 和 相当 占据主导地位 我们的 餐 :

它挂在餐厅里, 几乎成了我们用餐时的主旋律。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmeɪbəl] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

I wish Mabel would take it down .
我 希望 梅布尔 会 拿 它 向下 :

我希望梅布尔能把它撤下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛrd] .

I think she'd like to , if she dared .
我 思考 棚 喜欢 到 , 如果 她 敢于 :

我想如果她敢的话, 她会愿意的。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]'sɪŋ(ə)l] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwɜr] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
There's not a single photograph of him anywhere , even in her own room .
有 不是 一个 单身的 照片 的 他 任何地方 , 甚至 在 她 自己的 房间 .
任何地方都找不到他的照片, 甚至在她自己的房间里也没有。

[ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [ɪz] [hɪr] — [ju:; jə] [rɪ'membəɹ] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] ['haʊski:pəɹ] ,
Mrs . Marsh is here — you remember her , his housekeeper ,
太太 . 沼泽 是 这里 — 你 记住 她 , 他的 管家 ,
马什太太来了——你还记得她吗, 他是他的管家。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [gɑ:t][ˈpi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fəɹ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] —
the wife of the man who got penal servitude for killing a baby or something —
这 妻子 的 这 男人 WHO 得到 刑事 奴役 为了 杀 一个 婴儿 或者 某物 —
[ju:; jə] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; həɹ] ['sti:lɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
you said she robbed him and justified her stealing because the story of
你 说 她 被抢劫 他 和 合理的 她 偷窃 因为 这 故事 的
[ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ['stɜ:əd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !
the unjust steward was in the Bible !
这 不公正 管家 曾是 在 这 圣经 !

你说那个因杀害婴儿或其他罪行而被判处苦役的男人的妻子抢劫了他, 并为自己的偷窃行为辩解, 因为《圣经》里有不义管家的故事!

[haʊ] [wi:; wi] [læft] ['oʊvəɹ] [ðæt] !
How we laughed over that !
如何 我们 笑了 超过 那 !
我们当时都笑疯了!

[ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:] , ['glɑɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l][ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [wen]
She's just the same too , gliding about all over the house and turning up when
她是 只是 这 相同的 也 , 滑翔 关于 全部 超过 这 房子 和 转弯 向上什么时候
[li:st] [ɪk'spektɪd] .
least expected .
至少 预期的 .

她也一样, 在房子里到处溜达, 总是在最意想不到的时候出现。

" [ˈʌðəɹ] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði][nekst] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letəɹ] , [ænd; ənd][ræn] , [wɪ'ðəʊt]
" **Other reminiscences filled the next two sides of the letter , and ran , without**
" 其他 回忆录 已填 这 下一个 二 侧面 的 这 信 , 和 跑 , 没有
[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] ,
a trace of punctuation ,
一个 痕迹 的 标点 ,
“信的后两页写满了其他回忆, 而且没有标点符号, 一字不差。”

[ˈɪntu:] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sæləməændəɹ] [stoʊv] [fɔ:r; fəɹ] ['hi:tɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ;
into instructions about a Salamander stove for heating my work - room in the flat ;
进入 指示 关于 一个 蝶 火炉 为了 加热 我的 工作 - 房间 在 这 平坦的 ;
收到关于如何使用Salamander炉子为公寓里的工作室取暖的说明;

[ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] ,
these were followed by things I was to tell the cook ,
这些 是 随后 经过 事物 我 曾是 到 告诉 这 厨师 ,
接下来是我要告诉厨师的事情,

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'kwests] [fɔ:r; fəɹ] ['sevrəl] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fəɹ'gɑ:tn] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [sent]
and by requests for several articles she had forgotten and would like sent
和 经过 请求 为了 一些 文章 她 有 被遗忘的 和 会 喜欢 发送
[æftəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
after her ,
后 她 ,
并根据要求, 她要了一些她遗忘的、希望之后能寄送的文章。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [blaʊsɪz] ,
two of them blouses ,
二 的 他们 女式衬衫 ,

其中两件是衬衫，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [soʊ] ['lenθɪ] [ænd; ənd] [kɑ:ntɹədɪktəri] [ðæt][aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm]
with descriptions so lengthy and contradictory that I sighed as I read them ;
和 描述 所以 冗长 和 矛盾的 那 我 叹了口气 作为 我 读 他们
— " [ən'les] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [su:n] ,
— " unless you come down soon ,
— " 除非 你 来 向下 很快 ,

描述冗长且自相矛盾，读着读着我不禁叹了口气——“除非你尽快下来，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ;
in which case perhaps you wouldn't mind bringing them ;
在 哪个 案件 也许 你 不会 头脑 带来 他们 ;

在这种情况下，或许您不介意带他们来；

[nɑ:t][ðə; ði] [moʊv] [wʌn][aɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
not the mauve one I wear in the evening sometimes ,
不是 这 淡紫色 一 我 穿 在 这 晚上 有时 ,

不是我有时晚上穿的那件淡紫色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [wʌn][wɪð; wɪθ] [leɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪŋkli] [frʌnt] .
but the pale blue one with lace round the collar and the crinkly front .
但 这 苍白 蓝色的 一 和 蕾丝 圆形的 这 衣领 和 这 皱巴巴的 正面 .

但那件浅蓝色的，领口有蕾丝，前面有褶皱。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] — [ɔ:r][ðə; ði] [drɔ:r] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [ʌv; əv][maɪ]
They're in the cupboard — or the drawer , I'm not sure which — of my
它们是 在 这 橱柜 — 或者 这 抽屉 , 我是 不是 当然 哪个 — 的 我的
['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom :
卧室 :

它们在我卧室的橱柜里——或者抽屉里，我不确定是哪个。

[æsk] ['æni] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [daʊt] .
Ask Annie if you're in doubt .
问 安妮 如果 你是 在 怀疑 .

如果有疑问，请问安妮。

[θæŋks] [moʊst] ['ɔ:flɪ] .
Thanks most awfully .
谢谢 最多 非常 .

真是太感谢了。

[send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wi:l] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] ['eni] [taɪm] .
Send a telegram , remember , and we'll meet you in the motor any time .
发送 一个 电报 , 记住 , 和 出色地 见面 你 在 这 发动机 任何 时间 .

记住，发个电报，我们随时可以在车里和你碰面。

[aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] — [ə'loʊn] .
I don't quite know if I shall stay the whole month — alone .
我 不 相当 知道 如果 我 将 停留 这 所有的 月 — 独自的 .

我不太确定自己是否会独自一人待满整个月。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz]
It all depends
它 全部 取决于

这要视情况而定.....

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['tælisaɪzd] [wɜːrdz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rekləsli] [təːrdz] [ðə; ði]
" **And she closed the letter , the italicized words increasing recklessly towards the**
" 和 她 关闭 这 信 , 这 斜体 字 增加 鲁莽地 向 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“她合上了信，斜体字越到结尾越显得肆意妄为。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ðæt] ['meɪbəl] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] " [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
with a repetition that Mabel would love to have me " for myself ,
和 一个 重复 那 梅布尔 会 爱 到 有 我 " 为了 我 ,
梅布尔反复强调，她很想“独占”我。

" [æz; əz][ɔːlsʊʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **as also to have a " man in the house ,**
" 作为 还 到 有 一个 " 男人 在 这 房子 ,
此外，还要“家里有个男人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][tuː; tə] ['telɪgræf] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn]
" **and that I only had to telegraph the day and the train ... :**
" 和 那 我 仅有的 有 到 电报 这 天 和 这 火车 ... :
我只需要电报告知日期和列车时刻表即可.....

[ðɪs] ['letər] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [poʊst] , [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lʌv; əv]
This letter , coming by the second post , interrupted me in a moment of
这 信 , 未来 经过 这 第二 邮政 , 中断 我 在 一个 片刻 的
[əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ][wɜːrk] ,
absorbing work ,
吸收 工作 ,
这封信是第二班邮递员送来的，打断了我正全神贯注的工作。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [merk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ri'kwaɪərɪŋ] ['ɪnstənt]
and , having read it through to make sure there was nothing requiring instant
和 , 拥有 读 它 通过 到 制作 当然 那里 曾是 没有什么 需要 立即的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
通读一遍，确保没有任何需要立即处理的问题后，

[aɪ] [θruː] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊts] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
I threw it aside and went on with my notes and reading .
我 扔 它 旁边 和 去 在 和 我的 笔记 和 阅读 .
我把它扔到一边，继续做笔记和阅读。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] .
Within five minutes , however , it was back at me again .
之内 五 分钟 , 然而 , 它 曾是 后退 在 我 再次 .
然而，不到五分钟，它又回来了。

[ðæt] ['restləs] [θɪŋ] [kɔːld] " [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] " ['flʌtəd] [ə'baʊt] [maɪ][maɪnd] .
That restless thing called " between the lines " fluttered about my mind .
那 不安 事物 称为 " 之间 这 线条 " 飘动 关于 我的 头脑 .
那种叫做“字里行间”的躁动不安的东西在我脑海中挥之不去。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkən] [steɪts] — [pə'ɪlɪtɪk(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] " [ɔːrdərd] " —
My interest in the Balkan States — political article that had been " ordered " —
我的 兴趣 在 这 巴尔干半岛 各州 — 政治的 文章 那 有 到过 " 订购 " —
['feɪdɪd] .
faded .
褪色 .
我对巴尔干国家——一篇“受命”撰写的政治文章——的兴趣逐渐消退。

[ˈsʌmwer] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] , [dɪˈstɜːrbd] .
Somewhere , somehow I felt disquieted , disturbed .
某处 , 不知何故 我 毛毡 不安 , 不安 .

不知为何，我感到内心不安，心神不宁。

[æːt; ət][fɜːrst][aɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] , [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈkɔːns(ə)ntreɪt] ,
At first I persisted in my work , forcing myself to concentrate ,
在 第一的 我 持续 在 我的 工作 , 强制 我 到 集中 ,

起初我坚持工作，强迫自己集中注意力，

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [nuː] [ɪmˈpreʃəns] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l]
but soon found that a layer of new impressions floated between the article
但 很快 成立 那 一个 层 的 新的 印象 漂浮 之间 这 文章

[ænd; ænd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and my attention .
和 我的 注意力 .

但很快我发现，文章和我的注意力之间，又浮现出一层新的印象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [dɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
It was like a shadow , though a shadow that dissolved upon inspection .
它 曾是 喜欢 一个 阴影 , 尽管 一个 阴影 那 溶解 之上 检查 .

它就像一个影子，不过这个影子仔细一看就会消失。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd][sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Once or twice I glanced up , expecting to find some one in the room ,
一次 或者 两次 我 瞥了一眼 向上 , 期待 到 寻找 一些 一 在 这 房间 ,

我时不时抬头瞥一眼，以为会看到房间里有人。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ænd] [ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
that the door had opened unobserved and Annie was waiting for instructions
那 这 门 有 打开 未被观察到的 和 安妮 曾是 等待 为了 指示

.
:
.

门在无人察觉的情况下打开了，安妮正在等待指示。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbʌsɪz] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
I heard the buses thundering across the bridge .
我 听到 这 公交车 雷鸣 穿过 这 桥 .

我听到公交车隆隆驶过大桥的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈəʊkli] [ˈstriːt] .
I was aware of Oakley Street .
我 曾是 意识到的 的 奥克利 街道 .

我听说过奥克利街。

[maːntəˈneɪgrʊʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] [aɪdrɪˈætɪk] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːkˈtoʊbər] [heɪz] [əˈbɔːŋ] [ðæt]
Montenegro and the blue Adriatic melted into the October haze along that
黑山 和 这 蓝色的 亚得里亚海 融化 进入 这 十月 阴霾 沿着 那

[dɪˈpresɪŋ] [ɪmˈbæŋkmənt] [ðæt] [eɪpt] [ə; eɪ] [ˈrɪvərbæŋk] ,
depressing Embankment that aped a riverbank ,
沉闷 堤 那 猿猴 一个 河岸 ,

黑山和蔚蓝的亚得里亚海融入了十月的薄雾中，沿着那条令人沮丧的、模仿河岸的堤岸延伸开来。

[ænd; ænd] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [ˈflæʃt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [stʌŋ] [emˈiː] .
and sentences from the letter flashed before my eyes and stung me .
和 句子 从 这 信 闪光灯 前 我的 眼睛 和 被蜇了 我 .

信中的句子在我眼前闪过，刺痛着我。

[ˈpɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ænd] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː] [θruː] [mɔːr] [ˈkerfəli] ,
Picking it up and reading it through more carefully ,
挑选 它 向上 和 阅读 它 通过 更多的 小心 ,

拿起书，仔细阅读了一遍。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][təʊld] ['æni] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
I rang the bell and told Annie to find the blouses and pack them for
我 响铃 这 钟 和 讲述 安妮 到 寻找 这 女式衬衫 和 盒 他们 为了
[ðə; ði][pəʊst] ,
the post ,
这 邮政 ,

我按响门铃，告诉安妮去找那些衬衫，打包好准备寄出去。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [smaɪl]
showing her finally the written description , and resenting the superior smile
显示 她 最后 这 书面 描述 , 和 怨恨 这 优越的 微笑
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][æt; ət][wʌns] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
with which she at once interrupted .
和 哪个 她 在 一次 中断 .

最后，他把书面描述拿给她看，却对她立刻打断他时露出的那种高傲的笑容感到不满。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" I know them , sir , " and disappeared .
" 我 知道 他们 , 先生 , " 和 消失 .

“我认识他们，先生，”然后消失了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [blaʊsɪz] :
But it was not the blouses :
但 它 曾是 不是 这 女式衬衫 :

但问题不在于衬衫：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] " [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] " [ðæt] [pʊt] [æ; ən][end][tu;; tə][maɪ]
it was that exasperating thing " between the lines " that put an end to my
它 曾是 那 可气 事物 " 之间 这 线条 " 那 放 一个 结尾 到 我的
[wɜ:r;k] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈlu:sɪv] [ˈti:zɪŋ] [ˈnu:s(ə)ns] .
work with its elusive teasing nuisance .
工作 和 它是难以捉摸的 戏弄 滋扰 .

正是字里行间那种令人恼火的东西，以及它那难以捉摸、令人厌烦的挑衅，最终结束了我的工作。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:rp] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz][əˈloʊŋ][ʌ; əv][ˈvælju:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
The first sharp impression is alone of value in such a case ,
这 第一的 锋利的 印象 是 独自的 的 价值 在 这样的 一个 案件 ,

在这种情况下，只有第一印象才具有价值。

[fɔ:r; fər][wʌns] [əˈnæləsɪs] [bɪˈɡɪnz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][kənˈstrʌkts; ˈkɑ:nstrʌkts][ɔ:l][kaɪndz][ʌ; əv] [fɔ:ls]
for once analysis begins the imagination constructs all kinds of false
为了 一次 分析 开始 这 想像力 构造 全部 种类 的 错误的
[ɪŋtɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

一旦开始分析，想象力就会构建出各种各样的错误解释。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [gru:] [ˈfʌdlɪd] .
The more I thought , the more I grew fuddled .
这 更多的 我 想法 , 这 更多的 我 生长 混乱 .

想得越多，我就越糊涂。

[ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈwɑ:ntɪd][tu;; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ;
The letter , it seemed to me , wanted to say another thing ;
这 信 , 它 似乎 到 我 , 通缉 到 说 其他 事物 ;

我觉得这封信似乎还想表达别的意思；

[ɪnˈsted] [ðə; ði] [eɪt] [ʃi:ts] [kənˈveɪd] [aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] .
instead the eight sheets conveyed it merely .
反而 这 八 纸张 传递 它 仅仅 .

相反，这八张纸仅仅传达了这些信息。

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈkloʊʒər] , [ðen] [ˈhɔːltɪd] .

It came to the edge of disclosure , then halted .
它 来了 到 这 边缘 的 披露 , 然后 停止 .

事情一度接近公开，但最终还是止步了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtə-z] [maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌnˈiːzi] .

There was something on the writer's mind , and I felt uneasy .
那里 曾是 某物 在 这 作家的 头脑 , 和 我 毛毡 不安 .

作者似乎心事重重，我感到不安。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [brɔːt] , [haʊˈevər] , [noʊ][revəˈleɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [ɪnˈkriːst] [kənˈfjuːʒ(ə)n]
Studying the sentences brought , however , no revelation , but increased confusion

学习 这 句子 带来 , 然而 , 不 启示 , 但 增加 困惑
[ˈoʊnli] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnis] [rɪˈmeɪnd] ,
only ; for while the uneasiness remained ,
仅有的 ; 为了 尽管 这 不安 剩余 ,

然而，研读这些句子并没有带来任何启示，反而加深了困惑；因为只要不安感持续存在，

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [hɪnt][hæd; həd] ['væniʃt] .

the first clear hint had vanished .
这 第一的 清除 暗示 有 消失了 .

第一个明显的线索消失了。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði]
In the end I closed my books and went out to look up another matter at the
在 这 结尾 我 关闭 我的 图书 和 去 出去 到 看 向上 其他 事情 在 这

[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ['laɪbrəri] .
British Museum library .
英国 博物馆 图书馆 .

最后我合上书，去了大英博物馆图书馆查阅其他资料。

[pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] — [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [nuː]
Perhaps I should discover it that way — by turning the mind in a totally new

也许 我 应该 发现 它 那 方式 — 经过 转弯 这 头脑 在 一个 完全 新的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

或许我应该通过这种方式去发现它——将思维转向一个全新的方向。

[aɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['deri] [ɪn]['ɑːksfərd] [stri:t] [kloʊz] [baɪ] ,
I lunched at the Express Dairy in Oxford Street close by ,
我 午餐 在 这 表达 奶制品 在 牛津 街道 关闭 经过 ,

我在附近的牛津街的Express Dairy吃了午饭。

[ænd; ənd] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə] ['æni] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [faɪv] .
and telephoned to Annie that I would be home to tea at five .
和 电话 到 安妮 那 我 会 是 家 到 茶 在 五 .

我打电话告诉安妮，我五点会回家喝茶。

[ænd; ənd][æt; ət] [tiː] ,

And at tea ,
和 在 茶 ,

喝茶的时候，

[ˈtaɪərd] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ['æftər] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊˈtʌndə]
tired physically and mentally after breathing the exhausted air of the Rotunda

疲劳的 身体 和 精神上 后 呼吸 这 筋疲力尽的 空气 的 这 圆形大厅
[fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] ,
for five hours ,
为了 五 小时 ,

在圆形大厅呼吸了五个小时污浊的空气后，身心俱疲。

[maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'livərd] [ʌp][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ; [noʊ]
my mind suddenly delivered up its original impression , vivid and clear - cut ; no
我的 头脑 突然 发表 向上它是 原来的 印象 , 生动 和 清除 - 切 ; 不
[pru:f] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
proof accompanied the revelation ;
证明 伴随 这 启示 ;

我的脑海中突然浮现出最初的印象，生动而清晰；但这一启示并没有任何证据。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪr] [prɪ'zentɪmənt] , [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋ] .
it was mere presentiment , but convincing .
它 曾是 仅仅 预感 , 但 令人信服的 .

那只是预感，但却令人信服。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:rdərli] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈhaʊski:pɪŋ] [maɪnd] ;
Frances was disturbed in her mind , her orderly , sensible , housekeeping mind ;
弗朗西丝 曾是 不安 在 她 头脑 , 她 秩序 , 明智的 , 家政 头脑 ;
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ˈi:v(ə)n][pər'hæps] [ə'freɪd] ;
she was uneasy , even perhaps afraid ;
她 曾是 不安 , 甚至 也许 害怕的 ;

弗朗西丝心神不宁，她原本是一个井然有序、理智冷静、擅长持家的人；她感到不安，甚至可能感到害怕；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'strest] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][em 'i:] .
something in the house distressed her , and she had need of me .
某物 在 这 房子 苦恼 她 , 和 她 有 需要 的 我 .

家里发生了一些让她心烦意乱的事情，她需要我的帮助。

[ən'les] [aɪ] [went] [daʊn] , [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɜ:r; həɹ] [kwaɪt] [ˈnesəseri]
Unless I went down , her time of rest and change , her quite necessary
除非 我 去 向下 , 她 时间 的 休息 和 改变 , 她 相当 必要的
[ˈhɑ:lədeɪ] , [ɪn][fækt] ,
holiday , in fact ,
假期 , 在 事实 ,

除非我下去，否则她就错过了休息和调整的时间，事实上，那是她非常必要的假期。

[wʊd] [bi:; bi] [spɔɪlt] .
would be spoilt .
会 是 被宠坏了 .

会被宠坏。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'selfɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ræn] [ˈevrɪwɪər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
She was too unselfish to say this , but it ran everywhere between the lines .
她 曾是 也 无私 到 说 这 , 但 它 跑 到处 之间 这 线条 .

她为人太无私，说不出这样的话，但字里行间却透露着这种想法。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ˈklɪrli] [naʊ] .
I saw it clearly now .
我 锯 它 清楚地 现在 .

我现在看得很清楚了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [mɔ:r'oʊvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˈfrænsɪs] [tu:] — [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] " [mæn][ɪn]
Mrs . Franklyn , moreover — and that meant Frances too — would like a " man in
太太 . 弗兰克林 , 而且 — 和 那 意思是 弗朗西丝 也 — 会 喜欢 一个 " 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

此外，弗兰克林夫人（也包括弗朗西丝）希望家里有个“男人”。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)] [freɪz] , [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]

" It was a disagreeable phrase , a suggestive way of hinting something she

" 它 曾是 一个 令人不快的 短语 , 一个 暗示性的 方式 的 暗示 某物 她

[dɜ:d] [nɑ:t] [steɪt] ['defɪnətli] .

dared not state definitely .

敢于 不是 状态 确实 .

“这是一个令人不快的短语，一种暗示她不敢明确说出口的话。”

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , ['ləʊnli] ['bærək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] .
The two women in that great , lonely barrack of a house were afraid .
 这 二 女性 在 那 伟大的 , 孤独 营房 的 一个 房子 是 害怕的 .
 在那座又大又孤零零的兵营式房子里，两个女人感到害怕。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌn'selfɪ'nəs] , [wət'evər] [ðə; ði] [kəm'pə:zət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]
My sense of duty , affection , unselfishness , whatever the composite emotion may be
 我的 感觉 的 责任 , 感情 , 无私 , 任何 这 合成的 情感 可能 是
 [tɜ:m] , [wʌz; wəz] [stɜ:rd] ;
termed , was stirred ;
 称为 , 曾是 搅拌 ;

我的责任感、爱心、无私精神, 无论这种综合的情感该如何称呼, 都被激发了;

[ˈɔːlsʊv][ˈmaɪ][ˈvænəti] .
also my vanity .
 还 我的 虚荣 .

还有我的虚荣心。

[aɪ][ˈæktɪd] [ˈkwɪkli] , [lest] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrp] [klɪr] , [ˈdiːsnt] [ˈdʒʌdʒmənt] .
I **acted** **quickly** , **lest** **reflection** **should** **warp** **clear** , **decent** **judgment** .
 我 行动 迅速地 , 免得 反射 应该 经 清除 , 体面的 判断 .
 我迅速采取行动, 以免反思扭曲了清晰、正确的判断。

" ['æni] , " [aɪ] [sed] , [wen] [ʃiː ʃi] ['ænsəɹ] [ðə; ði] [bel] ,
 " **Annie** , " **I said** , **when she answered the bell** ,
 " 安妮 , " 我 说 , 什么时候 她 回答 这 钟 ,
 "安妮,"我说道, 她应了门铃。

" [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [send] [ðəʊz] [blaʊsɪz] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] .
 " you need not send those blouses by the post .
 " 你 需要 不是 发送 那些 女式衬衫 经过 这 邮政 .
 "您不必邮寄那些衬衫。"

[aɪ] [teɪk] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tə'mɑ:roʊ] [wen] [aɪ][goʊ] .
I'll take them down tomorrow when I go .
 患病的 拿 他们 向下 明天 什么时候 我 去 .
 我明天走的时候会把它取下来。

[aɪ][[æɪ; ʌɪ][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] , [ˈpɔːsəbli] [lɔːŋɡər] .
I **shall** **be** **away** **a** **week** **or** **two** , **possibly** **longer** .
 我 将 是 离开 一个 星期 或者 二 , 可能 更长 .
 我将离开一到两周，可能更久。

" [ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ,
" And , having looked up a train ,
 " 和 , 拥有 看起来 向上 一个 火车 ,
 "然后，我查了一下火车信息，

[aɪ] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] ['telɪgræf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] .
I hastened out to telegraph before I could change my fickle mind .
 我 加快 出去 到 电报 前 我 可以 改变 我的 反复无常 头脑 .
 我赶紧出去发电报，免得自己改变主意。

[bʌt; bət][noʊ][dɪˈzaɪər] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

But no desire came that night to change my mind .
但 不 欲望 来了 那 夜晚 到 改变 我的 头脑 .

但那天晚上，我并没有改变主意的念头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈnesəseri] [θɪŋ] .

I was doing the right , the necessary thing .
我 曾是 正在做 这 正确的 , 这 必要的 事物 .

我做的是正确的、必要的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌːri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [æz; əz] [suːn]

I was even in something of a hurry to get down to The Towers as soon

我 曾是 甚至 在 某物 的 一个 匆忙 到 得到 向下 到 这 塔楼 作为 很快

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as possible .

作为 可能的 .

我甚至有点急于尽快赶到塔楼。

[aɪ] [tʃoʊz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] .

I chose an early afternoon train .

我 选择 一个 早期的 下午 火车 .

我选择了一趟下午早些时候的火车。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]

Chapter III

章 三、

第三章

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd][tuʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

A telegram had told me to come to a town ten miles from the house ,
一个 电报 有 讲述 我 到 来 到 一个 镇 十 英里 从 这 房子 ,

一封电报告诉我，要我到离家十英里外的一个小镇去。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkrɔːlɪŋ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [daʊn]

so I was saved the crawling train to the local station , and traveled down

所以 我 曾是 已保存 这 爬行 火车 到 这 当地的 车站 , 和 旅行 向下

[baɪ][æn; ən] [ɪkˈspres] .

by an express .

经过 一个 表达 .

所以我省去了乘坐缓慢行驶到当地车站的火车，转而乘坐特快列车前往目的地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] [ɔːf] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːtəm] [sʌn] ,

As soon as we left London the fog cleared off , and an autumn sun ,
作为 很快 作为 我们 左边 伦敦 这 多雾路段 已清除 离开 , 和 一个 秋天 太阳 ,

我们刚离开伦敦，雾就散了，秋日的阳光洒了下来。

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [hiːt] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd]

though without heat in it , painted the landscape with golden browns and

尽管 没有 热 在 它 , 绘 这 景观 和 金的 棕色 和

[ˈjeləʊz] .

yellows .

黄色 .

虽然没有热量，却将大地染成了金棕色和黄色。

[maɪ][ˈspɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈmoʊtər][ænd; ənd][sped] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wʊdz]

My spirits rose as I lay back in the luxurious motor and sped between the woods

我的 烈酒 玫瑰 作为 我 躺 后退 在 这 豪华 发动机 和 加速 之间 这 树林

[ænd; ənd] [hedʒz] .

and hedges .

和 对冲 .

我躺在豪华的汽车里，汽车在树林和树篱间飞驰，我的心情也随之好转。

[ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] , [maɪ][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈnaɪt] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] .
Oddly enough , my anxiety of overnight had disappeared .
奇怪 足够的 , 我的 焦虑 的 过夜 有 消失 .

奇怪的是, 我原本对过夜的焦虑竟然消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [rɪˈflek](ə)n [ɪn]
It was due , no doubt , to that exaggeration of detail which reflection in
它 曾是 到期的 , 不 怀疑 , 到 那 夸张 的 细节 哪个 反射 在
[ˈloʊnlɪnəs] [brɪŋz] .
loneliness brings .
孤独 带来 .

毫无疑问, 这是由于孤独沉思带来的对细节的夸大所致。

[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,
Frances and I had not been separated for over a year ,
弗朗西丝 和 我 有 不是 到过 分开 为了 超过 一个 年 ,
我和弗朗西丝已经分开一年多了,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtaʊərz] [toʊld][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
and her letters from The Towers told so little .
和 她 信件 从 这 塔楼 讲述 所以 小的 .
她从双子塔寄出的信件内容却少得可怜。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪntɪmət] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv]
It had seemed unnatural to be deprived of those intimate particulars of
它 有 似乎 不自然 到 是 被剥夺的 的 那些 亲密的 细节 的
[muːd] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
mood and feeling I was accustomed to .
情绪 和 感觉 我 曾是 习惯 到 .

失去那些我习以为常的、私密的情绪和感受, 似乎很不自然。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈfek](ə)n [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .
We had such confidence in one another , and our affection was so deep .
我们 有 这样的 信心 在 一 其他 , 和 我们的 感情 曾是 所以 深的 .
我们彼此信任, 感情深厚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
Though she was but five years younger than myself , I regarded her as a
尽管 她 曾是 但 五 年 年轻 比 我 , 我 认为 她 作为 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

虽然她只比我小五岁, 但我一直把她当孩子看待。

[maɪ] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðərli] .
My attitude was fatherly .
我的 态度 曾是 父爱 .

我的态度如同父亲一般。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmʌðə] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtuːd] [ðæt] [ˈnevər] [kloɪd] .
In return , she certainly mothered me with a solicitude that never cloyed .
在 返回 , 她 当然 母亲 我 和 一个 关怀 那 绝不 腻腻的 .
作为回报, 她对我的关爱如同母亲一般, 从不让人感到腻味。

[aɪ] [felt] [noʊ][drɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈmæəri] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv] .
I felt no desire to marry while she was still alive .
我 毛毡 不 欲望 到 结婚 尽管 她 曾是 仍然 活 .
在她活着的时候, 我并没有结婚的念头。

[ʃiː, ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtə,kʌlə, wɔ-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd][kept] [haʊs] [fɔːr; fər]
She painted in watercolors with a reasonable success , and kept house for
她 绘 在 水彩画 和 一个 合理的 成功 , 和 保留 房子 为了
[em 'iː] ; [aɪ] [roʊt] ,
me ; I wrote ,
我 ; 我 写道 ,

她水彩画画得还不错，还帮我操持家务；我写信说，

[riːv'juːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['lektʃəd] [ɑːn] [es'θetɪks] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
reviewed books and lectured on aesthetics ; we were a humdrum couple of
已审核 图书 和 讲课 在 美学 ; 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 的
['kweɪzər,'kweɪsər,'kwɑːzɪ] - ['ɑːrtɪsts] , [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
quasi - artists , well satisfied with life ,
准 - 艺术家 , 出色地 使满意 和 生活 ,
我们评论书籍，讲授美学；我们是一对平凡的准艺术家夫妇，对生活很满意。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [fɪrɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sʌfrə'dʒet] [ɔːr][biː; bi]
and all I feared for her was that she might become a suffragette or be
和 全部 我 害怕 为了 她 曾是 那 她 可能 变得 一个 妇女参政论者 或者 是
['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [waɪld] ['θɪərɪz] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪj(ə)n] ['sʌmtaɪmz]
taken captive by one of these wild theories that caught her imagination sometimes
已采取 俘虏 经过 一 的 这些 荒野 理论 那 捕捉 她 想像力 有时
,
.
,

我唯一担心的是，她可能会成为一名妇女参政论者，或者被她有时脑海中浮现的那些疯狂理论所蛊惑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd] ['fɒstəd] .
and that Mabel , for one , had fostered .
和 那 梅布尔 , 为了 一 , 有 寄养 .

而梅布尔就是其中之一。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [em 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['sɑːlɪd][ɔːr]['stɑːlɪd] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd]
no doubt she deemed me a trifle solid or stolid — I forget which word she preferred
不 怀疑 她 被认为 我 一个 琐事 坚硬的 或者 沉稳 — 我 忘记 哪个 单词 她 首选
— [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪj(ə)nt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [meɪk]
— but on the whole there was just sufficient difference of opinion to make
— 但 在 这 所有的 那里 曾是 只是 充足的 不同之处 的 观点 到 制作
['ɪntərkoːrs] [sə'dʒestɪv] [wɪ'ðəʊt] [mə'nɑːtəni] ,
intercourse suggestive without monotony ,
交往 暗示性的 没有 单调 ,

毫无疑问，她认为我有点固执或迟钝——我忘了她更喜欢哪个词——但总的来说，我们之间存在着足够的意见分歧，使得性生活既充满暗示又不至于单调乏味。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðəʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] .
and certainly without quarrelling .
和 当然 没有 争吵 .

而且肯定不会发生争吵。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['ɔːtəm] [er] , [aɪ][felt] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd]
Drawing in deep draughts of the stinging autumn air , I felt happy and exhilarated
绘画 在 深的 起草 的 这 刺痛 秋天 空气 , 我 毛毡 快乐的 和 兴奋
.
:
.

深深吸了一口清爽的秋日空气，我感到无比快乐和兴奋。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,
It was like going for a holiday ,
它 曾是 喜欢 去 为了 一个 假期 ,

感觉就像去度假一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsenˌtaɪmz] .
with comfort at the end of the journey instead of bargaining for centimes .
和 舒适 在 这 结尾 的 这 旅行 反而 的 讨价还价 为了 厘米 .

旅程结束时感到舒适，而不是为了几分钱讨价还价。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈnoʊtɪsəbli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
But my heart sank noticeably the moment the house came into view .
但 我的 心 沉没 明显地 这 片刻 这 房子 来了 进入 看法 .

但当那栋房子出现在眼前的那一刻，我的心明显沉了下去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈmʌŋki] [triːz] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] [ðæt]
The long drive , lined with hostile monkey trees and formal wellingtonias that

[wɜːr; wər] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] ,
were solemn and sedate ,
是 庄严 和 稳重 ,

长长的车道两旁种满了凶猛的猴面树和庄严沉稳的威灵顿巨杉，

[wʌz; wəz] [mɪr] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnətər] [əˈproʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌsemaɪdɪˈtæʃtɪ]
was mere extension of the miniature approach to a thousand semidetached

[səˈbɜːrbən] " [ˈrezɪdənsɪz] " ;
suburban " residences " ;
郊区 " 住宅 " ;

只不过是將微型住宅设计理念延伸到上千个半独立式郊区“住宅”而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the appearance of The Towers , as we turned the corner with a

[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,

当我们匆匆转过街角时，双塔映入眼帘。

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈklaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈɪntrəstɪŋli, ɪntrestɪŋli] ,
suggested a commonplace climax to a story that had begun interestingly ,

[ɔːlmoʊst] [ˈθrɪlɪŋli] .
almost thrillingly .
几乎 激动人心 .

故事的结尾平淡无奇，而故事的开头却引人入胜，几乎扣人心弦。

[ə; eɪ] [ˈvɪlə] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] , [θʌmpt] [ɪts] [wei]
A villa had escaped from the shadow of the Crystal Palace , thumped its way

[daʊn] [baɪ] [naɪt] ,
down by night ,
向下 经过 夜晚 ,

一栋别墅从水晶宫的阴影下挣脱出来，在夜色中缓缓落成。

[ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːnstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪtˈself] [ˈɪnsələntli]
grown suddenly monstrous in a shower of rich rain , and settled itself insolently

[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .

一场酣畅淋漓的大雨过后，它突然变得异常巨大，并且傲慢地定居了下来。

[ˈaɪvɪ] [klaɪmd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] [red] - [brɪk] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ˈniːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Ivy climbed about the opulent red - brick walls , but climbed neatly and with
常春藤 攀登 关于 这 奢华 红色的 - 砖 墙壁 , 但 攀登 整齐地 和 和
[dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ɪˈfekt] ,
disfiguring effect ,
毁容 影响 ,

常春藤攀爬在华丽的红砖墙上，但它的攀爬姿态整齐，却破坏了墙面的美观。

[ʃæm] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ɔːr] — [ðə; ði] [ˈsɪməli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [smaɪl] — [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] .
sham as on a prison or — the simile made me smile — an orphan asylum .
假 作为 在 一个 监狱 或者 — 这 明喻 制成 我 微笑 — 一个 孤儿 庇护所 .
像监狱一样虚假，或者——这个比喻让我笑了——像孤儿院一样虚假。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ʌnˈtɑːdi] [ˈaɪvɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈruːɪn] .
There was no hint of the comely roughness of untidy ivy on a ruin .
那里 曾是 不 暗示 的 这 漂亮 粗糙度 的 凌乱 常春藤 在 一个 废墟 .
废墟上丝毫没有杂乱的常春藤那种优美的粗犷之感。

[klipt] , [treɪnd] , [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˈpraːtɪstənt]
Clipped , trained , and precise it was , as on a brand - new protestant
剪辑 , 受过训练 , 和 精确的 它 曾是 , 作为 在 一个 品牌 - 新的 新教
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

它修剪整齐、训练有素、一丝不苟，就像一座崭新的新教教堂一样。

[aɪ] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [nest][nɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪrwɪɡ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈeniwer] .
I swear there was not a bird's nest nor a single earwig in it anywhere .
我 发誓 那里 曾是 不是 一个 鸟类 巢 也不 一个 单身的 蠋螋 在 它 任何地方 .
我发誓里面既没有鸟巢，也没有一只蠋螋。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [θɪk] ,
About the porch it was particularly thick ,
关于 这 门廊 它 曾是 特别 厚的 ,
门廊附近的草特别浓密。

[ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːntræst] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈhɔːrəb(ə)]
smothering a seventeenth - century lamp with a contrast that was quite horrible
窒息 一个 第十七 - 世纪 灯 和 一个 对比 那 曾是 相当 可怕
.
:
.

用一种对比非常糟糕的颜色掩盖了一盏十七世纪的灯。

[ɪkˈstensɪv] [glæs] - [ˈhaʊzɪz] [spred] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Extensive glass - houses spread away on the farther side of the house ;
广泛的 玻璃 - 房屋 传播 离开 在 这 更远 边 的 这 房子 ;
房屋另一侧绵延着大片玻璃温室；

[ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈtaʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [oʊd] [ɪts] [neɪm] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][hoʊld]
the numerous towers to which the building owed its name seemed made to hold
这 很多的 塔楼 到 哪个 这 建筑 欠款 它是 姓名 似乎 制成 到 抓住
[skuːl] [ˈbelz] ;
school bells ;
学校 铃铛 ;

这座建筑因其众多的塔楼而得名，这些塔楼似乎是为悬挂学校钟而建的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊsɪl] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtɪd] [ˈflaʊərz] ,
and the windowsills , thick with potted flowers ,
和 这 窗台 , 厚的 和 盆栽 花朵 ,
窗台上摆满了盆栽花卉，

[meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['braɪtn] [ɔ:r] [bɛks'hɪl] .
made me think of the desolate suburbs of Brighton or Bexhill .
制成 我 思考 的 这 荒凉 郊区 的 布莱顿 或者贝克斯希尔 .

这让我想起了布莱顿或贝克斯希尔荒凉的郊区。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [aɪ 'ti:] [ˌoʊvər'lʊkt] [maɪlz] [ʌv; əv]
In a commanding position upon the crest of a hill , it overlooked miles of
在 一个 指挥 位置 之上 这 波峰 的 一个 爬坡道 , 它 被忽视的 英里 的
[ʌndʒələɪtɪŋ] ,
undulating ,
起伏的 ,

它坐落在山顶的制高点上，俯瞰着绵延数英里的起伏地带。

[ˈwʊdɪd] ['kʌntri] ['saʊθwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊnz] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [θɪk]
wooded country southwards to the Downs , but behind it , to the north , thick
树木繁茂的 国家 向南 到 这 唐斯 , 但 在后面 它 , 到 这 北 , 厚的
[bæŋks][ʌv; əv][aɪləks] ,
banks of ilex ,
银行 的 冬青 ,

向南延伸至丘陵地带的是林地，但在其后方，即北部，则是茂密的冬青树林。

[ˈhɑ:li] , [ænd; ənd] ['prɪvɪt] [prə'tektɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kli:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['waɪndz]
holly , and privet protected it from the cleaner and more stimulating winds
冬青 , 和 私生子 受保护 它 从 这 清洁工 和 更多的 刺激性的 风
.
:
.

冬青和女贞保护它免受更清新、更令人振奋的风的侵袭。

[hens] , [ðoʊ] ['haɪli] [pleɪst] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] .
Hence , though highly placed , it was shut in .
因此 , 尽管 高度 放置 , 它 曾是 关闭 在 .

因此，尽管地位显赫，它却被封闭起来了。

[θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][ləst] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n] , [aɪ 'ti:] ,
Three years had passed since I last set eyes upon , it ,
三 年 有 通过了 自从 我 最后的 放 眼睛 之上 , 它 ,

距离我上次见到它已经过去了三年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['meməri] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'æləti] .
but the unsightly memory I had retained was justified by the reality .
但 这 难看的 记忆 我 有 保留 曾是 合理的 经过 这 现实 .

但我保留的那段不愉快的记忆却被现实证明了是正确的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] .
The place was deplorable .
这 地方 曾是 可悲的 .

这个地方糟透了。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ˈɔ:dəbli] ['sʌmtaɪmz] ,
It is my habit to express my opinions audibly sometimes ,
它 是 我的 习惯 到 表达 我的 意见 可听见的 有时 ,

我有时习惯于大声表达自己的观点。

[wen] [ɪm'preʃəns] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['oʊnli] [saɪd] " [oʊ]
when impressions are strong enough to warrant it ; but now I only sighed " Oh
什么时候 印象 是 强的 足够的 到 保证 它 ; 但 现在 我 仅有的 叹了口气 " 哦
, [dɪr] ,
, **dear** ,
, 亲爱的 ,

当印象足够强烈时，我才会这么做；但现在我只是叹了口气：“哦，天哪，

" [æz; əz][aɪ][ˈɛkstriˌkɜrtɪd][maɪ][ˈlegz][frʌm; frəm][ˈmeni] [rʌgz][ænd; ənd][wɛnt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" as I extricated my legs from many rugs and went into the house .
" 作为 我 脱困 我的 腿 从 许多 地毯 和 去 进入 这 房子 .

当我从许多地毯中抽出双腿，走进屋子时。

[ə; eɪ][tɔːl][ˈpɑːrlər] - [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌɡrenədɪr] , [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] ,
A tall parlor - maid , with the bearing of a grenadier , received me ,
一个 高的 客厅 - 女佣 , 和 这 轴承 的 一个 掷弹兵 , 已收到 我 ,
一位身材高挑、仪态如掷弹兵般的女仆接待了我。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
and standing behind her was Mrs . Marsh , the housekeeper ,
和 常设 在后面 她 曾是 太太 . 沼泽 , 这 管家 ,
站在她身后的是管家马什太太。

[huːm] [aɪ] [rɪˈmembər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ʌnˈtaɪdi] [bæk] [her] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt]
whom I remembered because her untidy back hair had suggested to me that
谁 我 记得 因为 她 凌乱 后退 头发 有 建议 到 我 那
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] .
it had been burnt .
它 有 到过 烧焦的 .

我记得她，是因为她凌乱的后脑勺头发让我觉得她的头发被烧伤了。

[aɪ][wɛnt][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][maɪ][ruːm] , [maɪ][ˈhoʊstəs] [ɔːˈredi] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
I went at once to my room , my hostess already dressing for dinner ,
我 去 在 一次 到 我的 房间 , 我的 女主人 已经 敷料 为了 晚餐 ,
我立刻回到房间，女主人已经在打扮准备吃晚饭了。

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [taɪ]
but Frances came in to see me just as I was struggling with my black tie
但 弗朗西丝 来了 在 到 看 我 只是 作为 我 曾是 挣扎 和 我的 黑色的 领带
[ðæt][hæd; həd][ɡɑːt][ˈtæŋɡ(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbuːtlɪs] .
that had got tangled like a bootlace .
那 有 得到 纠缠不清 喜欢 一个 鞋带 .

但就在我费力地解开缠成一团像鞋带一样的黑色领带时，弗朗西丝进来看我。

[fiː; ji] [ˈfɑːsənd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baʊ; boʊ] ,
She fastened it for me in a neat , effective bow ,
她 系紧 它 为了 我 在 一个 整洁的 , 有效的 弓 ,
她帮我把它系成了一个整齐漂亮的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hɛld][maɪ] [tʃɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
and while I held my chin up for the operation , staring blankly at the ceiling ,
和 尽管 我 握住 我的 下巴 向上 为了 这 手术 , 凝视 茫然地 在 这 天花板 ,
手术过程中，我抬起下巴，目光呆滞地盯着天花板。

[ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [keɪm] — [aɪ] [ˈwʌndəˈd] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːr; hər] [tʌt] [ðæt] [kɔːzd] [aɪˈtiː] ? — [ðæt]
the impression came — I wondered , was it her touch that caused it ? — that
这 印象 来了 — 我 想知道 , 曾是 它 她 触碰 那 导致 它 ? — 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪmblɪd] .
something in her trembled .
某物 在 她 颤抖 .

我突然感觉到——我心想，是不是她的触碰引起的？——她身体的某个部位在颤抖。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [pərˈhæps][ɪz][ðə; ði] [trʊ] [wɜːrd] .
Shrinking perhaps is the truer word .
收缩 也许 是 这 更真实 单词 .
或许用“萎缩”这个词更贴切。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] [ˈmænər] [bɪˈtreɪd] [aɪˈtiː] , [nɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] ,
Nothing in her face or manner betrayed it , nor in her pleasant ,
没有什么 在 她 脸 或者 方式 背叛 它 , 也不 在 她 令人愉快的 ,
她的脸上和举止丝毫没有流露出来，她那令人愉悦的态度也没有。

[ˈiːzi] [tɔːk] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtaɪdɪd] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][skəʊldɪd][maɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈpækɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər]
easy talk while she tidied my things and scolded my slovenly packing , as her
简单的 讲话 尽管 她 整理好 我的 事物 和 责骂 我的 邋遢的 包装 , 作为 她
[ˈhæbɪt][wʌz; wəz] ,
habit was ,
习惯 曾是 ,

她一边轻松地和我聊天，一边帮我整理东西，还像往常一样责备我收拾得乱七八糟。

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [flæt] .
questioning me about the servants at the flat .
提问 我 关于 这 仆人 在 这 平坦的 .

他问我关于公寓里的佣人的情况。

[ðə; ðɪ] [blaʊsɪz] , [ðoʊ] [raɪt] , [wɜːr; wər] [ˈkrʌmpld] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvd] .
The blouses , though right , were crumpled , and my scolding was deserved .
这 女式衬衫 , 尽管 正确的 , 是 皱巴巴的 , 和 我的 责骂 曾是 应得的 .

衬衫虽然款式合适，但皱巴巴的，我挨骂是应该的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈiːv(ə)n] .
There was no impatience even .
那里 曾是 不 不耐烦 甚至 .

他甚至没有表现出丝毫的不耐烦。

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈlðər] [ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋkɪŋ] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
Yet somehow or other the suggestion of a shrinking reserve and holding
然而 不知何故 或者 其他 这 建议 的 一个 收缩 预订 和 保持

[bæk] [rɪˈtʃt] [maɪ][maɪnd] .
back reached my mind .
后退 达到 我的 头脑 .

然而，不知怎的，我脑海中浮现出储备减少和有所保留的想法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
She had been lonely , of course , but it was more than that ;
她 有 到过 孤独 , 的 课程 , 但 它 曾是 更多的 比 那 ;

她当然感到孤独，但不仅仅是孤独；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
she was glad that I had come ,
她 曾是 高兴的 那 我 有 来 ,

她很高兴我来了。

[jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌnˈsteɪtɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ]
yet for some reason unstated she could have wished that I had stayed away
然而 为了 一些 原因 未说明 她 可以 有 希望 那 我 有 入住 离开

.
:
.

然而，出于某种未明的原因，她可能希望我当初远离我。

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [briːf] [sepəˈreɪʃn] ,
We discussed the news that had accumulated during our brief separation ,
我们 讨论 这 消息 那 有 积累 期间 我们的 简短的 分离 ,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and in doing so the impression ,
和 在 正在做 所以 这 印象 ,

我们讨论了在我们短暂分离期间积累的新闻，在此过程中，我们产生了这样的印象：

[æt; ət] [best] [ɪkˈsiːdɪŋli] [slaɪt] , [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .
at best exceedingly slight , was forgotten .
在 最好的 非常 轻微 , 曾是 被遗忘的 .

充其量也只是微不足道，早已被人遗忘。

[ˈmaɪ] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈfɜːrniʃt] ；
My chamber was large and beautifully furnished ；
我的 房间 曾是 大的 和 非常漂亮 提供 ；

我的房间很大，布置得也很漂亮；

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][flæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the hall and dining room of our flat would have gone into it with a
这 大厅 和 用餐 房间 的 我们的 平坦的 会 有 已消失 进入 它 和 一个
[gʊd] [rɪˈmeɪndər] ；
good remainder ；
好的 余 ；

我们公寓的门厅和餐厅本来可以并入其中，而且还有相当一部分剩余空间；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ˈset(ə)] [ˈdaʊn] [ɪn][fɔːr; fər][wɜːrk] .
yet it was not a place I could settle down in for work .
然而 它 曾是 不是 一个 地方 我 可以 定居 向下 在 为了 工作 ；

然而，那里并不是一个我可以安心工作的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrmənəns] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [fiːl]
It conveyed the idea of impermanence , making me feel
它 传递 这 主意 的 无常 , 制作 我 感觉
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .

transient as in a hotel bedroom .
瞬态 作为 在 一个 酒店 卧室 ；

它传达了无常的概念，让我感觉自己像住在酒店房间里一样，只是过客。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
This , of course , was the fact .
这 , 的 课程 , 曾是 这 事实 ；

这当然是事实。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈsetlɪd] , [ˈlæstɪŋ] [hɑːsprɪˈtæləti][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] ; [ðɪs]
But some rooms convey a settled , lasting hospitality even in a hotel ; this
但 一些 房间 传达 一个 定居 , 持久 热情好客 甚至 在 一个 酒店 ; 这
[wʌn][dɪd][nɑːt] ;
one did not ；
一 做过 不是 ；

但即使在酒店里，有些房间也能给人一种安心、持久的好客之感；而这间房间却没有这种感觉；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [slept] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] [wen]
and as I was accustomed to work in the room I slept in , at least when
和 作为 我 曾是 习惯 到 工作 在 这 房间 我 睡着了 在 , 在 至少 什么时候
[ˈvɪzɪtɪŋ] ,
visiting ,
访问 ,

而且，至少在我来访的时候，我习惯在睡觉的房间里工作。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [aɪz] .
a slight frown must have crept between my eyes .
一个 轻微 皱眉 必须 有 悄悄地爬 之间 我的 眼睛 ；

我的眉间似乎微微皱起了眉头。

" [ˈmeɪbəl][hæz; həz] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ][wɜːrk] - [ru:m] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [sed] [ðə; ði]
" Mabel has fitted a work - room for you just out of the library , " said the
" 梅布尔 有 适配 一个 工作 - 房间 为了 你 只是 出去 的 这 图书馆 , " 说 这
[klerˈvɔɪənt] [ˈfrænsɪs] .
clairvoyant Frances .
通灵者 弗朗西丝 ；

“梅布尔在图书馆旁边为你布置了一间工作室，”通灵者弗朗西丝说道。

" [nɒʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɔ:l]
" **No one will disturb you there , and you'll have fifteen thousand books all**
" 不 一 将要 打扰 你 那里 , 和 你会 有 十五 千 图书 全部
[ˈkætəlb:gd] [wɪðɪn] [ˈi:zi] [ri:tʃ] .
catalogued within easy reach .
已编目 之内 简单的 抵达 .

“在那里不会有人打扰你，而且你可以轻松取用一万五千本已编目的书籍。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsterkeɪs] [tu:] .
There's a private staircase too .
有 一个 私人的 楼梯 也 .
这里还有一条私人楼梯。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈbrekfəst] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ɪf] [ju:; jʊ]
You can breakfast in your room and slip down in your dressing gown if you
你 能 早餐 在 你的 房间 和 滑 向下 在 你的 敷料 袍 如果 你
[wa:nt][tu:; tə] .
want to .
想 到 .

如果你愿意的话，可以在房间里吃早餐，然后穿着睡袍下床。

" [fi:; ji] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .
她笑了。

[maɪ][ˈspɪrɪts] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ˈʌpwərdz] [æz; əz] [əb'sɜ:rdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .
My spirits took a turn upwards as absurdly as they had gone down .
我的 烈酒 采取 一个 转动 向上 作为 荒谬地 作为 他们 有 已消失 向下 .
我的情绪像之前一样，荒诞地又好转了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **And how are you ?**
" 和 如何 是 你 ?
你好吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:; hər][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [kɪs] .
" **I asked , giving her a belated kiss .**
" 我 问 , 给予 她 一个 迟到的 吻 .
我问，并给了她一个迟来的吻。

" [ɪts] [ˈdʒɑ:li][tu:; tə][bi:; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] .
" **It's jolly to be together again .**
" 它是 快乐的 到 是 一起 再次 .
“能再次团聚真是太好了。”

[aɪ][dɪd] [fi:l] [ˈræðər] [bɔ:st] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] , [aɪl] [ædˈmɪt] . "
I did feel rather lost without you , I'll admit . "
我 做过 感觉 相当 丢失的 没有 你 , 患病的 承认 . "
我承认，没有你，我确实感到有些迷茫。

" [ðæts] [ˈnæt(ə)rəl] , " [fi:; ji] [læft] .
" **That's natural , " she laughed .**
" 那就是 自然的 , " 她 笑了 .
“这很正常，”她笑着说。

" [aɪm][soʊ][glæd] .
" **I'm so glad .**
" 我是 所以 高兴的 .
我太高兴了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌntri] [ˈkʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **She looked well and had country color in her cheeks .**
" 她 看起来 出色地 和 有 国家 颜色 在 她 脸颊 。

她气色很好，脸颊泛着红润的乡村气息。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [wel] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
She informed me that she was eating and sleeping well , going out for little
她 知情的 我 那 她 曾是 吃 和 睡眠 出色地 , 去 出去 为了 小的
[wɔːks] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] ,
walks with Mabel ,
散步 和 梅布尔 ,

她告诉我她吃得好睡得好，还和梅布尔一起出去散步。

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] ;
painting bits of scenery again , and enjoying a complete change and rest ;
绘画 比特 的 风景 再次 , 和 享受 一个 完全的 改变 和 休息 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

再次描绘一些风景，享受彻底的改变和休息；然而，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðə; ði][wɜːrd] [ˈsʌmhəʊ] [dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [rɪŋ] [truː] .
for all her brave description , the word somehow did not quite ring true .
为了 全部 她 勇敢的 描述 , 这 单词 不知何故 做过 不是 相当 戒指 真的 .

尽管她的描述十分勇敢，但不知为何，这个词听起来却并不完全真实。

[ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .
Those last words in particular did not ring true .
那些 最后的 字 在 特别的 做过 不是 戒指 真的 .

尤其是最后那几句话，听起来并不真实。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [felt] ,
There lay in her manner , just out of sight , I felt ,
那里 躺 在 她 方式 , 只是 出去 的 视线 , 我 毛毡 ,

我觉得，她的举止中就隐藏着某种东西，只是我没注意到而已。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [rɪˈvɜːrs] — [ʌv; əv] [ʌnˈrest] , [ˈfrɪŋkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
this suggestion of the exact reverse — of unrest , shrinking , almost of
这 建议 的 这 精确的 撤销 — 的 动荡 , 收缩 , 几乎 的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

这种说法恰恰相反——暗示着不安、萎缩，甚至焦虑。

[ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [strɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [siːmd] [ˈoʊvər] - [taɪt] .
Certain small strings in her seemed over - tight .
肯定 小的 字符串 在 她 似乎 超过 - 紧的 .

她身上某些细小的绳子似乎勒得太紧了。

" [kiːd] - [ʌp] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [slæŋ] [ɪkˈspref(ə)n] [ðæt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
" **Keyed - up " was the slang expression that crossed my mind .**
" 按键 - 向上 " 曾是 这 俚语 表达 那 交叉 我的 头脑 .

“紧张兴奋”是我脑海中浮现的俚语。

[aɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðɪs] .
I looked rather searchingly into her face as she was telling me this .
我 看起来 相当 仔细地 进入 她 脸 作为 她 曾是 讲述 我 这 .

她告诉我这些的时候，我仔细地着她的脸。

" [ˈoʊnli] — [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˈkwɪrɪ] , [jet] [ˈræðər] [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , "
" **Only — the evenings , " she added , noticing my query , yet rather avoiding my eyes , "**
" 仅有的 — 这 晚上 , " 她 额外 , 注意到 我的 询问 , 然而 相当 避免 我的 眼睛 , "
[ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɑːr; ər] — [wel] ,
the evenings are — well ,
这 晚上 是 — 出色地 ,
“只是——晚上,”她补充道, 注意到我的询问, 却又刻意避开我的目光, “晚上——嗯,

[ˈræðər] [ˈhevi] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ɛnd][aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] . "
rather heavy sometimes , and I find it difficult to keep awake . "
相当 重的 有时 , 和 我 寻找 它 难的 到 保持 醒 . "
有时候感觉很沉重, 我很难保持清醒。

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [er] [ˈæftər] [ˈlʌndən] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈdraʊzi] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
" **The strong air after London makes you drowsy , " I suggested ,**
" 这 强的 空气 后 伦敦 制作 你 昏昏欲睡 , " 我 建议 ,
“伦敦的空气太浓, 容易让人犯困,”我说道。

" [ænd; ɛnd][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [bed] .
" **and you like to get early to bed .**
" 和 你 喜欢 到 得到 早期的 到 床 .
“而且你喜欢早睡。”

" [ˈfrænsɪs] [tɜːrnd] [ænd; ɛnd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstedəli] .
" **Frances turned and looked at me for a moment steadily .**
" 弗朗西丝 转向 和 看起来 在 我 为了 一个 片刻 稳步 .
弗朗西丝转过身, 目光坚定地注视着我不片刻。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [bɪl] , [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] — [hɪr] .
" **On the contrary , Bill , I dislike going to bed — here .**
" 在 这 相反 , 账单 , 我 不喜欢 去 到 床 — 这里 .
“恰恰相反, 比尔, 我不喜欢在这里睡觉。”

[ænd; ɛnd][ˈmeɪbəl] [ɡoʊz] [soʊ] [ˈɜːrli] .
And Mabel goes so early .
和 梅布尔 去 所以 早期的 .
梅布尔走得真早。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] ,
" **She said it lightly enough ,**
" 她 说 它 轻轻 足够的 ,
她说得挺轻松的,

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
fingering the disorder upon my dressing table in such a stupid way that I saw her
指法 这 紊乱 之上 我的 敷料 桌子 在 这样的 一个 愚蠢的 方式 那 我 锯 她
[maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˌɔːltəˈɡeðər] .
mind was working in another direction altogether .
头脑 曾是 在职的 在 其他 方向 共 .
她用一种愚蠢的方式摆弄着我梳妆台上凌乱的东西, 我一看就知道她的心思完全在别处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ɛnd]
She looked up suddenly with a kind of nervousness from the brush and
她 看起来 向上 突然 和 一个 种类 的 紧张 从 这 刷子 和
[ˈsɪzərz] .
scissors .
剪刀 .
她突然抬起头, 带着一丝紧张, 目光落在了画笔和剪刀上。

" [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , " [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt]
" **Billy** , " **she said abruptly** , **lowering her voice** , " **isn't it odd** , **but I hate**
" 比利 , " 她说 突然 , 降低 她 嗓音 , " 不是 它 奇怪的 , 但 我 恨
[ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] [hɪr] ?
sleeping alone here ?
睡眠 独自的 这里 ?

“比利,”她突然压低声音说, “是不是很奇怪, 但我讨厌一个人睡在这里? ”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [kwaɪt] ; [aɪv] [ˈnevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I can't make it out quite ; **I've never felt such a thing before in my life** .
我 不能 制作 它 出去 相当 ; 我已经 绝不 毛毡 这样的 一个 事物 前 在 我的 生活 .

我无法完全理解; 我这辈子从未有过这种感觉。

[duː] [juː; jʊ] — [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] ?
Do you — think it's all nonsense ?
做 你 — 思考 它是全部 废话 ?

你觉得这一切都是无稽之谈吗?

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
" **And she laughed** , **with her lips but not with her eyes** ;
" 和 她 笑了 , 和 她 嘴唇 但 不是 和 她 眼睛 ;

她笑了, 嘴唇笑了, 但眼睛却没笑;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
there was a note of defiance in her I failed to understand .
那里 曾是 一个 笔记 的 蔑视 在 她 我 失败的 到 理解 .

她语气中带着一丝我未能理解的反抗。

" [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [jɔːrɪz] [fiːlz] [ˈstrɔːŋli] [ɪz] [ˈnɑːnsens] , [ˈfrænsɪs] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsuːðɪŋli]
" **Nothing a nature like yours feels strongly is nonsense** , **Frances** , " **I replied soothingly**
" 没有什么 一个 自然 喜欢 你的 感觉 强烈 是 废话 , 弗朗西丝 , " 我 回复 舒缓地
.
:
.

“像你这样天性的人所强烈感受到的, 没有什么是胡说八道, 弗朗西丝,”我安慰地回答道。

[bʌt; bət] [aɪ] , [tuː] , [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] [ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz]
But I , too , answered with my lips only , for another part of my mind was
working elsewhere ,
但 我 , 也 , 回答 和 我的 嘴唇 仅有的 , 为了 其他 部分 的 我的 头脑 曾是
[ˈwɜːrkiŋ] [ˈels,wer] ,
在职的 别处 ,

但是, 我也只是用嘴唇回答, 因为我的另一部分思绪却在别处游荡。

[ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [θɪŋz] .
and among uncomfortable things .
和 之中 不舒服 事物 .

而且还有一些令人不舒服的事情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] [pæst] [ˈoʊvər] [em ˈiː] .
A touch of bewilderment passed over me .
一个 触碰 的 困惑 通过了 超过 我 .

我感到一丝困惑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [best] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
I was not certain how best to continue .
我 曾是 不是 肯定 如何 最好的 到 继续 .

我不太确定接下来该如何继续。

[ɪf] [aɪ] [læft] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] [noʊ] [mɔːr] ,
If I laughed she would tell me no more ,
如果 我 笑了 她 会 告诉 我 不 更多的 ,

如果我笑了, 她就不会再跟我说话了。

[ˈjet] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈsɪriəsli] [ðə; ði] [ˈstriŋz] [wʊd] [ˈtaɪt(ə)n] [ˈfɜːrðər] .
yet if I took her too seriously the strings would tighten further .
然而 如果 我 采取 她 也 严重地 这 字符串 会 拧紧 更远 .

但如果我太认真对待她，束缚就会越收越紧。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðen] , [ðɪs] [flæft] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] : [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [aɪ]
Instinctively , then , this flashed rapidly across me : that something of what she felt , I
本能地 , 然后 , 这 闪光灯 快速 穿过 我 : 那 某物 的 什么 她 毛毡 , 我
[hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [felt] ,
had also felt ,
有 还 毛毡 ,

于是，我本能地迅速意识到：她感受到的某些东西，我也曾感受到。

[ðʊʊ] [ɪnˈtɜːrprɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .
though interpreting it differently .
尽管 翻译 它 不同 .

尽管解读方式不同。

[veɪg] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Vague it was ,
模糊的 它 曾是 ,

措辞含糊不清。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ɔːr][stɔːrm] [ðæt] [əˈnaʊns] [ðəmˈselvz] [ˈaʊərz] [ɪn] [ædˈvæns] [wɪð; wɪθ]
as the coming of rain or storm that announce themselves hours in advance with
作为 这 未来 的 雨 或者 风暴 那 宣布 他们自己 小时 在 进步 和
[ðer; ðər][hɪnt] [ʌv; əv] [feɪnt] ,
their hint of faint ,
他们的 暗示 的 头晕的 ,

就像暴风雨来临前几个小时会发出微弱的预兆一样，

[ʌnˈsetlɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
unsettling excitement in the air .
令人不安 激动 在 这 空气 .

空气中弥漫着令人不安的兴奋气氛。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [bɪg] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
I had been but a short hour in the house — big , comfortable ,
我 有 到过 但 一个 短的 小时 在 这 房子 — 大的 , 舒服的 ,

我在房子里只待了一个小时——房子很大，很舒适，

[lʌgˈzʊəriəs] [haʊs] — [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈsetld] , [ʌnˈfɪkst] ,
luxurious house — but had experienced this sense of being unsettled , unfixed ,
豪华 房子 — 但 有 经验丰富的 这 感觉 的 存在 不安的 , 未修复 ,
[ˈlʌksɪəriəs] [haʊs] — [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈsetld] , [ʌnˈfɪkst] ,
豪华住宅——但却体验到一种不安、漂泊的感觉，

[ˈflʌktʃueɪtɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrmənəns] [ðæt] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈlɒdʒəz] [ɪn]
fluctuating — a kind of impermanence that transient lodgers in
波动 — 一个 种类 的 无常 那 瞬态 房客 在
[hooˈtel][mʌst; məst] [fiːl] ,
hotels must feel ,
酒店 必须 感觉 ,

波动不定——这是酒店里短暂住客必然会感受到的一种不稳定性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendz] [hoʊm] [ɔːt] [naːt][tuː; tə] [fiːl] ,
but that a guest in a friend's home ought not to feel ,
但 那 一个 客人 在 一个 朋友们 家 应该 不是 到 感觉 ,

但作为朋友家的客人，不应该感到：

[biː; bi][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ɔːrt] [ɔːr] [lɔːŋ] .
be the visit short or long .
是 这 访问 短的 或者 长的 .

无论访问时间长短。

[tuː; tə] [ˈfrænsɪs] , [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]
To Frances , an impressionable woman , the feeling had come in the terms of
到 弗朗西丝 , 一个 易受影响的 女士 , 这 感觉 有 来 在 这 条款 的
[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

对于易受影响的弗朗西丝来说，这种感觉是以惊恐的形式出现的。

[ʃiː; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] , [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [sliːp] .
She disliked sleeping alone , while yet she longed to sleep .
她 不喜欢 睡眠 独自的 , 尽管 然而 她 渴望 到 睡觉 .

她不喜欢独自睡觉，但又渴望睡觉。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [aɪˈdiːə][ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪˈveɪdɪd] [ˈkæptʃər] , [ˈmɪrli] [ˈbrʌʃɪŋ] [θruː] [em ˈiː] , [θriː] -
The precise idea in my mind evaded capture , merely brushing through me , three -
这 精确的 主意 在 我的 头脑 躲避 捕获 , 仅仅 刷牙 通过 我 , 三 -
[ˈkwɔːrtərz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
quarters out of sight ;
四分之一 出去 的 视线 ;

我脑海中的确切想法难以捕捉，只是从我身边掠过，四分之三都消失在我的视线之外；

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
I realized only that we both felt the same thing ,
我 已实现 仅有的 那 我们 两个都 毛毡 这 相同的 事物 ,

我只意识到我们俩的感觉是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][get] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] .
and that neither of us could get at it clearly .
和 那 两者都不 的 我们 可以 得到 在 它 清楚地 .

我们俩都无法清楚地理解它。

[dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [wiː; wi] [felt] , [bʌt; bət][ðə; ði]ˈækt[uəl] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈkloʊz] [ɪtˈself] .
Degrees of unrest we felt , but the actual thing did not disclose itself .
学位 的 动荡 我们 毛毡 , 但 这 实际的 事物 做过 不是 透露 本身 .

我们感受到了一定程度的不安，但事情的真相却并未显露出来。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
It did not happen .
它 做过 不是 发生 .

这件事并没有发生。

[aɪ] [felt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I felt strangely at sea for a moment .
我 毛毡 奇怪的 在 海 为了 一个 片刻 .

我一时之间感到茫然不知所措。

[ˈfrænsɪs] [wʊd] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [ɪnˈdɔːrsmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [maɪt] [biː; bi]
Frances would interpret hesitation as endorsement , and encouragement might be
弗朗西丝 会 解释 犹豫 作为 代言 , 和 鼓励 可能 是
[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
the last thing that could help her .
这 最后的 事物 那 可以 帮助 她 .

弗朗西丝会把犹豫解读为认可，而鼓励可能是对她最无济于事的東西。

" [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhaʊs] , " [aɪ] [ˈænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət]
" Sleeping in a strange house , " I answered at length , " is often difficult at
" 睡眠 在 一个 奇怪的 房子 , " 我 回答 在 长度 , " 是 经常 难的 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“睡在陌生的房子里，”我长长地回答道，“一开始往往很困难。”

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] [ˈloʊnli] .
and one feels lonely .
和 一 感觉 孤独 .

人会感到孤独。

[ˈæftər] [ˌfɪfˈti:n] [mʌnθs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪni] [flæt] [wʌn] [fi:lz] [lɔ:st][ænd; ənd] [ʌnˈkerd] - [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ]
After fifteen months in our tiny flat one feels lost and uncared - for in a big
后 十五 几个月 在 我们的 微小的平坦的 一 感觉 丢失的 和 无人关心 - 为了 在 一个 大的
[haʊs] .
house .
房子 .

在狭小的公寓里住了十五个月后，搬到大房子里会感到迷茫和无人照顾。

[ɪts] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wel] .
It's an uncomfortable feeling — I know it well .
它是 一个 不舒服 感觉 — 我 知道 它 出色地 .

这是一种令人不舒服的感觉——我深有体会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbærək] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
And this is a barrack , isn't it ?
和 这 是 一个 营房 , 不是 它 ?

这里是兵营，对吧？

[ðə; ði] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈoʊnli] [meɪk] [aɪˈti:] [wɜ:rs] .
The masses of furniture only make it worse .
这 群众 的 家具 仅有的 制作 它 更糟 .

大量的家具只会让情况变得更糟。

[wʌn] [fi:lz] [ɪn] [ˈstɔ:ɹɪdʒ] [ˈsʌmwɛr] [ʌndərˈgraʊnd] — [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈdʌznt] [ˈfɜ:rnɪʃ] .
One feels in storage somewhere underground — the furniture doesn't furnish .
一 感觉 在 贮存 某处 地下 — 这 家具 不 提供 .

感觉就像被存放在某个地下仓库里——家具毫无用处。

[wʌn] [mʌst; məst] [ˈnevər] [ˌji:lɪd] [tu:; tə] [ˈfænsɪs] , [ðoʊ] —
One must never yield to fancies , though —

然而，人绝不能屈服于幻想——

" [ˈfrænsɪs] [lʊkt] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Frances looked away towards the windows ; she seemed disappointed a little** .
" 弗朗西丝 看起来 离开 向 这 视窗 ; 她 似乎 失望的 一个 小的 .

弗朗西丝看向窗外，似乎有些失望。

被诅咒者(The Damned)

第2/6页

" [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɪkli] - [ˈpɑːpjʊleɪtɪd] [ˈtʃelsɪ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] , " [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈaɪsəleɪtɪd]
" **After** **our** **thickly** - **populated** **Chelsea** , " **I** **went** **on** **quickly** , " **it** **seems** **isolated**
" 后 我们的 浓密 - 人口稠密 切尔西 , " 我 去 在 迅速地 , " 它 似乎 孤立
[hɪr] .
here .
这里 .

“和我们人口稠密的切尔西相比，”我接着说，“这里显得很偏僻。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naɪt][tʒːrɪn] [bæk] , [ænd; ɐnd] [ˈklɪrli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
" **But** **she** **did** **not** **turn** **back** , **and** **clearly** **I** **was** **saying** **the** **wrong** **thing** .
" 但 她 做过 不是 转动 后退 , 和 清楚地 我 曾是 说 这 错误的 事物 .
但她没有回头，显然我说错了话。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪ] [rʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
A **wave** **of** **pity** **rushed** **suddenly** **over** **me** .
一个 海浪 的 遗憾 匆忙 突然 超过 我 .
一股怜悯之情突然涌上心头。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [pərˈhæps] ?
Was **she** **really** **frightened** , **perhaps** ?
曾是 她 真的 害怕 , 也许 ?
她是不是真的害怕了？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈmuːdi] ; [ˈkɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]
She **was** **imaginative** , **I** **knew** , **but** **never** **moody** ; **common** **sense** **was** **strong** **in**
她 曾是 富有想象力的 , 我 知道 , 但 绝不 情绪化 ; 常见的 感觉 曾是 强的 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我知道她富有想象力，但从不喜怒无常；她很有常识。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [taɪmz] [ʌv; əv] [haɪpərˈsensɪtɪvɪnɪs] .
though **she** **had** **her** **times** **of** **hypersensitiveness** .
尽管 她 有 她 时代 的 过敏 .
虽然她也有过过度敏感的时候。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [bɪɡ][əˈlɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] .
I **caught** **the** **echo** **of** **some** **unreasoning** , **big** **alarm** **in** **her** .
我 捕捉 这 回声 的 一些 不讲道理 , 大的 警报 在 她 .
我察觉到她内心深处某种非理性的巨大恐慌。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðər; ðər] ,
She **stood** **there** ,
她 站立 那里 ,

她站在那里，

[geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈbælkəni] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri] [ðæt] [sprɛd] [dɪm][ænd; ɐnd]
gazing **across** **my** **balcony** **towards** **the** **sea** **of** **wooded** **country** **that** **spread** **dim** **and**
凝视 穿过 我的 阳台 向 这 海 的 树木繁茂的 国家 那 传播 暗淡 和
[veɪɡ] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .
vague **in** **the** **obscurity** **of** **the** **dusk** .
模糊的 在 这 朦胧 的 这 黄昏 .

我从阳台上眺望，远处是一片树林密布的乡村，在黄昏的昏暗中显得朦胧而遥远。

[ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['æ,douz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'loʊ] .
The deepening shadows entered the room , I fancied , from the grounds below .
这 加深 阴影 进入 这 房间 ; 我 幻想 , 从 这 理由 以下 .

我猜想,越来越深的阴影是从下面的庭院进入房间的。

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; hər] [æb'stræktɪd] [geɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [(ɑ:rp] [dɪ'zaɪər]
Following her abstracted gaze a moment , I experienced a curious sharp desire
下列的 她 摘要 目光 一个 片刻 , 我 经验丰富的 一个 好奇的 锋利的 欲望
[tu:; tə] [li:v] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
to leave , to escape .
到 离开 , 到 逃脱 .

顺着她茫然的目光望了一会儿,我突然涌起一股强烈的想要离开、想要逃离的冲动。

[aʊt] ['jɑ:ndər] [wʌz; wəz] [wɪnd] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .
Out yonder was wind and space and freedom .
出去 远处 曾是 风 和 空间 和 自由 .

远处是风、空间和自由。

[ðɪs] [ɪ'no:rməs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] , ['saɪlənt] , [stɪl] .
This enormous building was oppressive , silent , still .
这 巨大的 建筑 曾是 压迫性的 , 沉默的 , 仍然 .

这座巨大的建筑令人感到压抑、寂静、死寂。

[greɪt] ['kætəkoʊmz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [θɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]
Great catacombs occurred to me , things beneath the ground , imprisonment and
伟大的 地下墓穴 发生 到 我 , 事物 下面 这 地面 , 监禁 和
[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

我想到了巨大的地下墓穴、地下的事物、监禁和囚禁。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ]['i:v(ə)n] ['ʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I believe I even shuddered a little .
我 相信 我 甚至 颤抖 一个 小的 .

我当时甚至微微颤抖了一下。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
I touched her shoulder .
我 感动 她 肩膀 .

我碰了碰她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] ['ɪntu:] [i:tʃ]
She turned round slowly , and we looked with a certain deliberation into each
她 转向 圆形的 缓慢地 , 和 我们 看起来 和 一个 肯定 审议 进入 每个
[ˈʌðəz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

她缓缓转过身,我们带着某种深思熟虑的目光对视着。

" ['fæni] , " [aɪ] [æskt] , [mɔ:r] ['greɪvli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [ɑ:r; ər]
" **Fanny , " I asked , more gravely than I intended , " you are not frightened , are**
" 舐 , " 我 问 , 更多的 严重地 比 我 故意的 , " 你 是 不是 害怕 , 是
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“芬妮,”我问道,语气比我预想的要严肃得多,“你不害怕吧?”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hæz; həz][aɪ 'ti:] ?
Nothing has happened , has it ?
没有什么 有 发生 , 有 它 ?

什么事都没发生,对吧?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" She replied with emphasis , " Of course not !
" 她 回复 和 强调 , " 的 课程 不是 !

她强调地回答说：“当然不是！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [miːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How could it — I mean , why should I ?
如何 可以 它 — 我 意思是 , 为什么 应该 我 ?

怎么可能——我的意思是，我为什么要这么做？

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈsentəns] [ˈflʌstəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" She stammered , as though the wrong sentence flustered her a second .
" 她 结结巴巴 , 作为 尽管 这 错误的 句子 慌乱 她 一个 第二 .

她结结巴巴地说，好像说错一句话让她慌乱了一瞬间。

" [ɪts] [ˈsɪmpli] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tɜr] — [ðɪs] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] .
" It's simply — that I have this ter — this dislike of sleeping alone .
" 它是 简单地 — 那 我 有 这 特尔 — 这 不喜欢 的 睡眠 独自的 .

“原因很简单——我就是不喜欢一个人睡觉。”

" [ˈnæt(ə)rəli] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪt]
" Naturally , my first thought was how easy it would be to cut our visit
" 自然 , 我的 第一的 想法 曾是 如何 简单的 它 会 是 到 切 我们的 访问

[ɔːrt] .
short .
短的 .

“我首先想到的自然是，缩短我们的访问行程是多么容易啊。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] .
But I did not say this .
但 我 做过 不是 说 这 .

但我并没有说过这些话。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] , [ˈfrænsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][em ˈiː] [lɔːŋ]
Had it been a true solution , Frances would have said it for me long
有 它 到过 一个 真的 解决方案 , 弗朗西丝 会 有 说 它 为了 我 长的

[əˈɡəʊ] .
ago .
前 .

如果这是个真正的解决办法，弗朗西丝早就替我说出来了。

" [ˈwʊdnt] [ˈmeɪbəl] [ˈdʌb(ə)l] - [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Wouldn't Mabel double - up with you ?
" 不会 梅布尔 双倍的 - 向上 和 你 ?

“梅布尔难道不想和你一起合作吗？ ”

" [aɪ] [sed] [ɪnˈsted] , " [ɔːr] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
" I said instead , " or give you an adjoining room ,
" 我 说 反而 , " 或者 给 你 一个 相邻的 房间 ,

我改口说，“或者给你安排一个隔壁房间。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ˈoʊpən] ?
so that you could leave the door between you open ?
所以 那 你 可以 离开 这 门 之间 你 打开 ?

所以你们之间就可以敞开门了吗？

[ðeəz; ðəz] [speɪs] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] .
There's space enough , heaven knows .
有 空间 足够的 , 天堂 知道 .

空间足够，天知道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [br'loʊ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" And then , as the gong sounded in the hall below for dinner , she said ,
" 和 然后 , 作为 这 锣 听起来 在 这 大厅 以下 为了 晚餐 , 她 说 ,
"然后, 当楼下大厅响起晚餐的锣声时, 她说:"

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ðɪs] [θɪŋ] :
as with an effort , this thing :
作为 和 一个 努力 , 这 事物 :
就像付出努力一样, 这件事:

" ['meɪbəl][dɪd][æsk][,em 'iː] — [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] — ['æftər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
" Mabel did ask me — on the third night — after I had told her .
" 梅布尔 做过 问 我 — 在 这 第三 夜晚 — 后 我 有 讲述 她 .
"在我告诉梅布尔之后, 第三天晚上, 梅布尔问了我这个问题."

[bʌt; bət][aɪ] [dr'klaɪnd] . "
But I declined . "
但 我 拒绝 . "
但我拒绝了。

" [juːd] ['ræðər] [biː; bi][ə'loʊn][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] .
" You'd rather be alone than with her ? " I asked , with a certain relief .
" 你会 相当 是 独自的 比 和 她 ? " 我 问 , 和 一个 肯定 宽慰 .
"你宁愿一个人待着也不愿和她在一起?"我带着一丝释然的语气问道。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪvli] ['ɡɪv(ə)n] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Her reply was so gravely given , a child would have known there was
她 回复 曾是 所以 严重地 给定 , 一个 孩子 会 有 已知 那里 曾是
[mɔːr] [br'haɪnd][,aɪ 'tiː] :
more behind it :
更多的 在后面 它 :

她的回答如此严肃, 连小孩子都能听出其中另有隐情:
" [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [waːnt][,aɪ 'tiː] .
" Not that ; but that she did not really want it .
" 不是 那 ; 但 那 她 做过 不是 真的 想 它 .
不是那样; 而是她其实并不想要。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪntuɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['æktɪd][ɑːn][,aɪ 'tiː] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I had a moment's intuition and acted on it impulsively .
" 我 有 一个 瞬间 直觉 和 行动 在 它 冲动地 .
"我当时凭直觉做了某件事, 并冲动地采取了行动。"

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [,aɪ 'tiː] [tuː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [feɪs] [,aɪ 'tiː][baɪ][hɜːr'self] — [ænd; ənd][get]
" She feels it too , perhaps , but wishes to face it by herself — and get
" 她 感觉 它 也 , 也许 , 但 愿望 到 脸 它 经过 她自己 — 和 得到
[ˈoʊvər][,aɪ 'tiː] ?
over it ?
超过 它 ?

“她或许也有这种感觉, 但她希望独自面对并克服它?”

" [maɪ] ['sɪstər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" My sister bowed her head ,
" 我的 姐姐 鞠躬 她 头 ,
我姐姐低下了头,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [meɪd] [,em 'iː] ['riːəlaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['sɔːləm]
and the gesture made me realize of a sudden how grave and solemn
和 这 手势 制成 我 意识到 的 一个 突然 如何 严重 和 庄严
[ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [ɡroʊn] ,
our talk had grown ,
我们的 讲话 有 生长 ,
他的举动让我突然意识到, 我们的谈话变得多么严肃和沉重。

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [pɔ:rtentəs] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [dɪ'skʌ](ə)n] .
as though some portentous thing were under discussion .
作为 尽管 一些 不祥的 事物 是 在下面 讨论 .
仿佛在讨论什么不祥之事。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [ɪn'defɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
It had come of itself — indefinite as a gradual change of
它 有 来 的 本身 — 不定 作为 一个 逐渐地 改变 的
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
temperature .
温度 .

它是自然而然形成的——如同温度的逐渐变化一般，难以捉摸。

[jet] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [ɪts] ['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər] [ə'pærəntli] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [stert]
Yet neither of us knew its nature , for apparently neither of us could state
然而 两者都不 的 我们 知道 它是 自然 , 为了 显然 两者都不 的 我们 可以 状态
[aɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
it plainly .
它 显然 .

然而，我们俩都不知道它的本质，因为显然我们俩都无法清楚地表达出来。

[ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] .
Nothing happened , even in our words .
没有什么 发生 , 甚至 在 我们的 字 .

什么都没发生，就连我们自己也这么认为。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [ʃi:; ji] [sed] , " — [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji] [ji:ldz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ʃi:; ji]
" That was my impression , " she said , " — that if she yields to it she
" 那 曾是 我的 印象 , " 她 说 , " — 那 如果 她 产量 到 它 她
[ɪn'kʌrɪdʒz] [aɪ 'ti:] .
encourages it .
鼓励 它 .

“我的印象就是，”她说，“如果她屈服，那就是在鼓励它。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [fɔ:rmz] [soʊ] [ˈi:zəli] .
And a habit forms so easily .
和 一个 习惯 表格 所以 容易地 .

习惯很容易养成。

[dʒʌst] [θɪŋk] ,
Just think ,
只是 思考 ,

想想看，

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ʃi:; ji][hæd; həd]
" she added with a faint smile that was the first sign of lightness she had
" 她 额外 和 一个 头晕的 微笑 那 曾是 这 第一的 符号 的 亮度 她 有
[jet] [bɪ'treɪd] ,
yet betrayed ,
然而 背叛 ,

她带着一丝淡淡的微笑补充道，这是她迄今为止流露出的第一丝轻松。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — ['evriwɜr] — [ɪf] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
" what a nuisance it would be — everywhere — if everybody was afraid
" 什么 一个 滋扰 它 会 是 — 到处 — 如果 大家 曾是 害怕的
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] — [laɪk] [ðæt] .
of being alone — like that .
的 存在 独自的 — 喜欢 那 .

“如果每个人都害怕孤独，那到处都会很麻烦——就像那样。”

" [aɪ] [snætʃt] [ˈredɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .
" **I snatched readily at the chance** .
" 我 抢夺 容易 在 这 机会 .

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

[wiː; wi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [siːmd]
We laughed a little , though it was a quiet kind of laughter that seemed
我们 笑了 一个 小的 , 尽管 它 曾是 一个 安静的 种类 的 笑声 那 似乎
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

我们轻笑了一声，但那是一种很轻的笑，感觉不太合适。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I took her arm and led her towards the door .
我 采取 她 手臂 和 引领 她 向 这 门 .

我挽着她的胳膊，领着她走向门口。

" [dɪˈzæstrəs] , [ɪn][fækt] , " [aɪ] [əˈgriːd] .
" **Disastrous , in fact , I agreed** .
" 灾难性的 , 在 事实 , " 我 同意 .

“确实很糟糕，”我同意道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [pɪtʃ] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
She raised her voice to its normal pitch again , as I had done .
她 提高 她 嗓音 到 它是 普通的 沥青 再次 , 作为 我 有 完毕 .

她像我一样，再次把声音提高到正常音调。

" [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" **No doubt it will pass , she said , now that you have come** .
" 不 怀疑 它 将要 经过 , " 她 说 , " 现在 那 你 有 来 .

“毫无疑问，这种情况会过去的，”她说，“既然你来了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ˈtʃiːfli] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Of course , it's chiefly my imagination .
的 课程 , 它是 主要 我的 想像力 .

当然，这主要是我的想象。

" [hɜːr; həɹ][təʊn][wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] , [ðoo] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪtˈself]
" **Her tone was lighter , though nothing could convince me that the matter itself**
" 她 语气 曾是 打火机 , 尽管 没有什么 可以 说服 我 那 这 事情 本身

[wʌz; wəz] [laɪt] — [dʒʌst] [ðen] .
was light — just then .
曾是 光 — 只是 然后 .

“她的语气轻松了一些，尽管当时我丝毫没有意识到这件事本身是件轻松的事。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
" **And in any case** ,
" 和 在 任何 案件 ,

无论如何，

" [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; həɹ][grɪp][ɑːn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈnɔːrməs] [ˈkɔːrɪdɔːr]
" **tightening her grip on my arm as we passed into the bright enormous corridor**
" 收紧 她 紧握 在 我的 手臂 作为 我们 通过了 进入 这 明亮的 巨大的 走廊

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [hɔːl] [brɪˈloo] ,
and caught sight of Mrs . Franklyn waiting in the cheerless hall below ,
和 捕捉 视线 的 太太 . 弗兰克林 等待 在 这 冷冷清清 大厅 以下 ,

“当我们走进明亮宽敞的走廊时，她紧紧地抓着我的胳膊，瞥见弗兰克林夫人正站在下面阴冷的走廊里等着我们。”

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [bɪl] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [tuː] . "
" **I'm very glad you're here , Bill , and Mabel , I know , is too** . "
" 我是 非常 高兴的 你是 这里 , 账单 , 和 梅布尔 , 我 知道 , 是 也 . "

“比尔，我很高兴你来了，我知道梅布尔也很高兴。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [pæs] , " [aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt]
" **If it doesn't pass , " I just had time to whisper with a feeble attempt**
" 如果 它 不 经过 , " 我 只是 有 时间 到 耳语 和 一个 微弱 试图
[æt; ət]['dʒɑ:ləti] ,
at jollity ,
在 欢乐 ,

“如果它没通过,”我勉强挤出一个笑容, 低声说道。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ɐnd] [snɔ:ɾ] [ʌʊt'saɪd] [jʊɾ; jər] [dɔ:ɾ] .
" **I'll come at night and snore outside your door .**
" 患病的 来 在 夜晚 和 鼾 外部 你的 门 .

“我会在晚上来你家门外打鼾。”

[ˈæftər] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] . " **After that you'll be so glad to get rid of me that you won't mind being alone . "**
后 那 你会 是 所以 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 那 你 惯于 头脑 存在 独自的 . "
之后你会非常庆幸摆脱了我, 甚至不会介意一个人待着。

" [ðæts] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " [sed] ['frænsɪs] .
" **That's a bargain , " said Frances .**
" 那就是 一个 便宜货 , " 说 弗朗西丝 .

“这真是太划算了,”弗朗西丝说。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ]['hoʊstəs][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
I shook my hostess by the hand ,
我 摇晃 我的 女主人 经过 这 手 ,

我握住了女主人的手,

[meɪd] [ə; eɪ][bə'ha:ɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [læst][wi:; wi][met] ,
made a banal remark about the long interval since last we met ,
制成 一个 平庸 评论 关于 这 长的 间隔 自从 最后的 我们 遇见 ,

就我们上次见面至今已过去很久, 说了句无关紧要的话。

[ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , ['dɪmli] [lɪt][baɪ] ['kændlz] ,
and walked behind them into the great dining room , dimly lit by candles ,
和 步行 在后面 他们 进入 这 伟大的 用餐 房间 , 依稀 点燃经过 蜡烛 ,

然后跟在他们身后走进烛光昏暗的大餐厅。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:ɾt] [həʊ] [ɔ:ŋ] [maɪ]['sɪstər][ænd; ɐnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ,
wondering in my heart how long my sister and I should stay ,
好奇 在 我的 心 如何 长的 我的 姐姐 和 我 应该 停留 ,

我心里琢磨着, 我和妹妹应该在这里待多久。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wi:; wi][hæd; həd] ['evər] [left] ['aʊər; ɑ:ɾ]['kouzi]['lɪt(ə)l] [flæt] [tu:; tə] ['entər] [ðɪs]
and why in the world we had ever left our cozy little flat to enter this
和 为什么 在 这 世界 我们 有 曾经 左边 我们的 舒适 小的 平坦的 到 进入 这

[,desə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ɐnd] [fɔ:ls] ['lʌkʃəri] [æt; ət][ɔ:l] .
desolation of riches and false luxury at all .
荒凉 的 财富 和 错误的 奢华 在 全部 .

我们究竟为什么会离开我们舒适的小公寓, 来到这片充斥着财富和虚假奢华的荒凉之地呢?

[ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] , [es'kwərər] . ,
The unsightly picture of the late Samuel Franklyn , Esq . : ,
这 难看的 图片 的 这 晚的 塞繆尔 弗兰克林 , 先生 . ,

已故塞繆尔·弗兰克林先生的丑陋照片

[stɛəd] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɑ:ti]
stared down upon me from the farther end of the room above the mighty
凝视 向下 之上 我 从 这 更远 结尾 的 这 房间 多于 这 强大的

['mæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

它从房间另一头高大的壁炉架上方俯视着我。

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈpɑːmpəs] [ˈhev(ə)nli] [ˈbʌtlər] [huː] [dɪˈhaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
He looked , I thought , like some pompous Heavenly Butler who denied to all the
他 看起来 , 我 想法 , 喜欢 一些 傲慢 天上 巴特勒 WHO 否认 到 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我想, 他看起来就像某个傲慢的天庭管家, 对全世界都否认.....

[ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and to us in particular ,
和 到 我们 在 特别的 ,

尤其对我们而言,

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈentri] [wɪˈðəʊt] [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][kɑːrdz] [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [pruːf] [ðæt]
the right of entry without presentation cards signed by his hand as proof that
这 正确的 的 入口 没有 推介会 牌 签名 经过 他的 手 作为 证明 那
[wiː; wi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈskluːsɪv] [set] .
we belonged to his own exclusive set .
我们 属于 到 他的 自己的 独家的 放 .

无需出示他亲笔签名的卡片即可进入, 以此证明我们是他专属圈子的一员。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [ɡriːf] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [prerz] [ɑːn][ðer; ðər]
The majority , to his deep grief , and in spite of all his prayers on their
这 多数 , 到 他的 深的 悲伤 , 和 在 尽管如此 的 全部 他的 祈祷 在 他们的
[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,

令他深感悲痛的是, 尽管他为他们做了所有祈祷, 但大多数人还是离开了。

[mʌst; məst][bɜːrn][ænd; ənd] " [ˈperɪʃ] [ˌevərˈlæstɪŋli] .
must burn and " perish everlastingly .
必须 烧伤 和 " 沦 永恒地 .

必将焚毁并“永远灭亡”。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **Chapter IV**
" 章 第四

第四章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈbætʃələr] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ] [nest] [ɪn]
With the instinct of the healthy bachelor I always try to make myself a nest in
和 这 本能 的 这 健康 学士 我 总是 尝试 到 制作 我 一个 巢 在
[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
the place I live in ,
这 地方 我 居住 在 ,

出于单身汉的本能, 我总是努力在我居住的地方营造一个属于自己的小窝。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ɔːrt] .
be it for long or short .
是 它 为了 长的 或者 短的 .

无论是长期还是短期。

[ˈweðər] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ɪn] [ˈlɔːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][ɪn][hoʊˈtel] ,
Whether visiting , in lodging - house , or in hotel ,
无论 访问 , 在 住宿 - 房子 , 或者 在 酒店 ,

无论是在旅馆、民宿还是酒店,

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'sen](ə)l] [ɪz] [ðɪs] [nest] — [wʌnz] [oʊn] [θɪŋz] [bɪlt] [ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]
the first essential is this nest — one's own things built into the walls as a bird
这 第一的 基本的 是 这 巢 — 一个人的自己的 事物 建造 进入 这 墙壁 作为 一个 鸟
[bɪldz] [ɪn][ɪts] ['feðz-z] .
builds in its feathers .
建造 在 它是 羽毛 .

首要要素是这个巢穴——就像鸟儿用羽毛筑巢一样，把自己的东西嵌入墙壁之中。

[aɪ'tiː] [meɪ] [lʊk] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌðər] ,
It may look desolate and uncomfortable enough to others ,
它 可能 看 荒凉 和 不舒服 足够的 到 其他的 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sentrəl] ['diːteɪl][ɪz] ['niːðər] [bed][nɔːr] ['wɔːrdroʊb] , ['soʊfə][nɔːr] ['ɑːrmtʃer] ,
because the central detail is neither bed nor wardrobe , sofa nor armchair ,
因为 这 中央 细节 是 两者都不 床 也不 衣柜 , 沙发 也不 扶手椅 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sentrəl] ['diːteɪl][ɪz] ['niːðər] [bed][nɔːr] ['wɔːrdroʊb] , ['soʊfə][nɔːr] ['ɑːrmtʃer] ,
因为中心细节既不是床也不是衣柜，既不是沙发也不是扶手椅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sɔːlɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['rɪɡl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [waɪd]
but a good solid writing - table that does not wriggle , and that has wide
但 一个 好的 坚硬的 写作 - 桌子 那 做 不是 扭动 , 和 那 有 宽的
[ˈelb,rʊm] .
elbowroom .
肘部空间 .

但要一张结实稳固、不会晃动、且有宽敞肘部空间的好书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ɪz] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][em 'iː][baɪ][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
And The Towers is vividly described for me by the single fact that I could not
和 这 塔楼 是 生动地 描述 为了 我 经过 这 单身的 事实 那 我 可以 不是
" [nest] " [ðer; ðər] .
" **nest** " **there** .
" 巢 " 那里 .

对我来说，最能生动描述“双塔”的莫过于我无法在那里“安家”这件事。

[aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ,
I took several days to discover this ,
我 采取 一些 天 到 发现 这 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrmənəns] [wʌz; wəz] [tru] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
but the first impression of impermanence was truer than I knew .
但 这 第一的 印象 的 无常 曾是 更真实 比 我 知道 .
[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrmənəns] [wʌz; wəz] [tru] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
但我最初对无常的印象比我意识到的还要真实。

[ðə; ði] ['feðz-z] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪr] [tuː; tə][laɪ][wʌn] [weɪ] .
The feathers of the mind refused here to lie one way .
这 羽毛 的 这 头脑 拒绝 这里 到 说谎 一 方式 .
[ðə; ði] ['feðz-z] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪr] [tuː; tə][laɪ][wʌn] [weɪ] .
心灵的羽毛在这里拒绝朝一个方向躺下。

[ðeɪ] ['rʌfld] , [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [gruː] [waɪld] .
They ruffled , pointed , and grew wild .
他们 褶皱的 , 尖 , 和 生长 荒野 .
[ðeɪ] ['rʌfld] , [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [gruː] [waɪld] .
它们蓬松、尖锐，并且肆意生长。

[lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːrntɪʃər] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['kʌmfərt] ;
Luxurious furniture does not mean comfort ;
豪华 家具 做 不是 意思是 舒适 ;
[lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːrntɪʃər] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['kʌmfərt] ;
豪华家具并不意味着舒适；

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['set(ə)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['soʊfə][ænd; ənd] ['ɑːrmtʃer]
I might as well have tried to settle down in the sofa and armchair
我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 定居 向下 在 这 沙发 和 扶手椅
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɑːp] .
department of a big shop .
部门 的 一个 大的 店铺 ；

我当时还不如去大型商店的沙发和扶手椅区找个地方安顿下来呢。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['wɜːrkruːm;'wɜːrkrʊm] ,
My bedroom was easily managed ; it was the private workroom ,
我的 卧室 曾是 容易地 管理 ； 它 曾是 这 私人的 工作室 ,
[prɪ'perd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
prepared especially for my reception ,
准备 尤其 为了 我的 接待 ,
我的卧室布置得很轻松；它被用作私人工作室，专门为我的接待工作准备的。

[ðæt] [meɪd] [,em 'iː] [fiːl] ['eɪliən][ænd; ənd] ['aʊtkæst] .
that made me feel alien and outcast .
那 制成 我 感觉 外星人 和 被排斥者 ；

这让我感觉自己像个异类，被排斥在外。

[ɪk'stɜːrnəli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] : [æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri]
Externally , it was all one could desire : an antechamber to the great library
外部 , 它 曾是 全部 一 可以 欲望 : 一个 前厅 到 这 伟大的 图书馆
, [wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn] ,
, **with not one** ,
, 和 不是 一 ,
从外观上看，它满足了人们的一切愿望：一个通往大图书馆的前厅，没有一个，

[bʌt; bət] [tuː] ['dʒenərəs] [oʊk] [teɪblz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['smɔːləɹ] [wʌnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
but two generous oak tables , to say nothing of smaller ones against the walls
但 二 慷慨的 橡木 表格 , 到 说 没有什么 的 较小的 一个 反对 这 墙壁
[wɪð; wɪθ] [kə'peɪʃəs] [dɹɔːrz] .
with capacious drawers .
和 宽敞 抽屉 ；

但还有两张宽大的橡木桌，更不用说靠墙摆放的小桌子和大抽屉了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [desks] , [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [bʊks] , ['pɜːrfɪkt] [laɪt] ,
There were reading desks , mechanical devices for holding books , perfect light ,
那里 是 阅读 桌子 , 机械的 设备 为了 保持 图书 , 完美的 光 ,
['kwaɪət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
quiet as in a church ,
安静的 作为 在 一个 教会 ,
那里有阅览桌、固定书籍的机械装置、完美的光线，安静得像教堂一样。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'prəʊtʃ] [bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and no approach but across the huge adjoining room .
和 不 方法 但 穿过 这 巨大的 相邻的 房间 ；

没有其他办法，只能穿过隔壁巨大的房间。

[jet] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'vaɪt] .
Yet it did not invite .
然而 它 做过 不是 邀请 ；

但它并没有发出邀请。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] , " [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **I hope you'll be able to work here ,** " **said my little hostess the next morning** ,
" 我 希望 你会 是 有能力的 到 工作 这里 , " 说 我的 小的 女主人 这 下一个 早晨 ,
“我希望你能在这里工作，”第二天早上，我的女小主人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [em 'iː][ɪn] — [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt][tuː; tə][aɪ 'tiː] [waɪ] [aɪ] [stɛɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
as she took me in — her only visit to it while I stayed in the house —
作为 她 采取 我 在 — 她 仅有的 访问 到 它 尽管 我 入住 在 这 房子 —
[ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'iː][ðə; ði][ten] - [ˈvɔːljəm] [ˈkætəlbɔːg] .
and showed me the ten - volume Catalogue .
和 显示 我 这 十 - 体积 目录 .

她把我带了进去——这是我住在她家期间她唯一一次来这里——并向我展示了那十卷的目录。

" [ɪts] [æbsəˈluːtli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [waɪ] [dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] . "
" It's absolutely quiet and no one will disturb you . "
" 它是 绝对地 安静的 和 不 一 将要 打扰 你 . "
" 这里非常安静，不会有人打扰你。 "

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [bɪl] , [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɡʊd] , " [læft] [ˈfrænsɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ]
" If you can't , Bill , you're not much good , " laughed Frances , who was on her
" 如果 你 不能 , 账单 , 你是 不是 很多 好的 , " 笑了 弗朗西丝 , who 曾是 在 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“比尔，如果你做不到，你就没什么用了，”弗朗西丝笑着说，她挽着比尔的胳膊。

" [ˈiːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [laɪk] [ðɪs] !
" Even I could write in a study like this !
" 甚至 我 可以 写 在 一个 学习 喜欢 这 !
" 即使是我也能参与这样的研究! "

" [aɪ] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði][æmp(ə)] [ˈteɪblz] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈblɒtɪŋ]
" I glanced with pleasure at the ample tables , the sheets of thick blotting
" 我 瞥了一眼 和 乐趣 在 这 充足 表格 , 这 纸张 的 厚的 印迹法
[ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈrʊlər] ,
paper , the rulers ,
纸 , 这 统治者 ,

我欣喜地瞥了一眼宽敞的桌子、厚厚的吸墨纸和尺子，

[ˈsiːlɪŋ] [wæks] , [ˈpeɪpər] [naɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈmækjələt] [ˌpærəfərˈneɪliə] .
sealing wax , paper knives , and all the other immaculate paraphernalia .
密封 蜡 , 纸 刀具 , 和 全部 这 其他 完美无瑕 用具 .
封蜡、裁纸刀以及所有其他崭新的用具。

" [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] , " [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [θərɪl] , [jet] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfuːliʃ] .
" It's perfect , " I answered with a secret thrill , yet feeling a little foolish .
" 它是 完美的 , " 我 回答 和 一个 秘密 刺激 , 然而 感觉 一个 小的 愚蠢 .
“太完美了，”我回答道，心中暗自激动，但又觉得自己有点傻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɡɪbən] [ɔːr] [kɑːˈlaɪl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɔːtˌbɔɪlɪŋ] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənsɪz] .
This was for Gibbon or Carlyle , rather than for my potboiling insignificancies .
这 曾是 为了 长臂猿 或者 凯雷集团 , 相当 比 为了 我的 沸腾 微不足道 .
这适合吉本或卡莱尔，而不是我那些无关紧要的小事。

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [raɪt] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [hɪr] , [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][jʊɹ; jər] [fɔːlt] ,
" If I can't write masterpieces here , it's certainly not your fault ,
" 如果 我 不能 写 杰作 这里 , 它是 当然 不是 你的 过错 ,
“如果我在这里写不出杰作，那当然不是你的错。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] .
" and I turned with gratitude to Mrs . Franklyn .
" 和 我 转向 和 感激 到 太太 . 弗兰克林 .
我感激地转向弗兰克林夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'iː] ,
She was looking straight at me ,
她 曾是 寻找 直的 在 我 ,
她直直地看着我。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [peɪl] [aɪz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
and there was a question in her small pale eyes I did not understand .
和 那里 曾是 一个 问题 在 她 小的 苍白 眼睛 我 做过 不是 理解 .
她那双浅色的小眼睛里似乎藏着一个我不明白的问题。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][em 'iː] , [aɪ] ['wʌndəd] ?
Was she noting the effect upon me , I wondered ?
曾是 她 注意到 这 影响 之上 我 , 我 想知道 ?
我心想, 她是不是注意到了这件事对我的影响?

" [juːl] [raɪt] [hɪr] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" You'll write here — perhaps a story about the house , " she said ,
" 你会 写 这里 — 也许 一个 故事 关于 这 房子 , " 她 说 ,
“你可以在这里写点东西——也许可以写一篇关于这栋房子的故事,”她说。

" ['tɒmpsn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ; [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] .
" Thompson will bring you anything you want ; you only have to ring .
" 汤普森 将要 带来 你 任何事物 你 想 ; 你 仅有的 有 到 戒指 .
“汤普森会满足你的一切愿望; 你只需要打个电话。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['teɪbl] , [ðə; ðɪ]['waɪər] ['rʌnɪŋ] ['niːtli] [daʊn]
" She pointed to the electric bell on the central table , the wire running neatly down
" 她 尖 到 这 电的 钟 在 这 中央 桌子 , 这 金属丝 跑步 整齐地 向下
[ðə; ðɪ][leg] .
the leg .
这 腿 .

她指着中央桌子上的电铃, 电线整齐地沿着桌腿垂下来。
" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [wɜːrkt] [hɪr] [brɪ'fɔːr] ,
" No one has ever worked here before ,
" 不 一 有 曾经 工作 这里 前 ,
以前从来没有人在这里工作过,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] [sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] .
and the library has been hardly used since it was put in .
和 这 图书馆 有 到过 几乎 用过的 自从 它 曾是 放 在 .
这座图书馆自建成以来几乎无人使用。

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['priːviəs] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n — [ɜːr; ər] — [əd'vɜːrsli] .
So there's no previous atmosphere to affect your imagination — er — adversely .
所以 有 不 以前的 气氛 到 影响 你的 想像力 — 呃 — 不利地 .
所以不会有任何先前的氛围对你的想象力产生——呃——不利的影响。

" [wiː; wi] [læft] .
" We laughed .
" 我们 笑了 .
我们笑了。

" [bɪl] ['ɪznt] [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] [maɪ]['sɪstər] ;
" Bill isn't that sort , " said my sister ;
" 账单 不是 那 种类 , " 说 我的 姐姐 ;
“比尔不是那种人,”我姐姐说;

[waɪl] [aɪ] [wɪft] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ʌnd] [liːv] [em 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ænd; ʌnd]
while I wished they would go out and leave me to arrange my little nest and
尽管 我 希望 他们 会 去 出去 和 离开 我 到 安排 我的 小的 巢 和
[set][tuː; tə][wɜːrk] .
set to work .
放 到 工作 .
我当时真希望他们能出去, 让我好好布置一下我的小窝, 然后开始工作。

[aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I thought , of course ,
我 想法 , 的 课程 ,

我当时想，当然了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ] ['lɪsnɪŋ] ['laɪbrəri] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [soʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] — [ðə; ði]
it was the huge listening library that made me feel so inconsiderable — the
它 曾是 这 巨大的 聆听 图书馆 那 制成 我 感觉 所以 微不足道的 — 这
[fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['saɪlənt] ,
fifteen thousand silent ,
十五 千 沉默的 ,

正是那庞大的音乐库让我感到自己如此渺小——一万五千首无声的歌曲，

['sterɪŋ] [bʊks] , [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [aɪlz] , [ðə; ði] [di:p] , ['eləkwənt] ['jelvz] .
staring books , the solemn aisles , the deep , eloquent shelves .
凝视 图书 , 这 庄严 过道 , 这 深的 , 雄辩 货架 .

凝视着的书籍，庄严肃穆的过道，深邃而富有表现力的书架。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
But when the women had gone and I was alone ,
但 什么时候 这 女性 有 已消失 和 我 曾是 独自的 ,
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [krept] ['oʊvər][em 'i:] ,
the beginning of the truth crept over me ,
这 开始 的 这 真相 悄悄地爬 超过 我 ,

但当女人们都走了，只剩下我一个人时，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [krept] ['oʊvər][em 'i:] ,
the beginning of the truth crept over me ,
这 开始 的 这 真相 悄悄地爬 超过 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:nsələtnəs] [wɪtʃ] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv]
and I felt that first hint of disconsolateness which later became an imperative
和 我 毛毡 那 第一的 暗示 的 悲伤 哪个 之后 成为 一个 至关重要的
[noʊ] .
No .
不 .

真相的曙光悄然降临到我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:nsələtnəs] [wɪtʃ] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv]
and I felt that first hint of disconsolateness which later became an imperative
和 我 毛毡 那 第一的 暗示 的 悲伤 哪个 之后 成为 一个 至关重要的
[noʊ] .
No .
不 .

我感觉到了最初的沮丧，后来这种沮丧变成了一种强烈的否定。

[ðə; ði][maɪnd] [ʃʌt] [daʊn] , ['ɪmɪdʒɪz] ['si:st] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [floʊ] .
The mind shut down , images ceased to rise and flow .
这 头脑 关闭 向下 , 图片 停止 到 上升 和 流动 .

大脑一片空白，脑海中的画面不再浮现和流动。

[aɪ] [ri:d] , [meɪd] ['koʊpiəs] [noʊts] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [noʊ]['sɪŋ(ə)] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .
I read , made copious notes , but I wrote no single line at The Towers .
我 读 , 制成 丰富 笔记 , 但 我 写道 不 单身的 线 在 这 塔楼 .

我在塔楼里阅读，做了很多笔记，但我一个字也没写。

['nʌθɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ɪt'self][ðər; ðər] .
Nothing completed itself there .
没有什么 完全的 本身 那里 .

那里什么都没结束。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] [θru:] [ten] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] ['wɪndəʊz] ; [bɜ:rdz]
The morning sunshine poured into the library through ten long narrow windows ; birds
这 早晨 阳光 倾倒 进入 这 图书馆 通过 十 长的 狭窄的 视窗 ; 鸟类
[wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ;
were singing ;
是 歌唱 ;

清晨的阳光透过十扇狭长的窗户洒进图书馆；鸟儿在歌唱；

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [er] , [rit] [wið; wiθ][ə; ei] [feɪnt] [ə'ru:mə][ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['melənkɑ:li] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði]
the autumn air , rich with a faint aroma of November melancholy that stung the
这 秋天 空气 , 富有的 和 一个 头晕的 香气 的 十一月 忧郁 那 被蜇了 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ['plezntli] ,
imagination pleasantly ,
想像力 愉快 ,

秋日的空气中弥漫着淡淡的十一月忧郁气息，令人心旷神怡。

[fɪld] [maɪ] ['æntɪtʃeɪmbər] .
filled my antechamber .
已填 我的 前厅 .

我的前厅被填满了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌndʒəleɪtɪŋ] ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] , [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
I looked out upon the undulating wooded landscape , hemmed in by the sweep of
我 看起来 出去 之上 这 起伏的 树木繁茂的 景观 , 包边 在 经过 这 扫 的
[ˈdɪstənt] [daʊnz] ,
distant Downs ,
遥远 唐斯 ,

我眺望着起伏的林地，远处是绵延的丘陵。

[ænd; ənd][aɪ] ['teɪstɪd] [ə; ei] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and I tasted a whiff of the sea .
和 我 尝过 一个 闻 的 这 海 .

我闻到了一丝大海的气息。

[rʊks] [kɔ:d] [æz; əz] [ðei] ['flaʊtɪd] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['eɪlmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['leɪzi] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði]
Rooks cawed as they floated above the elms , and there were lazy cows in the
车 嘎嘎叫 作为 他们 漂浮 多于 这 榆树 , 和 那里 是 懒惰的 牛 在 这
[ˈnɪrər] [medəʊz] .
nearer meadows .
更近 草地 .

乌鸦在榆树上空盘旋，发出嘎嘎的叫声；附近的草地上，懒洋洋的牛儿悠闲地躺着。

[ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [nest] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
A dozen times I tried to make my nest and settle down to work ,
一个 打 时代 我 尝试 到 制作 我的 巢 和 定居 向下 到 工作 ,

我曾十几次尝试安顿下来，开始工作，

[ænd; ənd][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [laɪk] [ə; ei] ['tɜ:rnɪŋ] [fə'stɪdiəs] [dɔ:g][ə'pɑ:n][ə; ei] [hɑ:rθ] [rʌg] ,
and a dozen times , like a turning fastidious dog upon a hearth rug ,
和 一个 打 时代 , 喜欢 一个 转弯 挑剔 狗 之上 一个 炉 小地毯 ,

而且，就像一只爱干净的狗在壁炉地毯上翻来覆去一样，一来又要翻十几次。

[aɪ] [ri:'əreɪndʒd] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
I rearranged my chair and books and papers .
我 重新排列 我的 椅子 和 图书 和 文件 .

我重新摆放了椅子、书籍和文件。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəbɔ:g] [ænd; ənd] ['jelvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl]
The temptation of the Catalogue and shelves , of course , was accountable
这 诱惑 的 这 目录 和 货架 , 的 课程 , 曾是 问责制
[fɔ:r; fər] [mʌt] , [jet] [nɑ:t] ,
for much , yet not ,
为了 很多 , 然而 不是 ,

当然，商品目录和书架的诱惑是造成很多诱惑的原因，但并非全部原因。

[aɪ] [felt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
I felt , for all .
我 毛毡 , 为了 全部 .

我为所有人感到难过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl̩] [sɪ'dʌkʃn̩] .
That was a manageable seduction .
那 曾是 一个 可管理的 诱惑 .

那是一次可控的诱惑。

[maɪ] [wɜ:rk] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [wʌz; wəz][nɑ:t̩][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [kaɪnd] [ðæt] [rɪ'kwairz] ['æbsəlu:t̩] [əb'sɔ:rpj(ə)n̩]
My work , moreover , was not of the creative kind that requires absolute absorption
我的 工作 , 而且 , 曾是 不是 的 这 有创造力的 种类 那 需要 绝对 吸收
;
;
;

此外，我的工作并非那种需要全神贯注的创造性工作；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['ri:dəb(ə)] [,pri:z(ə)n'teɪj(ə)n̩][ʌv; əv]['deɪtə][aɪ][hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd̩] .
it was the mere readable presentation of data I had accumulated .
它 曾是 这 仅仅 可读 推介会 的 数据 我 有 积累 .

这只是我积累的数据的一种易于阅读的呈现方式。

[maɪ] ['nəʊtbuks] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd̩] [wɪð; wɪθ][fækt̩s] ['redi] [tu:; tə]['tæbjuleɪt̩] — [fækt̩s] , [tu:] , [ðæt]
My notebooks were charged with facts ready to tabulate — facts , too , that
我的 笔记本 是 带电 和 事实 准备好 到 制表 — 事实 , 也 , 那
[ɪntrəstɪd̩] [em 'i:] ['ki:nli] .
interested me keenly .
感兴趣的 我 敏锐地 .

我的笔记本上记满了待整理的事实——这些事实也让我非常感兴趣。

[ə; eɪ] [mɪr] ['efərt̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][kɑ:ns(ə)n'treɪj(ə)n̩][ʌv; əv][nɒʊ] ['dɪfɪkəlt̩]
A mere effort of the will was necessary , and concentration of no difficult
一个 仅仅 努力 的 这 将要 曾是 必要的 , 和 专注 的 不 难的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

只需要意志力的努力，而不需要任何困难的集中注意力。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ 'ti:] [si:md̩] [bɪ'jɑ:nd̩] [em 'i:] :
Yet , somehow , it seemed beyond me :
然而 , 不知何故 , 它 似乎 超过 我 :

然而，不知为何，我却觉得这难以理解：

['sʌmθɪŋ] [fə'revər] [pʊʃt̩] [ðə; ði][fækt̩s]['ɪntu:][dɪs'ɔ:rdər] ... [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end̩][aɪ][sæt̩][ɪn][ðə; ði]
something forever pushed the facts into disorder ... and in the end I sat in the
某物 永远 推动 这 事实 进入 紊乱 ... 和 在 这 结尾 我 卫星 在 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

某种东西永远地将事实推向混乱.....最终，我坐在阳光下。

['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n̩] [bʊks] [sə'lektɪd̩; sɪ'lektɪd̩][frʌm; frəm][ðə; ði] [[elvz] [aʊt'saɪd̩] , [vekst̩] [wɪð; wɪθ]
dipping into a dozen books selected from the shelves outside , vexed with
浸渍 进入 一个 打 图书 已选 从 这 货架 外部 , 烦恼 和
[maɪ'self][ænd; ənd]['əʊnli][hæf] - [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
myself and only half - enjoying it .
我 和 仅有的 一半 - 享受 它 .

从外面的书架上随意挑选了十几本书翻阅，心里很不是滋味，只有一半的时间真正享受阅读的过程。

[aɪ] [felt̩] ['restləs] .
I felt restless .
我 毛毡 不安 .

我感到焦躁不安。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈelsʍer] .
I wanted to be elsewhere .
我 通缉 到 是 别处 .

我想去别的地方。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] , [əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɒndəd] .
And even while I read , attention wandered .
和 甚至 尽管 我 读 , 注意力 漫步 .

即使在阅读时，我的注意力也会分散。

[ˈfrænsɪs] , [ˈmeɪbəl] , [hɜːr; həɹ] [leɪt] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [ænd; ənd]
Frances , Mabel , her late husband , the house and grounds , each in turn and
弗朗西丝 , 梅布尔 , 她 晚的 丈夫 , 这 房子 和 理由 , 每个 在 转动 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] [təˈgeðər] ,
sometimes all together ,
有时 全部 一起 ,

弗朗西丝、梅布尔、她已故的丈夫、房子和庭院，它们依次出现，有时也会一起出现。

[rouz] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈhɪndəɪŋ] [ˈeni] [kənˈsekjətɪv] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
rose uninvited into the stream of thought , hindering any consecutive flow of work .
玫瑰 不速之客 进入 这 溪流 的 想法 , 阻碍 任何 连续的 流动 的 工作 .

它不请自来地闯入思路，阻碍了工作的连续进行。

[ɪn] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [keɪm] [ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ɪntəˈrʌptɪd] [kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ,
In disconnected fashion came these pictures that interrupted concentration ,
在 断开连接 时尚 来了 这些 图片 那 中断 专注 ,

这些零散出现的照片打断了我的注意力。

[jet] [ˈprezəntɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈbroʊkən] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [ɔːlˈredi]
yet presenting themselves as broken fragments of a bigger thing my mind already
然而 呈现 他们自己 作为 破碎的 片段 的 一个 大 事物 我的 头脑 已经
[grəʊpt] [fɔːr; fər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
groped for unconsciously .
摸索 为了 不知不觉 .

然而，它们却像是我潜意识里一直在无意识中摸索的某个更大事物的破碎碎片。

[ðeɪ] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæspekts] , [ˈfjuːdʒətɪv]
They fluttered round this hidden thing of which they were aspects , fugitive
他们 飘动 圆形的 这 隐 事物 的 哪个 他们 是 方面 , 逃犯
[ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] ,
interpretations ,
解释 ,

它们围绕着这个隐秘的事物翩翩起舞，它们本身就是这个事物的不同面向，是转瞬即逝的诠释。

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [kəmˈpliːt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
no one of them bringing complete revelation .
不 一 的 他们 带来 完全的 启示 .

他们之中没有一个人能带来完整的启示。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈædʒɪktɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈtætʃ]
There was no adjective , such as pleasant or unpleasant , that I could attach
那里 曾是 不 形容词 , 这样的 作为 令人愉快的 或者 令人不快的 , 那 我 可以 附
[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
to what I felt ,
到 什么 我 毛毡 ,

我无法用“愉快”或“不愉快”之类的形容词来形容我的感受。

[brɪˈɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ʌnˈsetlɪŋ] .
beyond that the result was unsettling .
超过 那 这 结果 曾是 令人不安 .

除此之外，结果令人不安。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ ˈti:] [jet] [pəˈsɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t]
Vague as the atmosphere of a dream , it yet persisted , and I could not
模糊的 作为 这 气氛 的 一个 梦 , 它 然而 持续 , 和 我 可以 不是
[ˈdɪsɪpət] [aɪ ˈti:] .
dissipate it .
消散 它 :

它像梦境的气氛一样模糊不清,却又挥之不去,我无法驱散它。

[aɪsəleɪtɪd][wɜ:rdz][ɔ:r] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz][aɪ] [ri:d] [sent] [ˈkwestʃənz] [ˈskaʊərɪŋ] [əˈkrɔ:s] [maɪ][maɪnd] ,
Isolated words or phrases in the lines I read sent questions scouring across my mind ,
孤立 字 或者 短语 在 这 线条 我 读 发送 问题 洗涤 穿过 我的 头脑 ,
我读到的句子中,一些孤立的词语或短语引发了我脑海中一系列疑问。

[ʃʊr] [saɪn] [ðæt][ðə; ði] [di:pər] [pɑ:rt][ʌv; əv][em ˈi:][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
sure sign that the deeper part of me was restless and ill at ease .
当然 符号 那 这 更深 部分 的 我 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 :

这无疑表明我内心深处感到焦躁不安。

[ˈræðər] [ˈtrɪviəl] [ˈkwestʃənz] [tu:] — [hæf] - [ˈfu:lɪ] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔ:r]
Rather trivial questions too — half - foolish interrogations , as of a puzzled or
相当 琐碎的 问题 也 — 一半 - 愚蠢 审讯 , 作为 的 一个 困惑 或者
[ˈkjʊriəs] [tʃaɪld] :
curious child :
好奇的 孩子 :

问题也相当琐碎——就像一个困惑或好奇的孩子提出的那种半傻半傻的质问:

[waɪ] [wʌz; wəz][maɪ][ˈsɪstər] [əˈfreɪd][tu;; tə] [sli:p] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɜ:r; hər] [frend] [fi:l] [ə; eɪ]
Why was my sister afraid to sleep alone , and why did her friend feel a
为什么 曾是 我的 姐姐 害怕的 到 睡觉 独自的 , 和 为什么 做过 她 朋友 感觉 一个
[ˈsɪmələr] [rɪˈpʌgnəns] ,
similar repugnance ,
相似的 厌恶 ,

为什么我姐姐害怕独自睡觉? 她的朋友又为什么有类似的厌恶感?

[jet] [si:k] [tu;; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [aɪ ˈti:] ?
yet seek to conquer it ?
然而 寻找 到 征服 它 ?

然而,你却试图征服它?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmfərt] , [ɪts] [ˈfeltər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Why was the solid luxury of the house without comfort , its shelter without the
为什么 曾是 这 坚硬的 奢华 的 这 房子 没有 舒适 , 它是 庇护所 没有 这
[sens] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rmənəns] ?
sense of permanence ?
感觉 的 永久性 ?

为什么房子的坚固奢华却缺乏舒适感,它的庇护所却缺乏永恒感?

[waɪ] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] [æskt] [ju: ˈes][tu;; tə] [kʌm] , [ˈɑ:rtɪsts] , [ʌnbɪˈli:vɪŋ] [ˈvægəbɒndz] ,
Why had Mrs . Franklyn asked us to come , artists , unbelieving vagabonds ,
为什么 有 太太 : 弗兰克林 问 我们 到 来 , 艺术家 , 不信者 流浪汉 ,
弗兰克林夫人为什么要邀请我们这些艺术家、这些不信教的流浪汉来呢?

[taɪps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪvd] [ʃi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]
types at the farthest possible remove from the saved sheep of her husband's
类型 在 这 最远 可能的 消除 从 这 已保存 羊 的 她 丈夫的
[ˈhaʊshəʊld] ?
household ?
家庭 ?

与她丈夫家保存下来的羊群距离最远的品种?

[hæd; həd][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n][set][ɪn][ə'genst][ðə; ði][hɪ'stɪriə][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ?
Had a reaction set in against the hysteria of her conversion ?
有 一个 反应 放 在 反对 这 歇斯底里 的 她 转换 ？

她皈依基督教后是否产生了某种抵触情绪？

[aɪ][hæd; həd][si:n][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒəs][fɜ:r'vər][ɪn][hɜ:r; hər];[hɜ:r; hər][ˈætməsfɪr][wʌz; wəz][ðæt]
I had seen no signs of religious fervor in her ; her atmosphere was that
我 有 已见 不 标志 的 宗教 热情 在 她 ； 她 气氛 曾是 那
[ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ,
of an ordinary ,
的 一个 普通的 ；

我没有在她身上看到任何宗教狂热的迹象；她给人的感觉很普通，

[haɪ] - ['maɪndɪd][wʊmən] , [jet][ə; eɪ][wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
high - minded woman , yet a woman of the world .
高的 - 有思想 女士 ； 然而 一个 女士 的 这 世界 。

她是一位品格高尚、见多识广的女性。

['laɪfləs] , [ðooʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [naʊ][ðæt][aɪ][keɪm][tu:; tə][θɪŋk][ə'baʊt][aɪ'ti:] :
Lifeless , though , a little , perhaps , now that I came to think about it :
无生命 ； 尽管 ； 一个 小的 ； 也许 ； 现在 那 我 来了 到 思考 关于 它 ；

不过，仔细想想，或许有点儿死气沉沉的吧：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][meɪd][noʊ][ˈdefɪnət][ɪm'preʃ(ə)n][ə'pɑ:n][em 'i:][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] .
she had made no definite impression upon me of any kind .
她 有 制成 不 定 印象 之上 我 的 任何 种类 。

她并没有给我留下任何深刻的印象。

[ænd; ənd][maɪ][θɔ:ts][ræn][ˈveɪgli][ˈæftər][ðɪs][ˈfrædʒ(ə)l][klu:] .
And my thoughts ran vaguely after this fragile clue .
和 我的 想法 跑 依稀 后 这 脆弱的 线索 。

我的思绪模糊地追随着这条脆弱的线索。

['kloʊzɪŋ][maɪ][bʊk] , [aɪ][let][ðem; ðəm][rʌn] .
Closing my book , I let them run .
结束 我的 书 ； 我 让 他们 跑步 。

我合上书，让他们跑了。

[fɔ:r; fər] ,
For ,
为了 ；

为了，

[wɪð; wɪθ][ðɪs][tʃæns][rɪ'flek(ə)n][keɪm][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][si:] [hɜ:r; hər][ˈklɪrli] —
with this chance reflection came the discovery that I could not see her clearly —
和 这 机会 反射 来了 这 发现 那 我 可以 不是 看 她 清楚地 —
[kʊd; kəd][nɑ:t][fi:l][hɜ:r; hər][soʊl] ,
could not feel her soul ,
可以 不是 感觉 她 灵魂 ；

偶然的思考让我发现，我无法清楚地看到她——也无法感受到她的灵魂。

[hɜ:r; hər][pɜ:rsə'næləti] .
her personality .
她 性格 。

她的性格。

[hɜ:r; hər][feɪs] , [hɜ:r; hər][smɔ:l][peɪl][aɪz] , [hɜ:r; hər][dres][ænd; ənd]['ba:di][ænd; ənd][wɔ:k] ,
Her face , her small pale eyes , her dress and body and walk ,
她 脸 ； 她 小的 苍白 眼睛 ； 她 裙子 和 身体 和 走 ；

她的脸，她那双浅色的小眼睛，她的穿着、身材和步态，

[ɔ:l] [ði:z] [stʊd] [brɪʔɔ:r] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [self] [i'veɪdɪd] [em 'i:] .
all these stood before me like a photograph ; but her Self evaded me .
全部 这些 站立 前 我 喜欢 一个 照片 ; 但 她 自己 躲避 我 .

这一切都像照片一样呈现在我眼前；但她的真我却始终无法触及。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [nɑ:t][ðer; ðəɹ] , [ˈlaɪfləs] , [ˈemptɪ] , [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] — [ˈnʌθɪŋ] .
She seemed not there , lifeless , empty , a shadow — nothing .
她 似乎 不是 那里 , 无生命 , 空的 , 一个 阴影 — 没有什么 .

她仿佛不在那里，毫无生气，空洞无物，像个影子——什么都没有。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] .
The picture was disagreeable , and I put it by .
这 图片 曾是 令人不快的 , 和 我 放 它 经过 .

那张照片令人不快，我就把它放在一边了。

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃɪ] [ˌmeltɪd] [aʊt] ,
Instantly she melted out ,
即刻 她 融化 出去 ,

她瞬间融化了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [laɪt] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [ˈri:əl]
as though light thought had conjured up a phantom that had no real
作为 尽管 光 想法 有 召唤 向上 一个 幻影 那 有 不 真实的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

仿佛轻盈的意念创造出了一个并不真实存在的幻影。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ˈsɪŋgjələɹli] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
And at that very moment , singularly enough , my eye caught sight of her
和 在 那 非常 片刻 , 单独地 足够的 , 我的 眼睛 捕捉 视线 的 她
[ˈmu:vɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
moving past the window ,
移动 过去的 这 窗户 ,

就在那一刻，我的目光恰巧捕捉到她从窗外走过的身影。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)l] [pæθ] .
going silently along the gravel path .
去 默默 沿着 这 碎石 小路 .

沿着碎石小路静静地走着。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] [ˈgrɪpɪŋ] [em 'i:] .
I watched her , a sudden new sensation gripping me .
我 观看 她 , 一个 突然 新的 感觉 扣人心弦 我 .
我看着她，一种突如其来的新感觉攫住了我。

" [ðer; ðəɹ] [goʊz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nəɹ] , " [maɪ] [θɔ:t] [ˈɪnstəntli] [ræn] , " [wʌn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" **There goes a prisoner , " my thought instantly ran , " one who wishes to escape ,**
" 那里 去 一个 囚犯 , " 我的 想法 即刻 跑 , " 一 WHO 愿望 到 逃脱 ,
[bʌt; bət] [ˈkænə:t] .
but cannot .
但 不能 .

“那里有一个囚犯，”我的脑海中立刻浮现出一个念头，“一个想要逃跑却无法逃脱的囚犯。”

" [wʌt] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈnoʊ(ə)n] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .
" **What brought the outlandish notion , heaven only knows .**
" 什么 带来 这 古怪的 概念 , 天堂 仅有的 知道 .
“究竟是什么产生了这种荒谬的想法，只有天知道。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [twajs] [æŋ; ən] [ˈerəs] ,
The house was of her own choice , she was twice an heiress ,
这 房子 曾是 的 她 自己的 选择 , 她 曾是 两次 一个 女继承人 ,
房子是她自己选的，她曾两次继承女遗产。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][leɪ][ˈoʊpən][æt; ət][hɜ:r; hər][fi:t] .

and the world lay open at her feet .
和 这 世界 躺 打开 在 她 脚 .

世界在她脚下敞开。

[jet][ji; ji][steɪd] — [ʌn'hæpi] , ['fraɪ(ə)nd] , [kɔ:t] .

Yet she stayed — unhappy , frightened , caught .
然而 她 入住 — 不开心 , 害怕 , 捕捉 .

但她留了下来——不快乐、害怕、被困住了。

[ɔ:l][ðɪs][flæʃt][ˈoʊvər][em'i:] ,

All this flashed over me ,
全部 这 闪光灯 超过 我 ,

这一切瞬间在我脑海中闪过。

[ænd; ʌnd][meɪd][ə; eɪ][ʃɑ:rp][ɪm'preʃ(ə)n][i:v(ə)n][brɪ'fɔ:r][aɪ][hæd; həd][taɪm][tu; ; tə][dis'mɪs][aɪ'ti:][æz; əz]

and made a sharp impression even before I had time to dismiss it as
和 制成 一个 锋利的 印象 甚至 前 我 有 时间 到 解雇 它 作为

[əb'sɜ:rd] .

absurd .
荒诞 .

甚至在我来得及觉得它荒谬可笑而将其驳斥之前，它就给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][eksplə'nei(ə)n][ɔ: fərd][ɪt'self] , [ðu] [aɪ'ti:] [si:md][æz; əz][fa:r] - [fet:t]

But a moment later explanation offered itself , though it seemed as far - fetched
但 一个 片刻 之后 解释 提供 本身 , 尽管 它 似乎 作为 远的 - 已获取

[æz; əz][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] .

as the original impression .
作为 这 原来的 印象 .

但片刻之后，一种解释出现了，尽管它听起来和最初的印象一样牵强。

[maɪ][maɪnd] , ['bi:ɪŋ][lɔ:dʒɪk(ə)] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; ; tə][prə'vaɪd][sʌmθɪŋ] , [ə'pærəntli] .

My mind , being logical , was obliged to provide something , apparently .
我的 头脑 , 存在 逻辑 , 曾是 有义务 到 提供 某物 , 显然 .

我的思维天生逻辑性强，显然，它有义务给出一些解释。

[fɔ:r; fər][mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] , [waɪl][drest][tu; ; tə][goʊ][aʊt] , [wɪð; wɪθ][θɪk][wɔ:kɪŋ] - [bu:ts] , [ə; eɪ]

For Mrs . Franklyn , while dressed to go out , with thick walking - boots , a
为了 太太 . 弗兰克林 , 尽管 穿着 到 去 出去 , 和 厚的 步行 - 靴子 , 一个

[pɔɪntɪd][stɪk] ,

pointed stick ,
尖 戳 ,

对于弗兰克林夫人来说，她出门时，穿着厚重的登山靴，拿着一根尖头拐杖，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kæp][taɪd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɪndi][leɪnz] ,

and a motor - cap tied on with a veil as for the windy lanes ,
和 一个 发动机 - 帽 系 在 和 一个 面纱 作为 为了 这 刮风 车道 ,

以及一顶用面纱系着的摩托车帽，就像在风大的小路上一样。

[wʌz; wəz][ˈɑ:bviəsli][kɑ:ntent][tu; ; tə][goʊ][noʊ][fɑ:rðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑ:rdn][pæðz] .

was obviously content to go no farther than the little garden paths .
曾是 明显地 内容 到 去 不 更远 比 这 小的 花园 路径 .

显然，他只想沿着花园小径走走。

[ðə; ði][ˈkɑ:stu:m][wʌz; wəz][ə; eɪ][jæm][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpri:tens] .

The costume was a sham and a pretence .
这 戏服 曾是 一个 假 和 一个 虚伪 .

那身装束是虚假的，是装出来的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðɪs] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][laɪð] ,

It was this , and her lithe ,
它 曾是 这 , 和 她 轻盈 ,

正是这一点，以及她轻盈的身姿，

[kwɪk] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][keɪdʒd] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [teɪmd] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd]
quick movements that suggested a caged creature — a creature tamed by fear and
快的 移动 那 建议 一个 笼中 生物 — 一个 生物 驯服 经过 害怕 和
[ˈkruːəlti] [ðæt] [kləʊkt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] — [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
cruelty that cloaked themselves in kindness — pacing up and down ,
残酷 那 隐蔽的 他们自己 在 仁慈 — 踱步 向上 和 向下 ,
急促的动作, 如同被囚禁的生物——一种被恐惧和残忍驯服, 却又披着善良外衣的生物——来回踱步。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][gɑːt][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
unable to realize why it got no farther ,
无法 到 意识到 为什么 它 得到 不 更远 ,
无法理解为什么事情就此停滞不前。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [met][ðə; ði] [seɪm] [baːz] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
but always met the same bars in exactly the same place .
但 总是 遇见 这 相同的 酒吧 在 确切地 这 相同的 地方 .
但总是在同一个地方, 同样的酒吧里碰面。

[ðə; ði][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɑːrd] .
The mind in her was barred .
这 头脑 在 她 曾是 禁止 .
她的思想被封闭了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈterəs]
I watched her go along the paths and down the steps from one terrace
我 观看 她 去 沿着 这 路径 和 向下 这 步骤 从 一 阳台
[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
我看着她沿着小路, 从一处露台走下台阶, 来到另一处露台。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbrələz] [hɪd][hɜːr; hər] [ɔːltəˈgeðər] ;
until the laurels hid her altogether ;
直到 这 月桂树 隐藏 她 共 ;
直到桂冠完全遮蔽了她;

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [mɪr] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈslaɪtli]
and into this mere imagining of a moment came a hint of something slightly
和 进入 这 仅仅 想象 的 一个 片刻 来了 一个 暗示 的 某物 轻微地
[dɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,
然而, 就在这仅仅是对某个瞬间的想象中, 却隐隐透出一些不太愉快的事情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] , [sɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] , [faʊnd] [noʊ][ekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
for which my mind , search as it would , found no explanation at all .
为了 哪个 我的 头脑 , 搜索 作为 它 会 , 成立 不 解释 在 全部 .
然而, 我绞尽脑汁也找不到任何解释。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðen] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
I remembered then certain other little things .
我 记得 然后 肯定 其他 小的 事物 .
我当时想起了一些其他的小事。

[ðeɪ] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
They dropped into the picture of their own accord .
他们 掉落 进入 这 图片 的 他们的 自己的 符合 .
他们是自愿出现在画面中的。

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [kluːz] ,
In a mind not deliberately hunting for clues ,
在 一个 头脑 不是 故意地 打猎 为了 线索 ,
在并非刻意寻找线索的情况下,

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
pieces of a puzzle sometimes come together in this way , bringing revelation ,
件的 的 一个 谜 有时 来 一起 在 这 方式 , 带来 启示 ,
拼图碎片有时会以这种方式拼合在一起, 带来启示。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðer; ðər] [flæft] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] , [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪnstəntli] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
so that for a second there flashed across me , vanishing instantly again before I
所以 那 为了 一个 第二 那里 闪光灯 穿过 我 , 消失 即刻 再次 前 我
[kʊd; kəd] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] ,
could consider it ,
可以 考虑 它 ,
所以, 那一瞬间, 一个念头闪过我的脑海, 还没等我细想, 就瞬间消失了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪˈstresɪŋ] [θɔːt] .
a large , distressing thought .
一个 大的 , 令人痛心 想法 .
一个巨大而令人不安的想法。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [ˈveɪgli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] .
I can only describe vaguely as a Shadow .
我 能 仅有的 描述 依稀 作为 一个 阴影 .
我只能模糊地形容自己像个影子。

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˈʌgli] , [əˈpresɪv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ,
Dark and ugly , oppressive certainly it might be described ,
黑暗的 和 丑陋的 , 压迫性的 当然 它 可能 是 描述 ,
黑暗丑陋, 令人压抑, 这当然可以这样形容。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrn][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [peɪn][ænd; ənd]
with something torn and dreadful about the edges that suggested pain and
和 某物 撕裂 和 可怕 关于 这 边缘 那 建议 疼痛 和
[straɪf] [ænd; ənd] [ˈterər] .
strife and terror .
冲突 和 恐怖 .
边缘处带着某种撕裂和可怕的痕迹, 暗示着痛苦、冲突和恐惧。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈɑːkjupaɪd] [kənˈdemd] [ˈselz] ,
The interior of a prison with two rows of occupied condemned cells ,
这 内部的 的 一个 监狱 和 二 行 的 占领 谴责 细胞 ,
监狱内部, 两排牢房里关押着死刑犯。

[siːn] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
seen years ago in New York ,
已见 年 前 在 新的 约克 ,
多年前在纽约见过

[spræŋ] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [kəˈnek(j)ən] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
sprang to memory after it — the connection between the two impossible to
弹簧 到 记忆 后 它 — 这 联系 之间 这 二 不可能的 到
[sərˈmaɪz] [ˈiːv(ə)n] .
surmise even .
推测 甚至 .
之后, 这件事突然浮现在我的记忆中——甚至无法推测这两者之间的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] " [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] [wɜːr; wər] [ðiːz] : [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
But the " certain other little things " mentioned above were these : that Mrs .
但 这 " 肯定 其他 小的 事物 " 提及 多于 是 这些 : 那 太太 .
[ˈfræŋklɪn] ,
Franklyn ,
弗兰克林 ,
但上面提到的“其他一些小事”指的是: 弗兰克林夫人,

[ɪn][ləɛst] [ˈnaɪts] [ˈdɪnər] [tɔ:k] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] " [ðɪs] [haʊs] , " [bʌt; bət] [ˈnevər]
in last night's dinner talk , had always referred to " this house , " but never
在 最后的 夜晚 晚餐 讲话 , 有 总是 指 到 " 这 房子 , " 但 绝不
[kɔ:ld] [aɪˈti:] " [hoʊm] " ;
called it " home " ;
称为 它 " 家 " ;

在昨晚的晚餐谈话中，他总是提到“这栋房子”，但从未称其为“家”；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈemfəsaɪzd] [ˌʌnˌnesəˈserəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈwʊmən] ,
and had emphasized unnecessarily , for a well - bred woman ,
和 有 强调 不必要的 , 为了 一个 出色地 - 繁殖 女士 ,
对于一位出身良好的女性来说，这种强调显得没有必要。

[ˈaʊər; ɑ:r] " [greɪt] [ˈkaɪndnəs] " [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
our " great kindness " in coming down to stay so long with her .
我们的 " 伟大的 仁慈 " 在 未来 向下 到 停留 所以 长的 和 她 .
我们“非常仁慈”，特地过来陪她待了这么久。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ][ˈfju:t(ə)] [ˈkɑ:mplɪmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [ˈsteɪtli] [ru:mz; rʊmz] , " [ʃi:; ʃi]
Another time , in answer to my futile compliment about the " stately rooms , " she
其他 时间 , 在 回答 到 我的 徒劳 赞扬 关于 这 " 庄严 房间 , " 她
[sed] [ˈkwaɪətli] ,
said quietly ,
说 悄悄 ,

还有一次，当我徒劳地称赞房间“气派”时，她平静地说：

" [aɪˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [haʊs] [fɔ:r; fər][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ; [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [hɪr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
" It is an enormous house for so small a party ; but I stay here very little ,
" 它 是 一个 巨大的 房子 为了 所以 小的 一个 派对 ; 但 我 停留 这里 非常 小的 ,
“对于这么小的聚会来说，这房子太大了；但我在这里待的时间很少，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tɪl] [aɪ][get] [aɪˈti:] [streɪt] [əˈgen] .
and only till I get it straight again .
和 仅有的 直到 我 得到 它 直的 再次 .
直到我重新理清思路为止。

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju:ˈes][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] [tu:; tə][bed] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" The three of us were going up the great staircase to bed as this was
" 这 三 的 我们 是 去 向上 这 伟大的 楼梯 到 床 作为 这 曾是
[sed] ,
said ,
说 ,

“当时我们三个正沿着大楼梯上楼回房间睡觉，这时有人说了这番话。”

[ænd; ənd] , [nɔ:t] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmi:nɪŋ] , [aɪ] [drɔ:pt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and , not knowing quite her meaning , I dropped the subject .
和 , 不是 会心 相当 她 意义 , 我 掉落 这 主题 .
由于不太明白她的意思，我便不再追问了。

[aɪˈti:] [edʒd] [ˈdelɪkət] [graʊnd] , [aɪ] [felt] .
It edged delicate ground , I felt .
它 边缘 精美的 地面 , 我 毛毡 .
我感觉它触及了脆弱的地带。

[ˈfrænsɪs] [ˈædɪd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Frances added no word of her own .
弗朗西丝 额外 不 单词 的 她 自己的 .
弗朗西丝没有再说一句话。

[aɪˈti:] [naʊ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [əˈbrʌptli] [ðæt] " [steɪ] " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ,
It now occurred to me abruptly that " stay " was the word made use of ,
它 现在 发生 到 我 突然 那 " 停留 " 曾是 这 单词 制成 使用 的 ,
我突然意识到，使用的词是“stay”。

[wen] " [lɪv; laɪv] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
when " live " would have been more natural .
什么时候 " 居住 " 会 有 到过 更多的 自然的 .

“现场直播”会更自然一些。

[haʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] !
How insignificant to recall !
如何 微不足道 到 记起 !

回忆这件事多么微不足道！

[jet] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ... ?
Yet why did they suggest themselves just at this moment ... ?
然而 为什么 做过 他们 建议 他们自己 只是 在 这 片刻 ... ?

然而，他们为何偏偏在这个时候出现呢.....？

[ænd; ænd] , [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fræn'sɪz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][naːt] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['ləʊnli]
And , on going to Frances's room to make sure she was not nervous or lonely
和 , 在 去 到 弗朗西丝的 房间 到 制作 当然 她 曾是 不是 紧张的 或者 孤独
,
,
,

然后，她去了弗朗西丝的房间，确认她是否紧张或孤独。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I realized abruptly , that Mrs . Franklyn , of course ,
我 已实现 突然 , 那 太太 . 弗兰克林 , 的 课程 ,

我突然意识到，弗兰克林夫人当然是.....

[hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [sens] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtɪŋ]
had talked with her in a confidential sense that I , as a mere visiting
有 谈话 和 她 在 一个 机密的 感觉 那 我 , 作为 一个 仅仅 访问
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我曾以一个普通的来访兄弟的身份，与她进行过私密的交谈。

[kʊd; kəd][naːt] [ʃer] .
could not share .
可以 不是 分享 .

无法分享。

['frænsɪs] [hæd; həd][tʊʊld][em 'iː] ['nʌθɪŋ] .
Frances had told me nothing .
弗朗西丝 有 讲述 我 没有什么 .

弗朗西丝什么也没告诉我。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɜːrmd] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I might easily have wormed it out of her ,
我 可能 容易地 有 驱虫 它 出去 的 她 ,

我本来很容易就能从她嘴里套出答案。

[hæd; həd][aɪ][naːt] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['fɜːrðər] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ænd; ænd][hɜːr; hər]
had I not felt that for us to discuss further our hostess and her
有 我 不是 毛毡 那 为了 我们 到 讨论 更远 我们的 女主人 和 她
[haʊs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [tə'geðər] ,
house merely because we were under the roof together ,
房子 仅仅 因为 我们 是 在下面 这 屋顶 一起 ,

如果不是因为我们同处一个屋檐下，我就觉得有必要进一步讨论我们的女主人和她的房子，

[wʌz; wəz][naːt] [kwɪt] [naɪs] [ɔːr] ['lɔɪəl] .
was not quite nice or loyal .
曾是 不是 相当 好的 或者 忠诚 .

既不友善也不忠诚。

" [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [bɪl] , [ɪf] [aɪm] [skerd] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [æz; əz][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ,
" **I'll call you , Bill , if I'm scared , " she had laughed as we parted ,** ,
" 患病的 称呼 你 , 账单 , 如果 我是 害怕的 , " 她 有 笑了 作为 我们 分手了 ,
"如果我害怕的话, 我会给你打电话的, 比尔,"我们分别时她笑着说。

[maɪ] [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bɪg] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] .
my room being just across the big corridor from her own .
我的 房间 存在 只是 穿过 这 大的 走廊 从 她 自己的 .
我的房间就在她房间对面, 隔着一张大走廊。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ment] [baɪ] " [ˈgetɪŋ] [aɪˈti:]
I had fallen asleep , thinking what in the world was meant by " getting it
我 有 倒下 睡着了 , 思维 什么 在 这 世界 曾是 意思是 经过 " 获得 它
[streɪt] [əˈgen] .
straight again .
直的 再次 .

我睡着了, 心里想着“重新理顺”到底是什么意思。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **And now in my antechamber to the library , on the second morning ,**
" 和 现在 在 我的 前厅 到 这 图书馆 , 在 这 第二 早晨 ,
“现在, 在图书馆的前厅里, 第二天早上,

[ˈsɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈspɔ:tləs] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ɔ:l] [ˈju:sləs]
sitting among piles of foolscap and sheets of spotless blotting - paper , all useless
坐着 之中 堆 的 活页纸 和 纸张 的 一尘不染 印迹法 - 纸 , 全部 无用
[tu:; tə][emˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

我坐在成堆的纸张和一叠叠干净的吸墨纸中间, 这些东西对我来说都没用。

[ðɪ:z] [slaɪt] [hɪnts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði][bɪg] , [veɪg] [ˈjædʊʊ] [aɪ][hæv; həv]
these slight hints came back and helped to frame the big , vague Shadow I have
这些 轻微 提示 来了 后退 和 帮助 到 框架 这 大的 , 模糊的 阴影 我 有
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

这些细微的线索逐渐浮现, 并帮助勾勒出我所提到的那个巨大而模糊的阴影。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðɪs] [ˈjædʊʊ] , [ˈɔ:lmoʊst] [draʊnd] , [jet] [dʒʌst] [ˈtredɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
Up to the neck in this Shadow , almost drowned , yet just treading water ,
向上 到 这 脖子 在 这 阴影 , 几乎 溺水 , 然而 只是 踩踏 水 ,
水深及颈, 身陷阴影之中, 几乎溺亡, 却仍在水中挣扎。

[stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊstəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] .
stood the figure of my hostess in her walking costume .
站立 这 数字 的 我的 女主人 在 她 步行 戏服 .
我看到女主人穿着她的日常服装站在那里。

[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [ˈswɪmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] .
Frances and I seemed swimming to her aid .
弗朗西丝 和 我 似乎 游泳 到 她 援助 .
弗朗西丝和我似乎都想去帮助她。

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [bəʊθ] [ˈhʌʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
The Shadow was large enough to include both house and grounds ,
这 阴影 曾是 大的 足够的 到 包括 两个都 房子 和 理由 ,
“影子”庄园面积很大, 包括房屋和庭院。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
but farther than that I could not see
但 更远 比 那 我 可以 不是 看
但再远我就看不见了.....

[dis'misiŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['ri:diŋ] [maɪ] [pə'ləɪnd] [bʊk] [ə'gen] .
Dismissing it , I fell to reading my purloined book again .
解雇 它 , 我 跌倒 到 阅读 我的 被盗 书 再次 :

我没理会它, 又开始读起那本偷来的书。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] ['stɑ:rtliŋ] ['di:teɪl] [li:pt] [aʊt][æt; ət][em 'i:] :
Before I turned another page , however , another startling detail leaped out at me :
前 我 转向 其他 页 , 然而 , 其他 令人震惊 细节 跳跃 出去 在 我 :

然而, 在我翻到下一页之前, 另一个惊人的细节立刻映入我的眼帘:

[ðə; ði] ['fiɡjər] [ʌv; əv]'mɪsɪz] . ['fræŋkliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jædʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['li:vɪŋ] .
the figure of Mrs . Franklyn in the Shadow was not living .
这 数字 的 太太 : 弗兰克林 在 这 阴影 曾是 不是 活的 :

阴影中的弗兰克林夫人并非真人。

[aɪ 'ti:] ['floʊtɪd] ['helpləsli] , [laɪk][ə; eɪ] [dɑ:l] [ɔ:r] ['pʌpɪt] [ðæt][hæz; həz][noʊ][laɪf][ɪn][aɪ 'ti:] .
It floated helplessly , like a doll or puppet that has no life in it .
它 漂浮 无助地 , 喜欢 一个 玩具娃娃或者 木偶 那 有 不 生活 在 它 :

它无助地漂浮着, 就像一个没有生命的玩偶或木偶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəʊθ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
It was both pathetic and dreadful .
它 曾是 两个都 可怜的 和 可怕 :

既可悲又可怕。

[eni] [wʌn] [hu:] [sɪts][ɪn] ['revəri] [ðʌs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Any one who sits in reverie thus , of course ,
任何 一 WHO 坐着 在 遐想 因此 , 的 课程 ,

当然, 任何如此沉思冥想的人,

[meɪ] [si:] ['sɪmələər] [rɪ'dɪkjələs] ['pɪktʃərz] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gaɪdz] [kən'strʌk(ə)n] .
may see similar ridiculous pictures when the will no longer guides construction .
可能 看 相似的 荒谬的 图片 什么时候 这 将要 不 更长 指南 建造 :

当遗嘱不再指导建设时, 可能会看到类似的荒谬画面。

[ðə; ði] [ɪnkon'gru:ɪtɪz] [ʌv; əv] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .
The incongruities of dreams are thus explained .
这 不一致 的 梦境 是 因此 解释 :

梦境中的矛盾之处由此得以解释。

[aɪ] ['mɪrɪli] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] .
I merely record the picture as it came .
我 仅仅 记录 这 图片 作为 它 来了 :

我只是如实记录了照片。

[ðæt][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [baɪ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['vɪvɪd] [dri:mz] [du:] ,
That it remained by me for several days , just as vivid dreams do ,
那 它 剩余 经过 我 为了 一些 天 , 只是 作为 生动 梦境 做 ,

它像生动的梦境一样, 在我脑海中萦绕了好几天。

[ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] .
is neither here nor there .
是 两者都不 这里 也不 那里 :

这无关紧要。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
I did not allow myself to dwell upon it .
我 做过 不是 允许 我 到 住 之上 它 :

我没有让自己过多地去想这件事。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [deɪt] [maɪ][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] ,
The curious thing , perhaps , is that from this moment I date my inclination ,
这 好奇的 事物 , 也许 , 是 那 从 这 片刻 我 日期 我的 倾角 ,

或许奇怪的是, 从这一刻起, 我开始记录我的这种倾向。

[ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [li:v] .
though not yet my desire , to leave .
尽管 不是 然而 我的 欲望 , 到 离开 .

虽然我还没有离开的意愿。

[aɪ] ['pɜ:rpəsli] [seɪ] " [tu:; tə] [li:v] .
I purposely say " to leave .
我 故意 说 " 到 离开 .

我故意说“离开”。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kwɔɪt] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ə'gresɪv] , ['fræntɪk] [θɪŋ]
" I cannot quite remember when the word changed to that aggressive , frantic thing
" 我 不能 相当 记住 什么时候 这 单词 已更改 到 那 挑衅的 , 疯狂的 事物
[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'skeɪp] .
which is escape .
哪个 是 逃脱 .

“我不太记得这个词是什么时候变成‘逃离’这种充满攻击性、疯狂的词语的了。”

[tʃæptər] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [dɪ'laɪtfəli] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'tenʃəs] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
We were left delightfully to ourselves in this pretentious country mansion with
我们 是 左边 令人愉悦 到 我们自己 在 这 装腔作势 国家 大厦 和
[ðə; ði] [soʊl] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] .
the soul of a villa .
这 灵魂 的 一个 别墅 .

我们愉快地独享了这座华丽的乡村豪宅，它却有着别墅般的宁静氛围。

['frænsɪs] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] [prə'pɪʃəs] , [spent]
Frances took up her painting again , and , the weather being propitious , spent
弗朗西丝 采取 向上 她 绘画 再次 , 和 , 这 天气 存在 吉祥 , 花费
[ˈaʊərz] [aʊt] [ʌ; əv] [dɔ:z] ,
hours out of doors ,
小时 出去 的 门 ,

弗朗西丝重新拾起画笔，趁着天气晴好，她常常在户外待上好几个小时。

['sketʃɪŋ] ['flaʊərz] , [tri:z] [ænd; ənd] [nʊks] [ʌ; əv] ['wʊdlənd] , ['gɑ:rdn] ,
sketching flowers , trees and nooks of woodland , garden ,
素描 花朵 , 树木 和 角落 的 林地 , 花园 ,

素描林地、花园中的花草树木和角落

['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɜr] ['bɪts][ʌ; əv][aɪ 'ti:] [piəd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz]
even the house itself where bits of it peered suggestively across the orchards
甚至 这 房子 本身 在哪里 比特 的 它 窥视 暗示性地 穿过 这 果园
.
:
.

甚至连房子本身，其部分结构都若隐若现地窥见了果园的另一侧。

['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
Mrs . Franklyn seemed always busy about something or other ,
太太 . 弗兰克林 似乎 总是 忙碌的 关于 某物 或者 其他 ,

弗兰克林太太似乎总是忙于这样那样的事情。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ɪkˈsept] [tu; tə] [prəˈpəʊz] [ˈmoʊtərɪŋ] , [ti:] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑ:rt]
and never interfered with us except to propose motoring , tea in another part
和 绝不 干扰 和 我们 除了 到 提出 汽车 , 茶 在 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,
of the lawn ,
的 这 草地 ,
除了提议开车兜风、在草坪的另一边喝茶之外, 他们从不干涉我们。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 :
等等。
[ʃi; ʃi] [flɪtɪd] [ˈevriwɪər] , [priˈɑ:kjupaid] , [jet] [əˈpærəntli] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
She flitted everywhere , preoccupied , yet apparently doing nothing .
她 飞掠 到处 , 心事重重 , 然而 显然 正在做 没有什么 :
她四处游荡, 心事重重, 但表面上却什么也没做。

[ðə; ði] [haʊs] [enˈɡʌft] [hɜ:r; hər] [ˈræðər] .
The house engulfed her rather .
这 房子 吞噬 她 相当 :
房子仿佛将她吞噬了。

[noʊ] [ˈvɪzɪtər] [kɔ:ld] .
No visitor called .
不 游客 称为 :
没有访客来电。

[fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu; tə][bi; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] [jet] ;
For one thing , she was not supposed to be back from abroad yet ;
为了 一 事物 , 她 曾是 不是 据称 到 是 后退 从 国外 然而 ;
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ,
and for another ,
和 为了 其他 ,
首先, 她本不应该这么早就从国外回来; 其次,

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈneɪbərhʊd] — [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ]
I think , the neighborhood — her husband's neighborhood — was puzzled by
我 思考 , 这 邻里 — 她 丈夫的 邻里 — 曾是 困惑 经过
[hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪŋ] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [wɜ:rkz] .
her sudden cessation from good works .
她 突然 停止 从 好的 作品 :
我认为, 她丈夫所在的社区对她突然停止行善感到困惑。

[ˈbriːgeɪdz] [ænd; ənd] [ˈtempərəns] [səˈsaɪətɪz] [dɪd][nɑ:t][æsk][tu; tə][hoʊld][ðer; ðər] [ˈmi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ]
Brigades and temperance societies did not ask to hold their meetings in the big
旅 和 节制 社会 做过 不是 问 到 抓住 他们的 会议 在 这 大的
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,
各个禁酒旅和禁酒协会都没有要求在大厅举行会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [sku:l] - [tri:ts] [ɪn] [əˈnʌðə-z] [fi:ld] [wɪˈðaʊt] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and the vicar arranged the school - treats in another's field without explanation .
和 这 牧师 安排 这 学校 - 款待 在 另一个的 场地 没有 解释 :
牧师没有作任何解释, 就把学校的点心安排在了别人的田地里。

[ðə; ði] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,
The full - length portrait in the dining room ,
这 满的 - 长度 肖像 在 这 用餐 房间 ,
餐厅里挂着一幅全身肖像画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [bɜ:rnɪ] " [bæk] [her] , [ɪn'di:d] ,
and the presence of the housekeeper with the " burnt " back hair , indeed ,
和 这 在场 的 这 管家 和 这 " 烧焦的 " 后退 头发 , 的确 ,
还有那位后背头发被烧焦的女管家, 确实如此。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌns][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .
were the only reminders of the man who once had lived here .
是 这 仅有的 提醒 的 这 男人 WHO 一次 有 居住地 这里 .
这些都是曾经住在这里的那个人留下的唯一痕迹。

[ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [rɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [wel] - [peɪd] ['saɪnɪkjər] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['daʊtləs]
Mrs . Marsh retained her place in silence , well - paid sinecure as it doubtless
太太 . 沼泽 保留 她 地方 在 沉默 , 出色地 - 有薪酬的 闲职 作为 它 毫无疑问
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
马什夫人默默地保住了自己的位置, 尽管那无疑是一份薪水丰厚的闲职。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'prest] [dɪsə'pru:vl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
yet with no hint of that suppressed disapproval one might have expected from
然而 和 不 暗示 的 那 被抑制 不赞成 一 可能 有 预期的 从
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
然而, 她丝毫没有流露出人们可能预期的那种压抑的不满。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɑ:zətɪv] [tu:; tə] [dɪsə'pru:v] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] " ['wɜ:rldli] " ['entərd]
Indeed there was nothing positive to disapprove , since nothing " worldly " entered
的确 那里 曾是 没有什么 积极的 到 不赞成 , 自从 没有什么 " 世俗 " 进入
[graʊndz] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] .
grounds or building .
理由 或者 建筑 .
事实上, 没有什么值得反对的积极因素, 因为没有任何“世俗”的东西进入了场地或建筑物。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mæstɜ:z] ['laɪftaɪm] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] " [brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In her master's lifetime she had been another " brand snatched from the
在 她 硕士学位 寿命 她 有 到过 其他 " 品牌 抢夺 从 这
['bɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,
在她主人的一生中, 她曾是另一个“从烈火中抢救出来的烙印”。

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [gɪv] [voʊ'sɪfərəs] " ['testɪmoʊni] " [æt; ət]
" **and it had then been her custom to give vociferous " testimony " at**
" 和 它 有 然后 到过 她 风俗 到 给 喧闹的 " 见证 " 在
[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)] ['mi:tɪŋz] [wer] [hi:; hi] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['plætfo:rm][ænd; ənd][led][ɪn] [stri:mz] [ʌv; əv]
the revival meetings where he adorned the platform and led in streams of
这 复兴 会议 在哪里 他 装饰 这 平台 和 引领 在 溪流 的
[prer] .
prayer .
祷告 .

当时, 她经常在复兴聚会上慷慨激昂地作“见证”, 而他则在聚会上担任讲台, 带领会众进行祷告。
[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['hʌvər] , ['wɑ:ndərɪŋ] , [hæf] - ['wɒtɪŋ] [ænd; ənd]
I saw her sometimes on the stairs , hovering , wandering , half - watching and
我 锯 她 有时 在 这 楼梯 , 悬停 , 漫游 , 一半 - 观看 和
[hæf] - ['lɪsnɪŋ] ,
half - listening ,
一半 - 聆听 ,
我有时会看到她在楼梯上徘徊, 踱步, 半看半听。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:][wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ['sʌmhaʊ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]
and the idea came to me once that this woman somehow formed a link with
和 这 主意 来了 到 我 一次 那 这 女士 不知何故 形成 一个 关联 和
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['bɪgətɪd] [ɪm'plɔɪər] .
the departed influence of her bigoted employer .
这 已离开 影响 的 她 偏执的 雇主 .
我曾突然想到，这个女人可能与她那位偏执的雇主的离世影响有着某种联系。

[ʃi;; ʃɪ] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hoʊm] [ðər; ðər] .
She , alone among us , belonged to the house , and looked at home there .
她 , 独自的 之中 我们 , 属于 到 这 房子 , 和 看起来 在 家 那里 .
我们之中只有她属于这所房子，在那里她看起来很自在。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] ['tɔ:kɪŋ] — [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [mi:n] — [tu;; tə]
When I saw her talking — oh , with such correct and respectful mien — to
什么时候 我 锯 她 说 — 哦 , 和 这样的 正确的 和 尊重 面容 — 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] ,
Mrs . Franklyn ,
太太 : 弗兰克林 ,
当我看到她——哦，语气多么得体、多么恭敬——与弗兰克林夫人交谈时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hær] [ʌnə'ɡresɪv] ['ætɪtu:d] ,
I had the feeling that for all her unaggressive attitude ,
我 有 这 感觉 那 为了 全部 她 不具攻击性 态度 ,
我感觉，尽管她态度温和，

[ʃi;; ʃɪ] [jet] [ɪg'zə:tɪd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [sɔ:t] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær] ['mɪstrəs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]
she yet exerted some influence that sought to make her mistress stay in the
她 然而 施加 一些 影响 那 寻求 到 制作 她 情妇 停留 在 这
[ˈbɪldɪŋ] [fər'evər] — [lɪv; laɪv][ðər; ðər] .
building forever — live there .
建筑 永远 — 居住 那里 .
她还是施加了一些影响，试图让她的女主人永远留在那栋楼里——住在那里。

[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hær] [ɪ'skeɪp] , [prɪ'vent] " [ˈgetɪŋ] [aɪ 'ti:] [streɪt] [ə'ɡen] , " [θwɔ:rt]
She would prevent her escape , prevent " getting it straight again , " thwart
她 会 防止 她 逃脱 , 防止 " 获得 它 直的 再次 , " 阻挠
[ˈsʌmhaʊ] [hɜ:r; hær] [wɪl] [tu;; tə] [ˈfri:dəm] ,
somehow her will to freedom ,
不知何故 她 将要 到 自由 ,
她会阻止她逃跑，阻止她“重新振作起来”，想方设法阻挠她获得自由的意志。

[ɪf] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd] .
if she could .
如果 她 可以 .
如果她能的话。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][em 'i:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fli:tɪŋ] [kaɪnd] .
The idea in me was of the most fleeting kind .
这 主意 在 我 曾是 的 这 最多 转瞬即逝 种类 .
我脑海中的那个想法转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [taɪm] ,
But another time ,
但 其他 时间 ,
但另一次，

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tu;; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['æntɪtʃeɪmbər] ,
when I came down late at night to get a book from the library antechamber ,
什么时候 我 来了 向下 晚的 在 夜晚 到 得到 一个 书 从 这 图书馆 前厅 ,
那天晚上我下楼去图书馆前厅取书的时候，

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ə'loʊn] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pa:n][,em 'i:]
and found her sitting in the hall — alone — the impression left upon me
和 成立 她 坐着 在 这 大厅 — 独自的 — 这 印象 左边 之上 我
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] .
was the reverse of fleeting .
曾是 这 撤销 的 转瞬即逝 .

我发现她独自一人坐在大厅里——给我的印象与转瞬即逝截然相反。

[aɪ][kæən; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [,dɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [prə'duːst] [ə'pa:n][,em 'i:] .
I can never forget the vivid , disagreeable effect it produced upon me .
我 能 绝不 忘记 这 生动 , 令人不快的 影响 它 生产 之上 我 .

我永远无法忘记它给我带来的那种鲜明而令人不快的影响。

[wʌt] [wʌz; wəz][,fiː; ji] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][æɪt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][æɪt; ət] [naɪt] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
What was she doing there at half - past eleven at night , all alone in the
什么 曾是 她 正在做 那里 在 一半 - 过去的 十一 在 夜晚 , 全部 独自的 在 这
[ˈdaːrkənəs] ?
darkness ?
黑暗 ?

晚上十一点半，她独自一人在黑暗中做什么？

[,fiː; ji][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [stɪf] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [klaːk] .
She was sitting upright , stiff , in a big chair below the clock .
她 曾是 坐着 直立 , 僵硬的 , 在 一个 大的 椅子 以下 这 钟 .

她笔直地坐在钟楼下的一张椅子上，身子僵硬。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][tɜːrn] .
It gave me a turn .
它 给予 我 一个 转动 .

它让我转了个弯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kɔːŋɡruəs] [ænd; ʌnd] [ɑːd] .
It was so incongruous and odd .
它 曾是 所以 不协调 和 奇怪的 .

这太不协调、太奇怪了。

[,fiː; ji] [roʊz] ['kwaɪətli][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ʌnd] [æskt] [em 'i:]
She rose quietly as I turned the corner of the stairs , and asked me
她 玫瑰 悄悄 作为 我 转向 这 角落 的 这 楼梯 , 和 问 我
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,

我转过楼梯拐角时，她静静地站了起来，恭敬地问我：

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
her eyes cast down as usual , whether I had finished with the library ,
她 眼睛 投掷 向下 作为 通常 , 无论 我 有 完成的 和 这 图书馆 ,

她像往常一样垂下眼帘，似乎在问我是否已经看完书了。

[soʊ] [ðæt] [,fiː; ji] [maɪt] [lɔːk] [ʌp] .
so that she might lock up .
所以 那 她 可能 锁 向上 .

这样她就可以把自己锁起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] —
There was no more to it than that ; but the picture stayed with me —
那里 曾是 不 更多的 到 它 比 那 ; 但 这 图片 入住 和 我 —
[ʌn'plezntli] .
unpleasantly .
令人不快的 .

事情仅此而已；但这幅画面却一直萦绕在我心头——令人不快。

[ði:z] [ˈveriəs] [ɪmˈpreʃəns] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [ɑ:d] [ˈmoʊmənts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
These various impressions came to me at odd moments , of course ,
这些 各种各样的 印象 来了 到 我 在 奇怪的 时刻 , 的 课程 ,
当然, 这些不同的印象都是在一些不经意的时刻涌上心头的。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; ei][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsi:kwəns] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪˈleɪt] [ðem; ðəm] .
and not in a single sequence as I now relate them .
和 不是 在 一个 单身的 顺序 作为 我 现在 涉及 他们 .
而且并不是像我现在这样按顺序讲述的。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] [brɪˈfɔ:r] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər][pæst] , [nɑ:t] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] ,
I was hard at work before three days were past , not writing , as explained ,
我 曾是 难的 在 工作 前 三 天 是 过去的 , 不是 写作 , 作为 解释 ,
[bʌt; bət] [ˈri:dɪŋ] ,
but reading ,
但 阅读 ,
不到三天, 我就开始埋头苦读了, 不过正如我之前解释的, 我不是在写作, 而是在阅读。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈnoʊts] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [məˈtɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ju:z] .
making notes , and gathering material from the library for future use .
制作 笔记 , 和 采集 材料 从 这 图书馆 为了 未来 使用 .
做笔记, 并从图书馆收集资料以备将来使用。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃæns] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ði:z] [ˈkjʊriəs] [ˈflæʃɪz] [keɪm] ,
It was in chance moments that these curious flashes came ,
它 曾是 在 机会 时刻 那 这些 好奇的 闪光灯 来了 ,
这些奇特的闪光往往是在偶然的时刻出现的。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em ˈi:] [ʌnəˈweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [em ˈi:][stɑ:rt]
catching me unawares with a touch of surprise that sometimes made me start
捕捉 我 不知情 和 一个 触碰 的 惊喜 那 有时 制成 我 开始
.
:
.
有时会出其不意地给我带来一丝惊喜, 让我吓一跳。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pru:vd] [ðæt] [maɪ] [ˈʌndər] - [maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] ,
For they proved that my under - mind was still conscious of the Shadow ,
为了 他们 已证实 那 我的 在下面 - 头脑 曾是 仍然 有意识的 的 这 阴影 ,
因为它们证明了我的潜意识里仍然有阴影的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:r] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [leɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [left] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; ei]
and that far away out of sight lay the cause of it that left me with a
和 那 远的 离开 出去 的 视线 躺 这 原因 的 它 那 左边 我 和 一个
[veɪg] [ʌnˈrest] ,
vague unrest ,
模糊的 动荡 ,
而那遥远而隐秘的地方, 正是让我感到莫名不安的根源所在。

[ʌnˈsetld] , [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] " [nest] " [ɪn][ə; ei] [pleɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][em ˈi:] .
unsettled , seeking to " nest " in a place that did not want me .
不安的 , 寻求 到 " 巢 " 在 一个 地方 那 做过 不是 想 我 .
不安分, 想要在一个不欢迎我的地方“安家”。

[ˈoʊnli] [wen] [ðɪs] [di:per] [pɑ:rt] [noʊz] [ˈhɑ:rməni] , [pərˈhæps] , [kæn; kən] [gʊd] [ˈbrenˌwɜrk] [rɪˈzʌlt] ,
Only when this deeper part knows harmony , perhaps , can good brainwork result ,
仅有的 什么时候 这 更深 部分 知道 和谐 , 也许 , 能 好的 脑力劳动 结果 ,
或许只有当内心深处感受到和谐时, 才能产生良好的脑力劳动成果。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [raɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] .
and my inability to write was thus explained .
和 我的 无力 到 写 曾是 因此 解释 .
我不善写作的原因就此解释了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt][faɪnd] — [æn; ən]
Certainly , I was always seeking for something here I could not find — an
当然 , 我 曾是 总是 寻求 为了 某物 这里 我 可以 不是 寻找 — 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [kənˈtɪnjuəli] [ɪˈveɪdɪd] [em ˈiː] .
explanation that continually evaded me .
解释 那 持续 躲避 我 .
当然, 我一直在这里寻找着我无法找到的东西——一个始终无法解释的答案。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈtrɪviəl] [hɪnts] [ˈɔːfərd] [ðəmˈselvz] .
Nothing but these trivial hints offered themselves .
没有什么 但 这些 琐碎的 提示 提供 他们自己 .
除了这些无关紧要的提示之外, 什么也没有提供。

[ˌlʌmpt] [təˈgeðər] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Lumped together , however , they had the effect of defining the Shadow a little
聚集 一起 , 然而 , 他们 有 这 影响 的 定义 这 阴影 一个 小的
.
.
.
然而, 将它们放在一起, 就对“阴影”这个概念起到了一定的定义作用。

[aɪ] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈveri] [ˈriːəl] [ɪɡˈzɪstəns] .
I became more and more aware of its very real existence .
我 成为 更多的 和 更多的 意识到的 的 它是 非常 真实的 存在 .
我越来越意识到它的真实存在。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhoʊstəs] [ɪn] [ðɪs]
And , if I have made little mention of Frances and my hostess in this
和 , 如果 我 有 制成 小的 提到 的 弗朗西丝 和 我的 女主人 在 这
[kəˈnekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,
而且, 如果我在这件事上很少提到弗朗西丝和我的女主人,

[aɪ ˈtiː][ɪz][brˈkæz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [æt; ət][fɜːrst][ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
it is because they contributed at first little or nothing towards the discovery of
它 是 因为 他们 贡献 在 第一的 小的 或者 没有什么 向 这 发现 的
[wʌt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [traɪz] [tuː; tə] [tel] .
what this story tries to tell .
什么 这 故事 尝试 到 告诉 .
这是因为他们起初对发现这个故事想要讲述的内容几乎没有做出任何贡献。

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] , [ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ʌnɪˈventf(ə)l] ; [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Our life was wholly external , normal , quiet , and uneventful ; conversation
我们的 生活 曾是 完全 外部的 , 普通的 , 安静的 , 和 平静无事 ; 对话
[bəˈnɑːl] — [ˈmɪsɪz] . - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
banal — Mrs . Franklyn's conversation in particular .
平庸 — 太太 . - 对话 在 特别的 .
我们的生活完全是外在的、正常的、平静的、无波澜的；谈话也很平淡——尤其是弗兰克林太太的谈话。

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
They said nothing that suggested revelation .
他们 说 没有什么 那 建议 启示 .
他们没有透露任何信息。

[bəʊθ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Both were in this Shadow , and both knew that they were in it ,
两个都 是 在 这 阴影 , 和 两个都 知道 那 他们 是 在 它 ,
他们都身处这片阴影之中, 而且他们都清楚自己身处其中。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [bɪ'treɪd] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ækt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ](ə)n] .
but neither betrayed by word or act a hint of interpretation .
但 两者都不 背叛 经过 单词 或者 行为 一个 暗示 的 解释 .

但无论是言语还是行为，都没有流露出任何解释的迹象。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['praɪvətli] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðæt][aɪ][kæn; kən][rɪ'pɔ:rt][noʊ][di'teɪlz] .
They talked privately , no doubt , but of that I can report no details .
他们 谈话 私下 , 不 怀疑 , 但 的 那 我 能 报告 不 细节 .

他们无疑私下谈过，但我无法透露任何细节。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðæt] , ['æftər][ten] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri] ['kɑ:mənpleɪs] ['vɪzɪt] ,
And so it was that , after ten days of a very commonplace visit ,

就这样，在经历了十天非常普通的访问之后，

[aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ðæt][dɪ'faɪd] ['kæptʃər]
I found myself looking straight into the face of a Strangeness that defied capture

我 成立 我 寻找 直的 进入 这 脸 的 一个 奇怪 那 违抗 捕获

[æt; ət][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] .
at close quarters .
在 关闭 四分之一 .

我发现自己正对着一个陌生的存在，近距离观察它，却无法捕捉到它的全貌。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] ['nevər] ['hæpənɪz] , " [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd]
" **There's something here that never happens , " were the words that rose in my mind**
" 有 某物 这里 那 绝不 发生 , " 是 这 字 那 玫瑰 在 我的 头脑
,
!
,

“这里有些事情从未发生过，”这句话浮现在我的脑海中。

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ju:'es][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" **and that's why none of us can speak of it** .
" 和 那就是 为什么没有任何 的 我们 能 说话 的 它 .

“正因如此，我们谁都不能谈论这件事。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['blækbɜ:rd] ,
" **And as I looked out of the window and watched the vulgar blackbirds ,**
" 和 作为 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 观看 这 庸俗 黑鸟 ,

[wɪð; wɪθ][toʊz] [tɜ:rnd] [ɪn] ,
with toes turned in ,
和 脚趾 转向 在 ,

“当我望向窗外，看着那些踮着脚趾、粗俗不堪的黑鸟时，

['bɔ:ɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][wə:mz, vɔ:rmz] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['ʃɑ:rpli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ,
boring out their worms , I realized sharply that even they ,
无聊的 出去 他们的 蠕虫 , 我 已实现 尖锐地 那 甚至 他们 ,

当我钻透它们的蚯蚓时，我突然意识到，即使是它们，

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['evrɪθɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [graʊndz] , [ʃerɪd] [ðɪs]
as indeed everything large and small in the house and grounds , shared this
作为 的确 一切 大的 和 小的 在 这 房子 和 理由 , 共享 这

['streɪndʒnəs] ,
strangeness ,
奇怪 ,

事实上，房子里和院子里的一切，无论大小，都带有这种怪异的气息。

[ænd; ʌnd][wɜ:ɹ; wər] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] [ə'pɪrəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and were twisted out of normal appearance because of it .
和 是 扭曲 出去 的 普通的 外貌 因为 的 它 .

因此，他们的外貌发生了扭曲变形。

[laɪf] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['krʌmpld] , ['dwɔrft] , [ɪ'mæskju,leɪtɪd] .
Life , as expressed in the entire place , was crumpled , dwarfed , emasculated .
生活 , 作为 表达 在 这 全部的 地方 , 曾是 皱巴巴的 , 矮小的 , 阉割 .
整个地方所展现的生命, 都萎靡不振、渺小萎靡、丧失了活力。

[ˈgɑːdz] ['miːnɪŋz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['krɪpld] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['stʌntɪd] .
God's meanings here were crippled , His love of joy was stunted .
神的 含义 这里 是 残疾的 , 他的 爱 的 喜悦 曾是 发育不良 .
上帝的旨意在这里受到了损害, 他对快乐的爱也受到了阻碍。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɑːnst] [ɔːr] [sæŋ] .
Nothing in the garden danced or sang .
没有什么 在 这 花园 跳舞 或者 唱 .
花园里没有一只动物会跳舞或唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There was hate in it .
那里 曾是 恨 在 它 .
里面充满了仇恨。

" [ðə; ði] ['ʃædou] , " [maɪ] [θɔːt] ['hɜːrɪd] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] , " [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **The Shadow , " my thought hurried on to completion , " is a manifestation of**
" 这 阴影 , " 我的 想法 慌忙 在 到 完成 , " 是 一个 表现 的
[heɪt] ;
hate ;
恨 ;
“阴影,”我的思绪飞快地继续说道, “是仇恨的化身;

[ænd; ənd] [heɪt] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)] .
and hate is the Devil .
和 恨 是 这 魔鬼 .
仇恨就是魔鬼。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [bæk] ['fraɪ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
" **And then I sat back frightened in my chair ,**
" 和 然后 我 卫星 后退 害怕 在 我的 椅子 ,
然后我惊恐地靠回椅子上,

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːrtli] [fəʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .
for I knew that I had partly found the truth .
为了 我 知道 那 我 有 部分 成立 这 真相 .
因为我知道我已经部分地发现了真相。

['liːvɪŋ] [maɪ] [bʊks] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
Leaving my books I went out into the open .
离开 我的 图书 我 去 出去 进入 这 打开 .
我放下书本, 走到了空旷的地方。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [jet] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['gluːmi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] ,
The sky was overcast , yet the day by no means gloomy , for a soft ,
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 然而 这 天 经过 不 方法 阴沉 , 为了 一个 柔软的 ,
天空阴沉, 但这一天却丝毫不显阴郁, 因为有柔和的.....

[dɪ'fjuːzd] [laɪt] [uːzd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɔːrm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
diffused light oozed through the clouds and turned all things warm and almost
扩散 光 渗出 通过 这 云 和 转向 全部 事物 温暖的 和 几乎
['sʌməɪ] .
summery .
夏季 .
漫射的阳光透过云层洒下来, 使万物变得温暖而充满夏日气息。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [ʌndər'stʊd] .
But I saw the grounds now in their nakedness because I understood .
但 我 锯 这 理由 现在 在 他们的 裸体 因为 我 理解 .
但我现在看到了赤裸裸的土地，因为我明白了。

[heɪt] [miːnz] [straɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wiːv] [ðə; ði][roʊb] [ðæt] ['terər] [werz] .
Hate means strife , and the two together weave the robe that terror wears .
恨 方法 冲突 , 和 这 二 一起 编织 这 长袍 那 恐怖 穿着 .
仇恨意味着纷争，而仇恨与纷争交织在一起，构成了恐怖的外衣。

['hævɪŋ] [noʊ][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] [brɪ'li:fs] [maɪ'self] , [nɔːr] [brɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [set][ʌv; əv]['dɒgməz]
Having no so - called religious beliefs myself , nor belonging to any set of dogmas
拥有 不 所以 - 称为 宗教 信仰 我 , 也不 属于 到 任何 放 的 教条
[kɔːld] [ə; eɪ] [kriːd] ,
called a creed ,
称为 一个 信条 ,
我本人没有任何所谓的宗教信仰，也不属于任何被称为信条的教条体系，

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [aʊt'saɪd] [ðiːz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] .
I could stand outside these feelings and observe .
我 可以 站立 外部 这些 情怀 和 观察 .
我可以置身事外，观察这些感受。

[jet] [ðeɪ] [soʊkt] [ɪntuː][em 'iː] [sə'fɪjntli] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][græsp] [sɪmpə'θetɪkli] [wʌt] [ʌðər] ,
Yet they soaked into me sufficiently for me to grasp sympathetically what others ,
然而 他们 浸泡过 进入 我 足够 为了 我 到 抓牢 同情地 什么 其他的 ,
然而，它们深深地影响了我，使我能够感同身受地理解他人的感受。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kæbɪnd] [soʊlz] ([aɪ] ['flætərd] [maɪ'self]) , [maɪt] [fi:l] .
with more cabined souls (I flattered myself) , might feel .
和 更多的 小屋 灵魂 (我 受宠若惊 我) , 可能 感觉 .
(我自作多情地) 更多被困在狭小空间里的灵魂，可能会有这种感觉。

[ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [stɔːkt] ['evrɪwɪər] , [hɪd][brɪ'haɪnd] ['evri] [triː] ,
That picture in the dining room stalked everywhere , hid behind every tree ,
那 图片 在 这 用餐 房间 跟踪 到处 , 隐藏 在后面 每一个 树 ,
那幅挂在餐厅里的照片无处不在，躲在每一棵树后面。

[piəd] [daʊn] [ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːkt] [ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑː] ['taʊərz] ,
peered down upon me from the peaked ugliness of the bourgeois towers ,
窥视 向下 之上 我 从 这 巅峰 丑陋 的 这 资产阶级 塔楼 ,
从资产阶级高塔丑陋的尖顶上俯视着我，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊərf(ə)] [hænd][ə'pɑːn] ['evri] [bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
and left the impress of its powerful hand upon every bed of flowers .
和 左边 这 令人印象深刻 的 它是 强大的 手 之上 每一个 床 的 花朵 .
它强大的力量在每一丛花上都留下了印记。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][duː] [ðæt] , " [went] [pæst][em 'iː] [θruː] [ðə; ði]
" **You must not do this , you must not do that , " went past me through the**
" 你 必须 不是 做 这 , 你 必须 不是 做 那 , " 去 过去的 我 通过 这
[er] .
air .
空气 .
“你不能这样做，你不能那样做，”这些话从我耳边传来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [liːv] [ðiːz] [næroʊ] [pæðz] , " [sed] [ðə; ði][rɪdʒɪd][aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] .
" **You must not leave these narrow paths , " said the rigid iron railings of black** .
" 你 必须 不是 离开 这些 狭窄的 路径 , " 说 这 死板的 铁 栏杆 的 黑色的 .
“你不得离开这些狭窄的小路，”黑色的铁栏杆严厉地说道。

" [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][na:t] [wɔ:k] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] .

" You shall not walk here , " was written on the lawns .
" 你 将 不是 走 这里 , " 曾是 书面 在 这 草坪 :

草坪上写着：“你不得在此行走”。

" [ki:p] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , "

" Keep to the steps , " 保持 到 这 步骤 , "

“按步骤来。”

" [dəunt] [pɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [meɪk] [noʊ] [noɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈsɪŋɪŋ] ,

" Don't pick the flowers ; make no noise of laughter , singing ,
" 不 挑选 这 花朵 ; 制作 不 噪音 的 笑声 , 歌唱 ,

“不要摘花；不要大声喧哗，不要唱歌，

[ˈdænsɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ˈplækɑ:d] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊz] - [ˈgɑ:rdn] ,

dancing , " was placarded all over the rose - garden ,
跳舞 , " 曾是 标语牌 全部 超过 这 玫瑰 - 花园 ,

玫瑰园里到处都挂着“跳舞”的标语。

[ænd; ænd] " [ˈtrespəsəz] [wɪl] [biː; bi] — [nɑ:t] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [bʌt; bət] — [dɪˈstrɔɪd] " [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and " Trespassers will be — not prosecuted but — destroyed " hung from the
和 " 擅闯者 将要 是 — 不是 被起诉 但 — 损毁 " 悬挂 从 这

[krest] [ʌv; əv] [ˈmʌŋki] [tri:] [ænd; ænd] [ˈhɑ:li] .

crest of monkey tree and holly .
波峰 的 猴 树 和 冬青 .

“擅闯者将不被起诉，而是被消灭”的标语悬挂在猴树和冬青树的树冠上。

[ˈga:diŋ] [ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv] [i:t] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈterəs] [stʊd] [ɡɔ:nt] , [ɪmˈplækəbl] [pəˈliːsmən] , [ˈwɔ:dəz]

Guarding the ends of each artificial terrace stood gaunt , implacable policemen , warders
守护 这 结束 的 每个 人造的 阳台 站立 瘦削 , 冷酷无情 警察 , 狱警

, [ˈdʒeɪləz] .

, jailers :
, 狱卒 .

每个人工露台的尽头都站着面容憔悴、冷酷无情的警察、狱卒和看守。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , " [ðeɪ] [tʃɑ:ntɪd] , " [ɔ:r][biː; bi] [dæmd] [ɪˈtɜ:rnəli] .

" Come with us , they chanted , or be damned eternally .
" 来 和 我们 , " 他们 吟诵 , " 或者 是 该死的 永恒 .

他们高喊：“跟我们走，否则将永远下地狱。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈfi:lɪŋ] [kwɔɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈɑ:bviəs]

" I remember feeling quite pleased with myself that I had discovered this obvious
" 我 记住 感觉 相当 高兴 和 我 那 我 有 发现 这 明显的

[ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [bri:ðd] [aʊt] .

explanation of the prison feeling the place breathed out .
解释 的 这 监狱 感觉 这 地方 呼吸 出去 .

“我记得当时我非常得意，因为我发现了监狱感觉像在呼吸的这个显而易见的解释。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:stjəməs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈhevi] [oʊld][ˈsæmjʊəl] [ˈfræŋklɪn] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

That the posthumous influence of heavy old Samuel Franklyn might be an
那 这 死后 影响 的 重的 老的 塞缪尔 弗兰克林 可能 是 一个

[ɪnˈædɪkwət] [səˈluː](ə)n][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tuː; tə][em ˈiː] .

inadequate solution did not occur to me .
不足 解决方案 做过 不是 发生 到 我 .

我当时并没有想到，年迈体衰的塞缪尔·弗兰克林的身后影响可能不足以解决问题。

[baɪ] " [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [streɪt] [əˈgen] , " [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

By " getting the place straight again , his widow , of course ,
经过 " 获得 这 地方 直的 再次 , " 他的 寡妇 , 的 课程 ,

当然，他的遗孀说的是“把这里重新整理好”。

[ment] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [glæmə] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [kri:d] [hæd; həd]
meant forgetting the glamour of fear and foreboding his depressing creed had
意思是 遗忘 这 魅力 的 害怕 和 不祥的预感 他的 沉闷 信条 有
[tempərerəli] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
temporarily forced upon her ;
暂时地 强制 之上 她 ;

这意味着要忘记恐惧和不祥的预感所带来的光环，这种预感是他那令人沮丧的信条暂时强加给她的；

[ænd; ənd] [frænsɪs] , [ˈdelɪkətli] [ˈmaɪndɪd] [ˈbi:ɪŋ] ,
and Frances , delicately minded being ,
和 弗朗西丝 , 轻柔地 有思想 存在 ,

还有弗朗西丝，一个心思细腻的人，

[dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɜ:r; hər]
did not speak of it because it was the influence of the man her
做过 不是 说话 的 它 因为 它 曾是 这 影响 的 这 男人 她

[frend] [hæd; həd] [lʌvd] .
friend had loved .
朋友 有 喜爱 .

她没有提起这件事，因为这是她朋友所爱之人的影响。

[aɪ] [felt] [ˈlaɪtər] ; [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
I felt lighter ; a load was lifted from me .
我 毛毡 打火机 ; 一个 加载 曾是 抬起 从 我 .

我感觉轻松多了，如释重负。

" [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] , " [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [aɪ][hæd; həd] [ri:d]
" To trace the unfamiliar to the familiar , " came back a sentence I had read
" 到 痕迹 这 陌生 到 这 熟悉的 , " 来了 后退 一个 句子 我 有 读
[ˈsʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

“追溯陌生与熟悉”，我曾在某处读到过这句话，它浮现在我的脑海中。

" [ɪz][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
" is to understand .
" 是 到 理解 .

“是为了理解。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [rɪˈli:f] .
" It was a real relief .
" 它 曾是 一个 真实的 宽慰 .

“真是松了一口气。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [naʊ] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhoʊstəs] , [noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtredɪŋ]
I could talk with Frances now , even with my hostess , no danger of treading
我 可以 讲话 和 弗朗西丝 现在 , 甚至 和 我的 女主人 , 不 危险 的 踩踏
[ˈklʌmzɪli] .
clumsily .
笨拙地 .

现在我可以和弗朗西丝交谈，即使是和我的女主人交谈，也不会有失体面的危险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .
For the key was in my hands .
为了 这 钥匙 曾是 在 我的 双手 .

因为钥匙就在我手里。

[aɪ] [maɪ] [i:v(ə)n] [help] [tu:; tə] [ˈdɪsɪpɪt] [ðə; ði] [ˈjædʊ] , " [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] [streɪt] [əˈgen] .
I might even help to dissipate the Shadow , " to get it straight again .
我 可能 甚至 帮助 到 消散 这 阴影 , " 到 得到 它 直的 再次 .

我甚至可能有助于驱散阴影，“让它重新走上正轨”。

" [aɪ 'ti:] [si:md] , [pər'hæps] , [ʼaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ！
" **It seemed , perhaps , our long invitation was explained !**
" 它 似乎 , 也许 , 我们的 长的 邀请 曾是 解释 ！

“看来，我们漫长的邀请终于有了答案！”

[aɪ] [went] [ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [læfɪŋ] — [æt; ət][maɪ'self][ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
I went into the house laughing — at myself a little .
我 去 进入 这 房子 笑 — 在 我 一个 小的 。

我笑着走进屋子——有点嘲笑自己。

" [pər'hæps][æftər][ɔ:l] [ðə; ði][ɑ:rtəsts, ʼɑ:rtɪsts] [ʼaʊtlʊk] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst]['dɔgməz] ,
" **Perhaps after all the artist's outlook , with no hard and fast dogmas ,**
" 也许 后 全部 这 艺术家的 前景 , 和 不 难的 和 快速地 教条 ,

“或许，归根结底，艺术家的世界观是没有死板教条的，

[ɪz][æz; əz] [ˈnæroʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ！
is as narrow as the others !
是 作为 狭窄的 作为 这 其他的 ！

和其他的一样窄！

[haʊ] [smɔ:l] [hju:ˈmænəti][ɪz] ！
How small humanity is !
如何 小的 人类 是 ！

人类是多么渺小啊！

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðər; ðər][noʊ][ˈpa:səb(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [kɑ:mbɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈaʊtluks] ？
And why is there no possible and true combination of all outlooks ?
和 为什么 是 那里 不 可能的 和 真的 组合 的 全部 展望 ？

为什么所有观点都不可能真正结合起来呢？

" [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] " [ʌnˈsetlɪŋ] " [wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ɪn][em ˈi:][dʒʌst] [ðen] ,
" **The feeling of " unsettling " was very strong in me just then ,**
" 这 感觉 的 " 令人不安 " 曾是 非常 强的 在 我 只是 然后 ,

“当时我感到一种非常强烈的不安感。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ][bɪɡ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪr] [ˈevriθɪŋ] [ʌp] .
in spite of my big discovery which was to clear everything up .
在 尽管如此 的 我的 大的 发现 哪个 曾是 到 清除 一切 向上 。

尽管我有了重大发现，这让一切都真相大白了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ræn][ɪntu:] [ˈfrænsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
And at the moment I ran into Frances on the stairs ,
和 在 这 片刻 我 跑 进入 弗朗西丝 在 这 楼梯 ,

就在这时，我在楼梯上碰到了弗朗西丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:rtˈfoʊliəʊ][ʌv; əv] [sketʃɪz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
with a portfolio of sketches under her arm .
和 一个 文件夹 的 草图 在下面 她 手臂 。

她腋下夹着一本素描集。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'krɔ:s] [em ˈi:] [ðen] [əˈbrʌptli] [ðæt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
It came across me then abruptly that , although she had worked a great deal
它 来了 穿过 我 然后 突然 那 , 虽然 她 有 工作 一个 伟大的 交易

[sɪns] [wi:; wi] [keɪm] ,
since we came ,
自从 我们 来了 ,

我当时突然意识到，虽然自从我们来之后她一直很努力工作，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] .
she had shown me nothing .
她 有 所示 我 没有什么 。

她什么都没给我看。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɑ:d] , [ʌn'hætʃrəl] .
It struck me suddenly as odd , unnatural .
它 击 我 突然 作为 奇怪的 , 不自然 .

我突然觉得这很奇怪，很不自然。

[ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [em 'i:] [naʊ] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ] ['nu:bɔ:rn] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] — [wel] ,
The way she tried to pass me now confirmed my newborn suspicion that — well ,
这 方式 她 尝试 到 经过 我 现在 确认的 我的 新生 怀疑 那 — 出色地 ,
她试图从我身边经过的方式证实了我刚刚萌生的怀疑——嗯，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zʌltz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
that her results were hardly what they ought to be .
那 她 结果 是 几乎 什么 他们 应该 到 是 .

她的成绩远未达到应有的水平。

" [stænd][ænd; ɒnd] [dɪ'lɪvər] !
" Stand and deliver !
" 站立 和 递送 !

站起来，拿出成果！

" [aɪ] [læft] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" I laughed , stepping in front of her .
" 我 笑了 , 步进 在 正面 的 她 .

我笑着走到她前面。

" [aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ju:v] [dʌn] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [hɪr] ,
" I've seen nothing you've done since you've been here ,
" 我已经 已见 没有什么 你已经 完毕 自从 你已经 到过 这里 ,

“自从你来到这里，我什么都没看到。”

[ænd; ɒnd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em 'i:][ɔ:l][jɔ:; jər] [θɪŋz] .
and as a rule you show me all your things .
和 作为 一个 规则 你 展示 我 全部 你的 事物 .

通常情况下，你会把你的所有东西都给我看。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'troʊʃəs] [ænd; ɒnd] [dɪ'greɪdɪŋ] !
I believe they are atrocious and degrading !
我 相信 他们 是 极其恶劣 和 降级 !

我认为它们极其恶劣，有辱人格！

" [ðen] [maɪ] ['læftər] [froʊz] .
" Then my laughter froze .
" 然后 我的 笑声 冻住了 .

“然后我的笑声戛然而止。”

[ʃi; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][slɑɪ] ['dʒestʃər] [tu:; tə][slɪp][pæst][em 'i:] , [ænd; ɒnd][aɪ][ɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər]
She made a sly gesture to slip past me , and I almost decided to let her
她 制成 一个 狡猾 手势 到 滑 过去的 我 , 和 我 几乎 决定 到 让 她
[goʊ] ,
go ,
去 ,

她狡黠地做了个动作想从我身边溜过去，我差点就决定放她走了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [[ɑ:kt] [em 'i:] .
for the expression that flashed across her face shocked me .
为了 这 表达 那 闪光灯 穿过 她 脸 震惊 我 .

她脸上闪过的表情让我震惊了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
She looked uncomfortable and ashamed ; the color came and went a moment in
她 看起来 不舒服 和 羞愧 ; 这 颜色 来了 和 去 一个 片刻 在
[hiː; hi] [tʃiːks] ,
he cheeks ,
他 脸颊 ,

她看起来既不自在又羞愧；脸颊上的红晕一闪而过。

[ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [drɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] ['nɔːtɪnəs] .
making me think of a child detected in some secret naughtiness .
制作 我 思考 的 一个 孩子 检测到 在 一些 秘密 顽皮 .
这让我想起一个偷偷做坏事的孩子被发现了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪr] .
It was almost fear .
它 曾是 几乎 害怕 .
那几乎是一种恐惧。

" [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [naːt] ['fɪnɪʃt] [ðen] ? " [aɪ] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv]['bəntər] ,
" **It's because they're not finished then ?** " **I said , dropping the tone of banter ,**
" 它是 因为 它们是 不是 完成的 然后 ? " 我 说 , 下降 这 语气 的 闲聊 ,
“那是因为他们还没完成吗？”我收起玩笑的语气说道。

" [ɔːr][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ?
" **or because they're too good for me to understand ?**
" 或者 因为 它们是 也 好的 为了 我 到 理解 ?
还是因为他们太优秀，我无法理解？

" [fɔːr; fər][maɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][tuʊld][em 'iː] , [wʌz; wəz] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt]
" **For my criticism of painting , she told me , was crude and ignorant**
" 为了 我的 批评 的 绘画 , 她 讲述 我 , 曾是 原油 和 无知
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .
“她告诉我，我对绘画的批评有时是粗鲁无知的。”

" [bʌt; bət] [juːl] [let][em 'iː] [siː] [ðem; ðəm]['lɛɪtər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **But you'll let me see them later , won't you ?**
" 但 你会 让 我 看 他们 之后 , 惯于 你 ?
“但你之后会让我见到它们的，对吧？”

" ['frænsɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][naːt] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [aɪ] ['ɔːfərd] .
" **Frances , however , did not take the way of escape I offered .**
" 弗朗西丝 , 然而 , 做过 不是 拿 这 方式 的 逃脱 我 提供 .
然而，弗朗西丝并没有选择我提供的逃跑方式。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
She changed her mind .
她 已更改 她 头脑 .
她改变主意了。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði][pɔːrt'foʊliəʊ][frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪn'sted] .
She drew the portfolio from beneath her arm instead .
她 画 这 文件夹 从 下面 她 手臂 反而 .
她却从胳膊下掏出了文件夹。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [waːnt][tuː; tə] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɑɪətli] ,
" **You can see them if you really want to , Bill ,** " **she said quietly ,**
" 你 能 看 他们 如果 你 真的 想 到 , 账单 , " 她 说 悄悄 ,
“如果你真的想看，比尔，你可以去看，”她轻声说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [toʊn] [ri'maindid] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [hu:] [sez] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [groʊn] [aʊt]
and her tone reminded me of a nurse who says to a boy just grown out
和 她 语气 提醒 我 的 一个 护士 WHO 说道 到 一个 男生 只是 生长 出去
[ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
of childhood ,
的 童年 ,

她的语气让我想起一位护士对刚成年的男孩说的话：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pa:n] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ʌglinəs] — ['oʊnli][aɪ][dəʊnt]
" you are old enough now to look upon horror and ugliness — only I don't
" 你 是 老的 足够的 现在 到 看 之上 恐怖 和 丑陋 — 仅有的 我 不
[əd'vaɪz] [aɪ 'ti:] . "
advise it . "
建议 它 . "

“你现在已经足够大了，可以直面恐怖和丑陋——但我并不建议你这样做。”

" [aɪ][du:][wa:nt][tu:; tə] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
" I do want to , " I said , and made to go downstairs with her .
" 我 做 想 到 , " 我 说 , 和 制成 到 去 楼下 和 她 .

“我愿意，”我说，然后和她一起下楼。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , " [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m]
But , instead , she said in the same low voice as before , " Come up to my room
但 , 反而 , 她 说 在 这 相同的 低的 嗓音 作为 前 , " 来 向上 到 我的 房间
,
.
,

但她却用和之前一样低沉的声音说：“到我房间来。”

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ðer; ðər] .
we shall be undisturbed there .
我们 将 是 未受干扰 那里 .

我们将在那里不受干扰。

" [soʊ][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [tu:; tə]
" So I guessed that she had been on her way to show the paintings to
" 所以 我 猜对了 那 她 有 到过 在 她 方式 到 展示 这 绘画 到
[aʊər; ɑ:r] ["hoʊstəs] ,
our hostess ,
我们的 女主人 ,

“所以我猜她当时是要去给我们的女主人看这些画的。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] [θri:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
but did not care for us all three to see them together .
但 做过 不是 关心 为了 我们 全部 三 到 看 他们 一起 .

但他并不想让我们三个人同时看到他们。

[maɪ][maɪnd] [wɜ:rkt] ['fjʊriəsli] .
My mind worked furiously .
我的 头脑 工作 愤怒地 .

我脑子飞速运转。

" ['meɪbəl] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['hɔ:rər]
" Mabel asked me to do them , " she explained in a tone of submissive horror
" 梅布尔 问 我 到 做 他们 , " 她 解释 在 一个 语气 的 顺从者 恐怖
,
.
,

“是梅布尔让我这么做的，”她用一种顺从而恐惧的语气解释道。

[wʌnz][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ʃʌt] , " [ɪn][fækt] , [ʃiː; ji] ['bɛgd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][em 'iː] .
once the door was shut , " in fact , she begged it of me .
一次 这 门 曾是 关闭 , " 在 事实 , 她 乞求 它 的 我 .
门一关上,“事实上,她就求我这么做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pər'sɪstənt] [ʃiː; ji][ɪz][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] .
You know how persistent she is in her quiet way .
你 知道 如何 执着的 她 是 在 她 安静的 方式 .
你知道她默默地有多坚持。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [hæd; həd][tuː; tə] .
I — er — had to .
我 — 呃 — 有 到 .
我——呃——不得不这么做。

" [ʃiː; ji] [flʌʃt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][pɔːrt'foʊliəʊ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **She flushed and opened the portfolio on the little table by the window ,**
" 她 酡 和 打开 这 文件夹 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 ,
她脸颊泛红,打开了放在窗边小桌子上的文件夹。

[ˈstændɪŋ] [br'haɪnd][em 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [sketʃɪz] ['oʊvər] — [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz]
standing behind me as I turned the sketches over — sketches of the grounds
常设 在后面 我 作为 我 转向 这 草图 超过 — 草图 的 这 理由
[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] .
and trees and garden .
和 树木 和 花园 .
当我翻开素描稿时,他们站在我身后——素描稿描绘的是场地、树木和花园。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
In the first moment of inspection , however ,
在 这 第一的 片刻 的 检查 , 然而 ,
然而,在检查的第一刻,

[aɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ɪn] ['klɪrli] [waɪ] [maɪ] ['sɪstəːz] [sens] [ʌv; əv] ['mɔːdəsti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fendɪd] .
I did not take in clearly why my sister's sense of modesty had been offended .
我 做过 不是 拿 在 清楚地 为什么 我的 姐妹 感觉 的 谦逊 有 到过 被冒犯了 .
我当时并没有完全理解为什么我妹妹的谦虚心受到了冒犯。

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [flæʃt] [ə; eɪ]['sekənd] ['els,wer] .
For my attention flashed a second elsewhere .
为了 我的 注意力 闪光灯 一个 第二 别处 .
我的注意力瞬间被别处吸引了一闪。

[ə'hʌðər] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l][hæd; həd] [drɔːpt] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
Another bit of the puzzle had dropped into place ,
其他 少量 的 这 谜 有 掉落 进入 地方 ,
又一块拼图到位了。

[dɪ'faɪnɪŋ] [stiːl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
defining still further the nature of what I called " the Shadow .
定义 仍然 更远 这 自然 的 什么 我 称为 " 这 阴影 .
进一步定义我称之为“阴影”的本质。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ,
" **Mrs . Franklyn , I now remembered ,**
" 太太 . 弗兰克林 , 我 现在 记得 ,
“弗兰克林夫人,”我突然想起来, “

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [pər'hæps] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
had suggested to me in the library that I might perhaps write something about
有 建议 到 我 在 这 图书馆 那 我 可能 也许 写 某物 关于
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

在图书馆里有人建议我或许可以写点关于这个地方的东西，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bə'naːl] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]
and I had taken it for one of her banal sentences and paid no
和 我 有 已采取 它 为了 一 的 她 平庸 句子 和 有薪酬的 不
[fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
further attention .
更远 注意力 .

我当时以为这只是她说的一句普通话，所以没有再在意。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['ɜːrniːst] .
I realized now that it was said in earnest .
我 已实现 现在 那 它 曾是 说 在 认真 .

我现在才意识到，他是认真的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪntɜːpri'teɪʃnz] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] " ['tælənts] , "
She wanted our interpretations , as expressed in our respective " talents , "
她 通缉 我们的 解释 , 作为 表达 在 我们的 各自 " 天赋 , "
['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
painting and writing .
绘画 和 写作 .

她想要我们用各自的“才能”——绘画和写作——来诠释她的想法。

[hɜːr; hər][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
Her invitation was explained .
她 邀请 曾是 解释 .

她的邀请得到了解释。

[ʃiː; ʃi] [left] [juː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
She left us to ourselves on purpose .
她 左边 我们 到 我们自己 在 目的 .

她故意把我们单独留下来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðəm; ðəm] [ʌp] , " ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [br 'haɪnd][em 'iː][wɪð; wɪθ]
" I should like to tear them up , " Frances was whispering behind me with
" 我 应该 喜欢 到 撕 他们 向上 , " 弗朗西丝 曾是 耳语 在后面 我 和
[ə; eɪ] ['ʌdə] ,
a shudder ,
一个 不寒而栗 ,

“我真想把它们撕碎，”弗朗西丝在我身后颤抖着低语道。

" ['oʊnli][aɪ] ['praːmɪst] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" only I promised — " She hesitated a moment .
" 仅有的 我 承诺 — " 她 犹豫了一下 一个 片刻 .

“只有我答应过——”她犹豫了一下。

" ['praːmɪst] [naːt][tuː; tə] ?
" Promised not to ?
" 承诺 不是 到 ?

“承诺过不会吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] .
" I asked with a queer feeling of distress , my eyes glued to the papers .
" 我 问 和 一个 酷儿 感觉 的 痛苦 , 我的 眼睛 胶合 到 这 文件 .

“我带着一种莫名的不安感问道，眼睛紧紧盯着文件。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

and did not examine them with me .

和 做过 不是 检查 他们 和 我 .

他们没有和我一起检查。

[hɜ:r; hær][ˈtælənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ˌmi:di'ɒkər] , [jet] [ʃi; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hær][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]

Her talent , of course , is mediocre , yet she has her moments of

她 天赋 , 的 课程 , 是 平庸 , 然而 她 有 她 时刻 的

[ˌɪnspə'reɪ(ə)n] — [ˈmoʊmənts] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

inspiration — moments , that is to say ,

灵感 — 时刻 , 那 是 到 说 ,

当然, 她的才华平庸, 但她也有灵感迸发的时刻——也就是说, 只是偶尔会有灵感迸发的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['bju:ti] [nɑ:t] ['nɔ:rməli] [hɜ:r; hær] [oʊn] [fleɪmz] [dɪ'vaɪnli] [θru:] [hɜ:r; hær] .

when a view of Beauty not normally her own flames divinely through her .

什么时候 一个 看法 的 美丽 不是 通常情况下 她 自己的 火焰 神圣地 通过 她 .

当一种并非她自身所拥有的美丽景象, 神圣的火焰透过她显现出来。

[ænd; ʌnd] [ði:z] [ɪntɜ:prɪ'teɪ[nz] [strʌk] [em 'i:][ˈfɔ:rsəbli][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] " [ɪn'spaɪərd] " — [nɑ:t]

And these interpretations struck me forcibly as being thus " inspired " — not

和 这些 解释 击 我 强制 作为 存在 因此 " 灵感 " — 不是

[hɜ:r; hær] [oʊn] .

her own .

她 自己的 .

而这些解读让我强烈地感受到, 它们是“受启发”的, 而不是她自己的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wær] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [dʌn] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wær][ˈɔ:lsəʊ] [ə'trɒʃəs] .

They were uncommonly well done ; they were also atrocious .

他们 是 不寻常地 出色地 完毕 ; 他们 是 还 极其恶劣 .

它们有的做得非常好, 有的则糟透了。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

The meaning in them , however , was never more than hinted .

这 意义 在 他们 , 然而 , 曾是 绝不 更多的 比 暗示 .

然而, 它们的含义始终只是暗示而已。

[ðer; ðær][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [skɪl] [ænd; ʌnd] ['paʊər] [keɪm] [ɪn] : [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [soʊ] [ə'ba:mɪnəbli] , [ˈli:vɪŋ]

There the unholy skill and power came in : they suggested so abominably , leaving

那里 这 不圣洁的 技能 和 力量 来了 在 : 他们 建议 所以 极其可憎 , 离开

[moʊst][tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .

most to the imagination .

最多 到 这 想像力 .

邪恶的技巧和力量就此发挥作用: 他们提出了极其可憎的建议, 大部分内容都留给了人们的想象。

[tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:'ʒwa:] [ˈvɪlə] ['gɑ:rdn] ,

To find such significance in a bourgeois villa garden ,

到 寻找 这样的 意义 在 一个 资产阶级 别墅 花园 ,

在资产阶级别墅花园中发现如此重要的意义,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkət] [jet] ['ledʒəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,

and to interpret it with such delicate yet legible certainty ,

和 到 解释 它 和 这样的 精美的 然而 清晰易读 肯定 ,

并以如此微妙而又清晰的确定性来解读它,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmbəlɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] , [ˈi:v(ə)n][ˌdaɪə'ba:ɪk(ə)l] .

was a kind of symbolism that was sinister , even diabolical .

曾是 一个 种类 的 象征意义 那 曾是 险恶 , 甚至 邪恶的 .

这是一种阴险的、甚至是邪恶的象征意义。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðəz] .

The delicacy was her own , but the point of view was another's .

这 美味 曾是 她 自己的 , 但 这 观点 的 看法 曾是 另一个的 .

这份细腻是她自己的, 但观点却是别人的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [rouz][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][groʊs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] " [ɪm'pjʊr]

And the word that rose in my mind was not the gross description of " impure

和 这 单词 那 玫瑰 在 我的 头脑 曾是 不是 这 总的 描述 的 " 不纯

,

,

,

我脑海中浮现的词并不是“不洁”这种粗俗的描述，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — " [ən] - [pjʊr] .

" but the more fundamental qualification — " un - pure .

" 但 这 更多的 基本的 资格 — " 联合国 - 纯的 .

但更根本的限定条件是——“不纯洁的”。

" [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [sketʃɪz] ['oʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] ,

" In silence I turned the sketches over one by one ,

" 在 沉默 我 转向 这 草图 超过 — 经过 — ,

我默默地一张张翻看那些草图，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɜ:ri] [θru:] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ:v(ə)l] [bʊk] [lest][hi:; hi][bi:; bi] [kɔ:t] .

as a boy hurries through the pages of an evil book lest he be caught .

作为 一个 男生 匆忙 通过 这 页面 的 一个 邪恶的 书 免得 他 是 捕捉 .

就像一个男孩匆匆翻阅一本邪恶的书，生怕被人抓住。

" [wʌt] [dʌz] ['meɪbəl][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?

" What does Mabel do with them ?

" 什么 做 梅布尔 做 和 他们 ?

梅布尔会怎么处理它们呢？

" [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][end] .

" I asked presently in a low tone , as I neared the end .

" 我 问 目前 在 一个 低的 语气 , 作为 我 接近 这 结尾 .

“我低声问道，那时我已接近尾声。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [ðəm; ðəm] ? "

" Does she keep them ? "

" 做 她 保持 他们 ? "

她把它们留着了吗？

" [ʃi:; ʃi] [meɪks] [noʊts] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ʌnd] [ðen] [dɪ'strɔɪz] [ðəm; ðəm] ,

" She makes notes about them in a book and then destroys them ,

" 她 制作 笔记 关于 他们 在 一个 书 和 然后 摧毁 他们 ,

她把这些事记在一本书里，然后把书销毁。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

" was the reply from the end of the room .

" 曾是 这 回复 从 这 结尾 的 这 房间 .

“这是从房间另一头传来的回答。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

I heard a sigh of relief .

我 听到 一个 叹 的 宽慰 .

我听到一声如释重负的叹息。

" [aɪm][glæd] [ju:v] [si:n] [ðəm; ðəm] , [bɪl] .

" I'm glad you've seen them , Bill .

" 我是 高兴的 你已经 已见 他们 , 账单 .

“很高兴你看到了它们，比尔。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] .

I wanted you to — but was afraid to show them .

我 通缉 你 到 — 但 曾是 害怕的 到 展示 他们 .

我希望你能——但我害怕让他们看到。

[jʊː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
 You understand ? "
 你 理解 ? "

你明白吗？

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] , [ðʊθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
 " I understand , " was my reply , though it was not a question intended to
 " 我 理解 , " 曾是 我的 回复 , 尽管 它 曾是 不是 一个 问题 故意的 到
 [biː; bi] ['ænsər] .
 be answered .
 是 回答 .

“我明白了,”我回答道, 尽管这并不是一个需要回答的问题。

[ɔːl] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meɪbəlz] [maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊə] [æz; əz]
 All I understood really was that Mabel's mind was as sweet and pure as
 全部 我 理解 真的 曾是 那 梅布尔的 头脑 曾是 作为 甜的 和 纯的 作为
 [maɪ] ['sɪstəz] ,
 my sister's ,
 我的 姐妹 ,

我真正理解的只是, 梅布尔的心灵和我姐姐一样纯洁善良。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
 and that she had some good reason for what she did .
 和 那 她 有 一些 好的 原因 为了 什么 她 做过 .

而且她这样做肯定有其正当理由。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [sketʃɪz] , [bʌt; bət][fɜːrst] [meɪd] [noʊts] !
 She destroyed the sketches , but first made notes !
 她 损毁 这 草图 , 但 第一的 制成 笔记 !

她销毁了草图, 但事先做了笔记!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
 It was an interpretation of the place she sought .
 它 曾是 一个 解释 的 这 地方 她 寻求 .

这是她对所寻找之地的一种诠释。

['brʌðər] - [laɪk] , [aɪ][felt] [rɪ'zentmənt] , [ðʊθ] , [ðæt] ['frænsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd]
 Brother - like , I felt resentment , though , that Frances should waste her time and
 兄弟 - 喜欢 , 我 毛毡 怨恨 , 尽管 , 那 弗朗西丝 应该 浪费 她 时间 和
 ['tælənt] ,
 talent ,
 天赋 ,

虽然像哥哥一样, 我还是感到愤懑, 觉得弗朗西丝不应该浪费她的时间和才能。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] .
 when she might be doing work that she could sell .
 什么时候 她 可能 是 正在做 工作 那 她 可以 卖 .

她本可以做一些可以出售的作品。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ][felt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel]
 Naturally , I felt other things as well
 自然 , 我 毛毡 其他 事物 作为 出色地

当然, 我也感受到了其他一些东西.....

" ['meɪbəl] [peɪz] [em 'iː][faɪv] ['ɡɪni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] , " [aɪ] [hɜːrd] .
 " Mabel pays me five guineas for each one , " I heard .
 " 梅布尔 支付 我 五 几内亚 为了 每个 一 , " 我 听到 .

“梅布尔每只付给我五几尼,”我听说。

" [æbsə'luːtli] [ɪn'sɪsts] .
 " Absolutely insists .
 " 绝对地 坚持 .

“绝对坚持。”

" [aɪ][stɛəd] [æ t; ə t] [h ɜ : r; h ər] ['st u : pɪ dli] [ə; eɪ] ['m oʊ m ə nt] , [bɪ 'r e ft] [ʌ v; ə v] [s pɪ : t] [ɔ : r] [wɪ t] .
" I stared at her stupidly a moment , bereft of speech or wit .
" 我 凝视 在 她 愚蠢地 一个 片刻 , 失去 的 演讲 或者 有 .
“我呆呆地盯着她看了一会儿，一句话也说不出，也想不出什么幽默感。”

" [aɪ][mʌst; məst]
" I must
" 我 必须

我必须

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)

第3/6页

[ˈiːðər] [əkˈsept] , [ɔːr][ɡoo] [əˈwei] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] .
either accept , or go away , " she went on calmly , but a little white .
任何一个 接受 , 或者 去 离开 , " 她 去 在 平静地 , 但 一个 小的 白色的 .
“要么接受, 要么离开,”她平静地继续说道, 但脸色有些苍白。

" [aɪv] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] .
" I've tried everything .
" 我已经 尝试 一切 .

我已经尝试过所有方法了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [wen]
There was a scene the third day I was here — when
那里 曾是 一个 场景 这 第三 天 我 曾是 这里 — 什么时候
我到这里的第三天就发生了一件事——当时

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][maɪ][fɜːrst] [rɪˈzʌlt] .
I showed her my first result .
我 显示 她 我的 第一的 结果 .

我给她看了我的第一份成绩单。

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — "
I wanted to write to you , but hesitated — "
我 通缉 到 写 到 你 , 但 犹豫了一下 — "

我想给你写信, 但又犹豫了——

" [ɪts] [ʌnɪnˈtenʃənl] , [ðen] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈæskɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈfrænsɪs] , [dɪr] ?
" It's unintentional , then , on your part — forgive my asking it , Frances , dear ?
" 它是 无意的 , 然后 , 在 你的 部分 — 原谅 我的 问 它 , 弗朗西丝 , 亲爱的 ?
“那么, 这并非你的本意——请原谅我这样问, 亲爱的弗朗西丝? ”

" [aɪ] [ˈblʌndəd] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] .
" I blundered , hardly knowing what to think or say .
" 我 犯错 , 几乎 会心 什么 到 思考 或者 说 .

“我笨手笨脚的, 几乎不知道该想什么或说什么。”

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Between the lines " of her letter came back to me .
" 之间 这 线条 " 的 她 信 来了 后退 到 我 .

我领会了她信中“字里行间”的含义。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ɪn][jʊr; jər][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [kʌmz]
" I mean , you make the sketches in your ordinary way and — the result comes
" 我 意思是 , 你 制作 这 草图 在 你的 普通的 方式 和 — 这 结果 来

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
out of itself ,
出去 的 本身 ,

我的意思是, 你用平常的方式画草图, 然后——结果自然而然就出来了。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?
so to speak ?
所以 到 说话 ?

这么说吧?

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd , ˈnaːdɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
" She nodded , throwing her hands out like a Frenchman .
" 她 点头 , 投掷 她 双手 出去 喜欢 一个 法国人 .

她点点头, 像个法国人一样张开双臂。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [bɪl] .

" We needn't keep the money for ourselves , Bill .
" 我们 不必 保持 这 钱 为了 我们自己 , 账单 .

“比尔，我们没必要把钱留给自己。”

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'tiː] [ə'wei] , [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [ək'sept][ɔːr] [liːv] ,
We can give it away , but — I must either accept or leave ,
我们 能 给 它 离开 , 但 — 我 必须 任何一个 接受 或者 离开 ,

我们可以把它送人，但是——我必须要么接受，要么离开。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪŋ] ['dʒestʃər] .

" and she repeated the shrugging gesture .
" 和 她 重复 这 耸肩 手势 .

她又耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [em 'iː] , ['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
She sat down on the chair facing me , staring helplessly at the carpet .
她 卫星 向下 在 这 椅子 面向 我 , 凝视 无助地 在 这 地毯 .

她坐在我对面的椅子上，无助地盯着地毯。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ?

" You say there was a scene ?
" 你 说 那里 曾是 一个 场景 ?

你说当时发生了一场冲突？

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ? "

" I went on presently , " She insisted ? "
" 我 去 在 目前 , " 她 坚持 ? " "

我接着说：“她坚持要我这么做吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , " [maɪ]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kwaɪətli] .

" She begged me to continue , " my sister replied very quietly .
" 她 乞求 我 到 继续 , " 我的 姐姐 回复 非常 悄悄 .

“她恳求我继续说下去，”我妹妹轻声回答道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [ðæt] [ɪz] ,

" She thinks — that is ,
" 她 思考 — 那 是 ,

“她认为——也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːr] ['θiːəri] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ]
she has an idea or theory that there's something about the place — something
她 有 一个 主意 或者 理论 那 有 某物 关于 这 地方 — 某物

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get][æt; ət] [kwɔɪt] .

she can't get at quite .
她 不能 得到 在 相当 .

她觉得这个地方有些特别之处——有些她无法完全理解的东西。

" ['frænsɪs] ['stæməd] ['bædli] .

" Frances stammered badly .
" 弗朗西丝 结结巴巴 糟糕 .

弗朗西丝结结巴巴地说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][waɪld] ['θiəriːz] .

She knew I did not encourage her wild theories .
她 知道 我 做过 不是 鼓励 她 荒野 理论 .

她知道我并不鼓励她那些异想天开的想法。

" ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] — [jes] , " [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] .

" Something she feels — yes , " I helped her , more than curious .
" 某物 她 感觉 — 是的 , " 我 帮助 她 , 更多的 比 好奇的 .

“她感觉到了什么——是的，”我帮助了她，与其说是好奇，不如说是帮助了她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despəɹətli] .
" **Oh , you know what I mean , Bill , " she said desperately .**
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 , 账单 , " 她 说 绝望地 .
" 哦 , 你知道我的意思 , 比尔 , " 她绝望地说 .

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜːr'self] [tuː] ['pɑːzətɪv] [ɔːr]
" **That the place is saturated with some influence that she is herself too positive or**
" 那 这 地方 是 饱和 和 一些 影响 那 她 是 她自己 也 积极的 或者
[tuː] ['stʊːpɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
too stupid to interpret .
也 愚蠢的 到 解释 .
" 这个地方充满了某种影响 , 而她本人要么太乐观 , 要么太愚蠢 , 无法理解这种影响 。 "

[ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['negətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'septɪv] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
She's trying to make herself negative and receptive , as she calls it , but
她是 尝试 到 制作 她自己 消极的 和 接受 , 作为 她 呼叫 它 , 但
[kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sək'siːd] .
can't , of course , succeed .
不能 , 的 课程 , 成功 .
她试图让自己变得消极和容易接受 (正如她自己所说) , 但当然 , 她不可能成功 .

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [æz; əz] [ðoʊ]
Haven't you noticed how dull and impersonal and insipid she seems , as though
还没有 你 注意到 如何 乏味的 和 不具个人色彩 和 平淡 她 似乎 , 作为 尽管
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pɜːrsə'hæləti] ?
she had no personality ?
她 有 不 性格 ?
你难道没注意到她看起来多么沉闷、冷漠、乏味 , 仿佛没有个性吗 ?

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪm'preʃəns] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [weɪ] .
She thinks impressions will come to her that way .
她 思考 印象 将要 来 到 她 那 方式 .
她认为那样她就能获得印象 .

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] — "
But they don't — "
但 他们 不 — "
但他们并没有——"

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally .** "
" 自然 . "
" 自然 。 "

" [soʊ] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [em 'iː] — [juː 'es] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)]
" **So she's trying me — us — what she calls the sensitive and impressionable**
" 所以 她是 尝试 我 — 我们 — 什么 她 呼叫 这 敏感的 和 易受影响的
[ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .
artistic temperament .
艺术 气质 .
" 所以她是在试探我——我们——她所谓的敏感易受影响的艺术气质 。 "

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [faɪt] [aɪ 'tiː] ,
She says that until she is sure exactly what this influence is , she can't fight it ,
她 说道 那 直到 她 是 当然 确切地 什么 这 影响 是 , 她 不能 斗争 它 ,
她说 , 在她确切了解这种影响是什么之前 , 她无法与之对抗 .
[tɜːrn] [aɪ 'tiː] [aʊt] , - [get] [ðə; ði] [haʊs] [streɪt] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [freɪzɪz] [aɪ 'tiː] .
turn it out , ' get the house straight ' , as she phrases it .
转动 它 出去 , - 得到 这 房子 直的 - , 作为 她 短语 它 .
把一切都收拾好 , 用她的话说就是“把房子整理好” .

" [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['sɪŋɡjələər] [ɪm'preʃəns] , [aɪ] [felt] [mɔːr] ['liːniənt] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt]
" **Remembering my own singular impressions** , **I felt more lenient than I might**
" 记住 我的 自己的 单数 印象 ; 我 毛毡 更多的 宽容 比 我 可能
[ˈðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
" 否则 有 完毕 .

“回想起我自己的独特印象，我比原本可能会采取的更为宽容的态度。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪm'peɪ](ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
I tried to keep impatience out of my voice .
我 尝试 到 保持 不耐烦 出去 的 我的 嗓音 .

我努力让自己的声音听起来不那么急躁。

" [ænd; ænd] [ðɪs] ['ɪnfluəns] , [wʌt] — [huːz] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **And this influence** , **what — whose is it ?**
" 和 这 影响 , 什么 — 谁 是 它 ?

“而这种影响力，究竟是谁的影响力？ ”

" [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] [ðæt] ['fɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
" **We used the pronoun that followed in the same breath** ,
" 我们 用过的 这 代词 那 随后 在 这 相同的 气息 ,

“我们紧接着使用了后面的代词，

[fɔːr; fər][aɪ] ['ænsər] [maɪ] [oʊn] ['kwɛstʃən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][ɪː; ʃi][dɪd] :
for I answered my own question at the same moment as she did :
为了 我 回答 我的 自己的 问题 在 这 相同的 片刻 作为 她 做过 :

因为我和她同时回答了自己的问题：

" [hɪz; ɪz] .
" **His** .
" 他的 .

“他的。

" ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['biːɪŋ]
" **Our heads nodded involuntarily towards the floor , the dining room being**
" 我们的 头部 点头 不由自主 向 这 地面 , 这 用餐 房间 存在

[də'rektli; da'rektli] [ʌndər'niːθ] .
directly underneath .
直接地 下 .

“我们的头不由自主地向地板点了点，餐厅就在地板的正下方。”

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] , [maɪ][kɪjəri'aːsəti][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [aɪ] [felt] [bɔːrd] .
And my heart sank , my curiosity died away on the instant ; I felt bored .
" 和 我的 心 沉没 , 我的 好奇心 死亡 离开 在 这 立即的 ; 我 毛毡 无聊的 .

我的心一下子沉了下去，好奇心瞬间消失殆尽；我感到无聊。

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr]
A commonplace haunted house was the last thing in the world to amuse or
一个 平凡 闹鬼的 房子 曾是 这 最后的 事物 在 这 世界 到 娱乐 或者

[ˈɪntrəst] [em 'iː] .
interest me .
兴趣 我 .

那种普通的鬼屋是我最提不起兴趣或感到好笑的事情。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'dʒɛstʃənz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'nei](ə)n] , [ˌoʊvər'roʊtɪ]
The mere thought exasperated , with its suggestions of imagination , overwrought
这 仅仅 想法 恼怒 , 和 它是 建议 的 想像力 , 雕饰

[nəːvs] , [hɪ'strɪə] , [ænd; ænd][ðə; ði][rest] .
nerves , hysteria , and the rest .
神经 , 歇斯底里 , 和 这 休息 .

仅仅是想到这一点就让人恼火，因为它暗示着想象力、过度紧张的神经、歇斯底里等等。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Mingled with my other feelings was certainly disappointment .

混合 和 我的 其他 情怀 曾是 当然 失望 .

除了其他情绪之外，我当然也感到失望。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɔ:r] [fi:l] [ə; eɪ] " [ˈprez(ə)ns] ,
To see a figure or feel a " presence ,

到 看 一个 数字 或者 感觉 一个 " 在场 ,

看到一个人影或感受到某种“存在”，

" [ænd; ʌnd] [rɪˈpɔ:rt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənts] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
" and report from day to day strange incidents to each other would be a

" 和 报告 从 天 到 天 奇怪的 事件 到 每个 其他 会 是 一个

[fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtə:ləreɪt] .
form of weariness I could never tolerate .

形式 的 疲劳 我 可以 绝不 容忍 .

“每天互相汇报发生的奇怪事件，这种疲惫我永远无法忍受。”

" [bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ˈfrænsɪs] , " [aɪ] [sed] [ˈfɜ:rmli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , " [ɪts] [tu:] [fa:r] -
" But really , Frances , " I said firmly , after a moment's pause , " it's too far -

" 但 真的 , 弗朗西丝 , " 我 说 牢牢 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 它是 也 远的 -

[fetʃt] , [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
fetchd , this explanation .

已获取 , 这 解释 .

“但是说真的，弗朗西丝，”我停顿片刻后坚定地说，“这种解释太牵强了。”

[ə; eɪ] [kɜ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [goʊst] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [deɪz] .
A curse , you know , belongs to the ghost stories of early Victorian days .

一个 诅咒 , 你 知道 , 属于 到 这 鬼 故事 的 早期的 维多利亚时代 天 .

你知道，诅咒这种说法，通常只出现在维多利亚时代早期的鬼故事里。

" [ænd; ʌnd][ˈoʊnli][maɪ] [ˈpɔ:zətɪv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] [wɜ:rθ]
" And only my positive conviction that there was something after all worth

" 和 仅有的 我的 积极的 定罪 那 那里 曾是 某物 后 全部 值得

[dɪsˈkʌvərɪŋ] ,
discovering ,

发现 ,

“只有我坚信，终究有一些值得发现的东西，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] , [priˈventɪd] [maɪ] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt]
and that it most certainly was not this , prevented my suggesting that

和 那 它 最多 当然 曾是 不是 这 , 阻止 我的 建议 那

[wi:; wi] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪt] [ˌfɔ:rθˈwiθ; ˌfɔ:rθˈwið] ,
we terminate our visit forthwith .

我们 终止 我们的 访问 立即 ,

而事实绝非如此，这使我打消了立即结束此次访问的念头。

[ɔ:r][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ˈdi:sntli] [kʊd; kəd] .
or as soon as we decently could .

或者 作为 很快 作为 我们 体面地 可以 .

或者只要我们能体面地做到就尽快去做。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [aɪ] [kənˈklu:did] [ˈsʌmwʌt] [ˈvi:əməntli] ,
" This is not a haunted house , whatever it is , " I concluded somewhat vehemently ,

" 这 是 不是 一个 闹鬼的 房子 , 任何 它 是 , " 我 结束 有些 强烈地 ,

“不管它是什么，这都不是鬼屋，”我语气有些激烈地总结道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [hænd] [daʊn] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈoʊdiəs] [pɔ:rtˈfoʊliəʊ] .
bringing my hand down upon her odious portfolio .

带来 我的 手 向下 之上 她 令人厌恶的 文件夹 .

我把手放在她那令人厌恶的文件夹上。

[maɪ] ['sɪstəz] [rɪ'plaɪ] [ri'vaɪvd] [maɪ][kjəri'a:səti] [ʃɑ:rpli] .

My sister's reply revived my curiosity sharply .
我的 姐妹 回复 复活 我的 好奇心 尖锐地 .

姐姐的回复激起了我极大的好奇心。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

" I was waiting for you to say that .
" 我 曾是 等待 为了 你 到 说 那 .

“我一直在等你这么说。”

[ˈmeɪbə] [sez] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

Mabel says exactly the same .
梅布尔 说道 确切地 这 相同的 .

梅布尔也说了同样的话。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'loʊn] , ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [bɪgə(r)]
He is in it — but it's something more than that alone , something far bigger
他 是 在 它 — 但 它是 某物 更多的 比 那 独自的 , 某物 远的 大

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:mpleɪkətɪd] .

and more complicated .
和 更多的 复杂的 .

他参与其中——但这不仅仅是他参与其中，而是更大、更复杂的事情。

" [hɜ:r; hər] ['sentəns] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sketʃɪz] ,

" Her sentence seemed to indicate the sketches ,
" 她 句子 似乎 到 表明 这 草图 ,

她的话语似乎暗示了那些草图，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ,

and though I caught the inference I did not take it up ,
和 尽管 我 捕捉 这 推理 我 做过 不是 拿 它 向上 ,

虽然我听出了其中的含义，但我并没有采纳。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dʒʌst][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] , [ɪf] ['evər] .

having no desire to discuss them with her just them indeed , if ever .
拥有 不 欲望 到 讨论 他们 和 她 只是 他们 的确 , 如果 曾经 .

根本不想和她讨论这些事，如果真要讨论的话，也只会讨论他们自己。

[aɪ] ['mɪrli] [steərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I merely stared at her and listened .
我 仅仅 凝视 在 她 和 听着 .

我只是盯着她看，听着。

['kwestʃənz] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)] [ju:z] .

Questions , I felt sure , would be of little use .
问题 , 我 毛毡 当然 , 会 是 的 小的 使用 .

我确信，提问不会有什么用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

It was better she should say her thought in her own way .
它 曾是 更好的 她 应该 说 她 想法 在 她 自己的 方式 .

她最好还是用自己的方式表达自己的想法。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['veri]

" He is one influence , the most recent , " she went on slowly , and always very
" 他 是 一 影响 , 这 最多 最近的 , " 她 去 在 缓慢地 , 和 总是 非常

['kɑ:mlɪ] ,

calmly ,
平静地 ,

“他是对我产生影响的人之一，最近一个，”她缓缓地、始终非常平静地继续说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] — [diːpər] ['leər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ʌndər'hiːθ] .
" **but there are others — deeper layers , as it were — underneath** .
" 但 那里 是 其他的 — 更深 层 , 作为 它 是 — 下 .

但下面还有其他的——或者说更深的层次。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ['sʌmθɪŋ] [wəd] ['hæpən] .
If his were the only one , something would happen .
如果 他的 是 这 仅有的 一 , 某物 会 发生 .

如果只有他一个人, 就会出事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] ['hæpən] .
But nothing ever does happen .
但 没有什么 曾经 做 发生 .

但什么也没发生。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪndər][ænd; ənd] [prɪ'vent] — [æz; əz] [ðoo] [iːt] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə]
The others hinder and prevent — as though each were struggling to
这 其他的 阻碍 和 防止 — 作为 尽管 每个 是 挣扎 到
[prɪ'dɑːmɪneɪt] .
predominate .
占主导地位 .

其他的则阻碍和阻止——仿佛每个都在努力占据主导地位。

" [aɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] [maɪ'self] .
" **I had felt it already myself** .
" 我 有 毛毡 它 已经 我 .

“我自己也已经感受到了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔːrəb(ə)] .
The idea was rather horrible .
这 主意 曾是 相当 可怕 .

这个想法简直糟糕透了。

[aɪ] ['fɪvəd] .
I shivered .
我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

" [ðæts] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['ʌɡli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That's what is so ugly about it — that nothing ever happens , " she said** .
" 那就是 什么 是 所以 丑陋的 关于 它 — 那 没有什么 曾经 发生 , " 她 说 .

“这就是它最丑陋的地方——什么事都不会发生,”她说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['endləs] [æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] — ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['nevər]
" **There is this endless anticipation — always on the dry edge of a result that never**
" 那里 是 这 无尽的 预期 — 总是 在 这 干燥 边缘 的 一个 结果 那 绝不
[mə'tɪəri:ə,ləɪzɪz] .
materializes .
实现 .

“人们总是怀着无尽的期待——总是徘徊在结果的边缘, 而结果却永远不会实现。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] .
It is torture .
它 是 酷刑 .

这是酷刑。

[ˈmeɪbəl][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪts] - [end] , [juː; jʊ] [siː] .
Mabel is at her wits ' end , you see .
梅布尔 是 在 她 智慧 - 结尾 , 你 看 .

你看, 梅布尔已经束手无策了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [aɪ] [felt] [əˈbʌʊt] [maɪ] [sketʃɪz] — [aɪ] [miːn] —
And when she begged me — what I felt about my sketches — I mean —
和 什么时候 她 乞求 我 — 什么 我 毛毡 关于 我的 草图 — 我 意思是 —
当她恳求我——关于我对我的素描的感受——我的意思是——

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] [ˈbædli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
" She stammered badly as before .
" 她 结结巴巴 糟糕 作为 前 .

她说话结结巴巴的，和以前一样。

[aɪ] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
I stopped her .
我 停止 她 .

我拦住了她。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [tuː] [ˈheɪstɪli] .
I had judged too hastily .
我 有 评判 也 草草 .

我判断得太草率了。

[ðæt] [kwɪr] [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪŋz] , [ˈpeɪɡən] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wʌz; wəz] , [aɪ]
That queer symbolism in her paintings , pagan and yet not innocent , was , I
那 酷儿 象征意义 在 她 绘画 , 异教徒 和 然而 不是 清白的 , 曾是 , 我
[ʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

我理解，她画作中那种奇异的象征意义，既带有异教色彩又并非纯洁无辜，是.....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈmɪkstʃər] .
the result of mixture .
这 结果 的 混合物 .

混合的结果。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈpeɪj(ə)nt] .
I did not pretend to understand , but at least I could be patient .
我 做过 不是 假装 到 理解 , 但 在 至少 我 可以 是 病人 .

我并不假装理解，但我至少可以保持耐心。

[aɪ] [ˈkɔːnsɪkwentli] [held] [maɪ] [piːs] .
I consequently held my peace .
我 最后 握住 我的 和平 .

因此，我保持了沉默。

[wiː; wi] [dɪd] [tɔːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ,
We did talk on a little longer ,
我们 做过 讲话 在 一个 小的 更长 ,

我们又聊了一会儿。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːk] [ðæt] [əˈvɔɪdɪd] [səkˈsesfəli] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] , [ðə; ði]
but it was more general talk that avoided successfully our hostess , the
但 它 曾是 更多的 一般的 讲话 那 避免 成功地 我们的 女主人 , 这
[ˈpeɪntɪŋz] , [waɪld] [ˈθɪəriːz] ,
paintings , wild theories ,
绘画 , 荒野 理论 ,

但更笼统的谈话成功地避开了我们的女主人、画作和各种奇思妙想。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] — [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [soʊ]
and him — until at length the emotion Frances had hitherto so
和 他 — 直到 在 长度 这 情感 弗朗西丝 有 迄今为止 所以
[səkˈsesfəli] [kept] [ʌndər] [bɜːrst] [ˈviːəməntli] [fɔːrθ] [əˈɡen] .
successfully kept under burst vehemently forth again .
成功地 保留 在下面 爆裂 强烈地 前进 再次 .

而他——直到最后，弗朗西丝之前一直成功压抑的情绪再次猛烈地爆发出来。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][kɑːm] [ˈsentənsɪz] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn]
It had hidden between her calm sentences , as it had hidden between
它 有 隐 之间 她 冷静的 句子 , 作为 它 有 隐 之间
[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletər] .
the lines of her letter .
这 线条 的 她 信 .

它藏在她的平静的语句之间，就像它藏在她的信的字里行间一样。

[aɪˈtiː] [swept] [hɜːr; hər] [naʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [pækt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed]
It swept her now from head to foot , packed tight in the thing she then said
它 扫荡 她 现在 从 头 到 脚 , 包装 紧的 在 这 事物 她 然后 说
.
.
.

它从头到脚席卷了她，紧紧地包裹着她刚才说的话。

" [ðen] , [bɪl] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][nɔːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Then , Bill , if it is not an ordinary haunted house , " she asked , " what is it ?
" 然后 , 账单 , 如果 它 是 不是 一个 普通的 闹鬼的 房子 , " 她 问 , " 什么 是 它 ?
"那么，比尔，如果它不是普通的鬼屋，"她问道，"那它是什么呢？"

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] .
" The words were commonplace enough .
" 这 字 是 平凡 足够的 .

这些话很普通。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi]
The emotion was in the tone of her voice that trembled ; in the gesture she
这 情感 曾是 在 这 语气 的 她 嗓音 那 颤抖 ; 在 这 手势 她
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

情绪在她的颤抖的声音里，在她做出的手势里，都流露出来。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
leaning forward and clasping both hands upon her knees ,
倾斜 向前 和 紧握 两个都 双手 之上 她 膝盖 ,
她身体前倾，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slɑɪt] [ˈblɑːntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] [æskt] [ðə; ði]
and in the slight blanching of her cheeks as her brave eyes asked the
和 在 这 轻微 焯水 的 她 脸颊 作为 她 勇敢的 眼睛 问 这
[ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [səːtʃt] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [əˈpɑːn][ˈpænɪk] .
question and searched my own with anxiety that bordered upon panic .
问题 和 搜索 我的 自己的 和 焦虑 那 带边框 之上 恐慌 .

当她勇敢地问出这个问题，并带着近乎恐慌的焦虑审视着我的眼睛时，她的脸颊微微泛白。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] .
In that moment she put herself under my protection .
在 那 片刻 她 放 她自己 在下面 我的 保护 .

那一刻，她把自己置于我的保护之下。

[aɪ] [wɪnst] .
I winced .
我 畏缩 .

我畏缩了一下。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv] [ˈwɪspər]
" **And why** , " **she added** , **lowering her voice to a still and furtive whisper**
" 和 为什么 , " 她 额外 , 降低 她 嗓音 到 一个 仍然 和 鬼鬼祟祟 耳语
,
:
,

“还有为什么呢？”她压低声音，用一种悄无声息、偷偷摸摸的耳语说道。

" [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpən] ?
" **does nothing ever happen** ?
" 做 没有什么 曾经 发生 ?

“难道什么事都不会发生吗？”

[ɪf] [ˈoʊnli] , " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈemfəsɪs] — " [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] — [breɪk] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l]
If only , " — **this with great emphasis** — "**something would happen** — **break this awful**
如果 仅有的 , " — 这 和 伟大的 强调 — " 某物 会 发生 — 休息 这 可怕
[ˈtenʃ(ə)n] — [brɪŋ] [rɪˈliːf] .
tension — **bring relief** .
紧张 — 带来 宽慰 .

如果——他特意强调——“能发生点什么——打破这种可怕的紧张气氛——带来解脱就好了。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [aɪ] [ˈkænəːt] [stænd] .
It's the waiting I cannot stand .
它是 这 等待 我 不能 站立 .

我最无法忍受的就是等待。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ɔːl][ˈoʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ]
" **And she shivered all over as she said it** , **a touch of wildness in her**
" 和 她 瑟瑟发抖 全部 超过 作为 她 说 它 , 一个 触碰 的 野性 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她说这话时浑身颤抖，眼神中带着一丝狂野。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] .
I would have given much to have made a true and satisfactory answer .
我 会 有 给定 很多 到 有 制成 一个 真的 和 令人满意的 回答 .

我多么希望能给出一个真实而令人满意的答案。

[maɪ][maɪnd] [səːtʃt] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
My mind searched frantically for a moment , **but in vain** .
我的 头脑 搜索 疯狂地 为了 一个 片刻 , 但 在 徒劳 .

我绞尽脑汁地想了一会儿，但一无所获。

[ðer; ðər] [leɪ] [noʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] [ɪn][em ˈiː] .
There lay no sufficient answer in me .
那里 躺 不 充足的 回答 在 我 .

我找不到令人满意的答案。

[aɪ] [felt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ðʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfərənsɪz] .
I felt what she felt , **though with differences** .
我 毛毡 什么 她 毛毡 , 尽管 和 差异 .

虽然我们之间有所不同，但我能感受到她的感受。

[noʊ] [kənˈkluːsɪv] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [leɪ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
No conclusive explanation lay within reach .
不 确凿 解释 躺 之内 抵达 .

目前尚无确凿的解释。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˈiːgər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈjuːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [hi:p] [wer]
Eager as I was to shoot the entire business into the rubbish heap where
渴望的 作为 我 曾是 到 射击 这 全部的 商业 进入 这 垃圾 堆 在哪里
[ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [dɪstˈtʃɑːrdʒ] [ðər; ðər] [ˈpɔɪzənəs] [wiːdz] ,
ignorance and superstition discharge their poisonous weeds ,
无知 和 迷信 释放 他们的 有毒 杂草 ,
我多么希望把整个事情都扔进垃圾堆, 让无知和迷信的毒草在那里肆意蔓延!

[aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [ˈɑːnɪstli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] .
I could not honestly accomplish this .
我 可以 不是 诚实地 完成 这 .
我真的做不到这一点。

[tuː; tə] [tri:t] [ˈfrænsɪs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
To treat Frances as a child ,
到 对待 弗朗西丝 作为 一个 孩子 ,
把弗朗西丝当孩子对待,
[ænd; ənd] [ˈmɪrli] " [ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ]
and merely " explain away " would be to strain her confidence in my
和 仅仅 " 解释 离开 " 会 是 到 拉紧 她 信心 在 我的
[prəˈtekʃn] , [soʊ] [əˈfekʃənətli] [kleɪmd] .
protection , so affectionately claimed .
保护 , 所以 亲切地 声称 .
仅仅“解释”只会动摇她对我保护的信任, 而这种信任她一直深情地声称会保护我。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈfɜːrðər] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] [tuː; tə][maɪˈself] — [wiːk] ,
It would further be dishonest to myself — weak ,
它 会 更远 是 不诚实 到 我 — 虚弱的 ,
这样做对我自己也是不诚实的——软弱的,
[bɪˈsaɪdɪz] — [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
besides — to deny that I had also felt the strain and tension even as she
除了 — 到 否定 那 我 有 还 毛毡 这 拉紧 和 紧张 甚至 作为 她
[dɪd] .
did .
做过 .
此外——否认我也像她一样感受到了压力和紧张。

[waɪl] [maɪ][maɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [stər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs]
While my mind continued searching , I returned her stare in silence ; and Frances
尽管 我的 头脑 持续 搜索 , 我 返回 她 盯 在 沉默 ; 和 弗朗西丝
[ðen] ,
then ,
然后 ,
我思绪继续游走, 沉默地回望着她; 然后, 弗朗西丝.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
with more honesty and insight than my own ,
和 更多的 诚实 和 洞察力 比 我的 自己的 ,
比我更诚实、更有洞察力,

[geɪv] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈænsər] [hɜːrˈself] — [æn; ən] [ˈænsər] [huːz] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈædɪkwəsi] , [soʊ][fɑːr]
gave suddenly the answer herself — an answer whose truth and adequacy , so far
给予 突然 这 回答 她自己 — 一个 回答 谁 真相 和 充足性 , 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
as they went ,
作为 他们 去 ,
她突然亲自给出了答案——一个就其真实性和充分性而言,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] [geɪn'seɪ] :
I could not readily gainsay :
我 可以 不是 容易 否定 :

我无法轻易反驳：

" [aɪ] [θɪŋk] , [bɪl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bɪg][tu:; tə] ['hæpən] [hɪr] — [tu:; tə] ['hæpən] ['eniwer] ,
" **I think , Bill , because it is too big to happen here — to happen anywhere** ,
" 我 思考 , 账单 , 因为 它 是 也 大的 到 发生 这里 — 到 发生 任何地方 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“我认为，比尔，因为这件事太大了，不可能在这里发生——事实上，不可能在任何地方发生。”

[ɔ:l][æ; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)] !
all at once — and too awful !
全部 在 一次 — 和 也 可怕 !

一下子全发生了——而且太糟糕了！

" [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:st] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'saɪd][æz; əz] ['nɑ:nsens] , ['ɑ:rgju:d][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [pru:vd] [ðæt]
" **To have tossed the sentence aside as nonsense , argued it away , proved that**
" 到 有 抛掷 这 句子 旁边 作为 废话 , 争论 它 离开 , 已证实 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['mi:nɪŋləs] ,
it was really meaningless ,
它 曾是 真的 无意义的 ,

“把这句话当作无稽之谈扔到一边，驳斥它，证明它确实毫无意义，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] — [æ; ət] ['eni] ['lðər] [taɪm] [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['lðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,
would have been easy — at any other time or in any other place ; and ,
会 有 到过 简单的 — 在 任何 其他 时间 或者 在 任何 其他 地方 ; 和 ,
在其他任何时间或任何地点，这都很容易；而且，

[hæd; həd][ðə; ði][pæst] [wi:k] [brɔ:t] [em 'i:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃəns] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
had the past week brought me none of the vivid impressions it had
有 这 过去的 星期 带来 我 没有任何 的 这 生动 印象 它 有
[brɔ:t] [em 'i:] ,
brought me ,
带来 我 ,

如果过去一周没有给我带来任何像之前那样鲜明的印象，

[ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
this is doubtless what I should have done .
这 是 毫无疑问 什么 我 应该 有 完毕 .

这无疑是我应该做的。

[maɪ] ['næroʊnəs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [pru:vd] .
My narrowness again was proved .
我的 狭窄 再次 曾是 已证实 .

我的狭隘再次得到了证明。

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ɪn] ['lðər] ['oʊnli] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ɑ:r'selvz] .
We understand in others only what we have in ourselves .
我们 理解 在 其他的 仅有的 什么 我们 有 在 我们自己 .

我们只能理解我们自己所拥有的，才能理解他人。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [tru:] .
But her explanation , in a measure , I knew was true .
但 她 解释 , 在 一个 措施 , 我 知道 曾是 真的 .

但从某种程度上来说，我知道她的解释是正确的。

[aɪˈtiː][ˈhɪntəd,ˈhɪntɪd,ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)] [ðæt] [maɪ]ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ]
It **hinted** **at** **the** **strife** **and** **struggle** **that** **my** **notion** **of** **a** **Shadow**
它 暗示 在 这 冲突 和 斗争 那 我的 概念 的 一个 阴影
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]ˈkʌvər [ˈθɪnli] .
had **seemed** **to** **cover** **thinly** .
有 似乎 到 覆盖 薄薄的 .

它暗示了我对“阴影”概念的理解似乎不足以完全掩盖的冲突和斗争。

" [pərˈhæps] , " [aɪ] [ˈmʌːmʌ-d] [ˈleɪmli] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
" **Perhaps** , " **I** **murmured** **lamely** , **waiting** **in** **vain** **for** **her** **to** **say** **more** .
" 也许 , " 我 低声说道 跛行 , 等待 在 徒劳 为了 她 到 说 更多的 .
"也许吧,"我无力地低声说道, 徒劳地等待着她继续说下去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [ɪn] [ˈleər] - , [æz; əz][aɪˈtiː]
" **But** **you** **said** **just** **now** **that** **you** **felt** **the** **thing** **was** **'** **in** **layers** **'** , **as** **it**
" 但 你 说 只是 现在 那 你 毛毡 这 事物 曾是 - 在 层 - , 作为 它
[wɜːr; wər] .
were :
是 .

“但你刚才说你觉得这件事就像是‘一层一层’地发生的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [iːtʃ] [wʌn] — [iːtʃ] [ˈɪnfluəns] — [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ?
Do **you** **mean** **each** **one** **—** **each** **influence** **—** **fighting** **for** **the** **upper** **hand** ?
做 你 意思是 每个 — — 每个 影响 — 斗争 为了 这 上 手 ?
你是说每一种力量——每一种影响力——都在争夺主导权吗？

" [aɪ] [juːst] [hɜːr; hər] [ˈfreɪzɪˈɑːlədʒi] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːvərti] .
" **I** **used** **her** **phraseology** **to** **conceal** **my** **own** **poverty** .
" 我 用过的 她 用语 到 隐藏 我的 自己的 贫困 .
“我借用她的措辞来掩盖自己的贫穷。”

[tɜːrmɪˈnɑːlədʒi] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ɪtˈself] .
Terminology , **after** **all** , **was** **nothing** , **provided** **we** **could** **reach** **the** **idea** **itself** .
术语 , 后 全部 , 曾是 没有什么 , 假如 我们 可以 抵达 这 主意 本身 .
毕竟, 只要我们能理解概念本身, 术语就无关紧要。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sed] [jes] .
Her **eyes** **said** **yes** .
她 眼睛 说 是的 .
她的眼神说了“是”。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [klɪr] [kənˈsepʃ(ə)n] , [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˌɪndɪˈpendəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She **had** **her** **clear** **conception** , **arrived** **at** **independently** , **as** **was** **her**
她 有 她 清除 概念 , 到达的 在 独立 , 作为 曾是 她
[weɪ] .
way :
方式 .

她有自己清晰的构想, 这是她独立形成的, 符合她一贯的风格。

[ænd; ənd] , [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [aɪˈtiː] [klɪr] , [ˌʌnˈsmʌðərd] [baɪ] [tuː] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
And , **unlike** **her** **sex** , **she** **kept** **it** **clear** , **unsmothered** **by** **too** **many** **words** .
和 , 与众不同 她 性别 , 她 保留 它 清除 , 未被闷死 经过 也 许多 字 .
与她的女性不同, 她表达清晰, 没有被过多的言语所束缚。

" [wʌn] [set] [ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪz] [gets] [æt; ət][emˈiː] , [əˈnʌðər] [gets] [æt; ət][juː; jʊ] .
" **One** **set** **of** **influences** **gets** **at** **me** , **another** **gets** **at** **you** .
" — 放 的 影响 获得 在 我 , 其他 获得 在 你 .
“有一组因素影响着我, 有另一组因素影响着你。”

[ɪts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempərəmənts] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's **according** **to** **our** **temperaments** , **I** **think** .
它是 根据 到 我们的 性情 , 我 思考 .
我认为这取决于我们的性格。

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪl] [pɔːrt'fɒʃlioo] .

" She glanced significantly at the vile portfolio .
" 她 瞥了一眼 显著地 在 这 卑鄙的 文件夹 .

她意味深长地瞥了一眼那份令人作呕的作品集。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪkst] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fɔːls] .

" Sometimes they are mixed — and therefore false .
" 有时 他们 是 混合 — 和 所以 错误的 .

“有时它们是混杂在一起的——因此是错误的。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][em 'iː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [θɪŋ] , [pər'hæps] ,
There has always been in me , more than in you , the pagan thing , perhaps ,
那里 有 总是 到过 在 我 , 更多的 比 在 你 , 这 异教徒 事物 , 也许 ,
[ðoo] ['nevər] ,
though never ,
尽管 绝不 ,

我身上一直都有一种异教的特质，或许比你更甚，虽然从未真正存在过。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [laɪk] [ðæt] .

thank God , like that .
感谢 上帝 , 喜欢 那 .

感谢上帝，就是这样。

" [ðə; ði][fræŋk] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [oʊn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː] .

" The frank confession of course invited my own , as it was meant to do .
" 这 坦率 忏悔 的 课程 受邀 我的 自己的 , 作为 它 曾是 意思是 到 做 .

“坦诚的忏悔当然也引发了我的忏悔，正如它本意的那样。”

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] .

Yet it was difficult to find the words .
然而 它 曾是 难的 到 寻找 这 字 .

然而，却很难找到合适的词语来形容。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈfrænsɪs] , [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] ,

" What I have felt in this place , Frances , I honestly can hardly tell you ,
" 什么 我 有 毛毡 在 这 地方 , 弗朗西丝 , 我 诚实地 能 几乎 告诉 你 ,

“弗朗西丝，我在这里的感受，说实话，我很难告诉你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ɜːr; ər] — [maɪ] [ɪm'preʊns] [hæv; həv][nɑːt] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [fɔːrm]
because — er — my impressions have not arranged themselves in any definite form
因为 — 呃 — 我的 印象 有 不是 安排 他们自己 在 任何 定 形式

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

I can describe .
我 能 描述 .

因为——呃——我的印象还没有整理成任何我可以描述的明确形式。

[ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈveɪnli] - [sɔːt] [ɪ'skeɪp] ,

The strife , the agony of vainly - sought escape ,
这 冲突 , 这 痛苦 的 徒劳地 - 寻求 逃脱 ,

挣扎，徒劳逃离的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'rest] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] [ˈætməsfɪr] — [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æt; ət]

and the unrest — a sort of prison atmosphere — this I have felt at
和 这 动荡 — 一个 种类 的 监狱 气氛 — 这 我 有 毛毡 在

[ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈveɪrɪŋ; ˈvæɪrɪŋ] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [streŋθ] .

different times and with varying degrees of strength .
不同的 时代 和 和 变化 学位 的 力量 .

而那种不安——一种监狱般的氛围——我在不同的时期都感受到过，而且感受强度也各不相同。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] , [æz; əz] [jet] , [noʊ][ˈfain(ə)][ˈleɪb(ə)][tuː; tə] [ə'tætʃ] .

But I find , as yet , no final label to attach .
但 我 寻找 , 作为 然而 , 不 最终的 标签 到 附 .

但我目前还没有找到最终的标签。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [seɪ] ['peɪɡən] , ['krɪstʃən] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [miːn] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I couldn't say pagan , Christian , or anything like that , I mean , as you do .
我 不能 说 异教徒 , 基督教 , 或者 任何事物 喜欢 那 , 我 意思是 , 作为 你 做 .

我不能说异教、基督教或者类似的东西, 我的意思是, 像你那样说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˌtensɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]
As with the blind and deaf , you may have an intensification of certain
作为 和 这 瞎的 和 聋 , 你 可能 有 一个 集约化 的 肯定
[ˈsensɪz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
senses denied to me ,
感官 否认 到 我 ,

就像盲人和聋人一样, 你可能拥有我所不具备的某些感官能力。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈnʌðər] [sens] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ˈembriəʊ] — "
or even another sense altogether in embryo — "
或者 甚至 其他 感觉 共 在 胚胎 — "

或者从胚胎发育的完全另一种意义上来说——"

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [em ˈiː] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ ˈtiː]
" Perhaps , " she stopped me , anxious to keep to the point , " you feel it
" 也许 , " 她 停止 我 , 焦虑的 到 保持 到 这 观点 , " 你 感觉 它
[æz; əz]
as
作为

"或许,"她打断我, 急于直奔主题, "你觉得它像....."

[ˈmeɪbəl] [dʌz] .
Mabel does .
梅布尔 做 .

梅布尔会。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kəmˈpliːt] . "
She feels the whole thing complete . "
她 感觉 这 所有的 事物 完全的 . "

她觉得一切都圆满了。

" [ðæt] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
" That also is possible , " I said very slowly .
" 那 还 是 可能的 , " 我 说 非常 缓慢地 .

"那也是有可能的,"我缓缓说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [brˈhaɪnd][maɪ] [wɜːrdz] .
I was thinking behind my words .
我 曾是 思维 在后面 我的 字 .

我说话之前是有想法的。

[hɜːr; hər] [ɑːd] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] " [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz]
Her odd remark that it was " big and awful " came back upon me as
她 奇怪的 评论 那 它 曾是 " 大的 和 可怕 " 来了 后退 之上 我 作为
[truː] .
true .
真的 .

她那句奇怪的话——“又大又可怕”——后来证明是真的。

[ə; eɪ][væst][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [swept] [em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] .
A vast sensation of distress and discomfort swept me suddenly .
一个 广阔的 感觉 的 痛苦 和 不适 扫荡 我 突然 .

一股强烈的痛苦和不适感突然袭来。

[ˈpɪti] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [kənˈtempt] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , [ˈbɪtər] [ˈæŋɡər][æz; əz] [wel] .
Pity was in it , and a fierce contempt , a savage , bitter anger as well .
遗憾 曾是 在 它 , 和 一个 凶猛的 鄙视 , 一个 野蛮的 , 苦的 愤怒 作为 出色地 .

其中既有怜悯, 也有强烈的蔑视, 还有野蛮、痛苦的愤怒。

[ˈfjʊəri] [əˈɡenst] [sʌm; səm] [jæm] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

Fury against some sham authority was part of it .
愤怒 反对 一些 假 权威 曾是 部分 的 它 .

对某些虚假权威的愤怒也是其中一部分原因。

" [ˈfrænsɪs] , " [aɪ] [sed] , [kɔːt] [ʌnəˈwerz] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːl] [ˈpriːtens] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði]
" Frances , " I said , caught unawares , and dropping all pretence , " what in the
" 弗朗西丝 , " 我 说 , 捕捉 不知情 , 和 下降 全部 虚伪 , " 什么 在 这
[wɜːrld] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] ?
world can it be ?
世界 能 它 是 ?

“弗朗西丝,”我猝不及防地说道,抛开了所有伪装,“这到底是怎么回事?”

" [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .

" I looked hard at her .
" 我 看起来 难的 在 她 .

我仔细地看了她一眼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [spʊk] .

For some minutes neither of us spoke .
为了 一些 分钟 两者都不 的 我们 辐 .

我们两人沉默了好几分钟。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [aɪˈtiː] ?

" Have you felt no desire to interpret it ?
" 有 你 毛毡 不 欲望 到 解释 它 ?

你难道没有想过要解读它吗?

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈmeɪbəl][dɪd] [səˈdʒest] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , "
" she asked presently , " Mabel did suggest my writing something about the house , "
" 她 问 目前 , " 梅布尔 做过 建议 我的 写作 某物 关于 这 房子 , "
[wʌz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] ,
was my reply ,
曾是 我的 回复 ,

“她随后问道,”我回答说,“梅布尔确实建议我写一些关于房子的东西。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈperətɪv] .

" but I've felt nothing imperative .
" 但 我已经 毛毡 没有什么 至关重要的 .

但我并没有感到任何迫切的需要。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][nɔːt][maɪ][laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That sort of writing is not my line , you know .
那 种类 的 写作 是 不是 我的 线 , 你 知道 .

你知道,那种写作风格不是我的强项。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋ] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
My only feeling , " I added , noticing that she waited for more , " is the impulse to
我的 仅有的 感觉 , " 我 额外 , 注意到 那 她 等待 为了 更多的 , " 是 这 冲动 到
[ɪkˈspleɪn] ,
explain ,
解释 ,

“我唯一的感受,”我补充道,注意到她还在等我继续说下去,“就是想要解释一下。”

[dɪˈskʌvər] , [get][aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][soʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

discover , get it out of me somehow , and so get rid of it .
发现 , 得到 它 出去 的 我 不知何故 , 和 所以 得到 摆脱 的 它 .

找出它,想办法把它从我体内弄出来,然后摆脱它。

[nɔːt][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [ðoʊ] — [æz; əz] [jet] .

Not by writing , though — as yet .
不是 经过 写作 , 尽管 — 作为 然而 .

不过,目前还没有通过写作的方式。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈkwestʃən] :
" And again I repeated my former question :
" 和 再次 我 重复 我的 以前的 问题 :

我再次重复了我之前的问题：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" What in the world do you think it is ?
" 什么 在 这 世界 做 你 思考 它 是 ?

你觉得它到底是什么？

" [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hʌʃt] .
" My voice had become involuntarily hushed .
" 我的 嗓音 有 变得 不由自主 静静地 :

我的声音不由自主地变得低沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There was awe in it :
那里 曾是 敬畏 在 它 :

其中蕴含着敬畏之情。

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈemfəsis] , [brɔ:t] [bæk] [ɔ:] [maɪ] [rɪ'zɜ:rv] : [ðə; ði]
Her answer, given with slow emphasis, brought back all my reserve; the
她 回答 , 给定 和 慢的 强调 , 带来 后退 全部 我的 预订 : 这
[ˈfreɪzɪ'ɑ:lədʒi] [prə'vəukt] [em 'i:] [ˈræðər] :
phraseology provoked me rather :
用语 挑衅 我 相当 :

她缓慢而强调地回答，让我所有的顾虑都重新涌上心头：她的措辞反而激怒了我：

— " [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][gɑ:d] .
— " Whatever it is, Bill, it is not of God .
— " 任何 它 是 , 账单 , 它 是 不是 的 上帝 :

“比尔，不管那是什么，都不是来自上帝。”

" [aɪ][gɑ:t][ʌp] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn'sterz] .
" I got up to go downstairs .
" 我 得到 向上 到 去 楼下 :

我起身下楼。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ˈrʌŋd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
I believe I shrugged my shoulders .
我 相信 我 耸了耸肩 我的 肩膀 :

我想我当时耸了耸肩。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] , [ˈfrænsɪs] ?
" Would you like to leave, Frances ?
" 会 你 喜欢 到 离开 , 弗朗西丝 ?

“弗朗西丝，你想离开吗？”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ?
Shall we go back to town ?
将 我们 去 后退 到 镇 ?

我们回城里吧？

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk]
" I suggested this at the door, and hearing no immediate reply, I turned back
" 我 建议 这 在 这 门 , 和 听力 不 即时 回复 , 我 转向 后退
[tu:; tə] [lʊk] .
to look :
到 看 :

“我在门口提出了这个建议，但没有立即听到回应，于是我转身去看。”

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Frances was sitting with her head bowed over and buried in her hands .
弗朗西丝 曾是 坐着 和 她 头 鞠躬 超过 和 埋葬 在 她 双手 .
弗朗西丝低着头，双手捂着脸坐着。

[ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ˈhɔːrəbli] [səˈdʒestɪd] [terz] .
The attitude horribly suggested tears .
这 态度 糟糕透了 建议 眼泪 .
那副表情可怕地像是要哭了。

[noʊ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] ,
No woman , I realized ,
不 女士 , 我 已实现 ,
我意识到，没有女人。

[kæn; kən] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd]
can keep back the pressure of strong emotion as long as Frances had
能 保持 后退 这 压力 的 强的 情感 作为 长的 作为 弗朗西丝 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
弗朗西丝能够像她那样，长时间地抑制住强烈的情绪压力。

[wɪˈðəʊt] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfluːɪd] [kəˈlæps] .
without ending in a fluid collapse .
没有 结束 在 一个 体液 坍塌 .
不会以液体坍塌告终。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈiːzɪli] , [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] ,
I waited a moment uneasily , longing to comfort ,
我 等待 一个 片刻 不安地 , 渴望 到 舒适 ,
我不安地等了一会儿，很想安慰对方。

[jet] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ækt] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ]
yet afraid to act — and in this way discovered the existence of the appalling
然而 害怕的 到 行为 — 和 在 这 方式 发现 这 存在 的 这 令人震惊
[ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][maɪˈself] ,
emotion in myself ,
情感 在 我 ,
然而，我却害怕采取行动——也正因如此，我才发现了自己内心深处这种可怕的情绪。

[hɪðərˈtuː] [bʌt; bət] [hæf] [gest] .
hitherto but half guessed .
迄今为止 但 一半 猜对了 .
此前只是半猜半猜。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ə; eɪ] [siːn] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈventɪd] : [aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [sʌtʃ] [ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n]
At all costs a scene must be prevented : it would involve such exaggeration
在 全部 成本 一个 场景 必须 是 阻止 : 它 会 涉及 这样的 夸张
[ænd; ənd] [ˈoʊvərsteɪtmənt] .
and overstatement .
和 夸大其词 .
无论如何都要阻止这种场面发生：因为它会涉及如此夸张和过激的行为。

[ˈbruːtəli] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrd(ə)nerɪ][mæn] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ]
Brutally , such is the weakness of the ordinary man , I turned the handle to go
残酷地 , 这样的 是 这 弱点 的 这 普通的 男人 , 我 转向 这 处理 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
残酷地，这就是普通人的软弱之处，我转动把手准备出去。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsɪstər] [ðən] [ˈreɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
but my sister then raised her head .
但 我的 姐姐 然后 提高 她 头 .

但我妹妹这时抬起了头。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈfreɪmd] [ʌnˈtaɪdɪli] [ɪn][ɪts] [ˈɔːbəɹn] [her] ,
The sunlight caught her face , framed untidily in its auburn hair ,
这 阳光 捕捉 她 脸 , 框 杂乱无章 在 它是 奥本 头发 ,
阳光洒在她凌乱的红褐色头发上, 衬托出她姣好的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
and I saw her wonderful expression with a start .
和 我 锯 她 精彩的 表达 和 一个 开始 .

我突然看到了她美妙的表情。

[ˈpɪti] , [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ˈʊʃn] [ɪn][aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈfleɪm] .
Pity , tenderness , and sympathy shone in it like a flame .
遗憾 , 压痛 , 和 同情 闪耀 在 它 喜欢 一个 火焰 .

怜悯、温柔和同情之情如同火焰般闪耀其中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbl] .
It was undeniable .
它 曾是 无可否认 .

这是无可否认的。

[ðer; ðər] [ˈʊʃn] [θruː] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə]
There shone through all her features the imperishable love and yearning to
那里 闪耀 通过 全部 她 特征 这 不朽的 爱 和 渴望 到
[ˈsækrɪfais] [self] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˈoʊnli][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
sacrifice self for others which I have seen in only one type of human being .
牺牲 自己 为了 其他的 哪个 我 有 已见 在 仅有的 一 类型 的 人类 存在 .

她所有的容貌都闪耀着对他人永不磨灭的爱和为他人牺牲自我的渴望, 这种品质我只在一种人身上见过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] [lʊk] .
It was the great mother look .
它 曾是 这 伟大的 母亲 看 .

那是伟大的母亲的眼神。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][ˈmeɪbəl][ænd; ənd] [help] [hɜːr; həɹ] [get] [aɪ ˈtiː] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **We must stay by Mabel and help her get it straight** , " **she whispered** ,
" 我们 必须 停留 经过 梅布尔 和 帮助 她 得到 它 直的 , " 她 低声说道 ,
“我们必须留在梅布尔身边, 帮她理清思绪,”她低声说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] .
making the decision for us both .
制作 这 决定 为了 我们 两个都 .

替我们俩做决定。

[aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈɡriːmənt] .
I murmured agreement .
我 低声说道 协议 .

我低声表示同意。

[əˈbæʃt] [ænd; ənd][hæf] [əˈfeɪmd] , [aɪ] [stʊl] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː]
Abashed and half ashamed , I stole softly from the room and went out into
羞愧 和 一半 羞愧 , 我 偷窃 轻轻 从 这 房间 和 去 出去 进入
[ðə; ði] [ɡraʊndz] .
the grounds .
这 理由 .

我羞愧难当, 蹑手蹑脚地溜出房间, 走到院子里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['klɪrli] ['ri:əlaɪzd] [wen] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ðɪs] :

And the first thing clearly realized when alone was this :
和 这 第一的 事物 清楚地 已实现 什么时候 独自的 曾是 这 :

独处时, 我首先清楚地意识到的是:

[ðæt][ðə; ði][b:ŋ] [si:n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

that the long scene between us was without definite result .
那 这 长的 场景 之间 我们 曾是 没有 定 结果 .

我们之间漫长的对话并没有得出明确的结果。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪnts][ænd; ʌnd] [veɪg]

The exchange of confidence was really nothing but hints and vague
这 交换 的 信心 曾是 真的 没有什么 但 提示 和 模糊的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion :
建议 :

所谓的信任交换, 实际上不过是一些暗示和模糊的建议。

[wi:; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [steɪ] ,

We had decided to stay ,
我们 有 决定 到 停留 ,

我们决定留下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] [dɪ'sɪz(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['ækʃ(ə)n]

but it was a negative decision not to leave rather than a positive action
但 它 曾是 一个 消极的 决定 不是 到 离开 相当 比 一个 积极的 行动

;
;
;

但选择不离开是一个消极的决定, 而不是一个积极的行动。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][ænd; ʌnd] ['kwestʃənz] , ['aʊər; ɑ:r] ['gesɪz] , ['ɪnfərənsɪz] , [eksplə'neɪʃənz] , ['aʊər; ɑ:r]

All our words and questions , our guesses , inferences , explanations , our
全部 我们的 字 和 问题 , 我们的 猜测 , 推断 , 解释 , 我们的

[moʊst] ['sʌt(ə)] [ə'lu:ʒnz] [ænd; ʌnd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

most subtle allusions and insinuations ,
最多 微妙的 暗示 和 暗示 ,

我们所有的言语和问题, 我们的猜测、推断、解释, 我们最微妙的暗示和影射,

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['peɪntɪŋz] [ðəm'selvz] , [wɜ:r; wər] [wɪ'daʊt] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

even the odious paintings themselves , were without definite result .
甚至 这 令人厌恶的 绘画 他们自己 , 是 没有 定 结果 .

即使是那些令人厌恶的画作本身, 也没有产生任何确切的结果。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]

Chapter VI
章 六年级

第六章

[ænd; ʌnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wʌns][ə'loʊn] , [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd]

And instinctively , once alone , I made for the places where she had painted
和 本能地 , 一次 独自的 , 我 制成 为了 这 地方 在哪里 她 有 绘

[hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈpɪktʃərz] ;

her extraordinary pictures ;
她 非凡的 图片 ;

而我, 一旦独自一人, 便本能地朝着她创作那些非凡画作的地方走去;

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] .
I tried to see what she had seen .
我 尝试 到 看 什么 她 有 已见 .

我试图了解她看到了什么。

[pər'hæps] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [vjuː] ,
Perhaps , now that she had opened my mind to another view ,
也许 , 现在 那 她 有 打开 我的 头脑 到 其他 看法 ,
或许, 既然她让我对另一种观点有了新的认识,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sɪmələɹ] [ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['pɔːsəbli] [baɪ] [wei]
I should be sensitive to some similar interpretation — and possibly by way
我 应该 是 敏感的 到 一些 相似的 解释 — 和 可能 经过 方式
[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of literary expression .
的 文学 表达 .

我应该对类似的解读——或许是通过文学表达方式——保持敏感。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tri:t] [aɪ 'tiː] ?
If I were to write about the place , I asked myself , how should I treat it ?
如果 我 是 到 写 关于 这 地方 , 我 问 我 , 如何 应该 我 对待 它 ?
如果我要写这个地方, 我问自己, 我应该如何描写它?

[aɪ] [dɪ'lɪbəɹətli] [ɪn'vaɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [keɪm] ['iːziɪst] [tuː; tə] [em 'iː] —
I deliberately invited an interpretation in the way that came easiest to me —
我 故意地 受邀 一个 解释 在 这 方式 那 来了 最容易 到 我 —
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

我特意以我最擅长的方式——写作——来邀请读者进行解读。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
But in this case there came no such revelation .
但 在 这 案件 那里 来了 不 这样的 启示 .

但这次并没有出现这样的启示。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈterəs] ,
Looking closely at the trees and flowers , the bits of lawn and terrace ,
寻找 密切 在 这 树木 和 花朵 , 这 比特 的 草地 和 阳台 ,
仔细观察树木、花卉、草坪和露台,

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkriːpər] [hʌŋ] [soʊ]
the rose - garden and corner of the house where the flaming creeper hung so
这 玫瑰 - 花园 和 角落 的 这 房子 在哪里 这 炽盛 苦力怕 悬挂 所以
[ˈθɪkli] ,
thickly ,
浓密 ,

玫瑰园和房子角落里, 火红的藤蔓植物密密麻麻地垂挂着。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdiəs] , [ʌn'pjʊɹ] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌləɹ] [ænd; ənd] [ˈgruːpɪŋ]
I discovered nothing of the odious , unpure thing her color and grouping
我 发现 没有什么 的 这 令人厌恶的, 不纯洁 事物 她 颜色 和 分组
[hæd; həd] [ʌn'kɔːnʃəsli] [rɪ'viːld] .
had unconsciously revealed .
有 不知不觉 揭晓 .

我没有发现她的肤色和组合无意中透露出的那种令人厌恶、不纯洁的东西。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] .
At first , that is , I discovered nothing .
在 第一的 , 那 是 , 我 发现 没有什么 .

也就是说, 一开始我什么也没发现。

[ðə; ði] [ri'æləti] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈkɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈʌgli] ,
The reality stood there , commonplace and ugly ,
这 现实 站立 那里 , 平凡 和 丑陋的 ,
现实就摆在那里, 平凡而丑陋。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
side by side with her distorted version of it that lay in my mind .
边 经过 边 和 她 扭曲 版本 的 它 那 躺 在 我的 头脑 .
与我脑海中她扭曲的版本并列。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] .
It seemed incredible .
它 似乎 极好的 .
这简直难以置信。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I tried to force it , but in vain .
我 尝试 到 力量 它 , 但 在 徒劳 .
我试图强行去做, 但徒劳无功。

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ˈplʌʊd] [les] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][hɜ:rz] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˈpætərn] , [gru:]
My imagination , ploughed less deeply than hers , or to another pattern , grew
我的 想像力 , 耕作 较少的 深 比 她的 , 或者 到 其他 图案 , 生长
[ˈdɪfrənt] [si:d] .
different seed .
不同的 种子 .
我的想象力耕耘得不如她的深入, 或者说遵循了另一种模式, 因此结出了不同的种子。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ɡroʊs] [soʊl][ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'ɡroʊn] [sə'bɜ:rbən] [ˈɡɑ:rdn] ,
Where I saw the gross soul of an overgrown suburban garden ,
在哪里 我 锯 这 总的 灵魂 的 一个 长得太茂盛了 郊区 花园 ,
我看到了郊区花园杂草丛生、令人作呕的灵魂,

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [rɪtʃ] [rɪ'vaɪvəlɪst] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [dæm'neiʃn] ,
inspired by the spirit of a vulgar , rich revivalist who loved to preach damnation ,
灵感 经过 这 精神 的 一个 庸俗 , 富有的 复兴主义者 WHO 喜爱 到 布道 诅咒 ,
受一位粗俗、富有的复兴主义者的精神启发, 这位复兴主义者热衷于宣扬永世诅咒。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [fleʃ]
she saw this rush of pagan liberty and joy , this strange license of primitive flesh
她 锯 这 匆忙 的 异教徒 自由 和 喜悦 , 这 奇怪的 执照 的 原始 肉
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她看到了这股异教徒般的自由和喜悦, 这股原始肉体的奇异放纵,

[ˈteɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] , [prəˈdu:st] [ðə; ði] [əˈdʌltəreɪtɪd] , [vaɪl] [rɪˈzʌlt] .
tainted by the other , produced the adulterated , vile result .
受污染的 经过 这 其他 , 生产 这 掺假的 , 卑鄙的 结果 .
受到另一种物质的污染, 产生了掺假、劣质的结果。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ˈɡrædʒuəli] [ðen] [bɪ'keɪm] [əˈpærənt] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðəm'selvz] [əˈpɑ:n][em 'i:] ,
Certain things , however , gradually then became apparent , forcing themselves upon me ,
肯定 事物 , 然而 , 逐步地 然后 成为 明显 , 强制 他们自己 之上 我 ,
[ˈwɪli] - [ˈnɪli] .
willy - nilly .
威利 - 随意 .
然而, 有些事情却逐渐变得显而易见, 不由自主地强加于我。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmiŋli] .
They came slowly , but overwhelmingly .
他们 来了 缓慢地 , 但 压倒性的 .
它们来得虽然缓慢, 但势不可挡。

[nɑ:t] [ðæt] [fækts][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
Not that facts had changed ,
不是 那 事实 有 已更改 ,

并非事实发生了改变，

[ɔ:r][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdi:teɪlz] [ˈɔ:l tərd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
or natural details altered in the grounds — this was impossible — but that I
或者 自然的 细节 已修改 在 这 理由 — 这 曾是 不可能的 — 但 那 我
[ˈnoʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈveriəs] [ˈæspekts][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔ:r] — [ˈtrɪviəl]
noticed for the first time various aspects I had not noticed before — trivial
注意到 为了 这 第一的 时间 各种各样的 方面 我 有 不是 注意到 前 — 琐碎的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

或者说，场地中的自然细节被改变了——这不可能——但我第一次注意到了一些我以前从未注意到的方面——虽然这些方面微不足道，

[jet] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [dʒʌst] [ðen] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
yet for me , just then , significant .
然而 为了 我 , 只是 然后 , 重要的 .

但对我而言，那一刻意义非凡。

[sʌm; səm][aɪ] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm] [ˈpri:vɪəs] [deɪz] ; [ˈʌðər] [aɪ] [sɔ:] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈwɒndəd] [tu:; tə]
Some I remembered from previous days ; others I saw now as I wandered to
一些 我 记得 从 以前的 天 ; 其他的 我 锯 现在 作为 我 漫步 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

有些是我前几天就认识的；有些是我今天来回闲逛时看到的。

[ʌnˈi:zi] , [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] , — [ˈɔ:lmoʊst] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [wɑ:tft] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [tʊk] [noʊt]
uneasy , uncomfortable , — almost , it seemed , watched by some one who took note
不安 , 不舒服 , — 几乎 , 它 似乎 , 观看 经过 一些 — WHO 采取 笔记
[ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] .
of my impressions .
的 我的 印象 .

不安，不舒服，——似乎有人在注视着我，并记下我的感受。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] , [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [rɪˈzʌlt] [soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] .
The details were so foolish , the total result so formidable .
这 细节 是 所以 愚蠢 , 这 全部的 结果 所以 强大 .

细节如此愚蠢，最终结果却如此惊人。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈwer] [ðæt] [ˈʌðər] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [si:] .
I was half aware that others tried hard to make me see .
我 曾是 一半 意识到的 那 其他的 尝试 难的 到 制作 我 看 .

我隐约感觉到其他人一直在努力让我明白这一点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəreɪt] .
It was deliberate .
它 曾是 商榷 .

这是故意的。

[maɪ] [ˈsɪstə-z] [freɪz] , " [wʌn] [ˈleɪər] [gɑ:t][æt; ət][em ˈi:] , [əˈnʌðər] [ɡets][æt; ət][ju:; jʊ] , " [flæft] ,
My sister's phrase , " one layer got at me , another gets at you , " flashed ,
我的 姐妹 短语 , " 一 层 得到 在 我 , 其他 获得 在 你 , " 闪光灯 ,
[ʌndɪˈzaɪərd] , [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
undesired , upon me :
不想要的 , 之上 我 .

我姐姐那句话，“一层伤害了我，另一层伤害了你”，不请自来地闪现在我脑海里。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
For I saw , as with the eyes of a child ,
为了 我 锯 , 作为 和 这 眼睛 的 一个 孩子 ,
因为我如同孩童般看见,

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][kɔːl][ə; eɪ][ˈgɔːblɪn] [ˈgɑːrdn] — [haʊs] , [graʊndz] , [triːz] ,
what I can only call a goblin garden — house , grounds , trees ,
什么 我 能 仅有的 称呼 一个 哥布林 花园 — 房子 , 理由 , 树木 ,
我只能称之为妖精花园——房子、庭院、树木,

[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgɔːblɪn][wɜːrld] [ðæt] [tʃɪldrən] [ˈentər] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
and flowers belonged to a goblin world that children enter through the pages
和 花朵 属于 到 一个 哥布林 世界 那 孩子们 进入 通过 这 页面
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
of their fairy tales :
的 他们的 仙女 故事 :
而花朵则属于孩子们通过童话故事进入的妖精世界。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][fɜːrst] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][bɪˈhaɪnd]
And what made me first aware of it was the whisper of the wind behind
和 什么 制成 我 第一的 意识到的 的 它 曾是 这 耳语 的 这 风 在后面
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
而最先让我意识到这一点的, 是身后风的低语。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ˈkloʊzər] .
so that I turned with a sudden start , feeling that something had moved closer .
所以 那 我 转向 和 一个 突然 开始 , 感觉 那 某物 有 已搬 更近 .
于是我猛地转身, 感觉有什么东西靠近了。

[æn; ən][oʊld] [æʃ] [triː] , [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ʌnˈɡeɪnli] ,
An old ash tree , ugly and ungainly ,
一个 老的 灰 树 , 丑陋的 和 笨拙的 ,
一棵老白蜡树, 又丑又笨拙。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːrtɪfɪjəli] [treɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ˈɑːrbər][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs]
had been artificially trained to form an arbor at one end of the terrace
有 到过 人为地 受过训练 到 形式 一个 乔木 在 一 结尾 的 这 阳台
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [lɔːn] ,
that was a tennis lawn ,
那 曾是 一个 网球 草地 ,
经过人工修剪, 这些树木在露台的一端（原为网球场）形成了一座凉亭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] [went] [ˈrʌslɪŋ] [təˈɡeðər] , [ˈswɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈroʊz]
and the leaves of it now went rustling together , swishing as they rose
和 这 树叶 的 它 现在 去 沙沙声 一起 , 嗖嗖声 作为 他们 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .
它的叶子沙沙作响, 随着树叶的起伏而沙沙作响。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [æʃ] [triː] ,
I looked at the ash tree ,
我 看起来 在 这 灰 树 ,
我看着那棵白蜡树,

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['moʊmənt] [brɪtwi:n] [dɔːz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɑːblɪn]
and felt as though I had passed that moment between doors into this goblin
和 毛毡 作为 尽管 我 有 通过了 那 片刻 之间 门 进入 这 哥布林
['gɑːrdn] [ðæt] [kraʊtʃt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .
garden that crouched behind the real one .
花园 那 蹲着 在后面 这 真实的 一 .

感觉自己仿佛穿过了那扇门，进入了隐藏在真正花园背后的妖精花园。

[brɪ'loʊʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [diːpər] ['leɪər] [pər'hæps] , [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][wʌn][maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] ['entəd] .
Below , at a deeper layer perhaps , lay hidden the one my sister had entered .
以下 , 在 一个 更深 层 也许 , 躺 隐 这 一 我的 姐姐 有 进入 .
或许在更深的一层，隐藏着我姐姐进入的那一层。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] , [haʊ'evər] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː]['gɑːblɪn] ,
To deal with my own , however , I call it goblin ,
到 交易 和 我的 自己的 , 然而 , 我 称呼 它 哥布林 ,
然而，对于我自己的那个，我称它为小妖精。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][æn; ən] [ɑːd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn][aɪ 'tiː] [jet] ['nevər] [kwɑɪt] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]
because an odd aspect of the quaint in it yet never quite achieved the
因为 一个 奇怪的 方面 的 这 古雅 在 它 然而 绝不 相当 已达成 这
[pɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

因为它既有古朴的一面，又没有达到如画般的美感。

[gruː'tesk] , ['praːbəbli] , [ɪz][ðə; ði] [trʊ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] ['evriwər] [aɪ] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Grotesque , probably , is the truer word , for everywhere I noticed , and for
怪诞 , 大概 , 是 这 更真实 单词 , 为了 到处 我 注意到 , 和 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
或许用“怪诞”这个词更贴切，因为我注意到，而且这是第一次，到处都出现了这种情况。

[ðɪs] [slaɪt] [ɔːltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [duː] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg,zædzə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
this slight alteration of the natural due either to the exaggeration of some
这 轻微 改造 的 这 自然的 到期的任何一个 到 这 夸张 的 一些
['diːteɪl] ,
detail ,
细节 ,

这种对自然形态的轻微改变，可能是由于某些细节的夸大造成的，

[ɔːr][tuː; tə][ɪts] [sə'preʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
or to its suppression , generally , I think , to the latter .
或者 到 它是 抑制 , 一般来说 , 我 思考 , 到 这 后者 .
或者说，压制它，总的来说，我认为是后者。

[laɪf] ['evriwər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [blɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ɪts] [swiːt]
Life everywhere appeared to me as blocked from the full delivery of its sweet
生活 到处 出现 到 我 作为 已屏蔽 从 这 满的 送货 的 它是 甜的
[ænd; ənd] ['ʌvli] ['mesɪdʒ] .
and lovely message .
和 迷人的 信息 .

在我看来，生活中的一切似乎都受到了阻碍，无法完整地传递它甜蜜美好的信息。

[sʌm; səm] ['kaʊntər] ['ɪnfluəns] [stɔːpt] [aɪ 'tiː] — [sə'preʃ(ə)n] ; [ɔːr] [sent] [aɪ 'tiː] [ə'raɪ] — [ɪg,zædzə'reɪ(ə)n] .
Some counter influence stopped it — suppression ; or sent it awry — exaggeration .
一些 柜台 影响 停止 它 — 抑制 ; 或者 发送 它 错误 — 夸张 .
某种反作用力阻止了它——压制；或者使它偏离了正轨——夸大其词。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] , [wʌz; wəz]
The house itself , mere expression , of course , of a narrow , limited mind , was
这 房子 本身 , 仅仅 表达 , 的 课程 , 的 一个 狭窄的 , 有限的 头脑 , 曾是
[ɪr] ['ʌɡlɪnəs] ;
sheer ugliness ;
透明 丑陋 ;

房子本身，当然只是狭隘、局限的思想的体现，丑陋不堪；

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
it required no further explanation .
它 必需的 不 更远 解释 .

无需进一步解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ænd; ənd] ['ɡɑ:rdn] , [soʊ][fa:r][æz; əz] [jeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][plæn][wɜ:r; wər]
With the grounds and garden , so far as shape and general plan were
和 这 理由 和 花园 , 所以 远的 作为 形状 和 一般的 计划 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就场地和花园的形状和总体规划而言，

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [tru:] ;
this was also true ;
这 曾是 还 真的 ;

事实也的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['di:teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm]
but that trees and flowers and other natural details should share the same
但 那 树木 和 花朵 和 其他 自然的 细节 应该 分享 这 相同的
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [pər'plekst] [maɪ]['lɔ:dʒɪk(ə)l] [soʊl] ,
deficiency perplexed my logical soul ,
不足 困惑 我的 逻辑 灵魂 ,

但是，树木、花卉和其他自然景物竟然也存在同样的缺陷，这让我理性的灵魂感到困惑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪs'meɪd] [aɪ 'ti:] .
and even dismayed it .
和 甚至 沮丧 它 .

甚至令它感到失望。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] , [ðen] [mu:vɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] .
I stood and stared , then moved about , and stood and stared again .
我 站立 和 凝视 , 然后 已搬 关于 , 和 站立 和 凝视 再次 .

我站着凝视，然后走动了一下，又站着凝视。

['evriwɛr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['æspekt] .
Everywhere was this mockery of a sinister , unfinished aspect .
到处 曾是 这 嘲讽 的 一个 险恶 , 未完成 方面 .

到处都充斥着这种对阴森、未完成之事的嘲讽。

[aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]['nɔ:rm(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
I sought in vain to recover my normal point of view .
我 寻求 在 徒劳 到 恢复 我的 普通的 观点 的 看法 .

我徒劳地试图恢复我正常的观点。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['ɡɑ:blɪn] ['ɡɑ:rdn] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][aɪ 'ti:] ,
My mind had found this goblin garden and wandered to and fro in it ,
我的 头脑 有 成立 这 哥布林 花园 和 漫步 到 和 弗 在 它 ,
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
unable to escape .
无法 到 逃脱 .

我的思绪找到了这座妖魔鬼怪的花园，在里面徘徊不去，无法逃脱。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][soʊ] ['trɪviəl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪt]
The change was in myself , of course , and so trivial were the details which
这 改变 曾是 在 我 , 的 课程 , 和 所以 琐碎的 是 这 细节 哪个
[ˈɪləstreɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
illustrated it ,
插图 它 ,

当然，改变发生在我自己身上，而体现这种改变的细节又是如此微不足道。

[ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [əb'sɜ:rd] , [ðʌs] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
that they sound absurd , thus mentioned one by one .
那 他们 声音 荒诞 , 因此 提及 一 经过 一 .

它们听起来很荒谬，因此逐一提及。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðeɪ] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] , [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][ə'fɜ:rm] .
For me , they proved it , is all I can affirm .
为了 我 , 他们 已证实 它 , 是全部我 能 确认 .

对我而言，他们已经证明了这一点，我只能这么说。

[ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] [tʌtʃ] [leɪ] ['pleɪnli] ['evriwɛr] : [ɪn][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
The goblin touch lay plainly everywhere : in the forms of the trees ,
这 哥布林 触碰 躺 显然 到处 : 在 这 表格 的 这 树木 ,

妖精的痕迹随处可见：树木的形状中就蕴含着这种痕迹。

[ˈplɑ:ntɪd] [æt; ət] [ni:t] ['ɪntərvlz] [ə'bi:n] [ðə; ði] [bɔ:nz] ; [ɪn] [ðɪs] ['twɪstɪd] [æʃ] [ðæt] ['rʌslɪd] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd]
planted at neat intervals along the lawns ; in this twisted ash that rustled just behind
已种植 在 整洁的 间隔 沿着 这 草坪 ; 在 这 扭曲 灰 那 沙沙作响 只是 在后面
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

沿着草坪整齐地间隔种植；就在我身后沙沙作响的这棵扭曲的白蜡树里；

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] , [hu:z] ['swi:pɪŋ] [skə:ts][əb'skjuəd][ðə; ði]
in the shadow of the gloomy wellingtonias , whose sweeping skirts obscured the
在 这 阴影 的 这 阴沉 威灵顿巨杉 , 谁 扫荡 裙子 模糊不清 这
[græs] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ,
grass ; but especially ,
草 ; 但 尤其 ,

在阴郁的巨杉树荫下，它们飘逸的枝叶遮蔽了草地；但尤其如此，

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ænd; ənd] [krests] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I noticed , in the tops and crests of them .
我 注意到 , 在 这 最高额 和 冠状物 的 他们 .

我注意到，在它们的顶部和山脊上。

[fɔ:r; fər] [hɪr] , [ðə; ði] ['delɪkət] , ['ɡreɪsf(ə)l] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ləst] ['jɪrz] [ɡrəʊθ] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk]
For here , the delicate , graceful curves of last year's growth seemed to shrink
为了 这里 , 这 精美的 , 优美 曲线 的 最后的 年 生长 似乎 到 收缩
[bæk] ['ɪntu:] [ðəm'selvz] .
back into themselves .
后退 进入 他们自己 .

在这里，去年生长出的纤细优美的曲线似乎又缩回了原状。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] .
None of them pointed upwards .
没有任何 的 他们 尖 向上 .

它们没有一个向上指。

[ðer; ðær][laɪf][hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [tʊ:rnd] [ə'saɪd][dʒʌst] [wen] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [br'kʌm]
Their life had failed and turned aside just when it should have become
他们的 生活 有 失败的 和 转向 旁边 只是 什么时候 它 应该 有 变得
[traɪ'ʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

他们的生活在原本应该迎来辉煌的时刻却走向了失败和歧途。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] ['tʃi:fli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tremɪtɪs] ,
The character of a tree reveals itself chiefly at the extremities ,
这 特点 的 一个 树 揭示 本身 主要 在 这 四肢 ,
[dru:pt] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪd] [ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv]
and it was precisely here that they all drooped and achieved this hint of
和 它 曾是 恰恰 这里 那 他们 全部 下垂 和 已达成 这 暗示 的
[gə:blɪn][dɪ'stɔ:ɹj(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] ,
goblin distortion — in the growth ,
哥布林 失真 — 在 这 生长 ,

正是在这里，它们全部耷拉下来，呈现出一丝妖精般的扭曲——在生长过程中，

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] ['jɪrz] .
that is , of the last few years .
那 是 , 的 这 最后的 很少 年 .
[wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feri] , ['dʒɔɪfl] , ['næt(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [ɪn'sted] [ʌn'kʌməli] [tu:; tə][ðə; ði]
What ought to have been fairy , joyful , natural , was instead uncomely to the
什么 应该 到 有 到过 仙女 , 快乐 , 自然的 , 曾是 反而 难看 到 这
[vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] .
verge of the grotesque .
边缘 的 这 怪诞 .

原本应该是仙气飘飘、充满欢乐、自然美好的事物，却变得丑陋不堪，甚至近乎怪诞。

[spɑ:n'teɪniəs] [ɪks'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Spontaneous expression was arrested .
自发的 表达 曾是 被捕 .
[maɪ][maɪnd] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ][gə:blɪn] [gɑ:rdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][aɪ'ti:] .
My mind perceived a goblin garden , and was caught in it .
我的 头脑 感知 一个 哥布林 花园 , 和 曾是 捕捉 在 它 .
[ðə; ði] [pleɪs] ['grɪmɪst] [æt; ət][em 'i:] .
The place grimaced at me .
这 地方 做了个鬼脸 在 我 .

自发表达受到抑制。

我的脑海中浮现出一个妖魔鬼怪的花园，我被困在了里面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][sɪmələr] , [ðəʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] ['di:teɪl]
With the flowers it was similar , though far more difficult to detect in detail
和 这 花朵 它 曾是 相似的 , 尽管 远的 更多的 难的 到 探测 在 细节
[fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃn] .
for description .
为了 描述 .

花朵的情况也类似，但要详细描述它们要困难得多。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sɪmɔ:lər] ['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] [æz; əz] ['ɪmpɪʃ] , [hæf] - [mə'liʃəs] .
I saw the smaller vegetable growth as impish , half - malicious .
我 锯 这 较小的 蔬菜 生长 作为 顽皮的 , 一半 - 恶意 .
[dru:pt] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪd] [ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv]
and it was precisely here that they all drooped and achieved this hint of
和 它 曾是 恰恰 这里 那 他们 全部 下垂 和 已达成 这 暗示 的

我觉得那些个头较小的蔬菜长得有点顽皮，甚至带点恶意。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [sloʊpt] [ɪl] ,
Even the terraces sloped ill ,
甚至 这 露台 倾斜的 患病的 ,

就连梯田的坡度也不合理，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈɛndz][hæd; həd] [sægd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlævɪʃli] [kənˈstrʌktɪd] ;
as though their ends had sagged since they had been so lavishly constructed ;
作为 尽管 他们的 结束 有 下垂 自从 他们 有 到过 所以 慷慨地 建造 ;

仿佛它们因为建造得过于奢华，所以末端都下垂了；

[ðer; ðər][ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ] [ˈæŋɡlɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkwɪrli] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈæspekt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsiːkwəns] [ðæt]
their varying angles gave a queerly bewildering aspect to their sequence that

[wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

was unpleasant to the eye .
曾是 令人不快的 到 这 眼睛 .

它们不同的拍摄角度使它们的序列呈现出一种怪异而令人困惑的视觉效果，令人感到不适。

[wʌn] [maɪt] [ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [dɪˈseptɪv] [lɛŋθs] [ænd; ənd][ɡet] [lɔːst] — [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ˈoʊpən]
One might wander among their deceptive lengths and get lost — lost among open

— 可能 漫步 之中 他们的 欺骗性的 长度 和 得到 丢失的 — 丢失的 之中 打开
[ˈterəsɪz] !
terraces !
露台 !

人们可能会在它们看似绵延不绝的露台间漫步，然后迷路——迷失在开阔的露台中！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [kloʊz][æɪ; ət][hænd] .

— with the house quite close at hand .
— 和 这 房子 相当 关闭 在 手 .

—房子就在附近。

[ʌnˈhoʊmli] [siːmd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈɡɑːrdn] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [rɪˈpoʊz] , [ˈrestləsnəs] [ɪn][aɪˈtiː]
Unhomely seemed the entire garden , unable to give repose , restlessness in it

[ˈevriwɛr] , [ˈɔːlmoʊst] [straɪf] ,
everywhere , almost strife ,
到处 , 几乎 冲突 ,

整个花园显得格格不入，令人无法安宁，到处都弥漫着躁动不安的气氛，几乎到了冲突的地步。

[ænd; ənd][ˈdɪskoːrd] [ˈsɜːrt(ə)nli] .

and discord certainly .
和 Discord 当然 .

当然还有不和谐。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Moreover , the garden grew into the house , the house into the garden ,

而且 , 这 花园 生长 进入 这 房子 , 这 房子 进入 这 花园 ,

而且，花园融入了房子，房子也融入了花园。

[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
and in both was this idea of resistance to the natural — the spirit that

[seɪ] [noʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .

says No to joy .
说道 不 到 喜悦 .

两者都体现了对自然的抵制——对快乐说“不”的精神。

[ɔːl][ˈoʊvər][aɪˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [əˈnʌðər] [ɛnd] ,
All over it I was aware of the effort to achieve another end ,
全部 超过 它 我 曾是 意识到的 的 这 努力 到 达到 其他 结尾 ,

我处处都能感受到为了达到另一个目的而做出的努力。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [fri:] , [spɑ:n'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
the struggle to burst forth and escape into free , spontaneous expression that
这 斗争 到 爆裂 前进 和 逃脱 进入 自由的 , 自发的 表达 那
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] ,
should be happy and natural ,
应该 是 快乐的 和 自然的 ,
挣扎着想要迸发出来, 挣脱束缚, 自由自在地表达自己, 而这种表达本应是快乐自然的。

[jet] [ðə; ði] ['efərt] [fə'revər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:rk] [ʃ'ædɒs] [ðæt] ['rendərd] [aɪ 'ti:]
yet the effort forever frustrated by the weight of this dark shadow that rendered it
然而 这 努力 永远 沮丧的 经过 这 重量 的 这 黑暗的 阴影 那 渲染 它
[ə'bo:rtɪv] .
abortive .
未遂 .
然而, 由于这道阴影的重压, 这项努力始终未能成功, 最终以失败告终。

[laɪf] [krɔ:ld] [ə'saɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] , [ðen] [tɜ:rnd] ['hɔ:rəbli]
Life crawled aside into a channel that was a cul - de - sac , then turned horribly
生活 爬行 旁边 进入 一个 渠道 那 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 , 然后 转向 糟糕透了
[ə'pɑ:n][ɪt'self] .
upon itself .
之上 本身 .
生命悄然滑入一条死胡同, 然后悲惨地走向自我毁灭。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [fru:t] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wi:dz] .
Instead of blossom and fruit , there were weeds .
反而 的 开花 和 水果 , 那里 是 杂草 .
没有花朵和果实, 只有杂草。
[ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] — [ðen] ['dɪzməl] ['feɪljər] .
This approach of life I was conscious of — then dismal failure .
这 方法 的 生活 我 曾是 有意识的 的 — 然后 惨淡 失败 .
我曾意识到这种生活方式——结果却以惨败告终。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʊl'fɪlmənt] .
There was no fulfillment .
那里 曾是 不 履行 .
没有得到满足。
['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .
什么也没发生。

[ænd; ənd][soʊ] , [θru:] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [mu:d] ,
And so , through this singular mood ,
和 所以 , 通过 这 单数 情绪 ,
因此, 透过这种独特的情绪,

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ʌn'pjʊr] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['stæməd] [aʊt]
I came a little nearer to understand the unpure thing that had stammered out
我 来了 一个 小的 更近 到 理解 这 不纯洁 事物 那 有 结结巴巴 出去
['ɪntu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [θru:] [maɪ] ['sɪstə-z] ['tælənt] .
into expression through my sister's talent .
进入 表达 通过 我的 姐妹 天赋 .
我渐渐明白了通过我姐姐的天赋磕磕绊绊地表达出来的那种不纯洁的东西。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'pjʊr] [ɪz] ['mɪrli] ['negətɪv] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ;
For the unpure is merely negative ; it has no existence ;
为了 这 不纯洁 是 仅仅 消极的 ; 它 有 不 存在 ;
因为不纯洁的事物只是否定的; 它并不存在;

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt;bət][ðə;ði][kræmpt][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv;əv][wʌt][ɪz][truː] ,
it is but the cramped expression of what is true ,
它是 但 这 狭窄 表达 的 什么 是 真的 ,
它只不过是真理的一种狭隘表达而已。

[ˈstæməɪŋ][ɪts][wei][ˈbroʊkənli][ˈoʊvər][fɔːls][ˈbɑʊndrɪz][ðæt][siːk][tuː;tə][ˈlɪmɪt][ænd;ənd][kənˈfaɪn] .
stammering its way brokenly over false boundaries that seek to limit and confine .
结巴 它是 方式 破碎地 超过 错误的 边界 那 寻找 到 限制 和 局限 .
它磕磕绊绊地艰难地跨越那些试图限制和束缚的虚假界限。

[greɪt] , [fʊl][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv;əv][ˈeniθɪŋ][ɪz][pjʊr] , [ˌwerˈæz][hɪr][wʌz;wəz][ˈoʊnli][ðə;ði][ɪnkəmˈpliːt] ,
Great , full expression of anything is pure , whereas here was only the incomplete ,
伟大的 , 满的 表达 的 任何事物 是 纯的 , 然而 这里 曾是 仅有的 这 未完成 ,
[ʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd;ənd][ˈðerfɔːr][ˈʌɡli] .
unfinished , and therefore ugly .
未完成 , 和 所以 丑陋的 .
任何事物的伟大、完整的表达都是纯粹的，而这里只有不完整、未完成的，因此是丑陋的。

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ə;eɪ][straɪf][ænd;ənd][peɪn][ænd;ənd][dɪˈzaɪər][tuː;tə][ɪˈskeɪp] .
There was a strife and pain and desire to escape .
那里 曾是 一个 冲突 和 疼痛 和 欲望 到 逃脱 .
那里充满了冲突、痛苦和逃离的渴望。

[aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈʃrɪŋkɪŋ][frʌm;frəm][haʊs][ænd;ənd][graʊndz][æz;əz][wʌn][ˈʃrɪŋks][frʌm;frəm][ðə;ði]
I found myself shrinking from house and grounds as one shrinks from the
我 成立 我 收缩 从 房子 和 理由 作为 一 收缩 从 这
[tʌt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈmentəli][əˈrestɪd] ,
touch of the mentally arrested ,
触碰 的 这 精神上 被捕 ,
我发现自己像躲避精神障碍者的触碰一样，不由自主地远离了这栋房子和周围的庭院。

[ðoʊz][ɪn][huːm][laɪf][hæz;həz][tɜːrnd][əˈraɪ] .
those in whom life has turned awry .
那些 在 谁 生活 有 转向 错误 .
那些生活遭遇挫折的人。

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈɔːlmoʊst][ˌmjuːtɪˈleɪʃn][ɪn][aɪˈtiː] .
There was almost mutilation in it .
那里 曾是 几乎 残害 在 它 .
里面几乎包含了肢解的成分。

[pæst][ˈaɪtəmz] , [tuː] , [naʊ][flɑːkt][tuː;tə][kənˈfɜːrm][ðɪs][ˈfiːlɪŋ][ðæt][aɪ][wɔːkt] , [ˈlɪbərti][ˈkæptʃərd]
Past items , too , now flocked to confirm this feeling that I walked , liberty captured
过去的 项目 , 也 , 现在 成群结队的 到 确认 这 感觉 那 我 步行 , 自由 捕获
[ænd;ənd][hæf] - [meɪmd] ,
and half - maimed ,
和 一半 - 残废 ,
过去的种种，如今也纷纷涌来，印证着我行走时的这种感觉：自由被夺走，却也身负重伤。

[ɪn][ə;eɪ][ˈməːnstrəs][ˈɡɑːrdn] .
in a monstrous garden .
在 一个 滔天 花园 .
在一个怪诞的花园里。

[aɪ][rɪˈmembər][deɪz][ʌv;əv][reɪn][ðæt][rɪˈfreʃt][ðə;ði][ˈkʌntrisaɪd] , [bʌt;bət][left][ðiːz][graʊndz] ,
I remembered days of rain that refreshed the countryside , but left these grounds ,
我 记得 天 的 雨 那 焕然一新 这 农村 , 但 左边 这些 理由 ,
我记得那些雨水滋润了乡村的日子，但却没有给这片土地带来一丝生机。

[krækt] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hi:t] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][big]
cracked with the summer heat , unsatisfied and thirsty ; and how the big
裂纹 和 这 夏天 热 , 不满意 和 渴 ; 和 如何 这 大的
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,

被夏日的酷热折磨得干裂，饥渴难耐；还有那凛冽的寒风，

[ðæt] [kliːnd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ['els,wer] ,
that cleaned the woods and fields elsewhere ,
那 已清洗 这 树林 和 字段 别处 ,
它清理了其他地方的树林和田野，

[krɔːld] [hɪr] [wið; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊlɪdʒ] [ðæt] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊərz]
crawled here with difficulty through the dense foliage that protected The Towers
爬行 这里 和 困难 通过 这 稠密 叶子 那 受保护 这 塔楼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst] .
from the North and West and East .
从 这 北 和 西方 和 东方 .

我艰难地穿过茂密的树叶爬了过来，这些树叶保护着塔楼免受北面、西面和东面的侵袭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnɪˈfektɪv] , ['slʌŋɪ] ['kɜːənts] .
They were ineffective , sluggish currents .
他们 是 无效 , 迟缓 电流 .
它们是无效的、缓慢的水流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl] [waɪnd] .
There was no real wind .
那里 曾是 不 真实的 风 .
几乎没有风。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .
什么也没发生。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] — [faːr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] ['sɪstəz] ['fænsɪf(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]
I began to realize — far more clearly than in my sister's fanciful explanation about
我 开始 到 意识到 — 远的 更多的 清楚地 比 在 我的 姐妹 奇幻的 解释 关于
" ['leər] " — [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] ['meni] ['kɑːntrəri] ['ɪnfluənsɪz] [æt; ət][wɜːrk] ,
" layers " — that here were many contrary influences at work ,
" 层 " — 那 这里 是 许多 相反 影响 在 工作 ,
我开始意识到——比我姐姐关于“层次”的奇特解释要清晰得多——这里存在许多相互矛盾的影响因素。

[ˈmjuːtʃuəli] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .
mutually destructive of one another .
相互 破坏性的 的 — 其他 .
相互毁灭。

[haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜːr; wər][naːt] [ˈhɔːntɪd] ['mɪrli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][əˈriːnə][ʌv; əv][pæst]
House and grounds were not haunted merely ; they were the arena of past
房子 和 理由 是 不是 闹鬼的 仅仅 ; 他们 是 这 竞技场 的 过去的
[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
thinking and feeling ,
思维 和 感觉 ,
房屋和庭院不仅闹鬼，更是过去思想和情感的场所。

[pərˈhæps][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] , [ɪmˈpjər] [brɪˈliːfs] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
perhaps of terrible , impure beliefs , each striving to suppress the others ,
也许 的 糟糕的 , 不纯 信仰 , 每个 努力 到 压制 这 其他的 ,
或许是出于可怕的、不纯洁的信仰，彼此都试图压制对方。

[jet] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'tʃi:vɪŋ] [su:'preməsi] [br'kəz, br'kɔ:z] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz]
yet no one of them achieving supremacy because no one of them was
然而 不 一 的 他们 实现 霸权 因为 不 一 的 他们 曾是
[strɔ:ŋ] [r'ʌf] ,
strong enough ,
强的 足够的 ,

然而，他们之中没有一个人取得绝对优势，因为他们之中没有一个人足够强大。

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tru:] .
no one of them was true .
不 一 的 他们 曾是 真的 .

没有一个是真的。

[i:tʃ] , [mɔ:roʊvər] , [traɪd] [tu:; tə] [wɪn] [em 'i:] ['oʊvər] ,
Each , moreover , tried to win me over ,
每个 , 而且 , 尝试 到 赢 我 超过 ,

而且，他们每个人都试图赢得我的好感。

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] .
though only one was able to reach my mind at all .
尽管 仅有的 一 曾是 有能力的 到 抵达 我的 头脑 在 全部 .

虽然只有一条信息能够触及我的内心。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ri:z(ə)n] — [ˈpɑ:səbli] [br'kəz, br'kɔ:z] [maɪ] [ˈtemprəmənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl]
For some obscure reason — possibly because my temperament had a natural
为了 一些 朦胧 原因 — 可能 因为 我的 气质 有 一个 自然的

['baɪəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [groʊ'tesk] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] ['leɪər] .
bias towards the grotesque — it was the goblin layer .
偏见 向 这 怪诞 — 它 曾是 这 哥布林 层 .

出于某种难以解释的原因——可能是因为我的性情天生偏爱怪诞的事物——我被分到了妖精层。

[wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns]
With me , it was the line of least resistance
和 我 , 它 曾是 这 线 的 至少 反抗

对我来说，这是阻力最小的路.....

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ðɪs] " ['gɑ:blɪn] ['gɑ:rdn] " [rɪ'vi:ld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪrli] [maɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)]
In my own thoughts this " goblin garden " revealed , of course , merely my personal
在 我的 自己的 想法 这 " 哥布林 花园 " 揭晓 , 的 课程 , 仅仅 我的 个人的

[ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

在我看来，这个“妖精花园”当然只是我个人的解读。

[aɪ] [felt] [naʊ] [əb'dʒektɪvli] [wʌt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [felt] [səb'dʒektɪvli] .
I felt now objectively what long ago my mind had felt subjectively .
我 毛毡 现在 客观地 什么 长的 前 我的 头脑 有 毛毡 主观上 .

现在我客观地感受到了很久以前我的内心主观感受到的东西。

[maɪ] [wɜ:rk] , [ɪ'sen(ə)] [saɪn] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [hæd; həd] [stɔ:pt] [ded] ;
My work , essential sign of spontaneous life with me , had stopped dead ;
我的 工作 , 基本的 符号 的 自发的 生活 和 我 , 有 停止 死的 ;

[prə'dʌkʃn] [hæd; həd] [br'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
production had become impossible .
生产 有 变得 不可能的 .

我的工作，是我生命中自发生活的标志，已经彻底停止了；生产已经不可能了。

[aɪ] [stʊd] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [stə'rɪləti] .
I stood now considerably closer to the cause of this sterility .
我 站立 现在 相当 更近 到 这 原因 的 这 无菌 .

现在，我离造成这种不育的原因已经近在咫尺。

[ðə; ði] [kɔːz] , [ˈræðər] , [tɜːrnd] [ˈboʊldər] , [hæd; həd] [stept] [ˈɪnsələntli] [ˈnɪrər] .
The Cause , rather , turned bolder , had stepped insolently nearer .
这 原因 , 相当 , 转向 更大胆 , 有 步 傲慢地 更近 .

相反，这项事业变得更加大胆，肆无忌惮地步步逼近。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈeniwɜː] ; [ˈhaʊs] , [ˈgɑːrdn] , [maɪnd] [əˈlaɪk] [wɜːr; wər] [ˈbærən] , [əˈbɔːrtɪv] , [tɔːrn]
Nothing happened anywhere ; house , garden , mind alike were barren , abortive , torn
没有什么 发生 任何地方 ; 房子 , 花园 , 头脑 同样 是 荒芜 , 未遂 , 撕裂
[baɪ][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ˈfrʌstreɪt] [ˈɪmpʌls] ,
by the strife of frustrate impulse ,
经过 这 冲突 的 阻挠 冲动 ,

什么也没发生；房子、花园、心灵都荒芜贫瘠，毫无生气，被受挫的冲动撕裂。

[ˈʌgli] , [ˈheɪtfl] , [ˈsɪnfl] .
ugly , hateful , sinful .
丑陋的 , 可恶 , 罪恶的 .

丑陋的、可憎的、罪恶的。

[jet] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [laɪf] — [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — [əˈkɑːmplɪʃ] .
Yet behind it all was still the desire of life — desire to escape — accomplish .
然而 在后面 它 全部 曾是 仍然 这 欲望 的 生活 — 欲望 到 逃脱 — 完成 .

然而，这一切背后仍然隐藏着对生活的渴望——逃离的渴望——成就的渴望。

[hoʊp] — [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [hoʊp] — [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈstɑːrtlɪŋli] [əˈwer] — [kraʊnd] [ˈtɔːrtʃər] .
Hope — an intolerable hope — I became startingly aware — crowned torture .
希望 — 一个 无法容忍 希望 — 我 成为 令人震惊地 意识到的 — 加冕 酷刑 .

我惊恐地意识到，希望——一种令人难以忍受的希望——是酷刑的极致。

[ænd; ənd] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [em ˈiː] [wer] [ˈriːz(ə)n] [bɔːst] [hɜːr; hər] [hoʊld]
And , realizing this , though in some part of me where Reason lost her hold
和 , 意识到 这 , 尽管 在 一些 部分 的 我 在哪里 原因 丢失的 她 抓住
,
.
,

而且，尽管在我内心深处，理性已经失去了控制，但我意识到这一点之后，

[ðer; ðər] [roʊz] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [ðen] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɑːrkər] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [em ˈiː] [baɪ][ðə; ði]
there rose upon me then another and a darker thing that caught me by the
那里 玫瑰 之上 我 然后 其他 和 一个 较暗 事物 那 捕捉 我 经过 这
[θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈvʌl](ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [ˈæktʃuəl]
throat and made me shrink with a sense of revulsion that touched actual
喉 和 制成 我 收缩 和 一个 感觉 的 厌恶 那 感动 实际的
[ˈloʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

然后，又一个更黑暗的东西向我袭来，它扼住了我的喉咙，让我感到一阵厌恶，这种厌恶感几乎达到了憎恨的程度。

[aɪ] [nuː] [ˈɪnstəntli] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] ,
I knew instantly whence it came , this wave of abhorrence and disgust ,
我 知道 即刻 何处 它 来了 , 这 海浪 的 厌恶 和 厌恶 ,
我立刻明白了这股厌恶和反感的来源，

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [red] [ænd; ənd] [felt] [rɪˈvɔʊlt] [raɪz] [ɪn] [em ˈiː] ,
for even while I saw red and felt revolt rise in me ,
为了 甚至 尽管 我 锯 红色的 和 毛毡 反叛 上升 在 我 ,

即使我怒火中烧，反抗之心在我心中升腾，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ˈpɑːrʃəli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪər] [nekst] [brˈloʊ] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] .
it seemed that I grew partially aware of the layer next below the goblin .
它 似乎 那 我 生长 部分 意识到的 的 这 层 下一个 以下 这 哥布林 .

我似乎渐渐意识到了哥布林下方的那一层。

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:pər] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] .

I perceived the existence of this deeper stratum ;
我 感知 这 存在 的 这 更深 地层 .

我感知到了更深层次的存在。

[wʌŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] .

One opened the way for the other , as it were .
— 打开 这 方式 为了 这 其他 , 作为 它 是 .

可以说, 前者为后者铺平了道路。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈmeni] , [jet] [ɔ:l] [ɪnˈtɜ:r] - [rɪˈleɪtɪd] ; [tu:; tə] [ædˈmɪt] [wʌŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]

There were so many , yet all inter - related ; to admit one was to clear the

way for all .

方式 为了 全部 .

问题很多, 但又相互关联; 承认其中一个问题, 就等于为所有问题扫清了障碍。

[ɪf] [aɪ] [ˈlɪŋgə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:t] — [ˈhɔ:rəbli] .

If I lingered I should be caught — horribly .
如果 我 徘徊不去 我 应该 是 捕捉 — 糟糕透了 .

如果我逗留太久, 就会被抓住——而且后果不堪设想。

[ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈvaɪələns] [fɔ:r; fər] [su:ˈpreməsi] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [haʊˈevər] ,

They struggled with such violence for supremacy among themselves , however ,

他们 挣扎 和 这样的 暴力 为了 霸权 之中 他们自己 , 然而 ,

然而, 他们之间为了争夺霸权而进行的暴力斗争却屡见不鲜。

[ðæt] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈʌpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈsmʌðəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bæk] ,

that this latest uprising was instantly smothered and crushed back ,

那 这 最新的 起义 曾是 即刻 窒息 和 碎 后退 ,

这次最新的起义立即被镇压和镇压了。

[ðoʊ] [na:t] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə] [em ˈi:] ,

though not before a glimpse had been revealed to me ,

尽管 不是 前 一个 一瞥 有 到过 揭晓 到 我 ,

虽然在此之前, 我已经瞥见了它的一角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrednəs] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] [trænsˈfə:d] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈkʌlər] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] [ˈθɪkli]

and the redness in my thoughts transferred itself to color my surroundings thickly

和 这 发红 在 我的 想法 转移 本身 到 颜色 我的 周围环境 浓密

[ænd; ənd] [əˈpɔ:ɪŋli] — [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and appallingly — with blood .

和 令人震惊地 — 和 血 .

我脑海中的红色情绪蔓延开来, 将周围的一切染成了浓重而可怕的血红色。

[ðɪs] [ˈlʊrɪd] [ˈæspekt] [drentʃt] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [smiəd] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] ,

This lurid aspect drenched the garden , smeared the terraces ,

这 骇人的 方面 湿透了 这 花园 , 涂抹 这 露台 ,

这种艳丽的景象浸透了花园, 玷污了露台,

[lent] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [sɔɪl] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [æz; əz] [ʌv; əv] [sækrɪˈfɪ(ə)l] [raɪts] , [ðæt] [tʃʊkt] [ðə; ði] [breθ] [ɪn]

lent to the very soil a tinge as of sacrificial rites , that choked the breath in

借出的 到 这 非常 土壤 一个 色调 作为 的 献祭 仪式 , 那 窒息 这 气息 在

[em ˈi:] ,

me ,

我 ,

就连土壤也沾染了一丝祭祀仪式的气息, 让我喘不过气来。

[waɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [maɪ] [fi:t] [soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə] [li:v] .

while it seemed to fix me to the earth my feet so longed to leave .

尽管 它 似乎 到 使固定 我 到 这 地球 我的 脚 所以 渴望 到 离开 .

它仿佛将我牢牢地钉在了大地上, 而我的双脚却无比渴望离开。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz]
It was so revolting that at the same time I felt a dreadful curiosity as
它 曾是 所以 令人作呕的 那 在 这 相同的 时间 我 毛毡 一个 可怕 好奇心 作为
[ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [steɪ] .
of fascination — I wished to stay .
的 魅力 — 我 希望 到 停留 .

它如此令人作呕，但与此同时，我却感到一种可怕的好奇心和着迷——我想留下来。

[brɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˌkɑːntrəri] [ˈɪmpʌlsɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [riːld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Between these contrary impulses I think I actually reeled a moment ,
之间 这些 相反 冲动 我 思考 我 实际上 卷曲 一个 片刻 ,
在这两种截然相反的冲动之间，我感觉自己真的有一瞬间晕头转向。

[trænsˈfɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] .
transfixed by a fascination of the Awful .
呆若木鸡 经过 一个 魅力 的 这 可怕 .
被可怕的事物深深吸引。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈɡɑːblɪn][veɪl][aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,
Through the lighter goblin veil I felt myself sinking down , down ,
通过 这 打火机 哥布林 面纱 我 毛毡 我 下沉 向下 , 向下 ,
透过那层薄薄的妖精面纱，我感觉自己正在下沉，下沉，

[daʊn] [ɪntuː] [ðɪs] [ˈtɜːrdʒɪd] [ˈleɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌvaɪələnt][ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
down into this turgid layer that was so much more violent and so much more
向下 进入 这 膨胀的 层 那 曾是 所以 很多 更多的 暴力 和 所以 很多 更多的
[ˈeɪnʃənt] .
ancient .
古老的 .

深入到这层更加汹涌澎湃、更加古老的地层。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈleɪər] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [ˈferi] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈterər] [bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
The upper layer , indeed , seemed fairy by comparison with this terror born of the
这 上 层 , 的确 , 似乎 仙女 经过 比较 和 这 恐怖 出生 的 这
[lʌst] [fɔːr; fər] [blʌd] ,
lust for blood ,
欲望 为了 血 ,

与这种源于嗜血欲望的恐怖相比，上层世界确实显得仙气十足。

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [ˈvɪktəms] .
thick with the anguish of human sacrificial victims .
厚的 和 这 痛苦 的 人类 献祭 受害者 .
充满了人类祭祀受害者的痛苦。

[ˈʌpər] !
Upper !
上 !
上!

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsɪŋkɪŋ] ; [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [kɔːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][aɪˈtiː] !
Then I was already sinking ; my feet were caught ; I was actually in it !
然后 我 曾是 已经 下沉 ; 我的 脚 是 捕捉 ; 我 曾是 实际上 在 它 !
那时我已经开始下沉了；我的脚被卡住了；我真的陷进去了！

[wʌt] [ˌætəˈvɪstɪk] [streɪn] , [ˈhɪd(ə)n] [diːp] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪntuː] [vaɪl] [rɪˈspɔːns] ,
What atavistic strain , hidden deep within me , had been touched into vile response ,
什么 返祖现象 拉紧 , 隐 深的 之内 我 , 有 到过 感动 进入 卑鄙的 回复 ,
我内心深处隐藏着怎样的原始本能，被激发出了如此邪恶的反应？

[ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] .
giving this flash of intuitive comprehension , I cannot say .
给予 这 闪光 的 直觉的 理解 , 我 不能 说 .
凭借这灵光一现的直觉理解，我无法断言。

[ðə; ði] [ˈkəʊtɪŋz] [leɪd][ɑ:n][baɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [θɪn] [ɪˈhʌf] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ju:ˈes] .
The coatings laid on by civilization are probably thin enough in all of us .
这 涂层 铺设 在 经过 文明 是 大概 薄的 足够的 在 全部 的 我们 :
我们每个人身上, 文明所形成的保护层可能都薄得可怜。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ɪˈefərt] .
I made a supreme effort .
我 制成 一个 最高 努力 :
我尽了最大的努力。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [waɪnd] [keɪm] [bæk] .
The sun and wind came back .
这 太阳 和 风 来了 后退 :
阳光和微风又回来了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [swɛr] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I could almost swear I opened my eyes .
我 可以 几乎 发誓 我 打开 我的 眼睛 :
我几乎可以肯定我睁开了眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈtroʊʃəs] [ˈsɜ:dʒd] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ə; eɪ] [θɔ:t]
Something very atrocious surged back into the depths , carrying with it a thought
某物 非常 极其恶劣 激增 后退 进入 这 深度 , 携带 和 它 一个 想法
[ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wʊdz] ,
of tangled woods ,
的 纠缠不清 树林 ,
某种极其可怕的东西涌回深处, 伴随着一丝缠绕的树林的景象。

[ʌv; əv][bɪɡ] [stoʊnz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ˈmoʊʃnləs] , [waɪt] [ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði][wʌn][fɔ:rm] [baʊnd]
of big stones standing in a circle , motionless , white figures , the one form bound
的 大的 石头 常设 在 一个 圆圈 , 静止不动 , 白色的 数据 , 这 一 形式 边界
[wɪð; wɪθ] [roʊps] ,
with ropes ,
和 绳索 ,
一圈巨石, 静止不动, 白色的身影, 其中一个被绳索捆绑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
and the ghastly gleam of the knife .
和 这 阴森 闪耀 的 这 刀 :
还有刀刃上那令人毛骨悚然的光芒。

[laɪk] [smoʊk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] , [aɪˈti:] [roʊld] [əˈweɪ]
Like smoke upon a battlefield , it rolled away
喜欢 抽烟 之上 一个 战场 , 它 滚动 离开 ... :
它像战场上的硝烟一样, 渐渐消散了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈterəs] [wen] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
I was standing on the gravel path below the second terrace when the familiar
我 曾是 常设 在 这 碎石 小路 以下 这 第二 阳台 什么时候 这 熟悉的
[ˈɡɑ:blɪn] [ˈɡɑ:rdn] [dɑ:nst] [bæk] [əˈɡen] ,
goblin garden danced back again ,
哥布林 花园 跳舞 后退 再次 ,
我站在第二层露台下方的碎石路上, 熟悉的妖精花园又一次出现在我眼前。

[ˈdʌbli] [groʊˈtesk] [naʊ] , [ˈdʌbli] [ˈmɑ:kɪŋ] , [jet] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntræst] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈwelkəm] .
doubly grotesque now , doubly mocking , yet , by way of contrast , almost welcome .
双倍 怪诞 现在 , 双倍 嘲讽 , 然而 , 经过 方式 的 对比 , 几乎 欢迎 :
现在显得更加怪诞, 更加嘲讽, 但从对比来看, 却又几乎令人欣喜。

[maɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [wʌz; wəz] ['moʊməntəri] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]
My glimpse into the depths was momentary , it seems , and had passed
我的 一瞥 进入 这 深度 曾是 瞬间 , 它 似乎 , 和 有 通过了
[ˈʌtərli] [ə'weɪ] .
utterly away .
完全地 离开 .

我窥见深渊的景象似乎只是一瞬间，而且已经彻底消失了。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] [rʌʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][glæd] [rɪ'liːf] , [jet] ['ɑːmɪnəs] [naʊ]
The common world rushed back with a sense of glad relief , yet ominous now
这 常见的 世界 匆忙 后退 和 一个 感觉 的 高兴的 宽慰 , 然而 不祥的 现在
[fə'revər] ,
forever ,
永远 ,

普通人带着如释重负的喜悦涌回了家，但同时也感到一种永世难愈的不祥之兆。

[aɪ] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪts][pæst][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑːn] .
I felt , for the knowledge of what its past had built upon .
我 毛毡 , 为了 这 知识 的 什么 它是过去的 有 建造 之上 .

我感到，因为了解它过去所建立的基础。

[ɪn] [stri:t] , [ɪn] ['θiːətər] , [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [frendz] , [ɪn]['mjuːzɪk] - [ruːm] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [fiːld] ,
In street , in theater , in the festivities of friends , in music - room or playing field ,
在 街道 , 在 剧院 , 在 这 庆祝活动 的 朋友们 , 在 音乐 - 房间 或者 玩耍 场地 ,
在街头、剧院、朋友的聚会上、音乐室或运动场上，

['iːv(ə)n] [ɪn'diːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt]
even indeed in church — how could the memory of what I had seen and felt
甚至 的确 在 教会 — 如何 可以 这 记忆 的 什么 我 有 已见 和 毛毡
[liːv] [ɪts] ['hɪdiəs] [treɪs] ?
leave its hideous trace ?
离开 它是 可怕 痕迹 ?

即使在教堂里——我所见所闻的恐怖记忆又怎会留下可怕的痕迹呢？

[ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [wʌz; wəz] [steɪnd] .
The very structure of my Thought , it seemed to me , was stained .
这 非常 结构 的 我的 想法 , 它 似乎 到 我 , 曾是 染色 .

我觉得，我的思想结构本身都受到了玷污。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [baɪ] ['ʌðər] [kæn; kən]['nevər] [biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ʌn'tɪl]
What has been thought by others can never be obliterated until
什么 有 到过 想法 经过 其他的 能 绝不 是 彻底摧毁 直到

他人的想法永远不会被彻底抹去，除非.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][maɪ] ['revəri] [brʊk] [ænd; ənd] [fled] ,
With a start my reverie broke and fled ,
和 一个 开始 我的 遐想 打破 和 逃亡 ,

我的遐想突然被打破，转瞬即逝。

['skætərd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz]
scattered by a violent sound that I recognized for the first time in my life as
疏散 经过 一个 暴力 声音 那 我 认可 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 作为
[ˈhoʊlɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)] .
wholly desirable .
完全 理想 .

一阵剧烈的声响打破了平静，我生平第一次意识到，这种声响竟是如此令人向往。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['moʊtər] [ment] [ðæt] [maɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [bæk] .
The returning motor meant that my hostess was back .
这 返回 发动机 意思是 那 我的 女主人 曾是 后退 .

马达的返回意味着我的女主人回来了。

[ˈjet] , [soʊ][ˈɜːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈtempərəri] [əbˈseɪn] , [ðæt] [maɪ][fɜːrst][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˈʌv; əv]
Yet , so urgent had been my temporary obsession , that my first presentation of
然而 , 所以 紧迫的 有 到过 我的 暂时的 痴迷 , 那 我的 第一的 推介会 的
[hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] — [wel] ,
her was — well ,
她 曾是 — 出色地 ,

然而,我当时对她的迷恋如此强烈,以至于我第一次向她展示她时——嗯,

[nɔːt][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ] [naʊ] .
not as I knew her now .
不是 作为 我 知道 她 现在 .

和我现在认识的她不一样了。

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈʌv; əv] [ˈæŋɡwɪft] [ˈtɔːrtʃər] [aɪ] [sɔː] [ˈmeɪbəl] ,
Floating along with a face of anguished torture I saw Mabel ,
漂浮的 沿着 和 一个 脸 的 痛苦的 酷刑 我 锯 梅布尔 ,
我看到梅布尔面带痛苦折磨的表情漂浮着,

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈefɪdʒɪ] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [ˈʌðər] - [ˈθɪŋkɪŋ] ,
a mere effigy captured by others ' thinking ,
一个 仅仅 人偶 捕获 经过 其他的 - 思维 ,
只不过是被人思想所塑造的傀儡罢了。

[pæs] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [depθs] [ˈʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [ˈoʊnli][dʒʌst][hæd; həd] [kloʊzd]
pass down into those depths of fire and blood that only just had closed
经过 向下 进入 那些 深度 的 火 和 血 那 仅有的 只是 有 关闭
[bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] .
beneath my feet .
下面 我的 脚 .

深入那片刚刚在我脚下关闭的烈焰与鲜血的深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪpt] [əˈweɪ] .
She dipped away .
她 浸入 离开 .

她悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈvænɪʃt] , [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪdɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [tɔːrdz] [sʌm; səm][ˈseɪvjər] [huː]
She vanished , her fading eyes turned to the last towards some savior who
她 消失了 , 她 褪色 眼睛 转向 到 这 最后的 向 一些 救主 WHO
[hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; həɹ] .
had failed her .
有 失败的 她 .

她消失了,她渐渐黯淡的目光最后转向了某个辜负了她的救世主。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
And that strange intolerable hope was in her face .
和 那 奇怪的 无法容忍 希望 曾是 在 她 脸 .

她脸上就写满了那种奇怪而又难以忍受的希望。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [θɪk] [əˈbaʊt] [em ˈiː][dʒʌst] [ðen] .
The mystery of the place was pretty thick about me just then .
这 神秘 的 这 地方 曾是 漂亮的 厚的 关于 我 只是 然后 .

当时,我对这个地方充满了神秘感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɔːl][ˈʌv; əv] [dʌsk] ,
It was the fall of dusk ,
它 曾是 这 落下 的 黄昏 ,

暮色降临,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡoʊst] [ˈʌv; əv] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌŋˈaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʌnˈriːəl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbædli] [ˈpeɪntɪd] .
and the ghost of slanting sunshine was as unreal as though badly painted .
和 这 鬼 的 斜 阳光 曾是 作为 虚幻 作为 尽管 糟糕 绘 .

倾斜的阳光如同幽灵般飘忽不定,仿佛是拙劣的绘画作品。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [stəd] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .

The garden stood at attention all about me .
这 花园 站立 在 注意力 全部 关于 我 .

花园在我周围整齐地排列着。

[aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
I cannot explain it , but I can tell it , I think , exactly as it happened ,
我 不能 解释 它 , 但 我 能 告诉 它 , 我 思考 , 确切地 作为 它 发生 ,

我无法解释, 但我可以把事情的经过如实讲述出来。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪd] [ɪn] [em 'i:] [fər'evər] — [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ]
for it remains vivid in me forever — that , for the first time , something
为了 它 遗迹 生动 在 我 永远 — 那 , 为了 这 第一的 时间 , 某物

[ɔ:lmoʊst] ['hæpənd] ,

almost happened ,
几乎 发生 ,

因为它永远鲜活地留在我的记忆中——那是我第一次差点就发生了某件事。

[maɪ'self] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [kəm'baɪnɪŋ] [lɪŋk] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [prest] [tɔ:rdz] [dɪ'lɪvəri] :
myself apparently the combining link through which it pressed towards delivery :
我 显然 这 结合 关联 通过 哪个 它 按下 向 送货 :

我自己显然是促成交付的纽带:

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

I had already turned towards the house .
我 有 已经 转向 向 这 房子 .

我当时已经转身朝房子走去。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] — [nɑ:t] ['æktʃuəl] [θɔ:ts] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] , [ti:] [ɑ:n] [ðə; ði]
In my mind were pictures — not actual thoughts — of the motor , tea on the
在 我的 头脑 是 图片 — 不是 实际的 想法 — 的 这 发动机 , 茶 在 这

[və'rændə] , [maɪ] ['sɪstər] ,

verandah , my sister ,
阳台 , 我的 姐姐 ,

我的脑海中浮现出一些画面——而不是实际的想法——关于发动机、阳台上的茶、我的妹妹,

['meɪbəl] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] [ðɪs] [tu:'mʌltʃuəs] , [ɔ:f(ə)l] [rʌʃ] — [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði]
Mabel — when there came behind me this tumultuous , awful rush — as I left the
梅布尔 — 什么时候 那里 来了 在后面 我 这 动荡的 , 可怕 匆忙 — 作为 我 左边 这

['gɑ:rdn] .

garden .
花园 .

梅布尔——当我离开花园时, 身后传来一阵喧闹、可怕的冲撞声。

[ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ɪskeɪp] ,

The ugliness , the pain , the striving to escape ,
这 丑陋 , 这 疼痛 , 这 努力 到 逃脱 ,

丑陋、痛苦、以及逃离的挣扎

[ðə; ði] [hoʊl] ['negətɪv] [ænd; ənd] [sə'prest] ['ægəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the whole negative and suppressed agony that was the Place ,
这 所有的 消极的 和 被抑制 痛苦 那 曾是 这 地方 ,

这个地方充满了负面情绪和压抑的痛苦。

['fəʊkəst] [ðæt] ['sekənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['efərt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

focused that second into a concentrated effort to produce a result .
专注 那 第二 进入 一个 集中 努力 到 生产 一个 结果 .

那一秒钟, 他全神贯注, 努力取得成果。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['frʌstreɪt] [dɪ'zʌɪər] [ðæt] [hi:vɪd] [æt; ət] [em 'i:] ,
It was a blinding tempest of long - frustrate desire that heaved at me ,
它 曾是 一个 失明 暴风雨 的 长的 - 阻挠 欲望 那 喘息 在 我 ,

那是一场令人目眩的、由长久以来压抑的渴望所引发的风暴, 它向我袭来。

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [əˈpɔːlɪŋli] [brɪˈhaɪnd][,em ˈiː] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋɡwɪft] [mɑːb] .
surging **appallingly** **behind** **me** **like** **an** **anguished** **mob** .

滔滔 令人震惊地 在后面 我 喜欢 一个 痛苦的 暴民 ；

像一群痛苦的暴民一样，在我身后汹涌而来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][,ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈɪntuː][,maɪ][ˈnɔːrm(ə)l][self] [əˈɡen] , [wen] [aɪˈtiː]
I **was** **in** **the** **act** **of** **crossing** **the** **frontier** **into** **my** **normal** **self** **again** , **when** **it**
我 曾是 在 这 行为 的 过境 这 边境 进入 我的 普通的 自己 再次 , 什么时候 它
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我正努力重新变回正常人，这时，它来了。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][maɪ][skəːts] .
catching **fearfully** **at** **my** **skirts** .

捕捉 恐惧地 在 我的 裙子 ；

惊恐地抓住我的裙摆。

[aɪ] [maɪt] [juːz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈædʒɪktɪvz] [jet] [kʌm] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə]
I **might** **use** **an** **entire** **dictionary** **of** **descriptive** **adjectives** **yet** **come** **no** **nearer** **to**
我 可能 使用 一个 全部的 字典 的 描述性的 形容词 然而 来 不 更近 到
[aɪˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [əˈseɪmblɪdʒ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
it **than** **this** **—** **the** **conception** **of** **a** **huge** **assemblage** **determined** **to** **escape**
它 比 这 — 这 概念 的 一个 巨大的 装配 决定 到 逃脱
[wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
with **me** ,
和 我 ,

我可能用尽一整本形容词词典，也无法比这更接近它的形象——一个庞大的集合体决心与我一起逃离。

[ɔːr][tuː; tə] [snætʃ] [,em ˈiː] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
or **to** **snatch** **me** **back** **among** **themselves** .

或者 到 抢夺 我 后退 之中 他们自己 ；

或者把我抢回去。

[maɪ][ˌlegz] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
My **legs** **trembled** **for** **an** **instant** ,

我的 腿 颤抖 为了 一个 立即的 ,

我的双腿颤抖了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] — [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][ˈfæst][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][,ʌp] [ðə; ði]
and **I** **caught** **my** **breath** **—** **then** **turned** **and** **ran** **as** **fast** **as** **possible** **up** **the**
和 我 捕捉 我的 气息 — 然后 转向 和 跑 作为 快速地 作为 可能的 向上 这
[ˈʌɡli] [ˈterəsɪz] .
ugly **terraces** .
丑陋的 露台 ；

我喘了口气，然后转身以最快的速度跑上丑陋的梯田。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərən] [geɪt] [kʌt] [ɔːrt] [ðə; ði]
At **the** **same** **instant** , **as** **though** **the** **clanging** **of** **an** **iron** **gate** **cut** **short** **the**
在 这 相同的 立即的 , 作为 尽管 这 叮当声 的 一个 铁 门 切 短的 这
[ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈfreɪz] ,
unfinished **phrase** ,
未完成 短语 ,

就在同一时刻，仿佛铁门的撞击声打断了那未说完的话，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] :
I **thought** **the** **beginning** **of** **an** **awful** **thing** :

我 想法 这 开始 的 一个 可怕 事物 ；

我当时觉得这是可怕事情的开端：

" [ðə; ði] [dæmd] ...
" **The Damned** ...
" 这 该死的 ...

《该死的……》

" [laɪk] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [rʌʃt] ['æftər][em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['gɑ:blɪn] ['gɑ:rdn] [ðæt] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]
" **Like this it rushed after me from that goblin garden that had sought to**
" 喜欢 这 它 匆忙 后 我 从 那 哥布林 花园 那 有 寻求 到
[ki:p] [em 'i:] :
keep me :
保持 我 :

“就这样，它从那个试图囚禁我的妖精花园里冲了出来：

" [ðə; ði] [dæmd] !
" **The Damned !**
" 这 该死的 !

“该死的！”

" [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **For there was sound in it .**
" 为了 那里 曾是 声音 在 它 .

因为里面有声音。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səb'dʒektɪv] , [nɑ:t] ['æktʃuəli] [hɜ:rd] [æt; ət][ɔ:l] ;
I know full well it was subjective , not actually heard at all ;
我 知道 满的 出色地 它 曾是 主观 , 不是 实际上 听到 在 全部 ;

我完全知道这是主观判断，实际上根本没有听到；

[jet] ['sʌmhaʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [greɪt] ['vɔ:ljəm] , ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ]
yet somehow sound was in it — a great volume , roaring and booming
然而 不知何故 声音 曾是 在 它 — 一个 伟大的 体积 , 咆哮 和 蓬勃发展
['θʌndərəsli] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [em 'i:] .
thunderously , far away , and below me .
雷鸣般地 , 远的 离开 , 和 以下 我 .

然而，其中却蕴含着声音——巨大的音量，轰鸣作响，震耳欲聋，从远处传来，就在我脚下。

[ðə; ði] ['sentəns] ['dɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][bɜ:rθ] , [ʌn'fɪnɪʃt] .
The sentence dipped back into the depths that gave it birth , unfinished .
这 句子 浸入 后退 进入 这 深度 那 给予 它 出生 , 未完成 .

这句话未完成，便沉入了它诞生的深渊。

[ɪts] [kəm'pli:](ə)n] [wʌz; wəz] [pri'ventɪd] .
Its completion was prevented .
它是 完成 曾是 阻止 .

它的完成被阻止了。

[æz; əz][ju:ʒuəl] , ['hʌθɪŋ] ['hæpənd] .
As usual , nothing happened .
作为 通常 , 没有什么 发生 .

和往常一样，什么也没发生。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [droʊv] [bɪ'haɪnd][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [æz; əz][aɪ][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
But it drove behind me like a hurricane as I ran towards the house ,
但 它 驾驶 在后面 我 喜欢 一个 飓风 作为 我 跑 向 这 房子 ,

但我跑向房子时，它却像飓风一样紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['laɪkən][tu:; tə] [ðoʊz] ['terəb(ə)] ['ʌndə'təʊnz] [ju:; jʊ]
and the sound of it I can only liken to those terrible undertones you
和 这 声音 的 它 我 能 仅有的 像 到 那些 糟糕的 弦外之音 你

[meɪ] [hɪr] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [naɪ'ægrə] .
may hear standing beside Niagara .
可能 听到 常设 旁 尼亚加拉 .

而它发出的声音，我只能把它比作站在尼亚加拉大瀑布旁听到的那些可怕的低沉轰鸣声。

[ðeɪ] [laɪ][br'haɪnd][ðə; ði] [mɪr] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [flʌd] , [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,
They lie behind the mere crash of the falling flood , within it somehow ,
他们 说谎 在后面 这 仅仅 碰撞 的 这 坠落 洪水 , 之内 它 不知何故 ,
它们就隐藏在奔腾洪水的轰鸣声背后，以某种方式融入其中。

[nɑːt] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə]ɔːl] — [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['defɪnətli] [hɜːrd] .
not audible to all — felt rather than definitely heard .
不是 可听见的 到 全部 — 毛毡 相当 比 确实 听到 .
并非所有人都听见——更多的是感觉到而不是确切地听到。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ekəʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['sæɡɪŋ] ['terəsɪz] [æz; əz][aɪ]
It seemed to echo back from the surface of those sagging terraces as I
它 似乎 到 回声 后退 从 这 表面 的 那些 下垂 露台 作为 我
[fluː] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['sləʊpɪŋ] ['endz] ,
flew across their sloping ends ,
飞翔 穿过 他们的 倾斜的 结束 ,
当我飞越那些倾斜的梯田边缘时，那声音似乎从梯田表面回荡而来。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] .
for it was somehow underneath them .
为了 它 曾是 不知何故 下 他们 .
因为它不知何故就在他们脚下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ]
It was in the rustle of the wind that stirred the skirts of the drooping
它 曾是 在 这 沙沙 的 这 风 那 搅拌 这 裙子 的 这 下垂
.
wellingtonias .
威灵顿巨杉 .
微风拂过，低垂的威灵顿杉的裙摆微微摇曳。

[ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)] ['flaʊərz] [pæst] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [k'riːpəz] , [red] [æz; əz] [blʌd] ,
The beds of formal flowers passed it on to the creepers , red as blood ,
这 床 的 正式的 花朵 通过了 它 在 到 这 爬行者 , 红色的 作为 血 ,
整齐的花坛将它传递给了鲜红如血的藤蔓。

[ðæt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['bɪldɪŋ] .
that crept over the unsightly building .
那 悄悄地爬 超过 这 难看的 建筑 .
那东西爬过了那栋难看的建筑物。

['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [haʊs] [aɪ 'tiː][sæŋk] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]
Into the structure of the vulgar and forbidding house it sank away ; The
进入 这 结构 的 这 庸俗 和 禁止 房子 它 沉没 离开 ; 这
['taʊərz] [tʊk] [aɪ 'tiː] [hoʊm] .
Towers took it home .
塔楼 采取 它 家 .
它沉入了那座庸俗而令人望而生畏的房屋结构中；双塔将它带回了家。

[ðə; ði] [ʌn'kʌməli] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [maʊðz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌtəd]
The uncomely doors and windows seemed almost like mouths that had uttered
这 难看 门 和 视窗 似乎 几乎 喜欢 嘴 那 有 说出
[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,
the words themselves ,
这 字 他们自己 ,
那些丑陋的门窗仿佛就是会说话的嘴巴，诉说着那些话语。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:rz] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:ɪ] [tu:ɪ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and on the upper floors at that very moment I saw two maids in the act of
和 在 这 上 楼层 在 那 非常 片刻 我 锯 二 女佣 在 这 行为 的
[ˈkloʊzɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈgen] .
closing them again .
结束 他们 再次 :

就在那一刻，我看到楼上的两个女佣正在把门再次关上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] , [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,
And on the verandah , as I arrived breathless , and shaken in my soul ,
和 在 这 阳台 , 作为 我 到达的 喘不过气 , 和 摇晃 在 我的 灵魂 ,
[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ,
Frances and Mabel ,
弗朗西丝 和 梅布尔 ,

当我气喘吁吁、心神不宁地到达阳台时，我看到了弗朗西丝和梅布尔。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ti:] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [ɡri:t] [em ˈi:] .
standing by the tea table , looked up to greet me .
常设 经过 这 茶 桌子 , 看起来 向上 到 迎接 我 :

站在茶桌旁，抬头向我打招呼。

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈklɪrli] [ˈledʒəb(ə)][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [fɑ:k] .
In the faces of both were clearly legible the signs of shock .
在 这 面孔 的 两个都 是 清楚地 清晰易读 这 标志 的 震惊 :

两人脸上都明显带有震惊的表情。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [em ˈi:] [ˈkʌmɪŋ] ,
They watched me coming ,
他们 观看 我 未来 ,

他们看着我走过来，

[jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈstres] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [stert] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .
yet so full of their own distress that they hardly noticed the state in which I came .
然而 所以 满的 的 他们的 自己的 痛苦 那 他们 几乎 注意到 这 状态 在 哪个 我 来了 :

然而，他们自己却深陷于痛苦之中，几乎没有注意到我来时的境况。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊstəs] , [haʊˈevər] ,
In the face of my hostess , however ,
在 这 脸 的 我的 女主人 , 然而 ,

然而，面对我的女主人，

[aɪ] [ri:d] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] .
I read another and a bigger thing than in the face of Frances .
我 读 其他 和 一个 大 事物 比 在 这 脸 的 弗朗西丝 :

我读了另一篇比弗朗西丝的遭遇更精彩的文章。

[ˈmeɪbəl] [nu:] .
Mabel knew .
梅布尔 知道 :

梅布尔知道。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
She had experienced what I had experienced .
她 有 经验丰富的 什么 我 有 经验丰富的 :

她经历过我所经历的一切。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈsentəns] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
She had heard that awful sentence I had heard but heard it not for the
她 有 听到 那 可怕 句子 我 有 听到 但 听到 它 不是 为了 这

[fɜ:rst] [taɪm] ;
first time ;
第一的 时间 ;

她听过那句和我一样可怕的句子，但她并非第一次听到；

[hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [mɔ:r'ʊvər] , [aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] , [kəm'pli:t] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] ['dredf(ə)] [end] .
heard it , moreover , I verily believe , complete and to its dreadful end .
听到 它 , 而且 , 我 确实 相信 , 完全的 和 到 它是 可怕 结尾 .
而且, 我确信, 我听到了完整版, 一直听到了可怕的结局。

" [bɪl] , [dɪd][ju:; jə] [hɪr] [ðæt] ['kjəriəs] [nɔɪz] [dʒʌst] [naʊ] ?
" **Bill , did you hear that curious noise just now ?**
" 账单 , 做过 你 听到 那 好奇的 噪音 只是 现在 ?
比尔, 你刚才听到那个奇怪的声音了吗?

" ['frænsɪs] [æskt] [aɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpɪli] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Frances asked it sharply before I could say a word .**
" 弗朗西丝 问 它 尖锐地 前 我 可以 说 一个 单词 .
“弗朗西丝在我开口之前就厉声问道。”

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] ; [fi:; fɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] ;
Her manner was confused ; she looked straight at me ;
她 方式 曾是 使困惑 ; 她 看起来 直的 在 我 ;
她神情恍惚, 直直地看着我;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fi:; fɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [haɪd] .
and there was a tremor in her voice she could not hide .
和 那里 曾是 一个 震颤 在 她 嗓音 她 可以 不是 隐藏 .
她声音里带着无法掩饰的颤抖。

" [ðeəz; ðəz] [wɪnd] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] , " [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
" **There's wind about , I said , wind in the trees and sweeping round the walls .**
" 有 风 关于 , " 我 说 , " 风 在 这 树木 和 扫荡 圆形的 这 墙壁 .
“有风,”我说, “风吹过树梢, 掠过墙壁。”

[ɪts] ['rɪzn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .
It's risen rather suddenly .
它是 升起 相当 突然 .
它上涨得相当突然。

" [maɪ] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ['ræðər] .
" **My voice faltered rather .**
" 我的 嗓音 犹豫不决 相当 .
我的声音有些颤抖。

" [nʊʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɪnd] , " [fi:; fɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ment] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə'lʊn] , [bʌt; bət]
It wasn't wind , she insisted , with a significance meant for me alone , but
它 不是 风 , " 她 坚持 , 和 一个 意义 意思是 为了 我 独自的 , 但
[bædli] ['hɪd(ə)n] .
badly hidden .
糟糕 隐 .
“那不是风,”她坚持说, 这话里的意思只有我才能明白, 但却隐藏得很深。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [wi:; wɪ] [θɔ:t] .
" **It was more like distant thunder , we thought .**
" 它 曾是 更多的 喜欢 遥远 雷 , 我们 想法 .
我们当时觉得, 那更像是远处传来的雷声。

[haʊ] [ju:; jə][ræn] [tu:] !
How you ran too !
如何 你 跑 也 !
你跑得真快!

" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 :

她补充道。

" [wʌt] [ə; ei] [peɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] !
" **What a pace you came across the terraces !**
" 什么 一个 步伐 你 来了 穿过 这 露台 !

“你穿过看台的速度真快！”

" [aɪ] [nuː] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [ɔːlredi] [hɜːrd]
" **I knew instantly from the way she said it that they both had already heard**
" 我 知道 即刻 从 这 方式 她 说 它 那 他们 两个都 有 已经 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [bɪˈfɔːr] [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the sound before and were anxious to know if I had heard it ,
这 声音 前 和 是 焦虑的 到 知道 如果 我 有 听到 它 ,
“从她的语气中，我立刻就知道他们俩之前都听到过这个声音，并且很想知道我是否也听到了。”

[ænd; ʌnd] [haʊ] .
and how .
和 如何 :

以及如何做到。

[maɪ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .
My interpretation was what they sought .
我的 解释 曾是 什么 他们 寻求 :

我的解读正是他们想要的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈkjʊəriəsli] [diːp] [saʊnd] , [aɪ][ædˈmɪt] .
" **It was a curiously deep sound , I admit** .
" 它 曾是 一个 奇怪的是 深的 声音 , 我 承认 :

“我承认，那声音异常低沉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪg] [ˈɡʌnz] [æt; ət] [siː] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [ˈfɔːts] [ɔːr] [ˈkruːzəz] [ˈpræktɪsɪŋ] .
It may have been big guns at sea , " I suggested , " forts or cruisers practicing .
它 可能 有 到过 大的 枪支 在 海 , " 我 建议 , " 堡垒 或者 巡洋舰 练习 .
“那可能是海上的大炮，”我猜测道，“可能是要塞或巡洋舰在进行演习。”

[ðə; ði] [koʊst] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈveri] [faːr] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] —
The coast isn't so very far , and with the wind in the right direction —
这 海岸 不是 所以 非常 远的 , 和 和 这 风 在 这 正确的 方向 —
海岸线并不远，而且风向也合适——

" [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn] [ˈmeɪbəlz] [feɪs] [stɔːpt] [ˌem ˈiː] [ded] .
" **The expression on Mabel's face stopped me dead** .
" 这 表达 在 梅布尔的 脸 停止 我 死的 :

“梅布尔脸上的表情让我愣住了。”

" [laɪk] [hjuːdʒ] [dɔːz] [ˈkloʊzɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] ,
" **Like huge doors closing , " she said softly in her colorless voice** ,
" 喜欢 巨大的 门 结束 , " 她 说 轻轻 在 她 无色 嗓音 ,

“就像巨大的门在关闭一样，”她用毫无生气的声音轻声说道。

" [ɪˈnɔːrməs] [ˈmet(ə)] [dɔːz] [ˈʃʌtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; ei] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈklæməɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" **enormous metal doors shutting against a mass of people clamoring to get out** .
" 巨大的 金属 门 关闭 反对 一个 大量的 的 人们 喧闹 到 得到 出去 :

巨大的金属门砰地一声关上，挡住了大批想要逃出去的人群。

" [ðə; ði] [ˈɡrævəti] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] , [wʌz; wəz] [ˈʃɑːkɪŋ] .
" **The gravity , the note of hopelessness in her tones , was shocking** .
" 这 重力 , 这 笔记 的 绝望 在 她 音调 , 曾是 令人震惊 :

“她语气中的沉重和绝望令人震惊。”

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈmeɪbə] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Frances had gone into the house the instant Mabel began to speak .
弗朗西丝 有 已消失 进入 这 房子 这 立即的 梅布尔 开始 到 说话 .

梅布尔刚开口说话，弗朗西丝就进了屋。

" [aɪm][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

" I'm cold , " she had said ; " I think I'll get a shawl .
" 我是 寒冷的 , " 她 有 说 ; " 我 思考 患病的 得到 一个 披肩 .

“我冷,”她说,“我想我该披条披肩。”

" [ˈmeɪbə] [ænd; ənd] [aɪ][wɜːr; wər] [əˈləʊn] .

" Mabel and I were alone .
" 梅布尔 和 我 是 独自的 .

“当时只有我和梅布尔两个人。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [əˈləʊn] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] .

I believe it was the first time we had been really alone since I arrived .
我 相信 它 曾是 这 第一的 时间 我们 有 到过 真的 独自的 自从 我 到达的 .

我相信这是我到达这里以来，我们第一次真正独处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːkʌps] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpæli] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .

She looked up from the teacups , fixing her pallid eyes on mine .
她 看起来 向上 从 这 茶杯 , 定影 她 苍白 眼睛 在 矿 .

她从茶杯旁抬起头，苍白的眼睛直直地盯着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .

She had made a question of the sentence .
她 有 制成 一个 问题 的 这 句子 .

她对判决提出了质疑。

" [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ?

" You hear it like that ?
" 你 听到 它 喜欢 那 ?

你听到的就是这样吗？

" [aɪ] [æskt] [ɪˈnəsntli] .

" I asked innocently .
" 我 问 天真地 .

我天真地问道。

[aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [juːst] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] .

I purposely used the present tense .
我 故意 用过的 这 展示 紧张 .

我特意使用了现在时。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [stər] [frʌm; frəm][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli]

She changed her stare from one eye to the other ; it was absolutely
她 已更改 她 盯 从 一 眼睛 到 这 其他 ; 它 曾是 绝对地

[ɪkˈspreʃənləs] .

expressionless .
面无表情 .

她目光在两只眼睛间来回游移，脸上毫无表情。

[maɪ] [ˈsɪstəːz] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .

My sister's step sounded on the floor of the room behind us .
我的 姐妹 步 听起来 在 这 地面 的 这 房间 在后面 我们 .

我听到身后房间地板上传来姐姐的脚步声。

" [ɪf] [ˈoʊnli] — " [ˈmeɪbə] [brɪˈgæn] , [ðen] [staːpt] ,

" If only — " Mabel began , then stopped ,
" 如果 仅有的 — " 梅布尔 开始 , 然后 停止 ,

“要是——”梅布尔刚开口，就停住了。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ˈliːpɪŋ] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ɪn]
and my own feelings leaping out instinctively completed the sentence I felt was in
和 我的 自己的 情怀 跳跃 出去 本能地 完全的 这 句子 我 毛毡 曾是 在
[hɜːr; hər][maɪnd] :
her mind :
她 头脑 :
:

我本能地流露出自己的感受，不由自主地补充了我感觉她心里想说的话：

" — [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .
" — something would happen .
" — 某物 会 发生 :
:

“——总会发生一些事情。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnstəntli] [kəˈrektɪd] [em ˈiː] .
" She instantly corrected me .
" 她 即刻 已更正 我 :
:

她立刻纠正了我。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [jet] [ˈsʌmhəʊ] [freɪzd] [aɪ ˈtiː] [ˈrɔːŋli] .
I had caught her thought , yet somehow phrased it wrongly .
我 有 捕捉 她 想法 , 然而 不知何故 措辞 它 错 :
:

我明白了她的想法，但却表达得不太准确。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] !
" We could escape !
" 我们 可以 逃脱 :
:

“我们可以逃脱！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] .
" She lowered her tone a little , saying it hurriedly .
" 她 降低 她 语气 一个 小的 , 说 它 匆匆 :
:

她压低了声音，语速加快了些。

[ðə; ði] " [wiː; wi] " [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
The " we " amazed and horrified me ; but something in her voice and
这 " 我们 " 惊叹 和 惊恐万分 我 ; 但 某物 在 她 嗓音 和
[ˈmænər] [strʌk] [em ˈiː] [ˈʌtərli] [dʌm] .
manner struck me utterly dumb .
方式 击 我 完全地 哑的 :
:

她用“我们”这个词让我既惊讶又害怕；但她说话的语气和举止中的某些东西让我彻底哑口无言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪs][ænd; ənd] [ˈterər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There was ice and terror in it .
那里 曾是 冰 和 恐怖 在 它 :
:

里面充满了冰雪和恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈspiːkɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈbɔːst] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [soʊl] .
It was a dying woman speaking — a lost and hopeless soul .
它 曾是 一个 垂死 女士 请讲 — 一个 丢失的 和 绝望 灵魂 :
:

那是一个垂死的女人在说话——一个迷失而绝望的灵魂。

[ɪn] [ðæt] [əˈtroʊfəs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪɡˈzæktli] ,
In that atrocious moment I hardly noticed what was said exactly ,
在 那 极其恶劣 片刻 我 几乎 注意到 什么 曾是 说 确切地 ,
:

在那可怕的时刻，我几乎没注意到对方到底说了些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈʃɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]
but I remember that my sister returned with a grey shawl about her shoulders
但 我 记住 那 我的 姐姐 返回 和 一个 灰色的 披肩 关于 她 肩膀
,
/
,
:

但我记得姐姐回来时肩上披着一条灰色披肩。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['meɪbəl] [sed] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] [əˈɡen] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɪli] , [jes] ; [lets]
and that Mabel said , in her ordinary voice again , " It is chilly , yes ; let's
和 那 梅布尔 说 , 在 她 普通的 嗓音 再次 , " 它 是 寒冷 , 是的 ; 我们来吧
[hæv; həv] [tiː] [ɪn'saɪd] ,
have tea inside ,
有 茶 里面 ,

于是梅布尔又用她平常的语气说道：“是有点冷，我们进去喝茶吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)

第4/6页

" [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [meɪdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [grenə'dɪr] ,
" **and that two maids , one of them the grenadier ,**
" 和 那 二 女佣 , 一 的 他们 这 掷弹兵 ,
还有那两个女仆, 其中一个 是 掷弹兵,

[ˈspi:dəli] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈləʊdɪd] [treɪz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə]
speedily carried the loaded trays into the morning - room and put a match to
迅速地 携带 这 已加载 托盘 进入 这 早晨 - 房间 和 放 一个 匹配 到
[ðə; ði][b:gz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs] .
the logs in the great open fireplace .
这 日志 在 这 伟大的 打开 壁炉 .
他迅速地将装满食物的托盘端进晨室, 然后点燃了大壁炉里的木柴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [fɑ:rp] [i:vɪnɪŋ] [er] , [fɔ:r; fər] [dʌsk] [wʌz; wəz]
It was , after all , foolish to risk the sharp evening air , for dusk was
它 曾是 , 后 全部 , 愚蠢 到 风险 这 锋利的 晚上 空气 , 为了 黄昏 曾是
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈstedəli] ,
falling steadily ,
坠落 稳步 ,
毕竟, 冒险进入寒冷的傍晚空气是愚蠢的, 因为暮色正在缓缓降临。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [ˈfeɪdɪŋ] [kʊd; kəd][nɔ:t][tɜ:rn] [ˈɔ:təm] [ˈɪntu:]
and even the sunshine of the day just fading could not turn autumn into
和 甚至 这 阳光 的 这 天 只是 褪色 可以 不是 转动 秋天 进入
[ˈsʌmə] .
summer .
夏天 .
即使夕阳西下, 也无法将秋天变成夏天。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
I was the last to come in .
我 曾是 这 最后的 到 来 在 .
我是最后一个进来的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [və'reɪndə] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [bɜ:rd] [swu:p] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:]
Just as I left the verandah a large black bird swooped down in front of me
只是 作为 我 左边 这 阳台 一个 大的 黑色的 鸟 俯冲 向下 在 正面 的 我
[pæst][ðə; ði] [ˈpɪləs] ;
past the pillars ;
过去的 这 柱子 ;
我刚离开阳台, 一只黑色的大鸟就从柱子后面俯冲下来, 落在我面前;

[aɪ ˈti:] [drɔ:pt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] , [swə:vɪd] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [kɔ:t] [saɪt]
it dropped from overhead , swerved abruptly to one side as it caught sight
它 掉落 从 开销 , 急转弯 突然 到 一 边 作为 它 捕捉 视线
[ʌv; əv][em ˈi:] ,
of me ,
的 我 ,
它从头顶落下, 看到我后猛地向一侧转弯。

[ænd; ənd] [flæpt] [ˈhevɪli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈʃrʌbərɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəsɪz] ,
and flapped heavily towards the shrubberies on the left of the terraces ,
和 拍打 重度 向 这 灌木丛 在 这 左边 的 这 露台 ,
它重重地扑扇着翅膀, 朝着梯田左侧的灌木丛飞去。

[wɜːr] [aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] .
where it disappeared into the gloom .
在哪里 它 消失 进入 这 愁云 .

它消失在了黑暗中。

[aɪˈtiː] [fluː] [ˈveri] [loʊ] , [ˈveri] [kloʊz] .
It flew very low , very close .
它 飞翔 非常 低的 , 非常 关闭 .

它飞得很低，离得很近。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [emˈiː] ,
And it startled me ,
和 它 惊慌 我 ,

这让我很震惊。

[aɪ] [θɪŋk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk][maɪ] [ˈfædʊ] [məˈtɪəri:ə,laɪzd] — [æz; əz]
I think because in some way it seemed like my Shadow materialized — as
我 思考 因为 在 一些 方式 它 似乎 喜欢 我的 阴影 实体化 — 作为
[ðʊ] [ðə; ði][daːrk] [ˈhɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈevriwɜː] [frʌm; frəm] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] ,
though the dark horror that was rising everywhere from house and garden ,
尽管 这 黑暗的 恐怖 那 曾是 上升 到处 从 房子 和 花园 ,

我想是因为在某种程度上，我的影子似乎实体化了——仿佛那从房屋和花园各处升起的黑暗恐怖，

[ðen] [ˈsetlɪŋ] [bæk] [soʊ] [ˈθɪkli] [jet] [soʊ] [ɪmpərˈseptəbli] [əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] ,
then settling back so thickly yet so imperceptibly upon us all ,
然后 安顿 后退 所以 浓密 然而 所以 不易察觉地 之上 我们 全部 ,

然后，它又如此浓厚却又如此不易察觉地重新笼罩在我们所有人身上。

[wɜːr; wər] [ɪnˈkɑːnɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hʍɜːɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd]
were incarnated in that whirring creature that passed between the daylight and
是 化身 在 那 嗡嗡声 生物 那 通过了 之间 这 日光 和
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .
the coming night .
这 未来 夜晚 .

化身为那穿梭于白昼与黑夜之间的嗡嗡作响的生物。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [əˈɡen] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
I stood a moment , wondering if it would appear again , before I followed the
我 站立 一个 片刻 , 好奇 如果 它 会 出现 再次 , 前 我 随后 这
[ˈʌðər] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
others indoors ,
其他的 室内 ,

我站在那里片刻，心想它是否还会再次出现，然后才跟着其他人进了屋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈæftər][emˈiː] ,
and as I was in the act of closing the windows after me ,
和 作为 我 曾是 在 这 行为 的 结束 这 视窗 后 我 ,

正当我准备关上窗户的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] .
I caught a glimpse of a figure on the lawn .
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 在 这 草地 .

我瞥见草坪上有一个人影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌbəriːz] ,
It was some distance away , on the other side of the shrubberies ,
它 曾是 一些 距离 离开 , 在 这 其他 边 的 这 灌木丛 ,

它离这里有一段距离，在灌木丛的另一边。

[ɪn][fækt] [wɜːr] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
in fact where the bird had vanished .
在 事实 在哪里 这 鸟 有 消失了 .

事实上，就是那只鸟消失的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ðæt] [hæf] ['mæɡnɪfaɪd] , [hæf][əb'skjuəd][,aɪ'ti:] , [ðə; ði][aɪ'dentətɪ]
But in spite of the twilight that half magnified , half obscured it , the identity
但 在 尽管如此 的 这 暮 那 一半 放大 , 一半 模糊不清 它 , 这 身份
[wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
was unmistakable .
曾是 毋庸置疑 .

尽管暮色时分，光线时而明亮时而昏暗，但那身份却清晰可辨。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [stɪf] [wɔ:k] [tu:] [wel] [tu;; tə][bi;; bi] [di'si:vɪ] .
I knew the housekeeper's stiff walk too well to be deceived .
我 知道 这 管家的 僵硬的 走 也 出色地 到 是 受骗 .

我太熟悉管家僵硬的走路姿势了，不会被她蒙蔽。

" [ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][er] , " [aɪ] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] .
" Mrs . Marsh taking the air , " I said to myself .
" 太太 . 沼泽 采取 这 空气 , " 我 说 到 我 .

“马什太太在呼吸新鲜空气，”我自言自语道。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ'ti:] ,
I felt the necessity of saying it ,
我 毛毡 这 必要性 的 说 它 ,

我觉得有必要说出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˈaʊər] .
and I wondered why she was doing so at this particular hour .
和 我 想知道 为什么 她 曾是 正在做 所以 在 这 特别的 小时 .

我很好奇她为什么会在这个时候这样做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [veɪɡ] , [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
If I had other thoughts they were so vague , and so quickly and utterly
如果 我 有 其他 想法 他们 是 所以 模糊的 , 和 所以 迅速地 和 完全地
[sə'prest] ,
suppressed ,
被抑制 ,

如果我还有其他想法，那也都是非常模糊的，而且很快就被我彻底压制住了。

[ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] .
that I cannot recall them sufficiently to relate them here .
那 我 不能 记起 他们 足够 到 涉及 他们 这里 .

我已经记不清它们的内容，所以无法在这里一一讲述。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn'dɔ:rz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm]
And , once indoors , it was to be expected that there would come
和 , 一次 室内 , 它 曾是 到 是 预期的 那 那里 会 来
[eksplə'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
explanation , discussion , conversation ,
解释 , 讨论 , 对话 ,

进入室内后，不出所料，就会出现解释、讨论和对话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] ,
at any rate , regarding the singular noise and its cause ,
在 任何 速度 , 关于 这 单数 噪音 和 它是 原因 ,

总之，就这种特殊噪音及其成因而言，

[sʌm; səm] [ˈʌtəd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [draɪv]
some uttered evidence of the mood that had been strong enough to drive
一些 说出 证据 的 这 情绪 那 有 到过 强的 足够的 到 驾驶
[ju: 'es][ɔ:l][ɪn'saɪd] .
us all inside .
我们 全部 里面 .

一些人的言语流露出的情绪，足以证明当时的气氛非常强烈，以至于我们都躲进了室内。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Yet there was none .
然而 那里 曾是 没有任何 .

然而，却一个也没有。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ['pɜ:rpəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [skɪl] , [ɪg'nɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Each of us purposely , and with various skill , ignored it .
每个 的 我们 故意 , 和 和 各种各样的 技能 , 忽略 它 .

我们每个人都有意地、以不同的技巧忽略了它。

[wi:; wi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət] [ðæt] .
We talked little , and when we did it was of anything in the world but that .
我们 谈话 小的 , 和 什么时候 我们 做过 它 曾是 的 任何事物 在 这 世界 但 那 .

我们很少说话，即使说话，也都是聊世界上任何事，就是不聊这件事。

[ˈpɜ:rsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [br'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:]
I experienced a touch of that same bewilderment which had come over me
我 经验丰富的 一个 触碰 的 那 相同的 困惑 哪个 有 来 超过 我
[ˈdʊərɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
during my first talk with Frances on the evening of my arrival ,
期间 我的 第一的 讲话 和 弗朗西丝 在 这 晚上 的 我的 到达 ,
我再次感受到了与抵达当晚与弗朗西丝第一次谈话时同样的困惑。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [ðə; ði][ə'kju:t] ['ten(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] , [jet] [dred] ,
for I recall now the acute tension , and the hope , yet dread ,
为了 我 记起 现在 这 急性 紧张 , 和 这 希望 , 然而 恐惧 ,
因为我现在还记得当时那种紧张的气氛，以及希望和恐惧交织在一起的感觉。

[ðæt] [wʌn][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
that one or other of us must sooner or later introduce the subject .
那 一 或者 其他 的 我们 必须 很快 或者 之后 介绍 这 主题 .
我们之中迟早会有人提出这个话题。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['hæpən] , [haʊ'evər] ; [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] .
It did not happen , however ; no reference was made to it even remotely .
它 做过 不是 发生 , 然而 ; 不 参考 曾是 制成 到 它 甚至 远程 .
然而，这件事并没有发生；甚至连提及此事的迹象都没有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪbəl] , [aɪ] [felt] ['pɔ:zətɪv] , [ðæt] [prə'hɪbɪtɪd] .
It was the presence of Mabel , I felt positive , that prohibited .
它 曾是 这 在场 的 梅布尔 , 我 毛毡 积极的 , 那 禁止 .
我感觉是梅布尔在场才阻止了这一切。

[æz; əz] [su:n] [maɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ˈwʊmən] .
As soon might we have discussed Death in the bedroom of a dying woman .
作为 很快 可能 我们 有 讨论 死亡 在 这 卧室 的 一个 垂死 女士 .
我们或许很快就要在一位垂死妇女的卧室里讨论死亡了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][skræp][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ] [rɪ'membər] , [wɜr] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd]
The only scrap of conversation I remember , where all was ordinary and
这 仅有的 废料的 对话 我 记住 , 在哪里 全部 曾是 普通的 和
[ˈkɑ:mənples] ,
commonplace ,
平凡 ,

我唯一记得的一段对话，内容平淡无奇。

[wʌz; wəz] [wen] [ˈmeɪbəl][spʊʊk] [ˈkæʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɡrenəˈdɪr] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [mə:rʃ] [hæd; həd]
was when Mabel spoke casually to the grenadier asking why Mrs . Marsh had
曾是 什么时候 梅布尔 辐 随意地 到 这 掷弹兵 问 为什么 太太 . 沼泽 有
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][aɪ] [fərˈɡet] — [ænd; ənd] [ðæt]
omitted to do something or other — what it was I forget — and that
省略 到 做 某物 或者 其他 — 什么 它 曾是 我 忘记 — 和 那
[ðə; ði][meɪd] [rɪˈplaɪd] [rɪˈspektfəli] [ðæt] " [ˈmɪsɪz] . [mə:rʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] ,
the maid replied respectfully that " Mrs . Marsh was very sorry ,
这 女佣 回复 尊敬 那 " 太太 . 沼泽 曾是 非常 对不起 ,
当时，梅布尔随意地问掷弹兵，为什么马什太太没有做某件事——我忘了是什么事——女仆恭敬地回答说：“马什太太非常抱歉。”

[bʌt; bət]
but
但

但

[hɜ:r; hər] - [ænd; ənd] [stɪl] [peɪnd] [hɜ:r; hər] .
her ' and still pained her .
她 - 和 仍然 痛苦 她 .

“这仍然让她感到痛苦。”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜrsli] [noʊ] [wʌt] [ˈprɑ:mpɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **I enquired , though so casually that I scarcely know what prompted the words ,**
" 我 询问 , 尽管 所以 随意地 那 我 几乎 知道 什么 提示 这 字 ,
“我问了，但语气很随意，以至于我自己都不知道是什么促使我说出了那些话，”
[ˈweðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɪndʒərd] [hɜ:r'self] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ʌpˈset][ə; eɪ][læmp]
whether she had injured herself severely , and the reply , " She upset a lamp
无论 她 有 受伤 她自己 严重 , 和 这 回复 , " 她 沮丧的 一个 灯
[ænd; ənd] [bɜ:rnt] [hɜ:r'self] ,
and burnt herself ,
和 烧焦的 她自己 ,
她是否受了重伤，得到的回答是：“她打翻了一盏灯，把自己烧伤了。”

" [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [maɪ][kʲɔriˈɑ:səti][wʌz; wəz] [ɪndɪˈskri:t] ,
" **was said in a tone that made me feel my curiosity was indiscreet ,**
" 曾是 说 在 一个 语气 那 制成 我 感觉 我的 好奇心 曾是 轻率 ,
说话的语气让我觉得我的好奇心太过冒昧了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
" **but she always has an excuse for not doing things she ought to do .**
" 但 她 总是 有 一个 原谅 为了 不是 正在做 事物 她 应该 到 做 .
但她总能找到借口不做她应该做的事情。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" **The little bit of conversation remained with me ,**
" 这 小的 少量 的 对话 剩余 和 我 ,
“那段简短的对话一直萦绕在我心头。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [pərtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [kwɪk] [wei] ['frænsɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [ðə; ði]
and I remember particularly the quick way Frances interrupted and turned the
和 我 记住 特别 这 快的 方式 弗朗西丝 中断 和 转向 这
[tʊ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
talk upon the delinquencies of servants in general ,
讲话 之上 这 犯罪 的 仆人在 一般的 ,
我尤其记得弗朗西丝迅速打断谈话, 并将话题转向了仆人的普遍不当行为。

[ˈtelɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑ:lɪʃ'bɪlɪtɪ] [ðæt] [pə'r'hæps]
telling incidents of her own at our flat with a volubility that perhaps
讲述 事件 的 她 自己的 在 我们的 平坦的 和 一个 流动性 那 也许
[si:md] [fɔ:rst] ,
seemed forced ,
似乎 强制 ,
她滔滔不绝地讲述着自己在我们公寓里发生的种种事件, 那种语速或许显得有些勉强。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rdʒ] [dʒen(ə)rəl] [tʊ:k] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and that certainly did not encourage general talk as it may have been
和 那 当然 做过 不是 鼓励 一般的 讲话 作为 它 可能 有 到过
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .
intended to do .
故意的 到 做 .
而这显然并没有像预期的那样促进公众讨论。

[wi:; wi] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ɪ'mi:diətli] [fi:; fi] ['fɪnɪʃt] .
We lapsed into silence immediately she finished .
我们 失效 进入 沉默 立即地 她 完成的 .
她说完后, 我们立刻陷入了沉默。
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈaʊə; ɑ:r] [ker] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊə; ɑ:r][kælkjuleɪtɪd] ['saɪləns] , [i:tʃ] [nu:] [ðæt]
But for all our care and all our calculated silence , each knew that
但 为了 全部 我们的 关心 和 全部 我们的 计算 沉默 , 每个 知道 那

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ,
something had ,
某物 有 ,
尽管我们小心翼翼, 沉默不语, 但每个人都知道, 有些事情已经发生了。
[ɪn] [ðɪ:z] [læst][ˈmoʊmənts] , [kʌm] ['veri] [kloʊz] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [brʌʃt] [ju: 'es][ɪn] ['pæsn] ; [aɪ 'ti:]
in these last moments , come very close ; it had brushed us in passing ; it
在 这些 最后的 时刻 , 来 非常 关闭 ; 它 有 刷过 我们 在 通过 ; 它
[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ;
had retired ;
有 退休 ;
在这最后的这最后时刻, 它离我们非常近; 它擦身而过; 它已经退却了;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] , [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði]
and I am inclined to think now that the large dark thing I saw , riding the
和 我 是 倾斜 到 思考 现在 那 这 大的 黑暗的 事物 我 锯 , 骑术 这
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
我现在倾向于认为, 我看到的那个在暮色中驰骋的巨大黑影,
[ˈprɑ:bəbli] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ,
probably bird of prey ,
大概 鸟 的 猎物 ,
可能是猛禽,

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][,aɪˈti:] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ðer; ðər][hæd; həd]
was in some sense a symbol of it in my mind — that actually there had
曾是 在 一些 感觉 一个 象征 的 它 在 我的 头脑 — 那 实际上 那里 有
[bɪn] [noʊ][bɜ:rd][æt; ət][ɔ:l] ,
been no bird at all ,
到过 不 鸟 在 全部 ,
在我看来, 这在某种程度上象征着——实际上根本没有那只鸟。

[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
我 意思是 ,
我是说,
[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər]
but that my mood of apprehension and dismay had formed the vivid picture
但 那 我的 情绪 的 忧虑 和 沮丧 有 形成 这 生动 图片
[ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .
in my thoughts .
在 我的 想法 .
但我的忧虑和沮丧的情绪却在我脑海中形成了一幅生动的画面。

[aɪˈti:][hæd; həd] [swept] [pæst][ju:ˈes] , [aɪˈti:][hæd; həd] [rɪˈtri:tɪd] , [bʌt; bət][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs]
It had swept past us , it had retreated , but it was now , at this
它 有 扫荡 过去的 我们 , 它 有 撤退 , 但 它 曾是 现在 , 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
它曾从我们身边掠过, 它曾退却, 但现在, 就在这一刻,

[ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] .
in hiding very close .
在 隐藏 非常 关闭 .
藏身之处就在附近。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ju:ˈes] .
And it was watching us .
和 它 曾是 观看 我们 .
它在监视我们。
[pərˈhæps] , [tu:] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [hɪz; ɪz]
Perhaps , too , it was mere coincidence that I encountered Mrs . Marsh , his
也许 , 也 , 它 曾是 仅仅 巧合 那 我 遭遇 太太 . 沼泽 , 他的
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,
或许, 我遇到他的管家马什太太也只是个巧合。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ti:] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] ,
several times that evening in the short interval between tea and dinner ,
一些 时代 那 晚上 在 这 短的 间隔 之间 茶 和 晚餐 ,
当晚, 在下午茶和晚餐之间的短暂空隙里, 有好几次
[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪzŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɔ:nt] , [hæf] - [ˈsætərnaɪn] [ˈwʊmən] [fed] [maɪ]
and that on each occasion the sight of this gaunt , half - saturnine woman fed my
和 那 在 每个 场合 这 视线 的 这 瘦削 , 一半 - 土星 女士 美联储 我的
[ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] .
prejudice against her .
偏见 反对 她 .
每次看到这个面容憔悴、略带忧郁气质的女人, 都会加深我对她的偏见。

[wʌns] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
Once , on my way to the telephone ,
一次 , 在 我的 方式 到 这 电话 ,
有一次, 我去打电话的路上,

[aɪ][ræn][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['pæsidʒ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dʒæmd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl]
I ran into her just where the passage is somewhat jammed by a square table
我 跑 进入 她 只是 在哪里 这 通道 是 有些 卡住 经过 一个 正方形 桌子
[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ɡɔ:ŋ] ,
carrying the Chinese gong ,
携带 这 中国人 锣 ,
我碰巧遇到她, 当时通道被一张摆放着中国锣的方桌稍微堵住了。

[ə; eɪ][ˈɡrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [kla:k] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ba:ks][ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] ['mæɪlɪts] .
a grandfather's clock and a box of croquet mallets .
一个 祖父的 钟 和 一个 盒子 的 槌球 木槌 .
一座落地钟和一盒槌球槌。

[wi:; wi][bəuθ] [geɪv] [wei] , [ðen] [bəuθ] [ədˈvænst] , [ðen] [əˈgen] [geɪv] [wei] — [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
We both gave way , then both advanced , then again gave way — simultaneously .
我们 两个都 给予 方式 , 然后 两个都 先进的 , 然后 再次 给予 方式 — 同时地 .
我们俩同时让路, 然后同时前进, 然后又同时让路。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pæs] .
It seemed , impossible to pass .
它 似乎 , 不可能的 到 经过 .
似乎根本不可能通过。

[wi:; wi] [stept] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , ['faɪnəli] [kəˈlaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
We stepped with decision to the same side , finally colliding in the middle ,
我们 步 和 决定 到 这 相同的 边 , 最后 碰撞 在 这 中间 ,
我们下定决心站在同一边, 最终却在中间相撞。

[waɪl] ['seɪɪŋ] [ðooz] ['fju:t(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [hæf][əˈpɑ:lədʒi] , [hæf][ɪkˈskju:s] , [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
while saying those futile little things , half apology , half excuse , that are inevitable
尽管 说 那些 徒劳 小的 事物 , 一半 道歉 , 一半 原谅 , 那 是 不可避免的
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
at such times .
在 这样的 时代 .
在这种时候, 人们总是不可避免地说出那些无济于事的小话, 一半是道歉, 一半是借口。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ji] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pæs] ,
In the end she stood upright against the wall for me to pass ,
在 这 结尾 她 站立 直立 反对 这 墙 为了 我 到 经过 ,
最后她靠墙站着, 让我通过。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][ˈoʊpən] .
taking her place against the very door I wished to open .
采取 她 地方 反对 这 非常 门 我 希望 到 打开 .
她挡在了我想要打开的那扇门前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:ɪkɹəs] .
It was ludicrous .
它 曾是 荒谬 .
真是荒谬至极。

" [ɪkˈskju:s][em 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡooɪŋ][ɪn] — [tu:; tə] ['telɪfoʊn] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" Excuse me — I was just going in — to telephone , " I explained .
" 原谅 我 — 我 曾是 只是 去 在 — 到 电话 , " 我 解释 .
“不好意思, 我正要进去打电话,”我解释道。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ˈsaɪdlɪ] [ɔːf] , [ˈmɜːrməɪŋ] [əˈpɔːlədʒɪːz] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] [waɪ]
And she sidled off , murmuring apologies , but opening the door for me while
和 她 侧身 离开 , 涙涙 致歉 , 但 开幕 这 门 为了 我 尽管
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
she did so .
她 做过 所以 :

她悄悄溜走了，一边低声道歉，一边为我打开了门。

[ˈaʊər; ɑːr][hændz] [met] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .

Our hands met a moment on the handle .
我们的 双手 遇见 一个 片刻 在 这 处理 :

我们的手在把手上短暂地碰了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈɔːkwərdnəs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈstuːpɪd] .

There was a second's awkwardness — it was too stupid .
那里 曾是 一个 秒 尴尬 — 它 曾是 也 愚蠢的 :

那一刻气氛尴尬极了——这太愚蠢了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɪ][ˈɪndʒəri] , [ænd; ʌnd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər]

I remembered her injury , and by way of something to say , I enquired after
我 记得 她 受伤 , 和 经过 方式 的 某物 到 说 , 我 询问 后

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 :

我记得她受过伤，为了找些话说，我便询问了她的伤情。

[ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hiːld] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt]

She thanked me ; it was entirely healed now , but it might have been much
她 谢谢 我 ; 它 曾是 完全 已治愈 现在 , 但 它 可能 有 到过 很多

[wɜːrs] ;

worse ;
更糟 ;

她向我道谢；现在伤口已经完全愈合了，但情况本来可能更糟；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] " [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt]

and there was something about the " mercy of the Lord " that I didn't quite
和 那里 曾是 某物 关于 这 " 怜悯 的 这 主 " 那 我 没有 相当

[kætʃ] .

catch .
抓住 :

而关于“主的怜悯”，我似乎并没有完全领会。

[waɪ] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] , [haʊˈevər] — [ˈlʌndən] [kɔːl] ,

While telephoning , however — London call ,
尽管 电话 , 然而 — 伦敦 称呼 ,

然而，在打电话时——伦敦来电，

[ænd; ʌnd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈfəʊkəst] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ˈriːəlaɪzd] [ˈɑːrpli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

and my attention focused on it — realized sharply that this was the first time
和 我的 注意力 专注 在 它 — 已实现 尖锐地 那 这 曾是 这 第一的 时间

[aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ;

I had spoken with her ;
我 有 说 和 她 ;

我的注意力集中到了她身上——我突然意识到，这是我第一次和她说话；

[ɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [tʌtʃt] [hɜːr; həɪ] .

also , that I had — touched her .
还 , 那 我 有 — 感动 她 :

还有，我碰过她。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌndɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [klɪr] .
It happened to be a Sunday , and the lines were clear .
它 发生 到 是 一个 星期日 , 和 这 线条 是 清除 .
那天正好是星期天, 队伍很空。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [kəˈnek(ə)n] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [waɪl] [maɪ] [θɔːts]
I got my connection quickly , and the incident was forgotten while my thoughts
我 得到 我的 联系 迅速地 , 和 这 事件 曾是 被遗忘的 尽管 我的 想法
[went] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
went up to London .
去 向上 到 伦敦 .
我很快就连上了电话, 把这件事忘得一干二净, 思绪飘向了伦敦。

[ɑːn][maɪ] [wei] [ˌpˈsterz] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
On my way upstairs , then , the woman came back into my mind ,
在 我的 方式 楼上 , 然后 , 这 女士 来了 后退 进入 我的 头脑 ,
于是, 在我上楼的路上, 那个女人又浮现在我的脑海中。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [riˈkɔːld] [ˈðə] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
so that I recalled other things about her — how she seemed all over the house ,
所以 那 我 召回 其他 事物 关于 她 — 如何 她 似乎 全部 超过 这 房子 ,
于是我又想起了关于她的其他事情——她似乎总是在家里到处走动,

[ɪn] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpleɪsɪz][ˈɔːf(ə)n] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈloʊn] [ðæt] [naɪt]
in unlikely places often ; how I had caught her sitting in the hall alone that night
在 不太可能 地方 经常 ; 如何 我 有 捕捉 她 坐着 在 这 大厅 独自的 那 夜晚
;
;
;

经常在不太可能的地方; 那天晚上我是如何发现她独自一人坐在大厅里的;
[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fərˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ləˈguːbrɪəs] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd]
how she was forever coming and going with her lugubrious visage and
如何 她 曾是 永远 未来 和 去 和 她 忧郁的 面容 和
[ðæt] [ʌnˈtaɪdi] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [emˈiː] [læf] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ][wɪð; wɪθ]
that untidy hair at the back that had made me laugh three years ago with
那 凌乱 头发 在 这 后退 那 有 制成 我 笑 三 年 前 和
[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈsɪndʒd] [ɔːr][bɜːrnt] ;
the idea that it looked singed or burnt ;
这 主意 那 它 看起来 已签名 或者 烧焦的 ;

她总是愁眉苦脸地来来往往, 脑后那蓬乱的头发, 三年前曾让我发笑, 觉得它看起来像是被烧焦了一样;
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][fɜːrst][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs]
and how the impression on my first arrival at The Towers was that this
和 如何 这 印象 在 我的 第一的 到达 在 这 塔楼 曾是 那 这
[ˈwʊmən] [ˈsʌmhəʊ] [kept] [əˈlaɪv] ,
woman somehow kept alive ,
女士 不知何故 保留 活 ,

我第一次到达塔楼时, 给我的印象是这个女人不知何故活了下来。

[ðoʊ] [ɪts] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [səˈprest] , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt]
though its evidence was outwardly suppressed , the influence of her late
尽管 它是 证据 曾是 向外 被抑制 , 这 影响 的 她 晚的
[ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [ˈtiːtʃɪŋz] .
employer and of his somber teachings .
雇主 和 的 他的 忧郁 教义 .
尽管其证据表面上被压制, 但她已故雇主及其阴郁教诲的影响依然存在。

[ˈsʌmweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətið] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈplʌnɪmənt] , [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
Somewhere with her was associated the idea of punishment , vindictiveness ,
某处 和 她 曾是 联系 这 主意 的 惩罚 , 报复心 ,
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

她身上似乎带有惩罚、报复、复仇的意味。

[aɪ] [rɪˈmembəɹ] [əˈɡen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [ɑːd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt]
I remembered again suddenly my odd notion that she sought to keep her present
我 记得 再次 突然 我的 奇怪的 概念 那 她 寻求 到 保持 她 展示
[ˈmɪstrəs] [hɪr] ,
mistress here ,
情妇 这里 ,

我突然又想起了我那个奇怪的想法，她想把她现在的女主人留在这里。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nəɹ][ɪn] [ðɪs] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈriːəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
a prisoner in this bleak and comfortless house , and that really , in spite of
一个 囚犯 在 这 苍凉 和 无安慰 房子 , 和 那 真的 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; həɹ] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈsaɪləns] ,
her obsequious silence ,
她 低三下四 沉默 ,

她如同囚徒般被囚禁在这间阴冷简陋的房子里，尽管她表面上毕恭毕敬，但实际上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈkleɪmd] [ˈmeɪbəl]
she was intensely opposed to the change of thought that had reclaimed Mabel
她 曾是 强烈地 反对 到 这 改变 的 想法 那 有 回收 梅布尔
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .
to a happier view of life .
到 一个 更快乐 看法 的 生活 .

她强烈反对这种改变思想的转变，这种转变使梅布尔重新拥有了更快乐的生活态度。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsekənd] [flæʃt] [ɪn] [rɪˈvjuː] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] ,
All this in a passing second flashed in review before me , and I discovered ,
全部 这 在 一个 通过 第二 闪光灯 在 审查 前 我 , 和 我 发现 ,

这一切在一瞬间如走马灯般在我眼前闪过，我发现：

[ɔːr][æɪ; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] .
or at any rate reconstructed , the real Mrs . Marsh .
或者 在 任何 速度 重建 , 这 真实的 太太 . 沼泽 .

或者至少是重构的，真实的马什夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈsɑːdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] .
She was decidedly in the Shadow .
她 曾是 绝对地 在 这 阴影 .

她显然处于阴影之中。

[mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈstelθɪli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [əˈsɔːlt] , [æz; əz]
More , she stood in the forefront of it , stealthily leading an assault , as
更多的 , 她 站立 在 这 前沿 的 它 , 悄悄地 领导 一个 突击 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

更重要的是，她站在最前线，仿佛在悄悄地领导一场突袭。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][ɪts][ˈɔːkjʊːpənts] , [æz; əz] [ðʊ] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
against The Towers and its occupants , as though , consciously or unconsciously ,
反对 这 塔楼 和 它是 居住者 , 作为 尽管 , 有意识地 或者 不知不觉 ,
反对双子塔及其居住者，仿佛有意或无意地

[ʃiː; ʃi] [ˈleɪbərd] [ɪnˈses(ə)ntli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [end] .
she labored incessantly to this hateful end .
她 辛勤劳作 不已 到 这 可恶 结尾 .

她不懈努力，最终却落得如此可憎的下场。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn][em ˈiː] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪriːz]
I can only judge that some state of nervousness in me permitted the series
我 能 仅有的 法官 那 一些 状态 的 紧张 在 我 允许 这 系列
[ʌv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [θɔːts] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˈʃeɪp] ,
of insignificant thoughts to assume this dramatic shape ,
的 微不足道 想法 到 认为 这 戏剧性 形状 ,

我只能判断，是我内心某种紧张的状态，使得一系列无关紧要的想法演变成了如此戏剧性的形式。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [prɪˈperd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ænd][led][hɜːr; hər][ʌp][æt; ət]
and that what had gone before prepared the way and led her up at
和 那 什么 有 已消失 前 准备 这 方式 和 引领 她 向上 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][soʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] .
the head of so formidable a procession .
这 头 的 所以 强大 一个 游行 .

而之前发生的一切为她铺平了道路，引领她走在了如此庞大队伍的最前面。

[aɪ] [rɪˈleɪt] [aɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .
I relate it exactly as it came to me .
我 涉及 它 确切地 作为 它 来了 到 我 .

我只是原原本本地叙述。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn] [edʒ] [baɪ] [naʊ] .
My nerves were doubtless somewhat on edge by now .
我的 神经 是 毫无疑问 有些 在 边缘 经过 现在 .

毫无疑问，此时我的神经已经有些紧张了。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɔːl] .
Otherwise I should hardly have been a prey to the exaggeration at all .
否则 我 应该 几乎 有 到过 一个 猎物 到 这 夸张 在 全部 .

否则，我根本不会受到夸张言论的影响。

[aɪ] [siːmd] [ˈoʊpən][tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] , [ɪmˈprefəns] .
I seemed open to so many strange , impressions .
我 似乎 打开 到 所以 许多 奇怪的 , 印象 .

我似乎很容易接受各种奇怪的印象。

[ˈnʌθɪŋ] [els] , [pərˈhæps] , [kæən; kən][ɪkˈsplen][maɪ] [rɪˈdɪkjələs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] ,
Nothing else , perhaps , can explain my ridiculous conversation with her , when ,
没有什么 别的 , 也许 , 能 解释 我的 荒谬的 对话 和 她 , 什么时候 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
for the third time that evening ,
为了 这 第三 时间 那 晚上 ,

或许只有这样才能解释我和她之间那段荒唐的对话，那天晚上，这已经是第三次了。

[aɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
I came suddenly upon the woman half - way down the stairs ,
我 来了 突然 之上 这 女士 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ,

我突然发现那个女人正走下楼梯，

[ˈstændɪŋ] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .
standing by an open window as if in the act of listening .
常设 经过 一个 打开 窗户 作为 如果 在 这 行为 的 聆听 .

站在敞开的窗边，仿佛正在倾听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
She was dressed in black ,
她 曾是 穿着 在 黑色的 ,

她身穿黑色衣服。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [skwer] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bɪg] , [brɔ:d]
a black shawl over her square shoulders and black gloves on her big , broad
一个 黑色的 披肩 超过 她 正方形 肩膀 和 黑色的 手套 在 她 大的 , 广阔
[hændz] .
hands .
双手 .

她方正的肩膀上披着黑色披肩，宽大的手上戴着黑色手套。

[tu:] [blæk] [ˈɑːbdʒekts] , [prer] [bʊks] [əˈpærəntli] , [ʃiː; ʃɪ] [klɑ:spt] ,
Two black objects , prayer books apparently , she clasped ,
二 黑色的 对象 , 祷告 图书 显然 , 她 紧握 ,
她紧紧攥着两个黑色物体，显然是祈祷书。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [biːdz] [ʌv; əv][dʒet] .
and on her head she wore a bonnet with shaking beads of jet .
和 在 她 头 她 穿着 一个 引擎盖 和 摇晃 珠子 的 喷射 .
她头上戴着一顶缀满摇曳煤玉珠子的帽子。

[æɪt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
At first I did not know her , as I came running down upon her from
在 第一的 我 做过 不是 知道 她 , 作为 我 来了 跑步 向下 之上 她 从
[ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] ;
the landing ;
这 降落 ;

起初我并不认识她，因为我从楼梯平台跑下来时就看到了她；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][em ˈiː] [pæs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; həɹ][ˈprəʊfaɪl]
it was only when she stood aside to let me pass that I saw her profile
它 曾是 仅有的 什么时候 她 站立 旁边 到 让 我 经过 那 我 锯 她 轮廓
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] .
against the tapestry and recognized Mrs . Marsh .
反对 这 挂毯 和 认可 太太 . 沼泽 .

直到她侧身让我通过时，我才在挂毯上看到了她的侧脸，认出她是马什夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌnt] [sterz] , [drest] [laɪk] [ðɪs] , [strʌk] [em ˈiː][æz; əz]
And to catch her on the front stairs , dressed like this , struck me as
和 到 抓住 她 在这 正面 楼梯 , 穿着 喜欢 这 , 击 我 作为
[ɪnˈkɑːŋɡruəs] — [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
incongruous — impertinent .
不协调 — 无礼 .

看到她穿着这身衣服站在前门台阶上，我觉得很不协调，很无礼。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn][maɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈsent] .
I paused in my dangerous descent .
我 暂停 在 我的 危险的 下降 .

我停下了危险的下坠步伐。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbelz] — [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] — [ə; eɪ] [saʊnd]
Through the opened window came the sound of bells — church bells — a sound
通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 铃铛 — 教会 铃铛 — 一个 声音
[mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [suːpərˈstɪ(ə)n] ,
more depressing to me than superstition ,
更多的 沉闷 到 我 比 迷信 ,

透过敞开的窗户，传来钟声——教堂的钟声——这声音比迷信更令我感到沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈnɔːziətɪŋˈnɔːsiətɪŋ] .
and as nauseating .
和 作为 令人作呕 .
令人作呕。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ] [dʒʌdʒd] , [aɪ] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈprɑːmptɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː]
Though the action was ill judged , I obeyed the sudden prompting — was it
尽管 这 行动 曾是 患病的 评判 , 我 服从 这 突然 提示 — 曾是 它
[ə; eɪ][ˈsiːkrət][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈtæk] ,
a secret desire to attack ,
一个 秘密 欲望 到 攻击 ,

虽然这种行为欠妥，但我还是服从了突如其来的冲动——难道是内心深处想要攻击的欲望吗？

[pərˈhæps] ? — [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
perhaps ? — and spoke to her .
也许 ? — 和 辐 到 她 .

或许吧？——然后和她谈了谈。

" [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] ?
" **Been to church , I suppose , Mrs . Marsh ?**
" 到过 到 教会 , 我 认为 , 太太 . 沼泽 ?

“我想您是去教堂了吧，马什太太？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɔːr][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] , [pərˈhæps] ?
" **Or just going , perhaps ?**
" 或者 只是 去 , 也许 ?

或者就这么走了？

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈsekənd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
" **Her face , as she looked up a second to reply ,**
" 她 脸 , 作为 她 看起来 向上 一个 第二 到 回复 ,

她抬起头，愣了一下，似乎想回答什么，她的表情是这样的：

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪərən] [dɔːl] [ðæt] [muːvd] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [aɪz] ,
was like an iron doll that moved its lips and turned its eyes ,
曾是 喜欢 一个 铁 玩具娃娃 那 已搬 它是 嘴唇 和 转向 它是 眼睛 ,

就像一个铁娃娃，嘴唇动了动，眼睛也转了转。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ɔːl] .
but made no other imitation of life at all .
但 制成 不 其他 模仿 的 生活 在 全部 .

但除此之外，他没有对生活做任何其他模仿。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [stiːl] [ɡoʊz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʌŋktʃuəsli] .
" **Some of us still goes , sir , " she said unctuously .**
" 一些 的 我们 仍然 去 , 先生 , " 她 说 假惺惺 .

“我们当中有些人还会去，先生，”她谄媚地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈspektfəl] [ɪˈnʌf] ,
It was respectful enough ,
它 曾是 尊重 足够的 ,

这已经足够尊重人了。

[jet] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋɡri] .
yet the implied judgment of the rest of the world made me almost angry .
然而 这 暗示 判断 的 这 休息 的 这 世界 制成 我 几乎 生气的 .

然而，外界隐含的评判几乎让我感到愤怒。

[ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈɪnsələns] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈmiːknəs] .
A deferential insolence lay behind the affected meekness .
一个 尊重 傲慢 躺 在后面 这 做作的 谦逊 .

虚伪的谦卑背后隐藏着一种傲慢的傲慢。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhelp(ə)] , " [aɪ] [smaɪld] .

" For those who believe no doubt it is helpful , " I smiled .
" 为了 那些 WHO 相信 不 怀疑 它 是 有帮助 , " 我 微笑 :

“对于那些相信的人来说,这无疑是有帮助的,”我笑着说。

" [truː] [rɪˈlɪdʒən] [brɪŋz] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [aɪm] [fɔr] — [dʒɔɪ] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [dʒɔɪ] !

" True religion brings peace and happiness , I'm sure — joy , Mrs . Marsh , joy !
" 真的 宗教 带来 和平 和 幸福 , 我是 当然 — 喜悦 , 太太 . 沼泽 , 喜悦 !

“真正的宗教能带来和平与幸福,我确信——快乐,马什夫人,快乐! ”

" [aɪ] [faʊnd] [kiːn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈemfəsɪs] .

" I found keen satisfaction in the emphasis .
" 我 成立 敏锐的 满意 在 这 强调 :

“我对此感到非常满意。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

She looked at me like a knife .
她 看起来 在 我 喜欢 一个 刀 :

她像看刀子一样瞪着我。

[aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪkst] , [stɜːrn] [aɪz] ,

I cannot describe the implacable thing that shone in her fixed , stern eyes ,
我 不能 描述 这 冷酷无情 事物 那 闪耀 在 她 固定的 , 船尾 眼睛 ,

我无法描述她那双坚定而严厉的眼睛里闪烁的冷酷无情。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [felt] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

nor the shadow of felt darkness that stole across her face .
也不 这 阴影 的 毛毡 黑暗 那 偷窃 穿过 她 脸 :

也没有感受到掠过她脸庞的黑暗阴影。

[ʃiː; ʃi] [ˈglɪtəd] .

She glittered .
她 闪闪发光 :

她闪闪发光。

[aɪ] [felt] [heɪt] [ɪn][hɜːr; hər] .

I felt hate in her .
我 毛毡 恨 在 她 :

我感受到了她心中的仇恨。

[aɪ] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] — [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][juː ˈes][bəʊθ][æt; ət] [ðæt]

I knew — she knew too — who was in the thoughts of us both at that
我 知道 — 她 知道 也 — WHO 曾是 在 这 想法 的 我们 两个都 在 那

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 :

我知道——她也知道——那一刻我们俩心里都在想着谁。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] , [ˈnevər] [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] :

She replied softly , never forgetting her place for an instant :
她 回复 轻轻 , 绝不 遗忘 她 地方 为了 一个 立即的 :

她轻声回答,片刻也没有忘记自己的身份:

" [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] , [sɜːr] — [ɪn] - [iːvən] — [ˈoʊvər][wʌn] [ˈsɪnər] [ðæt] [rɪˈpentɪθ] ,

" There is joy , sir — in ' eaven — over one sinner that repenteth ,
" 那里 是 喜悦 , 先生 — 在 - 天堂 — 超过 — 罪人 那 悔改 ,

先生,一个罪人悔改,在天上也是这样为他欢喜。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][gəʊz] [ʌp] [prer] [tu:; tə] [gɔ:d] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] - ['əu'əu] — [wel] , [fɔ:r; fər]
and in church there goes up prayer to Gawd for those ' oo — well , for
和 在 教会 那里 去 向上 祷告 到 天哪 为了 那些 - oo — 出色地 , 为了
[ðə; ði] ['ʌðər] , [sɜ:r] , - ['əu'əu] —
the others , sir , ' oo —
这 其他的 , 先生 , - oo —
在教堂里, 人们向上帝祈祷, 为那些人——嗯, 先生, 为其他人——

" [ʃi:; ji] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [ðʌs] .
" **She cut short her sentence thus .**
" 她 切 短的 她 句子 因此 .
她就这样中断了她的刑期。

[ðə; ði] [glu:m] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [glu:m] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɜ:rs] ,
The gloom about her as she said it was like the gloom about a hearse ,
这 愁云 关于 她 作为 她 说 它 曾是 喜欢 这 愁云 关于 一个 灵车 ,
她说话时脸上笼罩着一层阴郁的气氛, 就像灵车前的阴郁一样。

[ə; eɪ] [tu:m] , [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['hoʊpləs] ['dʌndʒənz] .
a tomb , a darkness of great hopeless dungeons .
一个 墓 , 一个 黑暗 的 伟大的 绝望 地下城 .
一座坟墓, 一片黑暗深邃、令人绝望的地牢。

[maɪ] [tʌŋ] [ræn][ɑ:n][ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] :
My tongue ran on of itself with a kind of bitter satisfaction :
我的 舌头 跑 在 的 本身 和 一个 种类 的 苦的 满意 :
我的舌头不受控制地胡乱吐糟, 带着一种苦涩的满足感:

" [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] , ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
" **We must believe there are no others , Mrs . Marsh .**
" 我们 必须 相信 那里 是 不 其他的 , 太太 . 沼泽 .
“我们必须相信没有其他人了, 马什夫人。”

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] .
Salvation , you know , would be such a failure if there were .
救恩 , 你 知道 , 会 是 这样的 一个 失败 如果 那里 是 .
你知道, 如果真有救赎, 那救赎本身就是个巨大的失败。

[noʊ][mɜ:rsɪf(ə)] , [ɔ:l] - [fɔ:'si:ɪŋ] [gɑ:d][kʊd; kəd] ['evər][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [plæn] —
No merciful , all - foreseeing God could ever have devised such a fearful plan —
不 仁慈 , 全部 - 预见 上帝 可以 曾经 有 设计 这样的 一个 可怕 计划 —
任何仁慈无私、全知全能的上帝都不可能设计出如此可怕的计划——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i: , [si:md] [tu:; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
" **Her voice , interrupting me , seemed to rise out of the bowels of the earth**
" 她 嗓音 , 打断 我 , 似乎 到 上升 出去 的 这 肠道 的 这 地球
:
:
:
:
“她的声音打断了我, 仿佛是从地底深处传来:

" [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [sɜ:r] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
" **They rejected the salvation when it was offered to them , sir , on earth .** "
" 他们 拒绝 这 救恩 什么时候 它 曾是 提供 到 他们 , 先生 , 在 地球 . "
“先生, 当救恩在世上摆在他们面前时, 他们却拒绝了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tɔ:rtʃərd] [fər'evər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][wʌn] [mɪs'teɪk] [ɪn]
" **But you wouldn't have them tortured forever because of one mistake in**
" 但 你 不会 有 他们 受折磨 永远 因为 的 一 错误 在
[ɪgnərəns] , " [aɪ] [sed] ,
ignorance , " I said ,
无知 , " 我 说 ,
“但是, 你不会因为一次无知的错误就让他们永远遭受折磨吧?”我说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] .
fixing her with my eye .
定影 她 和 我的 眼睛 .

我用目光紧紧地盯着她。

" [kʌm] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] ?
" Come now , would you , Mrs . Marsh ?
" 来 现在 , 会 你 , 太太 . 沼泽 ?

“来吧，马什太太？”

[noʊ][gɔːd] [wɜːrθ] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [kʊd; kəd][pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈkruːəlti] .
No God worth worshipping could permit such cruelty .
不 上帝 值得 崇拜 可以 允许 这样的 残酷 .

任何值得敬拜的神都不会允许如此残忍的行为。

[θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
Think a moment what it means .
思考 一个 片刻 什么 它 方法 .

请思考一下这句话的意思。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈsteərd][æ; ət][emˈiː] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈstuːpɪd] [aɪz] .
" She stared at me , a curious expression in her stupid eyes .
" 她 凝视 在 我 , 一个 好奇的 表达 在 她 愚蠢的 眼睛 .

她盯着我看，那双愚蠢的眼睛里充满了好奇。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][æ; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] " [ˈwʊmən] " [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈvɒltɪd] ,
It seemed to me as though the " woman " in her revolted ,
它 似乎 到 我 作为 尽管 这 " 女士 " 在 她 反抗 ,

我觉得她身上那种“女人味”似乎产生了反抗心理。

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [dɜːd] [nɑːt] [ˈsʌfəɹ] [hɜːr; həɹ][grɪm] [bɪˈliːf] [tuː; tə][trɪp] .
while yet she dared not suffer her grim belief to trip .
尽管 然而 她 敢于 不是 遭受 她 严峻 信仰 到 旅行 .

然而，她却不敢让自己的坚定信念动摇。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæ;v; həv][hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt]
That is , she would willingly have had it otherwise but for a terror that
那 是 , 她 会 心甘情愿 有 有 它 否则 但 为了 一个 恐怖 那
[prɪˈventɪd] .
prevented .
阻止 .

也就是说，如果不是因为恐惧阻止了她，她原本很乐意接受这件事。

" [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ænd; ænd][wiː; wi][duː] — [wiː; wi] [meɪ] - [oʊp] .
" We may pray for them , sir , and we do — we may ' ope .
" 我们 可能 祈祷 为了 他们 , 先生 , 和 我们 做 — 我们 可能 - 开放 .

“我们可以为他们祈祷，先生，我们也确实在祈祷——我们抱有希望。”

" [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːrpi]t] .
" She dropped her eyes to the carpet .
" 她 掉落 她 眼睛 到 这 地毯 .

她垂下眼帘，看向地毯。

" [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good !
" 好的 , 好的 !

“好，好！”

" [aɪ][pʊt] [ɪn] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈsɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][æ; ət][ɔːl] .
" I put in cheerfully , sorry now that I had spoken at all .
" 我 放 在 愉快地 , 对不起 现在 那 我 有 说 在 全部 .

“我高兴地插话道，现在很后悔我刚才说话了。”

" [ðæts] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **That's more hopeful , at any rate isn't it ?**
" 那就是 更多的 充满希望 , 在 任何 速度 不是 它 ?

“无论如何，这让人更有希望，不是吗？”

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪbrə,hæmz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [taɪm] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n]
" **She murmured something about Abraham's bosom , and the " time of salvation**
" 她 低声说道 某物 关于 亚伯拉罕的 怀 , 和 这 " 时间 的 救恩
[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fərˈevər] ,
not being forever ,
不是 存在 永远 ,

她低声说着关于亚伯拉罕的怀抱，以及“救赎的时刻并非永恒”之类的话。

" [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .

" **as I tried to pass her .**
" 作为 我 尝试 到 经过 她 .

当我试图从她身边经过时。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd] [stɑːpt] [em ˈiː] .
Then a half gesture that she made stopped me .
然后 一个 一半 手势 那 她 制成 停止 我 .

然后她做的一个半截手势让我停住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə][æsk] .
There was something more she wished to say — to ask .
那里 曾是 某物 更多的 她 希望 到 说 — 到 问 .

她还有一些话想说——还有一些问题想问。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈfɜːrtɪvli] .
She looked up furtively .
她 看起来 向上 偷偷摸摸 .

她偷偷地抬起头。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] " [ˈwʊmən] " [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [fɪr] .
In her eyes I saw the " woman " peering out through fear .
在 她 眼睛 我 锯 这 " 女士 " 窥视 出去 通过 害怕 .

我从她的眼中看到了那个因恐惧而向外凝视的“女人”。

" - , [sɜːr] .

" **Per'aps , sir .**
" - , 先生 .

“或许吧，先生。”

" [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] [mʌst; məst] [straɪk] [hɜːr; hər] [ded] , " - , [wʊd] [juː; jʊ]
" **she faltered , as though lightning must strike her dead , " per'aps , would you**
" 她 犹豫不决 , 作为 尽管 闪电 必须 罢工 她 死的 , " - , 会 你
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“她踉跄了一下，仿佛一道闪电即将击中她，‘或许，你会这么想吧？’”

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪt] [ˈmɔɪs(ə)n] — ?
a drop of cold water , given in His name , might moisten — ?
一个 降低 的 寒冷的 水 , 给定 在 他的 姓名 , 可能 濡 — ?

以祂的名义给予的一滴冷水，或许能润湿——？

" [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfuːli] [tɔːk] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
" **But I stopped her , for the foolish talk had lasted long enough .**
" 但 我 停止 她 , 为了 这 愚蠢 讲话 有 持续 长的 足够的 .

但我制止了她，因为这种愚蠢的谈话已经持续太久了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course , " I exclaimed , " of course .
" 的 课程 , " 我 惊呼 , " 的 课程 .

“当然,”我惊呼道,“当然。”

[fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz] [ʌv] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ʌv] [mi:nz] [tʃærəti] , [ˈtɑ:lərəns] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]
For God is love , remember , and love means charity , tolerance , sympathy , and
为了 上帝 是 爱 , 记住 , 和 爱 方法 慈善机构 , 宽容 , 同情 , 和
[ˈspəriŋ] [ˈʌðər] [peɪn] ,
sparing others pain ,
节省 其他的 疼痛 ,

记住, 上帝就是爱, 而爱意味着慈善、宽容、同情和不让他人受苦。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜ:rid] [pæst][hɜ:r; hər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][end][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
" and I hurried past her , determined to end the outrageous conversation
" 和 我 慌忙 过去的 她 , 决定 到 结尾 这 令人愤慨 对话
[fɔ:r; fər] [wɪt]
for which
为了 哪个

于是我匆匆从她身边走过, 决心结束这场荒唐的谈话。

[jet] [aɪ] [nu:] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] .
yet I knew myself entirely to blame .
然而 我 知道 我 完全 到 责备 .

但我知道这一切都是我的错。

[bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ʃi:; ji] [stəd] [stɑ:k] - [sti:l] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [hæf] [bɪ'wɪldərd] , [hæf] [ə'lɑ:rd] ,
Behind me , she stood stock - still for several minutes , half bewildered , half alarmed ,
在后面 我 , 她 站立 库存 - 仍然 为了 一些 分钟 , 一半 困惑 , 一半 惊慌 ,
[æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .
as I suspected .
作为 我 怀疑 .

在我身后, 她呆立了好几分钟, 一动不动, 正如我所料, 她既困惑又惊恐。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentəns] , [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈræðər] — "
I caught the fragment of another sentence , one word of it , rather — "
我 捕捉 这 分段 的 其他 句子 , 一 单词 的 它 , 相当 — "
[ˈpʌnɪʃmənt] " — [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .
punishment " — but the rest escaped me .
惩罚 " — 但 这 休息 逃脱 我 .

我听到了另一句话的片段, 确切地说, 只听到了一个词——“惩罚”——但其余部分我都没听懂。

[hɜ:r; hər] [ˈærəgəns] [ænd; ənd] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ˈtɑ:lərəns] [ɪg'zæspəreɪtɪd][em 'i:] ,
Her arrogance and condescending tolerance exasperated me ,
她 傲慢 和 居高临下的 宽容 恼怒 我 ,
她的傲慢和居高临下的容忍让我感到恼火。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsi:krətli] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt]
while I was at the same time secretly pleased that I might have touched
尽管 我 曾是 在 这 相同的 时间 偷偷 高兴 那 我 可能 有 感动
[sʌm; səm] [strɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈæftər][ɔ:l] .
some string of remorse or sympathy in her after all .
一些 细绳 的 悔恨 或者 同情 在 她 后 全部 .

与此同时, 我暗自高兴, 或许我最终还是触动了她内心深处的一丝悔意或同情。

[hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz][ˈaɪərən] ; [ʃi:; ji] [dɜ:d] [nɑ:t][let][aɪ 'ti:][goʊ] ;
Her belief was iron ; she dared not let it go ;
她 信仰 曾是 铁 ; 她 敢于 不是 让 它 去 ;
她的信念坚定不移, 她不敢动摇。

[ˈjet] [ˈsʌmwɜː] [ˌʌndəˈniːθ] [ðeə; ðə] [ˈlɜːkt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈvʌl](ə)n] .
yet somewhere underneath there lurked the germ of a wholesome revulsion .
然而 某处 下 那里 潜伏 这 细菌 的 一个 健康 厌恶 .

然而，在这层表象之下，却潜藏着一种健康的厌恶之情。

[ʃiː; ji] [wʊd] [help] " [ðem; ðəm] " — [ɪf] [ʃiː; ji] [dɜːd] .
She would help " them " — if she dared .
她 会 帮助 " 他们 " — 如果 她 敢于 .

如果她敢的话，她会帮助“他们”。

[hɜːr; hə] [ˈkwestʃən] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] .
Her question proved it .
她 问题 已证实 它 .

她的问题证明了这一点。

[hæf] [əˈfeɪmd] [ˌʌ; əv][maɪˈself] ,
Half ashamed of myself ,
一半 羞愧 的 我 ,

我有点羞愧，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] [ˈkwɪkli] [lest][aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
I turned and crossed the hall quickly lest I should be tempted to say more ,
我 转向 和 交叉 这 大厅 迅速地 免得 我 应该 是 受诱惑 到 说 更多的 ,

我转身迅速穿过走廊，以免自己忍不住再说下去。

[ænd; ɐnd][ɪn][em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [senˈseɪ](ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði]
and in me was a disagreeable sensation as though I had just left the

[ɪnˈkjʊərəbl] [wɔːrd][ˌʌ; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈhɔːspɪt(ə)l] .

Incurable Ward of some great hospital .
不治之症 沃德 的 一些 伟大的 医院 .

我感到一阵不适，仿佛刚从某家大型医院的绝症病房出来一样。

[ə; eɪ] [rɪˈækj(ə)n] [kɔːt] [em ˈiː][æz; əz][ˌʌ; əv] [ˈnɔːziə] .
A reaction caught me as of nausea .
一个 反应 捕捉 我 作为 的 恶心 .

我突然感到一阵恶心。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [klenzd] [baɪ][ˈfaɪə] .
I wanted such people cleansed by fire .
我 通缉 这样的 人们 已清洗 经过 火 .

我希望这些人能被火焚烧净化。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ˈsɛntɜːz, ˈsɛnɜːz][ˌʌ; əv] [kənˌtæmɪˈneɪ](ə)n] [huːz] [ˈvɪʃəs] [θɔːts]
They seemed to me as centers of contamination whose vicious thoughts

[ˈfloʊd] [aʊt][tuː; tə] [steɪn] [ˈgɑːdz] [ˈɡlɔːrɪəs] [wɜːrld] .

flowed out to stain God's glorious world .
流动 出去 到 弄脏 神的 辉煌 世界 .

在我看来，他们就像是污染中心，他们邪恶的思想流淌出来，玷污了上帝荣耀的世界。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] , [ˈfrænsɪs] , [ˈmeɪbəl] [tuː] [ɪˈspeʃəli] , [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
I saw myself , Frances , Mabel too especially , on the rack ,
我 锯 我 , 弗朗西丝 , 梅布尔 也 尤其 , 在 这 架子 ,

我看到了自己，还有弗朗西丝，尤其是梅布尔，她们都被绑在刑架上。

[waɪl] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [stʊd] [ˈoʊvər][juː ˈes][ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪd]
while that odious figure of cruelty and darkness stood over us and ordered
尽管 那 令人厌恶的 数字 的 残酷 和 黑暗 站立 超过 我们 和 订购
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhændlɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] " [seɪvd] " — [fɔːrst] ,
the awful handles turned in order that we might be " saved " — forced ,
这 可怕 把手 转向 在 命令 那 我们 可能 是 " 已保存 " — 强制 ,
当那个可憎的、残暴黑暗的身影站在我们上方, 命令转动那些可怕的把手, 以便“拯救”我们——强迫我们——

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪgˈzæktli][æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] .
that is , to think and believe exactly as she thought and believed .
那 是 , 到 思考 和 相信 确切地 作为 她 想法 和 相信 .
也就是说, 要像她那样思考和相信。

[aɪ] [faʊnd] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsʌmwʌt] [tʃaɪldɪʃ] [ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈletɪŋ] [maɪˈself] [luːs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
I found relief for my somewhat childish indignation by letting myself loose upon the
我 成立 宽慰 为了 我的 有些 幼稚 愤慨 经过 出租 我 松动的 之上 这
[ˈɔːrgən] [ðen] .
organ then .
器官 然后 .
我当时通过弹奏管风琴来平复自己略显幼稚的愤慨。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [bæt] [ænd; ənd] [ˈbeɪtoʊvən] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
The flood of Bach and Beethoven brought back the sense of proportion .
这 洪水 的 巴赫 和 贝多芬 带来 后退 这 感觉 的 部分 .
巴赫和贝多芬的作品如潮水般涌来, 使人们重新找回了对比例的感知。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]
It proved , however , at the same time that there had been this growth of
它 已证实 , 然而 , 在 这 相同的 时间 那 那里 有 到过 这 生长 的
[dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ɪn][em ˈiː] ,
distortion in me ,
失真 在 我 ,
然而, 与此同时, 这也证明了我身上已经出现了这种扭曲的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] [əˈpærəntli] [baɪ][maɪ][ˈkloʊzər][ˈkɑːntækt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that it had been provided apparently by my closer contact — for the
和 那 它 有 到过 假如 显然 经过 我的 更近 接触 — 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fjuˈnɪriəl] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
first time — with that funereal personality ,
第一的 时间 — 和 那 葬礼 性格 ,
而这显然是由于我第一次与那种丧葬人格进行了更密切的接触而获得的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] ,
the woman who , like her master ,
这 女士 WHO , 喜欢 她 掌握 ,
这位女人, 就像她的主人一样,

[bɪˈliːvd] [ðæt] [ɔːl] [ˈhoʊldɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ðæt] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] , [mʌst; məst][biː; bi]
believed that all holding views of God that differed from her own , must be
相信 那 全部 保持 浏览 的 上帝 那 不同 从 她 自己的 , 必须 是
[dæmd] [ɪˈtɜːrnəli] .
damned eternally .
该死的 永恒 .
她认为所有持有与她不同的上帝观的人, 都将永远下地狱。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] , [mɔːˈroʊvər] , [sʌm; səm] [feɪnt] [kluː] [pərˈhæps] , [ðoo] [ə; eɪ] [kluː] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl]
It gave me , moreover , some faint clue perhaps , though a clue I was unequal
它 给予 我 , 而且 , 一些 头晕的 线索 也许 , 尽管 一个 线索 我 曾是 不等
[ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] ,
of following up ,
的 下列的 向上 ,
此外, 它或许还给了我一些模糊的线索, 尽管我无力跟进这些线索。

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] ['frʌstreɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to the nature of the strife and terror and frustrate influence in the house .
到 这 自然 的 这 冲突 和 恐怖 和 阻挠 影响 在 这 房子 .

战争的本质是纷争、恐怖和挫败感，这种影响在家庭中根深蒂固。

[ðæt] ['haʊski:pər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
That housekeeper had to do with it .
那 管家 有 到 做 和 它 .

这件事跟那个管家有关。

[ʃiː; ʃi] [keɪt] [aɪ 'tiː][ə'laɪv] .
She kept it alive .
她 保留 它 活 .

她让它活了下来。

[hɜːr; həər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'boʊv] [hɜːr; həər] ['mɪstrəsɪz] [hed] .
Her thought was like a spell she waved above her mistress's head .
她 想法 曾是 喜欢 一个 拼写 她 挥手 多于 她 情妇的 头 .

她的思绪就像一道咒语，在她女主人头顶挥舞。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
That night I was awakened by a hurried tapping at my door , and before I
那 夜晚 我 曾是 醒来 经过 一个 慌忙 窃听 在 我的 门 , 和 前 我
[kʊd; kəd] ['ænsər] ,
could answer ,
可以 回答 ,

那天晚上，我被一阵急促的敲门声惊醒，还没来得及应门，

['frænsɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
Frances stood beside my bed .
弗朗西丝 站立 旁 我的 床 .

弗朗西丝站在我的床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
She had switched on the light as she came in .
她 有 切换 在 这 光 作为 她 来了 在 .

她进来的时候顺便打开了灯。

[hɜːr; həər] [her] [fel] ['stræɡlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həər] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
Her hair fell straggling over her dressing gown .
她 头发 跌倒 零散的 超过 她 敷料 袍 .

她的头发凌乱地披散在睡袍上。

[hɜːr; həər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [dɪ'strɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['hæɡərd]
Her face was deathly pale , its expression so distraught it was almost haggard
她 脸 曾是 致命的 苍白 , 它是 表达 所以 心烦意乱 它 曾是 几乎 枯槁
.
:
.

她脸色苍白得像死人一样，神情痛苦不堪，几乎憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] .
The eyes were very wide .
这 眼睛 是 非常 宽的 .

他的眼睛睁得很大。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlmʊst] [laɪk] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] .
She looked almost like another woman .
她 看起来 几乎 喜欢 其他 女士 .

她看起来几乎像另一个女人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] : " [bɪl] , [bɪl] , [weɪk] [ʌp] , [kwɪk] ! "
She was whispering at a great pace : " Bill , Bill , wake up , quick ! "
她 曾是 耳语 在 一个 伟大的 步伐 : " 账单 , 账单 , 唤醒 向上 , 快的 ! "

她语速很快地低声说：“比尔，比尔，快醒醒！ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] .
" I am awake .
" 我 是 醒 .

我醒了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː] .
" I whispered too .
" 我 低声说道 也 .

我也低声说了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː, ʃi] [sed] .
" was all she said .
" 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛəd][ˈɪntuː] [ˈveɪkənsɪ] .
Her eyes stared into vacancy .
她 眼睛 凝视 进入 空缺 .

她的目光空洞地盯着前方。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .
There was not a sound in the great house .
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 伟大的 房子 .

大宅里一片寂静。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [draːpt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
The wind had dropped , and all was still .
这 风 有 掉落 , 和 全部 曾是 仍然 .

风停了，四周一片寂静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈendləsli] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
Only the tapping seemed to continue endlessly in my brain .
仅有的 这 窃听 似乎 到 继续 不休 在 我的 脑 .

只有敲击声似乎在我的脑海中无休止地持续着。

[ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [tuː] .
The clock on the mantelpiece pointed to half - past two .
这 钟 在 这 壁炉架 尖 到 一半 - 过去的 二 .

壁炉架上的钟指向两点半。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [ˈfrænsɪs] .
" **I heard nothing** , **Frances** .
" 我 听到 没有什么 , 弗朗西丝 .

“我什么也没听到，弗朗西丝。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪŋ] ['veri] ['di:pli] [ə'sli:p] .
" **I rubbed my eyes ; I had been very deeply asleep** .
" 我 摩擦 我的 眼睛 ; 我 有 到过 非常 深 睡着了 .

我揉了揉眼睛；我睡得很沉。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['veri] ['sɔ:ftli] ,
" **she repeated very softly** ,
" 她 重复 非常 轻轻 ,

她轻声重复道：

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌŋ] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]
holding up one finger and turning her eyes towards the door she had left
保持 向上 一 手指 和 转弯 她 眼睛 向 这 门 她 有 左边
[ə'dʒɑ:r] .
ajar .
半开 .

她竖起一根手指，目光转向她半掩着的那扇门。

[hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] ['kɑ:mənəs] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
Her usual calmness had deserted her .
她 通常 平静 有 荒凉的 她 .

她往日的平静荡然无存。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪŋ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresɪŋ] ['terər] .
She was in the grip of some distressing terror .
她 曾是 在 这 紧握 的 一些 令人痛心 恐怖 .

她当时极度恐惧，感到非常难受。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wi:; wi] [held] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
For a full minute we held our breath and listened .
为了 一个 满的 分钟 我们 握住 我们的 气息 和 听着 .

我们屏住呼吸，静静地听了一整分钟。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [rould] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [oʊn] ,
Then her eyes rolled round again and met my own ,
然后 她 眼睛 滚动 圆形的 再次 和 遇见 我的 自己的 ,

然后她的眼珠再次转动，与我的目光相遇。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [skin] [went] ['i:v(ə)n][ˈwaɪtə-, 'hwaɪtə-][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and her skin went even whiter than before .
和 她 皮肤 去 甚至 更白 比 前 .

她的皮肤比以前更白了。

" [aɪ 'ti:] [wʊk] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [sed] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær] [breθ] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər]
" **It woke me** , " **she said beneath her breath** , **and moving a step nearer**
" 它 觉醒 我 , " 她 说 下面 她 气息 , 和 移动 一个 步 更近
[tu:; tə][maɪ][bed] .
to my bed .
到 我的 床 .

“它把我吵醒了，”她低声说道，并朝我的床边走近了一步。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] .
" **It was the Noise** .
" 它 曾是 这 噪音 .

是噪音。

" ['i:v(ə)n][hɜ:r; hær] ['wɪspər] ['tremblɪd] .
" **Even her whisper trembled** .
" 甚至 她 耳语 颤抖 .

就连她的低语都颤抖了。

" [ðə; ði] [nɔɪz] !
" **The Noise !**
" 这 噪音 !

“噪音！

" [ðə; ði] [wɜ:rd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self] ['dʌli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
" **The word repeated itself dully of its own accord** .
" 这 单词 重复 本身 沉闷地 的 它是自己的 符合 .

这个词不由自主地重复了一遍。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [ðæt] — ['ɜ:rθkweɪk] ,
I would rather it had been anything in the world but that — earthquake ,
我 会 相当 它 有 到过 任何事物 在 这 世界 但 那 — 地震 ,
['fɔ:rən] ['kænən] ,
foreign cannon ,
外国的 大炮 ,

我宁愿发生的是世界上任何事，也不愿是那件事——地震、外国炮火、

[kəlæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] !
collapse of the house above our heads !
坍塌 的 这 房子 多于 我们的 头部 !

我们头顶上的房子塌了！

" [ðə; ði] [nɔɪz] , ['frænsɪs] !
" **The Noise , Frances !**
" 这 噪音 , 弗朗西丝 !

“噪音，弗朗西丝！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] .
" **I was playing really for a little time** .
" 我 曾是 玩耍 真的 为了 一个 小的 时间 .

“我玩了一段时间。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['θʌndər] .
" **It was like thunder** .
" 它 曾是 喜欢 雷 .

“就像打雷一样。”

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃][aɪ] [θ̃ɔːt̃] [aɪ ˈt̃iː][w̃l̃z; w̃əz̃] [ˈθ̃ʌndər̃] .
At first I thought it was thunder .
在 第一的 我 想法 它 曾是 雷 .

起初我以为是打雷。

[bʌt; bət̃][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt̃] [ˈleɪtər̃][aɪ ˈt̃iː] [keɪm̃] [əˈɡeñ] — [frʌm; frəm̃] [ˌʌndərˈɡraʊnd̃] .
But a minute later it came again — from underground .
但 一个 分钟 之后 它 来了 再次 — 从 地下 .

但一分钟后，它又来了——这次是从地下传来的。

[ɪts̃] [əˈpɔːlɪŋ̃] .
It's appalling .
它是 令人震惊 .

太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd̃] [ð̃ə; ð̃i][w̃ɜːrdz̃] , [h̃ɜːr; h̃ər̃] [vɔɪs̃] [nɑːt̃] [ˈpraːpərli] [ˌʌndər̃] [kənˈtrəʊl̃] .
" She muttered the words , her voice not properly under control .
" 她 低声说道 这 字 , 她 嗓音 不是 适当地 在下面 控制 .

她喃喃自语，声音有些失控。

[ð̃er; ð̃ər̃][w̃l̃z; w̃əz̃][ə; eɪ] [pɔːz̃] [ʌv; əṽ][pərˈhæps̃][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt̃] , [ænd̃; ænd̃] [ð̃eñ] [wiː; wi][bəʊθ̃] [spʊʊk̃] [æt; ət̃]
There was a pause of perhaps a minute , and then we both spoke at
那里 曾是 一个 暂停 的 也许 一个 分钟 , 和 然后 我们 两个都 辐 在

[wʌns̃] .

once .
一次 .

沉默了大约一分钟，然后我们俩同时开口说话。

[wiː; wi] [sed̃] [ˈfuːlɪʃ̃] , [ˈɑːbvɪəs̃] [θ̃ɪŋz̃] [ð̃æt̃] [ˈniːð̃ər̃] [ʌv; əṽ][juː ˈes̃] [bɪˈliːvd̃] [ɪñ][fɔːr; fər̃][ə; eɪ] [ˈsekənd̃] .
We said foolish , obvious things that neither of us believed in for a second .
我们 说 愚蠢 , 明显的 事物 那 两者都不 的 我们 相信 在 为了 一个 第二 .

我们说了一些愚蠢而显而易见的话，我们俩当时都没相信过。

[ð̃ə; ð̃i] [ruːf̃] [hæd̃; həd̃] [ˈfɔːləñ] [ɪñ] , [ð̃er; ð̃ər̃][w̃ɜːr; w̃ər̃] [ˈbɜːrglər̃] [ˌdaʊnˈsterz̃] , [ð̃ə; ð̃i] [seɪfs̃] [hæd̃; həd̃] [bɪñ]
The roof had fallen in , there were burglars downstairs , the safes had been
这 屋顶 有 倒下 在 , 那里 是 窃贼 楼下 , 这 保险箱 有 到过

[bləʊñ] [ˈoʊpəñ] .

blown open .
吹 打开 .

屋顶塌了，楼下有窃贼，保险箱被炸开了。

[aɪ ˈt̃iː][w̃l̃z; w̃əz̃][tuː; tə] [ˈkʌmfərt̃] [iːt̃] [ˌʌðər̃] [æz̃; əz̃] [ˈt̃ɪldrəñ] [duː] [ð̃æt̃] [wiː; wi] [sed̃] [ð̃iːz̃] [θ̃ɪŋz̃] ;
It was to comfort each other as children do that we said these things ;
它 曾是 到 舒适 每个 其他 作为 孩子们 做 那 我们 说 这些 事物 ;

我们像孩子一样互相安慰，才说了这些话；

[ˈɔːlsəʊ̃][aɪ ˈt̃iː][w̃l̃z; w̃əz̃][tuː; tə] [ɡeɪñ] [ˈf̃ɜːrð̃ər̃] [taɪm̃] .
also it was to gain further time .
还 它 曾是 到 获得 更远 时间 .

也是为了争取更多时间。

" [ð̃eəz̃; ð̃əz̃][sʌm̃; səm̃][w̃ʌñ][ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [haʊs̃] , [ʌv; əṽ] [kɔːrs̃] , " [aɪ] [h̃ɜːrd̃] [maɪ] [vɔɪs̃] [seɪ] [ˈfaɪnəli] ,
" There's some one in the house , of course , I heard my voice say finally ,
" 有 一些 一 在 这 房子 , 的 课程 , " 我 听到 我的 嗓音 说 最后 ,

“当然，屋里有人，”我终于听到自己的声音说道。

[æz̃; əz̃][aɪ] [spræŋ̃] [aʊt̃] [ʌv; əṽ][bed̃][ænd̃; ænd̃] [ˈh̃ɜːrɪd̃] [ˈɪntuː] [ˈdresɪŋ̃] [ɡaʊñ] [ænd̃; ænd̃] [ˈslɪpərz̃] .
as I sprang out of bed and hurried into dressing gown and slippers .
作为 我 弹簧 出去 的 床 和 慌忙 进入 敷料 袍 和 拖鞋 .

我猛地从床上跳起来，匆匆穿上睡袍和拖鞋。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'la:rmɪd] .
" **Don't be alarmed** .
" 不 是 惊慌 .

别惊慌。

[aɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ,
I'll go down and see ,
患病的 去 向下 和 看 ,

我下去看看。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ə; ei][ˈpɪst(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə] ['kæri]
" **and from the drawer I took a pistol it was my habit to carry**
" 和 从 这 抽屉 我 采取 一个 手枪 它 曾是 我的 习惯 到 携带
[ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
everywhere with me .
到处 和 我 .

“我从抽屉里拿出一把手枪，这是我随身携带的习惯。”

[aɪ] ['loʊdɪd] [aɪ 'ti:] ['kɛrfəli] [waɪ] ['frænsɪs] [stʊd] [stɑ:k] - [sti:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
I loaded it carefully while Frances stood stock - still beside the bed and watched .
我 已加载 它 小心 尽管 弗朗西丝 站立 库存 - 仍然 旁 这 床 和 观看 .

我小心翼翼地把东西装上去，弗朗西丝则一动不动地站在床边看着。

[aɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
I moved towards the open door .
我 已搬 向 这 打开 门 .

我走向敞开的门。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['frænsɪs] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **You stay here , Frances , I whispered , the beating of my heart making the**
" 你 停留 这里 , 弗朗西丝 , " 我 低声说道 , 这 殴打 的 我的 心 制作 这
[wɜ:rdz][ʌn'i:v(ə)n] ,
words uneven ,
字 不均匀 ,

“你留在这里，弗朗西丝，”我低声说道，心跳声让我的声音断断续续。

" [waɪ] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; ei] [sɜ:rtʃ] .
" **while I go down and make a search** .
" 尽管 我 去 向下 和 制作 一个 搜索 .

“我下去搜寻一下。”

[lɑ:k] [jɔ:r'self] [ɪn] , [gɜ:rl] .
Lock yourself in , girl .
锁 你自己 在 , 女孩 .

把自己锁起来，姑娘。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Nothing can happen to you .
没有什么 能 发生 到 你 .

你不会有事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] , [ju:; jʊ] [sed] ? "
It was downstairs , you said ? "
它 曾是 楼下 , 你 说 ? "

你说是在楼下？

" [ʌndər'ni:θ] , " [ʃi; ʃi] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Underneath , she answered faintly , pointing through the floor** .
" 下 , " 她 回答 淡淡的 , 指向 通过 这 地面 .

“在下面，”她轻声回答，指着地板下方。

“听！”

她转过头去，想要捕捉最细微的声音。

我站在那里看着她，看着她，我不禁浑身颤抖。

但什么也没发生。

从下面的大厅里传来无数钟表的嗡嗡声和滴答声。

冷风吹来，我们身后敞开的窗户旁的百叶窗向外飘动了一小片。

“我跟你一起去，比尔——去楼上，”她打破了沉默。

“那我就陪着梅布尔，直到你再次上来。”

" [ðə; ði][blaɪnd][sæŋk] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] .

" **The blind sank down with a long sigh as she said it** .
" 这 瞎的 沉没 向下 和 一个 长的 叹 作为 她 说 它 :

“她说完这句话时，百叶窗缓缓沉了下去，伴随着一声长长的叹息。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kəd; kəd] [rɪ'pres] [aɪ 'tiː] :

The question jumped to my lips before I could repress it :
这 问题 跳了起来 到 我的 嘴唇 前 我 可以 抑 它 :

问题脱口而出，我还没来得及抑制住：

" ['meɪbəl][ɪz] [ə'weɪk] .

" **Mabel is awake** .
" 梅布尔 是 醒 :

梅布尔醒了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [tuː] ?

She heard it too ?
她 听到 它 也 ?

她也听到了？

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [ˈhɔːrər] [kɔːt] [em 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈænsər] .

" **I hardly know why horror caught me at her answer** .
" 我 几乎 知道 为什么 恐怖 捕捉 我 在 她 回答 :

“我几乎不知道为什么她的回答让我感到如此恐惧。”

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪm]

All was so vague and terrible as we stood there playing the great game
全部 曾是 所以 模糊的 和 糟糕的 作为 我们 站立 那里 玩耍 这 伟大的 游戏

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [haʊs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .

of this sinister house where nothing ever happened .
的 这 险恶 房子 在哪里 没有什么 曾经 发生 :

我们站在那里玩着这场发生在阴森房子里的伟大游戏，一切都那么模糊而可怕，而房子里什么事都不会发生。

" [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

" **We met in the passage** .
" 我们 遇见 在 这 通道 :

我们在走廊里相遇了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][em 'iː] .

She was on her way to me .
她 曾是 在 她 方式 到 我 :

她正朝我走来。

" [wʌt] [ʃʊk] [ɪn][em 'iː] , [ʃʊk] [ˈɪnwərdli] .

" **What shook in me , shook inwardly** .
" 什么 摇晃 在 我 , 摇晃 内心 :

“我内心深处的震动，是发自内心的震动。”

[ˈfrænsɪs] , [aɪ] [miːn] , [dɪd][nɔːt] [siː] [aɪ 'tiː] .

Frances , I mean , did not see it .
弗朗西丝 , 我 意思是 , 做过 不是 看 它 :

我是说，弗朗西丝没有看到。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] ,

I had the feeling just that the Noise was upon us ,
我 有 这 感觉 只是 那 这 噪音 曾是 之上 我们 ,

我当时就感觉噪音即将到来。

[ðæt] [ˈeni] [ˈsekənd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [buːm] [ænd; ænd] [rɔːr] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] .

that any second it would boom and roar about our ears .
那 任何 第二 它 会 繁荣 和 吼 关于 我们的 耳朵 :

仿佛下一秒它就会在我们耳边轰鸣咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [held] .
But the deep silence held .
但 这 深的 沉默 握住 .

但四周一片寂静。

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [maɪ] ['sɪstə-z] ['lɪt(ə)l] ['wɪspə] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['ænsə] [tu:; tə][maɪ]
I only heard my sister's little whisper coming across the room in answer to my
我 仅有的 听到 我的 姐妹 小的 耳语 未来 穿过 这 房间 在 回答 到 我的
['kwɛstʃən] :
question :
问题 :

我只听到妹妹从房间另一头传来她轻声细语的回答：

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˈmeɪbəl] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?
" Then what is Mabel doing now ?
" 然后 什么 是 梅布尔 正在做 现在 ?

“那么梅布尔现在在做什么呢？ ”

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] [pru:vɪd] [ðæt] [fi:; fɪ][wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [æt; ət][ləst] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
" And her reply proved that she was yielding at last beneath the dreadful
" 和 她 回复 已证实 那 她 曾是 屈服 在 最后的 下面 这 可怕
['tenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

“而她的回答证明，她最终在可怕的紧张气氛下屈服了。”

[fɔ:r; fər][fi:; fɪ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] , [ʌnˈeɪb(ə)] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['pri:tens] .
for she spoke at once , unable longer to keep up the pretence .
为了 她 辐 在 一次 , 无法 更长 到 保持 向上 这 虚伪 .

因为她再也无法掩饰，立刻开口说话了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [fi:; fɪ] [sed] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,
With a kind of relief , as it were , she said it out ,
和 一个 种类 的 宽慰 , 作为 它 是 , 她 说 它 出去 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][,em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :
looking helplessly at me like a child :
寻找 无助地 在 我 喜欢 一个 孩子 :

她仿佛如释重负般说道：

像个孩子一样无助地看着我：

" [fi:; fɪ][ɪz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ʌnd][,dʒi:ˈɛn'eɪ] —
" She is weeping and gna —
" 她 是 哭泣 和 格纳 —

她哭泣着，咬牙切齿——

" [maɪ] [ɪkˈspres(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] .
" My expression must have stopped her .
" 我的 表达 必须 有 停止 她 .

我的表情一定让她愣住了。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [klæpt] [bəʊθ][hændz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ðʊθ] [wen] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [θɪŋz]
I believe I clapped both hands upon her mouth , though when I realized things
我 相信 我 鼓掌 两个都 双手 之上 她 嘴 , 尽管 什么时候 我 已实现 事物
['klɪrli] [əˈgen] ,
clearly again ,
清楚地 再次 ,

我相信我当时用双手捂住了她的嘴，不过当我再次清楚地意识到事情的真相时，

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] [ɪnˈsted] .
I found they were covering my own ears instead .
我 成立 他们 是 覆盖 我的 自己的 耳朵 反而 .

我发现它们捂住的其实是我的耳朵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈtərəbl] [ˈhɔːrər] .
It was a moment of unutterable horror .
它 曾是 一个 片刻 的 难以言喻 恐怖 .

那是一段难以言喻的恐怖时刻。

[ðə; ði] [rɪˈvʌl](ə)n] [aɪ][felt][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
The revulsion I felt was actually physical .
这 厌恶 我 毛毡 曾是 实际上 身体的 .

我感受到的厌恶感实际上是生理上的。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈfaɪər][ɔːf][ɔːl][ðə; ði][faɪv] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][maɪ]
It would have given me pleasure to fire off all the five chambers of my
它 会 有 给定 我 乐趣 到 火 离开全部 这 五 房间 的 我的
[ˈpɪst(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði][er] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ;
pistol into the air above my head ;
手枪 进入 这 空气 多于 我的 头 ;

如果能将手枪的五个弹膛全部射向头顶的空中，我会感到无比快乐；

[ðə; ði][saʊnd] — [ə; eɪ] [ˈdeɪnət] , [ˈhoʊlsəm] [saʊnd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ɪtˈself] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the sound — a definite , wholesome sound that explained itself — would have been
这 声音 — 一个 定 , 健康 声音 那 解释 本身 — 会 有 到过
[ə; eɪ][ˈpɑːzətɪv] [rɪˈliːf] .
a positive relief .
一个 积极的 宽慰 .

这种声音——一种清晰、悦耳、不言自明的声音——会让人感到轻松愉快。

[ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər][ɪn][emˈiː] [tuː] , [ɔːl][ˈoʊvər][emˈiː] , [rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Other feelings , though , were in me too , all over me , rushing to and fro .
其他 情怀 , 尽管 , 是 在 我 也 , 全部 超过 我 , 匆忙 到 和 弗 .

然而，我的内心也涌动着其他种种感觉，它们遍布全身，来回奔涌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [dɪsɪnˈtæŋɡəlmənt] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
It was vain to seek their disentanglement ; it was impossible .
它 曾是 徒劳 到 寻找 他们的 解脱 ; 它 曾是 不可能的 .

试图让他们解脱是徒劳的，这是不可能的。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [fɪr] — [ðoʊ]
I confess that I experienced , among them , a touch of paralyzing fear — though
我 承认 那 我 经验丰富的 , 之中 他们 , 一个 触碰 的 瘫痪 害怕 — 尽管
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] ;
for a moment only ;
为了 一个 片刻 仅有的 ;

我承认，其中有一段令人窒息的恐惧——虽然只是一瞬间；

[aɪˈtiː] [pæst] [æz; əz] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] ,
it passed as sharply as it came ,
它 通过了 作为 尖锐地 作为 它 来了 ,

它来得快，去得也快。

[ˈliːvɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [bʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [bəːsts] [ʌv; əv]
leaving me with a violent flush of blood to the face such as bursts of
离开 我 和 一个 暴力 冲洗 的 血 到 这 脸 这样的 作为 爆发 的
[ˈæŋɡər] [brɪŋ] ,
anger bring ,
愤怒 带来 ,

这让我脸上瞬间涌起一股强烈的血红，就像愤怒爆发时那样。

[ˈfɑːloʊd] [əˈbrʌptli] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪsi] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɑːdi] .
followed abruptly by an icy perspiration over the entire body .
随后 突然 经过 一个 冰冷的 汗 超过 这 全部的 身体 .

紧接着，全身突然涌起冰冷的汗水。

[ˈjet] [aɪ] [meɪ] [ˈɑːnɪstli] [əˈvaʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [fɪr] [aɪ] [felt] ,
Yet I may honestly avow that it was not ordinary personal fear I felt ,
然而 我 可能 诚实地 承认 那 它 曾是 不是 普通的 个人的 害怕 我 毛毡 ,
但我可以坦诚地说, 我当时感受到的并非普通的个人恐惧。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [dred] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈɪndʒəri] .
nor any common dread of physical injury .
也不 任何 常见的 恐惧 的 身体的 受伤 .
也没有任何对身体伤害的常见恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈræðər] , [ə; eɪ][væst] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈfɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈfɪŋkɪŋ] —
It was , rather , a vast , impersonal shrinking — a sympathetic shrinking —
它 曾是 , 相当 , 一个 广阔的 , 不具个人色彩 收缩 — 一个 交感神经 收缩 —
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈægəni][ænd; ənd] [ˈterər] [ðæt] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] ,
from the agony and terror that countless others ,
从 这 痛苦 和 恐怖 那 无数 其他的 ,
更确切地说, 这是一种巨大的、非个人化的退缩——一种同情的退缩——从无数其他人所遭受的痛苦和恐惧中退缩。

[ˈsʌmwer] , [ˈsʌmhaʊ] , [felt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
somewhere , somehow , felt for themselves .
某处 , 不知何故 , 毛毡 为了 他们自己 .
在某个地方, 以某种方式, 他们感受到了自己。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [oʊvərˈwelmd] [em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [straɪf]
The first sensation of a prison overwhelmed me in that instant , of bitter strife
这 第一的 感觉 的 一个 监狱 不堪重负 我 在 那 立即的 , 的 苦的 冲突
[ænd; ənd] [ˈfrenzɪd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
and frenzied suffering ,
和 丧心病狂 痛苦 ,
那一刻, 我立刻感受到监狱的残酷, 感受到痛苦和煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈhoʊpləsli]
and the fiery torture of the yearning to escape that was yet hopelessly
和 这 火热 酷刑 的 这 渴望 到 逃脱 那 曾是 然而 绝望地
[ˈʌtəd]
uttered
说出
还有那渴望逃离却徒劳无功的煎熬.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpaʊər] .
It was of incredible power .
它 曾是 的 极好的 力量 .
它拥有惊人的力量。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .
这是真的。

[ðə; ðɪ][veɪn] , [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [hoʊp] [swept] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
The vain , intolerable hope swept over me .
这 徒劳 , 无法容忍 希望 扫荡 超过 我 .
那虚妄而又令人难以忍受的希望席卷了我。

[aɪ] [ˈmæstərd] [maɪˈself] , [ðoʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [hænd] .
I mastered myself , though hardly knowing how , and took my sister's hand .
我 精通 我 , 尽管 几乎 会心 如何 , 和 采取 我的 姐妹 手 .
我强忍着内心的冲动, 虽然几乎不知道自己是怎么做到的, 然后握住了妹妹的手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] ,
It was as cold as ice ,
它 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 ,
天气冷得像冰一样。

[æz; əz][aɪ][led][hɜːr; hər][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ] .

as I led her firmly to the door and out into the passage .

作为 我 引领 她 牢牢 到 这 门 和 出去 进入 这 通道 .

我坚定地领着她走到门口，然后走出了走廊。

[əˈpærəntli][ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪst][ˈnʌθɪŋ][lʌv; əv][maɪ][soʊ][nɪr][kəˈlæps] , [fɔːr; fər][aɪ][kɔːt][hɜːr; hər][ˈwɪspər]

Apparently she noticed nothing of my so near collapse , for I caught her whisper .

显然 她 注意到 没有什么 的 我的 所以 靠近 坍塌 , 为了 我 捕捉 她 耳语

[æz; əz][wiː; wi][went] .

as we went .

作为 我们 去 .

她似乎完全没有注意到我差点晕倒，因为我们走开时，我听到了她的低语。

" [juː; jʊ][aɪ; ər][breɪv] , [bɪl] ; ['splendɪdli][breɪv] .

" You are brave , Bill ; splendidly brave .

" 你 是 勇敢的 , 账单 ; 精彩地 勇敢的 .

“比尔，你很勇敢，非常勇敢。”

" [ðə; ði][ˈʌpər][ˈkɒrɪdɔːz][lʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt][ˈsliːpɪŋ][ˈhaʊs][wɜːr; wər][ˈbraɪtli][lɪt] ;

" The upper corridors of the great sleeping house were brightly lit ;

" 这 上 走廊 的 这 伟大的 睡眠 房子 是 明亮地 点燃 ;

“大寝宫的上层走廊灯火通明；

[ɑːn][hɜːr; hər][wei][tuː; tə][em ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɜːrɪnd][ɑːn][ˈevri][ɪˈlektɹɪk][swɪtʃ][hɜːr; hər][hænd][kɒd; kəd]

on her way to me she had turned on every electric switch her hand could

在 她 方式 到 我 她 有 转向 在 每一个 电的 转变 她 手 可以

[riːtʃ] ;

reach ;

抵达 ;

她朝我走来的时候，把她能摸到的所有电灯开关都打开了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][pæst][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][flaɪt][lʌv; əv][sterz][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr][bɪˈloʊ] ,

and as we passed the final flight of stairs to the floor below ,

和 作为 我们 通过了 这 最终的 航班 的 楼梯 到 这 地面 以下 ,

当我们走过通往楼下的最后一段楼梯时，

[aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][dɔːr][ʃʌt][ˈsɔːftli][ænd; ənd][nuː][ðæt][ˈmeɪbəl][hæd; həd][bɪn][ˈlɪsnɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ]

I heard a door shut softly and knew that Mabel had been listening — waiting

我 听到 一个 门 关闭 轻轻 和 知道 那 梅布尔 有 到过 聆听 — 等待

[fɔːr; fər][juː ˈes] .

for us .

为了 我们 .

我听到门轻轻关上的声音，就知道梅布尔一直在听——在等我们。

[aɪ][led][maɪ][ˈsɪstər][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈti] .

I led my sister up to it .

我 引领 我的 姐姐 向上 到 它 .

我领着妹妹上了去。

[ʃiː; ʃi][nɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ˈkɔːʃəsli][æn; ən][ɪntʃ][ɔːr][soʊ] .

She knocked , and the door was opened cautiously an inch or so .

她 敲门 , 和 这 门 曾是 打开 谨慎地 一个 英寸 或者 所以 .

她敲了敲门，门被小心翼翼地打开了一小条。

[ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][pɪtʃ][blæk] .

The room was pitch black .

这 房间 曾是 沥青 黑色的 .

房间里一片漆黑。

[aɪ][kɔːt][noʊ][ɡlɪmps][lʌv; əv][ˈmeɪbəl][ˈstændɪŋ][ðer; ðər] .

I caught no glimpse of Mabel standing there .

我 捕捉 不 一瞥 的 梅布尔 常设 那里 .

我没有看到梅布尔站在那里。

[ˈfrænsɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈwɪspər] , " [ˈbɪlɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] ,
Frances turned to me with a hurried whisper , " Billy , you will be careful ,
弗朗西丝 转向 到 我 和 一个 慌忙 耳语 , " 比利 , 你 将要 是 小心 ,
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

弗朗西丝转过身来，急忙低声对我说：“比利，你会小心的，对吧？”

" [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
" **and went in .**
" 和 去 在 .

然后走了进去。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [tuː; tə][rɪˈplaɪ]
I just had time to answer that I would not be long , and Frances to reply
我 只是 有 时间 到 回答 那 我 会 不是 是 长的 , 和 弗朗西丝 到 回复
,
.
,

我只来得及回复说我很快就回来，然后让弗朗西丝回复。

" [juːl] [faɪnd][juː ˈes] [hɪr] " [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [ʃɔːrt] [brɪˈfɔːr]
" **You'll find us here " when the door closed and cut her sentence short before**
" 你会 寻找 我们 这里 " 什么时候 这 门 关闭 和 切 她 句子 短的 前
[ɪts] [end] .
its end .
它是 结尾 .

“你会在这里找到我们，”门关上时，她的话还没说完就被打断了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)] [wɜːrdz] .
But it was not alone the closing door that took the final words .
但 它 曾是 不是 独自的 这 结束 门 那 采取 这 最终的 字 .

但留下最后遗言的，并非只有那扇即将关闭的门。

[ˈfrænsɪs] — [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [fiː; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]
Frances — by the way she disappeared I knew it — had made a swift and
弗朗西丝 — 经过 这 方式 她 消失 我 知道 它 — 有 制成 一个 迅速 和
[ˈvaɪələnt] [ˈmuːvmənt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðooʊ] [fiː; ji] [spræŋ] .
violent movement into the darkness that was as though she sprang .
暴力 移动 进入 这 黑暗 那 曾是 作为 尽管 她 弹簧 .

从她消失的方式我就知道，弗朗西丝迅速而猛烈地冲进了黑暗中，就像是从天而降一样。

[fiː; ji] [liːpt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjæ,dooz] , [fɔːr; fər] ,
She leaped upon that other woman who stood back among the shadows , for ,
她 跳跃 之上 那 其他 女士 WHO 站立 后退 之中 这 阴影 , 为了 ,
.
她扑向了站在阴影中的另一个女人，因为，

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈklɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentəns] , [əˈnʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou]
simultaneously with the clipping of the sentence , another sound was also
同时地 和 这 剪裁 的 这 句子 , 其他 声音 曾是 还
[stɑːpt] — [ˈstaɪf(ə)ld] , [ˈsmʌðəd] ,
stopped — stifled , smothered ,
停止 — 窒息 , 窒息 ,

在句子被截断的同时，另一个声音也停止了——被压制、被扼杀了。

[tʃoʊkt] [bæk] [lest] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈɔːlsou] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
choked back lest I should also hear it .
窒息 后退 免得 我 应该 还 听到 它 .

我强忍着没说出口，生怕自己也听到。

[ˈjet] [nɑ:t][ɪn] [taɪm] .
Yet not in time .
然而 不是 在 时间 .

然而，为时已晚。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)] [saʊnd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [bəʊθ][ðə; ði] [li:p] [ænd; ənd]
I heard it — a hard and horrible sound that explained both the leap and
我 听到 它 — 一个 难的 和 可怕 声音 那 解释 两个都 这 飞跃 和
[ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] .
the abrupt cessation of the whispered words .
这 突然 停止 的 这 低声说道 字 .

我听到了——一声刺耳可怕的声音，这既解释了为什么他突然跳了起来，也解释了为什么低语声戛然而止。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I stood irresolute a moment .
我 站立 徊 一个 片刻 .

我犹豫了片刻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɑ:di] ,
It was as though all the bones had been withdrawn from my body ,
它 曾是 作为 尽管 全部 这 骨头 有 到过 撤回 从 我的 身体 ;
感觉就像我全身的骨头都被抽走了一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sɪŋk] [ænd; ənd] [fɔ:l] .
so that I must sink and fall .
所以 那 我 必须 下沉 和 落下 .

所以，我必将沉沦，必将陨落。

[ðæt] [saʊnd] [plʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [maɪ][self] - [pə'zeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
That sound plucked them out , and plucked out my self - possession with them
那 声音 拨弦 他们 出去 , 和 拨弦 出去 我的 自己 - 拥有 和 他们
.
:
.

那声音把它们都扯了出来，也扯走了我与它们之间的自尊。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [br'fɔ:r] ,
I am not sure that it was a sound I had ever heard before ,
我 是 不是 当然 那 它 曾是 一个 声音 我 有 曾经 听到 前 ,
我不确定我以前是否听过这种声音。

[ðoʊ] [tʃɪldrən] , [aɪ][hæf] [rɪ'membər] ,
though children , I half remembered ,
尽管 孩子们 , 我 一半 记得 ,

虽然是孩子，但我依稀记得，

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][blaɪnd][ˈreɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
made it sometimes in blind rages when they knew not what they did .
制成 它 有时 在 瞎的 愤怒 什么时候 他们 知道 不是 什么 他们 做过 .

有时，他们会在盲目的愤怒中做出这种事，而不知道自己在做什么。

[ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
In a grown - up person certainly I had never known it .
在 一个 生长 - 向上 人 当然 我 有 绝不 已知 它 .

在成年人身上，我当然从未见过这种情况。

[aɪ] [ə'soʊsiərtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈæniɪmlz] [ˈræðər] — [ˈhɔ:rəbli] .
I associated it with animals rather — horribly .
我 联系 它 和 动物 相当 — 糟糕透了 .

我把它和动物联系起来——而且联系得非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:mən] [ɪˈnʌf] , [əˈlæs]
In the history of the world , no doubt , it has been common enough , alas
在这历史 的 这 世界 , 不 怀疑 , 它 有 到过 常见的 足够的 , 唉
,
:
,

在世界历史上, 这种情况无疑十分常见, 唉。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [təˈdeɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] [fju:] [hu:] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
but fortunately today there can be but few who know it ,
但 幸运的是 今天 那里 能 是 但 很少 WHO 知道 它 ,

但幸运的是, 如今知道这件事的人寥寥无几。

[ɔ:r] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:][i:v(ə)n] [wen] [hɜ:rd] .
or would recognize it even when heard .
或者 会 认出 它 甚至 什么时候 听到 .

或者即使听到也能认出来。

[ðə; ði][boʊnz] [[ɑ:t] [bæk] [ˈɪntu:][maɪ][ˈbɑ:di][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət] [red] - [hɑ:t][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ;
The bones shot back into my body the same instant , but red - hot and burning ;
这 骨头 射击 后退 进入 我的 身体 这 相同的 立即的 , 但 红色的 - 热的 和 燃烧 ;

骨头瞬间缩回我的身体里, 但又滚烫灼烧着;

[ðə; ði] [brɪ:f] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪˌrezəˈlu:ʃn] [pæst] ;
the brief instant of irresolution passed ;
这 简短的 立即的 的 分辨率不足 通过了 ;

短暂的犹豫转瞬即逝;

[aɪ][wʌz; wəz][tɔ:rn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentər] ,
I was torn between the desire to break down the door and enter ,
我 曾是 撕裂 之间 这 欲望 到 休息 向下 这 门 和 进入 ,

我当时内心十分纠结, 既想破门而入, 又不想破门而入。

[ænd; ənd][tu:; tə][rʌn] — [rʌn] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [feɪs] .
and to run — run for my life from a thing I dared not face .
和 到 跑步 — 跑步 为了 我的 生活 从 一个 事物 我 敢于 不是 脸 .

而我却要逃跑——为了保命, 逃离我不敢面对的事物。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rlɪd] [ˈtu:mʌlt] , [ðen] , [aɪ][əˈdɔ:ptɪd] [ˈni:ðər] [kɔ:rs] .
Out of the horrid tumult , then , I adopted neither course .
出去 的 这 可怕的 骚乱 , 然后 , 我 已采用 两者都不 课程 .

因此, 在这场可怕的混乱中, 我没有选择任何一种做法。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [əˈnæləsis][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][maɪ]
Without reflection , certainly without analysis of what was best to do for my
没有 反射 , 当然 没有 分析 的 什么 曾是 最好的 到 做 为了 我的
[ˈsɪstər] , [maɪˈself][ɔ:r][ˈmeɪbəl] ,
sister , myself or Mabel ,
姐姐 , 我 或者 梅布尔 ,

未经深思熟虑, 更遑论分析对我妹妹、我自己或梅布尔来说什么才是最好的做法,

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][ˈækʃ(ə)n] [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
I took up my action where it had been interrupted .
我 采取 向上 我的 行动 在哪里 它 有 到过 中断 .

我从中断的地方继续我的行动。

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [dɔ:r] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
I turned from the awful door and moved slowly towards the head of the
我 转向 从 这 可怕 门 和 已搬 缓慢地 向 这 头 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

我转身离开那扇可怕的门, 慢慢地走向楼梯口。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dredf(ə)] ['lɪt(ə)] [saʊnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

But that dreadful little sound came with me .
但 那 可怕 小的 声音 来了 和 我 .

但那可怕的小声音却一直伴随着我。

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ][oʊn] [ti:θ] ['tʃætəd] .

I believe my own teeth chattered .
我 相信 我的 自己的 牙齿 喋喋不休 .

我感觉自己的牙齿都在打颤。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔ:lz] [ðæt] [ˈoʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

It seemed all over the house — in the empty halls that opened into the long

它 似乎 全部 超过 这 房子 — 在 这 空的 大厅 那 打开 进入 这 长的

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] ,

passages towards the music - room ,

段落 向 这 音乐 - 房间 ,

似乎整栋房子里到处都是这种声音——在通往音乐室的长廊里，空荡荡的大厅里，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and even in the grounds outside the building .

和 甚至 在 这 理由 外部 这 建筑 .

甚至在建筑物外的空地上也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈgɑ:rdn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌɡli] ['terəsɪz] [ðəm'selvz] , [aɪ 'ti:]

From the lawns and barren garden , from the ugly terraces themselves , it

从 这 草坪 和 荒芜 花园 , 从 这 丑陋的 露台 他们自己 , 它

[rouz][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

rose into the night ,

玫瑰 进入 这 夜晚 ,

它从草坪和荒芜的花园，从丑陋的露台上，升入夜色中。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] ['draɪvɪŋ] [saʊnd] , [ɪnkəm'pli:t] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʌv; əv]

and behind it came a curious driving sound , incomplete , unfinished , as of

和 在后面 它 来了 一个 好奇的 驾驶 声音 , 未完成 , 未完成 , 作为 的

['weɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] ,

wailing for deliverance ,

哀嚎 为了 解救 ,

后面传来一种奇怪的驾驶声，断断续续，像是未完成的哀嚎，仿佛在祈求救赎。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['despərət] [səʊlz] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd][draɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

the wailing of desperate souls in anguish , the dull and dry beseeching of

这 哀嚎 的 绝望的 灵魂 在 痛苦 , 这 乏味的 和 干燥 恳求 的

['hoʊpləs] ['spɪrɪts][ɪn] ['prɪzn] .

hopeless spirits in prison .

绝望 烈酒 在 监狱 .

绝望灵魂在痛苦中的哀嚎，监狱里无助灵魂枯燥乏味的恳求。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrəm] [wer] [aɪ]

That I could have taken the little sound from the bedroom where I

那 我 可以 有 已采取 这 小的 声音 从 这 卧室 在哪里 我

[ˈæktʃuəli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,

actually heard it ,

实际上 听到 它 ,

我本可以从卧室里听到那个细微的声音，实际上我就是在那里听到的。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ɪz] ['eɪvɪdəns] , [pər'hæps] ,

and spread it thus over the entire house and grounds , is evidence , perhaps ,

和 传播 它 因此 超过 这 全部的 房子 和 理由 , 是 证据 , 也许 ,

并将其如此铺满整个房屋和庭院，或许可以作为证据。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɪn] .

of the state my nerves were in .
的 这 状态 我的 神经 是 在 .

我当时的神经状态非常紧张。

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ə'ʃʊədli] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ə'loʊn] .

The wailing assuredly was in my mind alone .
这 哀嚎 当然 曾是 在 我的 头脑 独自的 .

那哀嚎声肯定只存在于我的脑海中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋgər][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [br'keɪm] [maɪ][təsk] , [ænd; ənd] ,

But the longer I hesitated , the more difficult became my task , and ,
但 这 更长 我 犹豫了一下 , 这 更多的 难的 成为 我的 任务 , 和 ,
[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,
gathering up my dressing gown ,
采集 向上 我的 敷料 袍 ,

但我犹豫的时间越长，我的任务就越困难，于是我拿起睡袍，

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trɪp][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [aɪ] [pæst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][heɪl]

lest I should trip in the darkness , I passed slowly down the staircase into the hail
免得 我 应该 旅行 在 这 黑暗 , 我 通过了 缓慢地 向下 这 楼梯 进入 这 冰雹
[br'loʊ] .
below .
以下 .

为了避免在黑暗中绊倒，我慢慢地走下楼梯，走进了下面的冰雹中。

[aɪ] ['kæɪɪd] ['ni:ðər] ['kænd(ə)l][nɔ:r] [mætʃɪz] ; ['evri] [swɪtʃ] [ɪn] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz]

I carried neither candle nor matches ; every switch in room and corridor was
我 携带 两者都不 蜡烛 也不 比赛 ; 每一个 转变 在 房间 和 走廊 曾是
[noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
known to me .
已知 到 我 .

我既没带蜡烛也没带火柴；房间和走廊里的每个开关我都了如指掌。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ræðər] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [fɔ:r; fər] [ɪf]

The covering of darkness was indeed rather comforting than otherwise , for if
这 覆盖 的 黑暗 曾是 的确 相当 令人感到安慰 比 否则 , 为了 如果
[aɪ 'ti:] [pri'ventɪd] ['si:ɪŋ] ,
it prevented seeing ,
它 阻止 看到 ,

黑暗的笼罩确实比其他情况更令人感到舒适，因为如果它能阻止视线，

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lsʊ] [pri'ventɪd] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

it also prevented being seen .
它 还 阻止 存在 已见 .

它还能防止被人看见。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɪst(ə)], , [ˈnɒkɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ] [æz; əz][aɪ] [mu:vd] ,

The heavy pistol , knocking against my thigh as I moved ,
这 重的 手枪 , 敲门 反对 我的 大腿 作为 我 已搬 ,

我移动时，沉重的手枪撞击着我的大腿。

[meɪd] [em 'i:] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] , ['fu:lɪʃli] .

made me feel I was carrying a child's toy , foolishly .
制成 我 感觉 我 曾是 携带 一个 孩子的 玩具 , 愚蠢地 .

这让我感觉自己像个傻瓜一样拿着个小孩的玩具。

[aɪ] [ɪk'spɪɪriənst] [ɪn] ['evri] [nɜ:rɪv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [væst] [dred] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .

I experienced in every nerve that primitive vast dread which is the Thrill of darkness .
我 经验丰富的 在 每一个 神经 那 原始 广阔的 恐惧 哪个 是 这 刺激 的 黑暗 .

我感到全身每一根神经都充满了那种原始而巨大的恐惧，那就是黑暗带来的刺激。

[ˈmɪrli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [em ˈi:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətid] [baɪ] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] .

Merely the child in me was comforted by that pistol .
仅仅 这 孩子 在 我 曾是 安慰 经过 那 手枪 .

那把手枪只给了我内心深处的孩子以慰藉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn ˈtaɪərli] [blæk] ; [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ba:z] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [glæs] [frʌnt] [dɔ:r] [wɜ:r; wər]
The night was not entirely black ; the iron bars across the glass front door were

visible ,
这 夜晚 曾是 不是 完全 黑色的 ; 这 铁 酒吧 穿过 这 玻璃 正面 门 是
['vɪzəb(ə)l] ,
可见的 ,

夜色并非一片漆黑; 透过玻璃前门可以看到铁栅栏。

[ænd; ənd] , [ˈi:kwəli] , [aɪ] [diˈsə:nd] [ðə; ði] [big] , [stɪf] [ˈwʊd(ə)n] [tʃeɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ]
and , equally , I discerned the big , stiff wooden chairs in the hall , the gaping

fireplace ,
和 , 同样地 , 我 辨别 这 大的 , 僵硬的 木制的 椅子 在 这 大厅 , 这 张开的
[ˈfaɪəpleɪs] ,
壁炉 ,

同样, 我也注意到了大厅里那些又大又硬的木椅, 以及敞开的壁炉。

[ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [pɪləs] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
the upright pillars supporting the staircase , the round table in the center with its

books and flower - vases ,
这 直立 柱子 支持 这 楼梯 , 这 圆形的 桌子 在 这 中心 和 它是
[bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [veɪsɪs] ,
图书 和 花 - 花瓶 ,

支撑楼梯的直立柱子, 中央摆放着书籍和花瓶的圆桌,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðæt] [held] [ˈvɪzɪtər] - [kɑ:rdz] .
and the basket that held visitors ' cards .
和 这 篮子 那 握住 访客 - 牌 .

还有装访客卡的篮子。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [stænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlweɪ]
There , too , was the stick and umbrella stand and the shelf with railway

guides , directory ,
那里 , 也 , 曾是 这 戳 和 伞 站立 和 这 架子 和 铁路
[gaɪdz] , [dəˈrektəri] ,
指南 , 目录 ,

那里还有手杖和雨伞架, 以及摆放铁路指南和名录的书架。

[ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [fɔ:rmz] .
and telegraph forms .
和 电报 表格 .

以及电报表格。

[kla:ks] [tɪkt] [ˈevriwɪər] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [laɪk] [ˈkwaɪət] [ˈfʊtɪɔ:l] .
Clocks ticked everywhere with sounds like quiet footfalls .
时钟 勾选 到处 和 声音 喜欢 安静的 脚步声 .

到处都传来钟表滴答作响的声音, 像是轻微的脚步声。

[laɪt] [fel] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [əˈbʌv] .
Light fell here and there in patches from the floor above .
光 跌倒 这里 和 那里 在 补丁 从 这 地面 多于 .

楼上光线斑驳地洒落在各处。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈletɪŋ] [maɪ] [aɪz] [groʊ] [mɔ:r] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]
I stood a moment in the hall , letting my eyes grow more accustomed to the
我 站立 一个 片刻 在 这 大厅 , 出租 我的 眼睛 生长 更多的 习惯 到 这
[glu:m] ,
gloom ,
愁云 ,

我在大厅里站了一会儿，让眼睛逐渐适应昏暗的光线。

[waɪl] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [sɜ:rtɪ] .
while deciding on a plan of search .
尽管 决定 在 一个 计划 的 搜索 .

在制定搜索计划时。

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɪndəʊz] ... [ænd; ənd] [ðen]
I made out the ivy trailing outside over one of the big windows ... and then
我 制成 出去 这 常春藤 尾随 外部 超过 一 的 这 大的 视窗 ... 和 然后
[ðə; ði][tɔ:l] [klɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [nɔɪz] [di:p] [daʊn] [ɪnˈsaɪd][ɪts][ˈbɔ:di] —
the tall clock by the front door made a grating noise deep down inside its body —
这 高的 钟 经过 这 正面 门 制成 一个 格栅 噪音 深的 向下 里面 它是 身体 —
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n] [klɑ:k] ,
it was the Presentation clock ,
它 曾是 这 推介会 钟 ,

我隐约看到常春藤垂挂在一扇大窗户上.....然后前门旁的高钟发出刺耳的噪音——那是展示钟。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtɪ] — [ænd; ənd] ,
large and hideous , given by the congregation of his church — and ,
大的 和 可怕 , 给定 经过 这 会众 的 他的 教会 — 和 ,
又大又丑，是他的教会信众赠送的——而且，

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈbu:mɪŋ] [straɪk] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪˈsɪz(ə)n] .
dreading the booming strike it seemed to threaten , I made a quick decision .
恐惧 这 蓬勃发展 罢工 它 似乎 到 威胁 , 我 制成 一个 快的 决定 .

眼看就要爆发大规模罢工，我感到十分担忧，于是迅速做出了决定。

[ɪf] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪd] [maɪˈself][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
If others beside myself were about in the night ,
如果 其他的 旁 我 是 关于 在 这 夜晚 ,
如果晚上除了我以外还有其他人在附近，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstraɪkɪŋ] [maɪt] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] .
the sound of that striking might cover their approach .
这 声音 的 那 引人注目 可能 覆盖 他们的 方法 .

那声巨响或许能掩盖他们的接近。

[soʊ][aɪ] [ˈtɪp,təʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
So I tiptoed to the right , where the passage led towards the dining room .
所以 我 踮着脚尖 到 这 正确的 , 在哪里 这 通道 引领 向 这 用餐 房间 .

于是我踮着脚尖向右走，那条通道通往餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmɔ:rɪnɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [bəʊθ][ˈlɪt(ə)]
In the other direction were the morning - and drawing rooms , both little
在 这 其他 方向 是 这 早晨 - 和 绘画 房间 , 两个都 小的
[ju:st] ,
used ,
用过的 ,

另一侧是晨室和客厅，这两个房间都很少使用。

[ænd; ɐnd] ['veriəs] ['ʌðər] [ru:mz; rɒmz] [bɪ'ɑ:nd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] [kept]
and various other rooms beyond that had been his , generally now kept
和 各种各样的 其他 房间 超过 那 有 到过 他的 , 一般来说 现在 保留
[lɒkt] .
locked .
已锁定 .

除此之外的其他房间也都是他的，现在大多都锁着。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , ['weɪtɪŋ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][maɪ]
I thought of my sister , waiting upstairs with that frightened woman for my
我 想法 的 我的 姐姐 , 等待 楼上 和 那 害怕 女士 为了 我的
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .

我想起了我的妹妹，她正和那个惊恐的女人一起在楼上等我回来。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] , [jet] ['stelθɪli] .
I went quickly , yet stealthily .
我 去 迅速地 , 然而 悄悄地 .

我迅速而悄无声息地离开了。

[ænd; ɐnd] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
And , to my surprise , the door of the dining room was open .
和 , 到 我的 惊喜 , 这 门 的 这 用餐 房间 曾是 打开 .
[lə'pɪ:z] .
令我惊讶的是，餐厅的门是开着的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .
It had been opened .
它 有 到过 打开 .

它已被打开。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I paused on the threshold , staring about me .
我 暂停 在 这 临界点 , 凝视 关于 我 .

我停在门槛上，环顾四周。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['fɒli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [blɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi]
I think I fully expected to see a figure blocked in the shadows against the heavy
我 思考 我 完全 预期的 到 看 一个 数字 已屏蔽 在 这 阴影 反对 这 重的
[ˈsaɪdbɔ:rd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

我原本以为会看到一个人影被厚重的餐具柜挡在阴影里。

[ɔ:r] ['lu:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] .
or looming on the other side beneath his portrait .
或者 迫在眉睫 在 这 其他 边 下面 他的 肖像 .

或者在他画像的另一侧若隐若现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['empti] .
But the room was empty ; I felt it empty .
但 这 房间 曾是 空的 ; 我 毛毡 它 空的 .

但房间空荡荡的；我感觉它空无一人。

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊz] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [keɪm] [æn; ən]
Through the wide bow - windows that gave on to the verandah came an
通过 这 宽的 弓 - 视窗 那 给予 在 到 这 阳台 来了 一个
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['glɪmə] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ʃoʊn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] -
uncertain glimmer that even shone reflected in the polished surface of the dinner -
不确定 微光 那 甚至 闪耀 反映 在 这 抛光 表面 的 这 晚餐 -
[ˈteɪbl̩] ,
table ,
桌子 ,

透过通向阳台的宽大弧形窗户，透进一丝朦胧的光芒，甚至映照在光滑的餐桌表面上。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [aɪ] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] [stɪf] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [tʃeɪz] , [ˈweɪtɪŋ] ['tenəntlɪs] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
and again I perceived the stiff outline of chairs , waiting tenantless all round it ,
和 再次 我 感知 这 僵硬的 大纲 的 椅子 , 等待 无租户 全部 圆形的 它 ,
[tʃeɪz] ,
我又一次看到了周围空荡荡的椅子的僵硬轮廓，它们都空着。

[tu:] ['lɑ:rdʒər][wʌnz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ka:vɪd] [bæks] [æt; ət] ['i:ðər] [end] .
two larger ones with high carved backs at either end .
二 更大的 一个 和 高的 雕刻 背部 在 任何一个 结尾 .

两端各有一个较大的木箱，箱背雕刻得很高。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] ['terəs] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈaʊt'saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
The monkey trees on the upper terrace , too , were visible outside against the sky ,
这 猴 树木 在 这 上 阳台 , 也 , 是 可见的 外部 反对 这 天空 ,
[ˈaʊt'saɪd] ,
从外面的天空背景下，也能看到上层露台上的猴面树。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəsɪz] [bɪ'ləʊ] .
and the solemn crests of the wellingtonias on the terraces below .
和 这 庄严 冠状物 的 这 威灵顿巨杉 在 这 露台 以下 .

还有下方梯田上威灵顿巨杉庄严的树冠。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tɪkt] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [mə'ʃɪ:nəri]
The enormous clock on the mantelpiece ticked very slowly , as though its machinery
这 巨大的 钟 在 这 壁炉架 勾选 非常 缓慢地 , 作为 尽管 它是 机械
[wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,
were running down ,
是 跑步 向下 ,

壁炉架上的巨型钟滴答作响，声音很慢，仿佛机器快要停止运转了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [peɪl] [raʊnd] [pætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [feɪs] .
and I made out the pale round patch that was its face .
和 我 制成 出去 这 苍白 圆形的 修补 那 曾是 它是 脸 .

我辨认出了它脸上那块苍白的圆形斑块。

[rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ][fɜ:rst][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [laɪts] [ʌp] — [maɪ][hænd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ][fa:r]
Resisting my first inclination to turn the lights up — my hand had gone so far
抵抗 我的 第一的 倾角 到 转动 这 灯 向上 — 我的 手 有 已消失 所以 远的
[æz; əz][tu:; tə]['fɪŋgər][ðə; ði] ['frendli] [nɑ:b] — [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]
as to finger the friendly knob — I crossed the room so carefully that no single
作为 到 手指 这 友好的 旋钮 — 我 交叉 这 房间 所以 小心 那 不 单身的
[bɔ:rd] [kri:kt] ,
board creaked ,
木板 嘎吱作响 ,

我克制住想要调亮灯光的冲动——我的手甚至已经摸到了那个友好的旋钮——我小心翼翼地穿过房间，生怕发出任何地板的吱嘎声。

[nɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʃer] , [æz; əz][aɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ɪts] [bæk] , [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ]
nor a single chair , as I rested a hand upon its back , moved on the parquet
也不 一个 单身的 椅子 , 作为 我 休息 一个 手 之上 它是 后退 , 已搬 在 这 镶木地板
[ˈflɔːrɪŋ] .
flooring .
地板 .

当我把手放在椅子背上时，没有一把椅子在镶木地板上移动。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][left] , [nɔːr][dɪd][aɪ][wʌns] [lʊk] [bæk] .
I turned neither to the right nor left , nor did I once look back .
我 转向 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 , 也不 做过 我 一次 看 后退 .
我既没有向左也没有向右转，也从未回头看过。

[aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪsləs] [ˌɑːbˈdʒeɪz][dɑːrt] ,
I went towards the long corridor filled with priceless objets d'art ,
我 去 向 这 长的 走廊 已填 和 无价 物体 鏢 ,
我走向那条摆满了无价艺术品的长走廊，

[ðæt] [led] [θruː] [ˈveriəs] [ˈæntɪtʃeɪmbəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
that led through various antechambers into the spacious music - room ,
那 引领 通过 各种各样的 前厅 进入 这 宽敞 音乐 - 房间 ,
穿过几个前厅，就到了宽敞的音乐室。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːrɪdɔːr] [dɪd][aɪ][nekst][hɔːlt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
and only at the mouth of this corridor did I next halt a moment in
和 仅有的 在 这 嘴 的 这 走廊 做过 我 下一个 停止 一个 片刻 在
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

直到走到这条走廊的入口处，我才再次停下脚步，犹豫片刻。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [lɪt] [ˈfeɪntli] [baɪ] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
For this long corridor , lit faintly by high windows on the left from the verandah ,
为了 这 长的 走廊 , 点燃 淡淡的 经过 高的 视窗 在 这 左边 从 这 阳台 ,
这条长长的走廊，左侧高高的窗户从阳台透进微弱的光线，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæroʊ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʃelvz] [ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈteɪblz] [aɪ ˈtiː]
was very narrow , owing to the mass of shelves and fancy tables it
曾是 非常 狭窄的 , 欠款 到 这 大量的 的 货架 和 想要 表格 它
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .

由于里面摆满了书架和精美的桌子，所以房间非常狭窄。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [nɑːk] [ˈoʊvər] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [went] , [bʌt; bət] ,
It was not that I feared to knock over precious things as I went , but ,
它 曾是 不是 那 我 害怕 到 敲 超过 宝贵的 事物 作为 我 去 , 但 ,
倒不是我怕路上碰倒贵重物品，而是.....

[ðæt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈdʒenərəs] [wɪdθ; wɪθ] ,
that , because of its ungenerous width ,
那 , 因为 的 它是 吝啬 宽度 ,
那是因为它的宽度不够宽裕，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [pæs] [əˈhʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [met] [wʌn] .
there would be no room to pass another person — if I met one .
那里 会 是 不 房间 到 经过 其他 人 — 如果 我 遇见 一 .
如果遇到其他人，我根本没有机会与他们对峙。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [ðæt] ['sʌmwɜ] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:ɾɪdɔ:r]
And the certainty had suddenly come upon me that somewhere in this corridor
和 这 肯定 有 突然 来 之上 我 那 某处 在 这 走廊
[ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['æktʃuəl]['moʊmənt] [stəd] .
another person at this actual moment stood .
其他 人 在 这 实际的 片刻 站立 .
我突然确信，此时此刻，这条走廊的某个地方站着另一个人。

[hɪr] , ['sʌmhʌʊ] , [ə'mɪd][ɔ:l] [ðɪs] [ded] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ænd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l]
Here , somehow , amid all this dead atmosphere of furniture and impersonal
这里 , 不知何故 , 之中 全部 这 死的 气氛 的 家具 和 不具个人色彩
[ˈemptɪnəs] ,
emptiness ,
空虚 ,
在这里，在所有这些死气沉沉的家具和冷漠空旷的氛围中，

[leɪ] [ðə; ði] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [dɪd][,aɪ 'ti:]
lay the hint of a living human presence ; and with such conviction did it
躺 这 暗示 的 一个 活的 人类 在场 ; 和 和 这样的 定罪 做过 它
[kʌm] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ,
come upon me ,
来 之上 我 ,
我隐约感觉到有活人的存在；这种感觉如此强烈地冲击着我。

[ðæt] [maɪ][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kɔd; kəd]['i:v(ə)n] [θɪŋk] .
that my hand instinctively gripped the pistol in my pocket before I could even think .
那 我的 手 本能地 紧握 这 手枪 在 我的 口袋 前 我 可以 甚至 思考 .
还没等我思考，我的手就本能地抓住了口袋里的手枪。
['i:ðər] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pæst] [ə'ɔ:ŋ] [ðɪs] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] ,
Either some one had passed along this corridor just before me ,
任何一个 一些 一 有 通过了 沿着 这 走廊 只是 前 我 ,
或许在我之前有人经过这条走廊，

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['fɑ:rðər] [end] — [wɪð'drɔ:n] [ɔ:r] ['flætnd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv]
or some one lay waiting at its farther end — withdrawn or flattened into one of
或者 一些 一 躺 等待 在 它是 更远 结尾 — 撤回 或者 扁平的 进入 一 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sesɪz] ,
the little recesses ,
这 小的 凹陷处 ,
或者有人躺在它的另一端——蜷缩或压扁在某个小凹陷处，等待着。

[tu:; tə][let][,em 'i:] [pæs] .
to let me pass .
到 让 我 经过 .
让我通过。
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
It was the person who had opened the door .
它 曾是 这 人 WHO 有 打开 这 门 .
是那个开门的人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] .
And the blood ran from my heart as I realized it .
和 这 血 跑 从 我的 心 作为 我 已实现 它 .
当我意识到这一点时，我的心脏仿佛被鲜血汨汨流出。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ðæt] [sent][,em 'i:][ɑ:n] ,
It was not courage that sent me on ,
它 曾是 不是 勇气 那 发送 我 在 ,
驱使我前行的并非勇气，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'pʌlʃn] [frʌm; frəm][bɪ'haind] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'tri:t]

but rather a strong impulsion from behind that made it impossible to retreat

但 相当 一个 强的 冲动 从 在后面 那 制成 它 不可能的 到 撤退

：

：

：

而是一股来自后方的强大推力，使人无法撤退：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [prest] [æt; ət][maɪ] [bæk] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ænd] ['nɪrər] ；

the feeling that a throng pressed at my back , drawing nearer and nearer ；

这 感觉 那 一个 人群 按下 在 我的 后退 ， 绘画 更近 和 更近 ；

感觉背后挤满了人，越来越近；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [hæf] [sə'raʊndɪd] , [swept] , ['drægd] ,

that I was already half surrounded , swept , dragged ,

那 我 曾是 已经 一半 包围 ， 扫荡 ， 拖拽 ，

我当时已经被包围、被席卷、被拖拽了一半，

[kəʊkst] ['ɪntuː;][ə; eɪ][væst] ['prɪzn] - [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['hæʃɪŋ] [ʌv; əv]

coaxed into a vast prison - house where there was wailing and gnashing of

哄骗 进入 一个 广阔的 监狱 - 房子 在哪里 那里 曾是 哀嚎 和 咬牙切齿 的

[tiːθ] ,

teeth ,

牙齿 ，

被哄骗到一座巨大的监狱里，那里哀嚎遍野，咬牙切齿。

[wer] [ðer; ðər][wɜːrm] [daɪəθ] [nɑːt][ænd; ænd][ðer; ðər]['faɪər][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] .

where their worm dieth not and their fire is not quenched .

在哪里 他们的 蠕虫 死亡 不是 和 他们的 火 是 不是 淬火 。

那里的虫不死，他们的火不灭。

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [ɪk'spleɪn][nɔːr] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [em 'iː]

I can neither explain nor justify the storm of irrational emotion that swept me

我 能 两者都不 解释 也不 证明合法 这 风暴 的 非理性 情感 那 扫荡 我

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

as I stood in that moment ,

作为 我 站立 在 那 片刻 ，

我既无法解释也无法辩解那一刻席卷我的非理性情绪风暴。

['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

staring down the length of the silent corridor towards the music - room at the

凝视 向下 这 长度 的 这 沉默的 走廊 向 这 音乐 - 房间 在 这

[faːr][end] ,

far end ,

远的 结尾 ，

目光沿着寂静的走廊，一直延伸到尽头的音乐室。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [sent] [em 'iː] [daʊn] [aɪ 'tiː] ,

I can only repeat that no personal bravery sent me down it ,

我 能 仅有的 重复 那 不 个人的 勇敢 发送 我 向下 它 ，

我只能重申，并非是出于个人勇气才让我坠落的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɒmpt] [ɪn] [ðɪs] [væst] [siː] [ʌv; əv] ['pɪti]

but that the negative emotion of fear was swamped in this vast sea of pity

但 那 这 消极的 情感 的 害怕 曾是 淹没 在 这 广阔的 海 的 遗憾

[ænd; ænd] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'pɑːn][em 'iː] .

and commiseration for others that surged upon me .

和 怜悯 为了 其他的 那 激增 之上 我 。

但是，恐惧的负面情绪被涌上心头的对他人的怜悯和同情的汪洋大海所淹没。

[maɪ] [ˈsensɪz] , [æ̃t; ə̃t] [li:st] , [wɜ:r; wə̃r][noʊ] [wɪt] [kənˈfju:zd] ; [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
My senses , at least , were no whit confused ; if anything ,
我的 感官 , 在 至少 , 是 不 白色 使困惑 ; 如果 任何事物 ,
至少我的感官丝毫没有混乱; 如果说有什么变化的话, 那就是.....

[maɪ] [breɪn] [ˈredʒɪstərd] [imˈpreʃəns] [wɪð; wɪθ] [ˈki:nər] [ˈækjərəsi] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
my brain registered impressions with keener accuracy than usual .
我的 脑 挂号的 印象 和 更敏锐 准确性 比 通常 .
我的大脑对信息的感知比平时更加敏锐准确。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [fɔ:r; fə̃r] [ˈɪnstəns] ,
I noticed , for instance ,
我 注意到 , 为了 实例 ,
例如, 我注意到:

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv] [beɪz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ˈɪntu:] [ˈdefɪnət] [leŋθs] ,
that the two swinging doors of baize that cut the corridor into definite lengths ,
那 这 二 摇摆 门 的 台布 那 切 这 走廊 进入 定 长度 ,
两扇用绒布制成的旋转门将走廊分割成若干段,

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wə̃r][bəʊθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] —
making little rooms of the spaces between them , were both wide - open —
制作 小的 房间 的 这 空间 之间 他们 , 是 两个都 宽的 - 打开 —
[ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [noʊ] [mi:n] [əˈtʃi:vmənt] .
in the dim light no mean achievement .
在 这 暗淡 光 不 意思是 成就 .

在昏暗的光线下, 利用它们之间的空间打造出一个个小房间, 而这两个小房间又都敞开着——这可不是一件容易的事。
[ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fra:nd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑ:m] [plænt] , [sʌm; sə̃m] [ten] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
Also that the fronds of a palm plant , some ten feet in front of me ,
还 那 这 叶状体 的 一个 棕榈 植物 , 一些 十 脚 在 正面 的 我 ,
还有, 在我前方大约十英尺处, 一株棕榈树的叶子,

[stɪl] [stɜ:rd] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [hæd; hə̃d] [ˈri:s(ə)ntli] [ɡɔ:n] [pæst][ðem; ðəm]
still stirred gently from the air of someone who had recently gone past them
仍然 搅拌 轻轻地 从 这 空气 的 某人 WHO 有 最近 已消失 过去的 他们
.
:
.
空气中仍然弥漫着刚刚从他们身边经过的人留下的淡淡气息。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɡri:n] [li:vz] [weɪvd] [tu:; tə̃][ænd; ə̃nd][froʊ] [laɪk] [hændz] .
The long green leaves waved to and fro like hands .
这 长的 绿色的 树叶 挥手 到 和 弗 喜欢 双手 .
长长的绿叶像手一样来回摇曳。

[ðen] [aɪ] [went] [ˈstelθɪli] [ˈfɔ:rwərd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] ,
Then I went stealthily forward down the narrow space ,
然后 我 去 悄悄地 向前 向下 这 狭窄的 空间 ,
然后我蹑手蹑脚地沿着狭窄的通道向前走去,

[praʊd] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; hə̃d] [ðɪs] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
proud even that I had this command of myself ,
自豪的 甚至 那 我 有 这 命令 的 我 ,
我甚至为自己能够掌控自己而感到自豪。

[ænd; ə̃nd][soʊ] [ˈkerfəli] [ðæt] [maɪ] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˌdʒæpəˈni:z] [ˈmætiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and so carefully that my feet made no sound upon the Japanese matting on the
和 所以 小心 那 我的 脚 制成 不 声音 之上 这 日本人 垫子 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .
我的脚步非常轻柔, 踩在地板上的日式垫子上没有发出任何声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] [ðæt] [si:md] [ˈtaɪmləs] .
It was a journey that seemed timeless .
它 曾是 一个 旅行 那 似乎 永恒 .

这是一段仿佛超越时间的旅程。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [fæst] [ɔ:r] [sləʊ] [aɪ] [went] ,
I have no idea how fast or slow I went ,
我 有 不 主意 如何 快速地或者 慢的 我 去 ,

我不知道自己跑得快还是慢。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [emˈi:] ,
but I remember that I deliberately examined articles on each side of me ,
但 我 记住 那 我 故意地 检查 文章 在 每个 边 的 我 ,

但我记得我特意仔细查看了左右两边的文章，

[ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pəˈtɪkjələr] [ˈkloʊsnəs] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] .
peering with particular closeness into the recesses of wall and window .
窥视 和 特别的 亲近 进入 这 凹陷处 的 墙 和 窗户 .

特别仔细地窥视墙壁和窗户的凹陷处。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [beɪz] [dɔ:z] ,
I passed the first baize doors ,
我 通过了 这 第一的 台布 门 ,

我穿过了第一扇毡门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæsiɔz] [bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm] [ˈwaɪdnɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hoʊld] [ˈelvz] [ʌv; əv] [bʊks] ;
and the passage beyond them widened out to hold shelves of books ;
和 这 通道 超过 他们 扩大 出去 到 抓住 货架 的 图书 ;

他们身后的通道逐渐变宽，摆满了书架；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsəʊfəz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈri:dɪŋ] - [teɪblz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
there were sofas and small reading - tables against the wall .
那里 是 沙发 和 小的 阅读 - 表格 反对 这 墙 .

墙边摆放着沙发和小书桌。

[aɪˈti:] [ˈnæəʊd] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [stretʃ] .
It narrowed again presently , as I entered the second stretch .
它 范围缩小 再次 目前 , 作为 我 进入 这 第二 拉紧 .

当我进入第二段路程时，路段再次变窄了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˌstætʃuːˈets] [ʌv; əv]
The windows here were higher and smaller , and marble statuettes of
这 视窗 这里 是 更高 和 较小的 , 和 大理石 小雕像 的

[ˈklæsɪk(ə)] [ˈsʌbdʒekt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
classical subject lined the walls ,
古典 主题 衬里 这 墙壁 ,

这里的窗户更高更小，墙上排列着古典题材的大理石雕像。

[ˈwɒtʃɪŋ] [emˈi:] [laɪk] [ˈfɪgʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
watching me like figures of the dead .
观看 我 喜欢 数据 的 这 死的 .

他们像看死人一样看着我。

[ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [sɔ:] [emˈi:] , [jet] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
Their white and shining faces saw me , yet made no sign .
他们的 白色的 和 灼灼 面孔 锯 我 , 然而 制成 不 符号 .

他们白皙闪亮的脸庞看到了我，却没有任何反应。

[aɪ] [pæst] [nekst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsekənd] [beɪz] [dɔ:z] .
I passed next between the second baize doors .
我 通过了 下一个 之间 这 第二 台布 门 .

我接着从第二扇毡门之间穿过。

[ðeɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
They , too , had been fastened back with hooks against the wall .
他们 , 也 , 有 到过 系紧 后退 和 钩子 反对 这 墙 .

它们也被用钩子固定在墙上。

[ðʌs] [ɔ:l] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] — [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd] .
Thus all doors were open — had been recently opened .
因此 全部 门 是 打开 — 有 到过 最近 打开 .

因此，所有的门都敞开了——或者说，是最近才打开的。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
And so , at length ,
和 所以 , 在 长度 ,

因此，最终，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['waɪdnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [wɪtʃ] [ˈfɔ:ɾmd] [æn; ən]
I found myself in the final widening of the corridor which formed an
我 成立 我 在 这 最终的 扩大 的 这 走廊 哪个 形成 一个
[ˈæntɪtʃeɪmbər] [tu; ; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [ɪt'self] .
antechamber to the music - room itself .
前厅 到 这 音乐 - 房间 本身 .

我发现自己置身于走廊最后拓宽的部分，这里是通往音乐室的前厅。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ˈfɔ:ɾməɾli] [tu; ; tə][hoʊld][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌ; əv] ['mi:tiŋz] .
It had been used formerly to hold the overflow of meetings .
它 有 到过 用过的 以前 到 抓住 这 溢出 的 会议 .

它以前曾被用来容纳超出会议规模的会议。

[noʊ] [dɔ:r] ['sepəreɪtɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [bɪˈjɑ:nd] ,
No door separated it from the great hall beyond ,
不 门 分开 它 从 这 伟大的 大厅 超过 ,

它与后面的大厅之间没有任何门隔开。

[bʌt; bət] ['hevi] ['kɜ:tənz] [hʌŋ] [ju:zuəli; ju:zəli][tu; ; tə] [kloʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ði:z] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]
but heavy curtains hung usually to close it off , and these curtains were
但 重的 窗帘 悬挂 通常 到 关闭 它 离开 , 和 这些 窗帘 是
[ɪnˈveriəbli] [drɔ:n] .
invariably drawn .
总是 绘制 .

但通常会挂上厚重的窗帘将其遮挡起来，而且这些窗帘总是拉上的。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [waɪd] .
They now stood wide .
他们 现在 站立 宽的 .

它们现在站得很宽。

[ænd; ənd] [hɪr] — [aɪ][kæn; kən] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑ:n][em 'i:] — [aɪ] [nu:]
And here — I can merely state the impression that came upon me — I knew
和 这里 — 我 能 仅仅 状态 这 印象 那 来了 之上 我 — 我 知道

[maɪ'self][æt; ət][ləst] [səˈraʊndɪd] .
myself at last surrounded .
我 在 最后的 包围 .

在这里——我只能陈述我当时的感受——我终于意识到自己被包围了。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [prest] [bɪˈhaɪnd][em 'i:] , [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈsɜ:dʒd] [ɪn] [frʌnt] : [ˈfeɪsɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m]
The throng that pressed behind me , also surged in front : facing me in the big room
这 人群 那 按下 在后面 我 , 还 激增 在 正面 : 面向 我 在 这 大的 房间
,
.
,

在我身后拥挤的人群也涌到我前面：在大房间里，他们都面对着我。

[ænd; ʌnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['entri] , [stɒd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtʊd] ; [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'iː] ,
and waiting for my entry , stood a multitude ; on either side of me ,

和 等待 为了 我的 入口 , 站立 一个 民众 ; 在 任何一个 边 的 我 ,

许多人站在我两侧, 等着我进去;

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ðə; ði][væst] [ə'semblɪdʒ] [pɔːzd] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
in the very air above my head , the vast assemblage paused upon my coming .

在 这 非常 空气 多于 我的 头 , 这 广阔的 装配 暂停 之上 我的 未来 .

在我头顶的空中, 庞大的人群在我到来时仿佛静止了一般。

[ðə; ði] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['moʊməntəri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [di:p] , [tuː'mʌltʃuəs]
The pause , however , was momentary , for instantly the deep , tumultuous

这 暂停 , 然而 , 曾是 瞬间 , 为了 即刻 这 深的 , 动荡的

[muːvmənt] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd]
movement was resumed

移动 曾是 恢复

然而, 这短暂的停顿只是暂时的, 因为那深沉而汹涌的波涛瞬间又恢复了下来。

[ðæt] [jet] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['kævərən] [ʌndər'graʊnd] .
that yet was silent as a cavern underground .

那 然而 曾是 沉默的 作为 一个 洞穴 地下 .

然而, 那里却像地下洞穴一样寂静无声。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['straɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə]
I felt the agony that was in it , the passionate striving , the awful struggle to

我 毛毡 这 痛苦 那 曾是 在 它 , 这 热情的 努力 , 这 可怕 斗争 到

[ɪ'skeɪp] .
escape .

逃脱 .

我感受到了其中的痛苦, 那种热切的奋斗, 那种可怕的逃脱挣扎。

[ðə; ði] ['semi] - ['daːrkənəs] [held] [brɪ'siːtɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [fɔːt] [tuː; tə] [pres] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][maɪ]
The semi - darkness held beseeking faces that fought to press themselves upon my

这 半 - 黑暗 握住 恳求 面孔 那 战斗 到 按 他们自己 之上 我的

['vɪʒ(ə)n] , ['jɜːrniŋ] [jet] ['hoʊpləs] [aɪz] ,
vision , yearning yet hopeless eyes ,

想象 , 渴望 然而 绝望 眼睛 ,

昏暗的光线下, 一张张哀求的面孔努力挤进我的视线, 那是渴望却又绝望的眼神。

[lɪps] [skoːrtʃt] [ænd; ʌnd][draɪ] , [maʊðz] [ðæt] ['oʊpənd][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [kreɪvd]
lips scorched and dry , mouths that opened to implore but found no craved

嘴唇 烧焦的 和 干燥 , 嘴 那 打开 到 恳求 但 成立 不 渴望

[dɪ'lɪvəri] [ɪn]['æktʃuəl][wɜːrdz] ,
delivery in actual words ,

送货 在 实际的 字 ,

嘴唇干裂灼痛, 张开嘴想要恳求, 却找不到任何言语表达渴望。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fjʊəri] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ʌnd] [heit] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ɪn][em 'iː][staːp] [ded] ,
and a fury of misery and hate that made the life in me stop dead ,

和 一个 愤怒 的 苦难 和 恨 那 制成 这 生活 在 我 停止 死的 ,

还有一种强烈的痛苦和仇恨, 让我感觉生命瞬间停止了。

['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][veɪn] ['pɪti] .
frozen by the horror of vain pity .

冷冻 经过 这 恐怖 的 徒劳 遗憾 .

被虚妄的怜悯吓得动弹不得。

[ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] , [veɪn] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['evriwɛr] .
That intolerable , vain Hope was everywhere .

那 无法容忍 , 徒劳 希望 曾是 到处 .

那种令人无法忍受的、虚妄的希望无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌltɪtu:d] , [bʌt; bət]
And the multitude , it came to me , was not a single multitude , but
和 这 民众 , 它 来了 到 我 , 曾是 不是 一个 单身的 民众 , 但
['meni] ; [fɔ:r; fər] ,
many ; for ,
许多 ; 为了 ,

我突然明白，这群人并非单一的群体，而是许多群体；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)

第5/6页

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn][hju:dʒ][dɪ'vɪz(ə)n] [prest] [tu:] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
as soon as one huge division pressed too close upon the edge of escape ,
作为 很快 作为 一 巨大的 分配 按下 也 关闭 之上 这 边缘 的 逃脱 ,
当一个庞大的师团逼近逃生边缘时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] .
it was dragged back by another and prevented .
它 曾是 拖拽 后退 经过 其他 和 阻止 .
它被另一辆车拉了回来, 阻止了它。

[ðə; ði][waɪld][hoʊst][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .
The wild host was divided against itself .
这 荒野 主持人 曾是 分割 反对 本身 .
野生宿主内部发生了分裂。

[hɪr] [dwelt] [ðə; ði] ['fædʊz] [aɪ][hæd; həd] " [ɪ'mædʒɪnd] " [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
Here dwelt the Shadow I had " imagined " weeks ago ,
这里 居住 这 阴影 我 有 " 想象 " 周 前 ,
这里居住着几周前我“想象”出来的影子。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] ['strʌɡld] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv] [bɔ:st] [soʊlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and in it struggled armies of lost souls as in the depths of some
和 在 它 挣扎 军队 的 丢失的 灵魂 作为 在 这 深度 的 一些
['bɑ:təmləs] [pɪt] [wens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
bottomless pit whence there is no escape .
无底 坑 何处 那里 是 不 逃脱 .
无数迷失的灵魂在其中挣扎, 如同在某个无底深渊的深处, 没有逃脱的可能。

[ðə; ði] ['leər] ['mɪŋɡld] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['endləs] ['tɔ:rtʃər] .
The layers mingled , fighting against themselves in endless torture .
这 层 混合 , 斗争 反对 他们自己 在 无尽的 酷刑 .
层层交叠, 彼此对抗, 陷入无休止的折磨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] ['fædʊz] [aɪ][hæd; həd] [kler'vɔɪəntli] [si:n] ['meɪbəl] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɪts]
It was in this great Shadow I had clairvoyantly seen Mabel , but about its
它 曾是 在 这 伟大的 阴影 我 有 有预知能力 已见 梅布尔 , 但 关于 它是
['fɪrf(ə)l] [maʊθ] ,
fearful mouth ,
可怕 嘴 ,
正是在这片巨大的阴影中, 我凭借预知能力看到了梅布尔, 但它那可怕的嘴巴.....

[aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , ['hɒvəd] [ə'nʌðər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ,
I now was certain , hovered another figure of darkness ,
我 现在 曾是 肯定 , 悬停 其他 数字 的 黑暗 ,
我确信无疑, 另一个黑暗身影盘旋着,

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [hu:] [so:t] [tu;; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
a figure who sought to keep it in existence ,
一个 数字 WHO 寻求 到 保持 它 在 存在 ,
一位试图让它继续存在的人物,

[sɪns] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] [du:] [ðoʊz] ['læmplɪs] [depθs] [ʌv; əv][woʊ] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'skeɪp]
since to her thought were due those lampless depths of woe without escape
自从 到 她 想法 是 到期的 那些 无灯 深度 的 悲哀 没有 逃脱
因为她想到的, 正是那无光无灯、无法逃脱的悲痛深渊.....

[tɔ:rdz] [em 'i:][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [naʊ] ['sɜ:dʒd] .
Towards me the multitudes now surged .
向 我 这 众多 现在 激增 .

人群向我涌来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] ['ɪntu:][maɪ'self] .
It was a sound and a movement that brought me back into myself .
它 曾是 一个 声音 和 一个 移动 那 带来 我 后退 进入 我 .

那是一种声音，一种动作，让我重新找回了自我。

[ðə; ði] [greɪt] [dɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [θri:] .
The great dock at the farther end of the room just then struck the hour of three .
这 伟大的 码头 在 这 更远 结尾 的 这 房间 只是 然后 击 这 小时 的 三 .

房间尽头的大码头这时正好敲响了三点钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] .
That was the sound .
那 曾是 这 声音 .

那就是那个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] — ?
And the movement — ?
和 这 移动 — ?

那么，这场运动呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
I was aware that a figure was passing across the distant center of the floor .
我 曾是 意识到的 那 一个 数字 曾是 通过 穿过 这 遥远 中心 的 这 地面 .

我注意到有一个身影正从地板中央远处经过。

['ɪnstəntli] [aɪ] [drɔ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)] ['hju:mən] ['terər] .
Instantly I dropped back into the arena of my little human terror .
即刻 我 掉落 后退 进入 这 竞技场 的 我的 小的 人类 恐怖 .

我瞬间又回到了我那小小的人类恐怖的战场上。

[maɪ][hænd] [ə'gen] [klatʃt] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪst(ə)] [bʌt] .
My hand again clutched stupidly at the pistol butt .
我的 手 再次 紧握 愚蠢地 在 这 手枪 屁股 .

我的手又一次愚蠢地紧紧抓住了枪柄。

[aɪ] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][fəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] .
I drew back into the folds of the heavy curtain .
我 画 后退 进入 这 折叠 的 这 重的 窗帘 .

我缩回了厚重的窗帘里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst] .
And the figure advanced .
和 这 数字 先进的 .

身影向前移动。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['di:teɪl] .
I remember every detail .
我 记住 每一个 细节 .

我记得每一个细节。

[æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ɪˈnɔːrməs] — [ðɪs] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjædʊʊ] — [faːr] [brɪˈjɑːnd]
At first it seemed to me enormous — this advancing shadow — far beyond
在 第一的 它 似乎 到 我 巨大的 — 这 前进 阴影 — 远的 超过
[ˈhjuːmən] [skeɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər] ,
human scale ; but as it came nearer ,
人类 规模 ; 但 作为 它 来了 更近 ;
起初, 我觉得它巨大无比——这道不断逼近的阴影——远远超出了人类的尺度; 但随着它越来越近,

[aɪ] [ˈmeʒərd] [aɪˈtiː] , [ðʊʊ] [nɔːt] [ˈkɑːnʃəsli] , [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrgən][paɪps] [ðæt] [gliːmd] [ɪn] [feɪnt]
I measured it , though not consciously , by the organ pipes that gleamed in faint
我 测量 它 , 尽管 不是 有意识地 , 经过 这 器官 管道 那 闪闪发光 在 头晕的
[ˈkʌlɜːz] ,
colors ,
颜色 ,
我无意识地通过那些闪烁着淡淡色彩的管风琴管来衡量它。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ɪts][ˈɡrædʒuəl][sɔːft] [əˈprəʊtʃ] .
just above its gradual soft approach .
只是 多于 它是 逐渐地 柔软的 方法 .
略高于其渐进柔和的方式。

[aɪˈtiː] [pæst] [ðem; ðəm] , [ɔːlˈredi] [hæfweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] .
It passed them , already halfway across the great room .
它 通过了 他们 , 已经 半 穿过 这 伟大的 房间 .
它从他们身边经过, 已经穿过了大厅的一半。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ɪts] [ˈstætʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][men] .
I saw then that its stature was that of ordinary men .
我 锯 然后 那 它是 身材 曾是 那 的 普通的 男人 .
我当时就看出, 它的身高和普通人一样。

[ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [daɪd] [əˈweɪ] .
The prolonged booming of the clock died away .
这 延长 蓬勃发展 的 这 钟 死亡 离开 .
钟声持续不断的轰鸣声渐渐消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪɔːl] , [ˈʃʌflɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈbɔːrdz] .
I heard the footfall , shuffling upon the polished boards .
我 听到 这 人流量 , 洗牌 之上 这 抛光 板 .
我听到脚步声, 那是踩在光滑木板上的沙沙声。

[aɪ] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [saʊnd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] , [druːnɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ˈpreɪ] .
I heard another sound — a voice , low and monotonous , droning as in prayer .
我 听到 其他 声音 — 一个 嗓音 , 低的 和 单调 , 无人机 作为 在 祷告 .
我听到了另一种声音——一个低沉单调的声音, 像祈祷一样嗡嗡作响。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
The figure was speaking .
这 数字 曾是 请讲 .

那人影正在说话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ænd; ənd][ɹiː; ji] [ˈkærid] [ɪn][bəʊθ][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ˈfeɪntli] [ˈʃɪməd]
And she carried in both hands before her a small object that faintly shimmered
和 她 携带 在 两个都 双手 前 她 一个 小的 目的 那 淡淡的 闪闪发光
— [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
— a glass of water .
— 一个 玻璃 的 水 .
她双手捧着一个微微闪着光的小物件——一杯水。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .

And then I recognized her .
和 然后 我 认可 她 .

然后我认出了她。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [stiɪ] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tft] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ju:z]

There was still an instant's time before she reached me , and I made use
那里 曾是 仍然 一个 即时 时间 前 她 达到 我 , 和 我 制成 使用

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

of it .
的 它 .

在她到达我面前还有一瞬间的时间，我利用了这段时间。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , ['flætniŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

I shrank back , flattening myself against the wall .
我 缩小 后退 , 扁平化 我 反对 这 墙 .

我向后缩去，紧紧贴着墙壁。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['si:st] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]

Her voice ceased a moment , as she turned and carefully drew the curtains
她 嗓音 停止 一个 片刻 , 作为 她 转向 和 小心 画 这 窗帘

[tə'geðər] [bɪ'haind][hɜ:r; həɹ] ,

together behind her ,
一起 在后面 她 ,

她的声音戛然而止，转身小心翼翼地将窗帘拉到身后。

['dəʊsɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

dosing them with one hand .
剂量 他们 和 一 手 .

单手即可完成给药。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

Oblivious of my presence ,
浑然不觉 的 我的 在场 ,

他完全没有注意到我的存在，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['æktʃuəli] [tʌtft] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði][kɔ:rdz] ,

though she actually touched my dressing gown with the hand that pulled the cords ,
尽管 她 实际上 感动 我的 敷料 袍 和 这 手 那 拉 这 绳索 ,

虽然她确实用拉绳子的那只手碰到了我的睡袍，

[ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɹ] ['dredf(ə)] , ['sɔ:ləm] [mɑ:rtʃ] ,

she resumed her dreadful , solemn march ,
她 恢复 她 可怕 , 庄严 行进 ,

她继续迈着那令人胆寒、庄严肃穆的步伐前进。

[dɪsə'pɪrɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] .

disappearing at length down the long vista of the corridor like a shadow .
消失 在 长度 向下 这 长的 景色 的 这 走廊 喜欢 一个 阴影 .

最终像影子一样消失在长长的走廊尽头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [em 'i:] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

But as she passed me , her voice began again ,
但 作为 她 通过了 我 , 她 嗓音 开始 再次 ,

但当她经过我身边时，她的声音又响了起来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [i:tʃ] [wɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəd] [aɪ 'ti:] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'lo:ft] , [hɜ:r; həɹ]

so that I heard each word distinctly as she uttered it , her head aloft , her
所以 那 我 听到 每个 单词 明显地 作为 她 说出 它 , 她 头 高空 , 她

['fɪɡjər] ['ʌpraɪt] ,

figure upright ,
数字 直立 ,

因此，当她昂着头，挺直身子说出每一个字时，我都听得清清楚楚。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] :
as though she moved at the head of a procession :

作为 尽管 她 已搬 在 这 头 的 一个 游行 :

她仿佛走在队伍的最前面：

" [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [[æɪ; ʃəl] ['mɔɪs(ə)n] [ðer; ðər] ['bɜːrniŋ] [ˈtʌŋz] .
" **A drop of cold water , given in His name , shall moisten their burning tongues** .
" 一个 降低 的 寒冷的 水 , 给定 在 他的 姓名 , 将 濡 他们的 燃烧 舌头 .
“奉祂的名赐下一滴凉水，可以润湿他们灼热的舌头。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɑːtənəsli] ['ooʊvər][ænd; ænd][ˈooʊvər] [ə'gen] , [druːniŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **It was repeated monotonously over and over again , droning down into the**
" 它 曾是 重复 单调地 超过 和 超过 再次 , 无人机 向下 进入 这
[ˈdɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
distance as she went ,
距离 作为 她 去 ,

“她走的时候，那声音单调地一遍又一遍重复着，嗡嗡地传向远方。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][bəuθ] [ˈvɔɪs] [ænd; ænd] [ˈfɪɡjər] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər]
until at length both voice and figure faded into the shadows at the farther
直到 在 长度 两个都 嗓音 和 数字 褪色 进入 这 阴影 在 这 更远
[end] .
end .
结尾 :

直到最后，声音和身影都消失在远处的阴影中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeʒərɪŋ] [prɪ'saɪsli] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk]
For a time , I have no means of measuring precisely , I stood in that dark
为了 一个 时间 , 我 有 不 方法 的 测量 恰恰 , 我 站立 在 那 黑暗的
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

有一段时间，我无法精确测量，我站在那个黑暗的角落里。

[ˈpresɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
pressing my back against the wall ,
紧迫 我的 后退 反对 这 墙 ,

背靠着墙，

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] [tuː; tə][haɪd][em 'iː][hæd; həd][aɪ] [derd] [tuː; tə]
and would have drawn the curtains down to hide me had I dared to
和 会 有 绘制 这 窗帘 向下 到 隐藏 我 有 我 敢于 到
[stretʃ] [æn; ən][ɑːrm][aʊt] .
stretch an arm out .
拉紧 一个 手臂 出去 :

如果我胆敢伸出胳膊，他们就会拉下窗帘把我藏起来。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [pæst] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .
The dread that presently the woman would return passed gradually away .
这 恐惧 那 目前 这 女士 会 返回 通过了 逐步地 离开 .

那种害怕女人很快就会回来的恐惧感渐渐消散了。

[aɪ] [rɪˈəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ˈemptɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [stɜːrd] [ˈɪntuː]
I realized that the air had emptied , the crowd her presence had stirred into
我 已实现 那 这 空气 有 清空 , 这 人群 她 在场 有 搅拌 进入
[æk'tɪvəti][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ;
activity had retreated ;
活动 有 撤退 ;

我意识到空气仿佛空了出来，她出现时所引起的骚动的人群已经退散了；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʌndər] - [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['bɪldɪŋ]
I was alone in the gloomy under - space of the odious building
我 曾是 独自的 在 这 阴沉 在下面 - 空间 的 这 令人厌恶的 建筑

我独自一人待在那栋令人厌恶的建筑阴暗的地下室里.....

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɑːn] [ðæt]
Then I remembered suddenly again the terrified women waiting for me on that
然后 我 记得 突然 再次 这 恐惧 女性 等待 为了 我 在 那
[ʌpər] ['lændɪŋ] ;
upper landing ;
上 降落 ;

然后我突然又想起了那些在楼上平台上等着我的惊恐的妇女们；

[ænd; ʌnd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ʌnd] ['friːzɪŋ] [koʊld][æftər][ə; eɪ] [prə'fjuːs]
and realized that my skin was wet and freezing cold after a profuse
和 已实现 那 我的 皮肤 曾是 湿的 和 冷冻 寒冷的 后 一个 丰富的
[pɜːrspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

我这才意识到，大汗淋漓之后，我的皮肤湿漉漉的，冰冷刺骨。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .
I prepared to retrace my steps .
我 准备 到 回溯 我的 步骤 .

我准备原路返回。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['efərt] [aɪ 'tiː][kɔːst][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ʌnd]
I remember the effort it cost me to leave the support of the wall and
我 记住 这 努力 它 成本 我 到 离开 这 支持 的 这 墙 和
['kʌvərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːrnər] ,
covering darkness of my corner ,
覆盖 黑暗 的 我的 角落 ;

我记得离开墙壁的支撑和角落里的黑暗，我付出了多大的努力。

[ænd; ʌnd] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
and step out into the grey light of the corridor .
和 步 出去 进入 这 灰色的 光 的 这 走廊 .

然后走出去，步入走廊灰蒙蒙的光线中。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['saɪdlɪ] , [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
At first I sidled , then , finding this mode of walking impossible ,
在 第一的 我 侧身 , 然后 , 寻找 这 模式 的 步行 不可能的 ,

起初我只能侧身而行，后来发现这种行走方式根本行不通。

[tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] ['boʊldli][ænd; ʌnd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ,
turned my face boldly and walked quickly ,
转向 我的 脸 大胆地 和 步行 迅速地 ;

我大胆地转过脸，快步走去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [set][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekts] ['feɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] .
regardless that my dressing gown set the precious objects shaking as I passed .
不管 那 我的 敷料 袍 放 这 宝贵的 对象 摇晃 作为 我 通过了 .

然而，我走过时，睡袍震得那些珍贵的物品都晃动了。

[ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [saɪd] ['mɔːrnfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ,
A wind that sighed mournfully against the high ,
一个 风 那 叹了口气 悲伤地 反对 这 高的 ,

一阵风在高空发出哀伤的叹息，

[smɔ:l] ['wɪndəʊz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gə:t][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪɔ:r] [æz; əz] [wel] ; [,aɪ 'ti:] [felt] [soʊ][koʊld]
small windows seemed to have got inside the corridor as well ; it felt so cold
小的 视窗 似乎 到 有 得到 里面 这 走廊 作为 出色地 ; 它 毛毡 所以 寒冷的 ;
;
;
;

走廊里似乎也开着小窗户；感觉好冷；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [æz; əz]
and every moment I dreaded to see the outline of the woman's figure as
和 每一个 片刻 我 令人恐惧的 到 看 这 大纲 的 这 女性的 数字 作为
[fi:; ji] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ri:sɪs] [ɔ:r]['ʌŋɡ(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pæs] .
she waited in recess or angle against the wall for me to pass .
她 等待 在 凹陷处 或者 角度 反对 这 墙 为了 我 到 经过 .

我每时每刻都害怕看到那个女人在课间休息时或靠墙站着等我经过时露出的身影。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] ['dredɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ?
Was there another thing I dreaded even more ?
曾是 那里 其他 事物 我 令人恐惧的 甚至 更多的 ?

还有什么比这更让我害怕的吗？

[aɪ] ['kænə:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [beɪz] [dɔ:z] [hæd; həd] [swʌŋ] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][,em 'i:] ,
I only know that the first baize doors had swung to behind me ,
我 仅有的 知道 那 这 第一的 台布 门 有 摇摆 到 在后面 我 ,

我只知道第一扇毡门已经向我身后敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌnz][wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] ['θʌndər] [kɔ:t]
and the second ones were close at hand , when the great dim thunder caught
和 这 第二 一个 是 关闭 在 手 , 什么时候 这 伟大的 暗淡 雷 捕捉
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

第二波攻击就在附近，这时，一声巨大的雷声袭来，把我吓了一跳。

['pɔ:ɾɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['vɔ:ljəm] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] , [si:md] [tu:; tə][roʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
pouring up with prodigious volume so that it , seemed to roll out from another
浇注 向上 和 惊人 体积 所以 那 它 , 似乎 到 卷 出去 从 其他
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

倾泻而出的量惊人，仿佛来自另一个世界。

[,aɪ 'ti:] [ʃɒk] [ðə; ði] ['veri] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
It shook the very bowels of the building .
它 摇晃 这 非常 肠道 的 这 建筑 .

震动甚至撼动了整栋大楼的内部。

[aɪ][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə][,aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ,
I was closer to it than that other time ,
我 曾是 更近 到 它 比 那 其他 时间 ,

我比上次离它更近了。

[wen] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fa:lʊd] [,em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['gə:blɪn] ['gɑ:rdn] .
when it had followed me from the goblin garden .
什么时候 它 有 随后 我 从 这 哥布林 花园 .

它从妖精花园一直跟着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [rɪvɜːrbəˈreɪʃn] .
There was strength and hardness in it , as of metal reverberation .
那里 曾是 力量 和 硬度 在 它 , 作为 的 金属 混响 .

它蕴含着力量和硬度，如同金属的回响。

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnʌmənəs] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][pəˈræləsɪs] ,
Some touch of numbness , almost of paralysis ,
一些 触碰 的 麻木 , 几乎 的 麻痹 ,

略感麻木，几乎到了瘫痪的程度。

[mʌst; məst] [ˈʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ][ˈæktʃuəl] [ˈterər] ,
must surely have been upon me that I felt no actual terror ,
必须 一定 有 到过 之上 我 那 我 毛毡 不 实际的 恐怖 ,

我当时肯定受到了某种力量的驱使，以至于没有感到任何真正的恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [stiɪl] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
for I remember even turning and standing still to hear it better .
为了 我 记住 甚至 转弯 和 常设 仍然 到 听到 它 更好的 .

因为我记得我甚至转过身，站在那里，以便听得更清楚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] , " [maɪ] [θɔːt] [ræn] [ˈstuːpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd]
" **That is the Noise , " my thought ran stupidly , and I think I whispered it aloud**
" 那 是 这 噪音 , " 我的 想法 跑 愚蠢地 , 和 我 思考 我 低声说道 它 大声
;
;
;
;

“那就是噪音，”我的思绪愚蠢地飞驰而过，我想我还把它低声说了出来；

" [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊzɪŋ] .
" **the Doors are closing .**
" 这 门 是 结束 .

“大门正在关闭。”

" [ðə; ði] [wind] [aʊtˈsaɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [hæv; həv] [bɪn]
" **The wind outside against the windows was audible , so it cannot have been**
" 这 风 外部 反对 这 视窗 曾是 可听见的 , 所以 它 不能 有 到过
[ˈriːəli] [laʊd] ,
really loud ,
真的 大声 ,

“能听到窗外风吹过窗户的声音，所以肯定不是真的很吵。”

[jet] [tuː; tə][,em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] , [ˈdiːpəst] [saʊnd] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] , [bʌt; bət][soʊ]
yet to me it was the biggest , deepest sound I have ever heard , but so
然而 到 我 它 曾是 这 最大 , 最深处 声音 我 有 曾经 听到 , 但 所以
[fɑːr] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

然而，对我而言，那是我听过最响亮、最深沉的声音，但却来自遥远的地方。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈmoʊtnəs] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
with such awful remoteness in it ,
和 这样的 可怕 偏远 在 它 ,

带着如此可怕的偏僻感，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
that I had to doubt my own ears at the same time .
那 我 有 到 怀疑 我的 自己的 耳朵 在 这 相同的 时间 .

我甚至开始怀疑自己的耳朵。

[aɪ'ti:] [si:md] [ʌndər'graʊnd] — [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜ:rθkweɪk] [geɪts] [ðæt] [ʃʌt] [rɪ'mɔ:rsləsli]
It seemed underground — the rumbling of earthquake gates that shut remorselessly
它 似乎 地下 — 这 隆隆声 的 地震 大门 那 关闭 冷酷无情
[wɪðɪn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ɜ:rθ] — [stu:'pendəs] ['ʌltɪmət] ['θʌndər] .
within the rocky Earth — stupendous ultimate thunder .
之内 这 岩石 地球 — 惊人的 最终的 雷 .
仿佛来自地下——地震闸门在岩石地球内部无情地关闭的隆隆声——惊天动地的终极雷鸣。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [help] [ə'gen] .
They were shut off from help again .
他们 是 关闭 离开 从 帮助 再次 .
他们再次与外界失去了联系。

[ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [kloʊzɪd] .
The doors had closed .
这 门 有 关闭 .
门已经关上了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['pɪti] , [æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] ['bɪtər] , ['fju:t(ə)l] [heɪt] [swi:p] [θru:] [em 'i:] .
I felt a storm of pity , an agony of bitter , futile hate sweep through me .
我 毛毡 一个 风暴 的 遗憾 , 一个 痛苦 的 苦的 , 徒劳 恨 扫 通过 我 .
我感到一阵怜悯的风暴, 以及一种痛苦的、徒劳的仇恨席卷了我。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjər] [tʃeɪndʒd] [ðen] .
My memory of the figure changed then .
我的 记忆 的 这 数字 已更改 然后 .
我对那个人物的记忆从那时起就改变了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] ['wɔ:tər][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
The Woman with the glass of cooling water had stepped down from Heaven ;
这 女士 和 这 玻璃 的 冷却 水 有 步 向下 从 天堂 ;
手捧清凉水杯的女子从天而降;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ'ti:][men] ?
but the Man — or was it Men ?
但 这 男人 — 或者 曾是 它 男人 ?
但是这个人——或者说是一群人?

— [hu:] [smiəd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['leɪər] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ! ...
— who smeared this terrible layer of belief and Thought upon the world ! ...
— WHO 涂抹 这 糟糕的 层 的 信仰 和 想法 之上 这 世界 ! ...
是谁将这可怕的信仰和思想涂抹在了世上!

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['fænsɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I crossed the dining room — it was fancy , of course ,
我 交叉 这 用餐 房间 — 它 曾是 想要 , 的 课程 ,
我穿过餐厅——当然, 餐厅很豪华。

[ðæt] [held][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ'ti:]
that held my eyes from glancing at the portrait for fear I should see it
那 握住 我的 眼睛 从 瞥了一眼 在 这 肖像 为了 害怕 我 应该 看 它
['smɑɪlɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
smiling approval — and so finally reached the hall ,
微笑 赞同 — 和 所以 最后 达到 这 大厅 ,
这让我不敢去看那幅画像, 生怕看到画像上露出赞许的微笑——就这样, 我终于走到了大厅。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [si:md] [naʊ] [kwɑɪt] [braɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
where the light from the floor above seemed now quite bright in comparison .
在哪里 这 光 从 这 地面 多于 似乎 现在 相当 明亮的 在 比较 .
相比之下, 楼上透出的光线显得格外明亮。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [dɔ:z] [aɪ] [kloʊzd] [ˈkerfəli] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:]; [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] .
All the doors I closed carefully behind me ; but first I had to open them .
全部 这 门 我 关闭 小心 在后面 我 ; 但 第一的 我 有 到 打开 他们 .

我小心翼翼地关上了身后的所有门; 但首先我得把它们打开。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈevri] [wʌn] .
The woman had closed every one .
这 女士 有 关闭 每一个 一 .

女人把所有的门都关上了。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] , [aɪ] [ˈæktʃuəli] [ræn] , [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Up the stairs , then , I actually ran , two steps at a time .
向上 这 楼梯 ; 然后 ; 我 实际上 跑 ; 二 步骤 在 一个 时间 .

然后, 我跑着上了楼, 一步两级。

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmeɪbəlz] [dɔ:r] .
My sister was standing outside Mabel's door .
我的 姐姐 曾是 常设 外部 梅布尔的 门 .

我姐姐当时站在梅布尔的门外。

[baɪ][hɜ:r; hər] [feɪs] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [hɜ:rd] .
By her face I knew that she had also heard .
经过 她 脸 我 知道 那 她 有 还 听到 .

从她的表情来看, 我知道她也听说了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] .
There was no need to ask .
那里 曾是 不 需要 到 问 .

根本没必要问。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ʌp] .
I quickly made my mind up .
我 迅速地 制成 我的 头脑 向上 .

我很快就下定了决心。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ˈbri:flɪ] [maɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [sɜ:rt] .
" **There's nothing , " I said , and detailed briefly my tour of search .**
" 有 没有什么 , " 我 说 , 和 详细的 简要地 我的 旅游 的 搜索 .

“什么也没有,”我说, 并简要地描述了我的搜索过程。

" [ɔ:ɪ] [ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ˌdaʊnˈsterz] .
" **All is quiet and undisturbed downstairs .**
" 全部 是 安静的 和 未受干扰 楼下 .

楼下一切安静祥和。

" [meɪ] [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] !
" **May God forgive me !**
" 可能 上帝 原谅 我 !

愿上帝原谅我!

[ʃi:; ʃi] [ˈbekənd] [tu:; tə][em ˈi:]; [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
She beckoned to me , closing the door softly behind her .
她 招手 到 我 , 结束 这 门 轻轻 在后面 她 .

她向我招了招手, 然后轻轻地关上了身后的门。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈvaɪələntli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .
My heart beat violently a moment , then stood still .
我的 心 打 暴力 一个 片刻 ; 然后 站立 仍然 .

我的心脏猛烈地跳动了一会儿, 然后就停止了跳动。

" [ˈmeɪbəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" **Mabel , " she said aloud .**
" 梅布尔 , " 她 说 大声 .

“梅布尔,”她大声说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [wʌn] [ˈɔːrt] [wɜːrd] .
It was like the sentence of a judge , that one short word .
它 曾是 喜欢 这 句子 的 一个 法官 , 那 一 短的 单词 :
那短短一个字, 就像法官的判决。

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][fiː; fi] [stɑːpt] [emˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I tried to push past her and go in , but she stopped me with her
我 尝试 到 推 过去的 她 和 去 在 , 但 她 停止 我 和 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 :
我试图推开她进去, 但她用胳膊拦住了我。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [aɪ] [sɔː] .
She was wholly mistress of herself , I saw .
她 曾是 完全 情妇 的 她自己 , 我 锯 :
我发现, 她完全掌控着自己。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘!

" [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈvɔɪs] .
" she said in a lower voice .
" 她 说 在 一个 降低 嗓音 :
她压低声音说道。

" [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [raʊnd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪ] .
" I've got her round again with brandy .
" 我已经 得到 她 圆形的 再次 和 白兰地 :
“我又给她灌了白兰地。”

[fiːz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] [naʊ] .
She's sleeping quietly now .
她是 睡眠 悄悄 现在 :
她现在睡得很安稳。

[wiː; wi][wəʊnt] [dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .
We won't disturb her .
我们 惯于 打扰 她 :
我们不会打扰她。

" [fiː; fi] [druː] [emˈiː] [ˈfɑːrðər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fiː; fi][dɪd][soʊ] ,
" She drew me farther out into the landing , and as she did so ,
" 她 画 我 更远 出去 进入 这 降落 , 和 作为 她 做过 所以 ,
“她把我拉到更远的平台区域, 就在这时,

[ðə; ði] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈloʊ] [strʌk] [hæf] - [pæst] [θriː] .
the clock in the hall below struck half - past three .
这 钟 在 这 大厅 以下 击 一半 - 过去的 三 :
楼下大厅的钟敲响了三点半。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] , [ðen] , [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈloʊ] .
I had stood , then , thirty minutes in the corridor below .
我 有 站立 , 然后 , 三十 分钟 在 这 走廊 以下 :
当时, 我已经在下面的走廊里站了三十分钟。

" [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" You've been such a long time .
" 你已经 到过 这样的 一个 长的 时间 :
你已经很久没来了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **she said simply** .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **I feared for you** ,
" 我 害怕 为了 你 ,

我为你感到担忧，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [wɔːz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] .
" **and she took my hand in her own that was cold and clammy** .
" 和 她 采取 我的 手 在 她 自己的 那 曾是 寒冷的 和 湿冷的 .

她握住了我的手，她的手冰冷而湿冷。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːr'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[waɪ] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [haʊs] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪl]
while that dreadful house stood listening about us in the early hours of this chill
尽管 那 可怕 房子 站立 聆听 关于 我们 在 这 早期的 小时 的 这 寒意
[ˈmɔːrniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ,
morning upon the edge of winter ,
早晨 之上 这 边缘 的 冬天 ,

在冬日清晨的寒冷中，那座可怕的房子静静地伫立着，倾听着我们的一举一动。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ləˈkɑːnɪk] [ˈbrevəti] , [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪbəl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][frʌm; frəm]
she told me , with laconic brevity , things about Mabel that I heard as from
她 讲述 我 , 和 简洁 简洁 , 事物 关于 梅布尔 那 我 听到 作为 从
[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

她用简洁的语言告诉我一些关于梅布尔的事情，而我之前只是远远地听说了这些事。

[ðer; ðər][wɔːz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][ɔːr] [trəˈmendəs] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [rɪˈsaɪt(ə)] ,
There was nothing so unusual or tremendous in the short recital ,
那里 曾是 没有什么 所以 异常 或者 巨大的 在 这 短的 独奏会 ,

这场简短的独奏会并没有什么特别之处或令人惊叹之处。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [gest] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
nothing indeed I might not have already guessed for myself .
没有什么 的确 我 可能 不是 有 已经 猜对了 为了 我 .

确实没什么我没猜到的。

[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] , [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [əˈflɪktɪŋ] :
It was the time and scene , the inference , too , that made it so afflicting :
它 曾是 这 时间 和 场景 , 这 推理 , 也 , 那 制成 它 所以 折磨 :

正是当时的时代背景、场景以及其中蕴含的意义，才使得这件事如此令人痛心：

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [bɔːst] — [brɪˈɑːnd]
the idea that Mabel believed herself so utterly and hopelessly lost — beyond
这 主意 那 梅布尔 相信 她自己 所以 完全地 和 绝望地 丢失的 — 超过
[rɪˈkʌvəri] [dæmd] .
recovery damned .
恢复 该死的 .

梅布尔认为自己彻底、无可救药地迷失了——被诅咒了，无法挽回。

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈpæʃənət] [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
That she had loved him with so passionate a devotion that she had given
那 她 有 喜爱 他 和 所以 热情的 一个 虔诚 那 她 有 给定
[hɜːr; hər][soʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
her soul into his keeping ,
她 灵魂 进入 他的 保持 ,
她对他的爱如此炽烈，以至于将自己的灵魂都托付给了他。

[ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈvaɪnd] — [ˈprɑːbəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt]
this certainly I had not divined — probably because I had never thought about
这 当然 我 有 不是 神谕 — 大概 因为 我 有 绝不 想法 关于
[aɪ ˈtiː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] .
it one way or the other .
它 — 方式 或者 这 其他 .
这一点我当然没有预料到——可能是因为我从来没有认真考虑过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] " [kənˈvɜːrtɪd] " [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] ,
He had " converted " her , I knew ,
他 有 " 转换 " 她 , 我 知道 ,
我知道，是他“感化”了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈʌɡli]
but that she had subscribed whole - heartedly to that most cruel and ugly
但 那 她 有 已订阅 所有的 - 衷心地 到 那 最多 残忍的 和 丑陋的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɒɡməz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
of his dogmas — this was new to me ,
的 他的 教条 — 这 曾是 新的 到 我 ,
但她竟然全心全意地接受了他最残酷、最丑陋的教条——这对我来说是全新的体验。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
and came with a certain shock as I heard it .
和 来了 和 一个 肯定 震惊 作为 我 听到 它 .
听到这个消息，我感到十分震惊。

[ɪn] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [rɪˈseptɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]
In love , of course , the weaker nature is receptive to all manner of
在 爱 , 的 课程 , 这 较弱 自然 是 接受 到 全部 方式 的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .
当然，在爱情中，性格较软弱的人更容易接受各种各样的暗示。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] " [səˈdʒestɪd] " [hɪz; ɪz][pet] [ˈbrɪmstoʊn] [leɪk] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
This man had " suggested " his pet brimstone lake so vividly that she had
这 男人 有 " 建议 " 他的 宠物 硫磺 湖 所以 生动地 那 她 有
[ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] .
listened and believed .
听着 和 相信 .
这个人对他的宠物硫磺湖的描述如此生动，以至于她听进去并相信了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [loʊˈkæləti]
He had frightened her into heaven ; and his heaven , a definite locality
他 有 害怕 她 进入 天堂 ; 和 他的 天堂 , 一个 定 地点
[ɪn][ðə; ði] [ˈskaɪz] ,
in the skies ,
在 这 天空 ,
他把她吓到了天堂；而他的天堂，是天空中一个确定的位置，

[hæd; həd][ɪts] [ˈfɔːrteɪst] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] — [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] .
had its foretaste here on earth in miniature — The Towers , house , and garden .
有 它是 预尝 这里 在 地球 在 微型 — 这 塔楼 , 房子 , 和 花园 .
它的雏形曾在地球上以微缩的形式出现——双塔、房屋和花园。

[ˈɪntuː.][hɪz; ɪz] [ˈdɒləərəs] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [seɪvd] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [dæmd] , [hɪz; ɪz]
Into his dolorous scheme of a handful saved and millions damned , his
进入 他的 悲伤的 方案 的 一个 少数 已保存 和 百万 该死的 , 他的
[ɪnˈkloʊʒər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
enclosure , as it were ,
外壳 , 作为 它 是 ,
在他那悲惨的计划中——拯救少数人, 毁灭数百万人——他的围墙, 仿佛是.....

[ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ɡoʊts] , [hiː; hi][hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
of sheep and goats , he had swept her before she was aware of it
的 羊 和 山羊 , 他 有 扫荡 她 前 她 曾是 意识到的 的 它
.
.
.
他用羊和山羊把她扫了个遍, 她还没反应过来就已经被扫倒了。

[hɜːr; hər][maɪnd][noʊ] [bɔːŋɡər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .
Her mind no longer was her own .
她 头脑 不 更长 曾是 她 自己的 .
她的思想已经不再由她自己掌控。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [huː] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] - [striːm] [ˈoʊpən] , [ðoʊ]
And it was Mrs . Marsh who kept the thought - stream open , though
和 它 曾是 太太 . 沼泽 WHO 保留 这 想法 - 溪流 打开 , 尽管
[ˈtempərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [diːmd] ,
tempered , as she deemed ,
淬火 , 作为 她 被认为 ,
而正是马什夫人保持了思想的畅通, 尽管她认为这种畅通是经过克制的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈkreɪv(ə)n] , [suːpərˈstɪʃəs] [ˈmɜːrsɪ] .
with that touch of craven , superstitious mercy .
和 那 触碰 的 懦夫 , 迷信的 怜悯 .
带着一丝卑鄙、迷信的怜悯。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əkˈsept]
But what I found it difficult to understand , and still more difficult to accept
但 什么 我 成立 它 难的 到 理解 , 和 仍然 更多的 难的 到 接受
, [wʌz; wəz] [ðæt] ,
, **was that ,**
, 曾是 那 ,
但我难以理解, 更难以接受的是,

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [jɪr] [əˈbrɔːd] ,
during her year abroad ,
期间 她 年 国外 ,
在她出国留学的那一年里,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈæftər] - [deθ] [ðæt]
she had been so haunted with a secret dread of that hideous after - death that
她 有 到过 所以 闹鬼的 和 一个 秘密 恐惧 的 那 可怕 后 - 死亡 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈvɔʊltɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðæt] [ˈklɪrər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃɪ]
she had finally revolted and tried to recover that clearer state of mind she
她 有 最后 反抗 和 尝试 到 恢复 那 更清晰 状态 的 头脑 她
[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbʊli] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜːr; hər] — [jet] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn]
had enjoyed before the religious bully had stunned her — yet had tried in
有 享受 前 这 宗教 欺负 有 目瞪口呆 她 — 然而 有 尝试 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
她一直被对死后可怕景象的隐秘恐惧所困扰, 最终她奋起反抗, 试图恢复在被宗教恶霸震慑之前所拥有的清醒的头脑——然而, 这一切都徒劳无功。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtəʊərz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soul] [əˈgen] ,
She had returned to The Towers to find her soul again ,
她 有 返回 到 这 塔楼 到 寻找 她 灵魂 再次 ,
她回到高塔是为了找回自己的灵魂。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːst] [rɪˈtʃ:rnəli] .
only to realize that it was lost eternally .
仅有的 到 意识到 那 它 曾是 丢失的 永恒 .
结果却发现它永远地丢失了。

[ðə; ði] [ˈkliːnər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [leɪ] [ðen] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] .
The cleaner state of mind lay then beyond recovery .
这 清洁工 状态 的 头脑 躺 然后 超过 恢复 .
那时，那种纯净的心灵状态已无法挽回。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] " [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
In the reaction that followed the removal of his terrible " suggestion ,
在 这 反应 那 随后 这 移动 的 他的 糟糕的 " 建议 ,
在他那可怖的“建议”被撤下后，各方反应是：

" [ʃiː, ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
" she felt the crumbling of all that he had taught her ,
" 她 毛毡 这 摇摇欲坠 的 全部 那 他 有 教授 她 ,
她感到他教给她的一切都在崩塌。

[bʌt; bət] [səːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋz] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd]
but searched in vain for the peace and beauty his teachings had destroyed
但 搜索 在 徒劳 为了 这 和平 和 美丽 他的 教义 有 损毁
.
:
.
但他徒劳地寻找着被他的教义摧毁的和平与美好。

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðɪːz] .
Nothing came to replace these .
没有什么 来了 到 代替 这些 .
没有任何东西可以替代它们。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ˈdesələt] , [ˈhoʊpləs] ; [ˈkreɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] ,
She was empty , desolate , hopeless ; craving her former joy and carelessness ,
她 曾是 空的 , 荒凉 , 绝望 ; 渴望 她 以前的 喜悦 和 疏忽 ,
她感到空虚、孤寂、绝望；渴望回到过去那种快乐和无忧无虑的状态。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ˈoʊnli] [heɪt] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
she found only hate and diabolical calculation .
她 成立 仅有的 恨 和 邪恶的 计算 .
她发现的只有仇恨和邪恶的算计。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][soul] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
This man , whom she had loved to the point of losing her soul for him ,
这 男人 , 谁 她 有 喜爱 到 这 观点 的 输 她 灵魂 为了 他 ,
她爱这个男人，甚至为他失去了灵魂。

[hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [blæk] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði]
had bequeathed to her one black and fiery thing — the terror of the
有 遗赠 到 她 — 黑色的 和 火热 事物 — 这 恐怖 的 这
[dæmd] .
damned .
该死的 .
她继承了一件漆黑炽热的东西——地狱恶魔的恐惧。

[hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ræpt] [hɜːr; həər][ɪn] [ðɪs] [ˈaɪərən][ˈɡɑːrmənt] [ðæt] [held] [hɜːr; həər][fæst] .
His thinking wrapped her in this iron garment that held her fast .
他的 思维 包装 她 在 这 铁 服装 那 握住 她 快速地 .
他的思想像铁衣一样将她紧紧包裹起来。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈfrænsɪs] [təʊld][em 'iː] , [faːr] [mɔːr] [ˈbriːfli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ 'tiː] .
All this Frances told me , far more briefly than I have here repeated it .
全部 这 弗朗西丝 讲述 我 , 远的 更多的 简要地 比 我 有 这里 重复 它 .
弗朗西丝把一切都告诉了我, 而且比我在这里复述的要简短得多。

[ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd][ləˈkɑːnɪk] [ˈsentənsɪz] [leɪ] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
In her eyes and gestures and laconic sentences lay the conviction of great
在 她 眼睛 和 手势 和 简洁 句子 躺 这 定罪 的 伟大的
[ˈbiːtɪŋ] [ɪˈʃuːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdraːmə][maɪ] [oʊn] [dɪˈskrɪpʃn] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪˈkæptʃər] .
beating issues and of menacing drama my own description fails to recapture .
殴打 问题 和 的 威胁 戏剧 我的 自己的 描述 失败 到 夺回 .
在她的眼神、手势和简洁的语句中, 蕴含着重大斗争问题的信念和令人不安的戏剧性, 而我自己的描述却无法重现这种信念。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [mɔːr]
It was all so incongruous and remote from the world I lived in that more
它 曾是 全部 所以 不协调 和 偏僻的 从 这 世界 我 居住地 在 那 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [smaɪl] ,
than once a smile ,
比 一次 一个 微笑 ,
这一切都与我生活的世界如此格格不入, 如此遥远, 以至于不止一次, 我露出了微笑。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˈflʌtəd] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] ;
though a smile of pity , fluttered to my lips ;
尽管 一个 微笑 的 遗憾 , 飘动 到 我的 嘴唇 ;
一丝怜悯的微笑, 却不由自主地浮现在我的嘴角;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃoʊd] [ˈræðər][ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs]
but a glimpse of my face in the mirror showed rather the leer of a grimace
但 一个 一瞥 的 我的 脸 在 这 镜子 显示 相当 这 斜视 的 一个 鬼脸
.
:
.
但从镜子里瞥见自己的脸, 却发现那是一张扭曲的笑脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈlæftər] [ˈeniwər] [ðæt] [naɪt] .
There was no real laughter anywhere that night .
那里 曾是 不 真实的 笑声 任何地方 那 夜晚 .
当晚, 到处都没有真正的笑声。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ədˈventʃər] [siːmd] [soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] — [bʌt; bət] [jet]
The entire adventure seemed so incredible , here , in this twentieth century — but yet
这 全部的 冒险 似乎 所以 极好的 , 这里 , 在 这 第二十 世纪 — 但 然而
[dɪˈluːʒn] , [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːrd] ,
delusion , that feeble word ,
错觉 , 那 微弱 单词 ,
整个冒险经历在二十世纪的今天看来如此不可思议——然而, 错觉, 这个苍白无力的词,

[dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːments] [maɪ][maɪnd] [səˈdʒestɪd] [ðoʊ] [dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] .
did not occur once in the comments my mind suggested though did not utter .
做过 不是 发生 一次 在 这 评论 我的 头脑 建议 尽管 做过 不是 说出 .
虽然我没有说出口, 但我脑海中浮现的评论中一次也没有出现过这种情况。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fə'r'bɪdɪŋ] ['fædʊz] [tu:] ; [maɪ] ['sɪstəz] ['wɔ:tə,kʌlə, 'wɔ-] ; [ðə; ði] ['væniʃt]
I remembered that forbidding Shadow too ; my sister's watercolors ; the vanished
我 记得 那 禁止 阴影 也 ; 我的 姐妹 水彩画 ; 这 消失了
[pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] ;
personality of our hostess ;
性格 的 我们的 女主人 ;

我也记得那个令人畏惧的影子；我姐姐的水彩画；我们女主人消失的个性；

[ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] ,
the inexplicable , thundering Noise ,
这 无法解释的 , 雷鸣 噪音 ,

那无法解释的、雷鸣般的噪音，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑ:r] [ɪn][hɜ:r; hə(r)] ['mɪdnɑɪt] ['rɪtʃuəl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ]
and the figure of Mrs . Marsh in her midnight ritual that was so childish
和 这 数字 的 太太 . 沼泽 在 她 午夜 仪式 那 曾是 所以 幼稚
[jet] [soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] .
yet so horrible .
然而 所以 可怕 .

还有马什太太在午夜进行的仪式，既幼稚又可怕。

[aɪ] ['fɪvəd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] " [kæst][ʌv; əv][maɪnd] .
I shivered in spite of my own " emancipated " cast of mind .
我 瑟瑟发抖 在 尽管如此 的 我的 自己的 " 解放 " 投掷 的 头脑 .

尽管我自认为思想“解放”，但还是忍不住打了个寒颤。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['meɪbəl] ,
" There is no Mabel ,
" 那里 是 不 梅布尔 ,

“根本没有梅布尔这个人，

" [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [maɪ] ['sɪstər] [sent] [ə'nʌðər] ['faʊər] [ʌv; əv][aɪs] [daʊn] [maɪ] [spɑɪn]
" were the words with which my sister sent another shower of ice down my spine
" 是 这 字 和 哪个 我的 姐姐 发送 其他 淋浴 的 冰 向下 我的 脊柱
.
:
.

姐姐的这句话，又让我脊背一阵冰凉。

" [hi; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r; hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ænd] ['brɪmstəʊn] .
" He has killed her in his lake of fire and brimstone .
" 他 有 被杀 她 在 他的 湖 的 火 和 硫磺 .

“他已将她投入他那火与硫磺的湖中。”

" [aɪ][stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hə(r)] ['blæŋkli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmər] [wer] ['nʌθɪŋ] [tru:] [ɔ:r]['pɔ:səb(ə)l]
" I stared at her blankly , as in a nightmare where nothing true or possible
" 我 凝视 在 她 茫然地 , 作为 在 一个 恶梦 在哪里 没有什么 真的 或者 可能的
[ˈevər] ['hæpənd] .
ever happened .
曾经 发生 .

我茫然地盯着她，仿佛置身于一场噩梦，梦里没有发生任何真实或可能的事情。

" [hi; hi] [kɪld] [hɜ:r; hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ænd] ['brɪmstəʊn] , " [ʃi; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] ['feɪntli]
" He killed her in his lake of fire and brimstone , " she repeated more faintly
" 他 被杀 她 在 他的 湖 的 火 和 硫磺 , " 她 重复 更多的 淡淡的
.
:
.

“他把她杀死在了他的硫磺火湖里，”她声音更弱了，重复道。

[ə; eɪ] ['despəɾət] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] [tu; tə] [seɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
A desperate effort was in me to say the strong ,
一个 绝望的 努力 曾是 在 我 到 说 这 强的 ,
我拼命想说出那句强硬的话,

[ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['hɔːrər] [ðæt] [gruː] [soʊ] ['staɪflɪŋli] [ə'baʊt]
sensible thing which should destroy the oppressive horror that grew so stiflingly about
明智的 事物 哪个 应该 破坏 这 压迫性的 恐怖 那 生长 所以 令人窒息地 关于
[juː 'es][bəʊθ] ,
us both ,
我们 两个都 ,
一件明智的事情, 应该能够摧毁笼罩在我们两人身上那种令人窒息的压抑恐惧。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪrər] [druː] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mərəst] [grɪn] ,
but again the mirror drew the attempted smile into the merest grin ,
但 再次 这 镜子 画 这 尝试过 微笑 进入 这 最 咧嘴笑 ,
但镜子再次将我努力挤出的笑容变成了勉强的微笑。

[bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evrɪwər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
betraying the distortion that was everywhere in the place .
背叛 这 失真 那 曾是 到处 在 这 地方 :
暴露了这个地方到处存在的扭曲现象。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] ['stæməd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [breθ] , " [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [hæz; həz] [gɔːn] ,
" **You mean, " I stammered beneath my breath, " that her faith has gone** ,
" 你 意思是 , " 我 结结巴巴 下面 我的 气息 , " 那 她 信仰 有 已消失 ,
“你的意思是,”我低声结结巴巴地说, “她的信仰已经消失了? ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['tɛrər] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ?
but that the terror has remained ?
但 那 这 恐怖 有 剩余 ?
但恐怖依然存在?

" [aɪ] [æskt] [aɪ 'tiː] , ['dʌlli] ['groʊpɪŋ] .
" **I asked it , dully groping** :
" 我 问 它 , 沉闷地 摸索 :
我茫然地摸索着问它。

[aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
I moved out of the line of the reflection in the glass .
我 已搬 出去 的 这 线 的 这 反射 在 这 玻璃 :
我移出了玻璃上倒影的视线范围。

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] ; [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pælər]
She bowed her head as though beneath a weight ; her skin was the pallor
她 鞠躬 她 头 作为 尽管 下面 一个 重量 ; 她 皮肤 曾是 这 苍白
[ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .
of grey ashes .
的 灰色的 灰烬 :
她低着头, 仿佛压着千斤重担; 她的脸色苍白得像灰烬。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] ['lʌʊdər] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɔːst][hɜːr; hər] — [maɪnd] ? "
" **You mean, " I said louder, " that she has lost her — mind ? "**
" 你 意思是 , " 我 说 更大声 , " 那 她 有 丢失的 她 — 头脑 ? "
“你的意思是,”我提高了音量说, “她疯了? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['tɛrər] [ɪn'kɑːrnat] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] .
" **She is terror incarnate, " was the whispered answer** .
" 她 是 恐怖 体现 , " 曾是 这 低声说道 回答 :
“她简直就是恐怖的化身,”有人低声回答道。

" ['meɪbəl][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][soʊl] .
" Mabel has lost her soul .
" 梅布尔 有 丢失的 她 灵魂 。

“梅布尔失去了灵魂。”

[hɜːr; hər][soʊl][ɪz] — [ðer; ðər] !
Her soul is — there !
她 灵魂 是 — 那里 ！

她的灵魂就在那里！

" [ʃiː; ʃi][pɔɪntɪd] ['hɔːrəbli] [brɪ'ləʊ] .
" She pointed horribly below .
" 她 尖 糟糕透了 以下 。

她可怕地指着下方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkɪŋ] [aɪ 'tiː] ... ?
" She is seeking it ... ?
" 她 是 寻求 它 ... ？

她正在寻找它.....？

" [ðə; ði][wɜːrd] " [soʊl] " [stʌŋ] [em 'iː][ɪntuː] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['hɔːrm(ə)][self] [ə'gen] .
" The word " soul " stung me into something of my normal self again .
" 这 单词 " 灵魂 " 被蜇了 我 进入 某物 的 我的 普通的 自己 再次 。

“灵魂”这个词让我重新找回了自我。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['terər] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪz][naɪt] — ['kændɑːt][biː; bi] — [træns'fɜːrəb(ə)][tuː; tə][juː 'es] !
" But her terror , poor thing , is not — cannot be — transferable to us !
" 但 她 恐怖 , 贫穷的 事物 , 是 不是 — 不能 是 — 可转让 到 我们 ！

“但是，可怜的她，她的恐惧是无法——也不能——转移到我们身上的！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [mɔːr] ['viːəməntli] .
" I exclaimed more vehemently .
" 我 惊呼 更多的 强烈地 。

我更加激动地喊道。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][naɪt][kən'vɜːrtəb(ə)][ɪntuː] ['fiːlɪŋz] , [saɪts] [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] [saʊndz] !
" It certainly is not convertible into feelings , sights and — even sounds !
" 它 当然 是 不是 敞篷车 进入 情怀 , 景点 和 — 甚至 声音 ！

“它当然无法转化为感觉、景象，甚至声音！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] ['kwɪkli] , [ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪfntli] ,
" She interrupted me quickly , almost impatiently ,
" 她 中断 我 迅速地 , 几乎 不耐烦地 ,

她很快打断了我，几乎有些不耐烦。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒŋkəd] [em 'iː][soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [naɪt] .
speaking with that conviction by which she conquered me so easily that night .
请讲 和 那 定罪 经过 哪个 她 征服 我 所以 容易地 那 夜晚 。

她说话时带着那种当晚轻易征服我的自信。

" [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['terər] [ðæt] [ri'vaɪvd] - [ðə; ði] ['ʌðər] . -
" It is her terror that revived ' the Others . '
" 它 是 她 恐怖 那 复活 - 这 其他的 。

“正是她的恐惧复活了‘其他人’。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It has brought her into touch with them .
它 有 带来 她 进入 触碰 和 他们 。

这让她与他们建立了联系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [luːs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
They are loose and driving after her .
他们 是 松动的 和 驾驶 后 她 。

他们挣脱了束缚，开车追赶她。

[hɜːr; həɹ] ['efərts] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ˈɔːlsəʊ][hoʊp] — [ðæt] [ɪ'skeɪp] , ['æftər][ɔːl] ,
Her efforts at resistance have given them also hope — that escape , after all ,
她 努力 在 反抗 有 给定 他们 还 希望 — 那 逃脱 , 后 全部 ,
[ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
is possible .
是 可能的 .

她的抵抗努力也给了他们希望——毕竟，逃脱是可能的。

[deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] [ðeɪ] [straɪv] .
Day and night they strive .
天 和 夜晚 他们 努力 .

他们日夜奋斗。

" [ɪ'skeɪp] ! ['ʌðər] !
" Escape ! Others !
" 逃脱 ! 其他的 !

“逃跑！其他人！”

" [ðə; ði][ˈæŋɡər][fæst] ['raɪzɪŋ][ɪn][em 'iː] [draːpt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][bɜːrθ]
" The anger fast rising in me dropped of its own accord at the moment of birth
" 这 愤怒 快速地 上升 在 我 掉落 的 它是自己的 符合 在 这 片刻 的 出生
.
:
.

“我心中迅速升起的愤怒，在诞生的那一刻便自行消散了。”

[aɪ 'tiː] [fræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][kən'troʊl] .
It shrank into a shuddering beyond my control .
它 缩小 进入 一个 颤抖 超过 我的 控制 .

它渐渐缩小，最终化作一阵不受控制的颤抖。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In that moment , I think ,
在 那 片刻 , 我 思考 ,

那一刻，我想，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [fiː; ji] [maɪt] [tel]
I would have believed in the possibility of anything and everything she might tell
我 会 有 相信 在 这 可能性 的 任何事物 和 一切 她 可能 告诉
[em 'iː] .
me .
我 .

她跟我说的任何事，我都会相信。

[tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɔːr][kɑːntrə'dɪkt] [siːmd] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] .
To argue or contradict seemed equally futile .
到 争论 或者 顶撞 似乎 同样地 徒劳 .

争论或反驳似乎都无济于事。

" [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] , [æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] , "
" His strong belief , as also the beliefs of others who have preceded him , " "
" 他的 强的 信仰 , 作为 还 这 信仰 的 其他的 WHO 有 之前 他 , " "
[fiː; ji] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

“他坚定的信念，以及在他之前其他人的信念，”她回答说。

[soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
so sure of herself that I actually turned to look over my shoulder ,
所以 当然 的 她自己 那 我 实际上 转向 到 看 超过 我的 肩膀 ,

她对自己非常自信，以至于我忍不住回头看了一眼。

" [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ˈjædɒs] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [dɪˈpɑːzɪt] [ˈoʊnər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .
" have left their shadow like a thick deposit over the house and grounds .
" 有 左边 他们的 阴影 喜欢 一个 厚的 订金 超过 这 房子 和 理由 .

“它们在房屋和庭院上留下了一层厚厚的阴影，如同沉积物一般。”

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [pʊr] [soʊlz] [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [θɔːt] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ˈgrænɪt]
To them , poor souls imprisoned by thought , it was hopeless as granite
到 他们 , 贫穷的 灵魂 被监禁 经过 想法 , 它 曾是 绝望 作为 花岗岩
[wɔːlz] — [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] ,
walls — until her resistance ,
墙壁 — 直到 她 反抗 ,

对他们这些被思想囚禁的可怜灵魂来说，希望如同花岗岩墙一般渺茫——直到她的反抗出现。

[hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [aɪ ˈtiː] — [let] [ɪn] [laɪt] .
her effort to dissipate it — let in light .
她 努力 到 消散 它 — 让 在 光 .

她试图驱散它——让光线进来。

[naʊ] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] , [ˈsiːkɪŋ] [rɪˈskeɪp] .
Now , in their thousands , they are flocking to this little light , seeking escape .
现在 , 在 他们的 数千 , 他们 是 集群 到 这 小的 光 , 寻求 逃脱 .

现在，成千上万的人涌向这盏小灯，寻求逃离。

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈskeɪp] , [dəʊnt] [juː; jə] [siː] , [meɪ] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
Her own escape , don't you see , may release them all !
她 自己的 逃脱 , 不 你 看 , 可能 发布 他们 全部 !

你难道看不出来吗？她自己的逃脱或许会让他们全部获救！

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
" It took my breath away .
" 它 采取 我的 气息 离开 .

“它美得让我窒息。”

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsesəz] , [ˈfɔːrmər] [ˈɒkjʊ.pənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
Had his predecessors , former occupants of this house ,
有 他的 前任 , 以前的 居住者 的 这 房子 ,

他的前任，也就是这栋房子的前住户们，

[ɔːlsəʊ] [priːtʃt] [dæmˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈskluːsɪv] [sekt] ?
also preached damnation of all the world but their own exclusive sect ?
还 布道 诅咒 的 全部 这 世界 但 他们的 自己的 独家的 教派 ?

他们也宣扬诅咒世人，唯独自己的教派除外？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əbˈskjʊr] [tʊːk] [ʌv; əv] " [ˈleər] ,
Was this the explanation of her obscure talk of " layers ,
曾是 这 这 解释 的 她 朦胧 讲话 的 " 层 ,

这就是她对“层次”一词晦涩难懂的解释吗？

" [iːtʃ] [ˈstraɪvɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ?
" each striving against the other for domination ?
" 每个 努力 反对 这 其他 为了 统治 ?

“彼此之间为了争夺主导地位而相互斗争？”

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [ɑːr; ər] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈspɪrɪts] [sərˈvaɪv] ,
And if men are spirits , and these spirits survive ,
和 如果 男人 是 烈酒 , 和 这些 烈酒 存活 ,

如果人是灵魂，而这些灵魂会继续存在，

[kʊd; kəd] [strɔːŋ] [θɔːt] [ðʌs] [dɪˈtɜːrɪn] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftərwɜːrdz] ?
could strong Thought thus determine their condition even afterwards ?
可以 强的 想法 因此 决定 他们的 状况 甚至 然后 ?

强大的思想真的能够决定他们之后的境况吗？

[soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ˈflʌdɪd] [ˈɪntuː][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
So many questions flooded into me that I selected no one of them ,
所以 许多 问题 被淹 进入 我 那 我 已选 不 一 的 他们 ,
无数问题涌上心头, 我一个也没选。

[bʌt; bət][steəd][ɪn] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ˈsaɪləns] , [bɪˈwɪldərd] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [depθ] , [ænd; ənd] [əˈkjuːtli] ,
but stared in uncomfortable silence , bewildered , out of my depth , and acutely ,
但 凝视 在 不舒服 沉默 , 困惑 , 出去 的 我的 深度 , 和 急性 ,
[ˈpeɪnfəli] [dɪˈstrest] .
painfully distressed .
痛苦地 苦恼 .

但我却尴尬地沉默着, 茫然不知所措, 感到极度痛苦和焦虑。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [truːθ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] , [ʌnəkˈseptəbl]
There was so odd a mixture of possible truth and incredible , unacceptable
那里 曾是 所以 奇怪的 一个 混合物 的 可能的 真相 和 极好的 , 不可接受

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
explanation in it all ;
解释 在 它 全部 ;
这一切中既有可能的真相, 也有令人难以置信、无法接受的解释, 这种混合实在太奇怪了;

[soʊ] [mʌtʃ] [kənˈfɜːrmd] , [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [left] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
so much confirmed , yet so much left darker than before .
所以 很多 确认的 , 然而 所以 很多 左边 较暗 比 前 .
许多事情得到了证实, 但更多的事情却比以前更加扑朔迷离。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɔːfər] [ə; eɪ][ˈkweɪzaiˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
What she said did , indeed , offer a quasi - interpretation of my own
什么 她 说 做过 , 的确 , 提供 一个 准 - 解释 的 我的 自己的
[ˈsɪriːz] [ʌv; əv][əˈbɔːmɪnəb(ə)] [senˈseɪʃənz] — [straɪf] ,
series of abominable sensations — strife ,
系列 的 可恶 感觉 — 冲突 ,
她说的话确实对我自身一系列令人厌恶的感觉——冲突、

[ˈægəni] , [ˈpɪti] , [heɪt] ,
agony , pity , hate ,
痛苦 , 遗憾 , 恨 ,
痛苦、怜悯、憎恨

[ɪˈskeɪp] — [bʌt; bət][soʊ][faːr] - [fetʃt] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
escape — but so far - fetched that only the deep conviction in her voice and
逃脱 — 但 所以 远的 - 已获取 那 仅有的 这 深的 定罪 在 她 嗓音 和
[ˈætɪtʊːd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈtɑːlərəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈiːv(ə)n] .
attitude made it tolerable for a second even .
态度 制成 它 可容忍的 为了 一个 第二 甚至 .
逃脱——但这实在太牵强了, 只有她声音和态度中流露出的坚定信念, 才让人勉强忍受了一秒钟。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
I found myself in a curious state of mind .
我 成立 我 在 一个 好奇的 状态 的 头脑 .
我发现自己处于一种奇特的心理状态。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [nɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənts] ,
I could neither think clearly nor say a word to refute her amazing statements ,
我 可以 两者都不 思考 清楚地 也不 说 一个 单词 到 反驳 她 惊人的 声明 ,
我当时脑子一片空白, 既无法清晰思考, 也无法说出一个字来反驳她那些惊人的言论。

[ˈwɪspəd] [ðer; ðər] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli]
whispered there beside me in the shivering hours of the early morning with only
低声说道 那里 旁 我 在 这 瑟瑟发抖 小时 的 这 早期的 早晨 和 仅有的
[ə; eɪ] [wɔ:l] [brɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd] — [ˈmeɪbəl] .
a wall between ourselves and — Mabel .
一个 墙 之间 我们自己 和 — 梅布尔 .

在清晨寒冷的时光里，她就坐在我身边低声说着话，我们之间只隔着一堵墙——梅布尔。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] ,
Close behind her words I remember this singular thing ,
关闭 在后面 她 字 我 记住 这 单数 事物 ,
紧接着她的话语，我记起了这件特别的事。

[haʊˈevər] — [ðæt] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd]
however — that an atmosphere as of the Inquisition seemed to rise and
然而 — 那 一个 气氛 作为 的 这 宗教裁判所 似乎 到 上升 和
[stɜ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
stir about the room ,
搅拌 关于 这 房间 ,
然而——房间里似乎弥漫着一种如同宗教裁判所般的气氛，令人不安。

[ˈbi:tɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
beating awful wings of black above my head .
殴打 可怕 翅膀 的 黑色的 多于 我的 头 .
在我头顶上方拍打着可怕的黑色翅膀。

[əˈbrʌptli] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkɑ:mən] [sens] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [em ˈi:] .
Abruptly , then , a moment's common sense returned to me .
突然 , 然后 , 一个 瞬间 常见的 感觉 返回 到 我 .
突然间，我恢复了些许理智。

[aɪ] [ˈfeɪst] [hɜ:r; hər] .
I faced her .
我 面对 她 .
我面对着她。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] ?
" **And the Noise ?**
" 和 这 噪音 ?
“噪音呢？ ”

" [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [mɔ:ɪr] [ˈfɜ:rmli] , " [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:z] ?
" **I said aloud , more firmly , " the roar of the closing doors ?**
" 我 说 大声 , 更多的 牢牢 , " 这 吼 的 这 结束 门 ?
我大声说道，语气更加坚定：“大门关闭的轰鸣声？ ”

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [hɜ:rd] [ðæt] !
We have all heard that !
我们 有 全部 听到 那 !
我们都听说过！

[ɪz] [ðæt] [səbˈdʒektɪv] [tu:] ?
Is that subjective too ?
是 那 主观 也 ?
这也是主观的吗？

" [ˈfrænsɪs] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kri:p]
" **Frances looked sideways about her in a queer fashion that made my flesh creep**
" 弗朗西丝 看起来 侧身 关于 她 在 一个 酷儿 时尚 那 制成 我的 肉 潜行者
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“弗朗西丝侧目打量着自己，那怪异的眼神让我再次感到毛骨悚然。”

[aɪ] [spʊʊk] [ˈbrʌskli] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] .
I spoke brusquely , almost angrily .
我 辐 粗暴地 , 几乎 愤怒地 .

我说话的语气生硬，几乎是带着怒气。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ˈɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
I repeated the question , and waited with anxiety for her reply .
我 重复 这 问题 , 和 等待 和 焦虑 为了 她 回复 .

我重复了一遍问题，焦急地等待着她的回答。

" [wʌt] [nɔɪz] ?
" What noise ?
" 什么 噪音 ?

什么噪音？

" [ʃiː; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
" she asked , with the frank expression of an innocent child .
" 她 问 , 和 这 坦率 表达 的 一个 清白的 孩子 .

她用天真无邪的孩子般的坦率表情问道。

" [wʌt] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːz] ?
" What closing doors ?
" 什么 结束 门 ?

“什么关门？ ”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] ,
" But her face turned from grey to white ,
" 但 她 脸 转向 从 灰色的 到 白色的 ,

但她的脸色却由灰转白，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [draːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and I saw that drops of perspiration glistened on her forehead .
和 我 锯 那 滴 的 汗 闪闪发光 在 她 前额 .

我看到她额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] ,
She caught at the back of a chair to steady herself ,
她 捕捉 在 这 后退 的 一个 椅子 到 稳定的 她自己 ,

她扶住椅背稳住自己，

[ðen] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌŋ] [kəʊld] .
then glanced about her again with that sidelong look that made my blood run cold .
然后 瞥了一眼 关于 她 再次 和 那 横 看 那 制成 我的 血 跑步 寒冷的 .

然后她又斜眼看了看周围，那种眼神让我不寒而栗。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðen] .
I understood suddenly then .
我 理解 突然 然后 .

我突然明白了。

[ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
She did not take in what I said .
她 做过 不是 拿 在 什么 我 说 .

她根本没听进去我说的话。

[aɪ] [nuː] [naʊ] .
I knew now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
She was listening — for something else .
她 曾是 聆听 — 为了 某物 别的 .

她当时在听——但听的不是这个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ][fɑ:r] [strɔ:ŋgə] [ɪ'mʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [dɪ'zaɪər]
And the discovery revived in me a far stronger emotion than any mere desire
和 这 发现 复活 在 我 一个 远的 更强 情感 比 任何 仅仅 欲望
[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [eksplə'neiʃ(ə)n] .
for immediate explanation .
为了 即时 解释 .
这一发现唤起了我内心一种远比寻求立即解释更强烈的情感。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][aɪ][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pa:n][æn; ən] ['ænsər] ,
Not only did I not insist upon an answer ,
不是 仅有的 做过 我 不是 坚持 之上 一个 回答 ,
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['terəfaɪd] [lest][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ænsər] .
but I was actually terrified lest she would answer .
但 我 曾是 实际上 恐惧 免得 她 会 回答 .
我不仅没有坚持要得到答案，
但我其实很害怕她会回答。

[mɔ:ɹ] ,
More ,
更多的 ,
更多的，

[aɪ] [felt] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ] ['terər] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz]
I felt in me a terror lest I should be moved to describe my own experiences
我 毛毡 在 我 一个 恐怖 免得 我 应该 是 已搬 到 描述 我的 自己的 经历
[brɪ'loʊ] - [sterz] ,
below - stairs ,
以下 - 楼梯 ,
我内心感到一阵恐惧，生怕自己会情不自禁地去描述我在楼下的遭遇。

[ðʌs] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'æləti] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ɔ:l] .
thus increasing their reality and so the reality of all .
因此 增加 他们的 现实 和 所以 这 现实 的 全部 .
从而增强了他们的现实感，进而增强了所有人的现实感。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [tu:] !
She might even explain them too !
她 可能 甚至 解释 他们 也 !
她甚至可能还会解释它们！

[stiɪl] ['lɪsɪŋ] [ɪn'tentli] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Still listening intently , she raised her head and looked me in the eyes .
仍然 聆听 专注地 , 她 提高 她 头 和 看起来 我 在 这 眼睛 .
她仍然全神贯注地听着，然后抬起头看着我的眼睛。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['oʊpənd] [tu:; tə] [spi:k] .
Her lips opened to speak .
她 嘴唇 打开 到 说话 .
她张开嘴唇想要说话。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The words came to me from a great distance , it seemed ,
这 字 来了 到 我 从 一个 伟大的 距离 , 它 似乎 ,
这些话仿佛来自遥远的地方，传到我耳中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [drɔ:ps][ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [wel] ,
and her voice had a sound like a stone that drops into a deep well ,
和 她 嗓音 有 一个 声音 喜欢 一个 石头 那 滴 进入 一个 深的 出色地 ,
她的声音就像一块石头落入深井里一样沉闷。

[ɪts] [feɪt] [ðʊv] [ˈhɪd(ə)n] , [ˈnoʊn] .
its fate though hidden , known .
它是 命运 尽管 隐 , 已知 .

它的命运虽隐秘，却也为人所知。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , [bɪl] .
" We are in it with her , too , Bill .
" 我们 是 在 它 和 她 , 也 , 账单 .

“我们也和她站在一起，比尔。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
We are in it with her .
我们 是 在 它 和 她 .

我们和她站在一起。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪntɜːprɪˈteɪnɪz] [ˈveri] — [brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] .
Our interpretations vary — because we are — in parts of it only .
我们的 解释 各不相同 — 因为 我们 是 — 在 部分 的 它 仅有的 .

我们对其中某些部分的解读有所不同——因为我们本身就是不同的人。

[ˈmeɪbəl][ɪz][ɪn][,aɪ ˈtiː] — [ɔːl] .
Mabel is in it — all .
梅布尔 是 在 它 — 全部 .

梅布尔全程都在。

" [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈvaɪələns] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈiː] .
" The desire for violence came over me .
" 这 欲望 为了 暴力 来了 超过 我 .

“我突然产生了暴力的欲望。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ˌfiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [θɪŋ] [ɪn][ˌpleɪn] [ˈkɪŋz] [ˈɪŋɡlɪʃ] !
If only she would say a definite thing in plain King's English !
如果 仅有的 她 会 说 一个 定 事物 在 清楚的 国王学院 英语 !

如果她能用清晰易懂的英语说句明确的话就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][,aɪ ˈtiː][ɪn][,em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [wʌt] [ˈʃaʊtɪd] [soʊ][laʊd] [wɪˈðɪn] [,em ˈiː] !
If only I could find it in me to give utterance to what shouted so loud within me !
我 ！
我 ！

如果我能够鼓起勇气，将我内心深处的呐喊表达出来该多好啊！

[ɪf] [ˈoʊnli] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][kraɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] !
If only — the same old cry — something would happen !
如果 仅有的 — 这 相同的 老的 哭 — 某物 会 发生 ！

但愿——还是老一套的呼喊——能发生点什么！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪˈlɪptɪk] [tɔːk] [ðæt] [deɪzd] [maɪ][maɪnd] [left] [əbˈskjʊrəti] [ˈevriwɛr] .
For all this elliptic talk that dazed my mind left obscurity everywhere .
为了 全部 这 椭圆 讲话 那 茫然 我的 头脑 左边 朦胧 到处 .

这些晦涩难懂的话语让我头晕目眩，到处都留下了晦涩难懂的字眼。

[hɜːr; hər] [əˈtroʊʃəs] [ˈmiːnɪŋ] , [ˌnʌnðəˈles] , [flæʃt] [θruː] [,em ˈiː] , [ðʊv] [ˈvænɪʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː] [ˈhoʊli] [diˈvʌldʒd] [ɪtˈself] .
Her atrocious meaning , nonetheless , flashed through me , though vanishing before it wholly divulged itself .
她 极其恶劣 意义 , 尽管如此 , 闪光灯 通过 我 , 尽管 消失 前 它 完全 泄露 本身 .

然而，她那骇人听闻的含义却在我脑海中一闪而过，尽管它还没来得及完全显露出来就消失了。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
It brought a certain reaction with it .
它 带来 一个 肯定 反应 和 它 :

它引起了一定的反响。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .
I found my tongue .
我 成立 我的 舌头 :

我找回了我的舌头。

[ˈweðər] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [bi'li:vð] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə] ;
Whether I actually believed what I said is more than I can swear to ;
无论 我 实际上 相信 什么 我 说 是 更多的 比 我 能 发誓 到 ;

我是否真的相信自己所说的话，我无法保证；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [waɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] .
that it seemed to me wise at the moment is all I remember .
那 它 似乎 到 我 明智的 在 这 片刻 是全部 我 记住 :

我只记得当时我觉得这样做很明智。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əb'skjər] [pər'sepʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈnɔ:rm(ə)l]
My mind was in a state of obscure perception less than that of normal consciousness .
我的 头脑 曾是 在 一个 状态 的 朦胧 洞察力 较少的 比 那 的 普通的 意识 :

我的意识处于一种模糊的感知状态，低于正常意识水平。

" [jes] , [ˈfrænsɪs] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Yes , Frances , I believe that what you say is the truth** ,
" 是的 , 弗朗西丝 , 我 相信 那 什么 你 说 是 这 真相 ,
“是的，弗朗西丝，我相信你说的是实话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] " — [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [laʊd] ,
and that we are in it with her " — I meant to say I with loud ,
和 那 我们 是 在 它 和 她 " — 我 意思是 到 说 我 和 大声 ,
[ˈhɑ:st(ə)l] [ˈemfəsɪs] ,
hostile emphasis ,
敌对的 强调 ,

“而且我们和她同流合污”——我本想用响亮而充满敌意的语气强调“我”，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ] [ˈwɪspəd] [aɪ 'ti:][lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] — "
but instead I whispered it lest she should hear the trembling of my voice — "
但 反而 我 低声说道 它 免得 她 应该 听到 这 发抖 的 我的 嗓音 — "
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] ,
and for that reason ,
和 为了 那 原因 ,

但我却压低声音说了出来，生怕她听见我颤抖的声音——“正因如此，

[maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] , [wi:; wi] [li:v] [tə'mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [tə'deɪ] , [ˈræðər] ,
my dear sister , we leave tomorrow , you and I — today , rather ,
我的 亲爱的 姐姐 , 我们 离开 明天 , 你 和 我 — 今天 , 相当 ,
我亲爱的妹妹，我们明天就要走了，你和我——或者说，今天就该走了。

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] — [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
since it is long past midnight — we leave this house of the damned .
自从 它 是 长的 过去的 午夜 — 我们 离开 这 房子 的 这 该死的 :

既然早已过了午夜——我们离开这座鬼屋。

[wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
We go back to London .
我们 去 后退 到 伦敦 :

我们返回伦敦。

" [ˈfrænsɪs] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [dɪˈstrɔːt] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈdʌːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
" **Frances looked up , her face distraught almost beyond recognition .**
" 弗朗西丝 看起来 向上 , 她 脸 心烦意乱 几乎 超过 认出 .

弗朗西丝抬起头, 脸上满是惊恐, 几乎认不出来了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][maɪ][wɜːrdz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][ˈtuːmlɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
But it was not my words that caused the tumult in her heart .
但 它 曾是 不是 我的 字 那 导致 这 骚乱 在 她 心 .

但真正让她内心翻腾的, 并不是我的话语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fəɹ] — [soʊ] [feɪnt]
It was a sound — the sound she had been listening for — so faint
它 曾是 一个 声音 — 这 声音 她 有 到过 聆听 为了 — 所以 头晕的

那是一种声音——她一直在倾听的声音——如此微弱。

[aɪ] [ˈberli] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
I barely caught it myself ,
我 仅仅 捕捉 它 我 ,

我差点就错过了。

[ænd; ænd][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɔːt] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
and had she not pointed I could never have known the direction
和 有 她 不是 尖 我 可以 绝不 有 已知 这 方向

[wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
whence it came .
何处 它 来了 .

如果她没有指给我看, 我永远也无法知道它来自哪个方向。

[smɔːl] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)] [aɪ ˈtiː] [roʊz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
Small and terrible it rose again in the stillness of the night , the sound of
小的 和 糟糕的 它 玫瑰 再次 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 这 声音 的

[ˈnæʃɪŋ] [tiːθ] .
gnashing teeth .
咬牙切齿 牙齿 .

在寂静的夜里, 一个渺小而可怕的东西再次出现, 发出磨牙的声音。

[ænd; ænd][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈhʌðər] — [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv] [ˈstelθi] [ˈfʊtsteps] .
And behind it came another — the tread of stealthy footsteps .
和 在后面 它 来了 其他 — 这 踏 的 隐秘的 脚步声 .

紧随其后的是另一种声音——悄无声息的脚步声。

[bəʊθ][wɜːr; wəɹ][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Both were just outside the door .
两个都 是 只是 外部 这 门 .

他们俩当时就在门外。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [swʌŋ] [raʊnd] [em ˈiː][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
The room swung round me for a second .
这 房间 摇摆 圆形的 我 为了 一个 第二 .

房间仿佛在我眼前转了一圈。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ][ˈsɪstər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dæft] [pæst][em ˈiː]
My first instinct to prevent my sister going out — she had dashed past me
我的 第一的 本能 到 防止 我的 姐姐 去 出去 — 她 有 虚线 过去的 我

[ˈfræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]
frantically to the door — gave place to another when I saw the expression in
疯狂地 到 这 门 — 给予 地方 到 其他 什么时候 我 锯 这 表达 在

[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

我的第一反应是阻止妹妹出门——她慌慌张张地从我身边冲向门口——但当我看到她眼中的表情时, 我的本能反应就被另一种情绪所取代了。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [liːd] [ɪnˈsted] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʊrɜː] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
I followed her lead instead ; it was surer than my own .
我 随后 她 带领 反而 ; 它 曾是 确定 比 我的 自己的 .

我听从了她的做法；她的做法比我自己的做法更稳妥。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [swʌŋ] [ˈjuːsləsli] [əˈɡenst] [maɪ] [θaɪ] .
The pistol in my pocket swung uselessly against my thigh .
这 手枪 在 我的 口袋 摇摆 无用 反对 我的 大腿 .

我口袋里的手枪无力地撞在我的大腿上。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈflʌstərd] [brɪˈɑːnd] [brɪˈliːf] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][soʊ] .
I was flustered beyond belief and ashamed that I was so .
我 曾是 慌乱 超过 信仰 和 羞愧 那 我 曾是 所以 .

我当时慌乱极了，也为自己的慌乱感到羞愧。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfrænsɪs] , " [aɪ] [sed] [ˈhʌskɪli] ,
" Keep close to me , Frances , " I said huskily ,
" 保持 关闭 到 我 , 弗朗西丝 , " 我 说 沙哑地 ,

“弗朗西丝，跟紧我，”我沙哑地说。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈæft] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ]
as the door swung wide and a shaft of light fell upon a figure moving
作为 这 门 摇摆 宽的 和 一个 轴 的 光 跌倒 之上 一个 数字 移动

[ˈræpɪdli] .

rapidly .
快速 .

门猛地打开，一道光束照射在一个快速移动的身影上。

[ˈmeɪbəl][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Mabel was going down the corridor .
梅布尔 曾是 去 向下 这 走廊 .

梅布尔正沿着走廊走去。

[brɪˈɑːnd] [hɜːr; həɹ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ˈbekəniŋ] ,
Beyond her , in the shadows on the staircase , a second figure stood beckoning ,
超过 她 , 在 这 阴影 在 这 楼梯 , 一个 第二 数字 站立 招手 ,

[ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)] .

scarcely visible .
几乎 可见的 .

在她身后，楼梯的阴影里，第二个身影站在那里，几乎看不见，正向她招手。

" [brɪˈfɔːr] [ðei] [get] [hɜːr; həɹ] ! [kwɪk] ! " [wɒz; wəz] [skriːmd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrɜː] ,
" Before they get her ! Quick ! " was screamed into my ears ,
" 前 他们 得到 她 ! 快的 ! " 曾是 尖叫 进入 我的 耳朵 ,

“趁他们还没抓到她！快！”有人在我耳边大声喊道。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
and our arms were about her in the same moment .
和 我们的 武器 是 关于 她 在 这 相同的 片刻 .

那一刻，我们的手臂同时环抱着她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [siːn] .
It was a horrible scene .
它 曾是 一个 可怕 场景 .

那场面太可怕了。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [ˈstrʌɡld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
Not that Mabel struggled in the least ,
不是 那 梅布尔 挣扎 在 这 至少 ,

梅布尔丝毫没有遇到任何困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kə'ləpst] [æz; əz][wiː; wi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] [weɪt]
but that she collapsed as we caught her and fell with her dead weight
但 那 她 倒塌 作为 我们 捕捉 她 和 跌倒 和 她 死的 重量
,
.
.
.

但我们接住她的时候，她却倒下了，带着她沉重的身躯摔了下去。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rpz] , [lɪmp] , [ə'genst] [ju: 'es] .

as of a corpse , limp , against us .
作为 的 一个 尸体 , 跛行 , 反对 我们 .

像一具尸体一样，软绵绵地靠在我们身上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [bɪ'gæən] [ə'gen] .

And her teeth began again .
和 她 牙齿 开始 再次 .

她的牙齿又开始疼了。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] , [i:v(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['frænsɪs] [klæpt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps]

They continued , even beneath the hand that Frances clapped upon her lips
他们 持续 , 甚至 下面 这 手 那 弗朗西丝 鼓掌 之上 她 嘴唇

即使在弗朗西丝用手捂住嘴唇的那一刻，他们依然继续着.....

[wiː; wi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrəm] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] ['pi:sfəli]

We carried her back into her own bedroom , where she lay down peacefully
我们 携带 她 后退 进入 她 自己的 卧室 , 在哪里 她 躺 向下 和平地

[ɪ'nʌf] .

enough .
足够的 .

我们把她抱回自己的卧室，她平静地躺下了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] ['oʊvər]

It was so soon over
它 曾是 所以 很快 超过

一切结束得太快了.....

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɒbd] [,aɪ 'tiː][ʌv; əv] [ri'æləti] ['ɔ:lmoʊst] .

The rapidity of the whole thing robbed it of reality almost .
这 快速 的 这 所有的 事物 被抢劫 它 的 现实 几乎 .

整件事发生得太快，几乎让人感觉不到它的真实性。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'membər] [ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

It had the swiftness of something remembered rather than of something
它 有 这 速度 的 某物 记得 相当 比 的 某物

['wɪtnɪst] .

witnessed .
目击者 .

它给人的感觉更像是记忆中的事物，而不是亲眼所见的事物。

[ʃiː; ʃɪ] [slept] [ə'gen] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər]

She slept again so quickly that it was almost as if we had caught her
她 睡着了 再次 所以 迅速地 那 它 曾是 几乎 作为 如果 我们 有 捕捉 她

['sli:pwɔ:kɪŋ] .

sleepwalking .
梦游 .

她很快就又睡着了，简直就像我们撞见她梦游一样。

[aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] .

I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [æskt] [nʌn] [sɪnz] ;
I asked no questions at the time ; I have asked none since ;
我 问 不 问题 在 这 时间 ; 我 有 问 没有任何 自从 ;
当时我没有问任何问题; 之后我也没有问任何问题;

[ænd; ənd][maɪ] [help] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] .
and my help was needed as little as the protection of my pistol .
和 我的 帮助 曾是 需要 作为 小的 作为 这 保护 的 我的 手枪 .
而我所需要的帮助仅仅是保护我的手枪。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd]
Frances was strangely competent and collected
弗朗西丝 曾是 奇怪的 胜任的 和 集
弗朗西丝出奇地能干且沉着冷静.....

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈjuːsləsli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [tɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
I lingered for some time uselessly by the door , till at length , looking up
我 徘徊不去 为了 一些 时间 无用 经过 这 门 , 直到 在 长度 , 寻找 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
with a sigh ,
和 一个 叹 ,
我在门口徒劳地徘徊了许久, 最后, 我叹了口气, 抬起头来。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] .
she made a sign for me to go .
她 制成 一个 符号 为了 我 到 去 .
她做了个牌子示意我走。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [nekst] [dɔːr] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .
" **I shall wait in your room next door , I whispered , till you come .**
" 我 将 等待 在 你的 房间 下一个 门 , " 我 低声说道 , " 直到 你 来 .
“我会在隔壁房间等你,”我低声说, “直到你来。”

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪnˈsted] ,
" **But , though going out , I waited in the corridor instead ,**
" 但 , 尽管 去 出去 , 我 等待 在 这 走廊 反而 ,
但是, 虽然要出去, 我却在走廊里等着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kɔːl][fɔːr; fər] [help] .
so as to hear the faintest call for help .
所以 作为 到 听到 这 最微弱 称呼 为了 帮助 .
以便能够听到最微弱的求救声。

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌpˈsterz] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] .
In that dark corridor upstairs I waited , but not long .
在 那 黑暗的 走廊 楼上 我 等待 , 但 不是 长的 .
我在楼上那条昏暗的走廊里等了一会儿, 但没等多久。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈfrænsɪs] [ˌriːəˈpiəd] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli]
It may have been fifteen minutes when Frances reappeared , locking the door softly
它 可能 有 到过 十五 分钟 什么时候 弗朗西丝 再次出现 , 锁定 这 门 轻轻
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

大约过了十五分钟, 弗朗西丝再次出现, 轻轻地把门锁上了。
[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Leaning over the banisters , I saw her .
倾斜 超过 这 栏杆 , 我 锯 她 .
我倚在栏杆上, 看见了她。

" [aɪ] [gʊʊ][ɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː] [gets]
" **I'll go in again about six o'clock** , " **she whispered** , " **as soon as it gets**
" 患病的 去 在 再次 关于 六 点钟 , " 她 低声说道 , " 作为 很快 作为 它 获得
[laɪt] .
light .
光 .

“我大概六点钟再进去一次,”她低声说, “天一亮我就进去。”

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [naʊ] .
She is sound asleep now .
她 是 声音 睡着了 现在 .

她现在睡得很香。

[pliːz] [dəʊnt] [wert] .
Please don't wait .
请 不 等待 .

请不要犹豫。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [aɪ] [kɔːl] — [juː, jʊ] [maɪ] [liːv] [ʃɔː, jər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [pər'hæps] .
If anything happens I'll call — you might leave your door ajar , perhaps .
如果 任何事物 发生 患病的 称呼 — 你 可能 离开 你的 门 半开 , 也许 .

如果发生什么事, 我会打电话——你或许会把门半开着。

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [keɪm] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊʊst] .
" **And she came up , looking like a ghost** .
" 和 她 来了 向上 , 寻找 喜欢 一个 鬼 .

“她走了过来, 看起来像个幽灵。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː] [bed] ,
But I saw her first safely into bed ,
但 我 锯 她 第一的 安全 进入 床 ,

但我第一个看到她安全地躺到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ˈoʊpənd] [dɔːr] ,
and the rest of the night I spent in an armchair close to my opened door ,
和 这 休息 的 这 夜晚 我 花费 在 一个 扶手椅 关闭 到 我的 打开 门 ,

剩下的夜晚, 我都在敞开的房门附近的一把扶手椅里度过。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] .
listening for the slightest sound .
聆听 为了 这 丝毫 声音 .

仔细聆听最细微的声音。

[suːn] [ˈæftər] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [aɪ] [hɜːrd] [ˈfrænsɪs] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] , [ˈpɪrɪŋ]
Soon after five o'clock I heard Frances fumbling with the key , and , peering
很快 后 五 点钟 我 听到 弗朗西丝 笨拙 和 这 钥匙 , 和 , 窥视
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ə'gen] ,
over the railing again ,
超过 这 栏杆 再次 ,

五点刚过, 我听到弗朗西丝笨拙地摆弄钥匙的声音, 于是再次从栏杆上向外望去,

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [ˈriːəpiəd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
I waited till she reappeared and went back into her own room .
我 等待 直到 她 再次出现 和 去 后退 进入 她 自己的 房间 .

我等到她再次出现后, 才回到自己的房间。

[ʃiː, ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
She closed her door .
她 关闭 她 门 .

她关上了门。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
Evidently she was satisfied that all was well .
显然 她 曾是 使满意 那 全部 曾是 出色地 .

显然她对一切都很顺利感到满意。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] , [dɪd][aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][bed][maɪˈself] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
Then , and then only , did I go to bed myself , but not to sleep .
然后 , 和 然后 仅有的 , 做过 我 去 到 床 我 , 但 不是 到 睡觉 .
然后, 也只有到那时, 我才自己上床睡觉, 但并不是为了睡觉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet][ðə; ði] [siːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I could not get the scene out of my mind ,
我 可以 不是 得到 这 场景 出去 的 我的 头脑 ,
我无法将那一幕从脑海中抹去。

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [diːteɪl][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd]
especially that odious detail of it which I hoped and believed my sister had
尤其 那 令人厌恶的 细节 的 它 哪个 我 希望 和 相信 我的 姐姐 有
[nɑːt] [siːn] — [ðə; ði] [stiːl] ,
not seen — the still ,
不是 已见 — 这 仍然 ,
尤其是那令人厌恶的细节, 我希望并相信我的妹妹没有看到——静止的,

[dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪˈloo] — [ˈweɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
dark figure of the housekeeper waiting on the stairs below — waiting , of course ,
黑暗的 数字 的 这 管家 等待 在 这 楼梯 以下 — 等待 , 的 课程 ,
[fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] .
for Mabel .
为了 梅布尔 .
一个黑影出现在楼下的楼梯上, 那是女管家的身影——当然, 她是在等梅布尔。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[aɪˈtiː] [siːmz] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈspekteɪtər] [ˈæftər] [ðæt] ;
It seems I became a mere spectator after that ;
它 似乎 我 成为 一个 仅仅 旁观者 后 那 ;
在那之后, 我似乎就成了一个旁观者;

[maɪ] [ˈsɪstəz] [liːd] [wʌz; wəz][soʊ] [əʃʊrd] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
my sister's lead was so assured for one thing , and , for another ,
我的 姐妹 带领 曾是 所以 保证 为了 — 事物 , 和 , 为了 其他 ,
首先, 我姐姐的领先优势非常明显; 其次,

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈmeɪbəl] [əˈloʊn] — [ˈfrænsɪs] [leɪd][aɪˈtiː][ˈbɑːdɪli] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz]
the responsibility of leaving Mabel alone — Frances laid it bodily upon my shoulders
这 责任 的 离开 梅布尔 独自的 — 弗朗西丝 铺设 它 身体上的 之上 我的 肩膀
— [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] .
— **was a little more than I cared about .**
— 曾是 一个 小的 更多的 比 我 关心 关于 .

把梅布尔一个人留在家里的责任——弗朗西丝把它硬生生地压在了我的肩上——我实在难以承受。

[mɔːrˈoʊvər] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [met] [ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [θɪŋz] [went] [ɑːn][soʊ] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz]
Moreover , when we all three met later in the day , things went on so exactly as
而且 , 什么时候 我们 全部 三 遇见 之后 在 这 天 , 事物 去 在 所以 确切地 作为
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

此外, 当天晚些时候我们三人再次见面时, 事情的发展也和之前一模一样。

[soʊ] [æbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪˈstres] , [ðæt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
so absolutely without friction or distress , that to present a sudden ,
所以 绝对地 没有 摩擦 或者 痛苦 , 那 到 展示 一个 突然 ,
完全没有摩擦或不适, 以至于突然出现,

[ˈɑːbvɪəs] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt] [ʃɔːrt] [siːmd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] .
obvious excuse for cutting our visit short seemed ill - judged .
明显的 原谅 为了 切割 我们的 访问 短的 似乎 患病的 - 评判 .
以如此明显的借口缩短我们的行程似乎欠妥。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈloʊɪst] [graʊndz] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzɜːrʃn] .
And on the lowest grounds it would have been desertion .
和 在 这 最低 理由 它 会 有 到过 逃兵 .
最卑劣的行径就是逃兵。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [fɜːrm] [ðæt]
At any rate , it was beyond my powers , and Frances was quite firm that
在 任何 速度 , 它 曾是 超过 我的 权力 , 和 弗朗西丝 曾是 相当 公司 那
[fiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] .
she must stay .
她 必须 停留 .
总之, 这超出了我的能力范围, 而且弗朗西丝态度坚决, 她必须留下来。

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [dɪd] [steɪ] .
We therefore did stay .
我们 所以 做过 停留 .
因此我们留了下来。

[θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [wen] [ðə; ðɪ]
Things that happen in the night always seem exaggerated and distorted when the
事物 那 发生 在 这 夜晚 总是 似乎 夸张的 和 扭曲 什么时候 这
[sʌn] [ˈʃaɪnz] [ˈbraɪtli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ;
sun shines brightly next morning ;
太阳 闪耀 明亮地 下一个 早晨 ;
当夜里发生的事情, 在第二天清晨阳光灿烂的时候, 总是显得夸张扭曲;

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːkənˈstrʌkt] [ðə; ðɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ˈæftərwərdz] ,
no one can reconstruct the terror of a nightmare afterwards ,
不 一 能 重建 这 恐怖 的 一个 恶梦 然后 ,
事后没有人能够重现噩梦带来的恐惧。

[nɔːr] [kɑːmprɪˈhend] [waɪ] [aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [oʊvərˈwelmiŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
nor comprehend why it seemed so overwhelming at the time .
也不 理解 为什么 它 似乎 所以 压倒 在 这 时间 .
当时也不明白为什么这件事会让人感到如此不知所措。

[aɪ] [slept] [tɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
I slept till ten o'clock , and when I rang for breakfast ,
我 睡着了 直到 十 点钟 , 和 什么时候 我 响铃 为了 早餐 ,
我睡到十点, 然后按铃叫人吃早饭。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɪstər] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [treɪ] ,
a note from my sister lay upon the tray ,
一个 笔记 从 我的 姐姐 躺 之上 这 托盘 ,
托盘上放着我姐姐留下的一张纸条。

[ɪts] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l] [ˈkaʊtɪt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [streɪn] .
its message of counsel couched in a calm and comforting strain .
它是 信息 的 法律顾问 卧倒 在 一个 冷静的 和 令人感到安慰 拉紧 .
它传递的劝诫信息, 以平静而令人安心的旋律娓娓道来。

[ˈmeɪbəəl] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈʃɔrd] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
Mabel , she assured me , was herself again and remembered nothing of what
梅布尔 , 她 保证 我 , 曾是 她自己 再次 和 记得 没有什么 的 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
had happened ;
有 发生 ;

她向我保证，梅布尔已经恢复了正常，对发生的事情一无所知；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˈmeʒərz] ;
there was no need of any violent measures ;
那里 曾是 不 需要 的 任何 暴力 措施 ;
完全没有必要采取任何暴力措施；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
I was to treat her exactly as if I knew nothing .
我 曾是 到 对待 她 确切地 作为 如果 我 知道 没有什么 .
我应该像对她一无所知一样对待她。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [bɪl] , [let][juː ˈes] [liːv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈmenʃənd] [brɪˈtwiːn]
" And , if you don't mind , Bill , let us leave the matter unmentioned between
" 和 , 如果 你 不 头脑 , 账单 , 让 我们 离开 这 事情 未提及 之间
[ɑːrˈselvz] [æz; əz] [wel] .
ourselves as well .
我们自己 作为 出色地 .

“还有，比尔，如果你不介意的话，我们俩之间就不要再提这件事了。”

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪɡˈzædʒəreɪts] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][best][nɑːt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
Discussion exaggerates ; such things are best not talked about .
讨论 夸张 ; 这样的 事物 是 最好的 不是 谈话 关于 .
讨论往往会夸大其词；这类事情最好不要谈论。

[aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ][soʊ] [ʌŋˌnesəˈserəli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪdli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
I'm sorry I disturbed you so unnecessarily ; I was stupidly excited .
我是 对不起 我 不安 你 所以 不必要的 ; 我 曾是 愚蠢地 兴奋的 .
很抱歉打扰了您，我当时太兴奋了。

[pliːz] [fərˈget] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Please forget all the things I said at the moment .
请 忘记 全部 这 事物 我 说 在 这 片刻 .
请忘记我刚才说的所有话。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] " [ˈnɑːnsens] " [fɜːrst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [θɪŋz] , " [ðen] [skrætʃt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" She had written " nonsense " first instead of " things , " then scratched it out .
" 她 有 书面 " 废话 " 第一的 反而 的 " 事物 , " 然后 刮痕 它 出去 .
她一开始写的是“胡说八道”，而不是“东西”，然后又划掉了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [hɪˈstɪəriə] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
She wished to convey that hysteria had been abroad in the night ,
她 希望 到 传达 那 歇斯底里 有 到过 国外 在 这 夜晚 ,
她想表达的是，昨晚恐慌情绪已经蔓延开来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈredɪli] [ɡʌlpt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][ˈsætɪsfai][ˌem ˈiː][ɪn]
and I readily gulped the explanation down , though it could not satisfy me in
和 我 容易 吞咽 这 解释 向下 , 尽管 它 可以 不是 满足 我 在
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈgriː] .
the smallest degree .
这 最小 程度 .
我欣然接受了这个解释，尽管它丝毫没有让我感到满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wiːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt] [stɪl] ,
There was another week of our visit still ,
那里 曾是 其他 星期 的 我们的 访问 仍然 ,
我们的访问还有一周时间。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [steɪd] [aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zæstər] .
and we stayed it out to the end without disaster .

和 我们 入住 它 出去 到 这 结尾 没有 灾难 .

我们坚持到了最后，没有发生任何灾难。

[maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][taɪmz] [br'keɪm] [ðæt] ['fræntɪk] [θɪŋ] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][aɪ]
My desire to leave at times became that frantic thing , desire to escape ; but I
我的 欲望 到 离开 在 时代 成为 那 疯狂的 事物 , 欲望 到 逃脱 ; 但 我
[kən'trəʊld] [aɪ 'tiː] ,
controlled it ,
受控 它 ,

我有时想要离开的念头会变得非常强烈，想要逃离；但我控制住了这种念头。

[kept] ['saɪlənt] , [wɑːtʃt] [ænd; ʌnd] ['wʌndərd] .
kept silent , watched and wondered .

保留 沉默的 , 观看 和 想知道 .

保持沉默，观察着，心中充满疑惑。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .

没有什么 发生 .

什么也没发生。

[æz; əz] [br'fɔːr] , [ænd; ʌnd] ['evriwɛr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [noʊ]
As before , and everywhere , there was no sequence of development , no
作为 前 , 和 到处 , 那里 曾是 不 顺序 的 发展 , 不
[kə'nekʃ(ə)n] [br'twiːn] [kɔːz] [ænd; ʌnd] [ɪ'fekt] ;
connection between cause and effect ;
联系 之间 原因 和 影响 ;

和以前一样，到处都没有发展顺序，没有因果联系；

[ænd; ʌnd]['klaɪmæks] , [nʌn] [wət'evər] .
and climax , none whatever .

和 高潮 , 没有任何 任何 .

高潮，什么都没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sweɪ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] , [bækwərdz] [ænd; ʌnd] ['fɔːrwərdz] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [luːs]
The thing swayed up and down , backwards and forwards like a great loose
这 事物 摇摆 向上 和 向下 , 向后 和 前进 喜欢 一个 伟大的 松动的
['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
curtain in the wind ,
窗帘 在 这 风 ,

那东西像一块巨大的、松散的窗帘一样在风中上下、前后摇摆。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['veɪɡli] [sər'maɪz] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [draʊft] [ɔːr] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and I could only vaguely surmise what caused the draught or why there was
和 我 可以 仅有的 依稀 推测 什么 导致 这 草稿 或者为什么 那里 曾是
[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
a curtain at all .
一个 窗帘 在 全部 .

我只能模糊地猜测是什么原因导致了穿堂风，或者为什么会有窗帘。

[ə; eɪ]['nɔːvəlɪst] [maɪt] [moʊld][ðə; ði] [kwɪr] [mə'tɪriəl] ['ɪntuː][koʊ'hɪrənt] ['siːkwəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
A novelist might mold the queer material into coherent sequence that would be
一个 小说家 可能 模具 这 酷儿 材料 进入 相干 顺序 那 会 是
['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [truː] .
interesting but could not be true .
有趣的 但 可以 不是 是 真的 .

小说家可能会将同性恋题材改编成连贯的故事情节，这虽然有趣，但不可能是真实的。

[,aɪˈti:] [rɪˈmeɪnz] , [ˈðerfɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

It remains , therefore , not a story but a history .
它 遗迹 , 所以 , 不是 一个 故事 但 一个 历史 .

因此, 它不再是一个故事, 而是一段历史。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[pərˈhæps][maɪ] [ɪnˈtens] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːl] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [duː] [ˈhoʊlɪ] [tuː; tə][maɪ] [stɜːrd]

Perhaps my intense dislike of the fall of darkness was due wholly to my stirred
也许 我的 激烈的 不喜欢 的 这 落下 的 黑暗 曾是 到期的 完全 到 我的 搅拌

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination ,
想像力 ,

或许我对夜幕降临的强烈厌恶完全是由于我丰富的想象力造成的。

[ænd; ənd][pərˈhæps][maɪ][ˈæŋgər] [wen] [aɪ] [ˈɜːrɪd] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][bed][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

and perhaps my anger when I learned that Frances now occupied a bed in our
和 也许 我的 愤怒 什么时候 我 学习 那 弗朗西丝 现在 占领 一个 床 在 我们的

[ˈhoʊstɪsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

hostess's room was unreasonable .
女主人 房间 曾是 不合理 .

或许, 当我得知弗朗西丝现在睡在我们女主人的房间里时, 我的愤怒是不合理的。

[ˈnəːvs] [wɜːr; wər] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ɑːn] [edʒ] .

Nerves were unquestionably on edge .
神经 是 毫无疑问 在 边缘 .

毫无疑问, 大家都非常紧张。

[aɪ][wʌz; wəz] [fərˈevər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkɑʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪˈskeɪp] [ɪmˈperətɪv]

I was forever on the lookout for some event that should make escape imperative
我 曾是 永远 在 这 瞭望台 为了 一些 事件 那 应该 制作 逃脱 至关重要的

,

.

,

我一直在等待某个事件的发生, 以便将逃跑变成必然之举。

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [ˈnevər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

but yet that never presented itself .
但 然而 那 绝不 呈现 本身 .

但这却从未出现过。

[aɪ] [slept] [ˈlaɪtli] , [left] [maɪ] [dɔːr] [əˈdʒɑːr][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] ,

I slept lightly , left my door ajar to catch the slightest sound ,
我 睡着了 轻轻 , 左边 我的 门 半开 到 抓住 这 丝毫 声音 ,

我睡得很浅, 为了能听到最轻微的动静, 我把门虚掩着。

[ɪːv(ə)n] [meɪd] [ˈstelθi] [tuə; tuːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈloʊ] - [sterz] [waɪl] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [driːmd]

even made stealthy tours of the house below - stairs while everybody dreamed
甚至 制成 隐秘的 旅游 的 这 房子 以下 - 楼梯 尽管 大家 梦见

[ɪn][ðer; ðər][bedz] .

in their beds .
在 他们的 床 .

甚至趁着大家都在床上做梦的时候, 偷偷地参观了楼下的房子。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈdɔːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɒkt] ;

But I discovered nothing ; the doors were always locked ;
但 我 发现 没有什么 ; 这 门 是 总是 已锁定 ;

但我一无所获; 门总是锁着的;

[aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ə'gen] [ɪn] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ;
I neither saw the housekeeper again in unreasonable times and places ,
我 两者都不 锯 这 管家 再次 在 不合理 时代 和 地方 ,
我之后再也没有在不合理的时间和地点见到那位管家。

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hɔ:lz] .
nor heard a footstep in the passages and halls .
也不 听到 一个 脚步 在 这 段落 和 大厅 .
走廊和大厅里也没有听到任何脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] [rɪ'pi:tɪd] .
The Noise was never once repeated .
这 噪音 曾是 绝不 一次 重复 .
这种噪音从未再次出现过。

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] , [ʌltɪmət] ['θʌndər] , [maɪ] ['ɪntensɪst] [dred] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
That horrible , ultimate thunder , my intensest dread of all ,
那 可怕 , 最终的 雷 , 我的 最激烈 恐惧 的 全部 ,
那可怕的、终极的雷声, 是我最深的恐惧。

[leɪ] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [twɑɪs] [ə'rɪzn] .
lay withdrawn into the abyss whence it had twice arisen .
躺 撤回 进入 这 深渊 何处 它 有 两次 出现 .
它沉入了它曾两次升起的深渊之中。

[ænd; ənd] [ðu:] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [dɪ'naɪd] [ɪg'zɪstəns] ,
And though in my thoughts it was sternly denied existence ,
和 尽管 在 我的 想法 它 曾是 严厉地 否认 存在 ,
虽然在我看来, 它的存在被断然否认,

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ə'flɪktɪd] [em 'i:] [ʌnbɪ'li:vəbli] .
the great black reason for the fact afflicted me unbelievably .
这 伟大的 黑色的 原因 为了 这 事实 受苦的 我 难以置信 .
这件事背后巨大的黑暗原因让我感到难以置信的痛苦。

[sɪns] ['meɪbəlz] ['fru:tləs] [ɪ'fərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [dɔ:z] [kept] [kloʊzd] [rɪ'mɔ:rsləsli] .
Since Mabel's fruitless effort to escape , the Doors kept closed remorselessly .
自从 梅布尔的 徒劳无功 努力 到 逃脱 , 这 门 保留 关闭 冷酷无情 .
自从梅布尔逃跑失败后, 大门就一直无情地紧闭着。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] ; [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
She had failed ; they gave up hope .
她 有 失败的 ; 他们 给予 向上 希望 .
她失败了; 他们放弃了希望。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɛksplə'neiʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wer] ['fi:lɪŋz]
For this was the explanation that haunted the region of my mind where feelings
为了 这 曾是 这 解释 那 闹鬼的 这 地区 的 我的 头脑 在哪里 情怀
[stɜ:r][ænd; ənd][hɪnt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn]['æktʃuəl] ['læŋgwɪdʒ] .
stir and hint before they clothe themselves in actual language .
搅拌 和 暗示 前 他们 衣服 他们自己 在 实际的 语言 .
因为这就是萦绕在我心头、在情感涌动、暗示着它们最终披上实际语言外衣之前的那个地方的解释。

['oʊnli][aɪ]['fɜ:rmli] [kept] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ; [aɪ 'ti:] ['nevər] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Only I firmly kept it there ; it never knew expression .
仅有的 我 牢牢 保留 它 那里 ; 它 绝不 知道 表达 .
只是我把它牢牢地藏在那里; 它从未表达过。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [tu:] ,
But , if my ears were open , my eyes were opened too ,
但 , 如果 我的 耳朵 是 打开 , 我的 眼睛 是 打开 也 ,
但是, 如果我竖起耳朵, 我的眼睛也就睁开了。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈaɪd(ə)][tuː; tə] [priˈtend] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdiːteɪlz] [ðæt]
and it were idle to pretend that I did not notice a hundred details that
和 它 是 闲置的 到 假装 那 我 做过 不是 注意 一个 百 细节 那
[wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ](ə)n [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [jiːld] .
were capable of sinister interpretation had I been weak enough to yield .
是 有能力的 的 险恶 解释 有 我 到过 虚弱的 足够的 到 屈服 .
假装我没有注意到一百个细节是徒劳的，如果我软弱到屈服，这些细节可能会被恶意解读。

[sʌm; səm] [prəˈtektɪv] [ˈbæriər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈruːɪnz] [raʊnd] [emˈiː] , [soʊ] [ðæt] [ˈterər] [stɔːkt]
Some protective barrier had fallen into ruins round me , so that Terror stalked
一些 保护的 障碍 有 倒下 进入 废墟 圆形的 我 , 所以 那 恐怖 跟踪
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəlæps] ,
behind the general collapse ,
在后面 这 一般的 坍塌 ,
我周围的一些防护屏障已经坍塌成废墟，恐惧就潜伏在整体崩塌的背后。

[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfɪʃərz] .
feeling for me through all the gaping fissures .
感觉 为了 我 通过 全部 这 张开的 裂缝 .
透过所有巨大的裂缝，感受着我的痛苦。

[mʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
Much of this , I admit ,
很多 的 这 , 我 承认 ,
我承认，这其中有很多是.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ɪˌæbəˈreɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðoʊz] [senˈseɪənz] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst]
must have been merely the elaboration of those sensations I had first
必须 有 到过 仅仅 这 详细说明 的 那些 感觉 我 有 第一的
[ˈveɪɡli] [felt] ,
vaguely felt ,
依稀 毛毡 ,
那一定只是我最初模糊感受到的那些感觉的进一步发展而已。

[bɪˈfɔːr] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [ænd; ɐnd][maɪ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [ˈdræmətaɪzd] [ðem; ðəm]
before subsequent events and my talks with Frances had dramatized them
前 随后的 活动 和 我的 会谈 和 弗朗西丝 有 戏剧化的 他们
[ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [θɔːts] .
into living thoughts .
进入 活的 想法 .
在后来的事件以及我和弗朗西丝的谈话将这些想法戏剧化为鲜活的思绪之前。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌnˈmenʃənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
I therefore leave them unmentioned in this history ,
我 所以 离开 他们 未提及 在 这 历史 ,
因此，我在这段历史中不提及他们。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ][maɪnd] [left] [ðem; ðəm] [ʌnˈmenʃənd] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)][ˈfaɪn(ə)] [wiːk] .
just as my mind left them unmentioned in that interminable final week .
只是 作为 我的 头脑 左边 他们 未提及 在 那 没完没了 最终的 星期 .
就像在那漫长的最后一周里，我的思绪完全没有提及他们一样。

[ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [went] [ɑːn] [priˈsaɪsli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [ˈmeɪbəl] [ʌnˈriːəl] [ænd; ɐnd] [ˈaʊtwərdli] [soʊ] [stiːl] ;
Our life went on precisely as before — Mabel unreal and outwardly so still ;
我们的 生活 去 在 恰恰 作为 前 — 梅布尔 虚幻 和 向外 所以 仍然 ;
[ˈfrænsɪs] , [ˈsiːkrətɪv] , [ˈæŋkʃəs] ,
Frances , secretive , anxious ,
弗朗西丝 , 神秘的 , 焦虑的 ,
我们的生活一如既往地继续着——梅布尔虚幻缥缈，表面上也十分平静；弗朗西丝则神秘而焦虑，

[ˈtæktfʌl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈslaɪnəs] , [ænd; ənd] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [self] - **tactful to the point of slyness , and keen to save to the point of self -** 委婉到这观点的狡猾 , 和敏锐的到节省到这观点的自己 - [fərˈgetfʌnəs] . **forgetfulness** . 健忘 .

心思缜密到近乎狡猾，精打细算到近乎忘恩负义。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈstuːpɪd] [miːlz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪrɪsəm] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋz] , **There were the same stupid meals , the same wearisome long evenings ,** 那里是这相同的愚蠢的餐 , 这相同的令人厌倦的长的晚上 , , 依旧是那些乏味的饭菜，依旧是那些令人疲惫的漫长夜晚。

[ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] , **the stifling ugliness of house and grounds ,** 这令人窒息丑陋的房子和理由 , , 房屋和庭院令人窒息的丑陋，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊʃ] [ˈsetlɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˈθɪkli] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)lɪ] , [ˈtændʒəb(ə)lɪ] [θɪŋ] . **the Shadow settling in so thickly that it seemed almost a visible , tangible thing .** 这阴影安顿在所以浓密那它似乎几乎一个可见的 , 有形事物 . 阴影笼罩着大地，浓重得几乎像看得见、摸得着的东西。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfrendli] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈhɑːst(ə)lɪ] , **I came to feel the only friendly things in all this hostile ,** 我来了到感觉这仅有的友好的事物在全部这敌对的 , , 在这一切敌意之中，我感受到了唯一友善的事物。

[ˈkruːəl] [pleɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [ðæt] [hɑːpt] [ˈboʊldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] **cruel place were the robins that hopped boldly over the monstrous terraces and** 残忍的地方是这知更鸟那跳跃大胆地超过这滔天露台和 [ˈiːv(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [haʊs] [ɪtˈself] . **even up to the windows of the unsightly house itself .** 甚至向上到这视窗的这难看的房子本身 . 残酷的地方是那些大胆地跳过高耸露台，甚至跳到丑陋房屋窗户上的知更鸟。

[ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [əˈloʊn] [nuː] [dʒɔɪ] ; [ðeɪ] [dɑːnst] , **The robins alone knew joy ; they danced ,** 这知更鸟独自的知道喜悦 ; 他们跳舞 , , 只有知更鸟懂得快乐；它们翩翩起舞，

[bɪˈliːvɪŋ] [noʊ][ˈiːv(ə)lɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)lɪ][ɪn][ɔːl] [ˈɡɑːdz] [ˈreɪdiənt] [wɜːrld] . **believing no evil thing was possible in all God's radiant world .** 相信不邪恶的事物曾是可能的在全部神的辐射状世界 . 相信在上帝光明灿烂的世界里，不可能存在任何邪恶的事情。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] ; [ðer; ðər][ˈɡɑːdz][plæn][ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][aɪˈtiː] **They believed in everybody ; their god's plan of life had no room in it** 他们相信在大家 ; 他们的神的计划的生活有不房间在它 [fɔːr; fər] [hel] , **for hell ,** 为了地狱 , , 他们相信所有人；他们信仰的神的生命计划中没有地狱的位置。

[dæmˈneɪʃn] , [ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv] [ˈbrɪmstəʊn] . **damnation , and lakes of brimstone .** 诅咒 , 和湖泊的硫磺 . 地狱和硫磺湖。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][bɜːrdz] . **I came to love the little birds .** 我来了到爱这小的鸟类 . 我开始喜欢上这些小鸟了。

[hæd; həd]['sæmjʊəl] ['fræŋklin] [noʊn] [ðem; ðəm] , [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pri:tʃt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Had Samuel Franklyn known them , he might have preached a different
有 塞缪尔 弗兰克林 已知 他们 , 他 可能 有 布道 一个 不同的
['sɜ:rmən] ,
sermon ,
讲道 ,

如果塞缪尔·弗兰克林认识他们，他或许会发表不同的布道。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [lʌv] [ɪn] [pleɪs] [lʌv; əv] ['terər] !
bequeathing love in place of terror !
遗赠 爱 在 地方 的 恐怖 !

以爱代替恐惧！

[moʊst][lʌv; əv][maɪ] [taɪm] [aɪ] [spent] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tens] [æt; ət] [best] ,
Most of my time I spent writing ; but it was a pretence at best ,
最多 的 我的 时间 我 花费 写作 ; 但 它 曾是 一个 虚伪 在 最好的 ,

我大部分时间都花在写作上；但这充其量只是装装样子。

[ænd; ænd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌŋ] [br'saɪdʒ] .
and rather a dangerous one besides .
和 相当 一个 危险的 一 除了 .

而且还是相当危险的。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [ðə; ðɪ][maɪnd][tu:; tə] [prə'dʌkʃn] ,
For it stirred the mind to production ,
为了 它 搅拌 这 头脑 到 生产 ,

因为它激发了人们的创造力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['lðər] [θɪŋz] [keɪm] ['pɔ:ɪŋ] [ɪn][æz; əz] [wel] .
with the result that other things came pouring in as well .
和 这 结果 那 其他 事物 来了 浇注 在 作为 出色地 .

结果，其他东西也随之涌入。

[wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .
With reading it was the same .
和 阅读 它 曾是 这 相同的 .

阅读也是如此。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ] [faʊnd] [æŋ; ən] [ə'ɡresɪv] , [dɪ'lɪbəɾət] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [lʌv; əv]
In the end I found an aggressive , deliberate resistance to be the only way of
在 这 结尾 我 成立 一个 挑衅的 , 商榷 反抗 到 是 这 仅有的 方式 的

['fi:zəb(ə)] [dɪ'fens] .
feasible defense .
可行的 防御 .

最后我发现，采取积极主动、深思熟虑的抵抗是唯一可行的防御方式。

[tu:; tə] [wɔ:k] [fɑ:r] [ə'fi:ld] [wʌz; wəz] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,
To walk far afield was out of the question ,
到 走 远的 田野 曾是 出去 的 这 问题 ,

远行是不可能的。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ment] ['li:vɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn] ,
for it meant leaving my sister too long alone ,
为了 它 意思是 离开 我的 姐姐 也 长的 独自的 ,

因为这意味着要让妹妹独自一人待太久。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['eksərsaɪz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['nɪrər] [hoʊm] .
so that my exercise was confined to nearer home .
所以 那 我的 锻炼 曾是 受限 到 更近 家 .

因此，我的锻炼范围仅限于家附近。

[maɪ] ['sɔ:ntəz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [haʊ'evər] , ['nevər][sər'praɪzd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['gɑ:rdn][ə'gen] .
My saunters in the grounds , however , never surprised the goblin garden again .
我的 闲逛 在 这 理由 , 然而 , 绝不 惊讶 这 哥布林 花园 再次 .
然而, 我漫步于花园之中, 却再也没有让妖精花园感到意外。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['hoʊli] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
It was close at hand , but I seemed unable to get wholly into it .
它 曾是 关闭 在 手 , 但 我 似乎 无法 到 得到 完全 进入 它 .
它近在咫尺, 但我似乎无法完全沉浸其中。

[tu:] ['meni] [θɪŋz] [ə'seɪld] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][hoʊld] [ɪksklu:sɪv] [pə'zeɪn] , [pər'hæps]
Too many things assailed my mind for any one to hold exclusive possession , perhaps
也 许多 事物 遭受攻击 我的 头脑 为了 任何 一 到 抓住 独家的 拥有 , 也许
.
.
.

太多事情涌入我的脑海, 或许任何一件事都无法完全占据我的思绪。
[ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɪntɜ:prɪ'teɪnɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] " ['leər] , " [tu:; tə][ju:z][maɪ] ['sɪstɜ:z] [freɪz] ,
Indeed , all the interpretations , all the " layers , " to use my sister's phrase ,
的确 , 全部 这 解释 , 全部 这 " 层 , " 到 使用 我的 姐妹 短语 ,
的确, 所有的解读, 所有“层次”, 用我姐姐的话来说,

[slɪpt] [ɪn][baɪ][tɜ:rnz][ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
slipped in by turns and lodged there for a time .
滑倒了 在 经过 转弯 和 已提交 那里 为了 一个 时间 .
轮流溜进去, 在那里待了一段时间。

[ðeɪ] [keɪm] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
They came day and night ,
他们 来了 天 和 夜晚 ,
他们日夜不停地来来往往,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [dɪ'haɪd] [ðem; ðəm] ['entrəns] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
and though my reason denied them entrance they held their own as by a
和 尽管 我的 原因 否认 他们 入口 他们 握住 他们的 自己的 作为 经过 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['skwɑ:tərz] [raɪt] .
kind of squatter's right .
种类 的 非法占地者的 正确的 .
虽然我的理智拒绝了他们的进入, 但他们却像拥有某种非法占地权一样坚守着自己的领地。

[ðeɪ] [stɜ:rd] [mudz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][em 'i:], [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɪntrə'du:s] [ɪn'taɪərli] [nu:] [wʌnz] ;
They stirred moods already in me , that is , and did not introduce entirely new ones ;
他们 搅拌 情绪 已经 在 我 , 那 是 , 和 做过 不是 介绍 完全 新的 一个 ;
它们唤起了我中原有的情绪, 并没有带来全新的情绪;

[fɔ:r; fər] ['evri] [maɪnd] [kən'si:lz] [æn'sestrəl] [dɪ'pɔzɪts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][tɜ:rn] [ə'lɔ:ŋ]
for every mind conceals ancestral deposits that have been cultivated in turn along
为了 每一个 头脑 隐藏 祖先的 存款 那 有 到过 栽培 在 转动 沿着
[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .
the whole line of its descent .
这 所有的 线 的 它是 下降 .
每个人的心灵都蕴藏着祖先的智慧, 这些智慧沿着其整个血脉传承下来, 并不断得到发展。

['eni] [deɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['ʃaʊər] [meɪ] [kɔ:z] [ðɪs] [wʌn][ɔ:r] [ðæt] [tu:; tə] ['blɑ:səm] .
Any day a chance shower may cause this one or that to blossom .
任何 天 一个 机会 淋浴 可能 原因 这 一 或者 那 到 开花 .
任何一天, 一场突如其来的阵雨都可能让这株或那株植物绽放。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Thus it came to me , at any rate .
因此 它 来了 到 我 , 在 任何 速度 .
至少我是这么理解的。

[ˈæftər] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [ˈpeɪst] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][set] [ʌp] [ˈgæstli] [ˌæpəˈrætəs]
After darkness the Inquisition paced the empty corridors and set up ghastly apparatus
后 黑暗 这 宗教裁判所 踱步 这 空的 走廊 和 放 向上 阴森 设备
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [hɔːlz] ;
in the dismal halls ;
在 这 惨淡 大厅 ;

夜幕降临后，宗教裁判所的官兵在空荡荡的走廊里踱步，并在阴森的大厅里架设起可怕的刑具；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
and once , in the library ,
和 一次 , 在 这 图书馆 ,

还有一次，在图书馆里，

[ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [baɪ] [kənˈfesɪŋ] [maɪ]
there swept over me that easy and delicious conviction that by confessing my
那里 扫荡 超过 我 那 简单的 和 可口的 定罪 那 经过 坦白 我的
[ˈwɪkɪdnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] ,
wickedness I could resume it later ,
邪恶 我 可以 恢复 它 之后 ,

我突然间被一种轻松而愉悦的信念所笼罩：只要坦白自己的罪恶，以后就可以继续作恶。

[sɪns] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪŋz] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [liːvz] [wʌn] [ˈredi]
since Confession is expression , and expression brings relief and leaves one ready
自从 忏悔 是 表达 , 和 表达 带来 宽慰 和 树叶 一 准备好
[tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [əˈgen] .
to accumulate again .
到 积累 再次 .

因为忏悔是一种表达，而表达能带来解脱，使人准备好再次积累。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [muːd] [aɪ] [felt] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] [təːrdz] [ɔːl] [ˈʌðər] [huː] [θɔːt]
And in such mood I felt bitter and unforgiving towards all others who thought
和 在 这样的 情绪 我 毛毡 苦的 和 毫不留情 向 全部 其他的 WHO 想法
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

在这种情绪下，我对所有与我想法不同的人都感到痛苦和难以原谅。

[əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪgən] [θɪŋ] [ðæt] [əˈsɔːltɪd] [ˌem ˈiː] — [soʊ] [ˈtrɪviəl] [jet]
Another time it was a Pagan thing that assaulted me — so trivial yet
其他 时间 它 曾是 一个 异教徒 事物 那 袭击 我 — 所以 琐碎的 然而
还有一次，袭击我的是异教的东西——如此微不足道，却又如此令人不安。

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wen] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈsentɔːz] [roʊld] [ʌp]
so significant at the time — when I dreamed that a herd of centaurs rolled up
所以 重要的 在 这 时间 — 什么时候 我 梦见 那 一个 一群 的 半人马 滚动 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] ,
with a great stamping of hoofs round the house to destroy it ,
和 一个 伟大的 冲压 的 蹄子 圆形的 这 房子 到 破坏 它 ,

当时这件事意义非凡——我梦见一群半人马踩着蹄子，围着房子滚来，要把它毁掉。

[ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈtræmpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [lɔːnz] ;
and then woke to hear the horses tramping across the field below the lawns ;
和 然后 觉醒 到 听到 这 马匹 徒步旅行 穿过 这 场地 以下 这 草坪 ;
然后醒来，听到马匹在草坪下的田野里奔跑的声音；

[ðeɪ] [neɪd] [ˈɑːmɪnəsli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnoɪzi] [ˈpæntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
they neighed ominously and their noisy panting was audible as if it were
他们 嘶鸣 不祥地 和 他们的 嘈杂 喘息 曾是 可听见的 作为 如果 它 是
[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] .
just outside my windows .
只是 外部 我的 视窗 .

它们发出不祥的嘶鸣，嘈杂的喘息声仿佛就在我窗外传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ˈepɪsəʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɪkˈsept] , [pərˈhæps]
But the tree episode , I think , was the most curious of all — except , perhaps
但 这 树 插曲 , 我 思考 , 曾是 这 最多 好奇的 的 全部 — 除了 , 也许
,
,
,
但我认为，除了“树”那一集之外，树那一集是最离奇的。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [fɔːr; fər][ɪts]
the incident with the children which I shall mention in a moment — for its
这 事件 和 这 孩子们 哪个 我 将 提到 在 一个 片刻 — 为了 它是
[ˈkloʊsnəs] [tuː; tə] [riˈæləti] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnfərˈgetəbl] .
closeness to reality was so unforgettable .
亲近 到 现实 曾是 所以 难忘 .

我稍后会提到与孩子们有关的那件事——因为它与现实如此接近，令人难忘。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˌwelɪŋˈtəɹniə] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
Outside the east window of my room stood a giant wellingtonia on the lawn ,
外部 这 东方 窗户 的 我的 房间 站立 一个 巨大的 惠灵顿 在 这 草地 ,
我房间东窗外的草坪上长着一棵巨大的巨花柏树。

[ɪts] [hed] [ˈraɪzɪŋ] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [sæʃ] .
its head rising level with the upper sash .
它是 头 上升 等级 和 这 上 窗扇 .
它的头部与上腰带齐平。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˌplɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈterəs] ,
It grew some twenty feet away , planted on the highest terrace ,
它 生长 一些 二十 脚 离开 , 已种植 在 这 最高 阳台 ,
它长在离地面大约二十英尺远的地方，种在最高的露台上。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [ˈkɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and I often saw it when closing my curtains for the night ,
和 我 经常 锯 它 什么时候 结束 我的 窗帘 为了 这 夜晚 ,
我经常在晚上拉上窗帘的时候看到它。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [druː] [ɪts] [ˈhevi] [skəːts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
noticing how it drew its heavy skirts about it ,
注意到 如何 它 画 它是 重的 裙子 关于 它 ,
注意到它如何将厚重的裙摆拢在身旁，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [θruː] [ˈɡlɪməɪŋ] [striːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz]
and how the light from other windows threw glimmering streaks and patches
和 如何 这 光 从 其他 视窗 扔 微光 连胜 和 补丁
[ðæt] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] ,
that turned it into the semblance of a towering ,
那 转向 它 进入 这 外表 的 一个 参天 ,
其他窗户透进来的光线投下闪烁的光斑，使它看起来像是一座高耸入云的建筑物。

[ˈsɔːləm] [ˈɪmɪdʒ] .
solemn image .
庄严 图像 .
庄严肃穆的画面。

[aɪˈtiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ðen] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋli] , [ˈsʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈaɪdl] , [ðæt] [aɪˈtiː]
It stood there then so strikingly , somehow like a great old - world idol , that it
它 站立 那里 然后 所以 引人注目 , 不知何故 喜欢 一个 伟大的 老的 - 世界 偶像 , 那 它
[kleɪmd] [əˈtenʃ(ə)n] .
claimed attention .
声称 注意力 .

它当时就那样醒目地矗立在那里，仿佛一座古老的神像，引人注目。

[ɪts] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
Its appearance was curiously formidable .
它是 外貌 曾是 奇怪的是 强大 .

它的外观出奇地令人畏惧。

[ɪts] [ˈbræntʃɪz] [ˈrʌslɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəbli] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ænd] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔːrˈtentəs] ,
Its branches rustled without visibly moving and it had a certain portentous ,
它是 分支 沙沙作响 没有 明显地 移动 和 它 有 一个 肯定 不祥的 ,
[fərˈbɪdɪŋ] [er] ,
forbidding air ,
禁止 空气 ,

它的枝条沙沙作响，却纹丝不动，给人一种不祥、令人畏惧的感觉。

[soʊ] [ɡrænd] [ænd; ænd] [daːrk] [ænd; ænd] [ˈmɑːnstrəs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡlæd] [wen]
so grand and dark and monstrous in the night that I was always glad when
所以 盛大 和 黑暗的 和 滔天 在 这 夜晚 那 我 曾是 总是 高兴的什么时候
[maɪ] [ˈkɜːtənz] [[ʌt] [aɪˈtiː] [əʊt] .
my curtains shut it out .
我的 窗帘 关闭 它 出去 .

夜幕降临，它显得如此宏伟、黑暗、可怕，以至于我总是很高兴拉上窗帘把它挡在外面。

[jet] , [wʌns] [ɪn] [bed] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Yet , once in bed , I had never thought about it one way or the other ,
然而 , 一次 在 床 , 我 有 绝不 想法 关于 它 一 方式 或者 这 其他 ,
然而，一旦躺到床上，我就再也没想过这个问题了。

[ænd; ænd] [baɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [sɔːt] [aɪˈtiː] [əʊt] .
and by day had certainly never sought it out .
和 经过 天 有 当然 绝不 寻求 它 出去 .

白天，他肯定从未主动寻找过它。

[wʌn] [naɪt] , [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ænd] [kloʊzd] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ]
One night , then , as I went to bed and closed this window against a cutting
一 夜晚 , 然后 , 作为 我 去 到 床 和 关闭 这 窗户 反对 一个 切割
[ˈiːstərli] [wɪnd] ,
easterly wind ,
东风 风 ,

一天晚上，我上床睡觉，关上窗户抵挡凛冽的东风时，

[aɪ] [sɔː] — [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] .
I saw — that there were two of these trees .
我 锯 — 那 那里 是 二 的 这些 树木 .

我看到——这里有两棵这样的树。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˌwelɪŋˈtəɹniə] [roʊz] [mɪˈstɪriəsli] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] , [ˈiːkwəli] [hjuːdʒ] , [ˈiːkwəli] [ˈtaʊərɪŋ] ,
A brother wellingtonia rose mysteriously beside it , equally huge , equally towering ,
一个 兄弟 惠灵顿 玫瑰 神秘地 旁 它 , 同样地 巨大的 , 同样地 参天 ,
[ˈiːkwəli] [ˈmɑːnstrəs] .
equally monstrous .
同样地 滔天 .

它旁边神秘地长出了一棵兄弟巨杉，同样巨大，同样高耸，同样令人望而生畏。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [pə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [feɪst] [em 'i:][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
The menacing pair of them faced me there upon the lawn .
这 威胁 一对 的 他们 面对 我 那里 之上 这 草地 .

那两个面目狰狞的人就那样站在草坪上，与我对峙着。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] [br'fɔ:r]
But in this new arrival lay a strange suggestion that frightened me before
但 在 这 新的 到达 躺 一个 奇怪的 建议 那 害怕 我 前

[aɪ][kʊd; kəd]['ɑ:rgju:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
I could argue it away .
我 可以 争论 它 离开 .

但这个新来者却带来了一个奇怪的暗示，在我来得及反驳之前，它就让我感到害怕了。

[ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ɪts][dʒaɪənt] [kəm'pænjən] , [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [grʊʊs] ,
Exact counterpart of its giant companion , it revealed also that gross ,
精确的 对应物 的 它是 巨大的 伴侣 , 它 揭晓 还 那 总的 ,

它与它的巨型同伴完全对应，这也揭示了粗俗之处，

['ʊdiəs] ['kwa:ləti] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['sɪstə-z] ['peɪntɪŋz] [held] .
odious quality that all my sister's paintings held .
令人厌恶的 质量 那 全部 我的 姐妹 绘画 握住 .

我姐姐所有画作都具有的那种令人厌恶的特质。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [ɑ:d] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] ,
I got the odd impression that the rest of these trees ,
我 得到 这 奇怪的 印象 那 这 休息 的 这些 树木 ,

我有一种奇怪的感觉，觉得剩下的这些树，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [tru:p] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [lɔ:nz] , [wɜ:r; wər]['sɪmələr] , [ænd; ənd] [ðæt]
stretching away dimly in a troop over the farther lawns , were similar , and that
伸展 离开 依稀 在 一个 部队 超过 这 更远 草坪 , 是 相似的 , 和 那
 ,
 ,
 ,

远处草坪上，一群模糊的身影若隐若现，它们很相似，而且，

[led][baɪ] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] [pə] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [mu:vɔd] ['bɔʊldli]['kloʊzər][tu:; tə][maɪ] ['wɪndəʊz] .
led by this enormous pair , they had all moved boldly closer to my windows .
引领 经过 这 巨大的 一对 , 他们 有 全部 已搬 大胆地 更近 到 我的 视窗 .

在这两头庞然大物的带领下，它们大胆地向我的窗户靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] ['ʊʊvər][æŋ; ən] ['ʌpər] [ru:m] ;
At the same moment a blind was drawn down over an upper room ;
在 这 相同的 片刻 一个 瞎的 曾是 绘制 向下 超过 一个 上 房间 ;

与此同时，楼上房间的百叶窗被拉了下来；

[ðə; ði] ['sekənd] [tri:] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:rkənəs] .
the second tree disappeared into the surrounding darkness .
这 第二 树 消失 进入 这 周围 黑暗 .

第二棵树消失在周围的黑暗中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [tʃæns] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
It was , of course , this chance light that had brought it into the field of
它 曾是 , 的 课程 , 这 机会 光 那 有 带来 它 进入 这 场地 的

['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

当然，正是这偶然的光线将它带入了视野。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['ʃʌtər] [drɔ:pt] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] , ['haɪdɪŋ][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] ,
but when the black shutter dropped over it , hiding it from view ,
但 什么时候 这 黑色的 快门 掉落 超过 它 , 隐藏 它 从 看法 ,

但当黑色的快门落下，将它遮挡起来时，

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['væniʃɪŋ] [prə'du:st] [ðə; ði] [kwɪr] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] [ɪntu:]
the manner of its vanishing produced the queer effect that it had slipped into
这 方式 的 它是 消失 生产 这 酷儿 影响 那 它 有 滑倒了 进入
[ɪts] [kəm'pænjən] — [ɔ:lmʊst] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [emə'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][soʊ]
its companion — almost that it had been an emanation of the one I so
它是 伴侣 — 几乎 那 它 有 到过 一个 散发 的 这 — 我 所以
[dis'laikt] ,
disliked ,
不喜欢 ,

它消失的方式产生了一种奇怪的效果，仿佛它已经融入了它的同伴之中——几乎就像它是我如此厌恶的那个同伴的化身一样。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ɔ:l] !
and not really a tree at all !
和 不是 真的 一个 树 在 全部 !

而且它根本就不是一棵树！

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tɜ:rnd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [leɪ] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ... !
In this way the garden turned vehicle for expressing what lay behind it all ... !
在 这 方式 这 花园 转向 车辆 为了 表达 什么 躺 在后面 它 全部 ... !
就这样，花园变成了表达其背后含义的载体.....！

[ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ɔ:rd(ə)neri] [dɔ:z] , [si:mz] ['skersli] [wɜ:rθ] ['menʃ(ə)n]
The behavior of the doors , the little , ordinary doors , seems scarcely worth mention
这 行为 的 这 门 , 这 小的 , 普通的 门 , 似乎 几乎 值得 提到
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

这些门，那些普通的小门，它们的表现似乎根本不值得一提。

[ðer; ðər] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ;
their queer way of opening and shutting of their own accord ;
他们的 酷儿 方式 的 开幕 和 关闭 的 他们的 自己的 符合 ;
它们以奇特的方式自行开合；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ]
for this was accountable in a hundred natural ways , and to tell the truth
为了 这 曾是 问责制 在 一个 百 自然的 方式 , 和 到 告诉 这 真相
,
!
,

因为这件事可以用一百种自然的方式来解释，说实话，

[aɪ] ['nevər] [kɔ:t] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] .
I never caught one in the act of moving .
我 绝不 捕捉 一 在 这 行为 的 移动 .

我从没亲眼见过它们移动。

[ɪn'di:d] , ['oʊnli][æftər] ['fri:kwənt] [reprɪ'tɪʃnz] [dɪd][ðə; ði] ['di:teɪl] [fɔ:rs] [ɪt'self][ə'pɑ:n][em 'i:] , [wen] ,
Indeed , only after frequent repetitions did the detail force itself upon me , when ,
的确 , 仅有的 后 频繁 重复 做过 这 细节 力量 本身 之上 我 , 什么时候 ,
[ˈhævɪŋ] ['noʊtɪst] [wʌn] ,
having noticed one ,
拥有 注意到 一 ,

事实上，只有在反复提及之后，这个细节才最终让我注意到，当时，我注意到了一个细节，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɔ:l] .
I noticed all .
我 注意到 全部 .

我全都注意到了。

[aɪˈti:] [prəˈdu:st] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd]
It produced , however , the unpleasant impression of a continual coming and
它 生产 , 然而 , 这 令人不快的 印象 的 一个 持续的 未来 和
[ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
going in the house ,
去 在 这 房子 ,

然而，这却给人一种屋内人员不断进出的不愉快印象。

[æz; əz] [ðoʊ] , [skriːnd] ['klevərli] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] [frʌm; frəm][ˈæktʃuəl] [saɪt] ,
as though , screened cleverly and purposely from actual sight ,
作为 尽管 , 筛选 巧妙地 和 故意 从 实际的 视线 ,
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [held] ['kɑ:nstənt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] — ['ʌðər] .
some one in the building held constant invisible intercourse with — others .
一些 一 在 这 建筑 握住 持续的 无形的 交往 和 — 其他的 .
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [held] ['kɑ:nstənt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] — ['ʌðər] .
大楼里有人与其他人保持着持续不断的、看不见的交流。

[əˈpɑ:n][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][du:][nɑ:t] ['ventʃər] ,
Upon detailed descriptions of these uncertain incidents I do not venture ,
之上 详细的 描述 的 这些 不确定 事件 我 做 不是 风险投资 ,
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [soʊ] ['trɪvɪəl] ,
individually so trivial ,
单独 所以 琐碎的 ,
[əˈpɑ:n][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][du:][nɑ:t] ['ventʃər] ,
鉴于这些不确定事件的详细描述，我不敢妄加评论，因为这些事件单独来看都微不足道。

[bʌt; bət][ˈteɪkən][ɔ:l] [təˈgeðər] [soʊ] [ɪmˈpresɪv]
but taken all together so impressive
但 已采取 全部 一起 所以 感人的
[bʌt; bət][ˈteɪkən][ɔ:l] [təˈgeðər] [soʊ] [ɪmˈpresɪv]
但综合起来，真是令人印象深刻。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪnsələnt] .
and so insolent .
和 所以 傲慢的 .
[ænd; ənd][soʊ] ['ɪnsələnt] .
真是傲慢无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But the episode of the children , mentioned above , was different .
但 这 插曲 的 这 孩子们 , 提及 多于 , 曾是 不同的 .
[bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
但上面提到的关于孩子们的事件却有所不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)

第6/6页

[ænd; ɐnd][aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ʃʊd] [haʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] [tʃaɪld] - [maɪnd] [rɪ'si:vɪd]
And I give it because it showed how vividly the intuitive child - mind received
和 我 给 它 因为 它 显示 如何 生动地 这 直觉的 孩子 - 头脑 已收到

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
the impression — one impression ,
这 印象 — — 印象 ,

我之所以给出这个评价，是因为它生动地展现了孩童直觉思维对印象的接收方式——仅仅一种印象。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
at any rate — of what was in the air .
在 任何 速度 — 的 什么 曾是 在 这 空气 .

总之，空气中弥漫着某种东西。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tʊʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] .
It may be told in a very few words .
它 可能 是 讲述 在 一个 非常 很少 字 .

寥寥数语即可道尽。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ˈkʊʊtʃmənz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
I believe they were the coachman's children , and that the man had been in
我 相信 他们 是 这 马车夫的 孩子们 , 和 那 这 男人 有 到过 在
[ˈmɪstər] . - [ˈsɜ:rvis] ;
Mr . Franklyn's service ;
先生 . - 服务 ;

我相信他们是马车夫的孩子，而且那个人曾为弗兰克林先生工作过；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈni:ðər] [pɔɪnt] [eɪ 'em][aɪ] [kwɔɪt] [ˈpɔ:zətɪv] .
but of neither point am I quite positive .
但 的 两者都不 观点 是 我 相当 积极的 .

但我对这两点都不能完全肯定。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈskri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [rʌnz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wɔ:lz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I heard screaming in the rose - garden that runs along the stable walls — it was
我 听到 尖叫 在 这 玫瑰 - 花园 那 跑步 沿着 这 稳定的 墙壁 — 它 曾是
[wʌn] [æftər'nu:n] [nɔ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - [ˈaʊər] — [ænd; ɐnd][ɑ:n] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
one afternoon not far from the tea - hour — and on hurrying up I found a
— 下午 不是 远的 从 这 茶 - 小时 — 和 在 匆忙 向上 我 成立 一个
[ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][naɪn][ɔ:r][ten] [ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][roʊps][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t] ,
little girl of nine or ten fastened with ropes to a rustic seat ,
小的 女孩 的 九 或者 十 系紧 和 绳索 到 一个 乡村 座位 ,

那天下午，离下午茶时间不远，我听到沿着马厰围墙的玫瑰园里传来尖叫声。我赶紧跑过去，发现一个九、十岁的小女孩被绳子绑在一张简陋的椅子上。

[ænd; ɐnd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] — [bɔɪz] ,
and two other children — boys ,
和 二 其他 孩子们 — 男孩们 ,

还有另外两个孩子——男孩，

[wʌn] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ɐnd][wʌn] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] — [ˈgæðərɪŋ] [stɪks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊz]
one about twelve and one much younger — gathering sticks beneath the climbing rose
— 关于 十二 和 — 很多 年轻 — 采集 棍子 下面 这 攀登 玫瑰
[tri:z] .
trees .
树木 .

一个大约十二岁，一个更小——在攀援玫瑰树下捡树枝。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
The girl was white and frightened ,
这 女孩 曾是 白色的 和 害怕 ,
女孩脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [waɪl] [ðeɪ]
but the others were laughing and talking among themselves so busily while they
但 这 其他的 是 笑 和 说 之中 他们自己 所以 忙碌地 尽管 他们
[pɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪs] [maɪ] [əˈbrʌpt] [əˈraɪv(ə)l] .
picked that they did not notice my abrupt arrival .
挑选 那 他们 做过 不是 注意 我的 突然 到达 .
但其他人都在忙着采摘，说说笑笑，完全没有注意到我的突然到来。

[sʌm; səm] [geɪm] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɒ:gres] ,
Some game , I understood , was in progress ,
一些 游戏 , 我 理解 , 曾是 在 进步 ,
我明白，好像有什么游戏正在进行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [tu:] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
but a game that had become too serious for the happiness of the prisoner
但 一个 游戏 那 有 变得 也 严肃的 为了 这 幸福 的 这 囚犯
,
.
,
但这场游戏对囚犯来说却变得过于严肃，影响了他的幸福。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] [fɪr] [ɪnˈdi:d]
for there was a fear in the girl's eyes that was a very genuine fear indeed
为了 那里 曾是 一个 害怕 在 这 女孩们 眼睛 那 曾是 一个 非常 真的 害怕 的确
.
:
.
因为女孩眼中流露出的恐惧，的确是真切的恐惧。

[aɪ] [ʌnˈfæəsənd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ;
I unfastened her at once ;
我 解开 她 在 一次 ;
我立刻给她解开了扣子；

[ðə; ði] [roʊps] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈlu:slɪ] [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [ˈnɑ:tɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər]
the ropes were so loosely and clumsily knotted that they had not hurt her
这 绳索 是 所以 松散地 和 笨拙地 打结的 那 他们 有 不是 伤害 她
[skin] ;
skin ;
皮肤 ;
绳子打得又松又笨拙，所以没有伤到她的皮肤；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] .
it was not that which made her pale .
它 曾是 不是 那 哪个 制成 她 苍白 .
让她脸色苍白的并不是这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [kəˈlæpst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bent] ,
She collapsed a moment upon the bench ,
她 倒塌 一个 片刻 之上 这 长椅 ,
她瘫倒在长椅上，片刻后，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈtɑni][skə:ts][ænd; ənd][daɪvd] [əˈwei] [æt; ət] [fəl] [spi:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv]
then picked up her tiny skirts and dived away at full speed into the safety of
然后 挑选 向上 她 微小的 裙子 和 潜水 离开 在 满的 速度 进入 这 安全 的
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .
the stable - yard .
这 稳定的 - 院子 .

然后她提起自己的小裙子，全速冲进了安全的马厩院子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈspɑ:ns] [tu; tə][maɪ] [bri:f] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [bʌt; bət][ji; jɪ][ræn][æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər]
There was no response to my brief comforting , but she ran as though for
那里 曾是 不 回复 到 我的 简短的 令人感到安慰 , 但 她 跑 作为 尽管 为了
[hɜ:r; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

我简单地安慰了她一下，她却毫无反应，反而像逃命一样跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [diˈvaɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhɔ:riɪd] [bɔɪz] - [ˈkru:əlti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfʊt] .
and I divined that some horrid boys ' cruelty had been afoot .
和 我 神谕 那 一些 可怕的 男孩们 - 残酷 有 到过 步行 .

我预感到，一些可怕的男孩正在酝酿一场残忍的阴谋。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [mɪr] [ˈθɔ:tləsneɪs] , [æz; əz] [ˈkru:əlti] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz] ,
It was probably mere thoughtlessness , as cruelty with children usually is ,
它 曾是 大概 仅仅 考虑不周 , 作为 残酷 和 孩子们 通常 是 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz] .
这很可能只是考虑不周，就像虐待儿童通常都是如此一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em ˈi:][diˈsaɪdɪd] [tu; tə] [diˈskʌvər] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
but something in me decided to discover exactly what it was .
但 某物 在 我 决定 到 发现 确切地 什么 它 曾是 .

但我内心深处却有一个念头，想要弄清楚它到底是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [na:t][wʌn] [wɪt] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][maɪ] [ˌɪntərˈven](ə)n] ,
And the boys , not one whit alarmed at my intervention ,
和 这 男孩们 , 不是 一 白色 惊慌 在 我的 干涉 ,

而那些男孩们，对我的介入丝毫没有感到惊讶。

[ˈmɪrli] [læft] [ˈʃaɪli] [wen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈpraɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
merely laughed shyly when I explained that their prisoner had escaped ,
仅仅 笑了 害羞地 什么时候 我 解释 那 他们的 囚犯 有 逃脱 ,

当我解释说他们的囚犯逃跑了时，他只是腼腆地笑了笑。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈi:] [ˈfræŋkli] [wʌt] [ðer; ðər] " [gaɪm] " [hæd; həd] [bɪn] .
and told me frankly what their " gime " had been .
和 讲述 我 坦率地说 什么 他们的 " 游戏 " 有 到过 .

他们坦率地告诉我们他们得到的“好处”是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɔ:r] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There was no vestige of shame in them , nor any idea , of course ,
那里 曾是 不 痕迹 的 耻辱 在 他们 , 也不 任何 主意 , 的 课程 ,

他们身上没有丝毫羞耻之心，当然也没有任何羞耻的想法。

[ðæt] [ðeɪ] [eɪpt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [riˈæləti] .
that they aped a monstrous reality .
那 他们 猿猴 一个 滔天 现实 .

他们模仿的是一个可怕的现实。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈpri:tens] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
That it was mere pretence was neither here nor there .
那 它 曾是 仅仅 虚伪 曾是 两者都不 这里 也不 那里 .

那只是伪装吗？这无关紧要。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [meɪk] - [brɪˈli:v] ,
To them , though make - believe ,
到 他们 , 尽管 制作 - 相信 ,

对他们来说，尽管是虚构的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [brɪˈli:v] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd]
it was a make - believe of something that was right and natural and
它 曾是 一个 制作 - 相信 的 某物 那 曾是 正确的 和 自然的 和

[ɪn][noʊ] [sens] [ˈkruːəl] .

in no sense cruel .
在 不 感觉 残忍的 .

那是一种对正确、自然且绝非残酷之事的虚构。

[groʊn] - [ʌps] [dɪd][aɪ ˈtiː] [tuː] .

Grown - ups did it too .
生长 - UPS 做过 它 也 .

成年人也这样做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] .

It was necessary for her good .
它 曾是 必要的 为了 她 好的 .

这对她有好处。

" [wiː; wi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] [ʌp] , [sɜːr] , " [ðə; ði][ˈoʊldər][wʌn] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ,
" **We was going to burn her up , sir , " the older one informed me ,**
" 我们 曾是 去 到 烧伤 她 向上 , 先生 , " 这 老 一 知情的 我 ,
[ˈænsər] [maɪ] [waɪ] ?
answering my " Why ?
回答 我的 " 为什么 ?

“我们本来打算把她烧死，先生，”年长的那个人回答我的“为什么？”时告诉我。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈwʊdnt] [brɪˈli:v] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwaːntɪd] - [ɜːr; ər]
" **with the explanation , " Because she wouldn't believe what we wanted ' er**
" 和 这 解释 , " 因为 她 不会 相信 什么 我们 通缉 - 呃

[tuː; tə] [brɪˈli:v] .

to believe .
到 相信 .

并解释说：“因为她不相信我们想让她相信的事。”

" [ænd; ənd] , [geɪm] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [riˈæləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsoʊd]
" **And , game though it was , the feeling of reality about the little episode**
" 和 , 游戏 尽管 它 曾是 , 这 感觉 的 现实 关于 这 小的 插曲

[wʌz; wəz][soʊ] [əˈrestɪŋ] ,

was so arresting ,
曾是 所以 逮捕 ,

“而且，尽管这只是个游戏，但这个小插曲所散发出的真实感却如此引人入胜。”

[soʊ] [təˈrɪfɪk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

so terrific in some way ,
所以 了不起 在 一些 方式 ,

在某些方面真是太棒了，

[ðæt] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪd][aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪ] [ædməˈniʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [tuː; tə] [mɪr] [wɜːrdz]
that only with difficulty did I confine my admonitions on this occasion to mere words
那 仅有的 和 困难 做过 我 局限 我的 告诫 在 这 场合 到 仅仅 字

.

:

.

这一次，我费了好大劲才将我的告诫限制在言语之内。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ɔ:f] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] , [jet] [nɑ:t] , [aɪ] [felt] ,
The boys slunk off , frightened in their turn , yet not , I felt ,
这 男孩们 斯伦克 离开 , 害怕 在 他们的 转动 , 然而 不是 , 我 毛毡 ,
男孩们灰溜溜地走了, 他们也很害怕, 但我却觉得他们并不害怕。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə:d] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)] .
convinced that they had erred in principle .
确信 那 他们 有 犯错 在 原则 .
他们确信自己在原则上犯了错误。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈherɪtəns] .
It was their inheritance .
它 曾是 他们的 遗产 .
这是他们的遗产。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bri:ðd] [aɪ ˈti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ætˈməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] .
They had breathed it in with the atmosphere of their bringing - up .
他们 有 呼吸 它 在 和 这 气氛 的 他们的 带来 - 向上 .
他们从小就生活这样的环境中, 耳濡目染地吸收了这种文化。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪˈnu:] [ðə; ði] [ˈsæljətəri] [ˈtɔ:rtʃər] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [tɪl] [ʃi:; ji] " [bɪˈli:vd] " [æz; əz] [ðeɪ]
They would renew the salutary torture when they could — till she " believed " as they
他们 会 更新 这 有益的 酷刑 什么时候 他们 可以 — 直到 她 " 相信 " 作为 他们
[dɪd] .
did .
做过 .
他们会抓住一切机会, 继续对她进行这种有益的折磨——直到她像他们一样“相信”为止。

[aɪ] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I went back into the house ,
我 去 后退 进入 这 房子 ,
我回到了屋里,

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ,
afflicted with a passion of mingled pity and distress impossible to describe ,
受苦的 和 一个 热情 的 混合 遗憾 和 痛苦 不可能的 到 描述 ,
心中充满难以言喻的怜悯和悲痛交织的复杂情感,

[jet] [ɑ:n][maɪ] [ɔ:rt] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] [ˈʌðər] [mudz] [ɪn][tɜ:rn] ,
yet on my short way across the garden was attacked by other moods in turn ,
然而 在 我的 短的 方式 穿过 这 花园 曾是 遭到攻击 经过 其他 情绪 在 转动 ,
然而, 在我穿过花园的短短路程中, 我又接连遭遇了其他情绪的侵袭。

[i:tʃ] [mɔ:ɹ] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpredəsəsər] .
each more real and bitter than its predecessor .
每个 更多的 真实的 和 苦的 比 它是 前任 .
每一个都比前一个更加真实、更加苦涩。

[aɪ] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪri:z] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [æt; ət] [wʌnz] .
I received the whole series , as it were , at once .
我 已收到 这 所有的 系列 , 作为 它 是 , 在 一次 .
我仿佛一下子就收到了整套剧集。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪvər] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [θru:] [ˈleər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][æt; ət] [ˈdɪfrənt]
I felt like a diver rising to the surface through layers of water at different
我 毛毡 喜欢 一个 潜水员 上升 到 这 表面 通过 层 的 水 在 不同的
[ˈtemprətʃəz] ,
temperatures ,
温度 ,
我感觉自己像个潜水员, 穿过不同温度的多层水体, 逐渐上升到水面。

[ðoʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈɔːrdər][wəz; wəz] [rɪˈvɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlər] [ˈstreɪtə][wɜːr; wər]
though here the natural order was reversed , and the cooler strata were
尽管 这里 这 自然的 命令 曾是 反转 , 和 这 冷却器 地层 是
[ˈʌpəmoʊst] , [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [wʌnz] [brɪˈloʊ] .
uppermost , the heated ones below .
最上层 , 这 加热 一个 以下 .

不过，这里的自然顺序却颠倒了，较冷的岩层位于最上层，较热的岩层位于最下层。

[ðʌs] , [aɪ][wəz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈgɔːblɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [fiːld] ;
Thus , I was caught by the goblin touch of the willows that fringed the field ;
因此 , 我 曾是 捕捉 经过 这 哥布林 触碰 的 这 柳树 那 流苏 这 场地 ;
于是，我被田野边柳树的妖精般的触感所吸引；

[baɪ][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈkəːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [æʃ] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
by the sensuous curving of the twisted ash that formed a gateway to the little
经过 这 感性的 弯曲 的 这 扭曲 灰 那 形成 一个 网关 到 这 小的
[groʊv] [ʌv; əv] [ˈsæplɪŋ] [oʊks] [wɛr] [fɔːnz] [ænd; ənd][ˈsætərz] [ˈlɜːkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
grove of sapling oaks where fauns and satyrs lurked to play in the moonlight
树林 的 树苗 橡树 在哪里 半人半羊神 和 萨提尔 潜伏 到 玩 在 这 月光
[brɪˈfɔːr] [ˈpeɪɡən] [ˈɔːltəz] ;
before Pagan altars ;
前 异教徒 祭坛 ;
蜿蜒曲折的白蜡树构成了一扇通往小橡树林的门，那里曾是牧神和萨提尔在月光下于异教祭坛前嬉戏玩耍的地方；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈkloʊkɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] , [nekst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [paɪnz] , [kloʊz]
and by the cloaking darkness , next , of the copse of stunted pines , close
和 经过 这 隐形 黑暗 , 下一个 , 的 这 矮林 的 发育不良 松树 , 关闭
[ˈɡæðərd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
gathered each to each ,
聚集 每个 到 每个 ,
接下来，在昏暗的夜色中，是一片矮小的松树林，它们紧密地簇拥在一起。

[wɛr] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪɡjərz] [stɔːkt] [brɪˈhaɪnd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [krɔːs] .
where hooded figures stalked behind an awful cross .
在哪里 连帽的 数据 跟踪 在后面 一个 可怕 叉 .
一群身披斗篷的人影在一个可怕的十字架后面徘徊。

[ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
The episode with the children seemed to have opened me like a knife .
这 插曲 和 这 孩子们 似乎 到 有 打开 我 喜欢 一个 刀 .
与孩子们的那件事仿佛像刀子一样割开了我的心。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [rʌʃt] [æt; ət][em ˈiː] .
The whole Place rushed at me .
这 所有的 地方 匆忙 在 我 .
整个地方的人都朝我涌来。

[aɪ] [səˈspekt] [ðɪs] [ˈsɪnθəsis] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mudz] [prəˈduːst] [ɪn][em ˈiː] [ðæt] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ]
I suspect this synthesis of many moods produced in me that climax of loathing
我 怀疑 这 合成 的 许多 情绪 生产 在 我 那 高潮 的 厌恶
[ænd; ənd] [disˈɡʌst] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈberəbl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]
and disgust which made me feel the limit of bearable emotion had been
和 厌恶 哪个 制成 我 感觉 这 限制 的 可以忍受 情感 有 到过
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,
我怀疑正是这种多种情绪的综合作用，在我心中产生了那种强烈的憎恶和厌恶感，让我觉得我已经达到了能够承受的情感极限。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [streɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈfrænsɪs] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] **so that I made straight to find Frances in order to convince her that at any**
所以 那 我 制成 直的 到 寻找 弗朗西丝 在 命令 到 说服 她 那 在 任何
[reɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] .
rate I must leave .
速度 我 必须 离开 .

所以我立刻去找弗朗西丝，想说服她无论如何我都必须离开。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
For , although this was our last day in the house ,
为了 , 虽然 这 曾是 我们的 最后的 天 在 这 房子 ,
[ænd; ænd] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,
[ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [stiːl] [faɪnd] [sʌm; səm] [pərˈsweɪsɪv] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
the dread was in me that she would still find some persuasive reason for
这 恐惧 曾是 在 我 那 她 会 仍然 寻找 一些 有说服力的 原因 为了
[ˈsteɪnɪŋ] [ɑːn] .
staying on .
入住 在 .

我心里很害怕她还会找到一些令人信服的理由留下来。

[ænd; ænd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪnsɪdənt] [ðen] [meɪd] [maɪ] [dred] [ˌʌnˈnesəseri] .
And an unexpected incident then made my dread unnecessary .
和 一个 意外 事件 然后 制成 我的 恐惧 不必要 .
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

随后发生的一件意想不到的事让我之前的担忧变得毫无必要。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [kæb] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ,
The front door was open and a cab stood in the drive ; a tall ,
这 正面 门 曾是 打开 和 一个 出租车 站立 在 这 驾驶 ; 一个 高的 ;
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

前门开着，一辆出租车停在车道上；一个高大的，

[ˈeldərli] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [meɪd] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði]
elderly man was gravely talking in the hall with the parlor maid we called the
老年 男人 曾是 严重地 说 在 这 大厅 和 这 客厅 女佣 我们 称为 这
[ˌɡrenəˈdɪr] .
Grenadier .
掷弹兵 .
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

一位老者在走廊里严肃地和我们称之为“掷弹兵”的女佣交谈。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He held a piece of paper in his hand .
他 握住 一个 片 的 纸 在 他的 手 .
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

他手里拿着一张纸。

" [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" I have called to see the house , " I heard him say ,
" 我 有 称为 到 看 这 房子 , " 我 听到 他 说 ,
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

“我打电话来看房子了，”我听到他说。

[æz; əz] [aɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] ,
as I ran up the stairs to Frances ,
作为 我 跑 向上 这 楼梯 到 弗朗西丝 ,
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

我跑上楼梯去找弗朗西丝时，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tʃaɪld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz]
who was peering like an inquisitive child over the banisters
WHO 曾是 窥视 喜欢 一个 好奇 孩子 超过 这 栏杆
[ænd; ænd] [wɪː; wi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] [deɪ] ,
and we had arranged to go next day ,
和 我们 有 安排 到 去 下一个 天 ,

他像个好奇的孩子一样，从楼梯栏杆上向外张望.....

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ʌv; əv][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'liːf] ,
" **Yes** , " **she told me with a sigh** , **I know not whether of resignation or relief** ,
" 是的 , " 她 讲述 我 和 一个 叹 , 我 知道 不是 无论 的 辞职 或者 宽慰 ,
“是的,”她叹了口气告诉我,“我不知道这是无奈还是解脱。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɔːr][soʊld] .
" **the house is to be let or sold** .
" 这 房子 是 到 是 让 或者 卖 .
“这栋房子要么出租, 要么出售。”

[ˈmeɪbəʃ][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] .
Mabel has decided .
梅布尔 有 决定 .
梅布尔已经决定了。

[sʌm; səm][sə'saɪəti][ɔːr] [ˈðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] —
Some Society or other , **I believe** —
一些 社会 或者 其他 , 我 相信 —
我相信, 某个社会或其他组织——

" [aɪ][wʌz; wəz][,oʊvər'dʒɔɪd] : [ðɪs] [meɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)] .
" **I was overjoyed : this made our leaving right and possible** .
" 我 曾是 欣喜若狂 : 这 制成 我们的 离开 正确的 和 可能的 .
“我欣喜若狂: 这使得我们的离开成为可能, 也变得合情合理。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [təʊld][,em 'iː] , ['frænsɪs] ! "
" **You never told me** , **Frances** ! "
" 你 绝不 讲述 我 , 弗朗西丝 ! "
“你从来没告诉我, 弗朗西丝! ”

" [ˈmeɪbəʃ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
" **Mabel only heard of it a few days ago** .
" 梅布尔 仅有的 听到 的 它 一个 很少 天 前 .
“梅布尔几天前才听说这件事。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː][hɜːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She told me herself this morning .
她 讲述 我 她自己 这 早晨 .
她今天早上亲口告诉我的。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
It is a chance , **she says** .
它 是 一个 机会 , 她 说道 .
她说, 这是一个机会。

[ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get][,aɪ 'tiː] - [streɪt] - .
Alone she cannot get it ' straight ' .
独自的 她 不能 得到 它 - 直的 - .
她一个人是搞不清楚的。

" [dɪ'fiːt] ?
" **Defeat** ?
" 击败 ?
“击败?”

" [aɪ] [æskt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
" **I asked** , **watching her closely** .
" 我 问 , 观看 她 密切 .
我一边仔细观察着她, 一边问道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" **She thinks she has found a way out** .
" 她 思考 她 有 成立 一个 方式 出去 .
她认为自己找到了出路。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ə; eɪ]

It's not a family , you see , it's a
它是 不是 一个 家庭 , 你 看 , 它是 一个

你看,这不是一个家庭,而是一个

[sə'saɪəti] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mju:nəti] — [ðeɪ] [gʊð][ɪn][fɔ:r; fər] [θɔ:t] — "
Society , a sort of Community — they go in for thought —"
社会 , 一个 种类 的 社区 — 他们 去 在 为了 想法 — "

社会, 某种意义上的社群——他们会深入思考——"

" [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] !
" **A Community !**
" 一个 社区 !

“一个社区! ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [rɪ'lɪdʒəs] ?
" **You mean religious ?**
" 你 意思是 宗教 ?

你是说宗教方面的吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **Not exactly , " she said smiling ,**
" 不是 确切地 , " 她 说 微笑 ,

“不完全是,”她笑着说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:nt][ə; eɪ]
" **but some kind of association of men and women who want a**
" 但 一些 种类 的 协会 的 男人 和 女性 WHO 想 一个
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæən; kən] [raɪt] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] —
headquarters in the country — a place where they can write and meditate —
总部 在 这 国家 — 一个 地方 在哪里 他们 能 写 和 幽思 —
[θɪŋk] — [mə'tʃʊr] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] . "
think — mature their plans and all the rest — I don't know exactly what . "
思考 — 成熟 他们的 计划 和 全部 这 休息 — 我 不 知道 确切地 什么 . "

“但是, 一些男女组成的团体, 他们想要在乡下设立一个总部——一个可以写作、冥想、思考、完善计划等等的地方——我不太清楚具体是什么。”

" [ju:'təʊpiən] ['dri:məz] ?
" **Utopian dreamers ?**
" 乌托邦 梦想家 ?

“乌托邦梦想家? ”

" [aɪ] [æskt] , [jet] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [kʌm] ['ʊʊvər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] .
" **I asked , yet feeling an immense relief come over me as I heard .**
" 我 问 , 然而 感觉 一个 巨大 宽慰 来 超过 我 作为 我 听到 .

“我问了, 但听到答案后, 我感到如释重负。”

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [nɑ:t] ['sɪnɪkli] .
But I asked in ignorance , not cynically .
但 我 问 在 无知 , 不是 愤世嫉俗地 .

但我问这个问题是出于无知, 而不是出于愤世嫉俗。

[ˈfrænsɪs] [wʊd] [noʊ] .
Frances would know .
弗朗西丝 会 知道 .

弗朗西丝会知道的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She knew all this kind of thing .
她 知道 全部 这 种类 的 事物 .

她对这些事都知道。

" [noʊ] , [naːt] [ðæt] [ɪɡˈzæktli] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" No , not that exactly , " she smiled .
" 不 , 不是 那 确切地 , " 她 微笑 .

“不，不完全是这样，”她笑着说。

[ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɑːr; ər][grænd][ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)] — [oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ,
" Their teachings are grand and simple — old as the world too ,
" 他们的 教义 是 盛大 和 简单的 — 老的 作为 这 世界 也 ,

他们的教义既宏大又简明——而且和世界一样古老，

[ˈriːəli] — [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈevri] [rɪˈlɪdʒən] [brɪˈfɔːr] [ˈmenz] [maɪndz] [pərˈvɜːrtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
really — the basis of every religion before men's minds perverted them with

[ðer; ðər] [ˌmænjəˈfæktʃər] [kriːdz] —
their manufactured creeds —

他们的 制造 信条 —
的确——在人类的思想用他们人为捏造的信条扭曲它们之前，每一种宗教的基础——

" [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːd]
" Footsteps on the stairs , and the sound of voices , interrupted our odd

[ɪmˈprɑːmptuː][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
impromptu conversation ,

即兴 对话 ,
楼梯上的脚步声和人声打断了我们这突如其来的谈话。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡrenəˈdɪr] [keɪm] [ʌp] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] ,
as the Grenadier came up , followed by the tall ,

作为 这 掷弹兵 来了 向上 , 随后 经过 这 高的 ,
掷弹兵上前，紧随其后的是高个子，

[ɡreɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈjoʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
grave gentleman who was being shown over the house .
严重 绅士 WHO 曾是 存在 所示 超过 这 房子 .

一位神情严肃的绅士正在参观房子。

[maɪ] [ˈsɪstər] [druː] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
My sister drew me along the corridor towards her room ,
我的 姐姐 画 我 沿着 这 走廊 向 她 房间 ,

姐姐拉着我沿着走廊朝她的房间走去，

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
where she went in and closed the door behind me ,
在哪里 她 去 在 和 关闭 这 门 在后面 我 ,

她进去后，把门关上了。

[jet] [naːt] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːlər] — [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [æt; ət]
yet not before I had stolen a good look at the caller — long enough , at

然而 不是 前 我 有 被盗 一个 好的 看 在 这 呼叫者 — 长的 足够的 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

但在此之前，我至少已经好好地打量了来电者一眼——时间足够长了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
for his face and general appearance to have made a definite impression
为了 他的 脸 和 一般的 外貌 到 有 制成 一个 定 印象
[ɑːn][em ˈiː] .
on me .
在 我 ；
他的长相和整体形象给我留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [hiː; hi] [muːvd]
For something strong and peaceful emanated from his presence ; he moved
为了 某物 强的 和 和平 散发 从 他的 在场 ； 他 已搬
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkwaiət] [ˈdɪɡnəti] ;
with such quiet dignity ;
和 这样的 安静的 尊严 ；
他身上散发着一股强大而平和的气息；他举手投足间都透着一种沉静的尊严；

[ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˌriːəʃʊrɪŋ] ,
the glance of his eyes was so steady and reassuring ,
这 瞥一眼 的 他的 眼睛 曾是 所以 稳定的 和 令人安心 ,
他眼神沉稳而令人安心。

[ðæt] [maɪ][maɪnd][ˈleɪb(ə)ld][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][wʌn] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ɪn]
that my mind labeled him instantly as a type of man one would turn to in
那 我的 头脑 标签 他 即刻 作为 一个 类型 的 男人 一 会 转动 到 在
[æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
an emergency and not be disappointed .
一个 紧急情况 和 不是 是 失望的 .
我的脑海中立刻浮现出这样的印象：在紧急情况下，你会向他求助，而且他绝对不会让你失望。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
I had seen him but for a passing moment , but I had seen him
我 有 已见 他 但 为了 一个 通过 片刻 , 但 我 有 已见 他
[twɪs] ,
twice ,
两次 ,
我只见过他一眼，但实际上我见过他两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːmpɪtəntli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and the way he walked down the passage , looking competently about him ,
和 这 方式 他 步行 向下 这 通道 , 寻找 胜任地 关于 他 ,
他沿着走廊走下去，神态自若地环顾四周。

[kənˈveɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
conveyed the same impression as when I saw him standing at the door —
传递 这 相同的 印象 作为 什么时候 我 锯 他 常设 在 这 门 —
[ˈfɜːləs] , [ˈtɑːləərənt] , [waɪz] .
fearless , tolerant , wise .
无畏 , 宽容 , 明智的 .
给我的印象和我看到他站在门口时一样——无所畏惧、宽容、睿智。

" [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈkærəktər] , " [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˈɪnstəntli] ,
" **A sincere and kindly character , I judged instantly** ,
" 一个 真诚 和 亲切地 特点 , " 我 评判 即刻 ,
“他是一个真诚善良的人，”我立刻判断道。

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm][bɪɡ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌv] [hæz; həz] [treɪnd] [ɪn] [ˈswiːtnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **a man whom some big kind of love has trained in sweetness towards the**
" 一个 男人 谁 一些 大的 种类 的 爱 有 受过训练 在 甜味 向 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;
“一个被某种伟大的爱所感化，对世界充满温柔的人；

[noʊ] [heit] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniwer] .
" **no hate in him anywhere** .
" 不 恨 在 他 任何地方 .

他心中没有丝毫仇恨。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [ɡləns] !
" **A great deal , no doubt , to read in so brief a glance !**
" 一个 伟大的 交易 , 不 怀疑 , 到 读 在 所以 简短的 一个 瞥一眼 !
"毫无疑问，要在这么短的时间内读懂这么多内容！"

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ][ɪntu'ɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ɡreɪt]
Yet his voice confirmed my intuition , a deep and very gentle voice , great
然而 他的 嗓音 确认的 我的 直觉 , 一个 深的 和 非常 温和的 嗓音 , 伟大的
[fɜ:rmnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [tu:] .
firmness in it too .
硬度 在 它 也 .

然而，他的声音证实了我的直觉，那是一种低沉而温柔的声音，同时也充满了坚定。

" [hæv; həv][aɪ] [brɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['pi:pəlz] ['ætməsfɪəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri]
" **Have I become suddenly sensitive to people's atmospheres in this extraordinary**
" 有 我 变得 突然 敏感的 到 人们的 氛围 在 这 非凡的
[fæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?

“难道我突然变得对人间的气氛异常敏感了吗？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['smailɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [klaʊz]
" **I asked myself , smiling , as I stood in the room and heard the door close**
" 我 问 我 , 微笑 , 作为 我 站立 在 这 房间 和 听到 这 门 关闭
[brɪ'haɪnd][em 'i:] .
behind me .
在后面 我 .

我站在房间里，听到身后的门关上，笑着问自己。

" [hæv; həv][aɪ] [drɪ'veləpt] [sʌm; səm] [kler'vɔɪənt] ['fæk(ə)lti] [hɪr] ?
" **Have I developed some clairvoyant faculty here ?**
" 有 我 发达 一些 通灵者 学院 这里 ?
"难道我在这里发展出某种预知能力？"

" [æt; ət] ['eni] [ʌðər] [taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɑ:kt] .
" **At any other time I should have mocked** .
" 在 任何 其他 时间 我 应该 有 嘲笑 .
"换作其他任何时候，我都应该嘲笑他。"

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [maɪ]['sɪstər] ,
And I sat down and faced my sister ,
和 我 卫星 向下 和 面对 我的 姐姐 ,

我坐了下来，面对着我的妹妹。

[fi:lɪŋ] ['streɪndʒli] [kʌmfətɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
feeling strangely comforted and at peace for the first time since I had
感觉 奇怪的 安慰 和 在 和平 为了 这 第一的 时间 自从 我 有
[stept] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['taʊərz] - [ru:f] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡəʊ] .
stepped beneath The Towers ' roof a month ago .
步 下面 这 塔楼 - 屋顶 一个 月 前 .

自从一个月前踏入这座大厦的屋檐下以来，我第一次感到如此奇特的安慰和平静。

['frænsɪs] , [aɪ] [ðen] [sɔ:ɪ] , [wʌz; wəz] ['smailɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ɪ:; ʃi] [wɑ:tft] [em 'i:] .
Frances , I then saw , was smiling a little as she watched me .
弗朗西丝 , 我 然后 锯 , 曾是 微笑 一个 小的 作为 她 观看 我 .
我这才看到，弗朗西丝看着我，脸上带着一丝微笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" You know him ?
" 你 知道 他 ？

你认识他吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 。

我问了。

" [juː; jʊ] [felt] [aɪ 'tiː] [tuː] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" You felt it too ? " was her question in reply .
" 你 毛毡 它 也 ？ " 曾是 她 问题 在 回复 。

她反问道：“你也感觉到了吗？”

" [noʊ] , " [fiː; ji] [ædɪd] ,
" No , " she added ,
" 不 , " 她 额外 ,

“不，”她补充道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt]
" I don't know him — beyond the fact that he is a leader in the Movement
" 我 不 知道 他 — 超过 这 事实 那 他 是 一个 领导者 在 这 移动
[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'vootɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekts] .
and has devoted years and money to its objects .
和 有 奉献 年 和 钱 到 它是 对象 。

“我不认识他——除了他是该运动的领导人，并且多年来一直致力于该运动的目标之外。”

[ˈmeɪbəl] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
Mabel felt the same thing in him that you have felt — and jumped at it .
梅布尔 毛毡 这 相同的 事物 在 他 那 你 有 毛毡 — 和 跳了起来 在 它 。

"
"
"

梅布尔在他身上感受到了你所感受到的那种感觉——并且毫不犹豫地抓住了他。

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] ?
" But you've seen him before ?
" 但 你已经 已见 他 前 ？

但你以前见过他？

" [aɪ] ['ɜːdʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][ɪn][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]
" I urged , for the certainly was in me that he was no stranger to
" 我 敦促 , 为了 这 肯定 曾是 在 我 那 他 曾是 不 陌生人 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 。

“我催促道，因为我确信他跟她并不陌生。”

[fiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

" [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] ['ɜːrli] [ðɪs] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] .
" He called one day early this week , when you were out .
" 他 称为 一 天 早期的 这 星期 , 什么时候 你 是 出去 。

“本周早些时候的一天，你不在家的时候，他给你打了个电话。”

[ˈmeɪbəl] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Mabel saw him .
梅布尔 锯 他 。

梅布尔看见他了。

[aɪ] [bɪ'li:v] — " [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
I believe — " she hesitated a moment ,
我 相信 — " 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,
“我相信——”她犹豫了一下，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈju:zuəl] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
as though expecting me to stop her with my usual impatience of such
作为 尽管 期待 我 到 停止 她 和 我的 通常 不耐烦 的 这样的
[ˈsʌbdʒekts] — " [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ðə; ðɪ] [bɪ'li:fs] [hi:; hi]
subjects — " I believe he has explained everything to her — the beliefs he
主题 — " 我 相信 他 有 解释 一切 到 她 — 这 信仰 他
[ɪm'bɒdɪz] ,
embodies ,
体现 ,
仿佛期待我用我一贯对这类话题的不耐烦来打断她——“我相信他已经向她解释了一切——他所秉持的信仰，

[ʃi:; ʃɪ] [di'kleɪz] , [ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ][sæl'veɪ(ə)n] — [maɪ] [bi:; bi] , [ˈræðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ə'dɑ:pt][ðem; ðəm]
she declares , are her salvation — might be , rather , if she could adopt them
她 声明 , 是 她 救恩 — 可能 是 , 相当 , 如果 她 可以 采纳 他们
" : " : " :
她宣称，他们是她的救赎——或者更确切地说，如果她能收养他们的话，他们或许就是她的救赎。

" [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ə'gen] !
" Conversion again !
" 转换 再次 !
再次转换！

" [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [ˈrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈglædli][ə; eɪ]
" For I remembered her riches , and how gladly a
" 为了 我 记得 她 财富 , 和 如何 乐意 一个
因为我记得她富有，以及她多么乐意.....

[sə'saɪəti] [wʊd] [ˈgɑ:b(ə)l][ðem; ðəm] .
Society would gobble them .
社会 会 咕嚕 他们 :
社会会吞噬他们。

" [ðə; ðɪ] [ˈleər] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈkɑ:mlɪ] ,
" The layers I told you about , " she continued calmly ,
" 这 层 我 讲述 你 关于 , " 她 持续 平静地 ,
“我跟你说过的那些层次，”她平静地继续说道。

[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ˈslɑɪtli] — " [ðə; ðɪ] [di'pɒzɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] [br'haɪnd][baɪ] [strɔ:ŋ]
shrugging her shoulders slightly — " the deposits that are left behind by strong
耸肩 她 肩膀 轻微地 — " 这 存款 那 是 左边 在后面 经过 强的
[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈri:əl] [bɪ'li:f] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ˈʌɡli] ,
thinking and real belief — but especially by ugly ,
思维 和 真实的 信仰 — 但 尤其 经过 丑陋的 ,
她微微耸了耸肩——“那些由强烈的思考和真正的信仰留下的印记——尤其是由丑陋的、

[ˈheɪtfl] [bɪ'li:f] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ˈvaɪ(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
hateful belief , because , you see — unfortunately there's more vital passion in that
可恶 信仰 , 因为 , 你 看 — 很遗憾 有 更多的 必不可少的 热情 在 那
[sɔ:rt] — " **sort — " 种类 — " 充满仇恨的信念，因为，你看——不幸的是，那种信念中蕴含着更强烈的激情——”**

" [ˈfrænsɪs] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [sed] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [sed] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Frances** , **I don't understand a bit** , " **I said out loud** , **but said it a little**
" 弗朗西丝 , 我 不 理解 一个 少量 , " 我 说 出去 大声 , 但 说 它 一个 小的
[ˈhambli] ,
humbly ,
谦卑地 ,

“弗朗西丝，我一点也不明白，”我大声说道，但语气中带着些许谦卑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [stiːl] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ]
for the impression the man had left was still strong upon me and I
为了 这 印象 这 男人 有 左边 曾是 仍然 强的 之上 我 和 我
[wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstedi] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd]
was grateful for the steady sense of peace and comfort he had
曾是 感激的 为了 这 稳定的 感觉 的 和平 和 舒适 他 有
[ˈsʌmhəʊ] [ɪntrəˈduːst] .
somehow introduced .
不知何故 介绍 .

那个人给我留下的印象依然深刻，我感激他以某种方式带给我的平静和舒适感。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdredf(ə)] .
The horrors had been so dreadful .
这 恐怖 有 到过 所以 可怕 .

那些恐怖的景象真是太可怕了。

[maɪ] [nəːvs] , [ˈdaʊtləs] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əʊvəstˈreɪnd] .
My nerves , doubtless , were more than a little overstrained .
我的 神经 , 毫无疑问 , 是 更多的 比 一个 小的 过度劳累 .

毫无疑问，我的神经当时非常紧张。

[əbˈsɜːrd][æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [saʊnd] , [aɪ] [ˈklæst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] ,
Absurd as it must sound , I classed him in my mind with the robins ,
荒诞 作为 它 必须 声音 , 我 分类 他 在 我的 头脑 和 这 知更鸟 ,
[ðə; ði] [ˈhæpi] ,
the happy ,
这 快乐的 ,

虽然这听起来很荒谬，但我心里把他归类为知更鸟，快乐的知更鸟。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈrəʊbɪnz] [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ][ˈiːv(ə)] !
confiding robins who believed in everybody and thought no evil !
倾诉 知更鸟 WHO 相信 在 大家 和 想法 不 邪恶的 !

知更鸟，它们信任所有人，从不怀有恶意！

[aɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][maɪ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstər] ,
I laughed a moment at my ridiculous idea , and my sister ,
我 笑了 一个 片刻 在 我的 荒谬的 主意 , 和 我的 姐姐 ,

我被自己荒谬的想法逗笑了一会儿，我的妹妹也笑了。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][em ˈiː] , [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈfluːəntli] .
encouraged by this sign of patience in me , continued more fluently .
鼓励 经过 这 符号 的 耐心 在 我 , 持续 更多的 流利地 .

受到他这种耐心表现的鼓舞，我继续流畅地写作。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [bɪl] ?
" **Of course you don't understand , Bill ?**
" 的 课程 你 不 理解 , 账单 ?

“你当然不明白，比尔？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做？

[ju:v] [ˈnevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You've never thought about such things .
你已经 绝不 想法 关于 这样的 事物 .

你从来没想到过这些事。

[ni:dɪŋ] [noʊ] [kri:d] [jɔ:r'self] , [ju:; jə] [θɪŋk] [ɔ:l] [kri:dz] [ɑ:r; ər] [ˈrʌbɪʃ] . "
Needing no creed yourself , you think all creeds are rubbish ."
需要 不 信条 你自己 , 你 思考 全部 信条 是 垃圾 . "

你自己不需要任何信条，所以你认为所有信条都是垃圾。

" [aɪm][ˈoʊpən][tu:; tə] [kənˈvɪkʃn] — [aɪm][ˈtɔ:lərənt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I'm open to conviction — I'm tolerant , " I interrupted .
" 我是 打开 到 定罪 — 我是 宽容 , " 我 中断 .

“我愿意接受不同的观点——我很宽容，”我打断道。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈnæroʊ] [æz; əz][sæm] [ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpredʒədɪs] , " [ʃi:; ʃɪ]
" You're as narrow as Sam Franklyn , and as cramped with prejudice , " she
" 你是 作为 狭窄的 作为 山姆 弗兰克林 , 和 作为 拥挤 和 偏见 , " 她
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“你和萨姆·弗兰克林一样狭隘，一样充满偏见，”她回答道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][em ˈi:][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmɜ:rsɪ] .
knowing that she had me at her mercy .
会心 那 她 有 我 在 她 怜悯 .

我知道她完全可以把我玩弄于股掌之间。

" [ðen] , [preɪ] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][soʊ'saɪntɪ:z] [bɪˈli:fs] ?
" Then , pray , what may be his , or his Society's beliefs ?
" 然后 , 祈祷 , 什么 可能 是 他的 , 或者 他的 社会的 信仰 ?

那么，请问，他本人或他所在的社团的信仰是什么？

" [aɪ] [æskt] , [ˈfi:lɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v]
" I asked , feeling no desire to argue , " and how are they going to prove
" 我 问 , 感觉 不 欲望 到 争论 , " 和 如何 是 他们 去 到 证明

[jər; jər] [ˈmeɪbəlz] [sælˈveɪ(ə)n] ?

your Mabel's salvation ?
你的 梅布尔的 救恩 ?

我问道，并不想与人争论，“他们要如何证明你的梅布尔已经得救了呢？ ”

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˈbju:ti] [ˈɪntu:][ɔ:l] [ðɪs] [əˈɡresɪv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] ? "
Can they bring beauty into all this aggressive hate and ugliness ? "
能 他们 带来 美丽 进入 全部 这 挑衅的 恨 和 丑陋 ? "

他们能否在所有这些充满攻击性的仇恨和丑陋中，创造出美？

" [ˈsɜ:rt(ə)n][hoʊp][ænd; ənd] [pi:s] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [pi:s] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
" Certain hope and peace , " she said , " that peace which is understanding ,
" 肯定 希望 和 和平 , " 她 说 , " 那 和平 哪个 是 理解 ,

“确切的希望与和平，”她说，“那种源于理解的和平，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnz] [ɔ:l] [kri:dz] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈtɒləreɪts] [ðem; ðəm] . "
and that understanding which explains all creeds and therefore tolerates them . "
和 那 理解 哪个 解释 全部 信条 和 所以 容忍 他们 . "

正是这种理解，能够解释所有信仰，因而也能包容它们。

" [ˈtɔ:ləˈreɪʃn] !
" Toleration !
" 容忍 !

“容忍！

[ðə; ði][wʌn][wɜ:rd][ə; eɪ][rɪ'ɪdʒəs][mæn][ləʊðz][ə'blʌv][ɔ:l][l'ðər]！
The one word a religious man loathes above all others！
这 一 单词 一个 宗教 男人 厌恶 多于 全部 其他的 ！
宗教人士最痛恨的一个词！

[hɪz; ɪz][pet][wɜ:rd][ɪz][dæm'neiʃn] — "
His pet word is damnation — "
他的 宠物 单词 是 诅咒 — "

他最爱用的词是诅咒——

"[tɒləreɪts][ðem; ðəm]，"[jɪ: ʃi][rɪ'pi:tɪd][peɪʃntli]，[ʌnpər'tɜ:rbd][baɪ][maɪ][ɪk'spləʊʒn]，"[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
"Tolerates them，" she repeated patiently，unperturbed by my explosion，" because
" 容忍 他们 ，" 她 重复 耐心 ， 镇定自若 经过 我的 爆炸 ，" 因为
[aɪ'ti:] [ɪn'klu:dz][ðem; ðəm][ɔ:l]．"
it includes them all．"
它 包括 他们 全部．"
“容忍他们，”她耐心地重复道，丝毫没有被我我的爆发所影响，“因为它包含了他们所有人。”

"[faɪn]，[ɪf][tru:] "[aɪ][əd'mɪtɪd]，"[veri][faɪn]．
"Fine，if true " I admitted，" very fine．
" 美好的，如果 真的 " 我 承认 ，" 非常 美好的．
“如果属实，那很好，”我承认，“非常好。”

[bʌt; bət][haʊ]，[preɪ]，[dʌz][aɪ'ti:] [ɪn'klu:d][ðem; ðəm][ɔ:l]？"
But how，pray，does it include them all？"
但 如何 ， 祈祷 ， 做 它 包括 他们 全部？"
但是，请问，这如何才能把他们都包括在内呢？

"[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][ki:] - [wɜ:rd]，[ðə; ði][mɑ:təʊ]，[ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti][ɪz]，-[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'lɪdʒən]
"Because the key - word，the motto，of their Society is，'There is no religion
" 因为 这 钥匙 - 单词 ， 这 座右铭 ， 的 他们的 社会 是 ， - 那里 是 不 宗教
[ˈhaɪər][ðæn; ðən][tru:θ]，
higher than Truth，
更高 比 真相 ，
因为他们社团的关键词、座右铭是：‘没有比真理更高的宗教’

- [ænd; ənd][aɪ'ti:][hæz; həz][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈdɔ:gmə][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd]．
'and it has no single dogma of any kind．
- 和 它 有 不 单身的 教条 的 任何 种类 ．
它没有任何单一的教条。

[ə'blʌv][ɔ:l]，"[jɪ: ʃi][went][ɑ:n]，"[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ'ti:] [kleɪmz][ðæt][noʊ][ɪndɪˈvɪdʒuəl][kæn; kən][bi:; bi] - [b:st]
Above all，" she went on，" because it claims that no individual can be 'lost
多于 全部 ，" 她 去 在 ，" 因为 它 索赔 那 不 个人 能 是 - 丢失的
．
．
．
．

“最重要的是，”她继续说道，“因为它声称没有人会‘迷失’。”

[aɪ'ti:] [ˈti:tʃɪz][ju:nɪvɜ:rs(ə)] [sæl'veɪʃ(ə)n]．
It teaches universal salvation．
它 教导 普遍的 救恩 ．
它教导的是普世救赎。

[tu:; tə][dæm][ˈaʊt'saɪdər][ɪz][ʌn'sɪvəlaɪzd]，[ˈtʃaɪldɪ]，[ɪm'pjʊr]．
To damn outsiders is uncivilized，childish，impure．
到 该死 局外人 是 野蛮 ， 幼稚 ， 不纯 ．
诅咒外来者是野蛮的、幼稚的、不纯洁的。

[sʌm; səm] [teɪk] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈlðər] — [ɪts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd]
Some take longer than others — it's according to the way they think and
一些 拿 更长 比 其他的 — 它是 根据 到 这 方式 他们 思考 和
[lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][ɔːl][faɪnd] [piːs] ,
live — but all find peace ,
居住 — 但 全部 寻找 和平 ,
有些人需要的时间更长——这取决于他们的思维方式和生活方式——但最终所有人都能获得内心的平静。

[θruː] [dɪˈveləpmənt] , [ɪn][ðə; ði][end] .
through development , in the end .
通过 发展 , 在 这 结尾 .
最终是通过发展实现的。

[wʌt] [ðə; ði] [kriːdz] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [soʊl] , [aɪ ˈtiː][rɪˈɡɑːrdz][æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [ˈhævɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə]
What the creeds call a hopeless soul , it regards as a soul having further to
什么 这 信条 称呼 一个 绝望 灵魂 , 它 问候 作为 一个 灵魂 拥有 更远 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .
宗教教义中所谓的绝望的灵魂，在它看来却是还有很长的路要走的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dæmˈneɪʃn] — "
There is no damnation — "
那里 是 不 诅咒 — "
没有诅咒——”

" [wel] , [wel] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][roʊd][hɜːr; həər] [ˈhɑːbi] [hɔːrs] [tuː] [ˈwaɪldli] ,
" **Well , well , " I exclaimed , feeling that she rode her hobby horse too wildly ,**
" 出色地 , 出色地 , " 我 惊呼 , 感觉 那 她 骑 她 爱好 马 也 疯狂地 ,
“哎呀，哎呀，”我惊呼道，觉得她玩得太过火了。
[tuː] [ˈrʌfli] [ˈoʊvər][em ˈiː] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs]
too roughly over me , " but what is the bearing of all this upon this dreadful place
也 大致 超过 我 , " 但 什么 是 这 轴承 的 全部 这 之上 这 可怕 地方
,
:
,

对我太过粗暴，“但这一切与这个可怕的地方又有什么关系呢？ ”
[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈmeɪbəl] ?
and upon Mabel ?
和 之上 梅布尔 ?
那么，梅布尔呢？

[aɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] — [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ɪn][ðə; ði]
I'll admit that there is this atmosphere — this — er — inexplicable horror in the
患病的 承认 那 那里 是 这 气氛 — 这 — 呃 — 无法解释的 恐怖 在 这
[ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] ,
house and grounds ,
房子 和 理由 ,
我承认，这栋房子和周围的土地上确实弥漫着一种——呃——难以言喻的恐怖气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [dæmˈneɪʃn] [ɪɡˈzæktli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdæmnəbl] .
and that if not of damnation exactly , it is certainly damnable .
和 那 如果 不是 的 诅咒 确切地 , 它 是 当然 该死的 .
即使不是彻底的诅咒，也绝对是该受诅咒的。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [ˈpredʒədɪst] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [felt] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I'm not too prejudiced to deny that , for I've felt it myself .
我是 不是 也 有偏见的 到 否定 那 , 为了 我已经 毛毡 它 我 .
我并非出于偏见而否认这一点，因为我自己也曾有过这种感受。

" [tuː; tə][maɪ] [rɪ'li:f] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bri:f] .
" To my relief she was brief .
" 到 我的 宽慰 她 曾是 简短的 .
令我欣慰的是，她的话很快就结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr][rɪ'dʒekt][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
She made her statement , leaving me to take it or reject it as I would .
她 制成 她 陈述 , 离开 我 到 拿 它 或者 拒绝 它 作为 我 会 .
她发表了声明，至于我接受还是拒绝，就由我来决定了。

" [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪts] ['fɔːrmər] ['ɔkju:pənts] — [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .
" The thought and belief its former occupants — have left behind .
" 这 想法 和 信仰 它是 以前的 居住者 — 有 左边 在后面 .
“它以前的居住者留下的思想和信仰。”

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kou'ɪnsɪdəns] [hɪr] , [ə; eɪ] [kou'ɪnsɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rər] .
For there has been coincidence here , a coincidence that must be rare .
为了 那里 有 到过 巧合 这里 , 一个 巧合 那 必须 是 稀有的 .
这里发生了一件巧合，一件极其罕见的巧合。

[ðə; ðɪ][saɪt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɑːdərn] [haʊs] [naʊ] [stændz][wʌz; wəz][ˈroomən] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɜːrli] ['brɪt(ə)n]
The site on which this modern house now stands was Roman , before that Early Britain
这 地点 在 哪个 这 现代的 房子 现在 站立 曾是 罗马 , 前 那 早期的 英国
,
,
,
这座现代房屋所在的位置，在罗马时期就已存在，再往前追溯到早期不列颠时期。

[wɪð; wɪθ] ['berɪəl] [maʊndz] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'gen] , ['druːɪd] — [ðə; ðɪ]['druːɪd] [stoʊnz] [stiɪl] [laɪ][ɪn] [ðæt] [kɑːps]
with burial mounds , before that again , Druid — the Druid stones still lie in that copse
和 葬礼 土堆 , 前 那 再次 , 德鲁伊 — 这 德鲁伊 石头 仍然 说谎 在 那 矮林
[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,
below the field ,
以下 这 场地 ,
此前还有墓冢，再之前是德鲁伊教——德鲁伊教的墓碑至今仍留在田野下方的小树林里。

[ðə; ðɪ]['tjuːmjʊli, -laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['aɪləks][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [draɪv] .
the Tumuli among the ilexes behind the drive .
这 土墩 之中 这 冬青树 在后面 这 驾驶 .
车道后面的冬青树丛中的土墩。

[ðə; ðɪ]['oʊldər] ['bɪldɪŋ] [sæm] ['fræŋklɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [pʊld] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The older building Sam Franklyn altered and practically pulled down was a
这 老 建筑 山姆 弗兰克林 已修改 和 几乎 拉 向下 曾是 一个
['mɑːnəsteri] ;
monastery ;
修道院 ;
山姆·弗兰克林改造并几乎拆除的那栋老建筑是一座修道院；

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][tʃæp(ə)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ruːm] ; [bʌt; bət] ,
he changed the chapel into a meeting hall , which is now the music room ; but ,
他 已更改 这 教堂 进入 一个 会议 大厅 , 哪个 是 现在 这 音乐 房间 ; 但 ,
他把小教堂改建成了会议厅，也就是现在的音乐室；但是，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [mə'neti] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kæθlɪk]
before he came here , the house was occupied by Manetti , a violent Catholic
前 他 来了 这里 , 这 房子 曾是 占领 经过 马内蒂 , 一个 暴力 天主教
[wɪ'daʊt] ['tɑːlərəns] [ɔːr][ˈvɪʒ(ə)n] ;
without tolerance or vision ;
没有 宽容 或者 想象 ;
在他来到这里之前，这栋房子住着马内蒂，他是一个没有宽容和远见的暴力天主教徒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [brɪtwi:n] [ði:z] [tu:] , [ˈdʒu:ljəs] [ˈwaɪn,baʊm] [hæd; həd][,aɪ ˈti:] ,
and in the interval between these two , Julius Weinbaum had it ,
和 在 这 间隔 之间 这些 二 , 尤利乌斯 温鲍姆 有 它 ,
在这两人之间, 尤利乌斯·魏因鲍姆拥有了它。

[ˈhi:bru:] [ʌv; əv][moʊst][ˈrɪdʒɪd][ˈɔ:rθədə:ks] [taɪp] [ɪˈmædʒɪnəbl] — [soʊ] [ðei] [ɔ:l][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] — " **Hebrew of most rigid orthodox type imaginable** — **so they all have left their** — "
希伯来语 的 最多 死板的 正统 类型 可以想象的 — 所以 他们 全部 有 左边 他们的 — "
他们说的希伯来语是最严格的正统派希伯来语——所以他们都离开了他们的——"

" [ɪ:v(ə)n][soʊ] , " [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [jet] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] , " [wʌt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ? "
" **Even so** , " **I repeated** , **yet interested to hear the rest** , " **what of it** ? "
" 甚至 所以 , " 我 重复 , 然而 感兴趣的 到 听到 这 休息 , " 什么 的 它 ? "
“即便如此,”我重复道, 但仍然很想听听接下来的话, “那又如何呢? ”

" [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] , " [sed] [ˈfrænsɪs] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
" **Simply this** , " **said Frances with conviction** ,
" 简单地 这 , " 说 弗朗西丝 和 定罪 ,
“就这么简单,”弗朗西丝坚定地说。

" [ðæt] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈli:f] [brɪˈhaɪnd]
" **that each in turn has left his layer of concentrated thinking and belief behind**
" 那 每个 在 转动 有 左边 他的 层 的 集中 思维 和 信仰 在后面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“每个人都将自己专注的思考和信念层层地留在了身后;

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [i:tʃ] [bɪˈli:vɪd] [ɪnˈtensli] , [æbsəˈlu:tli] ,
because each believed intensely , **absolutely** ,
因为 每个 相信 强烈地 , 绝对地 ,
因为每个人都深信不疑, 绝对相信

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [li:st] [ˈwi:kənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [daʊt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [brɪˈli:f] [ænd; ənd]
beyond the least weakening of any doubt — **the kind of strong belief and**
超过 这 至少 减弱 的 任何 怀疑 — 这 种类 的 强的 信仰 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rer] [ˈeniwɛr] [təˈdeɪ] ,
thinking that is rare anywhere today ,
思维 那 是 稀有的 任何地方 今天 ,
毫无疑问——这种坚定的信念和思维方式在当今世界极为罕见。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɪlz] , [ɪmˈpregneɪt] [ˈɑ:bdʒekts] , [ˈsætʃəreɪts] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [hɔ:nts] , [ɪn][ə; eɪ]
the kind that wills , **impregnates objects** , **saturates the atmosphere** , **haunts** , **in a**
这 种类 那 遗嘱 , 使怀孕 对象 , 饱和 这 气氛 , 闹鬼的地方 , 在 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .
一言以蔽之, 它能影响事物, 渗透物体, 弥漫氛围, 萦绕不去。

一言以蔽之, 它能影响事物, 渗透物体, 弥漫氛围, 萦绕不去。

[ænd; ənd] [i:tʃ] , [brɪˈli:vɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [raɪt] ,
And each , **believing he was utterly and finally right** ,
和 每个 , 相信 他 曾是 完全地 和 最后 正确的 ,
而他们每个人都坚信自己完全正确, 最终是正确的。

[dæmd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈkwəli] [ˈpɑ:zətɪv] [kənˈvɪkʃn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
damned with equally positive conviction the rest of the world .
该死的 和 同样地 积极的 定罪 这 休息 的 这 世界 .
他对世界其他地方也抱有同样坚定的信念, 并予以谴责。

他对世界其他地方也抱有同样坚定的信念, 并予以谴责。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] [pri:tʃt] [ðæt] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪf] [nɑ:t] [ɪkˈsplɪsɪtli] .
One and all preached that implicitly if not explicitly .
— 和 全部 布道 那 隐式地 如果 不是 明确地 .
即使没有明确表达, 所有人都在潜移默化地宣扬这一点。

即使没有明确表达, 所有人都在潜移默化地宣扬这一点。

[ɪts] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['evri] [kri:d] .
It's the root of every creed .
它是 这 根 的 每一个 信条 .

它是所有信仰的根源。

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] , [grɪm] ['sɪri:z] [keɪm] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] .
Last of the bigoted , grim series came Samuel Franklyn .
最后的 的 这 偏执的 , 严峻 系列 来了 塞繆尔 弗兰克林 .

这部充满偏见和阴郁的系列小说的最后一部是《塞繆尔·弗兰克林》。

" [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ɪn'kri:st] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" I listened in amazement that increased as she went on .
" 我 听着 在 惊愕 那 增加 作为 她 去 在 .

“我听得十分惊讶，而且随着她继续讲述，我的惊讶之情越来越强烈。”

[ʌp] [tu;; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər][,eksplə'nei(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['ædmərəb(ə)] .
Up to this point her explanation was so admirable .
向上 到 这 观点 她 解释 曾是 所以 令人钦佩的 .

到目前为止，她的解释都非常令人钦佩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌdi] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] .
It was , indeed , a pretty study in psychology if it were true .
它 曾是 , 的确 , 一个 漂亮的 学习 在 心理学 如果 它 是 真的 .

如果这是真的，那的确是一项相当不错的心理学研究。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpən] ?
" Then why does nothing ever happen ?
" 然后 为什么 做 没有什么 曾经 发生 ?

“那么为什么什么事都没发生呢？ ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['maɪldli] .
" I enquired mildly .
" 我 询问 轻微地 .

我温和地问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['θɪkli] ['hɔ:ntɪd] [ɔ:t] [tu;; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][kra:p][ʌv; əv][noʊ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [rɪ'zʌlts] ! "
" A place so thickly haunted ought to produce a crop of no ordinary results ! "
" 一个 地方 所以 浓密 闹鬼的 应该 到 生产 一个 庄稼 的 不 普通的 结果 ! "

“这样一个闹鬼严重的地方，理应结出非同寻常的果实！ ”

" [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [pru:f] , " [fɪ; ʃɪ] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['loʊə-d] [vɔɪs] ,
" There lies the proof , " she went on in a lowered voice ,
" 那里 谎言 这 证明 , " 她 去 在 在 一个 降低 噪音 ,

“证据就在这里，”她压低声音继续说道。

" [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [ri'æləti] .
" the proof of the horror and the ugly reality .
" 这 证明 的 这 恐怖 和 这 丑陋的 现实 .

“恐怖和丑陋现实的证据。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [brɪ'li:f] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:kjəpənt] [ɪn][tɜ:rn] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] .
The thought and belief of each occupant in turn kept all the others under .
这 想法 和 信仰 的 每个 居住者 在 转动 保留 全部 这 其他的 在下面 .

每个居住者的思想和信念反过来又控制着其他所有人。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
They gave no sign of life at the time .
他们 给予 不 符号 的 生活 在 这 时间 .

当时他们没有任何生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['nevər] [daɪ] .
But the results of thinking never die .
但 这 结果 的 思维 绝不 死 .

但思考的结果永远不会消失。

[ðeɪ] [krɑ:p] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['moʊmənt][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] 。

They crop out again the moment there's an opening 。

他们 庄稼 出去 再次 这 片刻 有 一个 开幕 。

一旦出现空隙，它们就会再次消失。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['meɪbəl][ɪn][hɜ:r; hər] ['negətɪv] [steɪt] ,

And , with the return of Mabel in her negative state ,

和 , 和 这 返回 的 梅布尔 在 她 消极的 状态 ,

而随着梅布尔恢复到负面状态，

[brɪ'li:vɪŋ] [nʌθɪŋ] ['pɑ:zətɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [faʊnd] [ɪt'self] [fri:] [tu:; tə]

believing nothing positive herself the place for the first time found itself free to

相信 没有什么 积极的 她自己 这 地方 为了 这 第一的 时间 成立 本身 自由的 到

[rɪ:prə'du:s] [ɪts] ['berɪd] ['stɔ:z] 。

reproduce its buried stores 。

复制 它是 埋葬 商店 。

这个地方本身对任何积极的事情都不相信，它第一次发现自己可以自由地重现它埋藏的宝藏。

" [dæm'neɪʃn] , [hel] - ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

" Damnation , hell - fire , and the rest — the most permanent and vital

" 诅咒 , 地狱 - 火 , 和 这 休息 — 这 最多 永恒的 和 必不可少的

[θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [kri:dz] ,

thought of all those creeds ,

想法 的 全部 那些 信条 ,

“诅咒、地狱之火等等——所有这些信条中最持久、最重要的思想，

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mæ'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [broʊk] [lu:s] [ə'gen] ,

since it was applied to the majority of the world — broke loose again ,

自从 它 曾是 应用 到 这 多数 的 这 世界 — 打破 松动的 再次 ,

由于它适用于世界上大多数地区——再次挣脱束缚，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][hoʊld][aɪ 'ti:] [bæk] 。

for there was no restraint to hold it back 。

为了 那里 曾是 不 克制 到 抓住 它 后退 。

因为没有任何约束可以阻止它。

[i:tʃ] [sɔ:t] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɪts] ['fɔ:rmər] [su:'preməsi] 。

Each sought to obtain its former supremacy 。

每个 寻求 到 获得 它是 以前的 霸权 。

双方都试图恢复昔日的霸主地位。

[nʌn] ['kɒŋkəd] 。

None conquered 。

没有任何 征服 。

无一征服。

[ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ][pændə'moʊniəm][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] , [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv]

There results a pandemonium of hate and fear , of striving to escape , of

那里 结果 一个 混乱 的 恨 和 害怕 , 的 努力 到 逃脱 , 的

['ægənaɪzd] ,

agonized ,

痛苦的 ,

结果导致仇恨和恐惧的混乱局面，人们努力逃离，痛苦不堪。

['bɪtər] ['wɔ:rɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['seɪftɪ] , [pi:s] — [sæl'veɪ(ə)n] 。

bitter warring to find safety , peace — salvation 。

苦的 战争 到 寻找 安全 , 和平 — 救恩 。

为寻求安全、和平——救赎——而进行的残酷战争。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sætʃəreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The place is saturated by that appalling stream of thinking — the terror of the
这 地方 是 饱和 经过 那 令人震惊 溪流 的 思维 — 这 恐怖 的 这
[dæmd] .
damned .
该死的 .

这里充斥着那种可怕的思想——被诅咒者的恐惧。

[aɪ 'tiː] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] ['meɪbəl] , [huːz] ['negətɪv] ['ætɪtʉːd] ['fɜːrniʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ʌv; əv]
It concentrated upon Mabel , whose negative attitude furnished the channel of
它 集中 之上 梅布尔 , 谁 消极的 态度 提供 这 渠道 的
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

它聚焦于梅布尔，她的消极态度为她提供了救赎的途径。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'vər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['sɪmələrlɪ]
You and I , according to our sympathy with her , were similarly
你 和 我 , 根据 到 我们的 同情 和 她 , 是 相似地
[ɪn'vɔːlvd] .
involved .
涉及 .

你我出于对她的同情，也同样卷入了这件事。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] ['leɪər] [kʊd; kəd] ['evər] [geɪn] [ðə; ði] [suː'preməsi] .
Nothing happened , because no one layer could ever gain the supremacy .
没有什么 发生 , 因为 不 一 层 可以 曾经 获得 这 霸权 .

什么也没发生，因为任何一个阶层都不可能获得绝对优势。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] — [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ə'mjuːzd] — [ðæt] [aɪ] [steəd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
" **I was so interested — I dare not say amused — that I stared in silence while she**
" 我 曾是 所以 感兴趣的 — 我 敢 不是 说 觉得好笑 — 那 我 凝视 在 沉默 尽管 她
[pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
paused a moment ,
暂停 一个 片刻 ,

“我当时非常感兴趣——我不敢说觉得好笑——以至于在她停顿的那一刻，我一直默默地盯着她看。”

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [reɪn] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [tuː] [suːn] .
afraid that she would draw rein and end the fairy tale too soon .
害怕的 那 她 会 画 缰绳 和 结尾 这 仙女 故事 也 很快 .

害怕她会收紧缰绳，过早地结束这段童话故事。

" [ðə; ði] [brɪ'liːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ['ræðər] , ['vɪgərəsli] [θɔːt] [ænd; ənd]
" **The beliefs of this man , of his Society rather , vigorously thought and**
" 这 信仰 的 这 男人 , 的 他的 社会 相当 , 大力 想法 和
[ðerfɔːr] ['vɪgərəsli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [hɪr] ,
therefore vigorously given out here ,
所以 大力 给定 出去 这里 ,

“这个人，或者更确切地说是他所属社团的信仰，经过深思熟虑，因此在这里也得到了强有力的宣扬。”

[wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [streɪt] .
will put the whole place straight .
将要 放 这 所有的 地方 直的 .

我会把这里彻底整顿一遍。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːlvənt] .
It will act as a solvent .
它 将要 行为 作为 一个 溶剂 .

它将起到溶剂的作用。

[ðɪ:z] [vɪtri'ɑ:lɪk] ['leər] ['æktivli] [dɪ'haɪd] , [wɪl] [fju:z][ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]
These vitriolic layers actively denied , will fuse and disappear in the stream of
这些 尖酸刻薄 层 积极 否认 , 将要 保险丝 和 消失 在 这 溪流 的
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

这些被积极否认的尖刻层，将在温柔的流水中融合消失。

[ˈtɑ:lərənt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv] .
tolerant sympathy which is love .
宽容 同情 哪个 是 爱 .

宽容的同情心就是爱。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['membər] , [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ʌvz] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kri:dz] [goʊ]
For each member , worthy of the name , loves the world , and all creeds go
为了 每个 成员 , 值得 的 这 姓名 , 爱 这 世界 , 和 全部 信条 去
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑ:t] ;
into the melting - pot ;
进入 这 融化 - 锅 ;

每个名副其实的成员都热爱世界，所有信仰都融入其中；

[ˈmeɪbəl] , [tu:] , [ɪf] [ʃi: ʃi][dʒɔɪnz][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ri:əl] [kən'vɪkʃn] , [wɪl] [faɪnd][sæl'veɪʃ(ə)n] — "
Mabel , too , if she joins them out of real conviction , will find salvation — "
梅布尔 , 也 , 如果 她 加入 他们 出去 的 真实的 定罪 , 将要 寻找 救恩 — "
如果梅布尔出于真正的信念加入他们，她也会得到救赎——”

" ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] ,
" **Thinking , I know , is of the first importance , " I objected , " but don't you ,**
" 思维 , 我 知道 , 是 的 这 第一的 重要性 , " 我 反对 , " 但 不 你 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“我知道思考是最重要的，”我反驳道，“但你难道不这么认为吗？”

[ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mouʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər][eɪ 'ju:][fɑ:nd]
exaggerate the power of feeling and emotion which in religion are au fond
夸大 这 力量 的 感觉 和 情感 哪个 在 宗教 是 au 喜爱
[ɔ:lweɪz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ? "
always hysterical ? "
总是 歇斯底里的 ? "

夸大感觉和情绪的力量，而宗教本质上总是歇斯底里的？

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ʃi: ʃi][tuʊld][em 'i:] , " [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ?
" **What is the world , " she told me , " but thinking and feeling ?**
" 什么 是 这 世界 , " 她 讲述 我 , " 但 思维 和 感觉 ?

“世界是什么？”她告诉我，“不就是思考和感受吗？”

[æn; ən][ɪndə'vɪdʒəwəlz][wɜ:rld][ɪz] [ɪn'taɪərli] [wʌt] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋks] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] —
An individual's world is entirely what that individual thinks and believes —
一个 个人的 世界 是 完全 什么 那 个人 思考 和 相信 —
[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

一个人的世界完全取决于他自己的想法和信念——即诠释。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] .
There is no other .
那里 是 不 其他 .

没有别的了。

[ænd; ənd] [ən'les] [hi; hi] ['ri:əli] [θɪŋks] [ænd; ənd] ['ri:əli] [bɪ'li:vz] , [hi; hi][hæz; həz][noʊ] [pɜ:rmənənt]
And unless he really thinks and really believes , he has no permanent
和 除非 他 真的 思考 和 真的 相信 , 他 有 不 永恒的
[wɜ:rlɪd][æt; ət][ɔ:l] .
world at all .
世界 在 全部 .

除非他真正思考和真正相信，否则他根本没有永恒的世界。

[aɪ][grænt] [ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [sti:l] [fju:ər] [bɪ'li:v] ,
I grant that few people think , and still fewer believe ,
我 授予 那 很少 人们 思考 , 和 仍然 更少 相信 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [teɪk] ['redi] - [meɪd] ['su:ts][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][du:] .
and that most take ready - made suits and make them do .
和 那 最多 拿 准备好 - 制成 西装 和 制作 他们 做 .

而且大多数人都买现成的西装，然后穿去上班。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['lesər] [fraɪ] , ['meɪbəl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Only the strong make their own things ; the lesser fry , Mabel among them ,
仅有的 这 强的 制作 他们的 自己的 事物 ; 这 较少 炒 , 梅布尔 之中 他们 ,
[ɑ:r; ər] ['mɪrli] [swept] [ʌp][ˈɪntu:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
are merely swept up into what has been manufactured for them .
是 仅仅 扫荡 向上 进入 什么 有 到过 制造 为了 他们 .

只有强者才能创造自己的事物；弱者，包括梅布尔在内，

他们只是被卷入了别人为他们制造的环境中。

[ðeɪ] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhəʊ] .
They get along somehow .
他们 得到 沿着 不知何故 .
[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , ['meɪbəl][hæz; həz][nɑ:t] .
You and I have made for ourselves , Mabel has not .
你 和 我 有 制成 为了 我们自己 , 梅布尔 有 不是 .

他们不知怎么的相处得还不错。

你我为自己创造了未来，梅布尔却没有。

[ʃi; ji][ɪz][ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ʃi; ji] [goʊz]
She is a nonentity , and when her belief is taken from her , she goes
她 是 一个 非实体 , 和 什么时候 她 信仰 是 已采取 从 她 , 她 去
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

她是个无足轻重的人，当她的信仰被剥夺时，她也随之消逝。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][,em 'i:][dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][ɪ'veɪz(ə)n] ,
" It was not in me just then to criticize the evasion ,
" 它 曾是 不是 在 我 只是 然后 到 批评 这 逃避 ,
[ɔ:r] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['sɔ:fɪstri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
or pick out the sophistry from the truth .
或者 挑选 出去 这 诡辩 从 这 真相 .

“当时我并没有心情去批评这种回避行为，

或者从真相中辨别诡辩。

[aɪ] ['mɪrli] ['wertɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
I merely waited for her to continue .
我 仅仅 等待 为了 她 到 继续 .
[ɔ:r] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['sɔ:fɪstri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
or pick out the sophistry from the truth .
或者 挑选 出去 这 诡辩 从 这 真相 .

我只是等着她继续说下去。

" [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] ['frænsɪs] , " [aɪ] ['ventʃərd] ['prez(ə)ntli] , ['si:ɪŋ] [ðæt]
" **None of us have Truth , my dear Frances , " I ventured presently , seeing that**
" 没有任何 的 我们 有 真相 , 我的 亲爱的 弗朗西丝 , " 我 冒险 目前 , 看到 那
[fi:; ji] [kept] ['saɪlənt] .
she kept silent .
她 保留 沉默的 .

“我们当中没有人拥有真理，我亲爱的弗朗西丝，”见她保持沉默，我便试探性地说道。

" [prɪ'saɪsli] , " [fi:; ji] ['ænsər] , " [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [brɪ'li:fs] .
" **Precisely , " she answered , " but most of us have beliefs .**
" 恰恰 , " 她 回答 , " 但 最多 的 我们 有 信仰 .
“正是如此，”她回答说，“但我们大多数人都有信仰。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [brɪ'li:vz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
And what one believes and thinks affects the world at large .
和 什么 一 相信 和 思考 影响 这 世界 在 大的 .
一个人的信仰和想法会影响整个世界。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [men][hæv; həv]
Consider the legacy of hatred and cruelty involved in the doctrines men have
考虑 这 遗产 的 仇恨 和 残酷 涉及 在 这 教义 男人 有
[bɪlt] ['ɪntu:][ðər; ðər] [kri:dʒ] [wer] [ðə; ði][saɪn][kwei,kwa:][nɑ:n][ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n][ɪz] ['æbsəlu:t] [ək'septəns]
built into their creeds where the sine qua non of salvation is absolute acceptance
建造 进入 他们的 信条 在哪里 这 正弦 qua 非 的 救恩 是 绝对 验收
[ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [set][ʌv; əv] [vju:z] [ɔ:r] [els] ['perɪʃɪŋ] [evər'læstɪŋli] — [fɔ:r; fər]['oʊnli][baɪ]
of one particular set of views or else perishing everlastingly — for only by
的 一 特别的 放 的 浏览 或者 别的 消亡 永恒地 — 为了 仅有的 经过
[rɪ'pjʊ:di;eɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [ðeɪ] [dɪsə'vaʊ] [aɪ 'ti:] — "
repudiating history can they disavow it — "
否认 历史 能 他们 否认 它 — "

想想人类信条中蕴含的仇恨和残忍的遗产，在这些信条中，救赎的必要条件是绝对接受一套特定的观点，否则就会永远
灭亡——因为只有否定历史，他们才能摆脱历史的影响——

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɑrt] ['ækjərət] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" **You're not quite accurate , " I put in .**
" 你是 不是 相当 准确的 , " 我 放 在 .
“你的说法不太准确，”我插嘴道。

" [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [kri:dʒ] [ti:tʃ] [dæm'neɪʃn] , [du:] [ðeɪ] ?
" **Not all the creeds teach damnation , do they ?**
" 不是 全部 这 信条 教 诅咒 , 做 他们 ?
并非所有的信条都教导人们下地狱，对吧？

['fræŋklɪn] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [l'ðər] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt]['mɒdə(:)naɪzd] [naʊ] ['fɔrli] ? "
Franklyn did , of course , but the others are a bit modernized now surely ? "
弗兰克林 做过 , 的 课程 , 但 这 其他的 是 一个 少量 现代化 现在 一定 ? "
弗兰克林当然是现代化的，但其他的肯定也现代化了一些吧？

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [əd'mɪtɪd] , " [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
" **Trying to get out of it , " she admitted , " perhaps they are ,**
" 尝试 到 得到 出去 的 它 , " 她 承认 , " 也许 他们 是 ,
“他们或许是想摆脱困境，”她承认道， “

[bʌt; bət] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [ʌnbɪ'li:vəz] — [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
but damnation of unbelievers — of most of the world ,
但 诅咒 的 不信者 — 的 最多 的 这 世界 ,
但对不信者——世界上大多数人——的诅咒，

[ðæt] [ɪz] — [ɪz][ðər; ðər] [r'æðər] ['feɪvərɪt] [aɪ'di:ə] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
that is — is their rather favorite idea if you talk with them . "
那 是 — 是 他们的 相当 最喜欢的 主意 如果 你 讲话 和 他们 . "
也就是说——如果你和他们交谈，这通常是他们最喜欢的想法。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .
" I never have .
" 我 绝不 有 .

我从来没有过。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sig'nɪfɪkəntli] , " [soʊ] ,
" But I have , " she said significantly , " so ,
" 但 我 有 , " 她 说 显著地 , " 所以 ,

“但我有,”她意味深长地说, “所以,

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] ['veriəs] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [held]
if you consider what the various occupants of this house have so strongly held
如果 你 考虑 什么 这 各种各样的 居住者 的 这 房子 有 所以 强烈 握住
[ænd; ænd] [θɔ:t] [ænd; ænd] [bi'li:vd] ,
and thought and believed ,
和 想法 和 相信 ,

如果你仔细想想这栋房子里的各个住户都曾如此坚定地持有、思考和相信过什么,

[juː; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [br'hɑɪnd] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]
you need not be surprised that the influence they have left behind them should
你 需要 不是 是 惊讶 那 这 影响 他们 有 左边 在后面 他们 应该
[biː; bi] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ænd] ['dredf(ə)l] ['legəsi] .
be a dark and dreadful legacy .
是 一个 黑暗的 和 可怕 遗产 .

他们留下的影响是黑暗而可怕的遗产, 这一点你无需感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʌz] [li:v] —
For thought , you know , does leave —
为了 想法 , 你 知道 , 做 离开 —

你知道, 思想的确会留下——

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tuː; tə] [maɪ] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] , [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ,
" The opening of the door , to my great relief , interrupted her ,
" 这 开幕 的 这 门 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 中断 她 ,

令我大为欣慰的是, 开门声打断了她的话。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɡrenədɪr] [led] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ru:m] .
as the Grenadier led in the visitor to see the room .
作为 这 掷弹兵 引领 在 这 游客 到 看 这 房间 .

掷弹兵领着访客参观房间。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪ:f] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lədʒi] , [lɒkt] [raʊnd]
He bowed to both of us with a brief word of apology , looked round
他 鞠躬 到 两个都 的 我们 和 一个 简短的 单词 的 道歉 , 看起来 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他向我们二人鞠躬, 简短地道了歉, 然后环顾四周。

[ænd; ænd] [wɪð'druː] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [juː 'es] [keɪm]
and withdrew , and with his departure the conversation between us came
和 退出 , 和 和 他的 离开 这 对话 之间 我们 来了
[ˈnæt(ə)rəli] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
naturally to an end .
自然 到 一个 结尾 .

然后他退下了, 随着他的离开, 我们之间的谈话自然而然地结束了。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I followed him out .
我 随后 他 出去 :

我跟着他出去了。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæəd] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] ['fɜ:rðər] .
Neither of us in any case , I think , cared to argue further .
两者都不 的 我们 在 任何 案件 , 我 思考 , 关心 到 争论 更远 :

我觉得我们俩都不想再争论下去了。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ['ɛndz]
And , so far as I am aware , the curious history of The Towers ends
和 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 这 好奇的 历史 的 这 塔楼 结束
[hɪr] [tu:] .
here too .
这里 也 :

据我所知, 这座双塔的奇特历史也到此结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [sens] .
There was no climax in the story sense .
那里 曾是 不 高潮 在 这 故事 感觉 :

从故事意义上讲, 并没有高潮。

[ˈnʌθɪŋ] ['evər] ['ri:əli] ['hæpənd] .
Nothing ever really happened .
没有什么 曾经 真的 发生 :

其实什么都没发生。

[wi:; wi] [left] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
We left next morning for London .
我们 左边 下一个 早晨 为了 伦敦 :

第二天早上我们启程前往伦敦。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['kwestʃən] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] ['ɑ:kjupaɪd]
I only know that the Society in question took the house and have since occupied
我 仅有的 知道 那 这 社会 在 问题 采取 这 房子 和 有 自从 占领
[aɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər][,sætɪs'fæk(ə)n] ,
it to their entire satisfaction ,
它 到 他们的 全部的 满意 ,

我只知道, 相关协会已经接管了那栋房子, 并且一直居住得很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] , [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ,
and that Mabel , who became a member shortly afterwards ,
和 那 梅布尔 , WHO 成为 一个 成员 不久 然后 ,
而梅布尔, 不久之后也成为了成员之一。

[naʊ] [steɪz] [ðer; ðər] ['fri:kwəntli] [wen] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rdʒuəs][ænd; ənd]
now stays there frequently when in need of repose from the arduous and
现在 停留 那里 频繁地 什么时候 在 需要 的 休息 从 这 艰巨 和
[ʌn'selfɪ] ['leɪbəz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ['ʌndər] [ɪts] ['i:dʒɪs] .
unselfish labors she took upon herself under its aegis .
无私 劳动 她 采取 之上 她自己 在下面 它是 盾牌 :

现在, 每当她需要从她在该机构庇护下承担的艰苦无私的劳动中休息时, 她就会经常住在那里。

[ʃi:; ʃi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [hɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['taɪni] ['tʃelsi] [flæt] , [ænd; ənd]
She dined with us only the other night , here in our tiny Chelsea flat , and
她 用餐 和 我们 仅有的 这 其他 夜晚 , 这里 在 我们的 微小的 切尔西 平坦的 , 和
[ə; eɪ] ['dʒɑ:liər] ,
a jollier ,
一个 更快乐 ,

就在前几天晚上, 她还在我们位于切尔西的小公寓里和我们一起吃了顿饭, 而且非常开心。

[ˈseɪnər] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [gest] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [wi] [fɔːr; fər] .
saner , more interesting and happy guest I could hardly wish for .
更理智 , 更多的 有趣的 和 快乐的 客人 我 可以 几乎 希望 为了 .

我简直无法想象还有比他更理智、更有趣、更快乐的客人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)] — [ɪn][ðə; ði][best] [sens] ; [ðə; ði][leɪ] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
She was vital — in the best sense ; the lay figure had come to life .
她 曾是 必不可少的 — 在 这 最好的 感觉 ; 这 躺 数字 有 来 到 生活 .

她充满活力——这是最好的意义上的；这个平凡的人物仿佛活了过来。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈfɪrf(ə)] [ˈefɪdʒi]
I found it difficult to believe she was the same woman whose fearful effigy
我 成立 它 难的 到 相信 她 曾是 这 相同的 女士 谁 可怕 人偶
[hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
had floated down those dreary corridors and almost disappeared in the depths
有 漂浮 向下 那些 凄凉 走廊 和 几乎 消失 在 这 深度

[ʌv; əv] [ðæt] [əˈtroʊʃəs] [ˈjædʊv] .
of that atrocious Shadow .
的 那 极其恶劣 阴影 .

我很难相信她就是那个可怕的女人，她的画像曾飘过那些阴森的走廊，几乎消失在那可怕的阴影深处。

[wʌt] [hɜːr; hər] [bɪˈliːfs] [wɜːr; wər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈkwestʃənd] , [ænd; ənd]
What her beliefs were now I was wise enough to leave unquestioned , and
什么 她 信仰 是 现在 我 曾是 明智的 足够的 到 离开 毋庸置疑 , 和
[ˈfrænsɪs] ,
Frances ,
弗朗西丝 ,

她现在的信仰是什么，我明智地没有去质疑，而弗朗西丝，

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [keɪpt] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪnəˈprəʊpriət] [ˈtɑːpɪks]
to my great relief , kept the conversation well away from such inappropriate topics
到 我的 伟大的 宽慰 , 保留 这 对话 出色地 离开 从 这样的 不当 主题
.
:
.

令我非常欣慰的是，谈话并没有涉及这些不恰当的话题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ɪn][hɜːrˈself][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [sɔːrs]
It was clear , however , that the woman had in herself some secret source
它 曾是 清除 , 然而 , 那 这 女士 有 在 她自己 一些 秘密 来源
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

然而，很显然，这个女人内心深处藏着某种不为人知的快乐源泉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [əˈɡresɪv] , [ˈpɑːzətɪv] [fɔːrs] , [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
that she was now an aggressive , positive force , sure of herself ,
那 她 曾是 现在 一个 挑衅的 , 积极的 力量 , 当然 的 她自己 ,

她现在变成了一个积极进取、充满自信的人。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] .
and apparently afraid of nothing in heaven or hell .
和 显然 害怕的 的 没有什么 在 天堂 或者 地狱 .

显然，他既不惧怕天堂，也不惧怕地狱。

[ʃiː; ʃi][ˈreɪdiəɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
She radiated something very like hope and courage about her ,
她 辐射 某物 非常 喜欢 希望 和 勇气 关于 她 ,

她身上散发着希望和勇气的光芒。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ə; ei] [glɔ:riəs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi]
and talked as though the world were a glorious place and everybody
和 谈话 作为 尽管 这 世界 是 一个 辉煌 地方 和 大家
[ɪn][,aɪ 'ti:][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
in it kind and beautiful .
在 它 种类 和 美丽的 .
他们说话的口气仿佛世界是一个美好的地方，里面的每个人都善良美丽。

[hɜ:r; hər] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'fekʃəs] .
Her optimism was certainly infectious .
她 乐观 曾是 当然 传染性 .
她的乐观精神确实很有感染力。
[ðə; ði] ['təʊərz] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli][ɪn] ['pæsɪŋ] .
The Towers were mentioned only in passing .
这 塔楼 是 提及 仅有的 在 通过 .
双子塔只是被顺带提及。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [keɪm] [ʌp] — [nɑ:t][ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [,aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] ,
The name of Marsh came up — not the Marsh , it so happened ,
这 姓名 的 沼泽 来了 向上 — 不是 这 沼泽 , 它 所以 发生 ,
提到了马什这个名字——但不是那个沼泽地，恰巧是这样。

[bʌt; bət] [ə; ei] [neɪm] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
but a name in some book that was being discussed — and I was unable
但 一个 姓名 在 一些 书 那 曾是 存在 讨论 — 和 我 曾是 无法
[tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
to restrain myself .
到 抑制 我 .
但我在讨论某本书时，看到了一个名字——我实在无法控制自己。

[,kjʊrɪ'ɑ:səti][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] .
Curiosity was too strong .
好奇心 曾是 也 强的 .
好奇心太强了。

[aɪ] [θru:] [aʊt] [ə; ei]['kæʒuəl] ['ɪŋkwəri] ['meɪbəl][kʊd; kəd] [li:v] [ʌn'ænsərd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .
I threw out a casual enquiry Mabel could leave unanswered if she wished .
我 扔 出去 一个 随意的 询问 梅布尔 可以 离开 未解答 如果 她 希望 .
我随意地问了一个问题，梅布尔如果愿意的话可以不回答。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [,aɪ 'ti:] .
But there was no desire to avoid it .
但 那里 曾是 不 欲望 到 避免 它 .
但他并不想逃避。

[hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
Her reply was frank and smiling .
她 回复 曾是 坦率 和 微笑 .
她的回答坦率而微笑。

" [wʊd] [ʃu:; jʊ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] ?
" Would you believe it ?
" 会 你 相信 它 ?
你相信吗？

[ʃi:; ʃi] ['mærid] , " ['meɪbəl][təʊld][em 'i:] , [ðoʊ] ['ɑ:bviəsli] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]
She married , " Mabel told me , though obviously surprised that I remembered the
她 已婚 , " 梅布尔 讲述 我 , 尽管 明显地 惊讶 那 我 记得 这
[ˈhaʊski:pər] [æt; ət][ɔ:l] ;
housekeeper at all ;
管家 在 全部 ;
“她结婚了，”梅布尔告诉我，尽管她显然很惊讶我竟然还记得那位管家；

" [ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

" **and is happy as the day is long** .

" 和 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

“并且一整天都感到快乐。”

[ʃiːz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [niːʃ] [ɪn][laɪf] .

She's found her right niche in life .

她是 成立 她 正确的 小众市场 在 生活 .

她找到了自己人生中最适合的位置。

[ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] — "

A sergeant — "

一个 军士 — "

一名中士——

" [ðə; ði][ˈɑːrmi] !

" **The army** !

" 这 军队 !

军队！

" [aɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .

" **I ejaculated** .

" 我 射精 .

我射精了。

" [sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑːrmi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ['merəli] .

" **Salvation Army** , " **she explained merrily** .

" 救恩 军队 , " 她 解释 兴高采烈地 .

“救世军,”她兴高采烈地解释道。

[ˈfrænsɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

Frances exchanged a glance with me .

弗朗西丝 交换 一个 瞥一眼 和 我 .

弗朗西丝和我交换了一个眼神。

[aɪ] [læft] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tʊk] [em 'iː][baɪ] [sərˈpraɪz] .

I laughed too , for the information took me by surprise .

我 笑了 也 , 为了 这 信息 采取 我 经过 惊喜 .

我也笑了，因为这个消息让我很意外。

[aɪ] ['kænəʊt] [seɪ] [waɪ] [ɪgˈzæktli] ,

I cannot say why exactly ,

我 不能 说 为什么 确切地 ,

我无法确切说明原因。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

but I expected at least to hear that the woman had met some dreadful

但 我 预期的 在 至少 到 听到 那 这 女士 有 遇见 一些 可怕

[end] ,

end ,

结尾 ,

但我至少期望能听到这个女人遭遇了可怕的结局。

[nɔːt] [ɪmˈpɔːsəbli] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] .

not impossibly by burning .

不是 不可能 经过 燃烧 .

并非不可能通过燃烧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [rest] [ˈhaʊs] , " ['meɪbəl] [tʃætəd] [ɑːn] ,

" **And The Towers , now called the Rest House** , " **Mabel chattered on** ,

" 和 这 塔楼 , 现在 称为 这 休息 房子 , " 梅布尔 喋喋不休 在 ,

“还有那座塔楼，现在叫作休息站,”梅布尔喋喋不休地说。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][moʊst] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] [spɑ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] — "
" **seems to me the most peaceful and delightful spot in England** — "
" 似乎 到 我 这 最多 和平 和 愉快 点 在 英格兰 — "

“在我看来，这里是英格兰最宁静、最令人愉悦的地方——”

" ['ri:əli] , " [aɪ] [sed] [pə'laitli] .
" **Really , " I said politely .**
" 真的 , " 我 说 礼貌地 .

“真的吗？”我礼貌地说道。

" [wen] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [aɪ]
" **When I lived there in the old days — while you were there , perhaps , though I**
" 什么时候 我 居住地 那里 在 这 老的 天 — 尽管 你 是 那里 , 也许 , 尽管 我
[wəʊnt][bi:; bi] [ʃʊr] .
won't be sure .
惯于 是 当然 .

“我以前住在那里的时候——也许你也住在那里，虽然我不确定。”

" ['meɪbə] [went] [ɑ:n] , " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [gə:t] [ə'brɔ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
" **Mabel went on , " the story got abroad that it was haunted .**
" 梅布尔 去 在 , " 这 故事 得到 国外 那 它 曾是 闹鬼的 .

梅布尔接着说：“有传言说那里闹鬼。”

['wɔznt] [aɪ 'ti:] [ɑ:d] ?
Wasn't it odd ?
不是 它 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗？

[ə; eɪ] [les] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gəʊst] [aɪv] ['nevər] [si:n] .
A less likely place for a ghost I've never seen .
一个 较少的 可能 地方 为了 一个 鬼 我已经 绝不 已见 .

我从未见过鬼魂，这里不太可能是鬼魂出没的地方。

[waɪ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['ætməsfɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
Why , it had no atmosphere at all .
为什么 , 它 有 不 气氛 在 全部 .

为什么？那里一点气氛都没有。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] ['frænsɪs] ,
" **She said this to Frances ,**
" 她 说 这 到 弗朗西丝 ,

她对弗朗西丝说了这些话。

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] .
glancing up at me with a smile that apparently had no hidden meaning .
瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 微笑 那 显然 有 不 隐 意义 .

他抬头看了我一眼，脸上带着微笑，那笑容似乎没有任何隐藏的含义。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ?
" **Did you notice anything queer about it when you were there ?**
" 做过 你 注意 任何事物 酷儿 关于 它 什么时候 你 是 那里 ?

“你在那里的时候有没有注意到什么奇怪的地方？”

" [ðɪs] [wɜz; wəz] ['pleɪnli] [ə'drest] [tu:; tə][em 'i:] .
" **This was plainly addressed to me .**
" 这 曾是 显然 已解决 到 我 .

“这显然是说给我听的。”

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] — ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][æn; ən]
" **I found it — er — difficult to settle down to anything** , " **I said , after an**
" 我 成立 它 — 呃 — 难的 到 定居 向下 到 任何事物 , " 我 说 , 后 一个
[ɪnstənts] [ˌheɪt'eɪʃ(ə)n] .
instant's hesitation .
即时 犹豫 .
“我发现——呃——很难安定下来做任何事,”我犹豫了一下后说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [wɜ:rk] [ðer; ðər] — "
" **I couldn't work there —** "
" 我 不能 工作 那里 — "
“我没法在那里工作——”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [waɪl] [ju:; jʊ]
" **But I thought you wrote that wonderful book on the Deaf and Blind while you**
" 但 我 想法 你 写道 那 精彩的 书 在 这 聋 和 瞎的 尽管 你
[steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
stayed with me ,
入住 和 我 ,
“但我以为你是在我家住的那段时间里写了那本关于聋哑人和盲人的精彩著作。”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" **she asked innocently** .
" 她 问 天真地 .
她天真地问道。

[aɪ] ['stæməd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I stammered a little .
我 结结巴巴 一个 小的 .
我说话有点结巴。

" [oʊ] [noʊ] , [na:t] [ðen] .
" **Oh no , not then** .
" 哦 不 , 不是 然后 .
“哦不，那可就糟了。”

[aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] — [ɜ:r; ər] — [æt; ət]
I only made a few notes — er — at
我 仅有的 制成 一个 很少 笔记 — 呃 — 在
我只做了几项笔记——呃——

[ðə; ði] ['taʊərz] .
The Towers .
这 塔楼 .
双子塔。

[maɪ][maɪnd] , ['ɑ:dli] ['ɪnʌf] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [prə'du:s] [æt; ət][ɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] .
My mind , oddly enough , refused to produce at all down there .
我的 头脑 , 奇怪 足够的 , 拒绝 到 生产 在 全部 向下 那里 .
奇怪的是，我的大脑在那里完全无法运转。

[bʌt; bət] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
But — why do you ask ?
但 — 为什么 做 你 问 ?
但是——你为什么这么问？

[dɪd] ['eniθɪŋ] — [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] ['hæpən]
Did anything — was anything supposed to happen
做过 任何事物 — 曾是 任何事物 据称 到 发生
发生什么事了吗？ ——应该发生什么事吗？

[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

那里？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
" **She looked searchingly into my eyes a moment before she answered :**
" 她 看起来 仔细地 进入 我的 眼睛 一个 片刻 前 她 回答 :
她凝视着我的眼睛片刻，然后才回答：

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **Not that I know of , " she said simply .**
" 不是 那 我 知道 的 , " 她 说 简单地 .
“据我所知没有，”她简单地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

